

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者保持学习的热情，勇敢面对挑战，不断提升自己的英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者保持学习的热情，勇敢面对挑战，不断提升自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000001

2. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000002

3. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000003

4. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000004

5. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000005

6. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000006

7. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000007

8. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000008

9. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000009

10. 遥远的国度——第一卷(a Far Country — Volume 1) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第1/10页

[prə'dju:st] [baɪ][pæt] - [ænd; ɐnd][ˈdeɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Pat Castevals and David Widger
生产 经过 拍 - 和 大卫 威杰

由帕特·卡斯特万斯和大卫·威杰制作

[ə; eɪ][fɑ:(r)] ['kʌntri]
A FAR COUNTRY
一个 远的 国家

遥远的国度

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [hju:] ['pɛrɪt] .
My name is Hugh Paret .
我的 姓名 是 休 帕雷特 .

我的名字是休·帕雷特。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:pə'reɪ(ə)n] ['lɪə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][wʌn] ,
I was a corporation lawyer , but by no means a typical one ,
我 曾是 一个 公司 律师 , 但 经过 不 方法 一个 典型的 一 ,

我曾是一名公司律师，但绝非典型的公司律师。

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] [ɪn'sɪ'dent(ə)l] , [ænd; ɐnd] [dju:] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi]
the choice of my profession being merely incidental , and due , as will be
这 选择 的 我的 职业 存在 仅仅 偶然的 , 和 到期的 , 作为 将要 是
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

我选择这个职业纯属偶然，而且，正如之后将要看到的，这是理所当然的。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt][ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .
to the accident of environment .
到 这 事故 的 环境 .

造成环境事故。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪt] [maɪt] [ˈæptli][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [ɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The book I am about to write might aptly be called The Autobiography of a
这 书 我 是 关于 到 写 可能 恰当地 是 称为 这 自传 的 一个
[ˈrəʊməntɪsɪst] .
Romanticist .
浪漫主义者 .

我即将写的这本书或许可以恰当地命名为《一个浪漫主义者的自传》。

[ɪn] [ðæt] [sens] , [ɪf] [ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [əˈmerɪkən] ,
In that sense , if in no other , I have been a typical American ,
在 那 感觉 , 如果 在 不 其他 , 我 有 到过 一个 典型的 美国人 ,
从这个意义上说, 即便没有其他方面, 我也算得上是一个典型的美国人。

[rɪˈɡɑ:dɪŋ] [maɪ] [ˈkʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [self] - [ˈɪntrəst] ,
regarding my country as the happy hunting - ground of enlightened self - interest ,
关于 我的 国家 作为 这 快乐的 打猎 - 地面 的 开明 自己 - 兴趣 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfʌŋk](ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈzaɪr] .
as a function of my desires .
作为 一个 功能 的 我的 欲望 .

将我的国家视为实现开明利己主义的快乐狩猎场, 而这完全取决于我的欲望。
[ˈweðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][aɪ][hæv; həv] [kəmˈpli:tli] [ɡɒt][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊˈmæntɪk][ˈvaɪrəs][aɪ][məst; məst] [li:v]
Whether or not I have completely got rid of this romantic virus I must leave
无论 或者 不是 我 有 完全地 得到 摆脱 的 这 浪漫的 病毒 我 必须 离开
[tu:; tə] [ðəʊz] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [hu:z] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪz][tu:; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] [aɪˈti:] [frəm; frəm][ˈaʊə(r)]
to those the aim of whose existence is to eradicate it from our
到 那些 这 目的 的 谁 存在 是 到 根除 它 从 我们的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ænd; ənd][ˈaʊə(r)][laɪf] .
literature and our life .
文学 和 我们的 生活 .

我是否已经彻底摆脱了这种浪漫主义病毒, 这个问题应该留给那些以从我们的文学和生活中根除这种病毒为目标的人去回答。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈɔ:dʒi:ən] [tɑ:sk] !
A somewhat Augean task !
一个 有些 奥吉亚斯 任务 !

一项颇为艰巨的任务!
[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪmˈpeld] [ˈðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈsetɪŋ] [fɔ:θ] ,
I have been impelled therefore to make an attempt at setting forth ,
我 有 到过 被迫 所以 到 制作 一个 试图 在 环境 前进 ,
因此, 我不得不尝试阐述如下:

[wɪð] [wɒt] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [aɪ] [meɪ] , [wɪð] [ðəʊz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [sɪˈlek](ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
with what frankness and sincerity I may , with those powers of selection of which
和 什么 坦率 和 诚意 我 可能 , 和 那些 权力 的 选择 的 哪个
[aɪ][eɪˈem][ˈkeɪpəb(ə)] ,
I am capable ,
我 是 有能力的 ,

以我所能达到的坦诚和真诚, 以我所能拥有的选择权,
[ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðɪs] [ˈmɒd(ə)n] [əˈmerɪkə] ; [ðə; ði] [ˈpæ(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ,
the life I have lived in this modern America ; the passions I have known ,
这 生活 我 有 居住地 在 这 现代的 美国 ; 这 激情 我 有 已知 ,
我在现代美国的生活; 我所体验过的激情,

[ðə; ði][ˈi:vəlz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
the evils I have done .
这 罪恶 我 有 完毕 .

我所犯下的罪恶。
[aɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [baɪˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [laɪf] ;
I endeavour to write a biography of the inner life ;
我 努力 到 写 一个 传 的 这 内 生活 ;
我试图写一部关于内心生活的传记;

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðəʊz] [ˈkɔːz(ə)l] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]
but in order to do this I shall have to relate those causal experiences of
但 在 命令 到 做 这 我 将 有 到 涉及 那些 因果关系 经历 的
[ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ,
the outer existence that take place in the world of space and time ,
这 外 存在 那 拿 地方 在 这 世界 的 空间 和 时间 ,
但为了做到这一点, 我必须讲述发生在时空世界中的那些外部存在的因果经验。

[ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi]
in the four walls of the home , in the school and university , in the noisy
在 这 四 墙壁 的 这 家 , 在 这 学校 和 大学 , 在 这 嘈杂
[striːts] ,
streets ,
街道 ,
在家里的四面墙内, 在学校和大学里, 在喧闹的街道上,

[ɪn][ðə; ði] [reɪlɪm] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈpɒlətɪks] .
in the realm of business and politics .
在 这 领域 的 商业 和 政治 .
在商业和政治领域。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][set] [daʊn] , [ɪmˈpɑːʃəli] , [ðə; ði] [ˈmɒtɪvz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪmˈpeld] [maɪ][ˈæk(ə)nz] ,
I shall try to set down , impartially , the motives that have impelled my actions ,
我 将 尝试 到 放 向下 , 秉公 , 这 动机 那 有 被迫 我的 行动 ,
我将尽量客观公正地陈述促使我采取行动的动机。

[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɪn][səm; səm] [dɪˈɡriː] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]
to reveal in some degree the amazing mixture of good and evil which has
到 揭示 在 一些 程度 这 惊人的 混合物 的 好的 和 邪恶的 哪个 有
[meɪd] [emˈiː] [wɒt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] - [deɪ] :
made me what I am to - day :
制成 我 什么 我 是 到 - 天 :
在某种程度上揭示造就今日我的善与恶的奇妙混合体:

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][ˈprez(ə)nt]
to avoid the tricks of memory and resist the inherent desire to present
到 避免 这 技巧 的 记忆 和 抵抗 这 固有 欲望 到 展示
[maɪˈself] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
myself other and better than I am .
我 其他 和 更好的 比 我 是 :
为了避免被记忆欺骗, 并抵制那种想要把自己包装成比实际更好、更优秀的人的内在欲望。

[jɔː(r); jə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈrəʊməntɪsɪst][ɪz][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [spɔɪld] [tʃaɪld] [huː] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈmɪrəklz] ,
Your American romanticist is a sentimental spoiled child who believes in miracles ,
你的 美国人 浪漫主义者 是 一个 感伤的 被宠坏了 孩子 WHO 相信 在 奇迹 ,
[huːz] [niːdz] [ɑː(r); ə(r)][ˈməʊstli] [ˈbɔːbl] ,
whose needs are mostly baubles ,
谁 需求 是 大多 小饰品 ,
你眼中的美国浪漫主义者是一个多愁善感、被宠坏的孩子, 他相信奇迹, 他的需求大多是些小玩意儿。

[huːz] [dɪˈzaɪr] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] .
whose desires are dreams .
谁 欲望 是 梦境 .
他们的愿望就是梦想。

[ɪkˈspiːdiənsɪ] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈmɒtəʊ] .
Expediency is his motto .
权宜之计 是 他的 座右铭 .
他的座右铭是权宜之计。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ,
Innocent of a knowledge of the principles of the universe ,
清白的 的 一个 知识 的 这 原则 的 这 宇宙 ,
对宇宙运行的原理一无所知,

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [ɒv; əv] [ˈsiːsləs] [ækˈtɪvəti] , [ədˈmɪtɪŋ] [nəʊ] [ˌɪmɪˈteɪnɪz] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt][ɒv; əv]
he lives in a state of ceaseless activity , admitting no limitations , impatient of
他 生活 在 一个 状态 的 不停歇 活动 , 承认 不 限制 , 不耐烦 的
[ɔːl] [rɪˈstrɪk(j)ənz] .
all restrictions .
全部 限制 .

他生活在永不停歇的忙碌状态中，不接受任何限制，对一切约束都感到不耐烦。

[wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] , [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˈveri] [ˈbædli] [ɪnˈdiːd] .
What he wants , he wants very badly indeed .
什么 他 想要 , 他 想要 非常 糟糕 的确 .

他想要的东西，他非常非常想要。

[ðɪs] [ˈwɒntɪŋ] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkærəktə(r)] ,
This wanting things was the corner - stone of my character ,
这 想要 事物 曾是 这 角落 - 石头 的 我的 特点 ,
这种对物质的渴望是我性格的基石。

[ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtə(r)] [wɪl] [beə(r)][em ˈiː] [aʊt] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt]
and I believe that the science of the future will bear me out when I say that
和 我 相信 那 这 科学 的 这 未来 将要 熊 我 出去 什么时候 我 说 那
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfrəntli] [bɪlt] [əˈpɒn] .
it might have been differently built upon .
它 可能 有 到过 不同 建造 之上 .

我相信未来的科学将会证实我的观点，即它原本可能是以不同的方式建立起来的。

[ˈsɜːt(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][edʒuˈkeɪj(ə)n][ɪn] [vəʊg] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ˈnevə(r)]
Certain it is that the system of education in vogue in the 70's and 80's never
肯定 它 是 那 这 系统 的 教育 在 时尚 在 这 - 和 - 绝不
[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [sɜːtɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈnæt(j)ə(rəl)][ˈkɔːnə(r)] - [stəʊnz] .
contemplated the search for natural corner - stones .
思考 这 搜索 为了 自然的 角落 - 石头 .

可以肯定的是，70 年代和 80 年代流行的教育体系从未考虑过寻找自然基石。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [ai][wɒz; wəz] ,
At all events , when I look back upon the boy I was ,
在 全部 活动 , 什么时候 我 看 后退 之上 这 男生 我 曾是 ,
总之，当我回想起小时候的自己时，

[ai] [siː] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [feɪdɪz] [ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ˈmænhʊd]
I see the beginnings of a real person who fades little by little as manhood
我 看 这 开端 的 一个 真实的 人 WHO 淡出 小的 经过 小的 作为 男子气概
[əˈraɪvz] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪz] ,
arrives and advances ,
到达 和 进展 ,

我看到一个真实的人开始萌芽，但随着成年和成熟，这种特质逐渐消逝。

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ai][eɪ ˈem][əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs]
until suddenly I am aware that a stranger has taken his place
直到 突然 我 是 意识到的 那 一个 陌生人 有 已采取 他的 地方

突然间，我意识到一个陌生人取代了他的位置.....

[aɪ][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪtɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [twelv] [ˈaʊəz] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ətˈlæntɪk]
I lived in a city which is now some twelve hours distant from the Atlantic
我 居住地 在 一个 城市 哪个 是 现在 一些 十二 小时 遥远 从 这 大西洋
[ˈsi:bɔ:d] .
seaboard .
海岸 .

我曾经居住的城市，现在距离大西洋沿岸大约有十二个小时的路程。

[ə; eɪ][ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈsɪtɪ] , [tuː] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [juːθ] , [ɪn][maɪ] [ˈgrændfɑːðərz] [deɪ][ænd; ənd][maɪ]
A very different city , too , it was in youth , in my grandfather's day and my
一个 非常 不同的 城市 , 也 , 它 曾是 在 青年 , 在 我的 祖父的 天 和 我的
[ˈfaː.ðərz] ,
father's ,
父亲的 ,

那也是一座截然不同的城市，在我祖父和我父亲的年代，它和现在大不相同。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈbɔɪhʊd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sɪnz] [bɪˈkʌm] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] [məˈtɪəriəl]
even in my own boyhood , from what it has since become in this most material
甚至 在 我的 自己的 童年 , 从 什么 它 有 自从 变得 在 这 最多 材料
[ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz] .
of ages .
的 年龄 .

即使在我自己的童年时代，也与如今这个物质至上的时代截然不同。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfəʊtəgræfs] , [prɪˈzɜːvd] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
There is a book of my photographs , preserved by my mother ,
那里 是 一个 书 的 我的 照片 , 保存完好 经过 我的 母亲 ,
我母亲保存着一本我的照片集。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈleɪtli] .
which I have been looking over lately .
哪个 我 有 到过 寻找 超过 最近 .

我最近一直在研究这个。

[fɜːst] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [plʌmp] [tʃaɪld][ɒv; əv] [tuː] , [ˈgeɪzɪŋ] [ɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈtrʌstfəlnis] [əˈpɒn][ə; eɪ] [wɜːld]
First is presented a plump child of two , gazing in smiling trustfulness upon a world
第一的 是 呈现 一个 丰满 孩子 的 二 , 凝视 在 微笑 信赖 之上 一个 世界
[ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ;
of sunshine ;
的 阳光 ;

首先呈现的是一个两岁左右的胖乎乎的孩子，他面带微笑，充满信任地凝视着阳光灿烂的世界；

[ˈleɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ] [liːn] [bɔɪ] [ɪn] [ˈplædɪd] [kɪltz] , [huːz] [ˈweɪvi] ,
later on a lean boy in plaided kilts , whose wavy ,
之后 在 一个 倾斜 男生 在 格子呢 苏格兰短裙 , 谁 波浪状 ,

后来，一个穿着格子短裙的瘦削男孩出现了，他波浪状的头发，

[tʃesnʌt] - [braʊn] [heə(r)][hæz; həz] [biːn] [məʊst] [ˈkeəfəli] [ˈpɑːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][baɪ] [ˈnɔːrə] , [hɪz; ɪz]
chestnut - brown hair has been most carefully parted on the side by Norah , his
板栗 - 棕色的 头发 有 到过 最多 小心 分手了 在 这 边 经过 诺拉 , 他的
[nɜːs] .
nurse .
护士 .

他的栗棕色头发被他的护士诺拉仔细地梳到了一边。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪz] [stɪl] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
The face is still childish .
这 脸 是 仍然 幼稚 .

长相依然稚气未脱。

[ðen] [ə'piəz] [ə; ei] [ju:θ] [ɒv; əv] [fɔ:'ti:n] [ɔ:(r)] [ðeərə'baʊt] [ɪn] [lɒŋ] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Then appears a youth of fourteen or thereabout in long trousers and the
然后 出现 一个 青年 的 十四 或者 大约 在 长的 裤子 和 这
['kwɪrɪst] [ɒv; əv] [ɔ:t] ['dʒækɪts] ,
queerest of short jackets ,
最酷儿的 的 短的 夹克 ,
这时, 一个十四岁左右的少年出现了, 他穿着长裤和一件非常奇特的短外套。

[stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; ei]['mɑ:b(ə)]['teɪb(ə)] [ə'genst] [ə; ei] ['klæsɪk] ['bækgraʊnd] ;
standing beside a marble table against a classic background ;
常设 旁 一个 大理石 桌子 反对 一个 经典的 背景 ;
站在大理石桌旁, 背景是古典风格;

[hi:; hi][ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] , [dɪ'spaɪt] [ɪn'kri:sɪŋ] [vek'seɪʃən]
he is smiling still in undiminished hope and trust , despite increasing vexations
他 是 微笑 仍然 在 未减损 希望 和 相信 , 尽管 增加 烦恼
[ænd; ənd] [kʌ'bsɪŋz] ,
and crossings ,
和 十字路口 ,
尽管遭遇越来越多的烦恼和磨难, 他依然面带微笑, 心中充满希望和信任。

['mi:nɪŋləs] ['lesnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] , ['dɪsəplɪnz] [tu:; tə] [ræk] [æn; ən][ə'spaɪərɪŋ]
meaningless lessons which had to be learned , disciplines to rack an aspiring
无意义的 课程 哪个 有 到 是 学习 , 学科 到 架子 一个 有抱负的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
毫无意义却不得不学习的课程, 折磨有抱负灵魂的苦行。

[ænd; ənd] [lɒŋ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [pju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ˌprezbrɪ'tɪəriən] [tʃɜ:tʃ] .
and long , uncomfortable hours in the stiff pew of the First Presbyterian Church .
和 长的 , 不舒服 小时 在 这 僵硬的 座位 的 这 第一的 长老会 教会 .
在第一长老教会僵硬的长椅上度过漫长而不舒服的时光。

[ə'səʊsiəriɪd; ə'səʊʃiəriɪd] [wɪð] [ðɪs] ['tɔ:tʃ(ə)r] [ɪz][ə; ei][pɪ'kju:liə(r)] ['sʌndeɪ] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌslɪŋ]
Associated with this torture is a peculiar Sunday smell and the faint rustling
联系 和 这 酷刑 是 一个 奇特 星期日 闻 和 这 头晕的 沙沙声
[ɒv; əv] [saɪk] [dresɪz] .
of silk dresses .
的 丝绸 连衣裙 .
与这种酷刑相伴的, 是一种特殊的星期天气味, 以及丝绸裙摆轻微的沙沙声。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [stɜ:n] [blæk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [paʊnd] , [hu:] [meɪd] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)]
I can see the stern black figure of Dr . Pound , who made interminable
我 能 看 这 船尾 黑色的 数字 的 博士 . 磅 , who 制成 没完没了
['steɪtmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:d] .
statements to the Lord .
声明 到 这 主 .
我仿佛看到了庞德博士那严肃的黑色身影, 他曾向上帝做了没完没了的祷告。

" [əʊ] , [bɜ:d] , " [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] , " [ðəʊ] [nəʊ] ...
" Oh , Lord , " I can hear him say , " thou knowest ...
" 哦 , 主 , " 我 能 听到 他 说 , " 你 最了解 ...
“哦, 主啊, ”我仿佛听到他说, “你知道……”

" [ði:z] ['pɪktʃəz] , [ðəʊ] ['jeləʊd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [sə'dʒest] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [aɪ][wʌnz]
" These pictures , though yellowed and faded , suggest vividly the being I once
" 这些 图片 , 尽管 泛黄 和 褪色 , 建议 生动地 这 存在 我 一次
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
“这些照片虽然泛黄褪色, 却生动地展现了我曾经的模样。”

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [pə'zest] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd][em 'i:] , [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pleɪ,meɪts] ,
the feelings that possessed and animated me , love for my playmates ,
这 情怀 那 拥有 和 动画 我 , 爱 为了 我的 玩伴 ,
那些曾占据并激励着我的情感, 是对玩伴的爱,

[veɪg] ['ɪmpʌls] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [fə'revə(r)] [θwɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm] .
vague impulses struggling for expression in a world forever thwarting them .
模糊的 冲动 挣扎 为了 表达 在 一个 世界 永远 挫败 他们 .
模糊的冲动在这个世界里挣扎着想要表达, 却总是遭到阻挠。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [tu:] , [ɪnəs(ə)nt] [dri:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfju:tʃə(r)][ʌnaɪ'dentɪfaɪd] ,
I recall , too , innocent dreams of a future unidentified ,
我 记起 , 也 , 清白的 梦境 的 一个 未来 身份不明 ,
我也记得, 曾有过对未知未来的纯真梦想。

[dri:mz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)]
dreams from which I emerged vibrating with an energy that was lost for
梦境 从 哪个 我 出现 振动 和 一个 活力 那 曾是 丢失的 为了
[læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [əb'dʒektɪv] :
lack of a definite objective :
缺少 的 一个 定 客观的 :
我从梦中醒来, 感觉浑身充满活力, 但这种活力却因为缺乏明确的目标而消散了:

[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['bi:ɪŋ] [rɪ'nju:d] .
yet it was constantly being renewed .
然而 它 曾是 不断地 存在 更新 .
但它却在不断地更新。

[aɪ][ˈɒf(ə)n][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['hɑ:nɪst] ,
I often wonder what I might have become if it could have been harnessed ,
我 经常 想知道 什么 我 可能 有 变得 如果 它 可以 有 到过 已掌握 ,
[daɪ'rekʃn] !
directed !
指导 !
我常常想, 如果我的天赋能够被驾驭、被引导, 我会变成什么样!

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][veɪn] .
Speculations are vain .
猜测 是 徒劳 .
猜测是徒劳的。

['kælvɪnɪzəm] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [meɪk] ['kɒmprəmaɪzɪz] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ɪn]
Calvinism , though it had begun to make compromises , was still a force in
加尔文主义 , 尽管 它 有 开始 到 制作 妥协 , 曾是 仍然 一个 力量 在
[ðəʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,
虽然加尔文主义已经开始做出妥协, 但在当时仍然是一股强大的力量。

[ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə] [ˌspɒntə'neɪəti] [ænd; ənd][ˈhju:mən] ['ɪnstɪŋkt] .
inimical to spontaneity and human instincts .
敌对的 到 自发性 和 人类 本能 .
不利于自发性和人类本能。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈkælvɪnɪzəm][aɪ] [si:] , [nɒt][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [paʊnd] , [hu:] [pri:tʃ] [aɪ 'ti:]
And when I think of Calvinism I see , not Dr . Pound , who preached it
和 什么时候 我 思考 的 加尔文主义 我 看 , 不是 博士 . 磅 , WHO 布道 它
,
,
,
而当我想到加尔文主义时, 我想到的不是宣扬加尔文主义的庞德博士,

[bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] ['præktɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbɒdɪd] [aɪˈtiː] .

but my father , who practised and embodied it .
但 我的 父亲 , WHO 已实践 和 具身化的 它 .

但我的父亲却身体力行地实践并体现了这一点。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] ['raɪtəsənəs] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ]
I loved him , but he made of righteousness a stern and terrible thing
我 喜爱 他 , 但 他 制成 的 义 一个 船尾 和 糟糕的 事物
[ɪmˈplai] [nɒt][dʒɔɪ] ,
implying not joy ,
暗示 不是 喜悦 ,

我爱他，但他把正义变成了一件严厉可怕的事情，丝毫没有带来喜乐。

[bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði] , [səˈpreʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪkˈspænj(ə)n][ɒv; əv][.æspəˈeɪʃənz] .
but punishment , the , suppression rather than the expansion of aspirations .
但 惩罚 , 这 , 抑制 相当 比 这 扩张 的 抱负 .

但惩罚，是压制而不是拓展抱负。

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [siːmd] ['wəʊv(ə)n][ɔːl][ɒv; əv] [ɒˈsterətɪ] , [kənˈteɪnd] [nəʊ] ['faɪnɪŋ] [θredz] [tuː; tə] [kætʃ]
His religion seemed woven all of austerity , contained no shining threads to catch
他的 宗教 似乎 编织 全部 的 紧缩政策 , 包含 不 灼灼 线程 到 抓住
[maɪ] [aɪ] .
my eye .
我的 眼睛 .

他的宗教信仰似乎完全由苦行僧式的严苛构成，没有任何闪光之处能吸引我的目光。

[driːmz] , [tuː; tə][hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] .
Dreams , to him , were matters for suspicion and distrust .
梦想 , 到 他 , 是 事情 为了 怀疑 和 怀疑 .

在他看来，梦境是令人怀疑和不信任的事情。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [naʊ] ,
I sometimes ask myself , as I gaze upon his portrait now ,
我 有时 问 我 , 作为 我 目光 之上 他的 肖像 现在 ,

我凝视着他的画像，有时会问自己：

[ðə; ði] ['djuːplɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] ,
the duplicate of the one painted for the Bar Association ,
这 复制 的 这 一 绘 为了 这 酒吧 协会 ,

这是为律师协会绘制的那幅画的复制品。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi][ˈevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
whether he ever could have felt the secret ,
无论 他 曾经 可以 有 毛毡 这 秘密 ,

他是否曾经感受到过这个秘密？

[hɒt] [θɪrl] [aɪ] [njuː] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][aɪˈdentɪfaɪ] [wɪð] [rɪˈlɪdʒən] .
hot thrills I knew and did not identify with religion .
热的 刺激 我 知道 和 做过 不是 确认 和 宗教 .

我曾体验过那种激情四溢的快感，但我并不认为它与宗教有关。

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [wɒz; wəz] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [feɪld] ['ʌtəli] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː]
His religion was real to him , though he failed utterly to make it
他的 宗教 曾是 真实的 到 他 , 尽管 他 失败的 完全地 到 制作 它
[kɒmprɪˈhensəb(ə)] [tuː; tə][emˈiː] .
comprehensible to me .
可理解的 到 我 .

他的宗教信仰对他来说是真实的，但他却完全没能让我理解。

[ðə; ði] [əˈpærənt] ['kɑːmnəs] , [ɪːvənnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɔːd] [emˈiː] .
The apparent calmness , evenness of his life awed me .
这 明显 平静 , 均匀度 的 他的 生活 敬畏 我 .

他表面上的平静和安逸令我惊叹。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ˈlɔɪə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɪtɪz(ə)n] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈlækɪŋ]
A successful lawyer , a respected and trusted citizen , was he lacking
一个 成功的 律师 , 一个 受人尊敬 和 可信 公民 , 曾是 他 缺乏
[ˈsʌmwɒt] [ɪn][vəˈrɪləti] , [vəɪˈtæləti] ?
somewhat in virility , vitality ?
有些 在 男性活力 , 活力 ?

他是一位成功的律师，一位受人尊敬和信赖的公民，但他是否在性能力和活力方面有所欠缺呢？

[aɪ] [ˈkænɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
I cannot judge him , even to - day .
我 不能 法官 他 , 甚至 到 - 天 .

即使到了今天，我也无法评判他。

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [hɪm] .
I never knew him .
我 绝不 知道 他 .

我根本不认识他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [juːθ] [wen] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌnfəˈmɪliə(r)] [ˈspɪrɪt][wɒz; wəz]
There were times in my youth when the curtain of his unfamiliar spirit was
那里 是 时代 在 我的 青年 什么时候 这 窗帘 的 他的 陌生 精神 曾是
[wɪðˈdrɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] :
withdrawn a little :
撤回 一个 小的 :

在我年轻的时候，他那神秘莫测的气质曾有几次被稍稍揭开面纱：

[ænd; ənd] [wʌns] , [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃaɪldhʊd] [dɪˈziːz] ,
and once , after I had passed the crisis of some childhood disease ,
和 一次 , 后 我 有 通过了 这 危机 的 一些 童年 疾病 ,

还有一次，在我度过了某种童年疾病的危机之后，

[aɪ] [əˈwəʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ˈbendɪŋ] [əʊvə(r)][maɪ][bed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [səˈpraɪzd]
I awoke to find him bending over my bed with a tender expression that surprised
我 醒来 到 寻找 他 弯曲 超过 我的 床 和 一个 投标 表达 那 惊讶
[ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] .
and puzzled me .
和 困惑 我 .

我醒来时发现他俯身在我的床边，脸上带着温柔的表情，这让我既惊讶又困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ˈedʒukertɪd] ,
He was well educated ,
他 曾是 出色地 受过教育 ,

他受过良好的教育，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtreɪt] [ə; eɪ] [ˈruːd] [əbˈzɜːvə(r)] [maɪt] [dɪˈvaɪn][ɪn][hɪm][ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [teɪst]
and from his portrait a shrewd observer might divine in him a genteel taste
和 从 他的 肖像 一个 精明 观察员 可能 神圣的 在 他 一个 文雅的 品尝
[fɔː(r); fə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
for literature :
为了 文学 :

从他的肖像中，一位敏锐的观察者或许能看出他有着高雅的文学品味。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈfiːtʃəz] [beə(r)] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][æən; ən] [əˈmerɪkən] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
The fine features bear witness to the influence of an American environment ,
这 美好的 特征 熊 证人 到 这 影响 的 一个 美国人 环境 ,

这些精美的特色体现了美国环境的影响。

[jet] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɒv; əv] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrənəldz] [taɪm] .
yet suggest the intellectual Englishman of Matthew Arnold's time .
然而 建议 这 知识分子 英国人 的 马修 阿诺德的 时间 .

然而，这却暗示了马修·阿诺德时代的英国知识分子形象。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [ə'setɪk] , [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [heə(r)] [ˈlaɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˈθɪnə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]
The face is distinguished , ascetic , the chestnut hair lighter and thinner than my
这 脸 是 杰出的 , 苦行僧 , 这 板栗 头发 打火机 和 更薄 比 我的
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

他的面容清秀，略带苦行僧的气质，栗色的头发比我的头发颜色更浅、更稀疏；

[ðə; ði] [saɪd] [ˈwɪskəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [əbˈtruːsɪv] , [ðə; ði] [aɪz] [bluː] - [ɡreɪ] .
the side whiskers are not too obtrusive , the eyes blue - grey .
这 边 胡须 是 不是 也 碍眼的 , 这 眼睛 蓝色的 - 灰色的 .

鬓角不太显眼，眼睛呈蓝灰色。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [krəˈvæt] [krɒst] [ænd; ənd][held][baɪ][ə; eɪ][ˈkæmiəʊ][pɪn] ,
There is a large black cravat crossed and held by a cameo pin ,
那里 是 一个 大的 黑色的 领结 交叉 和 握住 经过 一个 客串 别针 ,
一条宽大的黑色领巾交叉系在胸前，用一枚浮雕胸针固定着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊt] [hæz; həz] [ɒd] , [ˈnærəʊ] [ləˈpelz] .
and the coat has odd , narrow lapels .
和 这 外套 有 奇怪的 , 狭窄的 翻领 .

而且这件外套的翻领很奇特，很窄。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ɒv; əv][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
His habits of mind were English ,
他的 习惯 的 头脑 是 英语 ,

他的思维习惯是英国式的。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wel] [ˈɪnʌf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti]
although he harmonized well enough with the manners and traditions of a city
虽然 他 协调 出色地 足够的 和 这 礼仪 和 传统 的 一个 城市
[huːz] [ɪnˈherɪtəns] [wɒz; wəz] [skɒtʃ] - [ˈaɪrɪʃ] ;
whose inheritance was Scotch - Irish ;
谁 遗产 曾是 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 ;

尽管他与这座继承了苏格兰-爱尔兰传统的城市的风俗习惯和传统相处得很好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈveəriəbli] [dræŋk] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .
and he invariably drank tea for breakfast .
和 他 总是 喝 茶 为了 早餐 .

他早餐总是喝茶。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɜːliɪst] [rekəˈlekʃnz] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈbrekfəst] [ˈsɜːvɪs] [ænd; ənd] [eg] - [kʌps]
One of my earliest recollections is of the silver breakfast service and egg - cups
一 的 我的 最早 回忆 是 的 这 银 早餐 服务 和 蛋 - 杯子
[wɪtʃ] [maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðə(r)] [brɒːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈʃeɪːld] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] [ˈʃɔːtli]
which my great - grandfather brought with him from Sheffield to Philadelphia shortly
哪个 我的 伟大的 - 祖父 带来 和 他 从 谢菲尔德 到 费城 不久

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] .
after the Revolution .
后 这 革命 .

我最早的记忆之一是我的曾祖父在革命后不久从谢菲尔德带到费城的银质早餐餐具和蛋杯。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [hjuː] [ˈmɔːtəːn] [ˈperɪt] , [ˈɑːftə(r)] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [nemd] ,
His son , Dr . Hugh Moreton Paret , after whom I was named ,
他的 儿子 , 博士 . 休 莫顿 帕雷特 , 后 谁 我 曾是 命名 ,

他的儿子休·莫顿·帕雷特博士，我的名字就是以他命名的。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [nəʊn] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈdekərəs] , [ˈsekənd] [bæŋk] [deɪz] .
was the best known physician of the city in the decorous , Second Bank days .
曾是 这 最好的 已知 医生 的 这 城市 在 这 得体 , 第二 银行 天 .

在当时风光无限的第二银行时代，他是这座城市最著名的医生。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈseərə] [brek] .
My mother was Sarah Breck .
我的 母亲 曾是 莎拉 布雷克 .

我母亲名叫莎拉·布雷克。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [maɪ] [skɒtʃ] - [ˈaɪrɪʃ] [saɪd] .
Hers was my Scotch - Irish side .
她的 曾是 我的 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 边 .

她身上流淌着我的苏格兰-爱尔兰血统。

[əʊld][ˈbendʒəmiːn] [brek] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [ˌʌnˈdɔːntɪd] [baɪ] [siː] [ɔː(r)] [ˈwɪldənəs] ,
Old Benjamin Breck , her grandfather , undaunted by sea or wilderness ,
老的 本杰明 布雷克 , 她 祖父 , 无所畏惧 经过 海 或者 荒野 ,

她的祖父老本杰明·布雷克，无惧大海和荒野。

[hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm] [belˈfɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [lɒg] [ˈset(ə)lmənt] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)]
had come straight from Belfast to the little log settlement by the great river
有 来 直的 从 贝尔法斯特 到 这 小的 日志 沉降 经过 这 伟大的 河
[ðæt] [ˈmɪrəd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)] [ɒv; əv] [praɪˈmiːv(ə)] [ˈfɒrɪst] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .
that mirrored then the mantle of primeval forest on the hills .
那 镜像 然后 这 地幔 的 原始 森林 在 这 丘陵 .

他们直接从贝尔法斯特来到大河边的小木屋定居点，那里就像山上原始森林的倒影。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːns] .
So much for chance .
所以 很多 为了 机会 .

机会什么的，全无所谓了。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [skweə(r)] - [peɪnd] [ˈwɪndəʊz] ,
He kept a store with a side porch and square - paned windows ,
他 保留 一个 店铺 和 一个 边 门廊 和 正方形 - 窗格 视窗 ,

他开了一家带侧廊和方形玻璃窗的商店，

[weə(r)] [hæmz] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˈbeɪkən] [ænd; ənd] [ˈʊgə(r)] [ləʊnz] [ɪn] [bluː] [gleɪzd] [ˈpeɪpə(r)] [hʌŋ]
where hams and sides of bacon and sugar loaves in blue glazed paper hung
在哪里 火腿 和 侧面 的 熏肉 和 糖 面包 在 蓝色的 釉面 纸 悬挂
[bɪˈsaɪd] [ˈpləʊz] [ænd; ənd] [ˈkæɪkəʊ] [prɪnts] ,
beside ploughs and calico prints ,
旁 犁 和 印花布 印刷 ,

火腿、培根和糖面包用蓝色釉纸包裹着，挂在犁和印花棉布旁边。

[ˈbærəlz] [ɒv; əv] [ˈflaʊə(r)] , [ɒv; əv] [məˈlæsɪz] [ænd; ənd] [rʌm] ,
barrels of flour , of molasses and rum ,
桶 的 面粉 , 的 糖蜜 和 朗姆酒 ,

一桶桶面粉、一桶桶糖蜜和一桶桶朗姆酒，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmɑːvələsli] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪz] [ɒv; əv]
all of which had been somehow marvellously transported over the passes of
全部 的 哪个 有 到过 不知何故 奇妙地 运输 超过 这 通过 的
[ðəʊz] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈmaʊntənz] ,
those forbidding mountains ,
那些 禁止 山脉 ,

所有这一切都以某种奇妙的方式，越过了那些险峻山脉的隘口。

— [ˈpɑːsɪz] [wiː; wi] [ˈblaɪðli] [θred] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [kɑːz] [ænd; ənd] [kəmˈpɑːtmənt] [ˈslɪpər] .
— passes we blithely thread to - day in dining cars and compartment sleepers .
— 通过 我们 兴高采烈地 线 到 - 天 在 用餐 汽车 和 隔间 卧铺 .

—我们今天乘坐餐车和卧铺车厢轻松穿梭于这些路段之间。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][stɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [mɔrd] [ðə; ði][ˈbɑːrdʒɪz][ðæt] [ˈfləʊtɪd] [daʊn][ɒn][ðə; ði][ˈswɪft] [ˈkʌrənt]
Behind the store were moored the barges that floated down on the swift current
在后面 这 店铺 是 系泊 这 驳船 那 漂浮 向下 在 这 迅速 当前的
[tuː; tə][ðə; ði][əʊˈhaɪəʊ] ,
to the Ohio ,
到 这 俄亥俄州 ,

商店后面停泊着驳船，它们顺着湍急的水流漂向俄亥俄河。

[ˈkæriŋ] [gʊdz] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [riˈməʊtə] [ˈsetlmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestən] [ˈwɪldənəs] .
carrying goods to even remoter settlements in the western wilderness .
携带 商品 到 甚至 遥控器 定居点 在 这 西 荒野 .

将货物运送到西部荒野中更偏远的定居点。

[ˈbendʒəməɪn] , [ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈemɪgrənts] [ˈleðə(r)] [bɒks] ,
Benjamin , in addition to his emigrant's leather box ,
本杰明 , 在 添加 到 他的 移民的 皮革 盒子 ,

本杰明，除了他的移民皮箱之外，

[brɔːt] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪgmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [daɪ] [ðə; ði][ləʊˈkæləti][fɔː(r); fə(r)]
brought with him some of that pigment that was to dye the locality for
带来 和 他 一些 的 那 颜料 那 曾是 到 染料 这 地点 为了

[dʒenəˈreɪnɪz] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] .
generations a deep blue .
几代人 一个 深的 蓝色的 .

他带来了一些颜料，这些颜料将使这片土地在之后的几代人中都染上了深蓝色。

[aɪ][rɪˈfɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprezbɪˈtɪəriənɪzəm] .
I refer , of course , to his Presbyterianism .
我 参考 , 的 课程 , 到 他的 长老会 .

我指的当然是他的长老会信仰。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)][tuː; tə] [ɪnˈʊə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɒdʒəni][ðə; ði] [ˈfɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [daɪ] ,
And in order the better to ensure to his progeny the fastness of this dye ,
和 在 命令 这 更好的 到 确保 到 他的 后代 这 快速 的 这 染料 ,

为了更好地确保这种染料的牢固性能够传承给他的后代，

[hiː; hi] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈgrændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [dɪˈvaɪn] , [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ɒv; əv]
he married the granddaughter of a famous divine , celebrated in the annals of
他 已婚 这 孙女 的 一个 著名的 神圣的 , 著名 在 这 志 的

[njuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
New England ,
新的 英格兰 ,

他娶了新英格兰历史上著名神职人员的孙女。

— [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪnˈdʒʌstɪs] , — [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːntɪ] [ˈædvəkeɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv]
— no doubt with some injustice , — as a staunch advocate on the doctrine of
— 不 怀疑 和 一些 不公正 , — 作为 一个 坚定 提倡 在 这 教义 的

[ˈɪnfənt] [dæmˈneɪʃn] .
infant damnation .
婴儿 诅咒 .

——毫无疑问，这其中存在一些不公正之处，——作为婴儿永世诅咒教义的坚定拥护者。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [bræk] [hæd; həd][əʊld][ˈbendʒəmənɪz] [ˈpɔːtreɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [gɒn] [tuː; tə]
My cousin Robert Breck had old Benjamin's portrait , which has since gone to
我的 表哥 罗伯特 布雷克 有 老的 本杰明的 肖像 , 哪个 有 自从 已消失 到

[ðə; ði] .
the Kinley's .
这 .

我的表兄罗伯特·布雷克曾拥有老本杰明的画像，后来这幅画像被送给了金利一家。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [hu:] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪˈti:] ,
Heaven knows who painted it ,
天堂 知道 WHO 绘 它 ,

天知道是谁画的。

[ðəʊ] [nəʊ] [greɪt] [ɑ:t][wɜ:(r); wə(r)] [ˈni:diɪd] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ɒn][ˈkænvəs][ðə; ði] [tʌf] [ˈfæbrɪk][ɒv; əv] [ðæt]
though no great art were needed to suggest on canvas the tough fabric of that
尽管 不 伟大的 艺术 是 需要 到 建议 在 帆布 这 艰难的 织物 的 那
[ˈsɪtə(r)] ,
sitter ,
保姆 ,

虽然不需要多么高超的艺术技巧就能在画布上展现出画中人物坚韧的体魄，

[hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈaɪrɪ] [ðæn; ðən] [skɒt]
who was more Irish than Scotch .
WHO 曾是 更多的 爱尔兰 比 苏格兰威士忌 .

他身上爱尔兰血统比苏格兰血统更浓。

[ðə; ði] [ˈhevi] [stɪk] [hi:; hi][həʊldz] [maɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
The heavy stick he holds might , with a slight stretch of the imagination ,
这 重的 戳 他 持有 可能 , 和 一个 轻微 拉紧 的 这 想像力 ,
他手中的那根沉重的棍子，稍加想象，或许.....

[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈblækθɔ:n] ; [hɪz; ɪz] [hed] [lʊks] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv][wɪðˈstænd, wɪθ-] [ˈmeni] [bləʊz] ; [hɪz; ɪz][hænd]
be a blackthorn ; his head looks capable of withstanding many blows ; his hand
是 一个 黑刺李 ; 他的 头 看起来 有能力的 的 承受 许多 打击 ; 他的 手
[ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmeni] .
of giving many .
的 给予 许多 .

像黑刺李一样；他的头看起来能承受很多打击；他的手能给予很多打击。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ðə; ði][ˈlʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] [səˈbʜ:bən]
And , as I gazed the other day at this picture hanging in the shabby suburban
和 , 作为 我 凝视 这 其他 天 在 这 图片 绞刑 在 这 破旧 郊区
[ˈpɑ:lə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

前几天，当我凝视着挂在郊区那间破旧客厅里的这幅画时，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈkɒntrɑ:st][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈni:mɪk] [dɪˈsendənts] [hu:] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .
I could only contrast him with his anaemic descendants who possessed the likeness .
我 可以 仅有的 对比 他 和 他的 贫血 后代 WHO 拥有 这 相似 .

我只能将他与那些面容憔悴、却拥有相似特征的后代进行对比。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmeəri] [ˈkɪnli] , — [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑ:bərts] [ˈdɔ:tə(r)] ,
Between the children of poor Mary Kinley , — Cousin Robert's daughter ,
之间 这 孩子们 的 贫穷的 玛丽 金利 , — 表哥 罗伯特的 女儿 ,
在可怜的玛丽·金利的子女之间——罗伯特表兄的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:di] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌntri] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gæp] [ɪnˈdi:d] !
and the hardy stock of the old country there is a gap indeed !
和 这 耐寒的 库存 的 这 老的 国家 那里 是 一个 差距 的确 !
而原产地的耐寒牲畜确实存在缺口！

[ˈbendʒəˌmɪn] [breɪk] [meɪd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] .
Benjamin Breck made the foundation of a fortune .
本杰明 布雷克 制成 这 基础 的 一个 财富 .

本杰明·布雷克奠定了巨额财富的基础。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] [hu:] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [bæŋk][ðə; ði] [waɪd] ,
It was his son who built on the Second Bank the wide ,
它 曾是 他的 儿子 WHO 建造 在 这 第二 银行 这 宽的 ,
是他的儿子在第二河岸上建造了宽阔的.....

[ˈkɔːrnist] [ˈmænʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haʊs] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][hɪz; ɪz] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] .
corniced mansion in which to house comfortably his eight children .
檐口 大厦 在 哪个 到 房子 舒适地 他的 八 孩子们 .
一座带有檐口的豪宅，足以让他的八个孩子舒适地居住。

[ðeə(r)] , [tuː] [tiəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [lɪvd; ˈlaɪvd][maɪ] [pəˈtɜːnl] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈperɪt] ,
There , two tiers above the river , lived my paternal grandfather , Dr . Paret ,
那里 , 二 层级 多于 这 河 , 居住地 我的 父系 祖父 , 博士 . 帕雷特 ,
[ðə; ði] [breks] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [frend] ;
the Breck's physician and friend ;
这 布雷克的 医生 和 朋友 ;
在那里，河面以上两层，住着我的祖父帕雷特医生，他是布雷肯里奇的医生和朋友；

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] , [ˈaɪən] - [ˈmɑːstəz] ; [ðə; ði] - , [ðə; ði]
the Durretts and the Hambletons , iron - masters ; the Hollisters , Sherwins , the
这 杜雷特 和 这 汉布尔顿 , 铁 - 大师 ; 这 - , 舍温斯 , 这
- [ænd; ənd] - ,
McAlerys and Ewanses ,
- 和 - ,
杜雷特家族和汉布尔顿家族，钢铁大亨；霍利斯特家族、舍温家族、麦卡莱里家族和尤恩斯家族，

— [brek] [kəˈnekʃ(ə)nz] , — [ðə; ði] [ˈwɪlɪts] [ænd; ənd] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
— **Breck connections , — the Willetts and Ogilvys ; in short ,**
— 布雷克 连接 , — 这 威利茨 和 奥美 ; 在 短的 ,
— 布雷肯里奇家族关系，—威利特家族和奥格尔维家族；简而言之，

[ˈevriwʌn] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ˈθəːti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔː(r)] .
everyone of importance in the days between the ' thirties and the Civil War .
每个人 的 重要性 在 这 天 之间 这 - 三十多岁 和 这 民用 战争 .
从三十年代到内战时期所有重要人物。

[ðeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒenərəs] [ˈhaʊzɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [feɪd] [triːz] ,
Theirs were generous houses surrounded by shade trees ,
他们的 是 慷慨的 房屋 包围 经过 阴影 树木 ,
他们的房子宽敞明亮，四周绿树成荫。

[wɪð] [ˈɡlɔːrɪəs] [bæk] [jɑːrdz] — [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] — [weə(r)] [ˈeɪprɪkɒts][ænd; ənd] [peəz] [ænd; ənd]
with glorious back yards — I have been told — where apricots and pears and
和 辉煌 后退 码 — 我 有 到过 讲述 — 在哪里 杏子 和 梨 和
[ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [nˈektɑːɹɪnz] [gruː] .
peaches and even nectarines grew .
桃子 和 甚至 油桃 生长 .
据说，他们家后院景色优美，种满了杏子、梨子、桃子，甚至还有油桃。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [brek] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈhəʊlseɪl] [ˈgrəʊsəz] , [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][maɪ]
The business of Breck and Company , wholesale grocers , descended to my
这 商业 的 布雷克 和 公司 , 批发的 杂货商 , 下降 到 我的
[ˈmʌðərz] [fɜːst] [ˈkʌz(ə)n] ,
mother's first cousin ,
母亲的 第一的 表哥 ,
布雷克公司（Breck and Company）是一家批发食品杂货商，其生意传给了我母亲的堂兄。

[ˈrɒbət] [brek] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [klerˈmɔːr] .
Robert Breck , who lived at Claremore .
罗伯特 布雷克 , WHO 居住地 在 克莱尔莫尔 .
罗伯特·布雷克，居住在克莱尔莫尔。

[ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] [wʌns] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ;
The very sound of that word once sufficed to give me a shiver of delight ;
这 非常 声音 的 那 单词 一次 足够了 到 给 我 一个 颤抖 的 喜 ;
仅仅听到这个词，就足以让我感到一阵欣喜的颤栗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kler'mɔr] [ai] [nju:] [hæz; həz] [disə'piəd] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][æt'læntɪs] ,
but the Claremore I knew has disappeared as completely as Atlantis ,
但 这 克莱尔莫尔 我 知道 有 消失 作为 完全地 作为 亚特兰蒂斯 ,
但我所认识的克莱尔莫尔已经像亚特兰蒂斯一样彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌbɜ:b] (['heitfl] [wɜ:d] !
and the place is now a suburb (hateful word !
和 这 地方 是 现在 一个 市郊 (可恶 单词 !
而这个地方现在变成了郊区(讨厌的词!)

) [kʌt] [ʌp][ˈɪntu:] ['bɪldɪŋ] [lɒts][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [bɔɪn] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs]
) cut up into building lots and connected with Boyne Street and the business
) 切 向上 进入 建筑 很多 和 连接 和 博因 街道 和 这 商业
[ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] ['trɒli] [laɪnz] .
section of the city by trolley lines .
部分 的 这 城市 经过 手推车 线条 .
() 被分割成建筑用地，并通过有轨电车线路与博因街和城市的商业区相连。

[ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['kʌntri] , " [ænd; ənd] ['feəli] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [rəʊ'mæns] .
Then it was " the country , " and fairly saturated with romance .
然后 它 曾是 " 这 国家 , " 和 相当 饱和 和 浪漫 .
然后是“乡村”，充满了浪漫气息。

[ˈkʌz(ə)n] ['rɒbət] , [wen] [hi; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [taʊn] [tu; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:(r)] ,
Cousin Robert , when he came into town to spend his days at the store ,
表哥 罗伯特 , 什么时候 他 来了 进入 镇 到 花费 他的 天 在 这 店铺 ,
罗伯特表弟进城来店里帮忙的时候，

[brɔ:t] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ'mæns] , [ai][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'rəʊmə] .
brought with him some of this romance , I had almost said of this aroma .
带来 和 他 一些 的 这 浪漫 , 我 有 几乎 说 的 这 香气 .
他带来了这份浪漫，我几乎要用“浪漫”来形容这种气息了。

[hi; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'bɜ:bənaɪt] , [bʌt; bət]['rʊərəl][tu; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] ,
He was no suburbanite , but rural to the backbone ,
他 曾是 不 郊区居民 , 但 乡村的 到 这 骨干 ,
他并非郊区居民，而是骨子里是个乡巴佬。

[prəʊ'fes] [ə; eɪ][məʊst][ˈprɒpə(r)] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdwelə(r)z] [ɪn] [taʊnz] .
professing a most proper contempt for dwellers in towns .
声称 一个 最多 恰当的 鄙视 为了 居民 在 城镇 .
对城镇居民表现出十足的蔑视。

['evri] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ðæt] [dɔ:nd] [held] [kler'mɔr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
Every summer day that dawned held Claremore as a possibility .
每一个 夏天 天 那 黎明 握住 克莱尔莫尔 作为 一个 可能性 .
每个夏日清晨，克莱尔莫尔都可能成为下一个目的地。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʊd] [dɪ'pɑ:t] [kəm'pli:tli]
And such was my capacity for joy that my appetite would depart completely
和 这样的 曾是 我的 容量 为了 喜悦 那 我的 食欲 会 离开 完全地
[wen] [ai] [hɜ:d] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] ,
when I heard my mother say ,
什么时候 我 听到 我的 母亲 说 ,
我的快乐如此强烈，以至于每当我听到母亲说：

[ˈkwestʃənɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['waɪfli] [rɪ'spekt] —
questioningly and with proper wifely respect —
质疑地 和 和 恰当的 妻子 尊重 —
带着疑问和妻子应有的尊重——

" [ɪf] [jɔːr; jəɪ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
" **If you're really going off on a business trip for a day or two** ,
" 如果 你是 真的 去 离开 在 一个 商业 旅行 为了 一个 天 或者 二 ,
"如果你真的要出差一两天,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪt] " ([jɪː; jɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈdrest] [maɪ][ˈfaːðə(r)] [ðʌs] [ˈfɔːməli]) ,
Mr . Paret " (she generally addressed my father thus formally) ,
先生 . 帕雷特 " (她 一般来说 已解决 我的 父亲 因此 正式地) ,
帕雷特先生"(她通常这样正式地称呼我父亲),

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['rɑːbərts] [ænd; ənd] [teɪk] [hjuː] . "
" **I think I'll go to Robert's and take Hugh** . "
" 我 思考 患病的 去 到 罗伯特的 和 拿 休 . "
"我想我会去罗伯特家，带上休。”

" [ʌel; jəl][aɪ] [tel] ['nɔːrə] [tuː; tə] [pæk] , [ˈmʌðə(r)] , " [aɪ] [wɒd] [ɪkˈskleɪm] , [ˈstartɪŋ] [ʌp] .
" **Shall I tell Norah to pack , mother , " I would exclaim , starting up** .
" 将 我 告诉 诺拉 到 盒 , 母亲 , " 我 会 惊叹 , 开始 向上 .
"妈妈，我该让诺拉收拾行李吗？”我突然喊道。

" [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)] [θɪŋks] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" **We'll see what your father thinks , my dear** . "
" 出色地 看 什么 你的 父亲 思考 , 我的 亲爱的 . "
"我们看看你父亲怎么想吧，亲爱的。”

" [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪkˈskjuːzd] , [hjuː] , " [hiː; hi] [wɒd] [seɪ] .
" **Remain at the table until you are excused , Hugh , " he would say** .
" 保持 在 这 桌子 直到 你 是 已原谅 , 休 , " 他 会 说 .
"休，请留在桌边，直到我允许你离开为止。”他会这样说。

[rɪˈliːst] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aɪ] [wɒd] [rʌʃ] [tuː; tə] ['nɔːrə] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð] [emˈiː] ,
Released at length , I would rush to Norah , who always rejoiced with me ,
发布 在 长度 , 我 会 匆忙 到 诺拉 , WHO 总是 欣喜若狂 和 我 ,
终于获释后，我会立刻奔向诺拉，她总是和我一起高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] [fens] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːtəz] [dəˈmeɪn]
and then to the wire fence which marked the boundary of the Peters domain
和 然后 到 这 金属丝 栅栏 哪个 标记 这 边界 的 这 彼得斯 领域
[nekst][dɔː(r)] ,
next door ,
下一个 门 ,
然后是标示着隔壁彼得斯家地界的铁丝网，

[ˈiːgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [læk] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [juːθ] ,
eager , with the refreshing lack of consideration characteristic of youth ,
渴望的 , 和 这 令人耳目一新 缺少 的 考虑 特征 的 青年 ,
热情洋溢，带着年轻人特有的那种令人耳目一新的无忧无虑，

[tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [piːtəsɪz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] [njuːz]
to announce to the Peterses — who were to remain at home the news
到 宣布 到 这 彼得斯 — WHO 是 到 保持 在 家 这 消息
[ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] .
of my good fortune .
的 我的 好的 财富 .
向留在家里的彼得斯一家宣布我的好运。

[ðeə(r)] [wɒd] [biː; bi] [tɒm] [ænd; ənd] [ˈælfɪd] [ænd; ənd] [ˈrʌsəl] [ænd; ənd][ˈdʒuːljə][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][ˈmaɪrə]
There would be Tom and Alfred and Russell and Julia and little Myra
那里 会 是 汤姆 和 阿尔弗雷德 和 罗素 和 朱莉娅 和 小的 米拉
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːs] - [steɪnd] [niːz] ,
with her grass - stained knees ,
和 她 草 - 染色 膝盖 ,
汤姆、阿尔弗雷德、罗素、茱莉亚，还有膝盖上沾满草渍的小米拉都会在场。

[f'eəʊɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃ'eɪdi] ['westən] [jɑ:d] .
faring forth to seek the adventures of a new day in the shady western yard .
航道 前进 到 寻找 这 冒险 的 一个 新的 天 在 这 阴凉 西 院子 .
踏上征程，去探索绿树成荫的西院中新一天的冒险。

[ˈmaɪrə][wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [nɒt][tu:; tə] [lʊk] ['wɪstf(ə)l][æt; ət][maɪ] [nju:z] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðə(r)z]
Myra was too young not to look wistful at my news , but the others
米拉 曾是 也 年轻的 不是 到 看 怅惘 在 我的 消息 , 但 这 其他的
[prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,
pretended indifference ,
假装 漠不关心 ,
米拉年纪太小，听到我的消息时脸上流露出惆怅的神情，但其他人却假装漠不关心。

[si:kɪŋ] [tu:; tə][ˈles(ə)n][maɪ] [ˈtraɪʌmf] .
seeking to lessen my triumph .
寻求 到 减少 我的 胜利 .
试图削弱我的胜利。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈdʒu:ljə] [hu:] [ɪn'veəriəbli] [ri'tɔ:t] " [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə][ʌŋk(ə)l]
And it was Julia who invariably retorted " We can go out to Uncle
和 它 曾是 朱莉娅 WHO 总是 反驳 " 我们 能 去 出去 到 叔叔
[dʒeɪks] [fa:m] [wen'evə(r)] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] .
Jake's farm whenever we want to .
杰克的 农场 每当 我们 想 到 .
而朱莉娅总是反驳说：“我们想去杰克叔叔的农场随时都可以。”

[kænt] [wi:; wi] , [tɒm] ? " ...
Can't we , Tom ? " ...
不能 我们 , 汤姆 ? " ...
难道我们不能吗，汤姆？ “.....

[nəʊ] [ˈdʒɜ:ni] [ˈevə(r)][ˈteɪkən] [sɪns] [hæz; həz] [ˈi:kwəld] [ɪn] [ˈekstəsi] [ðæt] [ˈleɪzəli] [ˈtrɪp][ɒv; əv] [θɜ:ˈti:n]
No journey ever taken since has equalled in ecstasy that leisurely trip of thirteen
不 旅行 曾经 已采取 自从 有 等于 在 狂喜 那 悠闲 旅行 的 十三
[maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] - [geɪdʒ] [ˈreɪlɹəʊd] [ðæt] [wu:nd] [θru:] [hɒt] [ˈfi:ldz] [ɒv; əv] [ˈnɒdɪŋ] [kɔ:n]
miles in the narrow - gauge railroad that wound through hot fields of nodding corn
英里 在 这 狭窄的 - 测量 铁路 那 伤口 通过 热的 字段 的 点头 玉米
[ˈtæslz] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [dɪˈlɪʃəs] ,
tassels and between delicious ,
流苏 和 之间 可口的 ,

此后的任何旅程都无法与那次悠闲的十三英里窄轨铁路之旅相提并论，那段旅程蜿蜒穿过炎热的玉米田，玉米穗微微摇曳，沿途风景美不胜收。

[ˈækɹɪd] - [ˈsmelɪŋ] [wɒdz] [tu:; tə] [kler'mɔɹ] .
acrid - smelling woods to Claremore .
辛辣 - 闻起来 树林 到 克莱尔莫尔 .
克莱尔莫尔的树林散发着刺鼻的气味。

[nəʊ][ˈsaɪlənt] [ˈpæləs] " [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
No silent palace " sleeping in the sun ,
不 沉默的 宫殿 " 睡眠 在 这 太阳 ,
没有寂静的宫殿“在阳光下沉睡”，

" [nəʊ] [ˈedɪfɪs] [dɪˈkri:d] [baɪ][ˈku:blə] [kɑ:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:n] [mɔ:(r)] [ˈglæmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs]
" no edifice decreed by Kubla Khan could have worn more glamour than the house
" 不 大厦 颁布 经过 忽必烈 可汗 可以 有 磨损 更多的 魅力 比 这 房子
[ɒv; əv][ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [brek] .
of Cousin Robert Breck .
的 表哥 罗伯特 布雷克 .
“忽必烈汗下令建造的任何建筑，都无法比得上罗伯特·布雷克表兄的宅邸的华丽。”

[aɪˈti:] [stʊd] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['draʊzi] ['vɪlɪdʒ] ,
It stood half a mile from the drowsy village ,
它 站立 一半 一个 英里 从 这 昏昏欲睡 村庄 ,
它矗立在距离沉寂的小村庄半英里的地方,

[di:p] [ɪn][ɪts] [əʊn] [graʊndz] [ə'mɪdst] [lɔ:nz] [splæʃt] [wɪð] ['jædəʊz] , [wɪð] ['græv(ə)l] [pɑ:ðz] [edʒd] —
deep in its own grounds amidst lawns splashed with shadows , with gravel paths edged —
深的 在 它是自己的 理由 在.....之中 草坪 溅起 和 阴影 , 和 碎石 路径 边缘 —
[ɪn] ['bɑ:bərəs] ['fæʃ(ə)n] ,
in barbarous fashion ,
在 野蛮 时尚 ,
在它自己的领地深处, 草坪上斑驳着阴影, 碎石小路的边缘以一种野蛮的方式排列着,

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [wɪð] [felz] .
if you please with shells .
如果 你 请 和 贝壳 .
如果你愿意的话, 可以用贝壳。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈflaʊə(r)] [bedz] [ɒv; əv] ['i:kwəli] ['bɑ:bərəs] [dɪ'zain] ; [ænd; ənd] [tu:] ['aɪən][dɪə(r)] , [wɪt] ,
There were flower beds of equally barbarous design ; and two iron deer , which ,
那里 是 花 床 的 同样地 野蛮 设计 ; 和 二 铁 鹿 , 哪个 ,
还有设计同样野蛮的花坛; 以及两只铁鹿, 它们,

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ki:tsɪz] ['gri:ʃn] [ɜ:n] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈevə(r)] ['redi] [pɔɪzd] [tu:; tə] [fli:] , —
like the figures on Keats's Grecian urn , were ever ready poised to flee , —
喜欢 这 数据 在 济慈的 希腊 瓮 , 是 曾经 准备好 准备 到 逃跑 , —
[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [fled] .
and yet never fled .
和 然而 绝不 逃亡 .
就像济慈希腊瓮上的人物一样, 他们时刻准备着逃跑, 却从未真正逃跑过。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [rɪt] , [æz; əz] ['rɪtɪz] [went] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] : [nɒt] ['əʊnli] [rɪt] ,
For Cousin Robert was rich , as riches went in those days : not only rich ,
为了 表哥 罗伯特 曾是 富有的 , 作为 财富 去 在 那些 天 : 不是 仅有的富有的 ,
[bʌt; bət] ['kʌmfətəb(ə)] .
but comfortable .
但 舒服的 .
因为罗伯特表兄很富有, 就当时的财富而言: 不仅富有, 而且生活舒适。

['stretʃɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [swi:t] [medəʊz] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [red] ['kləʊvə(r)]
Stretching behind the house were sweet meadows of hay and red clover
伸展 在后面 这 房子 是 甜的 草地 的 干草 和 红色的 三叶草
['bɑ:skɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,
basking in the heat ,
晒太阳 在 这 热 ,
房子后面是一片片阳光灿烂的草地, 长满了干草和红三叶草。

['ɔ:tədʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [kaʊz] [krɒpt] [br'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ,
orchards where the cows cropped beneath the trees ,
果园 在哪里 这 牛 裁剪 下面 这 树木 ,
牛群在树下吃草的果园

['ɑ:bə(r)] [weə(r)] ['pɜ:p(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ˈkɒŋkɔ:d, kən'kɔ:d] [hʌŋ] [br'ni:θ] [wɔ:m] [li:vz] : [ðeə(r)]
arbours where purple clusters of Concords hung beneath warm leaves : there
凉亭 在哪里 紫色的 集群 的 协和 悬挂 下面 温暖的 树叶 : 那里
[wɜ:(r); wə(r)] [wɒdz] [br'jɒnd] ,
were woods beyond ,
是 树林 超过 ,
凉亭里, 紫色的康科德兰花簇拥在温暖的树叶下垂挂着; 凉亭外是树林,

[ˈɪntuː] [wɪt] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [pʊ; əv] [ˈwɪli] [bræk] , [aɪ] [meɪd] [ədˈventʃərəs] [ɪkˈskɜːrʒən] ,
into which , under the guidance of Willie Breck , I made adventurous excursions ,
进入 哪个 , 在下面 这 指导 的 威利 布雷克 , 我 制成 冒险的 短途旅行 ,
在威利·布雷克的指导下, 我进行了多次冒险探险。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈɡæðəd] [ˈhɪkəri] [ænd; ənd] [ˈwɔːlnʌts] .
and in the autumn gathered hickories and walnuts .
和 在 这 秋天 聚集 山核桃 和 核桃 .
秋天时节, 他们采摘山核桃和胡桃。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] , [ˈwʊdn] [ˈmæn](ə)n [ˈpeɪntɪd] [ɡreɪ] ,
The house was a rambling , wooden mansion painted grey ,
这 房子 曾是 一个 漫无边际 , 木制的 大厦 绘 灰色的 ,
那是一栋结构庞大的木质豪宅, 漆成灰色。

[wɪð] [red] [skrəʊl] - [wɜːk] [pɒn][ɪts] [pɔːrtɪfɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːsheə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪnˈsaɪd] .
with red scroll - work on its porches and horsehair furniture inside .
和 红色的 滚动 - 工作 在 它是 门廊 和 马鬃 家具 里面 .
门廊上饰有红色卷轴花纹, 内部摆放着马鬃家具。

[əʊ] , [ðə; ði] [smel] [pʊ; əv][ɪts] [ˈdaːkənd] [ɪnˈtɪəriə(r)][pɒn][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [deɪ] !
Oh , the smell of its darkened interior on a midsummer day !
哦 , 这 闻 的 它是 变暗 内部的 在 一个 盛夏 天 !
啊, 盛夏时节, 它昏暗的内部散发出的气味!

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfleɪvə(r)] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈtʃɔɪsɪst] [pʊ; əv][ˈtrɒpɪk(ə)] [fruːts] , [ðə; ði] [ˈmæŋɡæstiːn] , [aɪ ˈtiː][ˈbæf(ə)lɪz]
Like the flavour of that choicest of tropical fruits , the mangosteen , it baffles
喜欢 这 味道 的 那 精选 的 热带 水果 , 这 山竹 , 它 挡板
[əˈnæləsis] ,
analysis ,
分析 ,
就像最上等的热带水果山竹的味道一样, 它难以分析。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪəriːst] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][pʊ; əv] [ˈmætn] [ænd; ənd] [kɔːn]
and the nearest I can come to it is a mixture of matting and corn
和 这 最近的 我 能 来 到 它 是 一个 混合物 的 垫子 和 玉米
- [bred] ,
- bread ,
- 面包 ,
我能想到的最接近的替代品是垫子和玉米面包的混合物。

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈelɪmənt] [tuː] [ˈsʌt(ə)] [tuː; tə] [drɪˈfaɪn] .
with another element too subtle to define .
和 其他 元素 也 微妙的 到 定义 .
还有一个过于微妙而难以定义的因素。

[ðə; ði] [ˌhɒspɪˈtæləti] [pʊ; əv] [ðæt] [haʊs] !
The hospitality of that house !
这 热情好客 的 那 房子 !
那家人真是太热情好客了!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
One would have thought we had arrived , my mother and I , from the
一 会 有 想法 我们 有 到达的 , 我的 母亲 和 我 , 从 这
[endz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
ends of the earth ,
结束 的 这 地球 ,
人们会以为我和母亲是从天涯海角赶来的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwelkəm] [wiː; wi][ɡɒt][frɒm; frəm] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒeni] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbɜːts] [waɪf] ,
such was the welcome we got from Cousin Jenny , Cousin Robert's wife ,
这样的 曾是 这 欢迎 我们 得到 从 表哥 珍妮 , 表哥 罗伯特的 妻子 ,
这就是表妹珍妮（罗伯特表哥的妻子）对我们热情的欢迎。

[frɒm; frəm][ˈmeəri][ænd; ənd] [ˈhelən] [wɪð] [ðə; ði][ˈflæksn][pɪɡ] - [teɪlz] , [frɒm; frəm] [ˈwɪli] ,
from Mary and Helen with the flaxen pig - tails , from Willie ,
从 玛丽 和 海伦 和 这 亚麻色 猪 - 尾巴 , 从 威利 ,
来自扎着亚麻色小辫子的玛丽和海伦, 来自威利,

[hu:m] [ai] [rɪˈkɔ:l] [æz; əz] [ˈpɜ:mənəntli] [wɪˈðəʊt] [ˈju:z] [ɔ:(r)] [ˈstɒkɪŋz] .
whom I recall as permanently without shoes or stockings .
谁 我 记起 作为 永久的 没有 鞋 或者 长筒袜 .
我记得他总是光着脚, 不穿鞋袜。

[met][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [baɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒeni] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
Met and embraced by Cousin Jenny at the station and driven to the house
梅特 和 拥抱 经过 表哥 珍妮 在 这 车站 和 驱动 到 这 房子
[ɪn][ðə; ði] [ˈskwi:ki] [ˈsʌrɪ] ,
in the squeaky surrey ,
在 这 吱吱作响 萨里 ,
在车站受到表妹珍妮的迎接和拥抱, 然后乘坐吱吱作响的四轮马车被送回家。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][wi:; wi] [əˈraɪvd] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [sæks] [ai]
the moment we arrived she and my mother would put on the dressing - sacks I
这 片刻 我们 到达的 她 和 我的 母亲 会 放 在 这 敷料 - 麻袋 我
[əˈsəʊsiərtɪd; əˈsəʊʃiərtɪd] [wɪð] [hɒt] [ˈweðə(r)] ,
associated with hot weather ,
联系 和 热的 天气 ,
我们一到, 她和我妈妈就会穿上我印象中只有在炎热天气才会穿的那种厚外套。

[ænd; ənd][sɪt] [ˈsəʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈku:lɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] .
and sit sewing all day long in rocking - chairs at the coolest end of the piazza .
和 坐 缝纫 全部 天 长的 在 摇滚 - 椅子 在 这 最酷 结尾 的 这 广场 .
然后整天坐在广场最凉爽的一端的摇椅上缝纫。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [skɔ:nd] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [ɪkˈsept] [æt; ət] [naɪt] ,
The women of that day scorned lying down , except at night ,
这 女性 的 那 天 被鄙视 说谎 向下 , 除了 在 夜晚 ,
当时的妇女除了晚上以外, 很少躺下休息。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] [ɒn] [ðeɪ] [dɒn] [ˈstɑ:tʃd] [ˈdresɪz] ; [ai] [rɪˈkɔ:l] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [wʌn]
and as evening came on they donned starched dresses ; I recall in particular one
和 作为 晚上 来了 在 他们 穿戴 淀粉 连衣裙 ; 我 记起 在 特别的 一
[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɔ:(r)] ,
my mother wore ,
我的 母亲 穿着 ,
夜幕降临, 她们穿上了浆洗过的裙子; 我尤其记得我母亲穿的一件。

[wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɜ:trɪk(ə)] [ˈstraɪps] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [skɜ:t] .
with little vertical stripes of black and white , and a full skirt .
和 小的 垂直的 条纹 的 黑色的 和 白色的 , 和 一个 满的 裙子 .
衣服上有黑白相间的细竖条纹, 裙摆蓬松。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] !
And how they talked , from the beginning of the visit until the end !
和 如何 他们 谈话 , 从 这 开始 的 这 访问 直到 这 结尾 !
从访问开始到结束, 他们一直在交谈!

[ai][hæv; həv][ˈbʊf(ə)n] [ˈsɪns] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪks] [keɪm] [frɒm; frəm] .
I have often since wondered where the topics came from .
我 有 经常 自从 想知道 在哪里 这 主题 来了 从 .
此后我常常想知道这些话题是从哪里来的。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈni:əli] [ˈsev(ə)n] [əˈkla:k] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [əˈraɪvd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [həʊm] [maɪ]
It was not until nearly seven o'clock that the train arrived which brought home my
它 曾是 不是 直到 几乎 七 点钟 那 这 火车 到达的 哪个 带来 家 我的
[ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] .
Cousin Robert .
表哥 罗伯特 .

直到将近七点钟，火车才到，把我的表弟罗伯特接回了家。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] ;
He was a big man ;
他 曾是 一个 大的 男人 ;

他身材高大；

[hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈæmplɪ] [ˈmʌstæf; məˈstɑ:f] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
his features and even his ample moustache gave a disconcerting impression
他的 特征 和 甚至 他的 充足 胡子 给予 一个 令人不安 印象
[ɒv; əv] [ˈrʌɡɪd] [ɪnˈtegrəti] ,
of rugged integrity ,
的 崎岖 正直 ,

他的五官，甚至他浓密的胡须，都给人一种粗犷正直的印象，令人不安。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] [ˈtʃi:flɪ] [ɪn] [æn; ən] [æɪlˈpækə] [ɔ:(r)] [ˈsiəsʌkə(r)] [kəʊt] .
and I remember him chiefly in an alpaca or seersucker coat .
和 我 记住 他 主要 在 一个 羊驼 或者 泡泡纱 外套 .

我印象中他总是穿着羊驼毛或泡泡纱大衣。

[ðəʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈfɔ:m(ə)] , [mɔ:(r)] [ˌdeməˈkrætɪk] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] — [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
Though much less formal , more democratic — in a word — than my father ,
尽管 很多 较少的 正式的 , 更多的 民主 — 在 一个 单词 — 比 我的 父亲 ,
[ðə; ði] [ˌfɑ:ðə(r)] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
虽然比我父亲的正式得多，也更民主——总而言之——

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈri:z(ə)n] ,
I stood in awe of him for a different reason ,
我 站立 在 敬畏 的 他 为了 一个 不同的 原因 ,

我敬畏他的原因却截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hi:; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:n]
and this I know now was because he possessed the penetration to discern
和 这 我 知道 现在 曾是 因为 他 拥有 这 渗透 到 辨别
[ðə; ði] [ˌfɔ:z] [ɪn] [maɪ] [ˈju:θfl] [ˈkærəktə(r)] ,
the flaws in my youthful character ,
这 缺陷 在 我的 青春 特点 ,

我现在明白，这是因为他有洞察力，能够看穿我年轻时性格中的缺点。

— [ˌfɔ:z] [ðæt] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmænɦʊd] .
— flaws that persisted in manhood .
— 缺陷 那 持续 在 男子气概 .

—男性身上持续存在的缺陷。

[nʌn] [səʊ] [kwɪk] [æz; əz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [tu:; tə] [dɪˈtekt] [dɪˈsepʃn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n]
None so quick as Cousin Robert to detect deceptions which were hidden
没有任何 所以 快的 作为 表哥 罗伯特 到 探测 欺骗 哪个 是 隐
[frɒm; frəm] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
from my mother .
从 我的 母亲 .

没有人比表哥罗伯特更能迅速发现我母亲隐瞒的谎言。

[hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] [wɒz; wəz] [ˈkɑ:pəntərɪŋ] ,
His hobby was carpentering ,
他的 爱好 曾是 木工 ,

他的爱好是木工。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [fɪld] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [tu:lz] [wɪtʃ]
and he had a little shop beside the stable filled with shining tools which
和 他 有 一个 小的 店铺 旁 这 稳定的 已填 和 灼灼 工具 哪个
[ˈwɪli] [ænd; ʌnd][ai] ,
Willie and I ,
威利 和 我 ,
他在马厩旁边开了一家小店，里面摆满了闪闪发光的工具，我和威利都在那里逛过。

[ɪn] [spaɪt] [bʌ; ʌv][ðeə(r)] [ətˈrækʃnz] , [wɜ:(r); wə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] [tu:; tə] [tʌtʃ] .
in spite of their attractions , were forbidden to touch .
在 尽管如此 的 他们的 景点 , 是 禁止 到 触碰 .
尽管它们很有吸引力，但被禁止触摸。
[ˈwɪli] , [baɪ][ˈdaɪə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] , [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [lɔ:] ;
Willie , by dire experience , had learned to keep the law ;
威利 , 经过 可怕的 经验 , 有 学习 到 保持 这 法律 ;
威利从惨痛的经历中学会了遵守法律；

[bʌt; bət][bʌn][wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] [aɪ] [stəʊl] [ɪn] [əˈləʊn] , [ænd; ʌnd] [ˈprɒmptli] [kʌt] [maɪ][ˈfɪŋɡə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)l] .
but on one occasion I stole in alone , and promptly cut my finger with a chisel .
但 在 一 场合 我 偷窃 在 独自的 , 和 及时 切 我的 手指 和 一个 凿 .
但有一次我独自偷偷溜进去，结果不小心用凿子割伤了手指。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒeni] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪndʒəri][hæd; həd] [bi:n] [dʌn]
My mother and Cousin Jenny accepted the fiction that the injury had been done
我的 母亲 和 表哥 珍妮 公认 这 小说 那 这 受伤 有 到过 完毕
[wɪð] [ə; eɪ] [flɪnt] [ˈæərəʊhed] [ðæt] [ˈwɪli] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] ,
with a flint arrowhead that Willie had given me ,
和 一个 燧石 箭头 那 威利 有 给定 我 ,
我的母亲和表妹珍妮接受了这个谎言，即我的伤是用威利给我的燧石箭头造成的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [keɪm] [həʊm] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [maɪ] [baʊnd] [hænd][ænd; ʌnd] [hɜ:d] [ðə; ði]
but when Cousin Robert came home and saw my bound hand and heard the
但 什么时候 表哥 罗伯特 来了 家 和 锯 我的 边界 手 和 听到 这
[ˈstɔ:ri] ,
story ,
故事 ,
但是，当罗伯特表哥回家看到我被绑住的手，并听了这件事之后，

[hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [lʊk] [wɪtʃ] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
he gave me a certain look which sticks in my mind .
他 给予 我 一个 肯定 看 哪个 棍子 在 我的 头脑 .
他当时看我的眼神，至今仍让我记忆犹新。

" [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] , [ðəʊz] [ˈɪndiənz] [wɜ:(r); wə(r)] !
" **Wonderful people , those Indians were !**
" 精彩的 人们 , 那些 印度人 是 !
“那些印第安人真是了不起的人！ ”

" [hi:; hi] [əbˈzɜ:vɪd] .
" **he observed .**
" 他 观察到 .
他观察到。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈæərəʊhedz] [æz; əz] [ʃɑ:p] [æz; əz] [ˈtʃɪzlz] .
" **They could make arrowheads as sharp as chisels .**
" 他们 可以 制作 箭头 作为 锋利的 作为 凿子 .
“他们可以制造出像凿子一样锋利的箭头。”

" [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
" **I was most uncomfortable**
" 我 曾是 最多 不舒服
我感到非常不自在.....

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] ,
He had a strong voice ,
他 有 一个 强的 嗓音 ,

他嗓音洪亮。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:kt] ['æksent] [ðæt] [sti:l] [rɪ'meɪnz]
and spoke with a rising inflection and a marked accent that still remains
和 辐 和 一个 上升 拐点 和 一个 标记 口音 那 仍然 遗迹

[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)][ləʊ'kæləti] ,
peculiar to our locality ,
奇特 到 我们的 地点 ,

他的语调逐渐上扬，口音也十分明显，至今仍是我们当地特有的口音。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['mɒdɪfaɪd] [ɪn][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['həʊtɪsəb(ə)] [ɪn][maɪ]
although it was much modified in my mother and not at all noticeable in my
虽然 它 曾是 很多 修改的 在 我的 母亲 和 不是 在 全部 显 在 我的
[fɑ:ðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

虽然在我母亲身上变化很大，但在我父亲身上却完全看不出来；

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['neɪz(ə)] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:(r)] ['aʊə(r)] [skɒtʃ] - [aɪrɪʃ] ['ænses təz; 'ænsəs təz]
with an odd nasal alteration of the burr our Scotch - Irish ancestors
和 一个 奇怪的 鼻腔 改造 的 这 刺果 我们的 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 祖先

[hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['si:z] .
had brought with them across the seas .
有 带来 和 他们 穿过 这 海域 .

带着一种奇怪的鼻音变化，这是我们的苏格兰-爱尔兰祖先从海外带来的口音。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ret] .
For instance , he always called my father Mr . Par - r - ret .
为了 实例 , 他 总是 称为 我的 父亲 先生 . 帕尔 - r - 返回 .

例如，他总是称呼我父亲为帕雷特先生。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði]
He had an admiration and respect for him that seemed to forbid the
他 有 一个 钦佩 和 尊重 为了 他 那 似乎 到 禁止 这
[ɪnfɔ:'mæləti] [ɒv; əv] " ['mæθju:] .
informality of " Matthew .
非正式性 的 " 马修 .

他对马修抱有钦佩和尊重，这种钦佩和尊重似乎禁止了与他进行非正式的交流。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðərz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪ(ə)nz] .
" It was shared by others of my father's friends and relations .
" 它 曾是 共享 经过 其他的 的 我的 父亲的 朋友们 和 关系 .

“我父亲的其他朋友和亲戚也分享了这件事。”

" ['seərə] , " ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wəd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [jʊr; jər] ['kɒd(ə)lɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] ,
" Sarah , " Cousin Robert would say to my mother , " you're coddling that boy ,
" 莎拉 , " 表哥 罗伯特 会 说 到 我的 母亲 , " 你是 娇惯 那 男生 ,

“莎拉,”罗伯特表哥会对我母亲说,“你太溺爱那个男孩了。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ləm][hɪm] ['ɒf(tə)n] .
you ought to lam him oftener .
你 应该 到 拉姆 他 更频繁 .

你应该更频繁地让他跛行。

[hænd][hɪm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [mʌnθs] — [aɪ] [pʊt] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]
Hand him over to me for a couple of months — I'll put him through his
手 他 超过 到 我 为了 一个 夫妻 的 几个月 — 患病的 放 他 通过 他的
[ˈpersɪz]
paces
步幅

把他交给我几个月——我会好好考验他.....

[səʊ] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
So you're going to send him to college , are you ?
所以 你是 去 到 发送 他 到 大学 , 是 你 ？

所以你打算送他上大学，是吗？

[hiːz] [tuː] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ˈbændʒəmənz][ˈgrəʊsəri] [ˈbɪznəs] .
He's too good for old Benjamin's grocery business .
他是 也 好的 为了 老的 本杰明的 杂货店 商业 .

他太优秀了，不适合老本杰明的杂货店生意。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
" **He was very fond of my mother ,**
" 他 曾是 非常 喜爱 的 我的 母亲 ,

他非常喜欢我母亲，

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈlektəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaʊndli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːknəs] [ɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [em ˈiː] .
though he lectured her soundly for her weakness in indulging me .
尽管 他 讲课 她 稳固地 为了 她 弱点 在 沉溺于 我 .

虽然他严厉地训斥了她，因为她太软弱，放纵我。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈteɪb(ə)] ,
I can see him as he sat at the head of the supper table ,
我 能 看 他 作为 他 卫星 在 这 头 的 这 晚餐 桌子 ,

我仿佛看到他坐在餐桌的主位上。

[ˈkɑːvɪŋ] [ˈlɪbəərəl] [ˈhelpɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmeəri][ænd; ænd] [ˈhelən] [ænd; ænd] [ˈwɪli] [dɪˈvəʊəd] [wɪð] [ˈkʌntri]
carving liberal helpings which Mary and Helen and Willie devoured with country
雕刻 自由主义 份量 哪个 玛丽 和 海伦 和 威利 吞噬 和 国家

[ˈæpɪtaɪt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈaʊə(r)] [pleɪts] .
appetites , watching our plates .
食欲 , 观看 我们的 盘子 .

玛丽、海伦和威利狼吞虎咽地吃着大餐，他们像乡下人一样大快朵颐，一边吃一边盯着我们的盘子。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [hjuː] ?
" **What's the matter , Hugh ?**
" 是什么 这 事情 , 休 ？

“休，你怎么了？ ”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːt(ə)n] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [læm] . "
You haven't eaten all your lamb . "
你 还没有 吃 全部 你的 羊肉 . "

你的羊肉还没吃完。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][fæt] , [ˈrɒbət] , " [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪkˈspleɪnd] .
" **He doesn't like fat , Robert , " my mother explained .**
" 他 不 喜欢 胖的 , 罗伯特 , " 我的 母亲 解释 .

“他不喜欢胖子，罗伯特，”我母亲解释说。

" [aɪˈd] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [bɔɪ] . "
" **I'd teach him to like it if he were my boy . "**
" ID 教 他 到 喜欢 它 如果 他 是 我的 男生 . "

“如果他是我儿子，我会教他喜欢上它。”

" [wel] , [ˈrɒbət] , [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , " [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒeni] [wɒd] [rɪˈmaɪnd][hɪm]
" Well , Robert , he isn't your boy , " Cousin Jenny would remind him
" 出色地 , 罗伯特 , 他 不是 你的 男生 , " 表哥 珍妮 会 提醒 他
" 罗伯特, 他可不是你亲生儿子," 表妹珍妮会提醒他.....

[hɪz; ɪz] [bɑːk] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [baɪt] .
His bark was worse than his bite .
他的 吠 曾是 更糟 比 他的 咬 .
他虚张声势比实际行动更可怕。

[laɪk] [ˈmeni] [kaɪnd] [ˈpi:p(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ˈbruːsknəs] [tuː; tə][haɪd][æn; ən][ˈɪnə(r)] [ˈtendənəs]
Like many kind people he made use of brusqueness to hide an inner tenderness
喜欢 许多 种类 人们 他 制成 使用 的 粗鲁 到 隐藏 一个 内 压痛
,
.
,
.
像许多善良的人一样, 他用冷漠的态度掩盖内心的温柔。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz][heɪl] [ˈfeləʊ] [wel] [met] [wɪð] [ˈevri] [tɒm] ,
and on the train he was hail fellow well met with every Tom ,
和 在 这 火车 他 曾是 冰雹 同伴 出色地 遇见 和 每一个 汤姆 ,
在火车上, 他和每个汤姆都打招呼, 大家都很友好。

[dɪk] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ðæt] [kəˈmjuːtɪd] , — [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈventɪd] [ɪn] [ðəʊz]
Dick and Harry that commuted , — although the word was not invented in those
迪克 和 哈里 那 通勤 , — 虽然 这 单词 曾是 不是 发明 在 那些
[deɪz] ,
days ,
天 ,
迪克和哈里每天通勤——尽管“通勤”这个词在当时还没有出现。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)][ænd; ənd] [ˈbreɪkmən] [tuː] .
— and the conductor and brakeman too .
— 和 这 导体 和 制动员 也 .
——还有列车长和制动员。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈstændədɪz] , [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ðem; ðəm]
But he had his standards , and held to them
但 他 有 他的 标准 , 和 握住 到 他们
但他有自己的原则, 并且坚持到底.....

[maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Mine was not a questioning childhood ,
矿 曾是 不是 一个 提问 童年 ,
我的童年并不充满疑问。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][emˈiː]
and I was willing to accept the scheme of things as presented to me
和 我 曾是 愿意的 到 接受 这 方案 的 事物 作为 呈现 到 我
[ɪnˈtaɪə(r)] .
entire .
全部的 .
我愿意完全接受摆在我面前的一切安排。

[ɪn][maɪ][ˈtendərə(r)] [jɪəz] ,
In my tenderer years ,
在 我的 投标人 年 ,
在我年幼的时候,

[wen] [ai][hæd; həd][ˈbrəʊkən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmændmənts] [ɒn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈtæblət] ([ðeə(r)]
when I had broken one of the commandments on my father's tablet (there
什么时候 我 有 破碎的 一 的 这 诫命 在 我的 父亲的 药片 (那里
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten]) ,
were more than ten) ,
是 更多的 比 十) ,

当我违背了我父亲石板上的一条诫命（那里有十多条诫命）时，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɒn][hɪz; ɪz][həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] , [biːn] [sent][tuː; tə][bed] ,
and had , on his home - coming , been sent to bed ,
和 有 , 在 他的 家 - 未来 , 到过 发送 到 床 ,
他回家后就被送去睡觉了。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [ˈsɒftli] [ʌpˈsteəz] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
my mother would come softly upstairs after supper with a book in her hand ;
我的 母亲 会 来 轻轻 楼上 后 晚餐 和 一个 书 在 她 手 ;
晚饭后，母亲会轻手轻脚地拿着一本书上楼；

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [sɪˈlektɪd] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ɒn] [wɪθ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [paʊnd] [hæd; həd][set][ðə; ði] [siːl]
a book of selected Bible stories on which Dr . Pound had set the seal
一个 书 的 已选 圣经 故事 在 哪个 博士 . 磅 有 放 这 海豹
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)] ,
of his approval ,
的 他的 赞同 ,

一本精选的圣经故事集，庞德博士曾对此书盖章认可。

[wɪð] [ə; eɪ] [gleɪzd] [ˈpɪktʃə(r)][ˈkʌvə(r)] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈdænjəl][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz] - [den][ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪndʒl]
with a glazed picture cover , representing Daniel in the lions ' den and an angel
和 一个 釉面 图片 覆盖 , 代表 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 和 一个 天使
[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
standing beside him .
常设 旁 他 .

封面为釉面图画，描绘了但以理在狮子坑中，一位天使站在他旁边。

[ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [ˈspiːʃəs] [pliː] [ðæt][ˈhəʊli] [rɪt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsənɪŋ] [ɪˈfekt] ,
On the somewhat specious plea that Holy Writ might have a chastening effect ,
在 这 有些 似是而非的 恳求 那 圣 写 可能 有 一个 惩戒 影响 ,
基于圣经可能具有惩戒作用这种略显牵强的理由，

[fiː; ji][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ʃeɪm] .
she was permitted to minister to me in my shame .
她 曾是 允许 到 部长 到 我 在 我的 耻辱 .
她被允许在我羞愧时安慰我。

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈfedræk] , [ˈmiːʃæk] [ænd; ənd][əˈbednɪgəʊs] [pəˈtɪkjələli] [əˈpiːld]
The amazing adventure of Shadrach , Meshach and Abednego particularly appealed
这 惊人的 冒险 的 沙得拉 , 米沙克 和 阿伯尼歌 特别 上诉
[tuː; tə][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [niːd] [ˈlɪt(ə)][ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n] .
to an imagination needing little stimulation .
到 一个 想像力 需要 小的 刺激 .

沙得拉、米煞和亚伯尼歌的奇妙冒险故事尤其能激发那些想象力丰富、无需过多刺激的人。

[aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [ˈəʊvə(r)]
It never occurred to me to doubt that these gentlemen had triumphed over
它 绝不 发生 到 我 到 怀疑 那 这些 先生们 有 胜利 超过
[kəˈlɒrɪk; ˈkælərɪk] [lɔːz] .
caloric laws .
卡路里 法律 .

我从未想过要怀疑这些先生们是否已经战胜了热量定律。

[bʌt; bæt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] , [ai]['ɒf(ə)n] [sɔ:] [ə; eɪ]
But out of my window , at the back of the second storey , I often saw a
但 出去 的 我的 窗户 , 在 这 后退 的 这 第二 层 , 我 经常 锯 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

但我二楼后面的窗户望出去，我经常看到突然出现的景象，

['krɪmz(ə)n] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] ,
crimson glow in the sky to the southward ,
赤红 辉光 在 这 天空 到 这 向南 ,
南方的天空泛起一片绯红的光芒，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [kɔ:t] ['faɪə(r)] .
as though that part of the city had caught fire .
作为 尽管 那 部分 的 这 城市 有 捕捉 火 .
仿佛城市的那个部分着火了一样。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][bɪg] [sti:l] - [wɜ:ks] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][,em 'i:] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] .
There were the big steel - works , my mother told me , belonging to Mr .
那里 是 这 大的 钢 - 作品 , 我的 母亲 讲述 我 , 属于 到 先生 .
['dɜ:rit] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæmbəl,tən] ,
Durrett and Mr . Hambleton ,
杜雷特 和 先生 . 汉布尔顿 ,

我母亲告诉我，那里有两家大型钢铁厂，分别属于杜雷特先生和汉布尔顿先生。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [rælf] ['hæmbəl,tən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] ['hæmbəl,tən] ['dɜ:rit] , [maɪ]
the father of Ralph Hambleton and the grandfather of Hambleton Durrett , my
这 父亲 的 拉尔夫 汉布尔顿 和 这 祖父 的 汉布尔顿 杜雷特 , 我的
['sku:lmeɪt] [æt; ət] [mɪs] ['kærə,lainz] .
schoolmates at Miss Caroline's .
同学 在 错过 卡罗琳的 .

拉尔夫·汉布尔顿的父亲，汉布尔顿·杜雷特的祖父，他们都是我的卡罗琳小姐学校的同学。

[ai] [ɪn'veəriəbli] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [gləʊ] , [nɒt] [wɪð] ['hæmbəl,tən] [ænd; ənd] [rælf] , [bʌt; bæt] [wɪð]
I invariably connected the glow , not with Hambleton and Ralph , but with
我 总是 连接 这 辉光 , 不是 和 汉布尔顿 和 拉尔夫 , 但 和
['fedræk] , ['mi:ʃæk] [ænd; ənd][ə'bednɪ,gəʊ] !
Shadrach , Meshach and Abednego !
沙得拉 , 米沙克 和 阿伯尼歌 !

我总是把那光芒与沙得拉、米煞和亚伯尼歌联系起来，而不是与汉布尔顿和拉尔夫联系起来！

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [sti:l] - [wɜ:ks] ,
Later on , when my father took me to the steel - works ,
之后 在 , 什么时候 我的 父亲 采取 我 到 这 钢 - 作品 ,
后来，父亲带我去钢铁厂时，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [wɪð] [ɔ:] [ə; eɪ][hju:dʒ][pɒt] [fɪld] [wɪð] ['məʊltən]['met(ə)] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][,ai 'ti:]
and I beheld with awe a huge pot filled with molten metal that ran out of it
和 我 观看 和 敬畏 一个 巨大的 锅 已填 和 熔融的 金属 那 跑 出去 的 它
[laɪk] ['wɔ:tə(r)] ,
like water ,
喜欢 水 ,

我惊叹地看到一个巨大的锅，里面盛满了熔融金属，金属像水一样从锅里流出来。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] — [ɪf] [ai] [li:pt] ['ɪntu:] [ðæt] [stri:m] , [kʊd; kəd][gɒd] [seɪv] [,em 'i:] ?
I asked him — if I leaped into that stream , could God save me ?
我 问 他 — 如果 我 跳跃 进入 那 溪流 , 可以 上帝 节省 我 ?
我问他——如果我跳进那条溪流里，上帝能救我吗？

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
He was shocked .
他 曾是 震惊 .

他震惊了。

[ˈmɪrəklz] , [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] , [ˈdɪd(ə)nt] [ˈhæpən] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
Miracles , he told me , didn't happen any more .
奇迹 , 他 讲述 我 , 没有 发生 任何 更多的 .

他告诉我，奇迹已经不再发生了。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [stɒp] ?
When did they stop ?
" 什么时候 做过 他们 停止 ?

他们什么时候停止的？

" [ai][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
I demanded :
" 我 要求 .

我要求道。

" [əˈbaʊt] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [maɪ][sʌn] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
About two thousand years ago , my son , " he replied gravely .
" 关于 二 千 年 前 , 我的 儿子 , " 他 回复 严重地 .

“大约两千年前，我的孩子，”他严肃地回答道。

" [ðen] , " [sed] [ai] , " [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [brɪˈli:vð] [ɪn][ɡɒd] ,
Then , " said I , " no matter how much I believed in God ,
" 然后 , " 说 我 , " 不 事情 如何 很多 我 相信 在 上帝 ,

“然后，”我说，“无论我多么信仰上帝，

[hi:; hi] [wʊdnt] [seɪv] [em ˈi:] [ɪf] [ai] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈket(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
he wouldn't save me if I jumped into the big kettle for his sake ?
他 不会 节省 我 如果 我 跳了起来 进入 这 大的 壶 为了 他的 清酒 ?

就算我为了他跳进大水壶里，他也不会救我吗？

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [ˈprɒpəli] [riˈbju:k] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] .
For this I was properly rebuked and silenced .
" 为了 这 我 曾是 适当地 责备 和 沉默 .

为此我受到了应有的斥责和噤声。

[maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [əbˈsesɪŋ] [dɪˈzaɪr] .
My boyhood was filled with obsessing desires .
我的 童年 曾是 已填 和 痴迷 欲望 .

我的童年充满了执念。

[ɪf] [ɡɒd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪɡˈzɑ:mp(ə)] , [hæd; həd][kɑ:st] [daʊn] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbʌndənt] [stɔ:(r)] ,
If God , for example , had cast down , out of his abundant store ,
如果 上帝 , 为了 例子 , 有 投掷 向下 , 出去 的 他的 丰富 店铺 ,

例如，如果上帝从他丰富的储备中倾泻而下，

[ˈmænə] [ænd; ənd][kwel] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdezət] , [waɪ] [ˈkɒd(ə)nt] [hi:; hi] [flɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɒkɪt] [ˈmʌni] ?
manna and quail in the desert , why couldn't he fling me a little pocket money ?
吗哪 和 鹌鹑 在 这 沙漠 , 为什么 不能 他 一扔 我 一个 小的 口袋 钱 ?

沙漠里有吗哪和鹌鹑，为什么就不能给我点零花钱呢？

[ə; eɪ] [ˈpɔ:ltrɪ] [ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] , [let] [ju: ˈes] [seɪ] , [wɪtʃ] [tu:; tə][em ˈi:] [ˌreprɪˈzentɪd] [welθ] .
A paltry quarter of a dollar , let us say , which to me represented wealth .
一个 微不足道 四分之一 的 一个 美元 , 让 我们 说 , 哪个 到 我 代表 财富 .

假设是区区四分之一美元，对我来说，这就算得上是财富了。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæɪsɪːz] , [aɪ] [went] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] -
To avoid the reproach of the Pharisees, I went into the closet of my bed -
到 避免 这 责备 的 这 法利赛人 , 我 去 进入 这 壁橱 的 我的 床 -
[ˈtʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [preɪ] ,
chamber to pray ,
房间 到 祈祷 ,

为了避免法利赛人的责备,我进了卧室的壁橱祷告。

[rɪ'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪm] [striːt] ,
requesting that the quarter should be dropped on the north side of Lyme Street ,
请求 那 这 四分之一 应该 是 掉落 在 这 北 边 的 莱姆病 街道 ,
要求将硬币丢弃在莱姆街北侧。

[brɪ'twiːn] [ˈstæmfəd] [ænd; ənd] [ˈtraɪən] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz] [kən'viːniəntli] [nɪə(r)] [həʊm] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .
between Stamford and Tryon ; in short , as conveniently near home as possible .
之间 斯坦福德 和 特赖恩 ; 在 短的 , 作为 方便 靠近 家 作为 可能的 .
位于斯坦福德和特赖恩之间;总之,尽可能靠近家,方便出行。

[ðen] [aɪ] [ɪ'fjuːd] [fɔːθ] , [nɒt] [ˈfiːlɪŋ] [əʊvə'kɒnfɪdənt] , [bʌt; bət] [ˈhəʊpɪŋ] .
Then I issued forth , not feeling overconfident , but hoping .
然后 我 发布 前进 , 不是 感觉 过度自信 , 但 希望 .
然后我出发了,虽然没有十足的把握,但还是抱有一丝希望。

[tɒm] [ˈpiːtəz] , [ˈliːnɪŋ] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)] [kɑːst] - [ˈaɪən] [fens] [wɪt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frʌnt]
Tom Peters , leaning over the ornamental cast - iron fence which separated his front
汤姆 彼得斯 , 倾斜 超过 这 装饰 投掷 - 铁 栅栏 哪个 分开 他的 正面
[jɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,
yard from the street ,
院子 从 这 街道 ,
汤姆·彼得斯倚在将他家前院与街道隔开的装饰性铸铁栅栏上,

[ˈprez(ə)ntli] [spaɪd] [em 'iː] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
presently spied me scanning the sidewalk .
目前 间谍 我 扫描 这 人行道 .
刚才有人看到我正在扫视人行道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [hjuː] ?
" **What are you looking for , Hugh ?**
" 什么 是 你 寻找 为了 , 休 ?
“休,你在找什么? ”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] [ˈɪntrəst] .
" **he demanded with interest .**
" 他 要求 和 兴趣 .
他饶有兴致地问道。

" [əʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [drɒpt] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ʌn'ɪːzɪli] .
" **Oh , something I dropped , " I answered uneasily .**
" 哦 , 某物 我 掉落 , " 我 回答 不安地 .
“哦,东西掉了,”我不安地回答道。

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么?”

" [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] .
" **Naturally , I refused to tell .**
" 自然 , 我 拒绝 到 告诉 .
“我当然拒绝透露。”

[ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbrɔɪlɪŋ] , [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [deɪ] ; [ˈdʒuːljə] [ænd; ənd] [ˈrʌsəl] ,
It was a broiling , midsummer day ; Julia and Russell ,
它 曾是 一个 烤制 , 盛夏 天 ; 朱莉娅 和 罗素 ,
那是一个酷热的盛夏天；朱莉娅和罗素，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:nd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeɪd] ,
who had been warned to stay in the shade ,
WHO 有 到过 警告 到 停留在 这 阴影 ,
他们曾被警告要待在阴凉处，

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kæt] [frɒm; frəm]
but who were engaged in the experiment of throwing the yellow cat from
但 WHO 是 已订婚的 在 这 实验 的 投掷 这 黄色的 猫 从
[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [fens] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [fɪ; fi] [wʊd] [əˈlaɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
the top of the lattice fence to see if she would alight on her feet ,
这 顶部 的 这 格子 栅栏 到 看 如果 她 会 点燃 在 她 脚 ,
但他们正在进行一项实验，将黄猫从格子篱笆顶上扔下去，看看它是否能四脚着地。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [əˈtræktɪd] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] .
were presently attracted , and joined in the search .
是 目前 吸引 , 和 加入 在 这 搜索 .
他们随即被吸引，加入了搜寻队伍。

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [θru:] [əˈraʊnd] [ˌaɪˈti:] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ɪts] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]
The mystery which I threw around it added to its interest , and I was not
这 神秘 哪个 我 扔 大约 它 额外 到 它是 兴趣 , 和 我 曾是 不是
[ɪnkənˈsɪdərəbli] [əˈnɔɪd] .
inconsiderably annoyed .
微不足道的 恼怒 .
我给它蒙上的神秘感反而增加了它的趣味性，这让我相当恼火。

[səˈpəʊz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈkwɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd]
Suppose one of them were to find the quarter which God had intended
认为 一 的 他们 是 到 寻找 这 四分之一 哪个 上帝 有 故意的
[fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] ?
for me ?
为了 我 ?
假设他们之中有人找到了上帝为我准备的那块硬币呢？

[wʊd] [ðæt] [bi; bi] [ˈdʒʌstɪs] ?
Would that be justice ?
会 那 是 正义 ?
这算是正义吗？

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [əˈbændən] [ðə; ði] [kwɛst] — [tu:; tə] [bi; bi]
" It's nothing , " I said , and pretended to abandon the quest — to be
" 它是 没有什么 , " 我 说 , 和 假装 到 放弃 这 寻求 — 到 是
[rɪˈnju:d] [ˈlɛɪtə(r)] .
renewed later .
更新 之后 .
“没什么，”我说，然后假装放弃了寻找——打算以后再重新开始。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ru:z] [feɪld] ; [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈɒbstɪnətli] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] ; [ænd; ənd] [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:]
But this ruse failed ; they continued obstinately to search ; and after a few
但 这 诡计 失败的 ; 他们 持续 顽固地 到 搜索 ; 和 后 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [tɒm] ,
minutes Tom ,
分钟 汤姆 ,
但这个计谋失败了；他们继续执着地搜寻；几分钟后，汤姆.....

[wið] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒt] ['kreɪvɪs] [brɪtʃwɪ:n] [ðə; ði] [brɪks] — [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] !
with a shout , picked out of a hot crevice between the bricks — a nickel !
和 一个 喊 , 挑选 出去 的 一个 热的 裂缝 之间 这 砖块 — 一个 镍 !
一声喊叫, 从砖缝间滚烫的缝隙里掏出一枚五分镍币!

" [ɪts] [maɪn] !
" It's mine !
" 它是 矿 !
“这是我的!”

" [aɪ] [kraɪd] ['fɪəsli] .
" I cried fiercely .
" 我 哭 激烈地 .
我痛哭流涕。

" [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [aɪ 'tiː] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][dʒuːljə] , [ðə; ði] ['kæni] [wʌn] ,
" Did you lose it ? " demanded Julia , the canny one ,
" 做过 你 失去 它 ? " 要求 朱莉娅 , 这 精明 一 ,
“你把它弄丢了吗?”精明的朱莉娅问道。

[æz; əz] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .
as Tom was about to give it up .
作为 汤姆 曾是 关于 到 给 它 向上 .
汤姆正要放弃的时候。

[maɪ] ['laɪɪŋ] [wɒz; wəz][dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['eldəz] .
My lying was generally reserved for my elders .
我的 说谎 曾是 一般来说 预订的 为了 我的 长者 .
我一般只对长辈说谎。

" [en] - [nəʊ] , " [aɪ] [sed] ['hezɪtɪtɪŋli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [maɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" N - no , " I said hesitatingly , " but it's mine all the same .
" N - 不 , " 我 说 犹豫地 , " 但 它是 矿 全部 这 相同的 .
“不, 不,”我犹豫地说, “但它毕竟是我的。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [sent] [tuː; tə][em 'iː] . "
It was — sent to me . "
它 曾是 — 发送 到 我 . "
是——寄给我的。

" [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Sent to you !
" 发送 到 你 !
已发送给您!

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ˈprəʊtest][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .
" they exclaimed , in a chorus of protest and derision .
" 他们 惊呼 , 在 一个 合唱 的 反对 和 嘲笑 .
“他们齐声抗议和嘲笑, 高声喊道。”

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [maɪ] [kleɪm] ?
And how , indeed , was I to make good my claim ?
和 如何 , 的确 , 曾是 我 到 制作 好的 我的 宣称 ?
那么, 我究竟该如何证明我的主张是正确的呢?

[ðə; ði] [piːtəːsɪz] , [wen] [ə'sembəld] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][klæn] , [led][baɪ][dʒuːljə][ænd; ənd][ɪn] ['mætəz]
The Peterses , when assembled , were a clan , led by Julia and in matters
这 彼得斯 , 什么时候 组装 , 是 一个 氏族 , 引领 经过 朱莉娅 和 在 事情
[ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsɪ] ,
of controversy ,
的 争议 ,
彼得斯家族成员聚在一起时, 就像一个氏族, 由朱莉娅领导, 在争议问题上,

[mu:vd] [æz; əz][wʌn] .
moved as one .
已搬 作为 一 .

齐头并进。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv]
How was I to tell them that in answer to my prayers for twenty - five
如何 曾是 我 到 告诉 他们 那 在 回答 到 我的 祈祷 为了 二十 - 五
[sents] ,
cents ,
分 ,

我该如何告诉他们，我祈祷得到的回报竟然是二十五美分？

[gɒd][hæd; həd] [di:md] [faɪv] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][,em ˈi:] ?
God had deemed five all that was good for me ?
上帝 有 被认为 五 全部 那 曾是 好的 为了 我 ?

上帝认为五件事就是我能拥有的一切吗？

" [sʌm; səm] — [ˈsʌmbədi] [drɒpt] [,aɪ ˈti:] [ðəə(r)][fɔ:(r); fə(r)][,em ˈi:] . "
" Some — somebody dropped it there for me . "
" 一些 — 某人 掉落 它 那里 为了 我 . "

“有人把它放在那儿给我的。”

" [hu:] ? " [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] .
" Who ? " demanded the chorus .
" WHO ? " 要求 这 合唱 .

“谁？”合唱队问道。

" [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
" Say , that's a good one !
" 说 , 那就是 一个 好的 一 !

“哎呀，这真是个好主意！”

" [tiəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈblaɪndɪd][,em ˈi:] .
" Tears suddenly blinded me .
" 眼泪 突然 失明 我 .

泪水突然让我眼前一黑。

[əʊvəˈkʌm] [baɪ] [ˈjægrɪn] , [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [flu:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌpˈsteəz] [ˈɪntu:] [maɪ]
Overcome by chagrin , I turned and flew into the house and upstairs into my
克服 经过 懊恼 , 我 转向 和 飞翔 进入 这 房子 和 楼上 进入 我的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我懊恼不已，转身飞奔进屋，冲上楼进了我的房间。

[ˈlɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][brˈhaɪnd][,em ˈi:] .
locking the door behind me .
锁定 这 门 在后面 我 .

我把门锁上了。

[æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɪnˈsju:] , [ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nə:s] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] ,
An interval ensued , during which I nursed my sense of wrong ,
一个 间隔 随后 , 期间 哪个 我 护理 我的 感觉 的 错误的 ,

随后的一段时间里，我一直在消化这种错误感。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [plɪ:zd] [,em ˈi:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:s] [ɒn][ðə; ði]
and it pleased me to think that the money would bring a curse on the
和 它 高兴 我 到 思考 那 这 钱 会 带来 一个 诅咒 在 这
[ˈpi:təz] [ˈfæməli] .
Peters family .
彼得斯 家庭 .

想到这笔钱会给彼得斯家族带来诅咒，我就感到很开心。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
" **At length there came a knock on the door , and a voice calling my name .**
" 在 长度 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 一个 嗓音 呼叫 我的 姓名 .
终于, 有人敲门, 并喊我的名字。

" [hju:] ! [hju:] !
" **Hugh ! Hugh !**
" 休 ! 休 !
“休! 休!

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɒm] .
" **It was Tom .**
" 它 曾是 汤姆 .
是汤姆。

" ['hju:i] , [wɒnt][ju:; jɒ] [let] [em 'i:][ɪn] ?
" **Hughie , won't you let me in ?**
" 休伊 , 惯于 你 让 我 在 ?
“休伊, 你为什么不让我进去? ”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jɒ][ðə; ði] ['nɪk(ə)l] . "
I want to give you the nickel . "
我 想 到 给 你 这 镍 . "
我想把五分钱给你。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] !
" **Keep it !**
" 保持 它 !
“留着它! ”

" [aɪ] ['fəʊtɪd] [bæk] .
" **I shouted back .**
" 我 喊叫 后退 .
我大声回应道。

" [ju:; jɒ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
" **You found it .**
" 你 成立 它 .
你找到了。

" [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:(r)] ['nɒkɪŋ] .
" **Another interval , and then more knocking .**
" 其他 间隔 , 和 然后 更多的 敲门 .
又过了一会儿, 又传来敲击声。

" ['əʊpən] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['kəʊksɪŋli] .
" **Open up , " he said coaxingly .**
" 打开 向上 , " 他 说 哄骗地 .
“张开嘴,”他哄劝道。

" [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jɒ] .
" **I — I want to talk to you .**
" 我 — 我 想 到 讲话 到 你 .
“我.....我想和你谈谈。”

" [aɪ] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] .
" **I relented , and let him in .**
" 我 让步 , 和 让 他 在 .
我心软了, 让他进来了。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntu:] [maɪ] [hænd] .
He pressed the coin into my hand .
他 按下 这 硬币 进入 我的 手 .
他把硬币塞到我手里。

[ai] [rɪ'fju:zd] ; [hi:; hi] ['pli:drɪd] .
I refused ; he pleaded .
我 拒绝 ； 他 恳求 ；

我拒绝了；他苦苦哀求。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , " [ai] [sed] , " [ɪts] [jɔ:z] . "
" You found it , " I said , " it's yours . "
" 你 成立 它 , " 我 说 , " 它是 你的 . "

“你找到了,”我说, “它是你的了。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] . "
" But — but you were looking for it . "
" 但 — 但 你 是 寻找 为了 它 . "

“但是——但是你一直在寻找它。”

" [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [ai] [dɪ'kleəd] [mæg'hæni:məsli] .
" That makes no difference , " I declared magnanimously .
" 那 制作 不 不同之处 , " 我 声明 宽宏大量 .

“那没什么区别,”我宽宏大量地说道。

[kɪjʊəri'ɒsəti] [əʊvə'keɪm] [hɪm] .
Curiosity overcame him .
好奇心 克服 他 .

好奇心战胜了他。

" [seɪ] , ['hju:ɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd(ə)nt][drɒp][aɪ 'ti:] , [hu:] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd] ? "
" Say , Hughie , if you didn't drop it , who on earth did ? "
" 说 , 休伊 , 如果 你 没有 降低 它 , WHO 在 地球 做过 ? "

“休伊, 如果你没把它弄丢, 那到底是谁弄丢的?”

" ['nəʊbədi] [ɒn] [ɜ:θ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['krɪptɪkli]
" Nobody on earth , " I replied cryptically
" 无人 在 地球 , " 我 回复 神秘地

“世上没有人,”我神秘兮兮地回答道.....

[ˈnæt(ə)rəli] , [ai] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:kɹət] .
Naturally , I declined to reveal the secret .
自然 , 我 拒绝 到 揭示 这 秘密 .

我当然拒绝透露这个秘密。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ðə; ði]['əʊnli] ['si:kɹət] [ai] [held] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pi:təz] ['fæməli] ,
Nor was this by any means the only secret I held over the Peters family ,
也不 曾是 这 经过 任何 方法 这 仅有的 秘密 我 握住 超过 这 彼得斯 家庭 ,

但这绝不是我掌握的关于彼得斯家族的唯一秘密。

[hu:] ['nevə(r)] [kwɔɪt] [nju:] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][em 'i:] .
who never quite knew what to make of me .
WHO 绝不 相当 知道 什么 到 制作 的 我 .

他们始终不太了解我。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['trʌblɪd] [wɪð] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
They were not troubled with imaginations .
他们 是 不是 麻烦 和 想象力 .

他们并不沉迷于想象。

[ˈdʒu:ljə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['əʊldə][ðæn; ðən][tɒm] [ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑ:p] [tʌŋ] ,
Julia was a little older than Tom and had a sharp tongue ,
朱莉娅 曾是 一个 小的 老 比 汤姆 和 有 一个 锋利的 舌头 ,

朱莉娅比汤姆年长一些, 而且说话尖刻。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][hɪm][ai] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈfæsi'neɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ai] [nju:] [aɪ 'ti:] .
but over him I exercised a distinct fascination , and I knew it .
但 超过 他 我 锻炼 一个 清楚的 魅力 , 和 我 知道 它 .

但我对他有一种莫名的迷恋, 而且我知道这一点。

[ˈlɪtərəl] [hɪmˈself] , [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [ænd; ənd] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] ,
Literal himself , good - natured and warm - hearted ,
文字 他自己 , 好的 - 自然 和 温暖的 - 心地 ,

字面意义上的他，性情温和，热情洋溢。

[ðə; ði] [ɡɪft] [aɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˈtɪndʒɪŋ] [laɪf] [wɪð] [rəʊˈmæns] ([tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɒptɪˈmɪstɪkli]) ,
the gift I had of tingeing life with romance (to put the thing optimistically) ,
这 礼物 我 有 的 带点色调 生活 和 浪漫 (到 放 这 事物 乐观地) ,
我拥有的天赋，就是能为生活增添浪漫色彩（乐观地说），

[ɒv; əv] [kriːˈeɪtɪŋ] [ˈkɪŋdəmz] [aʊt] [ɒv; əv] [bæk] [jɑ:rdz] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdʒu:lɪə] [ænd; ənd] [ˈrʌsəl] [snɪft] —
of creating kingdoms out of back yards — at which Julia and Russell sniffed —
的 创建 王国 出去 的 后退 码 — 在 哪个 朱莉娅 和 罗素 嗅了嗅 —
[held] [hɪz; ɪz] [əˈli:dʒəns] [fɜ:m] .
held his allegiance firm .
握住 他的 忠诚 公司 .

把后院变成王国——朱莉娅和罗素对此嗤之以鼻——这让他坚定了忠诚。

[aɪˈaɪ] .
II :
二 :

二、

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [əˈbaʊt] [twelv] [jɪəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wen] [aɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz]
I must have been about twelve years of age when I realized that I was
我 必须 有 到过 关于 十二 年 的 年龄 什么时候 我 已实现 那 我 曾是
[pəˈzest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑ:rdz] [ɪnˈherɪtəns] .
possessed of the bard's inheritance .
拥有 的 这 吟游诗人的 遗产 .

我大概十二岁的时候意识到自己继承了吟游诗人的遗产。

[ə; eɪ] [məˈmentəs] [ˈdʒɜ:ni] [aɪ] [meɪd] [wɪð] [maɪ] [ˈpeərənts] [tu:; tə] [ˈbɒstən] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [ˈəʊnli]
A momentous journey I made with my parents to Boston about this time not only
一个 意义重大 旅行 我 制成 和 我的 父母 到 波士顿 关于 这 时间 不是 仅有的
[ˈstɪmjuleɪtɪd] [ðɪs] [ɡɪft] ,
stimulated this gift ,
刺激 这 礼物 ,

大约在这个时候，我和父母一起去波士顿进行了一次意义非凡的旅行，这次旅行不仅激发了我创作这份礼物，

[bʌt; bət] [ɡeɪv] [emˈi:] [ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈtrævələz] [brɪˈfɔ:(r)] [emˈi:] [hæv; həv] [ˈlaɪkwəɪz]
but gave me the advantage of which other travellers before me have likewise
但 给予 我 这 优势 的 哪个 其他 旅行者 前 我 有 同样地
[əˈveil] [ðəmˈselvz] — [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [ˈsɜ:t(ə)n] [pəʊˈetɪk] [ˈlɪbətɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
availed themselves — of being able to take certain poetic liberties with a distant
已利用 他们自己 — 的 存在 有能力的 到 拿 肯定 诗意的 自由 和 一个 遥远
[lənd] [ðæt] [maɪ] [frendz] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [si:n] .
land that my friends at home had never seen .
土地 那 我的 朋友们 在 家 有 绝不 已见 .

但这给了我一个优势，其他旅行者也曾利用过这个优势——那就是能够对一个我的家乡朋友从未见过的遥远国度进行一些诗意的想象。

[ˈɒf(ə)n] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [nu:n] [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈsembəld] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði]
Often during the heat of summer noons when we were assembled under the
经常 期间 这 热 的 夏天 中午 什么时候 我们 是 组装 在下面 这
[bɪɡ] [ˈmeɪp(ə)l] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [fens] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpi:təz] - [jɑ:d] ,
big maple beside the lattice fence in the Peters ' yard ,
大的 枫 旁 这 格子 栅栏 在 这 彼得斯 - 院子 ,

经常在盛夏正午的炎热时分，我们聚集在彼得家院子里格子篱笆旁的大枫树下，

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wəd] [mu:v] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði][məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [pʊv; əv] [ədˈventʃəz] .
the spirit would move me to relate the most amazing of adventures .
这 精神 会 移动 我 到 涉及 这 最多 惊人的 的 冒险 .

冥冥之中，我渴望讲述一段无比精彩的冒险故事。

[ˈaʊə(r)] [treɪn] , [fɔ: (r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
Our train , for instance ,
我们的 火车 , 为了 实例 ,

例如，我们的火车

[hæd; həd] [bi:n] [held] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][bənd][pʊv; əv] [ˈrɒbəz] [ɪn] [blæk] [mɑ:sk] ,
had been held up in the night by a band of robbers in black masks ,
有 到过 握住 向上 在 这 夜晚 经过 一个 乐队 的 强盗 在 黑色的 面具 ,

夜间被一伙戴着黑色面具的劫匪抢劫了。

[ænd; ənd] [ˈreskjʊ:d] [baɪ][ə; eɪ][ˈtrævələ(r)] [hu:] [bɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [bræk] .
and rescued by a traveller who bore a striking resemblance to my Cousin Robert Breck .
和 获救 经过 一个 游客 WHO 钻孔 一个 引人注目 相似 到 我的 表哥 罗伯特 布雷克 .

获救者是一位与我的表兄罗伯特·布雷克长相酷似的旅行者。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [tu:] [pʊv; əv][ðə; ði] [ˈrɒbəz] .
He had shot two of the robbers .
他 有 射击 二 的 这 强盗 .

他开枪打死了两名劫匪。

[ði:z] [fæbrɪˈkeɪ](ə)nz] , [wʌns] [ˈstɑ:tɪd] , [fləʊd] [frɒm; frəm][em ˈi:] [wɪð] [rɪˈdɪkjələs] [i:z] .
These fabrications , once started , flowed from me with ridiculous ease .
这些 制造 , 一次 开始 , 流动 从 我 和 荒谬的 舒适 .

这些谎言一旦开始，就会以不可思议的轻松方式从我口中流淌而出。

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən] [ʌnˈwəʊntɪd] [ɪg,zɪləˈreɪ](ə)n] , [ˌegzɔ:ˈteɪ](ə)n] ; [aɪ][bɪˈɡæn][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðeɪ]
I experienced an unwonted exhilaration , exaltation ; I began to believe that they
我 经验丰富的 一个 不寻常的 兴奋 , 提高 ; 我 开始 到 相信 那 他们

[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈkɜ:d] .
had actually occurred .
有 实际上 发生 .

我体验到了一种前所未有的兴奋和激动；我开始相信这些事情真的发生过。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [əˈstju:t] [ˈdʒu:ljə] [əˈsɜ:tɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [treɪn] [ˈrɒbəz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
In vain the astute Julia asserted that there were no train robbers in the east .
在 徒劳 这 精明 朱莉娅 断言 那 那里 是 不 火车 强盗 在 这 东方 .

精明的朱莉娅徒劳地断言，东部没有火车劫匪。

[wɒt] [hæd; həd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [dʌn] ?
What had my father done ?
什么 有 我的 父亲 完毕 ?

我父亲究竟做了什么？

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [breɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ˈpɪst(ə)] .
Well , he had been very brave , but he had had no pistol .
出色地 , 他 有 到过 非常 勇敢的 , 但 他 有 有 不 手枪 .

他的确很勇敢，但他没有带手枪。

[hæd; həd][aɪ] [bi:n] [ˈfraɪ(ə)nd] ?
Had I been frightened ?
有 我 到过 害怕 ?

我当时害怕吗？

[nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] ; [ai] , [tu:] , [hæd; həd] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
No , not at all ; I , too , had wished for a pistol .
不 , 不是 在 全部 ; 我 , 也 , 有 希望 为了 一个 手枪 .

不, 完全不是; 我也曾想要一把手枪。

[waɪ] ['hædnt][ai][ˈspəʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] [brɪfɔ:(r)] ?
Why hadn't I spoken of this before ?
为什么 之前没有 我 说 的 这 前 ?

为什么我之前没说过这件事?

[wel] , [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu;; tə][em 'i:][ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
Well , so many things had happened to me I couldn't tell them all at once .
出色地 , 所以 许多 事物 有 发生 到 我 我 不能 告诉 他们 全部 在 一次 .

嗯, 我经历了太多事, 不可能一次性全都说出来。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['dʒu:ljə] , [ðəʊ] [ˈɒf(ə)n] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'ɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,
It was plain that Julia , though often fascinated against her will ,
它 曾是 清楚的 那 朱莉娅 , 尽管 经常 着迷 反对 她 将要 ,

很明显, 朱莉娅虽然常常不由自主地被深深吸引,

[di:md] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'mɒrəl] .
deemed this sort of thing distinctly immoral .
被认为 这 种类 的 事物 明显地 不道德 .

认为这种行为明显是不道德的。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tu:] .
I was a boy divided in two .
我 曾是 一个 男生 分割 在 二 .

我曾是一个内心分裂成两个人的男孩。

[wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][em 'i:] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l] [reɪlɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wi:vɪŋ] ,
One part of me dwelt in a fanciful realm of his own weaving ,
一 部分 的 我 居住 在 一个 奇幻的 领域 的 他的 自己的 编织 ,

我的一部分灵魂栖息在他亲手编织的奇幻世界里,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [pɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ænd] [prəʊ'testɪŋ] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and the other part was a commonplace and protesting inhabitant of a
和 这 其他 部分 曾是 一个 平凡 和 抗议 居民 的 一个

[wɜ:lɪd] [ɒv; əv] ['lesnz] ,
world of lessons ,
世界 的 课程 ,

而另一部分则是一个平凡而又充满抗议精神的普通人, 生活在一个充满教训的世界里。

[dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ænd] ['dɪsəplɪn] .
disappointments and discipline .
失望 和 纪律 .

失望与纪律。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['vɪʃəs] .
My instincts were not vicious .
我的 本能 是 不是 恶毒 .

我的本能并非出于恶意。

[aɪ'dɪəz] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sprɪŋ] ,
Ideas bubbled up within me continually from an apparently inexhaustible spring ,
想法 冒泡 向上 之内 我 持续 从 一个 显然 取之不尽的 春天 ,

我的脑海中灵感源源不断地涌现, 仿佛取之不尽用之不竭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðeɪ] [set][ɪn] ['mæʊŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['trʌblɪd]
and the very strength of the longings they set in motion puzzled and troubled
和 这 非常 力量 的 这 渴望 他们 放 在 运动 困惑 和 麻烦
[maɪ][ˈpeərənts] :
my parents :
我的 父母 :

而他们所激起的这些强烈的渴望，反而令我的父母感到困惑和不安：

[wɒt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['si:sləs]
what I seem to see most distinctly now is a young mind engaged in a ceaseless
什么 我 似乎 到 看 最多 明显地 现在 是 一个 年轻的 头脑 已订婚的 在 一个 不停歇
['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
struggle for self - expression ,
斗争 为了 自己 - 表达 ,
我现在最清晰地看到的，是一个年轻的心灵在不断地为自我表达而奋斗。

[fɔ:(r); fə(r)][self] - [dɪ'veləpmənt] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'zɪə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)]
for self - development , against the inertia of a tradition of which my father
为了 自己 - 发展 , 反对 这 惯性 的 一个 传统 的 哪个 我的 父亲
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] .
was the embodiment .
曾是 这 实施例 :

为了自我发展，对抗我父亲所代表的传统所带来的惰性。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] .
He was an enigma to me then .
他 曾是 一个 谜 到 我 然后 :

那时他对我来说是个谜。

[hi:; hi] [sɪn'sɪəli] [lʌvd] [em 'i:] , [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [æm'bɪʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [em 'i:] , [jet] ['θwɔ:tɪd] ['evri]
He sincerely loved me , he cherished ambitions concerning me , yet thwarted every
他 真挚地 喜爱 我 , 他 珍爱 抱负 有关 我 , 然而 受挫 每一个
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

他真心爱我，对我寄予厚望，却又百般阻挠，最终未能如愿。

['bʌdɪŋ] [grəʊθ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [gru:] [ʌn'kɒnʃəsli] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm][æz; əz][maɪ] ['enəmi] ,
budding growth , until I grew unconsciously to regard him as my enemy ,
萌芽 生长 , 直到 我 生长 不知不觉 到 看待 他 作为 我的 敌人 ,
这种萌芽状态，直到我不自觉地把 他 视为 敌人。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [fleəd] [ʌp]
although I had an affection for him and a pride in him that flared up
虽然 我 有 一个 感情 为了 他 和 一个 自豪 在 他 那 喇叭口 向上
[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 :

虽然我对他抱有好感，有时还会对他感到骄傲。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə] [hɪm][maɪ][æspə'eɪʃənz] , [veɪg] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Instead of confiding to him my aspirations , vague though they were ,
反而 的 倾诉 到 他 我的 抱负 , 模糊的 尽管 他们 是 ,
我没有向他倾诉我那些模糊的抱负，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['si:kɹətɪv] [æz; əz][aɪ] [gru:] ['əʊldə] .
I became more and more secretive as I grew older .
我 成为 更多的 和 更多的 神秘的 作为 我 生长 老 :

随着年龄增长，我变得越来越神秘。

[aɪ] [nju:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðɪ:z] [æspə'reɪʃənz][æz; əz] [ˈeɪdənsɪz] [ɪn][maɪ] [ˈkærəktə(r)]
I knew instinctively that he regarded these aspirations as evidences in my character
我 知道 本能地 那 他 认为 这些 抱负 作为 证据 在 我的 特点
[ɒv; əv] [ˈsɪəriəs] [ˈmɒrəl] [flɔ:z] .
of serious moral flaws .
的 严肃的 道德 缺陷 :

我本能地知道，他把这些愿望视为我性格中存在严重道德缺陷的证据。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈsu:nə(r)][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈmeni] [ˌɑ:ftəˈnu:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpʌnɪʃmənt]
And I would sooner have suffered many afternoons of his favourite punishment
和 我 会 很快 有 遭受 许多 下午 的 他的 最喜欢的 惩罚
— [ˈsɒlətri] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][maɪ] [ru:m] — [ðæn; ðən] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][hɪm] [ðəʊz] [əˈkeɪzən(ə)] [fɪts][ɒv; əv]
— **solitary confinement in my room — than reveal to him those occasional fits of**
— 孤 监禁 在 我的 房间 — 比 揭示 到 他 那些 偶然 适合 的
[kriˈeɪtɪv] [ˈfænsi] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [nɪˈgлект] [maɪ] [ˈlesnz] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn]
creative fancy which caused me to neglect my lessons in order to put them on
有创造力的 想要 哪个 导致 我 到 忽视 我的 课程 在 命令 到 放 他们 在
[ˈpeɪpə(r)] .
paper :
纸 :

我宁愿忍受他最喜欢的惩罚——单独关在房间里——的许多个下午，也不愿向他透露那些偶尔迸发的创造性想象力，这些想象力导致我荒废学业，以便将它们写下来。

[ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkærəktəˈrɪstɪkli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv]
Loving literature , in his way , he was characteristically incapable of
爱 文学 , 在 他的 方式 , 他 曾是 典型地 无法 的
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈɪnstɪŋkt] ,
recognizing the literary instinct ,
识别 这 文学 本能 ,
他虽然热爱文学，但却一贯缺乏识别文学直觉的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɜ:li] [steɪdʒɪz][hi:; hi] [mɪˈstʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈherənt] [frɪˈvɒləti] ,
and the symptoms of its early stages he mistook for inherent frivolity ,
和 这 症状 的 它是 早期的 阶段 他 误 为了 固有 轻浮 ,
而他却将疾病早期阶段的症状误认为是天生的轻浮。

[fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] ; [ɪn] [bri:f] , [fɔ:(r); fə(r)][əˈrɪdʒən(ə)][sɪn] .
for lack of respect for the truth ; in brief , for original sin .
为了 缺少 的 尊重 为了 这 真相 ; 在 简短的 , 为了 原来的 罪 .
因为缺乏对真相的尊重；简而言之，是因为原罪。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔ:ˈti:n] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈsi:kɹətli] (əˈlæs , [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][dɪd]
At the age of fourteen I had begun secretly (alas , how many things I did
在 这 年龄 的 十四 我 有 开始 偷偷 (唉 , 如何 许多 事物 我 做过
[ˈsi:kɹətli] !
secretly !
偷偷 !
十四岁时，我开始偷偷地做这件事（唉，我偷偷做了多少事啊！

) [tu:; tə] [raɪt] [ˈstɔ:rɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] , [ˈstɔ:rɪz] [ðæt] [ˈnevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] .
) **to write stories of a sort , stories that never were finished .**
) 到 写 故事 的 一个 种类 , 故事 那 绝不 是 完成的 .
) 写一些故事，一些从未写完的故事。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˈri:dɪŋ] [æz; əz][ˈdju:ti] , [nɒt] [ˈpleʒə(r)] .
He regarded reading as duty , not pleasure .
他 认为 阅读 作为 责任 , 不是 乐趣 .
他认为读书是义务，而不是乐趣。

[hi:; hi][leɪd] [aʊt] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:], [wɪtʃ] [aɪ] [nɪ'glektɪd] .
He laid out books for me , which I neglected .
他 铺设 出去 图书 为了 我 , 哪个 我 被忽视的 .

他给我摆放了一些书，但我都没看。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ænd; ənd][pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ə'merɪkən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪtərəri]
He was part and parcel of that American environment in which literary
他 曾是 部分 和 包裹 的 那 美国人 环境 在 哪个 文学
[æm'biʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ʃɪə(r)] ['mædnəs] .
ambition was regarded as sheer madness .
志向 曾是 认为 作为 透明 疯狂 .

他身处美国那种将文学抱负视为彻头彻尾疯狂的环境中，而他正是那种环境的组成部分。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɒt] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni]
And no one who has not experienced that environment can have any
和 不 一 WHO 有 不是 经验丰富的 那 环境 能 有 任何
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] [,aɪ 'ti:] [ɪg'zə:tɪd] [tu:; tə][,stɑ:f(ə)l][ə,rɪdʒə'næləti] ,
conception of the pressure it exerted to stifle originality ,
概念 的 这 压力 它 施加 到 窒息 独创性 ,

没有经历过那种环境的人，根本无法想象它对扼杀创造力施加了多大的压力。

[tu:; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [nju:] [,dʒenə'reɪ(ə)n][,ɪntu:][its] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [kə'mɜ:(ə)l] [məʊldz] .
to thrust the new generation into its religious and commercial moulds .
到 推力 这 新的 一代 进入 它是 宗教 和 商业的 模具 .
将新一代强行塞进宗教和商业模式中。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][,evə(r)] , [aɪ][,wʌndə(r)] ,
Shall we ever , I wonder ,
将 我们 曾经 , 我 想知道 ,

我不知道我们是否终有一天会.....

[drɪ'veləp] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
develop the enlightened education that will know how to take advantage of such
发展 这 开明 教育 那 将要 知道 如何 到 拿 优势 的 这样的
[ɪ'nɪʃətɪv] [æz; əz][wɒz; wəz] [maɪn] ?
initiative as was mine ?
倡议 作为 曾是 矿 ?

发展开明的教育，使人们能够利用像我这样的主动性？

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [gaɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə]
that will be on the watch for it , sympathize with it and guide it to
那 将要 是 在 这 手表 为了 它 , 同情 和 它 和 指导 它 到
[fruɪʃ(ə)n] ?
fruition ?
果实 ?

谁会关注它，同情它，并引导它走向成功？

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [kri'eɪtɪv] [ni:d] , [ðæt] [ɒv; əv] ['dræmətaɪzɪŋ] [maɪ][aɪ'diəz] ,
I was conscious of still another creative need , that of dramatizing my ideas ,
我 曾是 有意识的 的 仍然 其他 有创造力的 需要 , 那 的 戏剧化 我的 想法 ,
我意识到自己还有另一种创作需求，那就是将我的想法戏剧化地呈现出来。

[ɒv; əv] [kən'vɜ:rt] [ðem; ðəm][,ɪntu:][,ækʃ(ə)n] .
of converting them into action .
的 转换 他们 进入 行动 .

将它们转化为行动。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ni:d] [wɒz; wəz][tuː; tə] [li:d] [em 'i:] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ə'fi:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ]
And this need was to lead me farther than ever afield from the path
和 这 需要 曾是 到 带领 我 更远 比 曾经 田野 从 这 小路
[ɒv; əv] ['raɪtʃəsnes]
of righteousness
的 义

而这种需要却让我离正义之路越来越远。

[ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [ˌri:ələɪ'zeɪŋ; ˌriələɪ'zeɪŋ][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [æz; əz] ['meni] [dʒ'i:niəsɪz] [wɪl] ['testɪfaɪ] , [ɪz][æŋ; ən]
The concrete realization of ideas , as many geniuses will testify , is an
这 具体的 实现 的 想法 , 作为 许多 天才 将要 作证 , 是 一个
[ɪk'spensɪv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
expensive undertaking ,
昂贵的 承诺 ,
许多天才都能证明, 将想法具体化是一项耗资巨大的工程。

[ri'kwaɪə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pɒkɪt] ['mʌni] ; [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
requiring a little pocket money ; and I have already touched upon that subject .
需要 一个 小的 口袋 钱 ; 和 我 有 已经 感动 之上 那 主题 .
需要一些零花钱; 我已经谈到过这个问题了。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['pɒkɪt] ['mʌni] .
My father did not believe in pocket money .
我的 父亲 做过 不是 相信 在 口袋 钱 .
我父亲不相信零花钱。

[ə; eɪ] [si:] ['stɔ:ri] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['dɒnɪd] ['ju:ən] [geɪv] [em 'i:][æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn'spaɪəd][em 'i:][tuː; tə]
A sea story that my Cousin Donald Ewan gave me at Christmas inspired me to
一个 海 故事 那 我的 表哥 唐纳德 伊万 给予 我 在 圣诞节 灵感 我 到
[kəm'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] ;
compose one of a somewhat different nature ;
撰写 一 的 一个 有些 不同的 自然 ;
圣诞节时, 我的表弟唐纳德·尤恩给我讲了一个关于海洋的故事, 这激发我创作了一个性质略有不同的故事;

[ɪn'sɪdɪnt(ə)li] , [aɪ] [di:md] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][vɑ:st] [ɪm'pru:vmənt] [ɒn] ['kʌz(ə)n] ['dɑ:nəldz] [bʊk] .
incidentally , I deemed it a vast improvement on Cousin Donald's book .
顺便 , 我 被认为 它 一个 广阔的 改进 在 表哥 唐纳德的 书 .
顺便说一句, 我认为这本书比唐纳德表哥的书好得多。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [bəʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hæm] ['dɜ:ɪt] [ænd; ʌnd][tɒm]
Now , if I only had a boat , with the assistance of Ham Durrett and Tom
现在 , 如果 我 仅有的 有 一个 船 , 和 这 协助 的 火腿 杜雷特 和 汤姆
['pi:təz] ,
Peters ,
彼得斯 ,
现在, 如果我能有一艘船, 再加上哈姆·杜雷特和汤姆·彼得斯的帮助,

[dʒi:n] ['hɑ:lɪstər] [ænd; ʌnd] ['peri] ['blækwɒd] [ænd; ʌnd][ˈʌðə(r)] [frendz] , [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [maɪn] [maɪt]
Gene Hollister and Perry Blackwood and other friends , this story of mine might
基因 霍利斯特 和 佩里 黑木 和 其他 朋友们 , 这 故事 的 矿 可能
[biː; bi][stɛdʒd] .
be staged .
是 摆拍 .
吉恩·霍利斯特、佩里·布莱克伍德和其他朋友, 我的故事可能是编造的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [hɑʊ'evə(r)] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['sɜ:t(ə)n] ['si:mɪŋli] [ɪn'su:pərəb(ə)] ['dɪfɪkəltɪz] : [ɪn][ðə; ði]
There were , however , as usual , certain seemingly insuperable difficulties : in the
那里 是 , 然而 , 作为 通常 , 肯定 似乎 不可逾越 困难 : 在 这
[fɜ:st] [pleɪs] ,
first place ,
第一的 地方 ,
然而, 和往常一样, 也存在一些看似无法克服的困难: 首先,

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈwɪntə(r)][tɑɪm] ; [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] ,
it was winter time ; in the second ,
它 曾是 冬天 时间 ; 在 这 第二 ,

当时是冬天；在第二节中，

[nəʊ][fəˈsɪlətɪz][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti][fɔː(r); fə(r)][ɑːpəˈreɪʃnz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːtɪk(ə)l][ˈkærəktə(r)] ; [ænd; ənd] ,
no facilities existed in the city for operations of a nautical character ; and ,
不 设施 存在 在 这 城市 为了 运营 的 一个 航海 特点 ; 和 ,

该市没有任何用于航海作业的设施；而且，

[ˈlɑːstli] , [maɪ][ˈkrɪsməs][ˈmʌni][əˈmaʊnt][ˈtʊː; tə][faɪv][dˈɒləz] .
lastly , my Christmas money amounted only to five dollars .
最后 , 我的 圣诞节 钱 金额 仅有的 到 五 美元 .

最后，我的圣诞节压岁钱只有五美元。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈfɑːðə(r)][huː][ˈpɔɪntɪd][aʊt][ðɪːz][ænd; ənd][ˈlðə(r)][əbˈdʒekʃnz] .
It was my father who pointed out these and other objections .
它 曾是 我的 父亲 WHO 尖 出去 这些 和 其他 反对意见 .

是我父亲指出了这些以及其他一些反对意见。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈkeəf(ə)][pəˈruːz(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][praɪs][ˈlɪsts][aɪ][hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)] ,
For , after a careful perusal of the price lists I had sent for ,
为了 , 后 一个 小心 仔细阅读 的 这 价格 列表 我 有 发送 为了 ,

因为在仔细查阅了我索取的价格清单之后，

[aɪ][hæd; həd][biːn][fɔːst][tʊː; tə][əˈpiːl][tʊː; tə][hɪm][tʊː; tə][səˈplaɪ][əˈdɪʃən(ə)l][fʌndz][wɪð][wɪtʃ][tʊː; tə]
I had been forced to appeal to him to supply additional funds with which to
我 有 到过 强制 到 上诉 到 他 到 供应 额外的 资金 和 哪个 到

[ˈpɜːtʃəs][ə; eɪ][rəʊ]-[bəʊt] .
purchase a row - boat .
购买 一个 排 - 船 .

我不得不请求他提供额外的资金来购买一艘划艇。

[ɪnˌsɪˈdent(ə)li][hiː; hi][riːd][emˈiː][ə; eɪ][ˈlektʃə(r)][ɒn][ɪkˈstrævəɡəns] , [rɪˈfɜːd][tʊː; tə][maɪ][lɑːst][mʌnθs]
Incidentally , he read me a lecture on extravagance , referred to my last month's
顺便 , 他 读 我 一个 演讲 在 奢侈 , 指 到 我的 最后的 月份

[rɪˈpɔːt][æt; ət][ðə; ði][əˈkædəmi] ,
report at the Academy ,
报告 在 这 学院 ,

顺便一提，他给我读了一篇关于铺张浪费的演讲稿，其中提到了我上个月在科学院提交的报告。

[ænd; ənd][ˈfɪnɪʃt][baɪ][dɪkl'eəʊɪŋ][ðæt][hiː; hi][wʊd][nɒt][pə'mɪt][emˈiː][tʊː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bəʊt][ˈiːv(ə)n]
and finished by declaring that he would not permit me to have a boat even
和 完成的 经过 声明 那 他 会 不是 允许 我 到 有 一个 船 甚至

[ɪn][ðə; ði][ˈhaɪli][ɪmˈprɒbəbl][keɪs][ɒv; əv][ˈsʌm,bɒdɪz][prɪˈzentɪŋ][emˈiː][wɪð][wʌn] .
in the highly improbable case of somebody's presenting me with one .
在 这 高度 不太可能 案件 的 某人的 呈现 我 和 一 .

最后他宣称，即使有人送给我一艘船（这种情况发生的概率极低），他也不会允许我拥有一艘船。

[let][ˌaɪˈtiː][nɒt][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæt][maɪ][ˈɑːdə(r)][ɔː(r)][maɪ][dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]
Let it not be imagined that my ardour or my determination were
让 它 不是 是 想象 那 我的 热情 或者 我的 决心 是

[ɪkˈstɪŋɡwɪʃt; ekˈstɪŋɡwɪʃt] .
extinguished :
熄灭 :

不要以为我的热情和决心就此消退。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi]
Shortly after I had retired from his presence it occurred to me that he
不久 后 我 有 退休 从 他的 在场 它 发生 到 我 那 他
[hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fəˈbɪd] [maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt] ,
had said nothing to forbid my making a boat ,
有 说 没有什么 到 禁止 我的 制作 一个 船 ,
我离开他不久后, 突然意识到他并没有禁止我造船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][ˈɑːftə(r)] [skuːl] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] ,
and the first thing I did after school that day was to procure ,
和 这 第一的 事物 我 做过 后 学校 那 天 曾是 到 采购 ,
那天放学后我做的第一件事就是去弄到.....
[fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] [ɒn] [bəʊt] [kənˈstrʌkʃn] .
for twenty - five cents , a second - hand book on boat construction .
为了 二十 - 五 分 , 一个 第二 - 手 书 在 船 建造 .
花二十五美分, 买了一本关于造船的二手书。

[ðə; ði] [ˈwʊdʃed] [wɒz; wəz] [ˈtʃəʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃɪpbɪldɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
The woodshed was chosen as a shipbuilding establishment .
这 柴房 曾是 选定 作为 一个 造船 建立 .
柴房被选作造船厂。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈviːniənt] — [ænd; ənd][maɪ][ˈfaːðə(r)][ˈnevə(r)] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ɪn][kəʊld]
It was convenient — and my father never went into the back yard in cold
它 曾是 方便的 — 和 我的 父亲 绝不 去 进入 这 后退 院子 在 寒冷的
[ˈweðə(r)] .
weather .
天气 .
这很方便——而且我父亲在寒冷的天气里从不去后院。

[ɪnˈkwɪərɪz][ɒv; əv][ˈlʌmbə(r)] - [jɑːrdz] [dɪˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [dɪskənˈsɜːtɪŋ] [fækt] [ðæt] [fɔː(r)] [dɒləz] [ænd; ənd]
Inquiries of lumber - yards developing the disconcerting fact that four dollars and
查询 的 木材 - 码 发展 这 令人不安 事实 那 四 美元 和
[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [wɒz; wəz] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ɪtˈself] ,
seventy - five cents was inadequate to buy the material itself ,
七十 - 五 分 曾是 不足 到 买 这 材料 本身 ,
向木材厂询价后, 人们发现了一个令人不安的事实: 4.75美元甚至不足以购买木材本身。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði] [rɪbz] ,
to say nothing of the cost of steaming and bending the ribs ,
到 说 没有什么 的 这 成本 的 蒸煮 和 弯曲 这 肋骨 ,
更别提蒸煮和弯曲排骨的成本了。

[aɪ] [rɪˈlʌktəntli] [əˈbændənd] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [krɑːft][ai][hæd; həd] [sketʃ] ,
I reluctantly abandoned the ideal of the graceful craft I had sketched ,
我 勉强 弃 这 理想的 的 这 优美 工艺 我 有 草图 ,
我依依不舍地放弃了我所描绘的那种优雅工艺的理想。

[ænd; ənd] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [ˈbɒtəm] .
and compromised on a flat bottom .
和 受损 在 一个 平坦的 底部 .
最终妥协方案是采用平底设计。

[əbˈzɜːv] [haʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [dɪˈsepʃn] [liːd] [tuː; tə] [trænzˈɡref(ə)n] : [aɪ][rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][kɑːst] -
Observe how the ways of deception lead to transgression : I recalled the cast -
观察 如何 这 方式 的 欺骗 带领 到 越轨行为 : 我 召回 这 投掷 -
[ɒf] [ˈlʌmbə(r)][paɪl][ɒv; əv][ˈdʒɑːvɪs] ,
off lumber pile of Jarvis ,
离开 木材 桩 的 贾维斯 ,
观察欺骗手段如何导致犯罪: 我想起了贾维斯废弃的木材堆,

[ðə; ði][ˈkɑ:pəntə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [kɔ:s] [ænd; ənd][fæt] :
the carpenter , a good - natured Englishman , coarse and fat :
这 木匠 , 一个 好的 - 自然 英国人 , 粗 和 胖的 :

这位木匠是个性情温和的英国人, 身材粗犷肥胖:

[ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbəhʊd] [hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [əbˈsenəti] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [nəʊn] [tu:; tə]
in our neighbourhood his reputation for obscenity was so well known to
在 我们的 邻里 他的 名声 为了 淫秽 曾是 所以 出色地 已知 到
[ˈmʌðəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [fəˈbɪd(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .
mothers that I had been forbidden to go near him or his shop .
母亲们 那 我 有 到过 禁止 到 去 靠近 他 或者 他的 店铺 .

在我们社区, 他行为猥亵的名声是出了名的, 以至于我被禁止靠近他或他的店。

[ɡrɪts] [ˈdʒɑ:vis] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði][ˈtælənt] , [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈkɒntrəbənd] .
Grits Jarvis , his son , who had inherited the talent , was also contraband .
粗玉米粉 贾维斯 , 他的 儿子 , who 有 遗传 这 天赋 , 曾是 还 违禁品 .

他的儿子格里茨·贾维斯继承了他的天赋, 但也是个走私犯。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðə; ði][hju:dʒ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈdʒɑ:vis][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
I can see now the huge bulk of the elder Jarvis as he stood in the
我 能 看 现在 这 巨大的 大部分 的 这 长老 贾维斯 作为 他 站立 在 这
[ˈmeltɪŋ] ,
melting ,
融化 ,

我现在可以看到老贾维斯庞大的身躯站在融化的火焰中。

[sʊt] - [ˈpaʊdəd] [snəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɒments] [ɒn][maɪ]
soot - powdered snow in front of his shop , and hear his comments on my
煤烟 - 粉末状 雪 在 正面 的 他的 店铺 , 和 听到 他的 评论 在 我的
[pɜ:tɪˈnæsəti] .
pertinacity .
坚韧 .

他店前积满了煤灰粉状的雪, 我听着他对我的坚持不懈的评价。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevə(r)][ˈwɒnts] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [ˈmɪsɪz] [wen] [ju:; jʊ] [grəʊz] [ʌp] , [maɪ] [læd] , [ɡɔ:d] - [ˈi:,ɛlˈpi:] -
" **If you ever wants another man's missus when you grows up , my lad , Gawd ' elp ' -**
" 如果 你 曾经 想要 其他 男人的 太太 什么时候 你 生长 向上 , 我的 小伙子 , 天哪 - 帮助 -
[ɪm] ! "
im ! "
我是 ! "

“孩子, 如果你长大后想娶别人的老婆, 上帝保佑他! ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɒnt] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [waɪf] [wen] [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?
" **Why should I want another man's wife when I don't want one of my own ?**
" 为什么 应该 我 想 其他 男人的 妻子 什么时候 我 不 想 一 的 我的 自己的 ?
" 既然我不想娶自己的妻子, 为什么还要娶别人的妻子呢? "

" [aɪ][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [ɪnˈdɪgnənt] .
" **I demanded , indignant .**
" 我 要求 , 愤怒 .

我愤愤不平地质问道。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [læk] [ɒv; əv][ˌmɒdəˈreɪ(ə)n] .
He laughed with his customary lack of moderation .
他 笑了 和 他的 习惯 缺少 的 适度 .

他像往常一样, 毫无节制地大笑起来。

" [ju:; jʊ][maɪnd] [wɒt] [əʊld][ˈdʒɑ:vis] [sez] , " [hi:; hi] [krɪd] .
" **You mind what old Jarvis says , " he cried .**
" 你 头脑 什么 老的 贾维斯 说道 , " 他 哭 .

“你得听老贾维斯的话, ”他喊道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [ˈwɒnts] , [juː; jʊ] [gets] .
" What you wants , you gets .
" 什么 你 想要 , 你 获得 .

你想要什么，就能得到什么。

" [aɪ] [dɪd] [get] [hɪz; ɪz] [bɔːdz] , [baɪ] [ʃiə(r)] [ɪnˈsɪstəns] .
" I did get his boards , by sheer insistence .
" 我 做过 得到 他的 板 , 经过 透明 坚持 .

“我凭借着坚持不懈，最终还是拿到了他的木板。”

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] ,
No doubt they were not very valuable ,
不 怀疑 他们 是 不是 非常 有价值的 ,

毫无疑问，它们并不值钱。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [ˈmʌðərz] [bɪl]
and without question he more than made up for them in my mother's bill
和 没有 问题 他 更多的 比 制成 向上 为了 他们 在 我的 母亲的 账单
.
:
.

毫无疑问，他在我母亲的账单上弥补了这些损失。

[aɪ] [ˈɔːlsəʊ] [ɡɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɒv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈvæljuː] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] ,
I also got something else of equal value to me at the moment ,
我 还 得到 某物 别的 的 平等的 价值 到 我 在 这 片刻 ,

我目前还得到了其他对我来说价值相等的东西。

— [ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ɡrɪts] , [ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəbənd] ; [ˈdeɪlɪ] , [ˈɑːftə(r)] [skuːl] ,
— the assistance of Grits , the contraband ; daily , after school ,
— 这 协助 的 粗玉米粉 , 这 违禁品 ; 日常的 , 后 学校 ,
——走私品格里茨的帮助；每天放学后，

[aɪ] [ˈsmʌɡld] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [fed] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈæli] , [əˈkwɑɪərɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]
I smuggled him into the shed through the alley , acquiring likewise the services of
我 走私 他 进入 这 棚 通过 这 胡同 , 收购 同样地 这 服务 的
[tɒm] [ˈpiːtəz] ,
Tom Peters ,
汤姆 彼得斯 ,

我把他偷偷带进棚子里，穿过小巷，同时还雇佣了汤姆·彼得斯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] .
which was more of a triumph than it would seem .
哪个 曾是 更多的 的 一个 胜利 比 它 会 似乎 .

这比表面看起来更像一次胜利。

[tɒm] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] " [wɜːkt] [ʌp] " [tuː; tə] [pɑːtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [maɪ] [aɪˈdiəz] ,
Tom always had to be " worked up " to participation in my ideas ,
汤姆 总是 有 到 是 " 工作 向上 " 到 参与 在 我的 想法 ,

汤姆总是需要被“煽动”才会参与我的想法，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [hiː; hi] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈveəriəbli] [səˈkʌm] .
but in the end he almost invariably succumbed .
但 在 这 结尾 他 几乎 总是 屈服了 .

但最终他几乎总是屈服。

[ðə; ðɪ] [ˈnəʊ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)] ,
The notion of building a boat in the dead of winter ,
这 概念 的 建筑 一个 船 在 这 死的 的 冬天 ,

在严冬造船的想法，

[ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , ['næt(ə)rəli] [strʌk] [hɪm][æt; ət][fɜ:st][æz; əz]
and so far from her native element , naturally struck him at first as
和 所以 远的 从 她 本国的 元素 , 自然 击 他 在 第一的 作为
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

她与自己的家乡相去甚远，这自然让他一开始觉得很荒谬。

[weə(r)] [ɪn] [dʒɪ'hɔʃəfæt] [wɒz; wəz][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪl][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][gɒt][aɪ 'ti:] [meɪd] ?
Where in Jehoshaphat was I going to sail it if I ever got it made ?
在哪里 在 约沙法 曾是 我 去 到 帆 它 如果 我 曾经 得到 它 制成 ?

如果我真的造出了这艘船，我该把它开到约沙法的哪个地方去呢？

[hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [θrəʊ] ['snəʊbɔ:l] [æt; ət] ['ɪnəs(ə)nt] ['wæɡən] ['draɪvəz] .
He much preferred to throw snowballs at innocent wagon drivers .
他 很多 首选 到 扔 雪球 在 清白的 车皮 司机 .

他更喜欢向无辜的马车夫扔雪球。

[ɔ:l] [ðæt] [tɒm] [sɔ:] , [æt; ət][fɜ:st] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜ:ti] , [kəʊl] - ['spætə] [[ed] [wɪð] [dɪm] [rɪ'sesɪz] ,
All that Tom saw , at first , was a dirty , coal - spattered shed with dim recesses ,
全部 那 汤姆 锯 , 在 第一的 , 曾是 一个 肮脏的 , 煤炭 - 溅射 棚 和 暗淡 凹陷处 ,

汤姆最初看到的，只是一个肮脏、煤渣飞溅、光线昏暗的棚子。

[fɜ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɒn][wʌn] [saɪd] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ɪts] ['temprətə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)]
for it was lighted on one side only , and its temperature was somewhere
为了 它 曾是 照明 在 一 边 仅有的 , 和 它是 温度 曾是 某处

[bɪ'ləʊ] ['fri:zɪŋ] .
below freezing .
以下 冷冻 .

因为只有一面亮着灯，而且温度低于冰点。

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tempəd] [ɪn'θju:ziæzəm] !
Surely he could not be blamed for a tempered enthusiasm !
一定 他 可以 不是 是 被指责 为了 一个 淬火 热情 !

他当然不能因为热情有所克制而被责怪！

[bʌt; bət][fɜ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ɔ:l][ðə; ði][dɜ:t][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] ,
But for me , all the dirt and cold and discomfort were blotted out ,
但 为了 我 , 全部 这 污垢 和 寒冷的 和 不适 是 印迹 出去 ,

但对我来说，所有的尘土、寒冷和不适都被抹去了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['gælənt] [kra:ft] [mænd] [baɪ] ['stɜ:di] ['si:mən] ['fɜ:dʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə'krɒs]
and I beheld a gallant craft manned by sturdy seamen forging her way across
和 我 观看 一个 英勇 工艺 有人值守 经过 结实的 海员 锻造 她 方式 穿过

[blu:] ['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .
blue water in the South Seas .
蓝色的 水 在 这 南 海域 .

我看见一艘英勇的船只，由强壮的水手驾驶，在南太平洋的蔚蓝海面上劈波斩浪。

['treʒə(r)] ['aɪlənd] , [ə'læs] , [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'rɪtn] ;
Treasure Island , alas , was as yet unwritten ;
宝藏 岛 , 唉 , 曾是 作为 然而 不成文 ;

可惜，《金银岛》当时尚未写成；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fa:ðəz] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [əʊld] ['vɒljʊ:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɪðə'tu:]
but among my father's books were two old volumes in which I had hitherto
但 之中 我的 父亲的 图书 是 二 老的 卷 在 哪个 我 有 迄今为止

['teɪkən][nəʊ] [ɪntrəst] ,
taken no interest ,
已采取 不 兴趣 ,

但在我父亲的藏书中，有两本旧书，我以前从未对它们感兴趣过。

[wið] [kruːd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][pɑːmz][ænd; ənd][ˈkɒrəl] [riːfs] , [ɒv; əv][ˈneɪkɪd] [ˈsævɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈtrɒpɪk(ə)l]
with crude engravings of palms and coral reefs , of naked savages and tropical
和 原油 雕刻 的 棕榈树 和 珊瑚 珊瑚礁 , 的 裸 野蛮人 和 热带
[ˈmaʊntənz] [ˈkʌvəd] [wið] [ˈdʒʌŋg(ə)l] ,
mountains covered with jungle ,
山脉 涵盖 和 丛林 ,
上面有粗糙的棕榈树和珊瑚礁、赤身裸体的野蛮人和覆盖着丛林的热带山脉的雕刻，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] , [ɪn] [brɪːf] , [ɒv; əv][wʌn] [ˈkæptɪn] [kʊk] .
the adventures , in brief , of one Captain Cook .
这 冒险 , 在 简短的 , 的 一 队长 厨师 .

简述库克船长的冒险经历。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)][ˈtrævələ(r)] .
I also discovered a book by a later traveller .
我 还 发现 一个 书 经过 一个 之后 游客 .

我还发现了一本后来一位旅行者写的书。

[spɜːd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˈməʊtɪv] [ˈpaʊə(r)] ,
Spurred on by a mysterious motive power ,
受到刺激 在 经过 一个 神秘 动机 力量 ,

在神秘动力的驱使下，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnz] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l] [ˈprɒdʌkts]
and to the great neglect of the pons asinorum and the staple products
和 到 这 伟大的 忽视 的 这 桥 - 和 这 主食 产品

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən] [stɜːts] ,
of the Southern States ,
的 这 南方 各州 ,

而南方各州的驴桥和主要农产品却被严重忽视了。

[aɪ] [ˈgæðəd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
I gathered an amazing amount of information concerning a remote portion of
我 聚集 一个 惊人的 数量 的 信息 有关 一个 偏僻的 部分 的

[ðə; ði] [gləʊb] ,
the globe ,
这 地球 ,

我收集了大量关于地球偏远地区的信息，

[ɒv; əv] [hed] - [ˈhʌntəz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪz(ə)nd] [stɜːks] , [ɒv; əv] [taɪˈfʊn] ,
of head - hunters and poisoned stakes , of typhoons ,
的 头 - 猎人 和 中毒 赌注 , 的 台风 ,

猎头族和毒桩，台风，

[ɒv; əv][kwɪə(r)][wɔː(r)] - [krɑːft] [ðæt] [krept] [ʌp][ɒn][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mæntlɪŋ] [ˈgæliənz] ,
of queer war - craft that crept up on you while you were dismantling galleons ,
的 酷儿 战争 - 工艺 那 悄悄地爬向上 在 你 尽管 你 是 拆卸 大型帆船 ,

在你拆解战舰时悄悄逼近的古怪战争手段，

[wen] [ˈdespəɪət] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntəz] [ɪn'sjuː] .
when desperate hand - to - hand encounters ensued .
什么时候 绝望的 手 - 到 - 手 遭遇 随后 .

随后爆发了殊死搏斗。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [wəʊv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntuː][ˈpɜːsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] ,
Little by little as I wove all this into personal adventures soon to be realized ,
小的 经过 小的 作为 我 编织 全部 这 进入 个人的 冒险 很快 到 是 已实现 ,

当我一点一点地将这一切编织成即将实现的个人冒险故事时，

[tɒm] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['snəʊbɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædən] ['grəʊsəri] - [men] [hu:] [tʃeɪst] [hɪm] [ə'raʊnd]
Tom forgot the snowballs and the maddened grocery - men who chased him around
汤姆 忘了 这 雪球 和 这 疯狂的 杂货店 - 男人 WHO 追逐 他 大约
[ðə; ði] [blɒk] ;
the block ;
这 堵塞 ;

汤姆忘记了雪球，也忘记了那些追着他绕着街区跑的疯狂杂货店老板；

[waɪl] [grɪts] [wʊd] [ə'keɪznəli] [stɒp] ['sɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] : — " [ɑ:] , [-] !
while Grits would occasionally stop sawing and cry out : — " Ah , s'y !
尽管 粗玉米粉 会 偶尔 停止 锯切 和 哭 出去 : — " 啊 , s'y !
格里茨偶尔会停止锯木，大喊道：“啊，s'y!

" ['fri:kwəntli] ['ædɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][dʒi:] — [di:] — [di:] .
" frequently adding that he would be G — d — d .
" 频繁地 添加 那 他 会 是 G — d — d .

“经常补充说他会成为上帝。

[ðə; ði][kəʊld] ['wʊdʃed] [br'keɪm] [ə; eɪ] [tʃɑ:ntri] [ɒn][ðə; ði] [ŋju:] ['ɪŋɡlənd] [kəʊst] ,
The cold woodshed became a chantry on the New England coast ,
这 寒冷的 柴房 成为 一个 圣堂 在 这 新的 英格兰 海岸 ,
新英格兰海岸的寒冷柴房变成了一座祈祷室。

[ðə; ði] ['æli] [ðə; ði] ['wɪntri] [si:] [su:n] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['aʊə(r)] [ʃɪp] ,
the alley the wintry sea soon to embrace our ship ,
这 胡同 这 冬季 海 很快 到 拥抱 我们的 船 ,
小巷里，凛冽的寒海即将拥抱我们的船只，

[ðə; ði] [sɔ:] - ['hɔ:sɪz] — [wɪtʃ] [stʊd] [br'twi:n] [ə; eɪ][kəʊl] - [bɪn] [ɒn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ʌn'ju:zd] [stɔ:lz]
the saw - horses — which stood between a coal - bin on one side and unused stalls
这 锯 - 马匹 — 哪个 站立 之间 一个 煤炭 - 垃圾桶 在 — 边 和 未使用的 摊位
[fɪld] [wɪð] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [weɪz] ;
filled with rubbish and kindling on the other — the ways ;
已填 和 垃圾 和 引火物 在 这 其他 — 这 方式 ;
锯木架——一边是煤仓，另一边是堆满垃圾和引火物的废弃摊位——就是道路；

[ðə; ði] [jɑ:d] [br'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] [fens] [br'keɪm] [ə; eɪ]['bækwɔ:tə(r)] ,
the yard behind the lattice fence became a backwater ,
这 院子 在后面 这 格子 栅栏 成为 一个 回水区 ,
栅栏后面的院子变成了一个僻静的角落。

[ðə; ði] [flæpɪŋ] [kləʊðz] [ðə; ði][seɪlz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [tʊk] ['refju:dʒ][ðeə(r)] — [ɒn]['mʌndeɪz; 'mʌndɪz]
the flapping clothes the sails of ships that took refuge there — on Mondays
这 扑 衣服 这 帆 的 船舶 那 采取 避难所 那里 — 在 星期一
[ænd; ənd] ['tju:zdeɪz] .
and Tuesdays .
和 星期二 .

周一和周二，停泊在那里的船只的船帆在风中飘动。

['i:v(ə)n][maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmbəlaɪzd] [wɪð] [ʌn'pærəleɪd] [ɔ: 'dæsəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɒtʃfl]
Even my father was symbolized with unparalleled audacity as a watchful
甚至 我的 父亲 曾是 象征性的 和 无与伦比 大胆 作为 一个 警惕
['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
government which had ,
政府 哪个 有 ,

甚至我的父亲也被以无与伦比的胆量象征为一个警惕的政府，而这个政府.....

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['semi] - [paɪ'rætiːkl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] !
up to the present , no inkling of our semi - piratical intentions !
向上 到 这 展示 , 不 暗示 的 我们的 半 - 海盗 意图 !
至今为止，他们丝毫没有察觉到我们半海盗式的意图！

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ðəʊ] ['remənstreɪt, rɪ'mɒn-] [ə'genst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
The cook and the housemaid , though remonstrating against the presence of
这 厨师 和 这 保姆 , 尽管 抗议 反对 这 在场 的
[grɪts] , [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [kən'fedərɪts] ;
Grits , were friendly confederates ;
粗玉米粉 , 是 友好的 南方邦联 ;

厨师和女佣虽然反对格里茨的出现, 但她们却是友好的同伙;

[ˈlaɪkwaɪz] [əʊld] ['siːfəs] , [ðə; ði] ['dɑːki] [huː] , [frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːliɪst] ['meməri] ,
likewise old Cephas , the darkey who , from my earliest memory ,
同样地 老的 头足类 , 这 达基 WHO , 从 我的 最早 记忆 ,
同样, 还有老塞法斯, 那个黑皮肤的人, 从我记事起,

['kæərɪd] [kəʊl][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] ['juːz] , [wɒʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
carried coal and wood and blacked the shoes , washed the windows and
携带 煤炭 和 木头 和 变黑 这 鞋 , 洗过 这 视窗 和
['skrʌbɪd] [ðə; ði] [steps] .
scrubbed the steps .
擦洗过 这 步骤 .

他们搬运煤炭和木柴, 擦亮鞋子, 清洗窗户, 刷洗台阶。

[wʌn] [ɑːftə'nuːn] [təm] [went] [tuː; tə] [wɜːk]
One afternoon Tom went to work
一 下午 汤姆 去 到 工作
一天下午, 汤姆去上班了.....

[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['petrəl] [ɪz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
The history of the building of the good ship Petrel is similar to that of
这 历史 的 这 建筑 的 这 好的 船 海燕 是 相似的 到 那 的
[ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,
all created things ,
全部 创建 事物 ,

“海燕号”这艘好船的建造历史与所有被造物的历史相似。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ˈerə(r)][ænd; ənd] [weɪst] .
a story of trial and error and waste .
一个 故事 的 审判 和 错误 和 浪费 .
这是一个关于尝试、错误和浪费的故事。

[æt; ət][laːst] , [wʌn] [mɑːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] .
At last , one March day she stood ready for launching .
在 最后的 , 一 行进 天 她 站立 准备好 为了 发射 .
终于, 在三月的某一天, 她做好了下水的准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [biːn] [kɔːkt] ; [fɔː(r); fə(r)] [grɪts] , [frɒm; frəm][æŋ; ən] [ʌn'nəʊn] [ænd; ənd]
She had even been caulked ; for Grits , from an unknown and
她 有 甚至 到过 填缝 ; 为了 粗玉米粉 , 从 一个 未知 和
[ʌn'kwestʃənəbli] ['djuːbiəs] [sɔːs] ,
unquestionably dubious source ,
毫无疑问 可疑 来源 ,

她甚至还被填塞过; 因为格里茨, 来自一个未知且毫无疑问可疑的来源,

[hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][tɑː(r)] ,
had procured a bucket of tar ,
有 采购 一个 桶 的 焦油 ,
他弄来了一桶焦油,

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['hiːtɪd] ['əʊvə(r)][ə'faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [smɪəd] ['ɪntuː] ['evri] [kræk] .
which we heated over afire in the alley and smeared into every crack .
哪个 我们 加热 超过 着火 在 这 胡同 和 涂抹 进入 每一个 裂缝 .
我们在巷子里用火加热, 然后涂抹到每一个缝隙里。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
It was natural that the news of such a feat as we were
它 曾是 自然的 那 这 消息 的 这样的 一个 特技 作为 我们 是
[ekˈɒmplɪʃɪŋ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt] ,
accomplishing should have leaked out ,
完成 应该 有 泄露 出去 ,
我们取得如此壮举的消息走漏出去也是自然而然的。

[ðæt] [ðə; ði] " [jɑːd] " [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈvɪzɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [ˈɪntrəstɪd]
that the " yard " should have been visited from time to time by interested
那 这 " 院子 " 应该 有 到过 到访 从 时间 到 时间 经过 感兴趣的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
感兴趣的朋友们应该不时地来“院子”看看。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [keɪm] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] , [sʌm; səm][tuː; tə] [skɒf] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] .
some of whom came to admire , some to scoff , and all to speculate .
一些 的 谁 来了 到 钦佩 , 一些 到 嘲笑 , 和 全部 到 推测 .
有些人前来欣赏, 有些人前来嘲笑, 而所有人都在猜测。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈskɒfə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [rælf] [ˈhæmbəlˌtən] ,
Among the scoffers , of course , was Ralph Hambleton ,
之中 这 嘲讽者 , 的 课程 , 曾是 拉尔夫 汉布尔顿 ,
当然, 嘲讽者中也包括拉尔夫·汉布尔顿。

[huː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəfəli] [prɪˈdɪktɪd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]
who stood with his hands in his pockets and cheerfully predicted all sorts of
WHO 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 愉快地 预测 全部 排序 的
[ˈdaɪə(r)] [kəˈlæmɪtɪz] .
dire calamities .
可怕的 灾难 .
他双手插兜, 兴高采烈地预言各种可怕的灾难。

[rælf] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][suːˈprɪəriə(r)] [bɔɪ] , [tɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsætənəɪn] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] ,
Ralph was always a superior boy , tall and a trifle saturnine and cynical ,
拉尔夫 曾是 总是 一个 优越的 男生 , 高的 和 一个 琐事 土星 和 愤世嫉俗 ,
拉尔夫一直是个出类拔萃的孩子, 个子高大, 略带忧郁和愤世嫉俗。

[wɪð] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [self] - [ˈkɒnfɪdəns] [nɒt] [ˈhəʊlɪ] [djuː][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
with an amazing self - confidence not wholly due to the wealth of his father ,
和 一个 惊人的 自己 - 信心 不是 完全 到期的 到 这 财富 的 他的 父亲 ,
[ðə; ði][ˈaɪən] - [ˈmɑːstə(r)] .
the iron - master .
这 铁 - 掌握 .
他拥有惊人的自信, 但这并非完全源于他父亲——钢铁大亨——的财富。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊldə][ðæn; ðən][aɪ] .
He was older than I .
他 曾是 老 比 我 .
他比我年纪大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第2/10页

" [ʃiː; ʃi] [wʊʊnt] [fləʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , " [wɒz; wəz]
" **She won't float five minutes , if you ever get her to the water , " was**
" 她 惯于 漂浮 五 分钟 , 如果 你 曾经 得到 她 到 这 水 , " 曾是
[hɪz; ɪz] ['kɒment] ,
his comment ,
他的 评论 ,

“就算你能把她弄到水里，她也待不了五分钟，”他评论道。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [baɪ] ['dʒuːljə] [ænd; ɐnd] ['rʌsəl]
and in this he was supported on general principles by Julia and Russell
和 在 这 他 曾是 有 在 一般的 原则 经过 朱莉娅 和 罗素
['piːtəz] .
Peters .
彼得斯 .

在这方面，朱莉娅和罗素·彼得斯在总体原则上支持他。

[rælf] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['petrəl] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ['aɪðə(r)] ;
Ralph would have none of the Petrel , or of the South Seas either ;
拉尔夫 会 有 没有任何 的 这 海燕 , 或者 的 这 南 海域 任何一个 ;
拉尔夫对海燕和南海都一无所知 ;

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , — [səʊ] [hiː; hi] [sed] , — " [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] .
but he wanted , — so he said , — " to be in at the death .
但 他 通缉 , — 所以 他 说 , — " 到 是 在 在 这 死亡 .
但他想——正如他所说——“参加最后一场比赛”。

" [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['fæmɪlɪz] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [went] [tuː; tə]
" **The Hambletons were one of the few families who at that time went to**
" 这 汉布尔顿 是 一 的 这 很少 家庭 WHO 在 那 时间 去 到
[ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
the sea for the summer ,
这 海 为了 这 夏天 ,
“汉布尔顿一家是当时少数几个夏天去海边度假的家庭之一，

[ænd; ɐnd][frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kraːft] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [rælf] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ]
and from a practical knowledge of craft in general Ralph was not slow
和 从 一个 实际的 知识 的 工艺 在 一般的 拉尔夫 曾是 不是 慢的
[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
to point out the defects of ours .
到 观点 出去 这 缺陷 的 我们的 .

凭借对工艺的实践知识，拉尔夫很快就指出了我们工艺中的不足之处。

[tɒm] [ænd; ɐnd] [aɪ] [dɪ'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .
Tom and I defended her passionately .
汤姆 和 我 辩护 她 热情地 .
我和汤姆都极力维护她。

[rælf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɒmæntɪsɪst] .
Ralph was not a romanticist .
拉尔夫 曾是 不是 一个 浪漫主义者 .

拉尔夫并非浪漫主义者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['liːdə(r)] , [ɪk'selɪŋ] [æt; ət] ['ɔːɡənəɪzd] [ɡeɪmz] ,
He was a born leader , excelling at organized games ,
他 曾是 一个 出生 领导者 , 卓越 在 组织 游戏 ,
他天生具有领导才能，在组织性比赛中表现出色。

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [bɔɪz] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ]
exercising over boys the sort of fascination that comes from doing everything
锻炼 超过 男孩们 这 种类 的 魅力 那 来 从 正在做 一切
[ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ˈi:zəli] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z] .
better and more easily than others .
更好的 和 更多的 容易地 比 其他的 .

对男孩来说，锻炼带来的迷恋源于比别人做得更好、更容易。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈentəpraɪzɪz] [æz; əz] [ðɪs] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was only during the progress of such enterprises as this affair of the
它 曾是 仅有的 期间 这 进步 的 这样的 企业 作为 这 事务 的 这
[ˈpetrəl] [ðæt] [aɪ] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [ðəə(r)] [əˈli:dʒəns] ;
Petrel that I succeeded in winning their allegiance ;
海燕 那 我 成功了 在 获胜 他们的 忠诚 ;
正是在像“海燕号”事件这样的重大事件进行过程中，我才成功赢得了他们的效忠；

[bɪt] [baɪ] [bɪt] , [æz; əz] [tɔ:mz] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] ,
bit by bit , as Tom's had been won ,
少量 经过 少量 , 作为 汤姆的 有 到过 韩元 ,
一点一点地，就像汤姆赢得胜利一样，

[ˈfænɪŋ] [ðəə(r)] [ɪnˈθju:ziæzəm] [baɪ] [ɪmˈpə:səneɪt, ɪmˈpə:sənɪt, -neɪt] [æt; ət] [wʌns] [əˈkɪli:z] [ænd; ənd] [ˈhəʊmə(r)] ,
fanning their enthusiasm by impersonating at once Achilles and Homer ,
扇形 他们的 热情 经过 冒充 在 一次 阿喀琉斯 和 荷马 ,
为了煽动他们的热情，他们同时模仿阿喀琉斯和荷马。

[rɪˈkrɒtɪŋ] [waɪ] [rɪˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒdəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksˈpəːdɪ(ə)n] [ɪn] [ˈgləʊɪŋ] [ˈkʌləs] .
recruiting while relating the Odyssey of the expedition in glowing colours .
招聘 尽管 相关 这 奥德赛的 的 这 远征 在 发光 颜色 .
一边招募人员，一边用绚丽的色彩讲述探险的奥德赛历程。

[rælf] [ˈɔ:lweɪz] [ˌskɔf, skɔ:f] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ski:m] [ɒn] [fɒt] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə]
Ralph always scoffed , and when I had no scheme on foot they went back to
拉尔夫 总是 嘲笑 , 和 什么时候 我 有 不 方案 在 脚 他们 去 后退 到
[hɪm] .
him .
他 .

拉尔夫总是嗤之以鼻，当我没有切实可行的计划时，他们又去找他。

[ˈhævɪŋ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪd] [kəˈlæməti] , [hi:; hi] [dɪˈpɑ:tɪd] ,
Having surveyed the boat and predicted calamity , he departed ,
拥有 调查 这 船 和 预测 灾害 , 他 已离开 ,
他勘察了船只，预言会有灾难发生，然后便离开了。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈju:θfl] [ˈfɪgəz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpetrəl] [ɪn] [ðə; ði] [fed] :
leaving a circle of quaint and youthful figures around the Petrel in the shed :
离开 一个 圆圈 的 古雅 和 青春 数据 大约 这 海燕 在 这 棚 :
在棚屋里，海燕周围留下了一圈古朴而年轻的身影：

[dʒi:n] [ˈhɑ:lɪstər] , [rəʊˈmæntɪkli] [ɪnˈklaɪnd] , [jet] [ˈsʌmwɒt] [ˈhæmpə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] [strikt] [pəˈrent(ə)]
Gene Hollister , romantically inclined , yet somewhat hampered by a strict parental
基因 霍利斯特 , 浪漫地 倾斜 , 然而 有些 受阻 经过 一个 严格的 父母
[su:pəˈvɪz(ə)n] ; [rælfz] [ˈkʌz(ə)n] [hæm] [ˈdɜ:ɪt] ,
supervision ; Ralph's cousin Ham Durrett ,
监督 ; 拉尔夫的 表哥 火腿 杜雷特 ,
吉恩·霍利斯特，浪漫多情，但受到父母严格管教的束缚；拉尔夫的表弟哈姆·杜雷特，

[hu:] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)][fæt] [bɔɪ] , [gʊd] - [nei,tʃəd] [bʌt; bət] ['selfɪ] ; [dɒn] [ænd; ənd]
who was even then a rather fat boy , good - natured but selfish ; Don and
WHO 曾是 甚至 然后 一个 相当 胖的 男生 , 好的 - 自然 但 自私 ; 大学教师 和
[ˈhæri] ['ju:ən] ,
Harry Ewan ,
哈里 伊万 ,

他当时还是个相当胖的男孩，性格善良但有点自私；唐和哈里·尤恩，

[maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)nz] ; [mæk][ænd; ənd] ['nænsi] ['wɪlɪt] [ænd; ənd][sæm][ænd; ənd][ˈsəʊfi; 'sɔ-] -
my second cousins ; Mac and Nancy Willett and Sam and Sophy McAlergy .
我的 第二 表兄弟姐妹 ; 苹果 和 南希 威利特 和 山姆 和 索菲 - .

我的堂兄妹；麦克和南希·威利特，以及萨姆和索菲·麦卡莱里。

[ˈnænsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] , [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [ænd; ənd][ˈsəʊfi; 'sɔ-][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] -
Nancy was a tomboy , not to be denied , and Sophy her shadow .
南希 曾是 一个 假小子 , 不是 到 是 否认 , 和 索菲 她 阴影 .

南希是个假小子，这一点毋庸置疑，而索菲则像她的影子一样。

[wi:; wi] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] ,
We held a council ,
我们 握住 一个 理事会 ,

我们召开了一次会议，

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haʊ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['petrəl] [tu:; tə][ðə; ði]
the all - important question of which was how to get the Petrel to the
这 全部 - 重要的 问题 的 哪个 曾是 如何 到 得到 这 海燕 到 这
[ˈwɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,

其中最关键的问题是如何让海燕号到达水边。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈwɔ:tə(r)][tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] .
and what water to get her to .
和 什么 水 到 得到 她 到 .

以及该让她喝到什么水。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['blækstəʊn] [leɪk] [sʌm; səm][sɪks]
The river was not to be thought of , and Blackstone Lake some six
这 河 曾是 不是 到 是 想法 的 , 和 黑石 湖 一些 六
[maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] .
miles from town .
英里 从 镇 .

这条河当时并不在考虑之列，而布莱克斯通湖距离城镇大约六英里。

[ˈfaɪnəli] , ['lʊʊgənz] [mɪl] - [pɒnd][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ɒn] , — [ə; eɪ] ['mʌdi] [ʃi:t] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts]
Finally , Logan's mill - pond was decided on , — a muddy sheet on the outskirts
最后 , 洛根的 磨 - 池塘 曾是 决定 在 , — 一个 浑 床单 在 这 郊区
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

最后，他们决定选用洛根的磨坊池塘——那是城市郊外的一片泥泞水域。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['lʊʊgənz] [mɪl] - [pɒnd] ?
But how to get her to Logan's mill - pond ?
但 如何 到 得到 她 到 洛根的 磨 - 池塘 ?

但如何才能把她送到洛根的磨坊池塘边呢？

[ˈsi:fəs] [wɒz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kən'sʌltɪd] .
Cephas was at length consulted .
头足类 曾是 在 长度 咨询 .

最终，人们咨询了塞法斯的意见。

[aɪˈti:] [tʒ:nd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌləd] [frend] [hu:] [went] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [neɪm]
It turned out that he had a coloured friend who went by the impressive name
它 转向 出去 那 他 有 一个 有色 朋友 WHO 去 经过 这 感人的 姓名
[ɒv; əv] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n][ˌtɑ:liəˈferoʊ] ([prəˈnaʊnst] ['ta:lɪvə]) ,
of Thomas Jefferson Taliaferro (pronounced Tolliver) ,
的 托马斯 杰斐逊 塔利亚费罗 (发音 托利弗) ,

原来他有个黑人朋友，名叫托马斯·杰斐逊·塔利亚费罗（发音为托利弗），这个名字很响亮。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspres] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [hu:] , [ˈɑ:ftə(r)] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [wɪð]
who was in the express business ; and who , after surveying the boat with
WHO 曾是 在 这 表达 商业 ; 和 WHO , 后 测量 这 船 和
[sʌm; səm] [mɪsˈgɪvɪŋz] ,
some misgivings ,
一些 疑虑 ,

他从事快递业务；而且，在带着些许疑虑勘察了这艘船之后，

— [fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz][ten] [fɪ:t] [lɒŋ] ,
— for she was ten feet long ,
— 为了 她 曾是 十 脚 长的 ,

因为她身長十英尺。

— [ˈfaɪnəli] [kənˈsent] [tu:; tə] [ˈtrænsɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] " [taɪd] - [ˈwɔ:tə(r)] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]
— finally consented to transport her to " tide - water " for the sum of
— 最后 同意 到 运输 她 到 " 潮 - 水 " 为了 这 和 的
[tu:] [dˈɒləz] .
two dollars .
二 美元 .

—最终同意以两美元的价格将她送到“潮水区”。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [pru:vɪd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [kəmˈbaɪnd] [rɪˈsɔ:sɪz] [ˈəʊnli] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ænd; ənd]
But it proved that our combined resources only amounted to a dollar and
但 它 已证实 那 我们的 合并 资源 仅有的 金额 到 一个 美元 和
[ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [sents] .
seventy - five cents .
七十 - 五 分 .

但结果证明，我们加起来的钱只有一美元七十五美分。

[hæm] [ˈdɜ:rɪt] [ˈnevə(r)] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
Ham Durrett never contributed to anything .
火腿 杜雷特 绝不 贡献 到 任何事物 .

哈姆·杜雷特从未做出过任何贡献。

[ɒn] [ðɪs] [sʌm] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] ['kɒmprəmaɪzd] .
On this sum Thomas Jefferson compromised .
在 这 和 托马斯 杰斐逊 受损 .

在这个数额上，托马斯·杰斐逊做出了妥协。

[ˈsætədeɪ] [dɔ:nd] [kliə(r)] ,
Saturday dawned clear ,
周六 黎明 清除 ,

星期六清晨天气晴朗。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [mɑ:tʃ] [wɪnd] [ˈkætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ˈɪntu:] [ˈedi:z] [ænd; ənd] [hɜ:rl] [aɪˈti:] [daʊn]
with a stiff March wind catching up the dust into eddies and whirling it down
和 一个 僵硬的 行进 风 捕捉 向上 这 灰尘 进入 涡流 和 旋转 它 向下
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

三月凛冽的寒风卷起尘土，形成旋涡，将尘土吹向街道。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɒz; wəz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ['seɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ðæn; ðən] [ˈtɒməs]
No sooner was my father safely on his way to his office than Thomas
不 很快 曾是 我的 父亲 安全 在 他的 方式 到 他的 办公室 比 托马斯
[ˈdʒefəs(ə)n][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈæli] ,
Jefferson was reported to be in the alley ,
杰斐逊 曾是 据报道 到 是 在 这 胡同 ,
我父亲刚安全抵达办公室, 就有人报告说托马斯·杰斐逊出现在巷子里。

[weə(r)] [wiː; wi] [əˈsembəld] , [səˈveɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [ˈtɒməs] [ˈdʒefərsənz] [stiːd] ,
where we assembled , surveying with some misgivings Thomas Jefferson's steed ,
在哪里 我们 组装 , 测量 和 一些 疑虑 托马斯 杰斐逊的 骏马 ,
我们聚集在那里, 带着些许疑虑打量着托马斯·杰斐逊的坐骑,
[huːz] [əˈbɪləti][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] [ˈpetrəl] [tuː] [maɪlz] [siːmd] [ˈsʌmwɒt] [ˈdaʊtɪf(ə)l] .
whose ability to haul the Petrel two miles seemed somewhat doubtful .
谁 能力 到 运输 这 海燕 二 英里 似乎 有些 疑 .
它的拖曳能力（指将“海燕”号拖行两英里的能力）似乎有些令人怀疑。

[ˈʌðə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [dɪˈveləpt] ;
Other difficulties developed ;
其他 困难 发达 ;
其他困难也随之出现;

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈnærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ʃɪps]
the door in the back of the shed proved to be too narrow for our ship's
这 门 在 这 后退 的 这 棚 已证实 到 是 也 狭窄的 为了 我们的 船的
[biːm] .
beam .
光束 .
棚屋后面的门太窄了, 我们的船体宽度进不去。

[bʌt; bət] [men] [emˈbɑːk, im-] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈentəpraɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [baɪ] [sʌtʃ]
But men embarked on a desperate enterprise are not to be stopped by such
但 男人 启航 在 一个 绝望的 企业 是 不是 到 是 停止 经过 这样的
[ˈtraɪflz] ,
trifles ,
琐事 ,
但是, 那些投身于一项孤注一掷的事业的人, 是不会被这些琐事阻挡的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [baɪ] [ˈsɔːɪŋ] [aʊt] [tuː] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [bɔːdz] .
and the problem was solved by sawing out two adjoining boards .
和 这 问题 曾是 已解决 经过 锯切 出去 二 相邻的 板 .
问题通过锯掉两块相邻的木板解决了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːftəwədz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] [skɪl] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈkɑːpəntə(r)] , [ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən]
These were afterwards replaced with skill by the ship's carpenter , Able Seaman
这些 是 然后 替换 和 技能 经过 这 船的 木匠 , 有能力的 水手
[grɪts] [ˈdʒɑːvɪs] .
Grits Jarvis .
粗玉米粉 贾维斯 .
后来, 船上的木匠, 一等水手格里茨·贾维斯, 熟练地更换了这些部件。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpetrəl] [baɪ][həˈrəʊɪk] [ˈefəts] [wɒz; wəz][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwæɡən] ,
Then the Petrel by heroic efforts was got into the wagon ,
然后 这 海燕 经过 英勇 努力 曾是 得到 进入 这 车皮 ,
然后, 人们费了九牛二虎之力, 把那只海燕弄进了马车里。
[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] ,
the seat of which had been removed ,
这 座位 的 哪个 有 到过 已移除 ,
它的座位已被移除,

[əʊld] [ˈtɒməs] [ˈdʒefəs(ə)n] [pɜːtʃt] [hɪmˈself] [prɪˈkeəriəsli] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; bəʊ][ænd; ənd] [prəˈtestɪŋli]
old Thomas Jefferson perched himself precariously in the bow and protestingly
老的 托马斯 杰斐逊 栖息 他自己 岌岌可危 在 这 弓 和 抗议地
[ˈɡæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz][rəʊp] - [pætʃt] [reɪnz] .
gathered up his rope - patched reins .
聚集 向上 他的 绳索 - 已修补 缰绳 .

老托马斯·杰斐逊摇摇晃晃地坐在船头，抗议地收起了他那用绳子打着补丁的缰绳。

" [fʊksəl] - [ləʊ] [aɪz] [plʌm] [ˈkreɪzi] , [ˈdraɪvɪn] - [dɪs] [jɪər] [bəʊt] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] ,
" Folks'll ' low I'se plum crazy , drivin ' dis yere boat , " he declared ,
" 人们会 - 低的 伊塞 李子 疯狂的 , 驾驶 - 迪斯 年份 船 , " 他 声明 ,
"人们会觉得我疯了，开着这艘船,"他宣称。

[əbˈzɜːvɪŋ] [wɪð] [kənˈsɜːn] [ðæt] [sʌm; səm][fɔː(r)] [fi:t] [pʊ; əv][ðə; ði] [stɜːn] [prəˈdʒektɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][teɪl] -
observing with concern that some four feet of the stern projected over the tail -
观察 和 忧虑 那 一些 四 脚 的 这 船尾 预计 超过 这 尾巴 -
[bɔːd] .
board .
木板 .

令人担忧的是，船尾大约有四英尺突出于尾板之外。

" [ef][ʃiː; ʃi] [ˈtɒpl] , [aɪl] [ɡɪt][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] - [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
" Ef she topples , I'll git to heaven quicker'n a bullet .
" ef 她 倾倒 , 患病的 git 到 天堂 - 一个 子弹 .
“如果她倒下了，我上天堂的速度比子弹还快。”

" [wen] [wʌn][ɪz][ˈʃæŋhai; ˈʃæŋˈhai] , [haʊˈevə(r)] , — [ɪn][ðə; ði][hændz][pʊ; əv] [bʌkəˈniəz] , — [aɪˈtiː][ɪz] [tuː]
" When one is shanghaied , however , — in the hands of buccaneers , — it is too
" 什么时候 一 是 被绑架 , 然而 , — 在 这 双手 的 海盗 , — 它 是 也
[leɪt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .
late to withdraw .
晚的 到 提取 .

“然而，一旦落入海盗手中，想要撤退就为时已晚了。”

[sɪks] [ˈʃəʊldəz] [ʌpˈheld] [ðə; ði][rɪə(r)][end][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈpetrəl] , [ˈʌðə(r)z] [[ʌvd] ,
Six shoulders upheld the rear end of the Petrel , others shoved ,
六 肩膀 维持 这 后部 结尾 的 这 海燕 , 其他的 推搡 ,
六个肩膀支撑着海燕的后半身，其他肩膀则在推挤。

[ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈdʒefərsənz] [ˈrɪkəti] [hɔːs] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [spart] [pʊ; əv] [hɪmˈself] .
and Thomas Jefferson's rickety horse began to move forward in spite of himself .
和 托马斯 杰斐逊的 摇摇晃晃的 马 开始 到 移动 向前 在 尽管如此 的 他自己 .
托马斯·杰斐逊那匹摇摇晃晃的马不由自主地向前走了起来。

[æŋ; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ʃɪə(r)] [ˈterə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [əbˈzɜːvd] [pʌn][ðə; ði][əʊld][ˈniːɡroʊz]
An expression of sheer terror might have been observed on the old negro's
一个 表达 的 透明 恐怖 可能 有 到过 观察到 在 这 老的 黑人的
[ˈkrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
crinkled face ,
皱巴巴的 脸 ,
那位老黑人布满皱纹的脸上或许能看出极度的恐惧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [swept] [aʊt][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈæli] .
but his voice was drowned , and we swept out of the alley .
但 他的 嗓音 曾是 溺水 , 和 我们 扫荡 出去 的 这 胡同 .
但他的声音被淹没了，我们冲出了巷子。

[ˈskeəsli] [hæd; həd][wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [blɒk] [brɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði]
Scarcely had we travelled a block before we began to be joined by all the
几乎 有 我们 旅行 一个 堵塞 前 我们 开始 到 是 加入 经过 全部 这
[bɔɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ;
boys along the line of march ;
男孩们 沿着 这 线 的 行进 ;
我们刚走了一个街区，就和所有沿着行进路线走的男孩们汇合了；

[ˈmɑːb(ə)lɪz] , [tɒps] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈbeɪsbɔːl] [ɡeɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbændənd] [ðæt] [ˈsætədeɪ]
marbles , tops , and even incipient baseball games were abandoned that Saturday
弹珠 , 最高额 , 和 甚至 初期 棒球 游戏 是 弃 那 周六
[ˈmɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;
那个星期六早上，弹珠、陀螺，甚至刚开始的棒球比赛都被取消了；

[ˈpiːp(ə)l] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] , [ˈtiːmstəz] [ˈhɔːltɪd] [ðeə(r)] [kɑːts] .
people ran out of their houses , teamsters halted their carts .
人们 跑 出去 的 他们的 房屋 , 卡车司机 停止 他们的 购物车 .
人们纷纷跑出家门，车夫们也停下了马车。

[ðə; ði] [ˈbreθləs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
The breathless excitement ,
这 喘不过气 激动 ,
令人窒息的兴奋，

[ðə; ði][egzɔːlˈteɪ(ə)n][ai][hæd; həd] [felt] [ɒn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈæli] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tɪndʒd] [wɪð] [ˈʌðə(r)]
the exaltation I had felt on leaving the alley were now tinged with other
这 提高 我 有 毛毡 在 离开 这 胡同 是 现在 带点色调 和 其他
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
离开小巷时我感受到的那种兴奋感，现在却夹杂着其他的情绪。

[ʌnænˈtɪsɪpɛrtɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈhæʊli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [dɪˈlektəbl] [ˈkwɒləti] ,
unanticipated , but not wholly lacking in delectable quality ,
意外 , 但 不是 完全 缺乏 在 美味的 质量 ,
虽然出乎意料，但美味程度并非完全欠缺。

— [kənˈsɜːn] [ænd; ənd] [ɔː] [æt; ət] [ðɪːz] [ʌnfɔːˈsiːn] [ˈfɔːsɪz] [ai][hæd; həd] [reɪzɪd] ,
— **concern and awe at these unforeseen forces I had raised ,**
— 忧虑 和 敬畏 在 这些 意外 力量 我 有 提高 ,
——我对这些始料未及的力量表达了担忧和敬畏之情，

[æt; ət] [ðɪs] [ˈevə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnθjuːzɪˈæstɪk] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˌvɒləntɪəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [laɪk]
at this ever growing and enthusiastic body of volunteers springing up like
在 这 曾经 生长 和 热情的 身体 的 志愿者 弹簧 向上 喜欢
[ˈdræɡənz] [tiːθ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [pɑːθ] .
dragon's teeth in our path .
龙的 牙齿 在 我们的 小路 .
我们看到这群不断壮大、热情洋溢的志愿者，他们像龙牙一样在我们前进的道路上不断涌现。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz][nɒt] [ai][ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [traɪˈʌmfl] [prəˈseɪ(ə)n] ?
After all , was not I the hero of this triumphal procession ?
后 全部 , 曾是 不是 我 这 英雄 的 这 凯旋的 游行 ?
毕竟，我不就是这场凯巡游行的英雄吗？

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [kənˈsʊlɪŋ] , [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] .
The thought was consoling , exhilarating .
这 想法 曾是 安慰 , 令人振奋 .
这个想法令人感到安慰，也令人振奋。

[ænd; ɐnd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈnænsi] [ˈmɑ:rtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səbˈdju:d] , [pəˈhæps] ,
And here was Nancy marching at my side , a little subdued , perhaps ,
和 这里 曾是 南希 行军 在 我的 边 , 一个 小的 低沉的 , 也许 ,
南希跟在我身边, 或许显得有些低落。

[bʌt; bət] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ɐnd][ˈri:əlaɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][aɪ] [hu:] [hæd; həd]
but unquestionably admiring and realizing that it was I who had
但 毫无疑问 钦佩 和 意识到 那 它 曾是 我 WHO 有
[kriˈeɪtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] .
created all this .
创建 全部 这 .

但毫无疑问, 我钦佩并意识到, 这一切都是我创造的。

[ˈnænsi] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈæptɪst] [ɒv; əv][ˈpju:p(ə)lɪz] , [ðə; ði][məʊst] [ˈlɔɪəl] [ɒv; əv] [ˈfɑ:ləʊərɪz] ,
Nancy , who was the aptest of pupils , the most loyal of followers ,
南希 , WHO 曾是 这 aptest 的 学生 , 这 最多 忠诚 的 追随者 ,
南希是最聪颖的学生, 也是最忠诚的追随者,

[ðəʊ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [jet] [ˈvælju:] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [æt; ət][ɪts] [ˈri:əl] [wɜ:θ] , [brˈkæz; brˈkɒz][fɪ:; fi][wɒz; wəz]
though I did not yet value her devotion at its real worth , because she was
尽管 我 做过 不是 然而 价值 她 虔诚 在 它是真实的 值得 , 因为 她 曾是
[ə; eɪ][gɜ:l] .
a girl .
一个 女孩 .

虽然我当时还没有真正理解她这份忠诚的价值, 因为她还是个女孩。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ˈkɪnd(ə)ld][æt; ət][maɪ] [tʌt] .
Her imagination kindled at my touch .
她 想像力 点燃 在 我的 触碰 .

我的触碰激发了她的想象力。

[ænd; ɐnd][ɒn] [ðɪs] [ɪˈventʃ(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɪ:; fi] [ˈkærid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə; eɪ][ˈpɑ:s(ə)l] ,
And on this eventful occasion she carried in her arms a parcel ,
和 在 这 多事 场合 她 携带 在 她 武器 一个 包裹 ,
在这个意义非凡的时刻, 她怀里抱着一个包裹。

[ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌnˈnəʊn] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [ɑ:ˈselvz] .
the contents of which were unknown to all but ourselves .
这 内容 的 哪个 是 未知 到 全部 但 我们自己 .

除了我们之外, 没有人知道其中的内容。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ɔ:z] [ɒv; əv][ˈləʊɡənɪz] [pɒnd] ,
At length we reached the muddy shores of Logan's pond ,
在 长度 我们 达到 这 浑 海岸 的 洛根的 池塘 ,
最后我们到达了洛根池塘泥泞的岸边。

[weə(r)] [tu:] [sko:(r)] [ˈi:gə(r)] [hændz] [ˌvɒlənˈtiəd] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈpetrəl] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv]
where two score eager hands volunteered to assist the Petrel into her native
在哪里 二 分数 渴望的 双手 自愿 到 协助 这 海燕 进入 她 本国的
[ˈelɪmənt] .
element .
元素 .

二十多只热心的手自愿帮助海燕回到它的原生栖息地。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ðə; ði] [riˈæləti] [ˈnevə(r)] [əˈteɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪʒn] .
that the reality never attains to the vision .
那 这 现实 绝不 达到 到 这 想象 .

现实永远无法达到愿景。

[aɪ][hæd; həd] [br'held] , [ɪn][maɪ] [dri:mz] , [ðə; ði] ['petrəl] [ə'baʊt] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,
I had beheld , in my dreams , the Petrel about to take the water ,
我 有 观看 , 在 我的 梦境 , 这 海燕 关于 到 拿 这 水 ,
我在梦中看见海燕正要进水,

[ænd; ənd] ['nænsi] ['wɪlɪt] ['stændɪŋ] ['veri] [streɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ə; eɪ]
and Nancy Willett standing very straight making a little speech and crashing a
和 南希 威利特 常设 非常 直的 制作 一个 小的 演讲 和 崩溃 一个
[ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bəʊz] .
bottle of wine across the bows .
瓶子 的 葡萄酒 穿过 这 弓 .
南希·威利特笔直地站着, 发表了一小段讲话, 然后把一瓶酒摔在了船头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒntent] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stiəriəs] ['pɑ:s(ə)l] ; [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][ˈstəʊlən][,aɪ 'ti:][frɒm; frəm]
This was the content of the mysterious parcel ; she had stolen it from
这 曾是 这 内容 的 这 神秘 包裹 ; 她 有 被盗 它 从
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['selə(r)] .
her father's cellar .
她 父亲的 地窖 .
这就是神秘包裹里的东西; 她从父亲的地窖里偷来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌnɪn'vaɪtɪd] [spek'tetər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:'si:n] ,
But the number of uninvited spectators , which had not been foreseen ,
但 这 数字 的 不速之客 观众 , 哪个 有 不是 到过 预见 ,
[kən'sɪdərəbli] ['mɒɪfaɪd] [ðə; ði] ['prəʊgræm] ,
considerably modified the programme ,
相当 修改的 这 程序 ,
但是, 由于有大量未预料到的不速之客, 活动安排发生了很大变化。

— [æz; əz][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
— as the newspapers would have said .
— 作为 这 报纸 会 有 说 .
正如报纸会报道的那样。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
They pushed and crowded around the ship ,
他们 推动 和 挤 大约 这 船 ,
他们推搡着, 挤在船周围,

[ænd; ənd] [meɪd] [fræŋk][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈbru:t(ə)l] [rɪ'mɑ:rkz] [æz; əz][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['si:wɜ:ðɪnəs] ;
and made frank and even brutal remarks as to her seaworthiness ;
和 制成 坦率 和 甚至 野蛮 评论 作为 到 她 适航性 ;
[ˈi:v(ə)n] ['nænsi] ,
even Nancy ,
甚至 南希 ,
并就她的适航性发表了坦率甚至残酷的评论; 就连南希也.....

[ɪ'njʊəd] [ðəʊ] [ʃi;; ʃɪ][wɒz; wəz][tu;; tə][ðə; ði] ['mæskjələɪn] [seks] , [hæd; həd] [fled] [tu;; tə][ðə; ði] ['haɪts] ,
inured though she was to the masculine sex , had fled to the heights ,
受伤 尽管 她 曾是 到 这 男性 性别 , 有 逃亡 到 这 高度 ,
虽然她对男性习以为常, 但还是逃到了高处。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [su:'pri:m; sju:'pri:m][ˈməʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [wi;; wi] [ʊd; jəd] [hæv; həv]
and it looked at this supreme moment as though we should have
和 它 看起来 在 这 最高 片刻 作为 尽管 我们 应该 有
[tu;; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['petrəl] .
to fight for the Petrel .
到 斗争 为了 这 海燕 .
在这一关键时刻, 它看起来好像我们必须为海燕而战。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ˈmʌstə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdaʊti] [ˌbʌkəˈniəz] [feɪld] ; [ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [tuː] [hæd; həd]
An attempt to muster her doughty buccaneers failed ; the gunner too had
一个 试图 到 鼓起 她 强悍 海盗 失败的 ; 这 炮手 也 有
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

她试图召集那些英勇的海盗，但失败了；连炮手也逃走了。

— [dʒiːn] [ˈhɑːlɪstər] ; [hæm] [ˈdɜːrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
— Gene Hollister ; Ham Durrett and the Ewanses were nowhere to be seen ,
— 基因 霍利斯特 ; 火腿 杜雷特 和 这 - 是 无处 到 是 已见 ,
——吉恩·霍利斯特；哈姆·杜雷特和尤安斯一家都不见了踪影。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmʌstə(r)] [rɪˈviːld] [ˈəʊnli][təm] , [ðə; ði][ˈfaɪdəs] [əˈkeɪtɪz] , [ænd; ənd] [ɡrɪts] [ˈdʒɑːvɪs] .
and a muster revealed only Tom , the fidus Achates , and Grits Jarvis .
和 一个 鼓起 揭晓 仅有的 汤姆 , 这 菲杜斯 阿卡特斯 , 和 粗玉米粉 贾维斯 .
点名后发现只有汤姆、菲杜斯·阿卡特斯和格里茨·贾维斯。

" [ɑː] , [-] !
" Ah , s'y !
" 啊 , s'y !
“啊，是的！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [hɔːrdz] .
" he exclaimed in the teeth of the menacing hordes .
" 他 惊呼 在 这 牙齿 的 这 威胁 成群结队 .
“他对着气势汹汹的人群大声喊道。”

" [stænd] [bæk] , [kɑːrnt] [jə(r)] ?
" Stand back , carn't yer ?
" 站立 后退 , 不能 你的 ?
“退后，好吗？”

[aɪl] [bæʃ] [jə(r)] [feɪs] [ɪn] , [ˈdʒɒni] .
I'll bash yer face in , Johnny .
患病的 狂欢 你的 脸 在 , 约翰尼 .
约翰尼，我要揍扁你的脸。

[huːz] [bəʊt] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose boat is this ?
谁 船 是 这 ?
这是谁的船？

" [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈwɪspəd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡretɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɪdʒərənsɪ] ?
" Shall it be whispered that I regretted his belligerency ?
" 将 它 是 低声说道 那 我 后悔 他的 好战性 ?
“难道要有人窃窃私语说我后悔他的好战行为吗？”

[hɪə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdraːmə][steɪdʒd] , — [maɪ][ˈdraːmə] , [hæd; həd][aɪ][ˈəʊnli] [biːn] [ˈeɪb(ə)]
Here , in truth , was the drama staged , — my drama , had I only been able
这里 , 在 真相 , 曾是 这 戏剧 摆拍 , — 我的 戏剧 , 有 我 仅有的 到过 有能力的
[tuː; tə][ˈriːəlaɪz][aɪ ˈtiː] .
to realize it .
到 意识到 它 .

事实上，这就是上演的戏剧——如果我能意识到这一点，这就是我的戏剧。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [biːtɪt] , [ðə; ði] [ˈhedhʌntəz] [ˈhemɪŋ] [juː ˈes][ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,
The good ship beached , the headhunters hemming us in on all sides ,
这 好的 船 搁浅 , 这 猎头 缝边 我们 在 在 全部 侧面 ,
那艘好船搁浅了，猎头族从四面八方包围了我们。

[ðə; ði] [si:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['strʌɡlɪz] [ə'ɡenst] ['fraɪtʃ(ə)l] [ɒdz] [wɪtʃ] [aɪ]
the scene prepared for one of those struggles against frightful odds which I
这 场景 准备 为了 一 的 那些 斗争 反对 可怕 赔率 哪个 我
[hæd; həd][səʊ] ['græfɪkli] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'sen](ə)l] [pɔ:t] [ɒv; əv]['ʌʊə(r)] [əd'ventʃəz] .
had so graphically related as an essential part of our adventures .
有 所以 图形化 有关的 作为 一个 基本的 部分 的 我们的 冒险 .

眼前的景象预示着一场与强大敌人的殊死搏斗即将到来，我曾绘声绘色地描述过这场战斗，它是我们冒险经历中不可或缺的一部分。

" [lets] [rəʊl][ðə; ði] [kʌs] [ɪn][ðə; ði]['fænsɪ]['kɒlə(r)] , " [prə'pəʊzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - ['hʌntəz] , —
" Let's roll the cuss in the fancy collar , " proposed one of the head - hunters , —
" 我们来吧 卷 这 坏话 在 这 想要 衣领 , " 建议的 一 的 这 头 - 猎人 , —
[ˈmi:nɪŋ] [em ˈi:] .
meaning me .
意义 我 .

“让我们把那个穿着华丽衣领的混蛋翻个身吧，”其中一位猎头提议道——他指的是我。

" [aɪl] [stəʊv][jə(r)][slæts] [ɪf] [jə(r)] [tʌtʃ] [hɪm] , " [sed] [ɡrɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɔ:t] [tu;; tə] [ə'pi:l] .
" I'll stove yer slats if yer touch him , " said Grits , and then resorted to appeal .
" 患病的 火炉 你的 板条 如果 你的 触碰 他 , " 说 粗玉米粉 , 和 然后 复原 到 上诉 .

“你要是敢碰他一下，我就把你打得屁滚尿流！”格里茨说道，然后开始上诉。

" [aɪ] [-] , [kɑ:rnt] [jə(r)][stænd] [bæk] [ænd; ənd][let][ə; eɪ] [tjæp] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] ?
" I s'y , carn't yer stand back and let a chap ' ave a charnst ?
" 我 s'y , 不能 你的 站立 后退 和 让 一个 小伙子 - 大道 一个 - ?
“我说，你就不能退后一步，让这小子吃顿饭吗？”

" [ðə; ði] [hed] - ['hʌntəz] ['əʊnli] [dʒiə] .
" The head - hunters only jeered .
" 这 头 - 猎人 仅有的 嘲笑 .

猎头们只是嘲笑他们。

[ænd; ənd] [wɒt] [jæl; jəl][bi;; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][ˈperəl] ?
And what shall be said of the Captain in this moment of peril ?
和 什么 将 是 说 的 这 队长 在 这 片刻 的 危险 ?

那么，在这危难时刻，我们该如何评价这位船长呢？

[jæl; jəl][aɪ ˈti:][bi;; bi][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['waɪldli] ? — ['bʌmpɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
Shall it be told that his heart was beating wildly ? — bumping were a
将 它 是 讲述 那 他的 心 曾是 殴打 疯狂地 ? — 碰撞 是 一个
[ˈbetə(r)] [wɜ:d] .
better word .
更好的 单词 .

要不要说他当时心跳得厉害？——用“剧烈跳动”或许更贴切。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
He was trying to remember that he was the Captain .
他 曾是 尝试 到 记住 那 他 曾是 这 队长 .

他努力回想自己是船长。

['ʌðəwaɪz] , [hi;; hi][mʌst; məst] [əd'mɪt] [wɪð] [fɛɪm] [ðæt] [hi;; hi] , [tu:] , [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [fled] .
Otherwise , he must admit with shame that he , too , should have fled .
否则 , 他 必须 承认 和 耻辱 那 他 , 也 , 应该 有 逃亡 .

否则，他必须羞愧地承认，他也应该逃跑。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][rəʊ'mæns] [wen] [ðə; ði] [test] ['kɒmz] .
So much for romance when the test comes .
所以 很多 为了 浪漫 什么时候 这 测试 来 .

考验来临时，浪漫什么的就都抛到脑后吧。

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪp] ？
Will he remain to fall fighting for his ship ？
将要 他 保持 到 落下 斗争 为了 他的 船 ？
他会留下来为保卫自己的战舰而战至死吗？

[laɪk] [hə'reɪfɪəs] , [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] ,
Like Horatius , he glanced up at the hill , where ,
喜欢 霍拉提乌斯 , 他 瞥了一眼 向上 在 这 爬坡道 , 在哪里 ,
和霍拉提乌斯一样，他抬头望向山丘，那里，
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biːn] ,
instead of the porch of the home where he would fain have been ,
反而 的 这 门廊 的 这 家 在哪里 他 会 欣然 有 到过 ,
他本想待在家里的门廊上，结果却到了这里。

[hiː; hi] [brɪ'held] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
he beheld a wisp of a girl standing alone , her hat on the back of
他 观看 一个 烟雾 的 一个 女孩 常设 独自的 , 她 帽子 在 这 后退 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
他看到一个瘦弱的女孩独自站着，帽子戴在脑后。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] .
her hair flying in the wind , gazing intently down at him in his danger .
她 头发 飞行 在 这 风 , 凝视 专注地 向下 在 他 在 他的 危险 .
她的头发在风中飞舞，目光专注地注视着身处险境的他。

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] [kruː] [wɒz; wəz] [ˈnəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
The renegade crew was nowhere to be seen .
这 叛逆者 全体人员 曾是 无处 到 是 已见 .
那群叛变的船员不见踪影。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
There are those who demand the presence of a woman in order to be
那里 是 那些 WHO 要求 这 在场 的 一个 女士 在 命令 到 是
[ˈhɪərəʊz]
heroes
英雄
有些人认为，只有女性在场才能成为英雄.....

" [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [kænt] [juː; jʊ] ？
" **Give us a chance , can't you ？**
" 给 我们 一个 机会 , 不能 你 ？
“给我们一次机会吧，好吗？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'piːtɪŋ] - [ə'piːl] [ɪn] [nɒt] [kwɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [təʊn] [æz; əz] [hiː; hi]
" **he cried , repeating Grits's appeal in not quite such a stentorian tone as he**
" 他 哭 , 重复 - 上诉 在 不是 相当 这样的 一个 洪亮的 语气 作为 他
[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ,
would have liked ,
会 有 喜欢 ,
“他喊道，重复着格里茨的呼吁，但语气却不如他希望的那样洪亮有力。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈtremblɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɡʌn] .
while his hand trembled on the gunwale .
尽管 他的 手 颤抖 在 这 舷缘 .
他的手在舷缘上颤抖着。

[tɒm] ['piːtəz] , [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] ,
Tom Peters , it must be acknowledged ,
汤姆 彼得斯 , 它 必须 是 已确认 ,
必须承认，汤姆·彼得斯

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbʌkəˈhɪə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [diːdz] ,
was much more of a buccaneer when it was a question of deeds ,
曾是 很多 更多的 的 一个 海盗 什么时候 它 曾是 一个 问题 的 契约 ,
当涉及到实际行动时，他更像个海盗。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˈplɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəˈlɪdʒərənt] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] -
for he planted himself in the way of the belligerent chief of the head -
为了 他 已种植 他自己 在 这 方式 的 这 好战的 首席 的 这 头 -
[ˈhʌntəz] ([huː] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [brəʊŋ]) .
hunters (who spoke with a decided brogue) .
猎人 (WHO 辐 和 一个 决定 布洛克鞋) .

因为他挡在了好战的猎头族首领（说话带着浓重的苏格兰口音）的路上。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ！ " [sed] [təm] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Get out of the way ! " said Tom , with a little squeak in his voice .
" 得到 出去 的 这 方式 ！ " 说 汤姆 , 和 一个 小的 吱 在 他的 嗓音 .
“让开！”汤姆用略带尖叫的声音说道。

[jet] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] .
Yet there he was , and he deserves a tribute .
然而 那里 他 曾是 , 和 他 值得 一个 贡 .
但他确实在那里，他值得我们致敬。

[æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][daɪˈvɜːʃ(ə)n] [seɪvd] [juː ˈes][frəm; frəm] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] ,
An unlooked - for diversion saved us from annihilation ,
一个 未曾注意的 - 为了 导流 已保存 我们 从 湮灭 ,
一次意想不到的变故使我们免于灭亡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔː(r); fə(r)] [kriːˈeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
in the shape of one who had a talent for creating them .
在 这 形状 的 一 WHO 有 一个 天赋 为了 创建 他们 .
以一个擅长创造它们的人的形象出现。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈwɪldəɪŋli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈfɪɡə(r)] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] .
We were bewilderingly aware of a girlish figure amongst us .
我们 是 令人费解地 意识到的 的 一个 少女 数字 在 我们 .
我们惊讶地发现我们中间竟然有一个少女般的身影。

" [juː; jʊ] [ˈkauəd] ！
" You cowards !
" 你 懦夫 ！
你们这些懦夫！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [juː; jʊ] [ˈkauəd] ！
" You cowards !
" 你 懦夫 ！
你们这些懦夫！

" [laɪð] , [ænd; ənd] [ˈfeəli] [ˈkwɪvəɪŋ] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnænsi] [huː] [ˈəʊd] [juː ˈes] [haʊ]
" Lithe , and fairly quivering with passion , it was Nancy who showed us how
" 轻盈 , 和 相当 颤抖 和 热情 , 它 曾是 南希 WHO 显示 我们 如何
[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hed] - [ˈhʌntəz] .
to face the head - hunters .
到 脸 这 头 - 猎人 .
“身姿轻盈，热情似火的南希向我们展示了如何面对猎头。

[ðeɪ] [geɪv] [bæk] .
They gave back .
他们 给予 后退 .

他们做出了贡献。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [breɪv] [ɪn'di:d] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tri:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]
They would have been brave indeed if they had not retreated before such an
他们 会 有 到过 勇敢的 的确 如果 他们 有 不是 撤退 前 这样的 一个
[ɪn'tens] ['lɪt(ə)l] ['nju:kliəs][ɒv; əv] [enədʒi] [ænd; ənd][,ɪndɪg'nei(ə)n] ! ...
intense little nucleus of energy and indignation ! ...
激烈的 小的 核 的 活力 和 愤慨 ! ...

如果他们没有在如此一小撮充满能量和义愤的小股势力面前退缩，那他们确实称得上勇敢！

" [ɑ:] , [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃɑ:nst] , " [sed] [ðeə(r)] [tʃi:f] , [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
" **Ah , give ' em a chanst** , " **said their chief , after a moment ...** .
" 啊 , 给 - 呃 一个 chanst , " 说 他们的 首席 , 后 一个 片刻

“啊，给他们唱首歌吧，”他们的首领过了一会儿说道.....

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [helpt] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
He even helped to push the boat towards the water .
他 甚至 帮助 到 推 这 船 向 这 水 .

他甚至还帮忙把船推向水边。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə][mæn][ðə; ði] ['petrəl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
But he did not volunteer to be one of those to man the Petrel on her
但 他 做过 不是 志愿者 到 是 一 的 那些 到 男人 这 海燕 在 她
[ˈmeɪdn] [ˌvɔɪdʒ] .
maiden voyage .
少女 航程 .

但他并没有自愿成为“海燕号”首航时的船员之一。

[nɔ:(r)][dɪd] ['lɒʊgənz] [pɒnd] , [ðæt] [waɪld] [mɑ:tʃ] [deɪ] , ['ɡreɪtli] [rɪ'zemb(ə)] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .
Nor did Logan's pond , that wild March day , greatly resemble the South Seas .
也不 做过 洛根的 池塘 , 那 荒野 行进 天 , 非常 类似 这 南 海域 .

在那个狂野的三月天，洛根的池塘也与南海截然不同。

[ˌnevəðə'les] , [maɪ] [aɪ] [ɒn] ['nænsi] , [aɪ] [stept] ['praʊdli] [ə'bo:d] [ænd; ənd] [si:zd] [æn; ən] " [ɔ:(r)] .
Nevertheless , my eye on Nancy , I stepped proudly aboard and seized an " oar .
尽管如此 , 我的 眼睛 在 南希 , 我 步 自豪地 船上 和 查获 一个 " 桨 .

然而，我的目光始终追随着南希，我骄傲地踏上船，拿起了一根桨。

" [ɡrɪts] [ænd; ənd] [tɒm] ['fɒləʊd] ,
" **Grits and Tom followed** ,
" 粗玉米粉 和 汤姆 随后 ,

格里茨和汤姆随后跟了上去。

— [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['petrəl] [sæŋk] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [laɪn][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
— **when suddenly the Petrel sank considerably below the water - line as her**
— 什么时候 突然 这 海燕 沉没 相当 以下 这 水 - 线 作为 她
[ˌbɪldəz] [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [əɪ 'ti:] .
builders had estimated it .
建筑商 有 估计的 它 .

——突然间，“海燕号”的下沉程度远远低于建造者们的估计。

[eə(r)][wi:; wi] ['fɒli] ['ri:ələɪzd] [ðɪs] , [ðə; ði] [naʊ] ['frendli] [hed] - ['hʌntəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ]
Ere we fully realized this , the now friendly head - hunters had given us a
埃雷 我们 完全 已实现 这 , 这 现在 友好的 头 - 猎人 有 给定 我们 一个
[ʃʌv] ,
shove ,
推 ,

在我们完全意识到这一点之前，那些现在友好的猎头已经推了我们一把。

[ænd; ʌnd][wiː wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ！
and we were off ！
和 我们 是 离开 ！

我们出发了！

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [ʊd; ʌd] [hæv; həv] [biːn] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [lʌv] [frɒm; frəm]
The Captain , who should have been waving good - bye to his lady love from
这 队长 , WHO 应该 有 到过 挥手 好的 - 再见 到 他的 女士 爱 从

[ðə; ði] [puːp] ,
the poop ,
这 船尾 ,

船长本应在船尾向他的爱人挥手告别，

[sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] , — [ðə; ði] [kruː] ['laɪkwaɪz] ; [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [brɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːld]
sat down abruptly , — the crew likewise ; not , however , before she had heeled
卫星 向下 突然 , — 这 全体人员 同样地 ; 不是 , 然而 , 前 她 有 高跟鞋

[tuː; tə][ðə; ði] ['skʌpə] ,
to the scuppers ,
到 这 排水孔 ,

她猛地坐了下来，船员们也跟着坐了下来；然而，在此之前，船身已经倾斜到了排水孔附近。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][hɑːf] - ['bʌkɪt] [ɒv; ʌv] [aɪst] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [rʌn] [aɪ 'tiː] .
and a half - bucket of iced water had run it .
和 一个 一半 - 桶 的 冰镇 水 有 跑步 它 .

里面灌了半桶冰水。

[hed] - ['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['deɪli] ['epɪs,əʊdɪz] [ɪn] - [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] ...
Head - hunters were mere daily episodes in Grits's existence , but water ...
头 - 猎人 是 仅仅 日常的 剧集 在 - 存在 , 但 水 ...

猎头在格里茨的生活中不过是日常小插曲，但水.....

[hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒkni] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)]
He muttered something in cockney that sounded like a prayer
他 低声说道 某物 在 伦敦东区口音 那 听起来 喜欢 一个 祷告

他用伦敦东区口音低声念了些什么，听起来像是在祈祷.....

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['draɪvɪŋ] [juː 'es] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [pɒnd] ,
The wind was rapidly driving us toward the middle of the pond ,
这 风 曾是 快速 驾驶 我们 朝向 这 中间 的 这 池塘 ,

风迅速地把我们吹向池塘中央。

[ænd; ʌnd] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ʌnd] ['tɪklɪ] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; ʌv]['aʊə(r)]
and something cold and ticklish was seeping through the seats of our
和 某物 寒冷的 和 痒痒的 曾是 渗漏 通过 这 座位 的 我们的

['traʊzəz] .
trousers .
裤子 .

裤裆里渗出一股冰凉又痒痒的感觉。

[wiː wi][sæt] [laɪk] [s'tætʃuːz]
We sat like statues
我们 卫星 喜欢 雕像

我们像雕像一样坐着.....

[ðə; ði] [brʌt] [siːn] [etʃt] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] ['meməri] — [ðə; ði][beə(r)] [braʊn] [sləʊps] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The bright scene etched itself in my memory — the bare brown slopes with which the
这 明亮的 场景 蚀刻 本身 在 我的 记忆 — 这 裸 棕色的 连续下坡 和 哪个 这

[pɒnd] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] ,
pond was bordered ,
池塘 曾是 带边框 ,

那明亮的景象深深地印在了我的记忆中——池塘边是光秃秃的棕色山坡，

[ðə; ði] ['aɪrɪ] ['jænti] , [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪnz] [wɪð] [red] ['flænl] [[ʒ:rts] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['baɪtɪŋ]
the Irish shanties , the clothes - lines with red flannel shirts snapping in the biting
这 爱尔兰 棚屋 , 这 衣服 - 线条 和 红色的 绒布 衬衫 啪啪 在 这 咬
[wind] ;
wind ;
风 ;

爱尔兰船歌，晾衣绳上红色法兰绒衬衫在凛冽的寒风中猎猎作响；

[ˈnænsi] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ; [ðə; ði] [gru:p] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hæ(r)] , ['saɪlənt] [naʊ] ,
Nancy motionless on the bank ; the group behind her , silent now ,
南希 静止不动 在 这 银行 ; 这 团体 在后面 她 , 沉默的 现在 ,
南希一动不动地躺在河岸上；她身后的人群也沉默了。

[ɪm'prest] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'trepɪdəti] .
impressed in spite of itself at the sight of our intrepidity .
印象深刻 在 尽管如此 的 本身 在 这 视线 的 我们的 勇敢 .
尽管他自己不由自主地被我们的勇敢所打动。

[ðə; ði] ['petrəl] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [stɜ:n] [fɜ:st]
The Petrel was sailing stern first
这 海燕 曾是 帆船 船尾 第一的
海燕号是船尾先行的.....

[wɒd] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ɪn'di:d] , ['evə(r)] [si:] [həʊm] [ə'gen] ?
Would any of us , indeed , ever see home again ?
会 任何 的 我们 , 的确 , 曾经 看 家 再次 ?
我们之中，真的有人还能重返家园吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [rəθ] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sɒrəʊ] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd]
I thought of my father's wrath turned to sorrow because he had refused
我 想法 的 我的 父亲的 愤怒 转向 到 悲哀 因为 他 有 拒绝
[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [sʌnz] ['næt(ə)rəl] [wɪʃ] [ænd; ænd]['prez(ə)nt][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['rəʊbəʊt]
to gratify a son's natural wish and present him with a real rowboat
到 满足 一个 儿子的 自然的 希望 和 展示 他 和 一个 真实的 划艇
我想起了父亲的愤怒转为悲伤，因为他拒绝满足儿子的自然愿望，送给他一艘真正的划艇.....

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] [wɪ; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['kri:pɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Out of the corners of our eyes we watched the water creeping around the
出去 的 这 角落 的 我们的 眼睛 我们 观看 这 水 爬行 大约 这
[ˈɡʌnl] ,
gunwale ,
舷缘 ,
我们眼角余光瞥见海水沿着舷缘缓缓蔓延。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['veri] ['mʌdɪnɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [ɪts] ['kəʊldnəs] ,
and the very muddiness of it seemed to enhance its coldness ,
和 这 非常 浑浊 的 它 似乎 到 提高 它是 寒冷 ,
而泥泞似乎更增添了寒冷之感。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ɪts] [depθs] [mɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ænd] ['hɪdiəs] .
to make the horrors of its depths more mysterious and hideous .
到 制作 这 恐怖 的 它是 深度 更多的 神秘 和 可怕 .
使它深处的恐怖更加神秘和可怕。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [grɪts] ['stɑ:tld] [ju: 'es] .
The voice of Grits startled us .
这 嗓音 的 粗玉米粉 惊慌 我们 .
格里茨的声音吓了我们一跳。

" [əʊ] [ɡɔ:d] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wɪr] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋk] , [ænd; ænd][aɪ] [kɑ:rnt] [swɪm] !
" **O Gawd , he was saying , we're a - going to sink , and I carn't swim !**
" 哦 天哪 , " 他 曾是 说 , " 是 一个 - 去 到 下沉 , 和 我 不能 游泳 !
“哦，上帝，”他说，“我们要沉了，而我不会游泳！”

[ðə; ði] - [gɪv] [wei] [bæk] [hiə(r)] . "
The blarsted tar's give way back here . "

这 炸毁 - 给 方式 后退 这里 . "

该死的焦油在这里塌陷了。

" [ɪz][fiː; fi] ['liːkɪŋ] ?
" Is she leaking ?

" 是 她 泄漏 ?

她是不是漏尿了？

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['fɪlɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bəθ.bɑːθ] [tʌb] , " [hiː; hi] [lə'mentɪd] .
" She's a - filling up like a bath tub , " he lamented .

" 她是 一个 - 填充 向上 喜欢 一个 洗澡 浴缸 , " 他 哀叹 .

“她就像浴缸一样快满了,”他叹息道。

['sləʊli] [bʌt; bət] [pə'septəbli] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][baʊ; bæʊ][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
Slowly but perceptibly , in truth , the bow was rising ,

缓慢地 但 明显地 , 在 真相 , 这 弓 曾是 上升 ,

事实上, 弓身正在缓慢但明显地向上抬起。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wind] [ai][kʊd; kəd][hiə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][fiː; fi]
and above the whistling of the wind I could hear his chattering as she

和 多于 这 吹口哨 的 这 风 我 可以 听到 他的 喋喋不休 作为 她

['set(ə)ld]
settled

定居

在呼啸的风声之上, 我还能听到他叽叽喳喳地说着话, 她也渐渐安顿了下来.....

[ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [sɪm(ə)'teɪniəsli] : [æn; ən]['ægənaɪzd][krai][br'haɪnd][em 'iː] , ['dɪstənt]
Then several things happened simultaneously : an agonized cry behind me , distant

然后 一些 事物 发生 同时地 : 一个 痛苦的 哭 在后面 我 , 遥远

[ʃaʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
shouts from the shore ,

喊叫 从 这 支撑 ,

随后几件事同时发生: 身后传来一声痛苦的哭喊, 远处岸边传来喊叫声,

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpwəd] [lʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səb'mɜːdʒd] ,
a sudden upward lunge of the bow , and the torture of being submerged ,

一个 突然 向上 弓步 的 这 弓 , 和 这 酷刑 的 存在 湮 ,

弓身突然向上猛刺, 以及被淹没的痛苦,

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] , ['jeləʊ] ['wɔːtə(r)] .
inch by inch , in the icy , yellow water .

英寸 经过 英寸 , 在 这 冰冷的, 黄色的 水 .

在冰冷的黄色水中, 一寸一寸地移动。

[drɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [br'haɪnd][em 'iː] ,
Despite the splashing behind me ,

尽管 这 溅起水花 在后面 我 ,

尽管身后传来水花声,

[ai][sæt][æz; əz] [ðəʊ] ['pærəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [weɪst] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːdʒ] [tɜːnd] ['ʌndə(r)]
I sat as though paralyzed until I was waist deep and the boards turned under

我 卫星 作为 尽管 瘫痪 直到 我 曾是 腰部 深的 和 这 板 转向 在下面

[em 'iː] ,
me ,

我 ,

我像被冻僵了一样坐在那里, 直到水淹到我腰部, 脚下的木板才开始转动。

[ænd; ɐnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ;

进而，

[wɪð] [ə; eɪ] [spæz'mɒdɪk] [kən'træk(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [strʌk] [aʊt] — ['əʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ]
with a spasmodic contraction of my whole being I struck out — only to find my
和 一个 痉挛性的 收缩 的 我的 所有的 存在 我 击 出去 — 仅有的 到 寻找 我的
[fi:t] [ɒŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['bɒtəm] .
feet on the muddy bottom .
脚 在 这 浑 底部 .

我全身一阵痉挛，猛地一蹬——却发现自己的脚踩在了泥泞的底部。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] ['petrəl] !
Such was the inglorious end of the good ship Petrel !
这样的 曾是 这 不光彩的 结尾 的 这 好的 船 海燕 !
这就是好船“海燕号”的悲惨结局！

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] , [wɪð] [ɔ:l] [hændz] , [ɪn] ['lɪt(ə)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ɒv; əv]
For she went down , with all hands , in little more than half a fathom of
为了 她 去 向下 , 和 全部 双手 , 在 小的 更多的 比 一半 一个 捉摸 的
[wɔ:tə(r)]
water
水

她和船上所有船员一起沉入了海底，水深不过半英寻多一点.....

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] [bləʊn] [kliə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɒnd]
It was not until then I realized that we had been blown clear across the pond
它 曾是 不是 直到 然后 我 已实现 那 我们 有 到过 吹 清除 穿过 这 池塘
!
!
!

直到那时我才意识到，我们已经被吹到了大洋彼岸！

['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [ɔ:(r)] .
Figures were running along the shore .
数据 是 跑步 沿着 这 支撑 .
有人沿着岸边奔跑。

[ænd; ɐnd] [æz; əz] [tɒm] [ænd; ɐnd] [aɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] ['dræŋɪŋ] [ɡrɪts] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
And as Tom and I emerged dragging Grits between us ,
和 作为 汤姆 和 我 出现 拖拽 粗玉米粉 之间 我们 ,
我和汤姆拖着格里茨走了出来。

— [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['draʊnd] [ðeə(r)] ['æbdʒektli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] ,
— for he might have been drowned there abjectly in the shallows ,
— 为了 他 可能 有 到过 溺水 那里 卑躬屈膝地 在 这 浅滩 ,
——因为他很可能已经悲惨地溺死在浅水中了。

— [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ɐnd] [beə(r)] - [ɑ:md] ['aɪrɪ'wʊmən] [hu:z] ['skænti] [heə(r)] ,
— we were met by a stout and bare - armed Irishwoman whose scanty hair ,
— 我们 是 遇见 经过 一个 肥硕 和 裸 - 武装 爱尔兰女人 谁 稀少 头发 ,
[aɪ] [rɪ'membə(r)] ,
I remember ,
我 记住 ,
我们遇到了一位身材矮壮、赤裸双臂的爱尔兰妇女，我记得她头发稀疏。

[wɒz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʌt] [nɒt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ɐnd] [hu:] [si:zd] [ju: 'es] ,
was drawn into a tight knot behind her head ; and who seized us ,
曾是 绘制 进入 一个 紧的 结 在后面 她 头 ; 和 who 查获 我们 ,
她脑后被紧紧地缠成一个结；是谁抓住了我们？

[ɔːl] [θriː] , [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kærəts] .
all three , as though we were a bunch of carrots .
全部 三 , 作为 尽管 我们 是 一个 束 的 胡萝卜 .
我们三个, 就好像我们是一堆胡萝卜一样。

" [kʌm] [ə'ləŋ] [wɪd] [jiː; ji] !
" **Come along wid ye !**
" 来 沿着 宽 是的 !
跟我来!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。
[ʃɪvərɪŋ] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,
Shivering , we followed her up the hill , the spectators of the tragedy ,
瑟瑟发抖 , 我们 随后 她 向上 这 爬坡道 , 这 观众 的 这 悲剧 ,
我们瑟瑟发抖地跟着她上了山, 像这场悲剧的旁观者一样。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɒnd] , ['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
who by this time had come around the pond , trailing after .
WHO 经过 这 时间 有 来 大约 这 池塘 , 尾随 后 .
这时, 他们已经绕过池塘, 跟在后面。

[ˈnænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
Nancy was not among them .
南希 曾是 不是 之中 他们 .
南希不在其中。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃænti] [ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['krɔːlɪŋ]
Inside the shanty into which we were thrust were two small children crawling
里面 这 棚屋 进入 哪个 我们 是 推力 是 二 小的 孩子们 爬行
[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
about the floor ,
关于 这 地面 ,
我们被塞进一间简陋的小屋里, 里面有两个小孩在地上爬来爬去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [stiːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
and the place was filled with steam from a wash - tub against the wall
和 这 地方 曾是 已填 和 蒸汽 从 一个 洗 - 浴缸 反对 这 墙
[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔɪlə(r)][ɒn][ðə; ði] [stəʊv] .
and a boiler on the stove .
和 一个 锅炉 在 这 火炉 .
屋里到处都是蒸汽, 蒸汽来自靠墙的洗衣盆和炉子上的锅炉。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [skeəs] ,
With a vigorous injunction to make themselves scarce ,
和 一个 蓬勃 禁令 到 制作 他们自己 稀少 ,
并强烈要求他们尽量避免出现,

[ðə; ði] ['aɪrɪʃwʊmən] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [juː 'es]
the Irishwoman slammed the door in the faces of the curious and ordered us
这 爱尔兰女人 猛烈抨击 这 门 在 这 面孔 的 这 好奇的 和 订购 我们
[tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ʌʊə(r)] [kləʊðz] .
to remove our clothes .
到 消除 我们的 衣服 .
那位爱尔兰女人砰地一声关上了门, 把好奇的人们挡在了外面, 并命令我们脱掉衣服。

[ɡrɪts] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] , [waɪl] [tɒm] [ænd; ənd] [aɪ] , [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ˈveəriəs]
Grits was put to bed in a corner , while Tom and I , provided with various
粗玉米粉 曾是 放 到 床 在 一个 角落 , 尽管 汤姆 和 我 , 假如 和 各种各样的
[ˈɡɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,

格里茨被安置在角落的床上, 而我和汤姆则各自穿上了不同的衣服。

[ˈhʌdlɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] .
huddled over the stove .
蜷缩着 超过 这 火炉 .

围坐在炉子旁。

[ðeə(r)] [fel] [tuː; tə] [maɪ] [lɒt] [ðə; ði] [red] [ˈflænl] [ʒɜːt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] .
There fell to my lot the red flannel shirt which I had seen on the clothes - line .
那里 跌倒 到 我的 很多 这 红色的 绒布 衬衫 哪个 我 有 已见 在 这 衣服 - 线 .

我幸运地得到了那件挂在晾衣绳上的红色法兰绒衬衫。

[ʃɪ; ʃi] [ɡeɪv] [juː ˈes] [hɒt] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] - [tʌb] [ɪn] [nəʊ] [taɪm]
She gave us hot coffee , and was back at her wash - tub in no time
她 给予 我们 热的 咖啡 , 和 曾是 后退 在 她 洗 - 浴缸 在 不 时间
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

她给我们端来了热咖啡, 没过多久就回到她的洗衣盆旁了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn ˈtaɪə(r)] [ˈkɒment] [ɒn] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [ænd; ənd] [em ˈiː] [tuː; tə]
her entire comment on a proceeding that seemed to Tom and me to
她 全部的 评论 在 一个 进行中 那 似乎 到 汤姆 和 我 到
[hæv; həv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ˈɡrævəti] [ˈbiːɪŋ] ,
have certain elements of gravity being ,
有 肯定 元素 的 重力 存在 ,

她对这起在我们看来颇具严肃性的案件的全部评论, 在我们看来, 是这样的:

" [baɪz] [wɪl] [biː; bi] [baɪz] !
" **By's will be by's** !
" 的 将要 是 的 !

“过去就是过去! ”

" [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [aɪˈrɔːnɪkl] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈænti] - [ˈklaɪmæks] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈreskjʊə(r)] [tɜːnd]
" **The final ironical touch was given the anti - climax when our rescuer turned**
" 这 最终的 讽刺 触碰 曾是 给定 这 反对 - 高潮 什么时候 我们的 救援人员 转向
[aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] - [ˈhʌntəz] [hɪmˈself] !
out to be the mother of the chief of the head - hunters himself !
出去 到 是 这 母亲 的 这 首席 的 这 头 - 猎人 他自己 !

“最后, 当我们的救命恩人竟然是猎头族首领的母亲时, 剧情达到了高潮, 充满了讽刺意味! ”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd] [pəˈfɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ʌnˈtɪl]
He had lingered perforce with his brothers and sister outside the cabin until
他 有 徘徊不去 强制 和 他的 兄弟 和 姐姐 外部 这 舱 直到
[ˈdɪnə(r)] [taɪm] ,
dinner time ,
晚餐 时间 ,

他和兄弟姐妹被迫在小屋外逗留到晚饭时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [miːk] [æz; əz] [ˈməʊzɪz] .
and when he came in he was meek as Moses .
和 什么时候 他 来了 在 他 曾是 温顺 作为 摩西 .

他进来的时候, 像摩西一样谦和。

[ðʌs] [ðə; ði] ['redi] [ˌhɒspɪˈtæləti][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Thus the ready hospitality of the poor ;
因此 这 准备好 热情好客 的 这 贫穷的 ;
因此，穷人乐于款待他人。

[wɪtʃ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd][em 'iː][æz; əz][wiː; wi][et; eit] [bred] [ænd; ənd]
which passed over the heads of Tom and me as we ate bread and
哪个 通过了 超过 这 头部 的 汤姆 和 我 作为 我们 吃 面包 和
[ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [pəˈteɪtəʊz] [wɪð] [ə; ei] [ˈrævnəs] [ˈhʌŋɡə(r)] .
onions and potatoes with a ravenous hunger .
洋葱 和 土豆 和 一个 贪婪的 饥饿 .
我和汤姆当时正狼吞虎咽地吃着面包、洋葱和土豆，完全没注意到这些。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [wen] [wiː; wi] [beɪd] [gʊd] -
It must have been about two o'clock in the afternoon when we bade good -
它 必须 有 到过 关于 二 点钟 在 这 下午 什么时候 我们 巴德 好的 -
[baɪ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [prɪˈzɜːvə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm]
bye to our preserver and departed for home
再见 到 我们的 保护者 和 已离开 为了 家
大概下午两点左右，我们向救世主道别，启程回家.....

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; ei][dɒɡ] - [trɒt] ,
At first we went at a dog - trot ,
在 第一的 我们 去 在 一个 狗 - 小跑 ,
起初我们采取的是慢步走，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [sləʊ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈluːmɪŋ] [pɔːˈtentəsli] [əˈhed] [ɒv; əv]
but presently slowed down to discuss the future looming portentously ahead of
但 目前 减速 向下 到 讨论 这 未来 迫在眉睫 预示着 前方 的
[juː 'es] .
us :
我们 :
但现在放慢脚步，讨论即将到来的、不祥的未来。

[sɪns] [ɪnˈtaɪə(r)] [kənˈsiːlmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] , — [haʊ] [kəmˈpliːt]
Since entire concealment was now impossible , the question was , — how complete
自从 全部的 隐蔽 曾是 现在 不可能的 , 这 问题 曾是 , — 如何 完全的
[ə; ei] [kənˈfe(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] ?
a confession would be necessary ?
一个 忏悔 会 是 必要的 ?
既然完全隐瞒已经不可能，那么问题就变成了——需要多么彻底的供述？

[ˈaʊə(r)] [keɪsɪz] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈsɪmɪlə(r)] ,
Our cases , indeed , were dissimilar ,
我们的 案例 , 的确 , 是 不同的 ,
我们的案例确实各不相同，

[ænd; ənd] [taɪmz] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði][fæktz][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈniəli] [səʊ] [ɡreɪt] [æz; əz] [maɪn]
and Tom's incentive to hold back the facts was not nearly so great as mine
和 汤姆的 激励 到 抓住 后退 这 事实 曾是 不是 几乎 所以 伟大的 作为 矿
.
:
.
汤姆隐瞒事实的动机远不如我强烈。

[aɪ 'tiː] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˈʌnˈdʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [piːtɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)]
It sometimes seemed to me in those days unjust that the Peterses were able
它 有时 似乎 到 我 在 那些 天 不公正 那 这 彼得斯 是 有能力的
[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
on the whole to keep out of criminal difficulties ,
在 这 所有的 到 保持 出去 的 刑事 困难 ,
当时我有时觉得，彼得斯一家总体上能够远离犯罪麻烦，这很不公平。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn'vɒlvd] :
in which I was more or less continuously involved :
在 哪个 我 曾是 更多的 或者 较少的 持续 涉及 :

我几乎一直都参与其中:

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [straɪk] [em 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][sɪnz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
for it did not strike me that their sins were not those of the imagination
为了 它 做过 不是 罢工 我 那 他们的 罪孽 是 不是 那些 的 这 想像力

.
:
.

因为我当时并没有意识到，他们的罪过并非是想象出来的。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [tɑ:mz] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slɪpə(r)] .
The method of Tom's father was the slipper .
这 方法 的 汤姆的 父亲 曾是 这 拖鞋 .

汤姆父亲采用的方法是拖鞋法。

[hi:; hi][ænd; ənd] [tɒm] [ʌndə'stʊd] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [waɪ] [br'twi:n] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][wɒz; wəz]
He and Tom understood each other , while between my father and myself was
他 和 汤姆 理解 每个 其他 , 尽管 之间 我的 父亲 和 我 曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .
a great gulf fixed .
一个 伟大的 海湾 固定的 .

他和汤姆彼此理解，而我和父亲之间却横亘着一道无法逾越的鸿沟。

[nɒt] [ðæt] [tɒm] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɪpə(r)] ;
Not that Tom yearned for the slipper ;
不是 那 汤姆 渴望 为了 这 拖鞋 ;

倒不是说汤姆渴望那双拖鞋;

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪts] [ə'keɪzən(ə)l] [æplɪ'keɪ(ə)nz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] ['tʃeɪndʒɪz]
but he regarded its occasional applications as being as inevitable as changes
但 他 认为 它是 偶然 应用程序 作为 存在 作为 不可避免的 作为 变化

[ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] ;
in the weather ;
在 这 天气 ;

但他认为这种技术的偶尔应用就像天气变化一样不可避免;

['laɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['i:zəli] [tu:; tə][hɪm] ,
lying did not come easily to him ,
说谎 做过 不是 来 容易地 到 他 ,

他并不擅长说谎。

[ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)]
and left to himself he much preferred to confess and have the matter
和 左边 到 他自己 他 很多 首选 到 承认 和 有 这 事情

['əʊvə(r)] [wɪð] .
over with .
超过 和 .

如果让他独自一人面对这一切，他宁愿坦白认罪，尽快了结此事。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kʌltɪvɪtɪd] ['laɪŋ] , [ðæt] ['wepən] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have already suggested that I had cultivated lying , that weapon of the
我 有 已经 建议 那 我 有 栽培 说谎 , 那 武器 的 这
[wi:kə] ['pɑ:ti] ,
weaker party ,
较弱 派对 ,

我已经暗示过，我曾刻意练习说谎，而说谎是弱者的惯用伎俩。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] .
in some degree , at least , in self - defence .
在 一些 程度 , 在 至少 , 在 自己 - 防御 .

在某种程度上, 至少是为了自卫。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] .
Tom was loyal .
汤姆 曾是 忠诚 .

汤姆很忠诚。

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [maɪ] [kən'vɪkʃn] [wəd] ['prɒbəbli] [dɪ'praɪv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [həʊl] [ɑ:ftə'nu:nz] [ɒv; əv]
Moreover , my conviction would probably deprive him for six whole afternoons of
而且 , 我的 定罪 会 大概 剥夺 他 为了 六 所有的 下午 的

[maɪ] ['kʌmpəni] ,
my company ,
我的 公司 ,

此外, 我的定罪可能会让他整整六个下午都得不到我的陪伴。

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪ'pendənt] .
on which he was more or less dependent .
在 哪个 他 曾是 更多的 或者 较少的 依赖 .

他或多或少依赖于此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [ʌn'ju:zuəl] ['dɪfɪkəltɪz] ,
But the defence of this case presented unusual difficulties ,
但 这 防御 的 这 案件 呈现 异常 困难 ,

但此案的辩护却遇到了不同寻常的困难。

[ænd; ænd][wi:; wi] [stɒpt] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [θræʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and we stopped several times to thrash them out .
和 我们 停止 一些 时代 到 鞭挞 他们 出去 .

我们停下来好几次, 反复讨论这些问题。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt][frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] ,
We had been absent from dinner ,
我们 有 到过 缺席的 从 晚餐 ,

我们没参加晚饭。

[ænd; ænd] ['daʊtləs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒu:ljə][hæd; həd] [ɪn'fɔ:md] [tɑ:mz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n]
and doubtless by this time Julia had informed Tom's mother of the expedition
和 毫无疑问 经过 这 时间 朱莉娅 有 知情的 汤姆的 母亲 的 这 远征

,
!
,

毫无疑问, 此时朱莉娅已经把这次探险的事告诉了汤姆的母亲。

[ænd; ænd] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [wet] .
and anyone could see that our clothing had been wet .
和 任何人 可以 看 那 我们的 衣服 有 到过 湿的 .

任何人都能看出我们的衣服都湿了。

[səʊ][ai] ['lɪŋɡəd] [ɪn][nəʊ]['lɪt(ə)][æŋ'zaɪəti][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pi:təz] ['sterb(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]
So I lingered in no little anxiety behind the Peters stable while he made the
所以 我 徘徊不去 在 不 小的 焦虑 在后面 这 彼得斯 稳定的 尽管 他 制成 这

[ɪn'vestri'geɪʃ(ə)n] .
investigation .
调查 .

所以, 当他进行调查时, 我忐忑不安地待在彼得斯的马厩后面。

[ˈəʊə(r)] [ˈspɪrɪt] [rəʊz] [kənˈsɪdərəbli] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ˈdʒuːljə][hæd; həd]
Our spirits rose considerably when he returned to report that Julia had
我们的 烈酒 玫瑰 相当 什么时候 他 返回 到 报告 那 朱莉娅 有
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [biːn] [ə; eɪ] [trʌmp] ,
unexpectedly been a trump ,
不料 到过 一个 王牌 ,
当他回来报告说茱莉亚出乎意料地成了王牌时，我们的精神都振奋了不少。

[ˈhævɪŋ] [ˈkwaɪətɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [səˈmaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð]
having quieted his mother by the surmise that he was spending the day with
拥有 安静 他的 母亲 经过 这 推测 那 他 曾是 开支 这 天 和
[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ˈfæni] .
his Aunt Fanny .
他的 阿姨 舂 .
他告诉母亲，他今天要和范妮阿姨一起度过，以此安抚了她。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [ɡʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .
到目前为止，一切都很好。

[ðə; ði] [ˈprɒbləm] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɒn] [wɒt] [tuː; tə][ədˈmɪt] .
The problem now was to decide upon what to admit .
这 问题 现在 曾是 到 决定 之上 什么 到 承认 .
现在的问题是决定承认哪些内容。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstoːri] .
For we must both tell the same story .
为了 我们 必须 两个都 告诉 这 相同的 故事 .
因为我们俩必须讲述同一个故事。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈloʊɡənz] [pɒnd][frɒm; frəm][ə; eɪ][rɑːft] : [maɪ]
It was agreed that we had fallen into Logan's Pond from a raft : my
它 曾是 同意 那 我们 有 倒下 进入 洛根的 池塘 从 一个 筏 : 我的
[səˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .
我们一致认为，我们是从木筏上掉进洛根池塘的：这是我的提议。

[wel] , [sed] [tɒm] , [ðə; ði][ˈpetrəl] [ˈhædnt] [pruːvd] [mʌt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][rɑːft] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
Well , said Tom , the Petrel hadn't proved much better than a raft , after all .
出色地 , 说 汤姆 , 这 海燕 之前没有 已证实 很多 更好的 比 一个 筏 , 后 全部 .
“唉,”汤姆说,“事实证明,海燕号也好不到哪儿去,跟木筏差不多。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)] .
I was in no mood to defend her .
我 曾是 在 不 情绪 到 保卫 她 .
我当时根本没心情为她辩护。

[ðɪs] [ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] [pɒ; əv][ðə; ði][ˈpetrəl] [æz; əz][ə; eɪ] " [rɑːft] " [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ˈliːɡ(ə)l] [ˈkwɪb(ə)l] .
This designation of the Petrel as a " raft " was my first legal quibble .
这 指定 的 这 海燕 作为 一个 " 筏 " 曾是 我的 第一的 合法的 狡辩 .
将“海燕号”称为“木筏”是我遇到的第一个法律上的异议。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][rɑːft] ?
The question to be decided by the court was , What is a raft ?
这 问题 到 是 决定 经过 这 法庭 曾是 , 什么 是 一个 筏 ?
法庭需要裁决的问题是：什么是木筏？

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m][traɪ'bjʊ:nl][ɒv; əv][ðə; ði][lənd][hæz; həz] [bi:n] [rɪ'kwaiəd] , [ɪn]['leɪtə(r)]
just as the supreme tribunal of the land has been required , in later
只是 作为 这 最高 法庭 的 这 土地 有 到过 必需的 , 在 之后
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

正如后来的几年里，国家最高法院所发挥的作用一样，

[tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [wɒt] [ɪz] ['wɪski] ?
to decide , What is whiskey ?
到 决定 , 什么 是 威士忌酒 ?

要弄清楚的是，什么是威士忌？

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:ld] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [rɑ:ft] ,
The thing to be concealed if possible was the building of the " raft ,
这 事物 到 是 暗 如果 可能的 曾是 这 建筑 的 这 " 筏 ,
需要尽可能隐瞒的是建造“木筏”的过程。

" [ɔ:l'dəʊ] [ðɪs] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
" although this information was already in the possession of a number of
" 虽然 这 信息 曾是 已经 在 这 拥有 的 一个 数字 的
[pɜ:sənz] ,
persons ,
人 ,

尽管许多人已经掌握了这些信息，

[hu:z] ['fɑ:ðəz] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [si:] [fɪt][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ] [əʊn] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
whose fathers might at any moment see fit to congratulate my own on being the
谁 父亲们 可能 在 任何 片刻 看 合身 到 祝贺 我的 自己的 在 存在 这
['peərənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .
parent of a genius .
父母 的 一个 天才 .

他们的父亲们随时都可能向我的父亲们表示祝贺，因为他们养育了一个天才。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rʌŋ] .
It was a risk , however , that had to be run .
它 曾是 一个 风险 , 然而 , 那 有 到 是 跑步 .

但这是一种必须承担的风险。

[ænd; ænd] , ['sekəndli] , [sɪns] [grɪts] ['dʒɑ:vis][wɒz; wəz] ['kɒntrəbənd] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sed]
And , secondly , since Grits Jarvis was contraband , nothing was to be said
和 , 第二 , 自从 粗玉米粉 贾维斯 曾是 违禁品 , 没有什么 曾是 到 是 说
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

其次，由于格里茨·贾维斯是违禁品，所以不能对他发表任何评论。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I have not said much about my mother ,
我 有 不是 说 很多 关于 我的 母亲 ,

我很少谈及我的母亲。

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['laɪkən] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪzɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ][grænd]['dʒʊəri] [kəm'peld] [tu:; tə]
who might have been likened on such occasions to a grand jury compelled to
WHO 可能 有 到过 类似 在 这样的 场合 到 一个 盛大 陪审团 被迫 到
[ɪn'daɪt] ,
indict ,
起诉 ,

在这种情况下，他们可能被比作被迫提起公诉的大陪审团。

[jet] [tɔ:n] [bɪ'twi:n] [lɔɪəlti] [tu:; tə][æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .
yet torn between loyalty to an oath and sympathy with the defendant .
然而 撕裂 之间 忠诚 到 一个 誓言 和 同情 和 这 被告 .

然而，他却在对誓言的忠诚和对被告的同情之间左右为难。

[ai] [went] [θru:] [ðə; ði] ['pi:təz] [jɑ:d] , [klaɪmd] [ðə; ði]['waɪə(r)] [fens] ,
I went through the Peters yard , climbed the wire fence ,
我 去 通过 这 彼得斯 院子 , 攀登 这 金属丝 栅栏 ,

我穿过彼得家的院子，爬上了铁丝网，

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][fɜ:st][frɒm; frəm] ['elə] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ɔ:(r)] ['hænə] ,
my object being to discover first from Ella , the housemaid , or Hannah ,
我的 目的 存在 到 发现 第一的 从 艾拉 , 这 保姆 , 或者 汉娜 ,

[ðə; ði] [kʊk] ,
the cook ,
这 厨师 ,

我的目的是先从女佣艾拉或厨娘汉娜那里探寻答案。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] [haɪ] ['kwɔ:təz] .
how much was known in high quarters .
如何 很多 曾是 已知 在 高的 四分之一 .

高层究竟知道多少？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hænə] [hu:] , [æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] , [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
It was Hannah who , as I opened the kitchen door , turned at the sound ,
它 曾是 汉娜 WHO , 作为 我 打开 这 厨房 门 , 转向 在 这 声音 ,

当我打开厨房门时，听到声音转过身来，是汉娜。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔ:spən] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['skaʊərɪŋ] .
and set down the saucepan she was scouring .
和 放 向下 这 平底锅 她 曾是 洗涤 .

她放下正在擦洗的平底锅。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [həʊm] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ?
" Is it home ye are ?
" 是 它 家 是的 是 ?

“你们到家了吗？ ”

['mɜ:si] [tu:; tə] ['gʊdnəs] !
Mercy to goodness !
怜悯 到 善良 !

仁慈至极！

" ([ðɪs] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [maɪ] ['frʌŋkən] ['kɒstju:m]) " ['glɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][gɒd] [jɔr; jər] [nɒt] ['draʊndɪd] !
" (this on beholding my shrunken costume) " Glory be to God you're not drowned !
" (这 在 凝视 我的 缩小 戏服) " 荣耀 是 到 上帝 你是 不是 溺水 !

（看到我缩小的戏服后）“感谢上帝，你没有被淹死！ ”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - - [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [aʊt] !
and your mother worritin ' her heart out !
和 你的 母亲 - - 她 心 出去 !

你妈妈为此忧心忡忡！

[səʊ] [ɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɑ:ðə] [ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)] ?
So it's into the wather ye were ?
所以 它是 进入 这 水 是的 是 ?

所以你们都掉进水里了吗？

" [ai] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
" I admitted it .
" 我 承认 它 .

我承认了。

" ['hænə] ？
" **Hannah** ？
" 汉娜 ？

“汉娜？”

" [ai] [sed] ['sɒftli] .
" **I said softly** .
" 我 说 轻轻 .

我轻声说道。

" [wɒt] [ðen] ？ "
" **What then** ？ "
" 什么 然后 ？ "

“然后呢？”

" [dʌz] ['mʌðə(r)] [nəʊ] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt] ？ "
" **Does mother know — about the boat** ？ "
" 做 母亲 知道 — 关于 这 船 ？ "

“母亲知道那艘船的事吗？”

" [naʊ] [doʊnt][ji:; ji][bi:; bi] - - .
" **Now don't ye be wheedlin** ' .
" 现在 不 是的 是 - - .

“别再哄骗了。”

" [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
" **I managed to discover , however , that my mother did not know** ,
" 我 管理 到 发现 , 然而 , 那 我的 母亲 做过 不是 知道 ,

然而，我设法发现，我的母亲并不知道这件事。

[ænd; ənd] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [fi:; ji][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [təʊld][hæd; həd][tu:; tə]
and surmised that the best reason why she had not been told had to
和 推测 那 这 最好的 原因 为什么 她 有 不是 到过 讲述 有 到
[du:; də] [wɪð] ['hænəz] ['krɪmɪn(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪnɪz] [ɪn][ðə; ði] [fed] .
do with Hannah's criminal acquiescence concerning the operations in the shed .
做 和 汉娜的 刑事 默认 有关 这 运营 在 这 棚 .

她推测，她之所以没有被告知此事，最好的解释是汉娜对棚屋里的行动负有刑事责任，默许了这些行动。

[ai][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
I ran into the front hall and up the stairs ,
我 跑 进入 这 正面 大厅 和 向上 这 楼梯 ,

我跑进前厅，然后上了楼。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [hɜ:d] [em 'i:] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [met] [em 'i:][vɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and my mother heard me coming and met me on the landing .
和 我的 母亲 听到 我 未来 和 遇见 我 在 这 降落 .

我母亲听到我走过来的声音，便在楼梯平台上迎接我。

" [hju:] , [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ？
" **Hugh , where have you been** ？
" 休 , 在哪里 有 你 到过 ？

休，你都去哪儿了？

" [æz; əz][ai] ['ɪmɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] [vɒ; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [fi:; ji] [kɔ:t] [saɪt] [vɒ; əv]
" **As I emerged from the semi - darkness of the stairway she caught sight of**
" 作为 我 出现 从 这 半 - 黑暗 的 这 楼梯 她 捕捉 视线 的

[maɪ] ['dwindl] ['gɑ:mənts] ,
my dwindled garments ,
我的 减少 服装 ,

“当我从昏暗的楼梯间走出来时，她看到了我身上所剩无几的衣物。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['traʊzəz] [wel] [ə'blʌv] [maɪ] ['æŋklz] .
of the trousers well above my ankles .
的 这 裤子 出色地 多于 我的 脚踝 .

裤腿高高地挂在我的脚踝以上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][em 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [em 'iː] ['pæʃənətli] .
Suddenly she had me in her arms and was kissing me passionately .
突然 她 有 我 在 她 武器 和 曾是 接吻 我 热情地 .

她突然把我搂进怀里，热情地吻我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪ'fɔː(r)] [em 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] , ['belɪd] [skɜːt] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [red] - [ænd; ənd] -
As she stood before me in her grey , belted skirt , the familiar red - and -
作为 她 站立 前 我 在 她 灰色的 , 系带 裙子 , 这 熟悉的 红色的 - 和 -
[waɪt] ['kæmiəʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
white cameo at her throat ,
白色的 客串 在 她 喉 ,

她穿着灰色束腰短裙站在我面前，脖子上戴着熟悉的红白相间的胸针。

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ,
her heavy hair parted in the middle , in her eyes was an odd ,
她 重的 头发 分手了 在 这 中间 , 在 她 眼睛 曾是 一个 奇怪的 ,
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns] ,
her hair parted in the middle , in her eyes was an odd ,
她 浓密的头发中分，眼神有些奇怪，

[ə'piːlɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [lʌv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
appealing look which I know now was a sign of mother love struggling with a
上诉 看 哪个 我 知道 现在 曾是 一个 符号 的 母亲 爱 挣扎 和 一个
[ˌprezbɪ'tɪəriən] ['kɒnʃəns] .
Presbyterian conscience .
长老会 良心 .

我现在才知道，那动人的眼神是母爱与长老会良心的挣扎的体现。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ðæt] ['kɒnʃəns] ,
Though she inherited that conscience ,
尽管 她 遗传 那 良心 ,
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns] ,
Though she inherited that conscience ,
虽然她继承了那种良知，

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] ['kɑːstɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɒf] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
I have often thought she might have succeeded in casting it off — or at least
我 有 经常 想法 她 可能 有 成功了 在 铸件 它 离开 — 或者 在 至少
[sʌm; səm][ɒv; əv][aɪ 'tiː] — [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self]
some of it — had it not been for the fact that in spite of herself
一些 的 它 — 有 它 不是 到过 为了 这 事实 那 在 尽管如此 的 她自己
[ʃiː; ʃi] ['wɔːʃɪp] [ɪts] [ɪnkrəː'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
she worshipped its incarnation in the shape of my father .
她 崇拜 它是 化身 在 这 形状 的 我的 父亲 .

我常常想，如果不是因为她不由自主地崇拜着我父亲身上体现的这种特质，她或许已经成功摆脱了它——或者至少摆脱了其中的一部分。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Her voice trembled a little as she drew me to the sofa beside the window
她 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 她 画 我 到 这 沙发 旁 这 窗户
.
:
.

她拉着我走到窗边的沙发上坐下，声音微微颤抖。

" [tel] [em 'iː][ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me about what happened , my son , " she said .
" 告诉 我 关于 什么 发生 , 我的 儿子 , " 她 说 .
[tə] [tɪl] [em 'iː][ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" 告诉我发生了什么事，儿子，"她说。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .

It was a terrible moment for me .

它 曾是 一个 糟糕的 片刻 为了 我 .

对我来说，那是一段糟糕的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˈfekʃən] [wɜː(r); wə(r)][stɪl] [ˈkwɪvərɪŋli] [əˈlaɪv][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd]

For my affections were still quiveringly alive in those days , and I loved

为了 我的 情感 是 仍然 颤抖着 活 在 那些 天 , 和 我 喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

因为那时我的爱意依然悸动不已，我爱她。

[aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl]

I had for an instant an instinctive impulse to tell her the whole

我 有 为了 一个 立即的 一个 本能 冲动 到 告诉 她 这 所有的

[ˈstɔːrɪ] ,

story ,

故事 ,

那一瞬间，我本能地想要把整个故事告诉她。

— [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndz] [ænd; ənd][ɔːl] !

— South Sea Islands and all !

— 南 海 岛屿 和 全部 !

—南海诸岛等等！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [,aɪˈtiː][hæd; həd][aɪ][nɒt] [bɪˈheld] [ˈluːmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)]

And I could have done it had I not beheld looming behind her

和 我 可以 有 完毕 它 有 我 不是 观看 迫在眉睫 在后面 她

[əˈnʌðə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsɪmpəˈθetɪk] [ɔːˈθɒrəti] ,

another figure which represented a stern and unsympathetic Authority ,

其他 数字 哪个 代表 一个 船尾 和 冷漠无情 权威 ,

如果我没看到她身后隐约可见的另一个身影，那是一个严厉而冷酷的权威人物，我或许就能做到。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɒv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] .

and somehow made her , suddenly , of small account .

和 不知何故 制成 她 , 突然 , 的 小的 帐户 .

不知何故，突然之间，她变得无关紧要了。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði][rəʊˈmæns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Not that she would have understood the romance , but she would have

不是 那 她 会 有 理解 这 浪漫 , 但 她 会 有

[,kɒmpriˈhend] [emˈiː] .

comprehended me .

理解 我 .

她或许不会理解这段爱情，但她会理解我。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [seɪv] [emˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .

I knew that she was powerless to save me from the wrath to come .

我 知道 那 她 曾是 无力 到 节省 我 从 这 愤怒 到 来 .

我知道她无力阻止我遭受即将到来的惩罚。

[aɪ] [wept] .

I wept .

我 哭泣 .

我哭了。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə]

It was because I hated to lie to

它 曾是 因为 我 憎恨 到 说谎 到

那是因为我讨厌撒谎。

[hɜː(r); hə(r)] , — [jet] [ai][did][səʊ] .
her , — yet I did so .
她 ; — 然而 我 做过 所以 :

她——但我还是这么做了。

[fiə(r)] [grɪpt] [em 'i:] ,
Fear gripped me ,
害怕 紧握 我 ,

恐惧攫住了我，

[ænd; ənd] — [laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['krɪmɪnlz] [ai][hæv; həv] [sɪns] [nəʊn] — [ai] [ʌndə'stʊd] [ðæt]
and — like some respectable criminals I have since known — I understood that
和 — 喜欢 一些 可敬 罪犯 我 有 自从 已知 — 我 理解 那
[eni] [kən'fe(ə)n] [ai] [meɪd] [wʊd] [ɪn'eksərəbli] [bi; bi] [juːst] [ə'genst] [em 'i:]
any confession I made would inexorably be used against me
任何 忏悔 我 制成 会 无情地 是 用过的 反对 我 ... :

而且——就像我后来认识的一些体面的罪犯一样——我明白，我所做的任何供述都无可避免地会被用来对付我.....

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [fɪ; fɪ] [nju:] [ai][wʊz; wəz] ['laɪŋ] ?
I wonder whether she knew I was lying ?
我 想知道 无论 她 知道 我 曾是 说谎 ?

我不知道她是否知道我在撒谎？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [keɪs] [ə'prɪəd] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] ,
At any rate , the case appeared to be a grave one ,
在 任何 速度 , 这 案件 出现 到 是 一个 严重 — ,

总之，这起案件看起来十分严重。

[ænd; ənd][ai][wʊz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'mændɪd] [tu; tə][maɪ] [ru:m] [tu; tə][bi; bi] [held] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl]
and I was presently remanded to my room to be held over for trial
和 我 曾是 目前 还押 到 我的 房间 到 是 握住 超过 为了 审判
... :
... :
... :

于是我被押回房间，等待审判.....

['vɪvɪdli] , [æz; əz][ai] [raɪt] , [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] [spent] , [waɪl]
Vividly , as I write , I recall the misery of the hours I have spent , while
生动地 , 作为 我 写 , 我 记起 这 苦难 的 这 小时 我 有 花费 , 尽管
[ə'weɪtɪŋ] ['sentəns] ,
awaiting sentence ,
等待中 句子 ,

此刻，我一边写作，一边清晰地回忆起等待判决的那些痛苦时光。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [wɔːl] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv]
in the little chamber with the honeysuckle wall - paper and steel engravings of
在 这 小的 房间 和 这 金银花 墙 - 纸 和 钢 雕刻 的
['hæpi] [bʌt; bət] ['dʌmpi] ['tʃɪldrən] ['rɒmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [grəʊvz] .
happy but dumpy children romping in the fields and groves .
快乐的 但 矮胖 孩子们 嬉戏 在 这 字段 和 小树林 :

在贴着金银花壁纸、装饰着快乐但矮胖的孩子在田野和树林里嬉戏的钢版画的小房间里。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [mɑːtɪŋ] [ɑːftə'nu:n] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [mɔːn] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ]
On this particular March afternoon the weather had become morne , as the French
在 这 特别的 行进 下午 这 天气 有 变得 莫恩 , 作为 这 法语
[seɪ] ;
say ;
说 ;

在三月的这个下午，天气变得像法国人说的那样“morne”(早晨)了；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [daʊn] ['sædli] ['Intu:][ðə; ði] [greɪ] [bæk] [jɑ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wind] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I looked down sadly into the grey back yard which the wind of the
和 我 看起来 向下 令人遗憾的是 进入 这 灰色的 后退 院子 哪个 这 风 的 这
['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [stru:n] [wið] [tʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['petrəl] .
morning had strewn with chips from the Petrel .
早晨 有 散落的 和 芯片 从 这 海燕 .

我悲伤地向下望去，只见灰蒙蒙的后院被早晨的风吹得满地都是海燕号掉落的木屑。

[æt; ət][lɑ:st] , [wen] ['[ædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ai] [hɜ:d]
At last , when shadows were gathering in the corners of the room , I heard
在 最后的 , 什么时候 阴影 是 采集 在 这 角落 的 这 房间 , 我 听到
['fɒtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

最后，当房间角落里开始出现阴影时，我听到了脚步声。

[ˈelə] [əˈpriəd] , [prɪm] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃuəs] , [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kəˈmɪzəreɪt] .
Ella appeared , prim and virtuous , yet a little commiserating .
艾拉 出现 , 原始 和 有德行的 , 然而 一个 小的 同情 .

艾拉出现了，举止端庄，品行端庄，但又略带同情。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em 'i:], [daʊn'steəz] .
My father wished to see me , downstairs .
我的 父亲 希望 到 看 我 , 楼下 .

我父亲想见我，下楼去看看。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðæt] ['sʌmənz] ,
It was not the first time she had brought that summons ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 带来 那 传票 ,

这并非她第一次带来那份传票。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] !
and always her manner was the same !
和 总是 她 方式 曾是 这 相同的 !

她的态度始终如一！

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][maɪ]['traɪəlz][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,
The scene of my trials was always the sitting room ,
这 场景 的 我的 试验 曾是 总是 这 坐着 房间 ,

我受审的地点总是客厅，

[laɪnd] [wɪð] [grɪm] [bʊks] [ɪn][ðeə(r)] ['wɔ:lnʌt] [keɪsɪz] .
lined with grim books in their walnut cases .
衬里 和 严峻 图书 在 他们的 核桃 案例 .

胡桃木书盒里摆满了阴森森的书籍。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)][sæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
And my father sat , like a judge ,
和 我的 父亲 卫星 , 喜欢 一个 法官 ,

我父亲像法官一样坐在那里，

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪg] [desk] [weə(r)] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wen] [æt; ət] [həʊm] .
behind the big desk where he did his work when at home .
在后面 这 大的 桌子 在哪里 他 做过 他的 工作 什么时候 在 家 .

那是他在家工作时工作的那张大桌子后面。

[əʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] !
Oh , the distance between us at such an hour !
哦 , 这 距离 之间 我们 在 这样的 一个 小时 !

哦，在这个时间，我们之间竟然有这么远的距离！

[aɪ] ['entəd] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz]['eɪgæg] ,
I entered as delicately as Agag ,
我 进入 作为 轻柔地 作为 阿加格 ,
我像阿伽格一样轻盈地走了进去,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [em 'i:] [brɪfɔ:(r)] [aɪ][kɒd; kəd]['əʊpən][maɪ]
and the expression in his eye seemed to convict me before I could open my
和 这 表达 在 他的 眼睛 似乎 到 定罪 我 前 我 可以 打开 我的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他眼神中的表情似乎在我开口之前就让我确信无疑了。
" [hju:] , " [hi:; hi] [sed] , " [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [tu:; tə]['gəʊɪŋ] ,
" **Hugh** , " **he said** , " **your mother tells me that you have confessed to going** ,
" 休 , " 他 说 , " 你的 母亲 讲述 我 那 你 有 坦白 到 去 ,
“休,”他说,“你母亲告诉我,你已经承认去过那里了。”

[wɪ'daʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]['lʊsgənz] [pɒnd] , [weə(r)] [ju:; jʊ][em'bɑ:k, im-][ɒn][ə; eɪ][rɑ:ft][ænd; ənd] [fel]
without permission , **to Logan's Pond** , **where you embarked on a raft and fell**
没有 允许 , 到 洛根的 池塘 , 在哪里 你 启航 在一个 筏 和 跌倒
[ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
into the water .
进入 这 水 .

未经许可,你来到洛根池塘,在那里你登上了一艘木筏,然后掉进了水里。
" [ðə; ði] [slɑɪt] ['emfəsis] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][pʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] [rɑ:ft] [sent] [ə; eɪ]['kəʊldə(r)] ['fɪvə(r)]
" **The slight emphasis he contrived to put on the word raft sent a colder shiver**
" 这 轻微 强调 他 人为的 到 放 在 这 单词 筏 发送 一个 更冷 颤抖
[daʊn] [maɪ] [spɑɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪst] ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [dʌn] .
down my spine than the iced water had done .
向下 我的 脊柱 比 这 冰镇 水 有 完毕 .

“他特意在‘木筏’这个词上加重了语气,这让我脊背发凉,比冰水带来的寒意还要强烈。”
[wɒt] [dɪd][hi:; hi] [nəʊ] ?
What did he know ?
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么?
[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪə(r)] [sə'spiʃ(ə)n] ?
or was this mere suspicion ?
或者 曾是 这 仅仅 怀疑 ?

或者这仅仅是怀疑?
[tu:] [leɪt] , [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] [pli:d] ['ɡɪltɪ] .
Too late , now , at any rate , to plead guilty .
也 晚的 , 现在 , 在 任何 速度 , 到 恳求 有罪的 .
现在认罪已经太晚了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [pɒ; əv][ə; eɪ][rɑ:ft] , [sɜ:(r)] , " [aɪ] ['stæmə] .
" **It was a sort of a raft , sir** , " **I stammered** .
" 它 曾是 一个 种类 的 一个 筏 , 先生 , " 我 结结巴巴 .
“先生,那是一种木筏,”我结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] [sɔ:t] [pɒ; əv][ə; eɪ][rɑ:ft] , " [rɪ'pi:tɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
" **A sort of a raft , repeated my father** .
" 一个 种类 的 一个 筏 , " 重复 我的 父亲 .
“就像一艘木筏,”父亲重复道。

" [weə(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] , [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ? "
" **Where , may I ask , did you find it ?** "
" 在哪里 , 可能 我 问 , 做过 你 寻找 它 ? "
请问您是从哪里找到的?

" [ai] — [ai][ˈdɪd(ə)nt][ɪgˈzæktli][faɪnd][,ai ˈti:] , [sɜ:(r)] . "

" I — I didn't exactly find it , sir . "

" 我 — 我 没有 确切地 寻找 它 , 先生 . "

“我.....我并没有找到它，先生。”

" [ɑ:] ! " [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .

" Ah ! " said my father . "

" 啊 ! " 说 我的 父亲 .

“啊！”我父亲说道。

([,ai ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈməʊmənt][tu:; tə] [glɑ:ns] [ˈmi:nɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʊəri] .)

(It was the moment to glance meaningly at the jury .)

(它 曾是 这 片刻 到 瞥一眼 有意义的 在 这 陪审团 .)

(这时，他意味深长地瞥了一眼陪审团。)

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [gʌp] .

The prisoner gulped .

这 囚犯 吞咽 .

囚犯咽了口唾沫。

" [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ɪgˈzæktli][faɪnd][,ai ˈti:] , [ðen] .

" You didn't exactly find it , then . "

" 你 没有 确切地 寻找 它 , 然后 .

“那你其实并没有找到它。”

[wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [baɪ][,ai ˈti:] ? "

Will you kindly explain how you came by it ? "

将要 你 亲切地 解释 如何 你 来了 经过 它 ? "

请问您能否解释一下您是如何得到它的？

" [wel] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi] — [ai] — [pʊt][,ai ˈti:] [təˈgeðə(r)] . "

" Well , sir , we — I — put it together . "

" 出色地 , 先生 , 我们 — 我 — 放 它 一起 . "

“嗯，先生，我们——我——把它组装起来了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə] [ˈsteɪɪŋ] , [hju:] , [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [,ai ˈti:] ?

" Have you any objection to stating , Hugh , in plain English , that you made it ? "

" 有 你 任何 异议 到 声明 , 休 , 在 清楚的 英语 , 那 你 制成 它 ?

"

"

" 休，你不介意用直白的英语说，是你做的吗？ "

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ai] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ai] [meɪd] [,ai ˈti:] . "

" No , sir , I suppose you might say that I made it . "

" 不 , 先生 , 我 认为 你 可能 说 那 我 制成 它 . "

“不，先生，我想您可能会说我成功了。”

" [ɔ:(r)] [ðæt] [,ai ˈti:][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] ?

" Or that it was intended for a row - boat ? "

" 或者 那 它 曾是 故意的 为了 一个 排 - 船 ?

或者说它是为划艇设计的？

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [əˈpi:l] , [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt]

" Here was the time to appeal , to force a decision as to what

" 这里 曾是 这 时间 到 上诉 , 到 力量 一个 决定 作为 到 什么

[ˈkɒnstɪtju:t] [ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] .

constituted a row - boat .

构成 一个 排 - 船 .

“现在是时候提出上诉了，迫使当局对划艇的定义做出决定。”

" [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] , [sɜ:(r)] , " [ai] [sed] ['æbdʒektli] .
" **Perhaps it might be called a row - boat , sir , " I said abjectly .**
" 也许 它 可能 是 称为 一个 排 - 船 , 先生 , " 我 说 卑躬屈膝地 :
"先生,或许可以叫它划艇吧。"我卑躬屈膝地说。

" [ɔ:(r)] [ðæt] , [ɪn][də'rekt] [ɒpə'zi](ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['wi:lɪz] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ɪn] [fə'bidɪŋ] [ju:; jʊ]
" **Or that , in direct opposition to my wishes and commands in forbidding you**
" 或者 那 , 在 直接的 反对 到 我的 愿望 和 命令 在 禁止 你
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊt] ,
to have a boat ,
到 有 一个 船 ,
"或者说,你公然违背我的意愿和命令,禁止我拥有船只,

[tu:; tə] [spend] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ['fu:lɪli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [ɒn][ə; eɪ] [wɪm] , [ju:; jʊ] [kən'strʌktɪd] [wʌn]
to spend your money foolishly and wickedly on a whim , you constructed one
到 花费 你的 钱 愚蠢地 和 邪恶地 在 一个 一时兴起 , 你 建造 一
[ˈsi:kɹətli] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʒed] ,
secretly in the woodshed ,
偷偷 在 这 柴房 ,
为了随心所欲地愚蠢邪恶地花钱,你偷偷地在柴房里建造了一个。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɑ:'tɪ](ə)n] , [ðʌs] [dɪ'stroɪ] ['prɒpəti] [ðæt] [dɪd] ,
took out a part of the back partition , thus destroying property that did ,
采取 出去 一个 部分 的 这 后退 分割 , 因此 摧毁 财产 那 做过 ,
拆除了后隔墙的一部分,从而破坏了原有财产。

[nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [bəʊt] [kɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['lɒʊgənz] [pɒnd] ?
not belong to you , and had the boat carted this morning to Logan's Pond ?
不是 属于 到 你 , 和 有 这 船 推车 这 早晨 到 洛根的 池塘 ?
这艘船不属于你,而且今天早上有人把它运到了洛根池塘?

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['ʌtəli] [ʌn'dʌn] .
" **I was silent , utterly undone .**
" 我 曾是 沉默的 , 完全地 未完成 :

我沉默不语,彻底崩溃了。

['eɪvɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [spə'sɪfɪk] [ɪnfə'meɪ](ə)n]
Evidently he had specific information
显然 他 有 具体的 信息 ... :
显然他掌握了具体信息.....

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] , [æt; ət] [taɪmz] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][miə(r)] ['fɪgəz]
There are certain expressions that are , at times , more than mere figures
那里 是 肯定 表达式 那 是 , 在 时代 , 更多的 比 仅仅 数据
[ɒv; əv] [spi:tʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

有些表达方式,有时不仅仅是修辞手法,更具有深意。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [rʊθ] [si:md] ['lɪtərəli] ['taʊəɪŋ] .
and now my father's wrath seemed literally towering .
和 现在 我的 父亲的 愤怒 似乎 字面上地 参天 :
现在,我父亲的怒火仿佛真的耸立在高塔之上。

[aɪ 'ti:] ['ædɪd] ['vɪzəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] .
It added visibly to his stature .
它 额外 明显地 到 他的 身材 :

这明显增加了他的身高。

" [hju:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
" **Hugh , " he said , in a voice that penetrated to the very corners of my soul ,**
" 休 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 渗透 到 这 非常 角落 的 我的 灵魂 ,
"休,"他说道,声音直击我的灵魂深处。

" [ai] ['ʌtəli] [feɪl][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
" **I utterly fail to understand you** .
" 我 完全地 失败 到 理解 你 ：

我完全无法理解你。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I cannot imagine how a son of mine ,
我 不能 想象 如何 一个 儿子 的 矿 ；

我无法想象我的儿子会变成什么样，

[ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['tru:θfʌnəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] —
a son of your mother who is the very soul of truthfulness and honour —
一个 儿子 的 你的 母亲 WHO 是 这 非常 灵魂 的 真实性 和 荣誉 —
[kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪə(r)] .
can be a liar .
能 是 一个 说谎者 ；

你母亲的儿子，一个正直诚实、品格高尚的人，也可能是一个说谎的人。

" ([əʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)] ['emfəsis] [hi:; hi][pʊt] [ɒn] [ðæt] [wɜ:d] !)
" **(Oh , the terrible emphasis he put on that word !)**
" (哦 ， 这 糟糕的 强调 他 放 在 那 单词 ！)

(哦，他把那个词的语气强调得真重！)

" [nɔ:(r)][ɪz][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['tendənsi] — [ai][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ju:; jʊ]
" **Nor is it as if this were a new tendency — I have punished you**
" 也不 是 它 作为 如果 这 是 一个 新的 趋势 — 我 有 受到惩罚 你
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .
for it before .
为了 它 前 ；

“这也不是什么新毛病——我以前就为此惩罚过你。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:; də]['aʊə(r)]['dju:ti][baɪ][ju:; jʊ] ,
Your mother and I have tried to do our duty by you ,
你的 母亲 和 我 有 尝试 到 做 我们的 责任 经过 你 ；

你母亲和我已尽力尽到对你的责任。

[tu:; tə][ɪn'stɪl]['ɪntu:][ju:; jʊ] ['krɪstʃən] ['ti:tʃɪŋ] .
to instil into you Christian teaching .
到 灌输 进入 你 基督教 教学 ；

向你灌输基督教教义。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:m] ['həʊlli] ['ju:sləs] .
But it seems wholly useless .
但 它 似乎 完全 无用 ；

但这似乎完全没用。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [les] [haʊ] [tu:; tə] [prə'si:d] .
I confess that I am at a less how to proceed .
我 承认 那 我 是 在 一个 较少的 如何 到 继续 ；

我承认我不太清楚该如何继续。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] ['kɒŋfəns] [wɒt'evə(r)] ,
You seem to have no conscience whatever ,
你 似乎 到 有 不 良心 任何 ；

你似乎毫无良知。

[nəʊ] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [əʊ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [gɒd] .
no conception of what you owe to your parents and your God .
不 概念 的 什么 你 欠 到 你的 父母 和 你的 上帝 ；

你根本不知道自己对父母和上帝负有怎样的责任。

[juː; jʊ][nɒt][ˈəʊnli] [pəˈsɪstəntli] [dɪsrɪˈɡɑːd] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] [ænd; ənd] [kəˈmændz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ,
You not only persistently disregard my wishes and commands , but you have ,
你 不是 仅有的 持续地 漠视 我的 愿望 和 命令 , 但 你 有 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] ,
for many months ,
为了 许多 几个月 ,

你不仅一再无视我的意愿和命令，而且几个月来，你一直如此，

[biːn] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] , [ˈfeɪsɪŋ] [em ˈiː] [ˈevri] [deɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd]
been leading a double life , facing me every day , while you were secretly and
到过 领导 一个 双倍的 生活 , 面向 我 每一个 天 , 尽管 你 是 偷偷 和
[kənˈtɪnjuəli] [ˌdɪsəˈbeɪ] [em ˈiː] .
continually disobeying me .
持续 违抗命令 我 .

你一直过着双重生活，每天面对着我，却一直在暗地里违抗我的命令。

[aɪ] [ˈʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [ðɪs] [dɪˈtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)]
I shudder to think where this determination of yours to have what you desire
我 不寒而栗 到 思考 在哪里 这 决心 的 你的 到 有 什么 你 欲望
[æt; ət] [ˈeni] [praɪs] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
at any price will lead you in the future .
在 任何 价格 将要 带领 你 在 这 未来 .

我不敢想象你这种不惜一切代价也要得到自己想要的东西的决心，将来会把你引向何方。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [dɪsˈtɪŋɡwɪʃ] [ˈwɪkɪd] [men][frɒm; frəm] [ɡʊd] .
It is just such a desire that distinguishes wicked men from good .
它 是 只是 这样的 一个 欲望 那 区别 邪恶 男人 从 好的 .

正是这种欲望将恶人与善人区分开来。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][ˈlɪŋɡə(r)] [əˈpɒn][ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə] [ðɪs]
" **I will not linger upon a scene the very remembrance of which is painful to this**
" 我 将要 不是 萦绕 之上 一个 场景 这 非常 纪念 的 哪个 是 痛苦 到 这
[deɪ]
day
天

“我不会过多地回忆起那段至今仍令我痛苦不堪的场景.....

[aɪ] [went] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]
I went from my father's presence in disgrace , in an agony of spirit that was
我 去 从 我的 父亲的 在场 在 耻辱 , 在 一个 痛苦 的 精神 那 曾是
[əʊvəˈwelmɪŋ] ,
overwhelming ,
压倒 ,

我羞愧地离开了父亲，心中充满了难以承受的痛苦。

[tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][drɒp] [feɪs] [ˈdaʊnwəd] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
to lock the door of my room and drop face downward on the bed ,
到 锁 这 门 的 我的 房间 和 降低 脸 向下 在 这 床 ,
[ˌtʃeɪn] [dɒːn] [ˈtʃeɪn]
我锁上房门，脸朝下倒在床上。

[tuː; tə][es əʊ ˈbiː] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [twɪtʃt] .
to sob until my muscles twitched .
到 哭泣 直到 我的 肌肉 抽搐 .
[ˌtʃeɪn]
哭到浑身肌肉抽搐。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [pʊt][ˈɪntuː][em ˈiː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fɪə(r)] .
For he had , indeed , put into me an awful fear .
为了 他 有 , 的确 , 放 进入 我 一个 可怕 害怕 .
[ˌtʃeɪn]
因为他确实让我感到极度恐惧。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .
The greatest horror of my boyish imagination was a wicked man .
这 最 恐怖 的 我的 男孩气 想像力 曾是 一个 邪恶 男人 .

我童年想象中最恐怖的事情就是邪恶的男人。

[wɒz; wəz][aɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈkleəd] , [ˈʌtəli] [dɪˈpreɪvd] [ænd; ənd] [duːmd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
Was I , as he had declared , utterly depraved and doomed in spite of
曾是 我 , 作为 他 有 声明 , 完全地 堕落的 和 注定失败 在 尽管如此 的
[maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ?
myself to be one ?
我 到 是 一 ?

难道我真如他所说的那样，彻底堕落，注定要沦为堕落之人吗？

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] — [ˈelə] [wɪð] [maɪ] [ˈsʌpə(r)] .
There came a knock at my door — Ella with my supper .
那里 来了 一个 敲 在 我的 门 — 艾拉 和 我的 晚餐 .

有人敲门——是艾拉送我的晚餐来了。

[aɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ,
I refused to open , and sent her away ,
我 拒绝 到 打开 , 和 发送 她 离开 ,

我拒绝开门，并把她打发走了。

[tuː; tə][fɔːl] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [preɪ] [ˈwaɪldli][tuː; tə][ə; eɪ][ɡɒd] [huːz] [əˈtrɪbjʊːts]
to fall on my knees in the darkness and pray wildly to a God whose attributes
到 落下 在 我的 膝盖 在 这 黑暗 和 祈祷 疯狂地 到 一个 上帝 谁 属性
[ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)][wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪntli] [kənˈfjuːzd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
and character were sufficiently confused in my mind .
和 特点 是 足够 使困惑 在 我的 头脑 .

我跪倒在黑暗中，疯狂地向神祈祷，因为我的神明的属性和品格在我心中已经十分混乱。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɜːn] , [dɪˈspɒtɪk] [ˈmɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestmɪnstə(r)] [ˈkætəkɪzəm]
On the one hand was the stern , despotic Monarch of the Westminster Catechism
在 这 一 手 曾是 这 船尾 , 专制 君主 的 这 威斯敏斯特 教理问答
,
:
,

一方面是威斯敏斯特教理问答中严厉专制的君主，

[huːm] [aɪ] [əˈdrest] [aʊt] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] ,
whom I addressed out of habit ,
谁 我 已解决 出去 的 习惯 ,

我出于习惯向他说话，

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [huː] [kənˈdemd] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] .
the Father who condemned a portion of his children from the cradle .
这 父亲 WHO 谴责 一个 部分 的 他的 孩子们 从 这 摇篮 .

这位父亲从摇篮里就谴责了他的一部分孩子。

[wɒz; wəz][aɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈkriːd] [brɪˈfɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)]
Was I one of those who he had decreed before I was born must suffer
曾是 我 一 的 那些 WHO 他 有 颁布 前 我 曾是 出生 必须 遭受
[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ɒv; əv] [hel] ?
the tortures of the flames of hell ?
这 酷刑 的 这 火焰 的 地狱 ?

我是否是他在我出生前就已注定要遭受地狱烈焰折磨的人之一？

[ˈpʊtrɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðə(r)] ,
Putting two and two together ,
推杆 二 和 二 一起 ,

综合来看，

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɪn] ['sʌndeɪ] [sku:l] [ænd; ənd] ['gæðəd] [frəm; frəm] [pɑ:ts] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv]
what I had learned in Sunday school and gathered from parts of Dr
什么 我 有 学习 在 星期日 学校 和 聚集 从 部分 的 博士
.
[paʊndz] ['sɜ:rmən] ,
. Pound's sermons ,
.
英镑 布道 ,

我在主日学校学到的以及从庞德博士的部分讲道中收集到的知识，

[ænd; ənd][ðə; ði][,ɪntrɪ'meɪ](ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fa:ðə(r)] [ðæt] ['wɪkɪdnəs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [em 'i:], [laɪk] [æn; ən]
and the intimation of my father that wickedness was within me , like an
和 这 暗示 的 我的 父亲 那 邪恶 曾是 之内 我 , 喜欢 一个
[ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'zi:z] ,
incurable disease ,
不治之症 疾病 ,

父亲暗示我，邪恶如同不治之症般存在于我的内心。

— [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'klu:ʒn] ?
— was not mine the logical conclusion ?
— 曾是 不是 矿 这 逻辑 结论 ?
——难道我的结论不是合乎逻辑的吗？

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [preɪ] ? ...
What , then , was the use of praying ? ...
什么 , 然后 , 曾是 这 使用 的 祈祷 ? ...
那么，祈祷究竟有什么用呢？

[maɪ] [,sʌpli'keɪʃən] [si:st] [ə'brʌptli] .
My supplications ceased abruptly .
我的 祈求 停止 突然 .
我的祈祷戛然而止。

[ænd; ənd][maɪ]['evə(r)] ['redi] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] , [stɜ:d] [tu:; tə][ɪts] [depθs] , [brɪ'held] [ðæt] [ɔ:f(ə)l] [si:n]
And my ever ready imagination , stirred to its depths , beheld that awful scene
和 我的 曾经 准备好 想像力 , 搅拌 到 它是 深度 , 观看 那 可怕 场景
[ɒv; əv][ðə; ði][la:st] [deɪ] :
of the last day :
的 这 最后的 天 :

我那向来活跃的想象力，被激发到了极致，看到了末日那可怕的景象：

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [sʌt] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [kri:ps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
the darkness , such as sometimes creeps over the city in winter ,
这 黑暗 , 这样的 作为 有时 令人毛骨悚然 超过 这 城市 在 冬天 ,
黑暗，比如冬天有时会笼罩城市的黑暗，

[wen] [ðə; ði] ['dʒɔ:ndɪst] [sməʊk] [fɔ:ls] [daʊn] [ænd; ənd][wi:; wi] [ri:d] [æt; ət] ['nu:ndəɪ] [baɪ][gæs] - [laɪt] .
when the jaundiced smoke falls down and we read at noonday by gas - light .
什么时候 这 黄疸 抽烟 瀑布 向下 和 我们 读 在 午 经过 气体 - 光 .
当黄疸病的烟雾飘落，我们在正午的煤气灯下读书。

[aɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
I beheld the tortured faces of the wicked gathered on the one side ,
我 观看 这 受折磨 面孔 的 这 邪恶 聚集 在 这 一 边 ,
我看到聚集在一边的恶人脸上满是痛苦的表情，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ,
and my mother on the other amongst the blessed ,
和 我的 母亲 在 这 其他 在 这 蒙福 ,
而我的母亲则在另一边，也是蒙福之人。

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gʌlf] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] ['j:z:nɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
gazing across the gulf at me with yearning and compassion .
凝视 穿过 这 海湾 在 我 和 渴望 和 同情 .
她隔着海湾凝视着我，眼中充满了渴望和怜悯。

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'demd] [hu:m] [ðeɪ]
Strange that it did not strike me that the sight of the condemned whom they
奇怪的 那 它 做过 不是 罢工 我 那 这 视线 的 这 谴责 谁 他们
[hæd; həd] [lʌvd] [ɪn] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:d] [ɪf] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
had loved in life would have marred if not destroyed the happiness of the
有 喜爱 在 生活 会 有 受损 如果 不是 损毁 这 幸福 的 这
[tʃəʊzn] ,
chosen ,
选定 ,

奇怪的是，我竟然没有想到，看到那些生前深爱的人被判死刑，会给被选中的人的幸福带来伤害，甚至摧毁他们的幸福。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðeə(r)] [kraʊnz] [ænd; ənd] [hɑ:rps] !
about to receive their crowns and harps !
关于 到 收到 他们的 皇冠 和 竖琴 !

即将获得他们的王冠和竖琴！

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪ'blədʒi] — [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:və(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [ðʌs]
What a theology — that made the Creator and Preserver of all mankind thus
什么 一个 神学 — 那 制成 这 创作者 和 保护者 的 全部 人类 因此
[ɪ'lɒdʒɪkl] !
illogical !
不合逻辑 !

多么荒谬的神学——竟然把全人类的创造者和保护者说得如此不合逻辑！

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ɔ:l'dʌʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɔ:bɪdli] [ɪntrə'spektɪv] ,
Although I was imaginative , I was not morbidly introspective ,
虽然 我 曾是 富有想象力的 , 我 曾是 不是 病态地 内省 ,

虽然我很有想象力，但我并不沉溺于病态的内省之中。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn,kɑ:sə'reɪn] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [sə'lu:(ə)n]
and by the end of the first day of my incarceration my interest in that solution
和 经过 这 结尾 的 这 第一的 天 的 我的 监禁 我的 兴趣 在 那 解决方案
[hæd; həd] [weɪn] .
had waned .
有 减弱 .

到我被监禁的第一天结束时，我对这个解决方案的兴趣已经减弱了。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'veə(r)] , [aɪ] ['æktʃuəli] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [ɪn] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'faɪd] ,
At times , however , I actually yearned for someone in whom I could confide ,
在 时代 , 然而 , 我 实际上 渴望 为了 某人 在 谁 我 可以 信任 ,

然而，有时我其实很渴望能找到一个可以倾诉的对象。

[hu:] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [sə'lu:(ə)n] .
who could suggest a solution .
WHO 可以 建议 一个 解决方案 .

谁能提出解决方案？

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [hæv; həv] [ɑ:skt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)]
I repeat , I would not for worlds have asked my father or my mother or
我 重复 , 我 会 不是 为了 世界 有 问 我的 父亲 或者 我的 母亲 或者
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [paʊnd] ,
Dr . **Pound** ,
博士 . 磅 ,

我再说一遍，我无论如何也不会问我的父亲、母亲或庞德博士。

[ɒv; əv] [hu:m] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fiə(r)] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [æn; ən] [ʌn'həʊlsəm] [wʌn] .
of whom I had a wholesome fear , or perhaps an unwholesome one .
的 谁 我 有 一个 健康 害怕 , 或者 也许 一个 不健康的 一 .

我曾对他抱有一种健康的恐惧，或许是一种不健康的恐惧。

[ɪk'sept] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] ['baɪb(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [maɪ]['peərənts]['nevə(r)] ['men](ə)nd]
Except at morning Bible reading and at church my parents never mentioned
除了 在 早晨 圣经 阅读 和 在 教会 我的 父母 绝不 提及

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] ,
the name of the Deity ,
这 姓名 的 这 神 ,

除了早晨读圣经和去教堂之外，我的父母从不提及神的名字。

[seɪv] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [em 'i:] ['fɔ:məli] .
save to instruct me formally .
节省 到 指示 我 正式地 .

请保存以正式指示我。

[ɪn'tendɪd] [ɔ:(r)][nəʊ] ,
Intended or no ,
故意的 或者 不 ,

无论是有意还是无意，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ]
the effect of my religious training was to make me ashamed of discussing
这 影响 的 我的 宗教 训练 曾是 到 制作 我 羞愧 的 讨论

['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] ,
spiritual matters ,
精神 事情 ,

宗教训练让我对谈论精神方面的事情感到羞耻。

[ænd; ənd][ɪ'næt(ə)rəli][ai] [feɪld] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'ti:] [leɪd] [ɪts] ['emfəsis]
and naturally I failed to perceive that this was because it laid its emphasis
和 自然 我 失败的 到 感知 那 这 曾是 因为 它 铺设 它是 强调

[ɒn][pɜ:sən(ə)][sæl'veɪ](ə)n]
on personal salvation
在 个人的 救恩

我自然没有意识到，这是因为它的重点在于个人救赎.....

[ai][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [brɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌnbɪ'li:və(r)] ,
I did not , however , become an unbeliever ,
我 做过 不是 , 然而 , 变得 一个 不信者 ,

然而，我并没有因此而成为不信者。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtə(r)][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [ekwə'nɪməti] [ə; eɪ] ['gɒdləs]
for I was not of a nature to contemplate with equanimity a godless
为了 我 曾是 不是 的 一个 自然 到 沉思 和 平静 一个 无神论者

['ju:nɪvɜ:s]
universe
宇宙

因为我生性无法平静地看待一个没有神的宇宙.....

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['dʒʊərəɪŋ] [ði:z] ['sɜəri:z][ɒv; əv] [ɑ:ftə'nu:n] [kən'faɪnmənt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm]
My sufferings during these series of afternoon confinements did not come from
我的 苦难 期间 这些 系列 的 下午 禁闭 做过 不是 来 从

[rɪ'mɔ:s] ,
remorse ,
悔恨 ,

我在这几轮下午禁闭期间所遭受的痛苦并非源于悔恨，

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] ;
but were the result of a vague sense of injury ;
但 是 这 结果 的 一个 模糊的 感觉 的 受伤 ;
但这是源于一种模糊的受伤感;

[ænd; ʌnd][ðəə(r)] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tu;; tə] ['dʒenəreɪt] [wɪðɪn] [em 'i:][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] ,
and their effect was to generate within me a strange motive power ,
和 他们的 影响 曾是 到 产生 之内 我 一个 奇怪的 动机 力量 ;
它们的作用是在我心中激发出一种奇特的动力。

[ə; eɪ][drɪ'zaɪə(r)][tu;; tə][du;; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'staʊnd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ʌnd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪŋ]
a desire to do something that would astound my father and eventually wring
一个 欲望 到 做 某物 那 会 震惊 我的 父亲 和 最终 拧
[frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [,mɪs'dʒʌdʒ] [em 'i:] .
from him the confession that he had misjudged me .
从 他 这 忏悔 那 他 有 判断失误 我 .
我渴望做一些令父亲震惊的事情，并最终让他承认他误解了我。

[tu;; tə][bi;; bi][ʊə(r)] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu;; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɜ:lɪ] ['mænhʊd] , [æt; ət] [li:st] ,
To be sure , I should have to wait until early manhood , at least ,
到 是 当然 , 我 应该 有 到 等待 直到 早期的 男子气概 , 在 至少 ,
当然，我至少要等到成年早期才行。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [saʊtɪ] [ə; eɪ] [ku:] .
for the accomplishment of such a coup .
为了 这 成就 的 这样的 一个 政变 .
为了成功发动这场政变。

[maɪt] [aɪ 'ti:][nɒt][bi;; bi] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [embri'ɒnɪk] ['lɪtərəri] ['dʒi:nɪəs] ?
Might it not be that I was an embryonic literary genius ?
可能 它 不是 是 那 我 曾是 一个 胚胎 文学 天才 ?
难道我不是一位初露锋芒的文学天才吗?

['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][brɪ'gæən][ɪn] [ðɪs] ['ekstəsi] [ɒv; əv][self] - [vɪndɪ'keɪf(ə)n] ,
Many were the books I began in this ecstasy of self - vindication ,
许多 是 这 图书 我 开始 在 这 狂喜 的 自己 - 平反 ,
在这种自我证明的狂喜中，我开始创作了许多书籍。

[əʊnli][tu;; tə][ə'bændən][ðem; ðəm] [wen] [maɪ] [kən'faɪnmənt] [keɪm] [tu;; tə][æn; ən][end] .
only to abandon them when my confinement came to an end .
仅有的 到 放弃 他们 什么时候 我的 监禁 来了 到 一个 结尾 .
只是在我的监禁期结束后，我便抛弃了他们。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was about this time , I think ,
它 曾是 关于 这 时间 , 我 思考 ,
我想大概就是这个时候吧。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'sprɪəriənst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɒks] [wɪtɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]
that I experienced one of those shocks which have a permanent effect upon
那 我 经验丰富的 一 的 那些 冲击 哪个 有 一个 永恒的 影响 之上
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .
我经历了一次会对性格产生永久性影响的打击。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [tu;; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
It was then the custom for ladies to spend the day with one another ,
它 曾是 然后 这 风俗 为了 女士们 到 花费 这 天 和 一 其他 ,
当时，女士们有彼此共度一天的习俗。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsəʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [ˌnɪkˈspektɪdli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
bringing their sewing ; and sometimes , when I unexpectedly entered the sitting -
带来 他们的 缝纫 ; 和 有时 , 什么时候 我 不料 进入 这 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他们带着缝纫用品；有时，当我突然走进客厅时，

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈvɪzɪtəz] [wʊd] [drɒp][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
the voices of my mother's visitors would drop to a whisper .
这 声音 的 我的 母亲的 访客 会 降低 到 一个 耳语 .

母亲的访客们说话的声音渐渐低到耳语。

[wʌn] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [aɪ] [rɪˈtʃ:nd] [frɒm; frəm] [sku:l] [tu:; tə] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
One afternoon I returned from school to pause at the head of the stairs .
— 下午 我 返回 从 学校 到 暂停 在 这 头 的 这 楼梯 .

一天下午，我放学回家，在楼梯口停了下来。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈbɜ:θə] [ˈju:ən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [æən; ən]
Cousin Bertha Ewan and Mrs . McAlery were discussing with my mother an
表哥 伯莎 伊万 和 太太 . - 是 讨论 和 我的 母亲 一个
[əˈfeə(r)] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:d] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spəʊk] [maɪt] [pru:v] [ˈɪntrəstɪŋ] .
affair that I judged from the awed tone in which they spoke might prove interesting .
事务 那 我 评判 从 这 敬畏 语气 在 哪个 他们 辐 可能 证明 有趣的 .

表妹伯莎·尤恩和麦卡莱里太太正在和我母亲谈论一件事情，从她们敬畏的语气来看，我判断这件事可能会很有趣。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [greɪs] , " [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ʃi:z] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi]
" Poor Grace , " Mrs . McAlery was saying , " I imagine she's paid a heavy
" 贫穷的 优雅 , " 太太 . - 曾是 说 , " 我 想象 她是 有薪酬的 一个 重的
[ˈpenəlti] .
penalty .
惩罚 .

“可怜的格蕾丝，”麦卡莱里太太说，“我想她肯定受到了很重的惩罚。”

[nəʊ][mæn][əˈlaɪv] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
No man alive will be faithful under those circumstances .
不 男人 活 将要 是 忠实 在下面 那些 情况 .

在这种情况下，世上没有一个人能够保持忠诚。

" [aɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈɡɪlti] [ˈfi:lɪŋ] .
" I stopped at the head of the stairs , with a delicious , guilty feeling .
" 我 停止 在 这 头 的 这 楼梯 , 和 一个 可口的 , 有罪的 感觉 .

“我停在楼梯口，心中涌起一股甜蜜而又愧疚的感觉。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
" Have they ever heard of her ?
" 有 他们 曾经 听到 的 她 ?

他们听说过她吗？

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈbɜ:θə] [ɑ:skt] .
" Cousin Bertha asked .
" 表哥 伯莎 问 .

“表妹伯莎问道。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][speɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈsələmli] ,
" It is thought they went to Spain , " replied Mrs . McAlery , solemnly ,
" 它 是 想法 他们 去 到 西班牙 , " 回复 太太 . - , 庄严地 ,

“人们认为他们去了西班牙，”麦卡莱里夫人严肃地回答道。

[jet] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [zest] .
yet not without a certain zest .
然而 不是 没有 一个 肯定 热情 .

但也不乏活力。

" ['mɪstə(r)] . [dʒu:lz] ['hɑ:lɪstər] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ['men](ə)nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prez(ə)ns] , [ju:; jʊ] **Mr . Jules Hollister will not have her name mentioned in his presence , you know .** 先生 . 朱尔斯 霍利斯特 将要 不是 有 她 姓名 提及 在 他的 在场 , 你 知道 .

“你知道，朱尔斯·霍利斯特先生绝不会允许在她面前提起她的名字。”

[ænd; ənd] ['wɪt,kəʊm] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [nju:] [jɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔ:s] - ['pɪst(ə)l][ɪn] **And Whitcomb chased them as far as New York with a horse - pistol in** 和 惠特科姆 追逐 他们 作为 远的 作为 新的 约克 和 一个 马 - 手枪 在 [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . **his pocket .** 他的 口袋 .

惠特科姆一路追赶他们，直到纽约，口袋里还揣着一把马枪。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɒk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] . **The report is that he got to the dock just as the ship sailed .** 这 报告 是 那 他 得到 到 这 码头 只是 作为 这 船 航行 .

报道称，他到达码头时，船正好开走了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmwɛə(r)] [aʊt] [west] , — [ɪn] ['aɪəwə] , [aɪ] **And then , you know , he went to live somewhere out West , — in Iowa , I** 和 然后 , 你 知道 , 他 去 到 居住 某处 出去 西方 , — 在 爱荷华州 , 我 [br'li:v] . " **believe .** " 相信 . "

然后，你知道，他去了西部某个地方生活——我想应该是在爱荷华州。

" [dɪd] [hi:; hi] ['evə(r)] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] ? **Did he ever get a divorce ?** 做过 他 曾经 得到 一个 离婚 ?

他最终离婚了吗？

" ['kʌz(ə)n] ['bɜ:θə] [ɪn'kwaɪə] . **Cousin Bertha inquired .** 表哥 伯莎 询问 .

“表妹伯莎问道。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['membə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . **He was too good a church member , my dear , my mother reminded her .** 他 曾是 也 好的 一个 教会 成员 , 我的 亲爱的 , " 我的 母亲 提醒 她 .

“他是一位非常虔诚的教徒，亲爱的，”我母亲提醒她。

" [wel] , [aɪ'd] [hæv; həv] [gɒt] [wʌn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [tʃɜ:tʃ] ['membə(r)][ɔ:(r)][nəʊ] [tʃɜ:tʃ] ['membə(r)] , **Well , I'd have got one quick enough , church member or no church member ,** 出色地 , ID 有 得到 一 快的 足够的 , 教会 成员 或者 不 教会 成员 ,

“嗯，不管是不是教会成员，我都能很快找到一个。”

" [dɪ'kleəd] ['kʌz(ə)n] ['bɜ:θə] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] . **declared Cousin Bertha , who had in her elements of daring .** 声明 表哥 伯莎 , WHO 有 在 她 元素 的 大胆 .

“表妹伯莎宣称，她天性大胆。”

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt][tu:; tə] [ɪk'skju:s] [hɜ:(r); hə(r)] , " ['mɪsɪz] . - [pʊt] [ɪn] , **Not that I mean for a moment to excuse her , Mrs . McAlerly put in ,** 不是 那 我 意思是 为了 一个 片刻 到 原谅 她 , " 太太 . - 放 在 ,

“我丝毫没有要为她开脱的意思，”麦卡莱里太太插话道。

" [bʌt; bət] ['edwəd] ['wɪt,kʊm] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] ['tempə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli]
" but Edward Whitcomb did have a frightful temper , and he was awfully
" 但 爱德华 惠特科姆 做过 有 一个 可怕 脾气 , 和 他 曾是 非常
[strikt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
strict with her ,
严格的 和 她 ,
"但是爱德华·惠特科姆脾气很暴躁, 而且对她非常严厉。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] ['hʌf] , ['enihaʊ] , [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)] .
and he was old enough , anyhow , to be her father .
和 他 曾是 老的 足够的 , 无论如何 , 到 是 她 父亲 .

而且他年纪也足够大了, 完全可以做她的父亲。

[greɪs] ['hɑːlɪstər] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]
Grace Hollister was the last woman in the world I should have suspected of
优雅 霍利斯特 曾是 这 最后的 女士 在 这 世界 我 应该 有 怀疑 的
[duːɪŋ] [səʊ] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
doing so hideous a thing .
正在做 所以 可怕 一个 事物 .

我做梦也想不到, 格蕾丝·霍利斯特竟然会做出如此骇人听闻的事情。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] . "
She was so sweet and simple . "
她 曾是 所以 甜的 和 简单的 . "

她真是个温柔又单纯的人。

" ['dʒenɪŋz] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] , " [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['bɜːθə] .
" Jennings was very attractive , " said my Cousin Bertha .
" 詹宁斯 曾是 非常 吸引人的 , " 说 我的 表哥 伯莎 .

“詹宁斯非常英俊,”我的表妹伯莎说。

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] .
" I don't think I ever saw a handsomer man .
" 我 不 思考 我 曾经 锯 一个 更英俊 男人 .

“我从未见过比他更英俊的男人。”

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] —
Now , if he had looked at me —
现在 , 如果 他 有 看起来 在 我 —

如果他当时看了我一眼——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)] ['məʊmənt][aɪ] [drɒpt] [ə; eɪ]
" The sentence was never finished , for at this crucial moment I dropped a
" 这 句子 曾是 绝不 完成的 , 为了 在 这 至关重要的 片刻 我 掉落 一个
[ˈgræmə(r)]
grammar
语法

“这句话还没说完, 就在这关键时刻, 我漏掉了一个语法错误……”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['hʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ][kɜəri'bsəti][tuː; tə][ðə; ði] [haɪst] [pɪt] .
I had heard enough , however , to excite my curiosity to the highest pitch .
我 有 听到 足够的 , 然而 , 到 激发 我的 好奇心 到 这 最高 沥青 .
但我听到的已经足够让我好奇心爆棚了。

[ænd; ənd][ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][faɪv] [ə'klɔːk] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
And that evening , when I came in at five o'clock to study ,
和 那 晚上 , 什么时候 我 来了 在 在 五 点钟 到 学习 ,

那天晚上, 我五点钟来学习的时候,

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv] [dʒiːn] ['hɑːlɪstərz] [ɑːnt] .
I asked my mother what had become of Gene Hollister's aunt .
我 问 我的 母亲 什么 有 变得 的 基因 霍利斯特 阿姨 .

我问母亲吉恩·霍利斯特的姑姑后来怎么样了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'veɪ] , [hjuː] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] ['trʌblɪd] .
" **She went away , Hugh , " replied my mother , looking greatly troubled .**
" 她 去 离开 , 休 , " 回复 我的 母亲 , 寻找 非常 麻烦 .
" 她走了, 休, "我母亲回答道, 神情十分忧虑。

" [waɪ] ? " [aɪ] [pə'sɪstɪd] .
" **Why ? " I persisted .**
" 为什么 ? " 我 持续 .

“为什么？”我追问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] .
" **It is something you are too young to understand .**
" 它 是 某物 你 是 也 年轻的 到 理解 .
这是你年纪太小还无法理解的事情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['stɑːtɪd] [æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] ,
" **Of course I started an investigation ,**
" 的 课程 我 开始 一个 调查 ,
“我当然展开了调查。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [dʒiːn] ['hɑːlɪstər] [hɪm'self] ,
and the next day at school I asked the question of Gene Hollister himself ,
和 这 下一个 天 在 学校 我 问 这 问题 的 基因 霍利斯特 他自己 ,
第二天在学校, 我直接问了吉恩·霍利斯特本人这个问题。

['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] !
only to discover that he believed his aunt to be dead !
仅有的 到 发现 那 他 相信 他的 阿姨 到 是 死的 !
结果却发现他一直以为他的姑姑已经去世了!

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [greɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'laɪv] ,
And that night he asked his mother if his Aunt Grace were really alive ,
和 那 夜晚 他 问 他的 母亲 如果 他的 阿姨 优雅 是 真的 活 ,
[ɑːftə(r)][ɔːl] ?
after all ?
后 全部 ?

那天晚上, 他问母亲, 他的格蕾丝阿姨是否真的还活着?

[,weərə'pɒn] [kɑːmplɪ'keɪ(ə)nz][ænd; ənd] [eksplə'neɪʃnz] [ɪn'sjuː] [bɪ'twiːn] [ə'və(r)]['peərənts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]
Whereupon complications and explanations ensued between our parents , of which
于是 并发症 和 解释 随后 之间 我们的 父母 , 的 哪个
[wiː; wi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [saɪnz]
we saw only the surface signs
我们 锯 仅有的 这 表面 标志 ... :
于是, 父母之间出现了一系列复杂的情况和解释, 而我们当时只看到了表面现象.....

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'kjuːzd] [em 'iː][ɒv; əv] ['iːvzdrɒpɪŋ] ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'naɪd]) ,
My father accused me of eavesdropping (which I denied) ,
我的 父亲 被告 我 的 偷听 (哪个 我 否认) ,
我父亲指控我偷听 (我否认了),

[ænd; ənd] ['sentənst] [em 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːtɪŋ]
and sentenced me to an afternoon of solitary confinement for repeating
和 判刑 我 到 一个 下午 的 孤 监禁 为了 重复
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] ['praɪvət] .
something which I had heard in private .
某物 哪个 我 有 听到 在 私人的 .
因为我复述了私下里听到的事情, 就判我下午单独监禁。

[aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][bɪˈliːv][ðæt][maɪ][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈreɪpɪməːnd, reɪpɪˈm-, -mənd, -ˈmənd]
I have reason to believe that my mother was also reprimanded
我 有 原因 到 相信 那 我的 母亲 曾是 还 训斥
.
:
.

我有理由相信我母亲也受到了训斥。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðæt][aɪ][pəˈmɪtɪd][ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][rest]
It must not be supposed that I permitted the matter to rest
它 必须 不是 是 据称 那 我 允许 这 事情 到 休息

千万不要以为我允许此事就此结束。

[ɪn][əˈdɪ](ə)n][tuː; tə][grɪts][ˈdʒɑːvɪs][ðəə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)][ˈkɒntrəbənd][əˈmʌŋ][maɪ][əˈkweɪntəns]
In addition to Grits Jarvis, there was another contraband among my acquaintances
在 添加 到 粗玉米粉 贾维斯, 那里 曾是 其他 违禁品 之中 我的 熟人
[ˈneɪmli]
namely
即

除了格里茨·贾维斯之外，我的熟人中还有另一名走私犯，那就是：

[ˈæɪɪk][paʊnd][ðə; ði][skreɪp]-[greɪs][sʌn][pʊ; əv][ðə; ði][ˈrevərənd][ˈdɒktə(r)][paʊnd]
Alec Pound, the scrape - grace son of the Reverend Doctor Pound
亚历克 磅, 这 刮 - 优雅 儿子 的 这 牧师 医生 磅

亚历克·庞德，庞德牧师博士的卑微儿子。

[ˈæɪɪk][hæd; həd][æn; ən][ɪn,saɪkləˈpiːdɪk][maɪnd][ɪˈspeʃəli][wel][stɒkt][wɪð][ðə; ði][kaɪnd][pʊ; əv]
Alec had an encyclopaedic mind, especially well stocked with the kind of
亚历克 有 一个 百科全书式 头脑, 尤其 出色地 库存充足 和 这 种类 的
[ˈnɒlɪdʒ][aɪ][naʊ][dɪˈzaɪəd]
knowledge I now desired
知识 我 现在 想要的

亚历克拥有百科全书般的知识储备，尤其精通我现在渴望的那类知识；

[fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][hiː; hi][tʊːt][emˈiː][mʌtʃ][wɪtʃ][aɪ][wʊd][ˈbetə(r)][hæv; həv][gɒt][ɪn][əˈnʌðə(r)]
first and last he taught me much, which I would better have got in another
第一的 和 最后的 他 教授 我 很多, 哪个 我 会 更好的 有 得到 在 其他
[wei]
way
方式

首先和最后，他教会了我很多东西，而这些东西我或许可以通过其他途径更好地获得。

[tuː; tə][hɪm][aɪ][əˈpiːld][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][ˈstɔːrɪ][maɪ][wɜːst][səˈspɪʃən][ˈbiːɪŋ][kənˈfɜːmd]
To him I appealed and got the story, my worst suspicions being confirmed
到 他 我 上诉 和 得到 这 故事, 我的 最差 怀疑 存在 确认的

我向他求助，得到了真相，我最糟糕的怀疑得到了证实。

[ˈmɪsɪz][wɪtkəmz][haʊs][hæd; həd][biːn][əˈkrɒs][ðə; ði][ˈæli][frɒm; frəm][ðæt][pʊ; əv][ˈmɪstə(r)]
Mrs. Whitcomb's house had been across the alley from that of Mr
太太. 惠特科姆 房子 有 到过 穿过 这 胡同 从 那 的 先生
[ˈdʒenɪŋz]
Jennings
詹宁斯

惠特科姆太太的房子就在詹宁斯先生家对面的小巷里。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][njuː][ðæt][ˈeniθɪŋ][wɒz; wəz]"[ˈgəʊɪŋ][ɒn]
but no one knew that anything was " going on
但 不 一 知道 那 任何事物 曾是 " 去 在

但没有人知道发生了什么事。

" [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sɪgnlɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] ['ɑ:ftəwədz]
" **though there had been signals from the windows — the neighbours afterwards**
" 尽管 那里 有 到过 信号 从 这 视窗 一 这 邻居 然后
[rɪ'membəd]
remembered
记得

“虽然窗户里曾传来一些信号——邻居们后来回忆起来……”

[aɪ] ['lɪsnd] [ʃʌdə'rɪŋli] .
I listened shudderingly .
我 听着 颤抖着 .

我听得浑身颤抖。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] ['mærid] ! "
" **But , I cried , they were both married !** "
" 但 , 我 哭 , 他们 是 两个都 已婚 ! "

“可是,”我喊道,“他们俩都结婚了! ”

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [wen] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" **What difference does that make when you love a woman ?**
" 什么 不同之处 做 那 制作 什么时候 你 爱 一个 女士 ?

“当你爱上一个女人时,这有什么区别呢? ”

" [ælɪk] [rɪ'plaɪd] ['grændli] .
" **Alec replied grandly** .
" 亚历克 回复 宏伟 .

亚历克傲慢地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [wɜ:s] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **I could tell you much worse things than that** .
" 我 可以 告诉 你 很多 更糟 事物 比 那 .

“我还能告诉你比这糟糕得多的事情。”

" [ðɪs] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][du:; də] .
" **This he proceeded to do** .
" 这 他 继续 到 做 .

他接着就这么做了。

[ˈfæsɪneɪtɪd] , [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] .
Fascinated , I listened with a sickening sensation .
着迷 , 我 听着 和 一个 令人作呕 感觉 .

我被深深吸引,听着听着,心中却涌起一阵恶心。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [sprɪŋ] ,
It was a mild afternoon in spring ,
它 曾是 一个 温和的 下午 在 春天 ,

这是一个春意盎然的午后。

[ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['laɪmstəʊn] ['gʌtə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] ,
and we stood in the deep limestone gutter in front of the parsonage ,
和 我们 站立 在 这 深的 石灰石 排水沟 在 正面 的 这 牧师住宅 ,

我们站在牧师住宅前深深的石灰岩沟里,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gɒθɪk] ['wʊdn] [haʊs] [set][ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [jɑ:d] .
a little Gothic wooden house set in a gloomy yard .
一个 小的 哥特 木制的 房子 放 在 一个 阴沉 院子 .

一座坐落在阴暗院子里的哥特式小木屋。

" [ai] [θɔ:t] , " [sed] [ai] , " [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] ['eni] [mɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid]
" **I thought** , " **said I** , " **that people couldn't love any more after they were married**
" 我 想法 , " 说 我 , " 那 人们 不能 爱 任何 更多的 后 他们 是 已婚
,
:
,

"我原以为,"我说,"人们结婚后就不能再有爱了。"

[ɪk'sept] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] .
except each other .
除了 每个 其他 .

除了彼此之外。

" ['æli:k] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['pitiŋli] .
" **Alec looked at me pityingly** .
" 亚历克 看起来 在 我 可怜地 .

亚历克怜悯地看着我。

" [jʊl] [get][ˈəʊvə(r)] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] , " [hi:; hi][ə'ʊəd; ə'ʃɔ:d][em 'i:] .
" **You'll get over that notion** , " **he assured me** .
" 你会 得到 超过 那 概念 , " 他 保证 我 .

"你会克服这种想法的,"他向我保证。

[ðʌs] [ə'hʌðə(r)] [ɪn'gri:diənt] ['entəd] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
Thus another ingredient entered my character .
因此 其他 成分 进入 我的 特点 .

于是, 我的性格中又增添了一个新的组成部分。

[dɪ'naɪd] [ɪts] [fu:d] [æt; ət] [həʊm] , [gʊd] [fu:d] ,
Denied its food at home , good food ,
否认 它是 食物 在 家 , 好的 食物 ,

家里没东西吃, 连好吃的饭菜都没有。

[maɪ] [səʊl] ['i:gəli] [kən'sju:md] [ænd; ənd] [meɪd] [pɑ:t] [pʊ; əv] [ɪt'self] [ðə; ði] [fə'mentɪŋ] [stʌf] [ðæt] ['æli:k]
my soul eagerly consumed and made part of itself the fermenting stuff that Alec
我的 灵魂 急切地 消耗 和 制成 部分 的 本身 这 发酵 东西 那 亚历克

[paʊnd] [səʊ] ['wɪlɪŋ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] .
Pound so willing distributed .
磅 所以 愿意的 分布式 .

我的灵魂欣然接受并吸收了亚历克·庞德乐于传播的那些发酵之物。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəz; wəz] [fə'mentɪŋ] [stʌf] .
And it was fermenting stuff .
和 它 曾是 发酵 东西 .

而且它还在发酵。

[let] [ju: 'es] [si:] [wɒt] [aɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə][em 'i:] .
Let us see what it did to me .
让 我们 看 什么 它 做过 到 我 .

让我们看看它对我造成了什么影响。

['wɜ:kɪŋ] ['sləʊli] [bʌt; bət][ˈfʊəli; 'ʃɔ:li] ,
Working slowly but surely ,
在职的 缓慢地 但 一定 ,

缓慢但稳步地工作,

[aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [pʊ; əv][seks][ˈɪntu:][æŋ; ən][ˈi:v(ə)] [ɪn'sted] [pʊ; əv]
it changed for me the dawning mystery of sex into an evil instead of
它 已更改 为了 我 这 黎明 神秘 的 性别 进入 一个 邪恶的 反而 的

[ə; eɪ][ˈhəʊli][wʌŋ] .
a holy one .
一个 圣 一 .

它改变了我对性的最初好奇和神秘感, 使之从神圣变成了邪恶。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədɪ][ɒv; əv] [greɪs] [ˈhɑ:lɪstər] [ˈstɑ:tɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [si:kɪŋ] [ˈrestləslɪ]
The knowledge of the tragedy of Grace Hollister started me to seeking restlessly
这 知识 的 这 悲剧 的 优雅 霍利斯特 开始 我 到 寻求 躁动不安
，
，
，

得知格蕾丝·霍利斯特的悲剧后，我开始不安地寻找答案。

[ɒn] [ˈbʊkʃelvz] [ænd; ənd] [elsˈweə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsi:kɪt] [ðæt] [fərˈevə(r)] [ɪˈlu:did] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd]
on bookshelves and elsewhere , for a secret that forever eluded me , and
在 书架 和 别处 , 为了 一个 秘密 那 永远 躲避 我 , 和
[fərˈevə(r)][led][ˌem ˈi:][ɒn] .
forever led me on .
永远 引领 我 在 .

在书架上和其他地方，有一个秘密我永远无法捉摸，也永远让我感到困惑。

[ðə; ði] [wɜ:d] [fəˈmentɪŋ] [ˈæptli] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][ˈprəʊses] [brɪˈɡʌn] , [səˈdʒestɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [dʌz]
The word fermenting aptly describes the process begun , suggesting as it does
这 单词 发酵 恰当地 描述 这 过程 开始 , 建议 作为 它 做
[ˈsʌmθɪŋ] [kləʊzd] [ʌp] ,
something closed up ,
某物 关闭 向上 ,

“发酵”一词恰如其分地描述了这一过程，因为它暗示着某种封闭的状态。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][eə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌnlait] , [kənˈtɪnjuəli] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɪn][ˈsi:kɪt] , [ɪnˈdʒendərɪŋ] [ˈfɔ:sɪz]
away from air and sunlight , continually working in secret , engendering forces
离开 从 空气 和 阳光 , 持续 在职的 在 秘密 , 产生 力量
[ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
that fascinated ,
那 着迷 ,

远离空气和阳光，持续秘密地工作，孕育出令人着迷的力量。

[jet] [ɪnˈspaɪəd][ˌem ˈi:] [wɪð] [fɪə(r)] .
yet inspired me with fear .
然而 灵感 我 和 害怕 .

然而，它却让我感到恐惧。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðɪs] [ˈsi:kɪtɪvnəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈeldəz] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈnɪʃəs] [ˈdju:əlɪzəm]
Undoubtedly this secretiveness of our elders was due to the pernicious dualism
无疑 这 秘密 的 我们的 长者 曾是 到期的 到 这 有害 二元论
[ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈɔ:θədɒks] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
of their orthodox Christianity ,
的 他们的 正统 基督教 ,

毫无疑问，我们长辈的这种隐秘性源于他们正统基督教中存在的有害的二元论。

[ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [wɒz; wəz][ˈkɑ:n(ə)l][ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈi:v(ə)l] ,
in which love was carnal and therefore evil ,
在 哪个 爱 曾是 肉体 和 所以 邪恶的 ,

在那种观念里，爱是肉欲的，因此是邪恶的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [nɒt][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˌsɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
and the flesh not the gracious soil of the spirit , but something to be
和 这 肉 不是 这 亲切 土壤 的 这 精神 , 但 某物 到 是
[diˈplɔ:d] [ænd; ənd] [kənˈdemd] ,
deplored and condemned ,
令人遗憾 和 谴责 ,

肉体并非灵性恩泽的土壤，而是应当憎恶和谴责的东西。

[ˈeksɔ:saɪzd][ænd; ənd] [trænsˈfɔ:md] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] .
exorcised and transformed by the miracle of grace .
驱魔 和 转变 经过 这 奇迹 的 优雅 .

因恩典的奇迹而被驱除和改变。

[naʊ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈpaʊə(r)] ([ˈɡrɪpɪŋ] [em 'i:]) [hu:z] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [drəʊv]
Now love had become a terrible power (gripping me) whose enchantment drove
现在 爱 有 变得 一个 糟糕的 力量 (扣人心弦 我) 谁 魅力 驾驶
[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst]
men and women from home and friends and kindred to the uttermost
男人 和 女性 从 家 和 朋友们 和 亲属 到 这 极致
[pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ]
parts of the earth ... :
部分 的 这 地球 ... :

如今，爱情已变成一种可怕的力量（攫住了我），它的魔力驱使着男男女女背井离乡，远离亲朋好友，远走他乡……

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ][gɒt] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [tɔ:k] [wɪð] ['ælək] [paʊnd] .
It was long before I got to sleep that night after my talk with Alec Pound .
它 曾是 长的 前 我 得到 到 睡觉 那 夜晚 后 我的 讲话 和 亚历克 磅 .
与亚历克·庞德谈话后，那天晚上我过了很久才入睡。

[aɪ] [ˈɔ:ltən,eɪtɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] ,
I alternated between the horror and the romance of the story I had heard ,
我 交替 之间 这 恐怖 和 这 浪漫 的 这 故事 我 有 听到 ,
我时而回想起听到的故事中的恐怖情节，时而回想起其中的浪漫情愫。

[sə'plaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði] ['di:teɪlz] [hi:; hi][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] : [aɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] ['sɪgnlz]
supplying for myself the details he had omitted : I beheld the signals
供应 为了 我 这 细节 他 有 省略 : 我 观看 这 信号
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
from the windows ,
从 这 视窗 ,
我自行补充了他省略的细节：我从窗户看到了信号，

[ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mi:tiŋz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['despəɪət] [flaɪt] .
the clandestine meetings , the sudden and desperate flight .
这 秘密 会议 , 这 突然 和 绝望的 航班 .
秘密会面，突然而绝望的逃亡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ˈaʊə(r)] ['sɪti] [nɒt] [faɪv] [blɒks]
And to think that all this could have happened in our city not five blocks
和 到 思考 那 全部 这 可以 有 发生 在 我们的 城市 不是 五 积木
[frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] !
from where I lay !
从 在哪里 我 躺 !
想想这一切竟然可能发生在我们这座城市，离我躺着的地方不到五个街区！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第3/10页

[maɪ] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌkɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][məɪn] , — [ænd; ənd] [jet] [aɪ]
My consternation and horror were concentrated on the man , — and yet I
我的 惊愕 和 恐怖 是 集中 在 这 男人 , — 和 然而 我
[rɪˈkɔːl] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˌbaɪfəˈkeɪʃ(ə)n] .
recall a curious bifurcation .
记起 一个 好奇的 分岔 .

我的惊恐和恐惧都集中在那个男人身上, ——然而, 我记得当时出现了一个奇怪的分歧。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðæt] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]
Instead of experiencing that automatic righteous indignation which my father and
反而 的 体验 那 自动的 正义 愤慨 哪个 我的 父亲 和
[ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [felt] ,
mother had felt ,
母亲 有 毛毡 ,

相反, 我并没有像我的父母那样, 产生那种自然而然的义愤填膺之感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈæɪnɪmeɪtɪd][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [dʒuːlɪz] [ˈhɑːlɪstər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɜːnli] [fəˈbɪd(ə)n]
which had animated old Mr . Jules Hollister when he had sternly forbidden
哪个 有 动画 老的 先生 . 朱尔斯 霍利斯特 什么时候 他 有 严厉地 禁止
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
his daughter's name to be mentioned in his presence ,
他的 女儿的 姓名 到 是 提及 在 他的 在场 ,

这件事曾让老朱尔斯·霍利斯特先生非常生气, 因为他严厉禁止在他面前提及他女儿的名字。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [ˈaʊtkæsts] , [ðəə(r)] [wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪnˈtens]
which had made these people outcasts , there welled up within me an intense
哪个 有 制成 这些 人们 被排斥者 , 那里 井 向上 之内 我 一个 激烈的
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
sympathy and pity .
同情 和 遗憾 .

正是这种现象使这些人沦为社会弃儿, 这让我心中涌起强烈的同情和怜悯。

[baɪ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈprəʊses] [ˈsʌmhəʊ] [lɪŋkt] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ɪkˈspɪəriənsɪz] ,
By an instinctive process somehow linked with other experiences ,
经过 一个 本能 过程 不知何故 链接 和 其他 经历 ,
通过某种与其它经验相关的本能过程,

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː] [ˈaʊtkæsts] ,
I seemed to be able to enter into the feelings of these two outcasts ,
我 似乎 到 是 有能力的 到 进入 进入 这 情怀 的 这些 二 被排斥者 ,
我似乎能够体会到这两个被排斥者的感受。

[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)] [jet] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [led]
to understand the fearful yet fascinating nature of the impulse that had led
到 理解 这 可怕 然而 迷人 自然 的 这 冲动 那 有 引领
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd][ˈprəʊbəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][maɪˈself]
them to elude the vigilance and probity of a world with which I myself
他们 到 躲避 这 警觉 和 廉洁 的 一个 世界 和 哪个 我 我
[wɒz; wəz][æt; ət] [ɒdz] .
was at odds .
曾是 在 赔率 .

要了解这种冲动的可怕而又迷人的本质, 这种冲动驱使他们逃避一个我与之格格不入的世界的警惕和正直。

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [lənd] , [ˌʌnd] [baɪ][məɪnˈkaɪnd] .
I pictured them in a remote land , shunned by mankind .
我 如图所示 他们 在 一个 偏僻的 土地 , 被排斥 经过 人类 .
我设想他们生活在偏远之地, 被人类所遗弃。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ðæt] [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [drɔː] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ˈlaɪkwaɪz] ?
Was there something within me that might eventually draw me to do likewise ?
曾是 那里 某物 之内 我 那 可能 最终 画 我 到 做 同样地 ?

我内心是否也有某种东西，最终会驱使我去做同样的事情？

[ðə; ðɪ][dɪˈzaɪə(r)][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [wɪt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪˈfɜːd] , [wɪt] [wʊd] [brʊk] [nəʊ]
The desire in me to which my father had referred , which would brook no
这 欲望 在 我 到 哪个 我的 父亲 有 指 , 哪个 会 溪 不
[ɒpəˈziʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,

我父亲所说的我内心的那种渴望，不容任何阻碍，

[wɪt] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ʌnd] [skwɜːrmd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ?
which twisted and squirmed until it found its way to its object ?
哪个 扭曲 和 扭动着身子 直到 它 成立 它是 方式 到 它是 目的 ?

它扭动挣扎，最终找到了目标？

[aɪ][rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˈdʒɑːvɪs] , [ðə; ðɪ][ˈkɑːpəntə(r)] ,
I recalled the words of Jarvis , the carpenter ,
我 召回 这 字 的 贾维斯 , 这 木匠 ,
[ˈdʒɑːvɪs] ,
我想起了木匠贾维斯的话：

[ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [waɪf] , [gɒd] [help] [hɪm] .
that if I ever set my heart on another man's wife , God help him .
那 如果 我 曾经 放 我的 心 在 其他 男人的 妻子 , 上帝 帮助 他 .
[ˈdʒɑːvɪs] ,
如果我爱上了别人的妻子，上帝会保佑他。

[gɒd] [help][em ˈiː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !
[ˈdʒɑːvɪs] ,
上帝保佑我！

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] !
A wicked man !
一个 邪恶 男人 !
[ˈdʒɑːvɪs] ,
一个邪恶的人！

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈheld] [ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ʌnd] [ˈfæsnɛɪtɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒenɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ]
I had never beheld the handsome and fascinating Mr . Jennings , but I
我 有 绝不 观看 这 英俊的 和 迷人 先生 . 詹宁斯 , 但 我
[ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][hɪm] [naʊ] ;
visualised him now ;
可视化 他 现在 ;

我以前从未见过英俊迷人的詹宁斯先生，但现在我仿佛看到了他的样子；

[dɑːk] , [laɪk] [ɔːl] [ˈvɪlənz] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ʌnd] [ˈsnæpɪŋ] [blæk] [aɪz] .
dark , like all villains , with a black moustache and snapping black eyes .
黑暗的 , 喜欢 全部 反派 , 和 一个 黑色的 胡子 和 啪啪 黑色的 眼睛 .
[ˈdʒɑːvɪs] ,
他面色阴沉，像所有反派一样，留着黑色胡须，眼睛乌黑凶狠。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [keɪn] .
He carried a cane .
他 携带 一个 甘蔗 .
[ˈdʒɑːvɪs] ,
他拄着一根拐杖。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈsəʊsiɪtɪd; əˈsəʊʃiɪtɪd] [keɪnz] [wɪð] [ˈvɪlənz] .
I always associated canes with villains .
我 总是 联系 拐杖 和 反派 .
[ˈdʒɑːvɪs] ,
我一直觉得拐杖是坏人的象征。

[ˌweəəˈpɒn] [aɪ][əˈrəʊz] , [ɡrəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmætʃɪz] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ɡæs] ,
Whereupon I arose , groped for the matches , lighted the gas ,
于是 我 出现 , 摸索 为了 这 比赛 , 照明 这 气体 ,
于是我起身, 摸索着找到火柴, 点燃了煤气。

[ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌriːəʃʊəd; ˌriːəʃɔːd][tuː; tə][faɪnd]
and gazing at myself in the mirror was a little reassured to find
和 凝视 在 我 在 这 镜子 曾是 一个 小的 放心 到 寻找
[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪnɪstə(r)][ɪn][maɪ] [ˈkaʊntənəns]
nothing sinister in my countenance
没有什么 险恶 在 我的 面容

看着镜子里的自己, 我稍稍安心了一些, 发现自己的脸上并没有什么不祥之兆.....

[nekst][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɒrəl] [ˈɡʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf]
Next to my father's faith in a Moral Governor of the Universe was his belief
下一个 到 我的 父亲的 信仰 在 一个 道德 州长 的 这 宇宙 曾是 他的 信仰
[ɪn][ðə; ði] [ˈtærɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːtɪ] .
in the Tariff and the Republican Party .
在 这 关税 和 这 共和党人 派对 .

除了我父亲对宇宙道德统治者的信仰之外, 他对关税和共和党的信仰也同样坚定。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪˈliːf] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)z] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ɒn][tuː; tə][em ˈiː] .
And this belief , among others , he handed on to me .
和 这 信仰 , 之中 其他的 , 他 递交 在 到 我 .
他将这种信念以及其他一些信念都传给了我。

[ɒn][ðə; ði][ˈsɪndə(r)] [ˈpleɪɡraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] [wiː; wi] [rɪˈpʌblɪkənz] [juːst] [tuː; tə][weɪdʒ] , [ˈdʒʊərəɪŋ]
On the cinder playground of the Academy we Republicans used to wage , during
在 这 煤渣 操场 的 这 学院 我们 共和党人 用过的 到 工资 , 期间
[kæmˈpeɪnz] ,
campaigns ,
竞选活动 ,

在学院的煤渣操场上, 我们共和党人过去常常在竞选期间进行斗争,

[pɪtʃt] [ˈbæt(ə)lɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtærɪf] .
pitched battles for the Tariff .
投球 战斗 为了 这 关税 .

围绕关税展开的激烈斗争。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsɪtɪ] ,
It did not take a great deal of courage to be a Republican in our city ,
它 做过 不是 拿 一个 伟大的 交易 的 勇气 到 是 一个 共和党人 在 我们的 城市 ,
在我们这座城市, 做一名共和党人并不需要多大的勇气。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈdeməkræts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈræʃən(ə)l] , [ɪnˈfɪəriə(r)] ,
and I was brought up to believe that Democrats were irrational , inferior ,
和 我 曾是 带来 向上 到 相信 那 民主党人 是 非理性 , 下 ,
我从小就被灌输民主党人是不理性的、低劣的观念,

[ænd; ənd] — [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈsepʃnz] [laɪk][ðə; ði] - — [ˈdɜːtɪ] [ˈbiːɪŋs] .
and — with certain exceptions like the Hollisters — dirty beings .
和 — 和 肯定 例外情况 喜欢 这 - — 肮脏的 生物 .

除了像 Hollisters 这样的少数例外之外, 其他都是肮脏的生物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [dɪˈɡriː] [ˈləʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌɡwʌmp] .
There was only one degree lower , and that was to be a mugwump .
那里 曾是 仅有的 一 程度 降低 , 和 那 曾是 到 是 一个 笨蛋 .
再低一级就是当个笨蛋了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈdeməkræts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
It was no wonder that the Hollisters were Democrats , for they had
它 曾是 不 想知道 那 这 - 是 民主党人 , 为了 他们 有
[ə; eɪ][kwɪə(r)] [stri:k] [ɪn][ðem; ðəm] ;
a queer streak in them ;
一个 酷儿 条纹 在 他们 ;

霍利斯特一家是民主党人也就不足为奇了，因为他们身上有一种古怪的气质；

[əʊɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [əʊld][ˈmɪstə(r)] . [dʒuːlz] [ˈhɑːlɪstəz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn]
owing , no doubt , to the fact that old Mr . Jules Hollister's mother had been
欠款 , 不 怀疑 , 到 这 事实 那 老的 先生 . 朱尔斯 霍利斯特 母亲 有 到过
[ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] .
a Frenchwoman .
一个 法国女人 .

这无疑要归功于老朱尔斯·霍利斯特先生的母亲是法国人。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈskʌlkæp] .
He looked like a Frenchman , by the way , and always wore a skullcap .
他 看起来 喜欢 一个 法国人 , 经过 这 方式 , 和 总是 穿着 一个 头盖骨 .

顺便说一句，他长得像个法国人，而且总是戴着无檐小帽。

[aɪ][rɪˈmembə(r)] [wʌn] [ˈɔːtəm] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [dʒiːn]
I remember one autumn afternoon having a violent quarrel with Gene
我 记住 一 秋天 下午 拥有 一个 暴力 争吵 和 基因

我记得一个秋天的下午，我和吉恩发生了一场激烈的争吵。

[ˈhɑːlɪstər] [ðæt] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][end][ɪn] [bləʊz] , [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
Hollister that bade fair to end in blows , when he suddenly
霍利斯特 那 巴德 公平的 到 结尾 在 打击 , 什么时候 他 突然

霍利斯特原本打算以拳脚相向来结束这场闹剧，结果却突然爆发了。

[dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] : — " [aɪl] [bet][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]
demanded : — " I'll bet you anything you don't know why you're a
要求 : — " 患病的 赌注 你 任何事物 你 不 知道 为什么 你是 一个
质问道：“我敢打赌你不知道你为什么是.....”

[rɪˈpʌblɪkən] . " **Republican .** "
共和党人 . "
共和党人。”

" [ɪts] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtæərɪf] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
" It's because I'm for the Tariff , " I replied triumphantly .
" 它是 因为 我是 为了 这 关税 , " 我 回复 凯旋而归 .
“那是因为我支持关税，”我得意洋洋地回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [ˈkwestʃən] [flɔːd] [emˈiː] .
But his next question floored me .
但 他的 下一个 问题 倒地 我 .
但他接下来的问题却让我震惊不已。

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtæərɪf] ?
What , for example , was the Tariff ?
什么 , 为了 例子 , 曾是 这 关税 ?
例如，关税是多少？

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈblʌstə(r)][aɪˈtiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [səkˈses] .
I tried to bluster it out , but with no success .
我 尝试 到 虚张声势 它 出去 , 但 和 不 成功 .
我试图虚张声势，但没有成功。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
" Do you know ?
" 做 你 知道 ?

“你知道吗？”

" [ai] [kraɪd] [ˈfaɪnəli] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
" I cried finally , with sudden inspiration .
" 我 哭 最后 , 和 突然 灵感 .

“我终于哭了，突然灵感迸发。”

[ˌaɪ ˈti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] .
It turned out that he did not .
它 转向 出去 那 他 做过 不是 .

结果证明他并没有。

" [ɑ:nt] [wi:; wi] [dɑ:nd] [ˈɪdiəts] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [tu:; tə][get] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi]
" Aren't we darned idiots , " he asked , " to get fighting over something we
" 不是 我们 该死的 白痴 , " 他 问 , " 到 得到 斗争 超过 某物 我们
[doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] ?
don't know anything about ?
不 知道 任何事物 关于 ?

“我们是不是一群白痴？”他问道，“竟然为了我们一无所知的事情争吵不休？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒi:nz] [ˌfrentʃ] [blʌd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" That was Gene's French blood , of course .
" 那 曾是 基因的 法语 血 , 的 课程 .

“那当然是吉恩的法国血统。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ˌræŋkl] .
But his question rankled .
但 他的 问题 恼怒 .

但他的问题让他耿耿于怀。

[ænd; ænd] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɡɒt][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪf]
And how was I to know that he would have got as little satisfaction if
和 如何 曾是 我 到 知道 那 他 会 有 得到 作为 小的 满意 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [ˌhæ:l] [ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɑ:rtɪŋ] [ræŋks][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [tɔ:tʃ] - [laɪt]
he had hurled it into the marching ranks of those imposing torch - light
他 有 投掷 它 进入 这 行军 排名 的 那些 气势磅礴 火炬 - 光
[ˌprəʊˈseʃən] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [pɑ:st] [ˈaʊə(r)] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,
processions which sometimes passed our house at night ,
游行 哪个 有时 通过了 我们的 房子 在 夜晚 ,

我又怎会知道，如果他把火炬扔进那些有时会在夜里经过我们家门口的庄严的火炬游行队伍中，他也不会得到同样的满足呢？

[wɪð] [drʌmz] [ˈbi:tɪŋ] [ænd; ænd][faɪfs] [ˈskri:mɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtɔ:rtʃɪz] [ˈweɪvɪŋ] ,
with drums beating and fifes screaming and torches waving ,
和 鼓 殴打 和 短笛 尖叫 和 火炬 挥手 ,

伴着鼓声、笛声和火把的挥舞，

— [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈsɪtəznz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtæɪrɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n]
— thousands of citizens who were for the Tariff for the same reason
— 数千 的 公民 WHO 是 为了 这 关税 为了 这 相同的 原因
[æz; əz][ai] :
as I :
作为 我 :

——成千上万的公民和我一样，出于同样的原因支持这项关税：

[tu:; tə] [wɪt] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈpʌblɪkənz] .
to wit , because they were Republicans .
到 有 , 因为 他们 是 共和党人 .

也就是说，因为他们是共和党人。

[ˈjet] [ˈmaɪ][ˈfɑːðə(r)][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]
Yet my father lived and died in the firm belief that the United States of
然而 我的 父亲 居住地 和 死亡 在 这 公司 信仰 那 这 团结的 各州 的
然而，我的父亲终其一生都坚信美国是.....

[əˈmerɪkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈmɒkrəsi] ！
America was a democracy ！
美国 曾是 一个 民主 ！

美国曾经是一个民主国家！

[rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
Resolved not to be caught a second time in such a humiliating position by a
已解决 不是 到 是 捕捉 一个 第二 时间 在 这样的 一个 羞辱 位置 经过 一个
[ˈdeməkræt] ,
Democrat ,
民主党人 ,

决心不再让民主党人再次陷入如此屈辱的境地。

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɒt] [ðə; ði][ˈtærɪf] [wɒz; wəz] .
I asked my father that night what the Tariff was .
我 问 我的 父亲 那 夜晚 什么 这 关税 曾是 .

那天晚上我问父亲关税是多少。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] .
But I was too young to understand it , he said .
但 我 曾是 也 年轻的 到 理解 它 , 他 说 .

但他表示，我当时年纪太小，无法理解。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz]
I was to take his word for it that the country would go to the dogs
我 曾是 到 拿 他的 单词 为了 它 那 这 国家 会 去 到 这 狗
[ɪf] [ðə; ði] [ˈdeməkræts] [gɒt][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtærɪf] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
if the Democrats got in and the Tariff were taken away .
如果 这 民主党人 得到 在 和 这 关税 是 已采取 离开 .

我当时不得不相信他的话，如果民主党上台并取消关税，国家就会完蛋。

[hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] , [ðəʊ] [ˈnaɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Here , in a nutshell , though neither he nor I realized it ,
这里 , 在 一个 简而言之 , 尽管 两者都不 他 也不 我 已实现 它 ,

简而言之，虽然他和我都没有意识到这一点，

[wɒz; wəz][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [hɔːrdz] .
was the political instruction of the marching hordes .
曾是 这 政治的 操作说明 的 这 行军 成群结队 .

这是对行军群众的政治指示。

[ðeəz] [nɒt][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
Theirs not to reason why .
他们的 不是 到 原因 为什么 .

他们无权质疑原因。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ðeɪ] [tuː] [ˈɪgnərənt] .
I was too young , they too ignorant .
我 曾是 也 年轻的 , 他们 也 无知 .

我当时太年轻，他们太无知。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] ！
Such is the method of Authority ！
这样的 是 这 方法 的 权威 ！

这就是权威的手段！

[ðə; ði] [sti:l] - [mɪlz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['dʒ:ɹɪt] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmbəl,tən] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
The steel - mills of Mr . Durrett and Mr . Hambleton , he continued ,
这 钢 - 磨坊 的 先生 : 杜雷特 和 先生 : 汉布尔顿 , 他 持续 ,
[wʊd] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [ʃʌt] [daʊn] ,
would be forced to shut down ,
会 是 强制 到 关闭 向下 ,
他接着说, 杜雷特先生和汉布尔顿先生的钢铁厂将被迫关闭。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈwɜ:k.mən] [wʊd] [sta:v] .
and thousands of workmen would starve .
和 数千 的 工人 会 饿死 .
成千上万的工人将会饿死。
[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] .
This was just a sample of what would happen .
这 曾是 只是 一个 样本 的 什么 会 发生 .
这只是将会发生的事情的冰山一角。

[prɒ'sperəti] [wʊd] [si:s] , [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
Prosperity would cease , he declared .
繁荣 会 停止 , 他 声明 .
他宣称, 繁荣将不复存在。

[ðæt] [wɜ:d] , [prɒ'sperəti] , [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'pre(ə)n] [ɒn][em 'i:] ,
That word , Prosperity , made a deep impression on me ,
那 单词 , 繁荣 , 制成 一个 深的 印象 在 我 ,
“繁荣”这个词给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˌrevə'ren(ə)l] [ˈemfəsis] [hi:; hi][leɪd] [ɒn][aɪ 'ti:] .
and I recall the certain reverential emphasis he laid on it .
和 我 记起 这 肯定 敬畏的 强调 他 铺设 在 它 .
我还记得他对此表现出的那种敬畏之情。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [sə'lɪsɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɜ:k.mən] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
And while my solicitude for the workmen was not so great as his
和 尽管 我的 关怀 为了 这 工人 曾是 不是 所以 伟大的 作为 他的
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - ,
and Mr . Durrett's ,
和 先生 . - ,
虽然我对工人们的关心不如他和杜雷特先生那么强烈,

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju: 'es] [ɪf] [ðəʊz] [twin] [gɒdz] ,
I was concerned as to what would happen to us if those twin gods ,
我 曾是 担心的 作为 到 什么 会 发生 到 我们 如果 那些 双 神 ,
我担心如果那对双子神.....会怎么样。
[ðə; ði] [ˈtærɪf] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][lənd] .
the Tariff and Prosperity , should take their departure from the land .
这 关税 和 繁荣 , 应该 拿 他们的 离开 从 这 土地 .
关税和繁荣, 应该离开这片土地。

[ˈnəʊɪŋ] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈɪntɪmeɪtɪd] ,
Knowing my love for the good things of the table , my father intimated ,
会心 我的 爱 为了 这 好的 事物 的 这 桌子 , 我的 父亲 暗示 ,
父亲知道我爱吃美食, 便暗示道:

[wɪð] [ə; eɪ][reə(r)][ˈhju:mə(r)][aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] ,
with a rare humour I failed to appreciate ,
和 一个 稀有的 幽默 我 失败的 到 欣赏 ,
他有一种我未能欣赏的罕见幽默感。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liː; laɪv] [ˈhensˈfɔːθ] [ɪn] [ˈspɑːt(ə)n] [sɪmˈplɪsəti] .
that we should have to live henceforth in spartan simplicity .

那 我们 应该 有 到 居住 今后 在 斯巴达 简单 .

从此以后，我们必须过着极其简朴的生活。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwɜːkmən] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈfɜːmə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
After that , like the intelligent workman , I was firmer than ever for the
后 那 , 喜欢 这 聪明的 工人 , 我 曾是 更坚固 比 曾经 为了 这
[ˈtærɪf] .
Tariff .
关税 .

在那之后，就像一个聪明的工人一样，我对关税的立场比以往任何时候都更加坚定。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪdɪəlɪstɪk] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] — [ænd; ənd] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [aɪ]
Such was the idealistic plane on which — and from a good man — I
这样的 曾是 这 理想主义 飞机 在 哪个 — 和 从 一个 好的 男人 — 我
[rɪˈsiːvd] [maɪ] [fɜːst] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] !
received my first political instruction !
已收到 我的 第一的 政治的 操作说明 !

这就是我从一位好人那里接受的第一次政治启蒙的理想主义层面！

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈdɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːti]
And for a long time I connected the dominance of the Republican Party
和 为了 一个 长的 时间 我 连接 这 支配地位 的 这 共和党人 派对
[wɪð] [ðə; ði] [kənˌtɪnjuːeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmænə] [ænd; ənd] [kweɪlz] ,
with the continuation of manna and quails ,
和 这 续篇 的 吗哪 和 鹌鹑 ,

很长一段时间以来，我把共和党的统治地位与天降甘霖和鹌鹑联系在一起。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfeə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni]
in other words , with nothing that had to do with the spiritual welfare of any
在 其他 字 , 和 没有什么 那 有 到 做 和 这 精神 福利 的 任何
[ˈsɪtɪz(ə)n] ,
citizen ,
公民 ,

换句话说，这与任何公民的精神福祉都毫无关系。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈkləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [mæˈtɪəriəl] [ˈkʌmfət] .
but with clothing and food and material comforts .
但 和 衣服 和 食物 和 材料 舒适 .

但有衣食住行，有物质享受。

[maɪ] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈprəʊɡres, ˈprɔː-, prəʊˈgres]
My education was progressing ... :
我的 教育 曾是 进展

我的学业正在稳步推进.....

[ðəʊ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [rɪˈviəd] [ˈpleɪtʊ] [ænd; ənd] [ˈæɹəstət(ə)l] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [əˈpærəntli] ,
Though my father revered Plato and Aristotle , he did not , apparently ,
尽管 我的 父亲 受人尊敬的 柏拉图 和 亚里士多德 , 他 做过 不是 , 显然 ,
[əˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈpɜːmənənt] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ɪˈvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]
attain the permanent interests of the governed by evolving the character of its
达到 这 永恒的 兴趣 的 这 受统治 经过 演变 这 特点 的 它是
[ˈsɪtəznz] .
citizens .
公民 .

虽然我父亲崇敬柏拉图和亚里士多德，但他显然并不.....

[teɪk] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [ðə; ði] [kənˈten(ə)n] [ðæt] [ðæt] [ˈɡʌvənmənt] [əˈləʊn] [ɪz] [gʊd] " [wɪtʃ] [ˈsiːk] [tuː; tə]
take very seriously the contention that that government alone is good " which seeks to
拿 非常 严重地 这 争论 那 那 政府 独自的 是 好的 " 哪个 寻找 到
[əˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːmənənt] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ɪˈvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]
attain the permanent interests of the governed by evolving the character of its
达到 这 永恒的 兴趣 的 这 受统治 经过 演变 这 特点 的 它是
[ˈsɪtəznz] .
citizens .
公民 .

非常认真地对待这样一种观点：只有“通过改变公民的品格来实现被统治者的永久利益”的政府才是好的政府。

" [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['bruːtəli] , ['pɒlətiks] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɒfti] ['sentɪmənts] [ɒn][ðə; ði]
 " To put the matter brutally , politics , despite the lofty sentiments on the
 " 到 放 这 事情 残酷地 , 政治 , 尽管 这 高远 情感 在 这
 [træns'perənsi] [ɪn] ['tɔːtʃlaɪt] [prəu'seʃən] ,
transparencies in torchlight processions ,
 透明度 在 手电筒 游行 ,
 “说得直白些，政治，尽管人们对火炬游行中的透明化表达了崇高的情感，

[hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['beli] , [nɒt][ðə; ði][səʊl] .
had only to do with the belly , not the soul .
 有 仅有的 到 做 和 这 腹部 , 不是 这 灵魂 .
 只关乎肚子，与灵魂无关。

['pɒlətiks][ænd; ənd] ['gʌvənmənt] , [wʌn] [pə'si:v] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] ,
Politics and government , one perceives , had nothing to do with religion ,
 政治 和 政府 , 一 感知 , 有 没有什么 到 做 和 宗教 ,
 [nɔː(r)][,edʒu'keɪ](ə)n] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] .
nor education with any of these .
 也不 教育 和 任何 的 这些 .

人们普遍认为，政治和政府与宗教无关，教育也与这三者无关。

[ə; eɪ] ['sekjələraɪzd] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] [wɜ:ld] !
A secularized and disjointed world !
 一个 世俗化的 和 脱节的 世界 !
 一个世俗化且四分五裂的世界!

[ˈʌvə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈsɪtəznz] , [ˈlɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ðəʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [biː; bi] ,
Our leading citizens , learned in the classics though some of them might be ,
 我们的 领导 公民 , 学习 在 这 经典 尽管 一些 的 他们 可能 是 ,
 我们杰出的公民, 尽管其中一些人可能精通古典文学,

[peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡri:k] [aɪ'di:əlɪst] ,
paid no heed to the dictum of the Greek idealist ,
 有薪酬的 不 注意 到 这 格言 的 这 希腊语 理想主义者 ,
 他完全无视了希腊唯心主义者的格言。

[hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['præktɪkl] [ðæn; ðən] [ðei] [wəd] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
who was more practical than they would have supposed .
 WHO 曾是 更多的 实际的 比 他们 会 有 据称 .
 他比他们想象的更务实。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [wɪ'dɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['stɑ:vɪŋ] .
 " The man who does not carry his city within his heart is a spiritual starveling .
 " 这 男人 WHO 做 不是 携带 他的 城市 之内 他的 心 是 一个 精神 饥饿 .
 "心中没有自己城市的那个人，精神上是饥饿的。"

" [wʌn] [iːvniŋ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tu:] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈtærɪf] [kæmˈpeɪn] ,
 " One evening , a year or two after that tariff campaign ,
 " 一 晚上 , 一个 年 或者 二 后 那 关税 活动 ,
 " 在那场关税运动发生一两年后的一天晚上,

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] ['lesnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['stju:d(ə)nt][læmp][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
I was pretending to study my lessons under the student lamp in the sitting -
 我 曾是 假装 到 学习 我的 课程 在下面 这 学生 灯 在 这 坐着 -
 [ru:m] [waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [səʊd] [ænd; ænd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [rəʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
room while my mother sewed and my father wrote at his desk ,
 房间 尽管 我的 母亲 缝制的 和 我的 父亲 写道 在 他的 桌子 ,
 我假装在客厅的台灯下学习，而我的母亲在缝纫，我的父亲在书桌前写作。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] .
when there was a ring at the door - bell .
 什么时候 那里 曾是 一个 戒指 在 这 门 - 钟 .
 这时门铃响了。

[ai] [ˈwelkəm] [ˈeni] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈəʊnli][ðə; ði]
I welcomed any interruption , even though the visitor proved to be only the
我 欢迎 任何 中断 , 甚至 尽管 这 游客 已证实 到 是 仅有的 这
[ˈdrʌɡɪsts] [bɔɪ] ;
druggist's boy ;
药剂师的 男生 ;

我乐于见到任何人打断我，尽管来访者只是药剂师的助手；

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [əˈhaʊnsɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)]
and there was always the possibility of a telegram announcing , for
和 那里 曾是 总是 这 可能性 的 一个 电报 宣布 , 为了
[ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] .
instance , the death of a relative .
实例 , 这 死亡 的 一个 相对的 .

而且，总会有电报宣布，例如，某个亲戚去世的消息。

[sʌtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈeɪvəri] [ˈpæɪt] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [nju:ɪ] [jɔ:k] ,
Such had once been the case when my Uncle Avery Paret had died in New York ,
这样的 有 一次 到过 这 案件 什么时候 我的 叔叔 艾弗里 帕雷特 有 死亡 在 新的 约克 ,
我的叔叔艾弗里·帕雷特在纽约去世时，也曾发生过这种情况。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] [fɔ:(r)] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and I was taken out of school for a blissful four days for the
和 我 曾是 已采取 出去 的 学校 为了 一个 幸福的 四 天 为了 这
[ˈfju:nərəl] .
funeral .
葬礼 .

我因此休学四天，度过了一段幸福的时光，去参加葬礼。

[ai] [went] [ˈtiptəʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [pi:p] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [waɪl] [ˈelə] [ˈəʊpənd]
I went tiptoeing into the hall and peeped over the banisters while Ella opened
我 去 踮着脚尖 进入 这 大厅 和 偷窥 超过 这 栏杆 尽管 艾拉 打开
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

我蹑手蹑脚地走进走廊，从栏杆上往里偷看，这时艾拉打开了门。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ai] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈperi] [ˈblækwɒdz] [ˈfɑ:ðə(r)] [ˈɑ:skɪŋ]
I heard a voice which I recognized as that of Perry Blackwood's father asking
我 听到 一个 嗓音 哪个 我 认可 作为 那 的 佩里 黑木 父亲 问
[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈpæɪt] ;
for Mr . Paret ;
为了 先生 . 帕雷特 ;

我听到一个声音，我认出那是佩里·布莱克伍德的父亲的声音，他在找帕雷特先生；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
and then to my astonishment ,
和 然后 到 我的 惊讶 ,
然后令我惊讶的是，

[ai] [sɔ:ɪ] [ˈfaɪlɪŋ][ˈɑ:ftə(r)][hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] [sʌm; səm] [ten][ɔ:(r)] [twelv] [pɜ:sənz] .
I saw filing after him into the parlour some ten or twelve persons .
我 锯 备案 后 他 进入 这 客厅 一些 十 或者 十二 人 .

我看到有十来个人跟在他后面鱼贯进入客厅。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsep(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɡlvi] , [hu:] [brɪˈlɒŋd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əʊld] [ˈfæmɪlɪz]
With the exception of Mr . Ogilvy , who belonged to one of our old families
和 这 例外 的 先生 . 奥美 , WHO 属于 到 一 的 我们的 老的 家庭
,
:
,

除了奥格威先生之外，他是我们老家族的一员。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑ:tɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈbɪə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ˈmæɪɪd] [ðə; ði] [ˈʌŋɡɪst] [ɒv; əv] [dʒi:n]
and Mr . Watling , a lawyer who had married the youngest of Gene
和 先生 . 沃特林 , 一个 律师 WHO 有 已婚 这 最小的 的 基因
[ˈhɑ:lɪstərz] [ɑ:nt] ,
Hollister's aunts ,
霍利斯特 姑姑们 ,

还有沃特林先生，他是一位律师，娶了吉恩·霍利斯特最小的姑妈。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [ˈentəd] [ˈstɛlθɪli] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈbɜ:glə(r)] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z]
the visitors entered stealthily , after the manner of burglars ; some of these
这 访客 进入 悄悄地 , 后 这 方式 的 窃贼 ; 一些 的 这些
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈhevi] - [dʒaʊld] ,
were heavy - jowled ,
是 重的 - 下巴 ,

来访者蹑手蹑脚地溜了进来，如同窃贼一般；其中一些人下巴肥厚。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd][æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [ðæt] [reɪzɪd] [maɪ][ˌkjʊəriˈbʊsəti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]
and all had an air of mystery that raised my curiosity and excitement
和 全部 有 一个 空气 的 神秘 那 提高 我的 好奇心 和 激动
[tu:; tə][ðə; ði] [haɪst] [pɪt] .
to the highest pitch .
到 这 最高 沥青 .

这一切都充满了神秘感，让我的好奇心和兴奋感达到了顶峰。

[aɪ] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv] [ˈelə] [æz; əz][fɪ:; ji] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət][fɪ:; ji][tʊ:(r)] [hɜ:'self] [fri:] ,
I caught hold of Ella as she came up the stairs , but she tore herself free ,
我 捕捉 抓住 的 艾拉 作为 她 来了 向上 这 楼梯 , 但 她 撕裂 她自己 自由的 ,
[aɪ] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv] [ˈelə] [æz; əz][fɪ:; ji] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət][fɪ:; ji][tʊ:(r)] [hɜ:'self] [fri:] ,
艾拉上楼时我抓住了她，但她挣脱了。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəʊˈzaɪə] [ˈblækwʊd] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)]
and announced to my father that Mr . Josiah Blackwood and other
和 宣布 到 我的 父亲 那 先生 . 约西亚 黑木 和 其他
[ˈdʒɛntlman] [hæd; həd] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
gentlemen had asked to see him .
先生们 有 问 到 看 他 .

他向我父亲宣布，约西亚·布莱克伍德先生和其他几位先生要求见他。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [si:md] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ˌdaʊnˈsteəz]
My father seemed puzzled as he went downstairs
我的 父亲 似乎 困惑 作为 他 去 楼下
[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [si:md] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ˌdaʊnˈsteəz]
父亲下楼时，似乎一脸困惑.....

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)l] [rɪˈlæpst] ,
A long interval elapsed ,
一个 长的 间隔 过去 ,
[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)l] [rɪˈlæpst] ,
过了很长一段时间，

[ˈdʒʊəriŋ] [wɪt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əˈrɪθmətɪk] .
during which I did not make even a pretence of looking at my arithmetic .
期间 哪个 我 做过 不是 制作 甚至 一个 虚伪 的 寻找 在 我的 算术 .
[ˈdʒʊəriŋ] [wɪt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əˈrɪθmətɪk] .
在此期间，我甚至连看一眼算术题的眼神都没有。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æŋ; ən] [ˈʌprɔ:(r)] ,
At times the low hum of voices rose to what was almost an uproar ,
在 时代 这 低的 哼 的 声音 玫瑰 到 什么 曾是 几乎 一个 骚动 ,
[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æŋ; ən] [ˈʌprɔ:(r)] ,
有时，低沉的说话声会逐渐变成近乎喧闹的声音。

[ænd; ənd][ɒŋ] [əˈkeɪʒnz] [aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ˈaɪrɪ] [brəʊŋ] .
and on occasions I distinguished a marked Irish brogue .
和 在 场合 我 杰出的 一个 标记 爱尔兰 布洛克鞋 .
[ænd; ənd][ɒŋ] [əˈkeɪʒnz] [aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ˈaɪrɪ] [brəʊŋ] .
有时我还能听出明显的爱尔兰口音。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ? " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈnɜ:vəsli] .
" **I wonder what they want ?** " **said my mother , nervously** .
" 我 想知道 什么 他们 想 ? " 说 我的 母亲 , 紧张地 .

“他们想要什么呢？”母亲紧张地问道。

[æɪt; ət][lɑːst][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʌt] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [keɪm]
At last we heard the front door shut behind them , and my father came
在 最后的 我们 听到 这 正面 门 关闭 在后面 他们 , 和 我的 父亲 来了
[ʌpˈsteəz] ,
upstairs ,
楼上 ,

最后我们听到前门在他们身后关上，我父亲上楼了。

[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [səˈriːn] [feɪs] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
his usually serene face wearing a disturbed expression .
他的 通常 安详 脸 穿着 一个 不安 表达 .

他平日里平静的脸上此刻却露出了不安的神色。

" [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈperɪt] ? " [ɑːskt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
" **Who in the world was it , Mr . Paret ?** " **asked my mother** .
" WHO 在 这 世界 曾是 它 , 先生 . 帕雷特 ? " 问 我的 母亲 .

“帕雷先生，到底是谁？”我母亲问道。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .
My father sat down in the arm - chair .
我的 父亲 卫星 向下 在 这 手臂 - 椅子 .

我父亲在扶手椅上坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkliːli] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefət] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kənˈtrəʊl] .
He was clearly making an effort for self - control .
他 曾是 清楚地 制作 一个 努力 为了 自己 - 控制 .

他显然在努力克制自己。

" [ˈblækwɒd] [ænd; ənd] [ˈəʊglvi] [ænd; ənd] [ˈwɑːtlɪŋ] [ænd; ənd][səm; səm] [ˈsɪti] [ˌpɒləˈtɪjənz] , " [hiː; hi]
" **Blackwood and Ogilvy and Watling and some city politicians** , " **he**
" 黑木 和 奥美 和 沃特林 和 一些 城市 政治家 , " 他
[ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“布莱克伍德、奥格威、沃特林以及一些市政官员，”他惊呼道。

" [ˌpɒləˈtɪjənz] !
" **Politicians** !
" 政治家 !

政客们！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] ?
" **What did they want ?**
" 什么 做过 他们 想 ?

他们想要什么？

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ɪts] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
That is , if it's anything you can tell me , " **she added apologetically** .
那 是 , 如果 它是 任何事物 你 能 告诉 我 , " 她 额外 带着歉意地 .

“也就是说，如果你能告诉我些什么的话，”她歉意地补充道。

" [ðeɪ] [wɪʃt] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti]
" They wished me to be the Republican candidate for the mayor of this city .
" 他们 希望 我 到 是 这 共和党人 候选人 为了 这 市长 的 这 城市 .
.
:
.

“他们希望我成为该市的共和党市长候选人。”

" [ðɪs] [trə'mendəs] [nju:z] [tʊk] [em 'i:] [ɒf] [maɪ] [fi:t] .
" This tremendous news took me off my feet .
" 这 巨大的 消息 采取 我 离开 我的 脚 .

“这个惊人的消息让我欣喜若狂。”

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [meə(r)] !
My father mayor !
我的 父亲 市长 !

我爸爸是市长！

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kən'sɪdə(r)] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['pɛrɪt] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Of course you didn't consider it , Mr . Paret , " my mother was saying .
" 的 课程 你 没有 考虑 它 , 先生 . 帕雷特 , " 我的 母亲 曾是 说 .

“你当然不会考虑这一点，帕雷先生，”我母亲说道。

" [kən'sɪdə(r)] [aɪ 'ti:] !
" Consider it !
" 考虑 它 !

好好考虑一下！

" [hi:; hi] ['ekəʊd] [rɪ'pru:vɪŋli] .
" he echoed reprovingly .
" 他 回声 责备地 .

他责备地附和道。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['əʊglvɪ] [ænd; ænd] ['wɔ:tlɪŋ] [ænd; ænd] [dʒəʊ'zaɪə] ['blækwɒd] [wɜ:(r); wə(r)]
" I can't imagine what Ogilvy and Watling and Josiah Blackwood were
" 我 不能 想象 什么 奥美 和 沃特林 和 约西亚 黑木 是
['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] !
thinking of !
思维 的 !

“我简直无法想象奥格威、沃特林和约西亚·布莱克伍德当时是怎么想的！”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] .
They are out of their heads .
他们 是 出去 的 他们的 头部 .

他们疯了。

[aɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [təʊld] [ðem; ðəm] [səʊ] .
I as much as told them so .
我 作为 很多 作为 讲述 他们 所以 .

我几乎是直接告诉他们的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [beə(r)] ,
" This was more than I could bear ,
" 这 曾是 更多的 比 我 可以 熊 ,

“这已经超出了我的承受范围。”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['pɪktʃəd] [maɪ'self] ['telɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə] ['enviəs] ['sku:lmeɪt] .
for I had already pictured myself telling the news to envious schoolmates .
为了 我 有 已经 如图所示 我 讲述 这 消息 到 羡慕 同学 .

因为我已经想象过自己把这个消息告诉那些羡慕的同学们的情景了。

" [əʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **Oh , father , why didn't you take it ?**
" 哦 , 父亲 , 为什么 没有 你 拿 它 ?

“哦，父亲，你为什么不拿走它呢？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 了 .

我哭了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][em ˈiː] , [hiː; hi][hæd; həd][ri'geɪn, riː-][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]
By this time , when he turned to me , he had regained his usual expression
经过 这 时间 , 什么时候 他 转向 到 我 , 他 有 恢复 他的 通常 表达
.
.
.

这时，当他转过身来看我时，他已经恢复了往常的表情。

" [juː; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You don't know what you're talking about , Hugh , " he said** .
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , 休 , " 他 说 了 .

“休，你根本不知道自己在说什么，”他说。

" [ək'sept] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɒfɪs] !
" **Accept a political office !**
" 接受 一个 政治的 办公室 !

接受政治职务！

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˌpɒləˈtɪʃənz] .
That sort of thing is left to politicians .
那 种类 的 事物 是 左边 到 政治家 了 .

这种事就留给政客们去办吧。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [wɔːnd] [em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuːeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
" **The tone in which he spoke warned me that a continuation of the conversation**
" 这 语气 在 哪个 他 辐 警告 我 那 一个 续篇 的 这 对话
[wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwaɪz] ,
would be unwise ,
会 是 失策 ,

“他说话的语气让我觉得继续谈话是不明智的。”

[ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
and my mother also understood that the discussion was closed .
和 我的 母亲 还 理解 那 这 讨论 曾是 关闭 了 .

我母亲也明白讨论已经结束了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ænd][brɪˈgæn] [ˈraɪtɪŋ] [əˈɡen] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ]
He went back to his desk , and began writing again as though nothing
他 去 后退 到 他的 桌子 , 和 开始 写作 再次 作为 尽管 没有什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 了 .

他回到书桌前，继续写作，仿佛什么都没发生过。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[ai][wɒz; wəz][left][ɪn][ə; eɪ][ˈpælpɪteɪɪŋ][ˈsteɪt][ɒv; əv][ɪk'saɪtmənt][wɪtʃ][maɪ][ˈfɑ:.ðərz][self]-[kən'trəʊl][ɔ:(r)]
I was left in a palpitating state of excitement which my father's self - control or
我 曾是 左边 在 一个 心悸 状态 的 激动 哪个 我的 父亲的 自己 - 控制 或者
[sæn]-[frɔɪd][ˈəʊnli][sɜ:vɪd][tu:; tə][ˈɪrɪteɪt][ænd; ənd][ɪn'hɑ:ns] ,
sang - froid only served to irritate and enhance ,
唱 - 冷 仅有的 服务 到 刺激 和 提高 ,
我当时激动得心跳加速，而父亲的自制和冷静只会加剧我的这种情绪，让我更加烦躁不安。

[ænd; ənd][maɪ][hed][wɒz; wəz][ˈfeəli][ˈspɪnɪŋ][æz; əz] , [ˈkʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] , [ai][wɒtʃt][hɪz; ɪz][pen][ˈstedəli]
and my head was fairly spinning as , covertly , I watched his pen steadily
和 我的 头 曾是 相当 旋转 作为 , 隐蔽 , 我 观看 他的 笔 稳步
[ˈkʌvəɪŋ][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
covering the paper :
覆盖 这 纸 .
我一边偷偷地看着他的笔在纸上稳步书写，一边感到一阵眩晕。

[haʊ][kʊd; kəd][hi:; hi] — [haʊ][kʊd; kəd][ˈeni][mæn][ɒv; əv][fleɪ][ænd; ənd][blʌd][sɪt][daʊn][ˈka:mli][ˈɑ:ftə(r)]
How could he — how could any man of flesh and blood sit down calmly after
如何 可以 他 — 如何 可以 任何 男人 的 肉 和 血 坐 向下 平静地 后
[ˈhævɪŋ][bi:n][ˈɒfəd][ðə; ði][haɪɪst][ˈbʌə(r)][ɪn][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'mju:nəti] !
having been offered the highest honour in the gift of his community !
拥有 到过 提供 这 最高 荣誉 在这 礼物 的 他的 社区 !
他怎么能——任何一个有血有肉的人，在被授予社区给予的最高荣誉之后，还能平静地坐下呢！

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][spə:n][aɪˈti:][æz; əz][ɪf][ˈmɪstə(r)] . [ˈblækwʊd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z]
And he had spurned it as if Mr . Blackwood and the others
和 他 有 被拒绝 它 作为 如果 先生 : 黑木 和 这 其他的
[hæd; həd][grə'tju:ɪtəsli][ɪn'sʌlt][hɪm] !
had gratuitously insulted him !
有 免费 受辱 他 !
他对此嗤之以鼻，仿佛布莱克伍德先生和其他人无端侮辱了他一样！

[ænd; ənd][haʊ][wɒz; wəz][aɪˈti:] ,
And how was it ,
和 如何 曾是 它 ,
感觉如何？

[ɪf][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][səʊ][rɪˈviəd][ðə; ði][rɪˈpʌblɪkən][ˈpɑ:ti][ðæt][hi:; hi][wʊd][nɒt][ˈsʌfə(r)][aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi]
if my father so revered the Republican Party that he would not suffer it to be
如果 我的 父亲 所以 受人尊敬的 这 共和党人 派对 那 他 会 不是 遭受 它 到 是
[ˈmenʃ(ə)nd][ˈslaɪtɪŋli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns] ,
mentioned slightly in his presence ,
提及 略微地 在 他的 在场 ,
如果我父亲如此崇敬共和党，以至于不允许在他面前有人轻视它，

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd][kən'temptʃuəsli][tu:; tə][bi:; bi][ɪts][meə(r)] ? ...
that he had refused contemptuously to be its mayor ? ...
那 他 有 拒绝 轻蔑地 到 是 它是 市长 ? ...
他曾轻蔑地拒绝担任市长？

[ðə; ði][nekst][deɪ][æt; ət][sku:l] , [haʊ'evə(r)] ,
The next day at school , however ,
这 下一个 天 在 学校 , 然而 ,
然而，第二天在学校里，

[ai][ˈmænɪdʒd][tu:; tə][let][aɪˈti:][bi:; bi][nəʊn][ðæt][ðə; ði][ˈɒfə(r)][hæd; həd][bi:n][meɪd][ænd; ənd][dɪˈklaɪnd]
I managed to let it be known that the offer had been made and declined
我 管理 到 让 它 是 已知 那 这 提供 有 到过 制成 和 拒绝
.
:
.
我设法让大家知道我已提出报价但已拒绝。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [mæn][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
After all , this seemed to make my father a bigger man than if he had
后 全部 , 这 似乎 到 制作 我的 父亲 一个 大 男人 比 如果 他 有
[əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] .
accepted it .
公认 它 .

毕竟，如果他接受了这一切，反而会显得我父亲更加宽容大度。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [aɪˈtiː] .
Naturally I was asked why he had declined it .
自然 我 曾是 问 为什么 他 有 拒绝 它 .

我自然被问到你为什么拒绝了。

" [hiː; hi] [wʊdnt] [teɪk] [aɪˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ['skɔːnfəli] .
" He wouldn't take it , " I replied scornfully .
" 他 不会 拿 它 , " 我 回复 轻蔑地 .

“他不会接受的，”我轻蔑地回答道。

" ['ɒfɪs] - ['həʊldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ˌpɒləˈtɪʃənz] .
" Office - holding should be left to politicians .
" 办公室 - 保持 应该 是 左边 到 政治家 .

“担任公职应该留给政治家。”

" [rælf] ['hæmbəl,tən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪˈkəʊʃəs] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
" Ralph Hambleton , with his precocious and cynical knowledge of the world ,
" 拉尔夫 汉布尔顿 , 和 他的 早熟 和 愤世嫉俗 知识 的 这 世界 ,

“拉尔夫·汉布尔顿，凭借他对世界的早熟而愤世嫉俗的认知，

[ˈmɪnɪmaɪzd] [maɪ] ['traɪʌmf] [baɪ] [dɪk'l'eəɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,
minimized my triumph by declaring that he would rather be his grandfather ,
最小化 我的 胜利 经过 声明 那 他 会 相当 是 他的 祖父 ,
[nəˈθænjəl] ['dʒ:rɪt] ,
Nathaniel Durrett ,
纳撒尼尔 杜雷特 ,

他轻描淡写地宣称，他宁愿做他的祖父纳撒尼尔·杜雷特，以此来贬低我的胜利。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
than the mayor of the biggest city in the country .
比 这 市长 的 这 最大 城市 在 这 国家 .

比全国最大城市的市长还要糟糕。

[ˌpɒləˈtɪʃənz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdsʌkə(r)] [ænd; ənd] [θiːvz] ,
Politicians , he said , were bloodsuckers and thieves ,
政治家 , 他 说 , 是 吸血鬼 和 窃贼 ,

他说，政客都是吸血鬼和窃贼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪneɪblɪd] [wʌn][tuː; tə] [stiːl]
and the only reason for holding office was that it enabled one to steal
和 这 仅有的 原因 为了 保持 办公室 曾是 那 它 已启用 一 到 偷

[ðə; ði] ['tæksˌpeər] - ['mʌni]
the taxpayers ' money
这 纳税人 - 钱

而他担任公职的唯一目的就是为了窃取纳税人的钱.....

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪntɪmeɪtɪd] , [maɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈlɪtərəri] [kəˈrɪə(r)] [wækst] [ænd; ənd] [ˈweɪn]
As I have intimated , my vision of a future literary career waxed and waned
作为 我 有 暗示 , 我的 想象 的 一个 未来 文学 职业 打蜡 和 减弱
,
,
,

正如我之前暗示过的，我对未来文学事业的憧憬时而强烈，时而黯淡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪli:f] [ðæt][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmbədi] [ˈreəli] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˌem ˈi:] .
but a belief that I was going to be Somebody rarely deserted me .
但 一个 信仰 那 我 曾是 去 到 是 某人 很少 荒凉的 我 :

但我始终坚信自己会成为某个重要人物。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈlaɪən] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [tu:; tə][bi:; bi] ?
If not a literary lion , what was that Somebody to be ?
如果 不是 一个 文学 狮子 , 什么 曾是 那 某人 到 是 ?

如果不是文坛巨匠，那他又能成为什么样的人呢？

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [æz; əz] [maɪn] [wɒz; wəz] [ˈwəʊfəli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][həˈrəʊɪk] [ˈfɪgəz] [tu:; tə][ˈsætɪsfai]
Such an environment as mine was woefully lacking in heroic figures to satisfy
这样的 一个 环境 作为 矿 曾是 可悲地 缺乏 在 英勇 数据 到 满足
[ðə; ðɪ][rəʊˈmæntɪk] [səʊl] .
the romantic soul .
这 浪漫的 灵魂 :

我所处的这种环境中，极度缺乏能够满足浪漫情怀的英雄人物。

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] ,
In view of the experience I have just related ,
在 看法 的 这 经验 我 有 只是 有关的 ,
鉴于我刚才讲述的经历，

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] [dɪd] [nɒt] [əˈpi:l] [tu:; tə]
it is not surprising that the notion of becoming a statesman did not appeal to
它 是 不是 奇怪 那 这 概念 的 成为 一个 政治家 做过 不是 上诉 到
[ˌem ˈi:] ;
me ;
我 ;

毫不奇怪，我对成为政治家的想法并不感兴趣；

[nɔ:(r)] [ɪz][aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌndəd] [æt; ət] ,
nor is it to be wondered at ,
也不 是 它 到 是 想知道 在 ,
这也不奇怪，

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmwɒt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [rɪˈspekt] [ænd; ænd] [ɔ:] [ɪn] [wɪtʃ] [rælfz] [ˈgrænfɑ:ðə(r)]
despite the somewhat exaggerated respect and awe in which Ralph's grandfather
尽管 这 有些 夸张的 尊重 和 敬畏 在 哪个 拉尔夫的 祖父
[wɒz; wəz] [held] [baɪ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ænd][ˈʌðə(r)] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [pɜ:sənz] ,
was held by my father and other influential persons ,
曾是 握住 经过 我的 父亲 和 其他 有影响 人 ,

尽管我父亲和其他一些有影响力的人对拉尔夫的祖父表现出了有些过分的尊敬和敬畏，

[ðæt][ai] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:d] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ˈgreɪtnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][grɪm] [ˌpɜ:səˈnæləti]
that I failed to be stirred by the elements of greatness in the grim personality
那 我 失败的 到 是 搅拌 经过 这 元素 的 伟大 在 这 严峻 性格
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [fɜ:st] [ˈsɪtɪz(ə)n] ,
of our first citizen ,
的 我们的 第一的 公民 ,

我未能被我们这位第一公民冷峻性格中蕴含的伟大品质所打动。

[ðə; ðɪ][ˈaɪən] - [ˈma:stə(r)] .
the iron - master .
这 铁 - 掌握 :

铁匠。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [pəˈzest] [sʌtʃ] [ˈelɪmənts] .
For he possessed such elements .
为了 他 拥有 这样的 元素 :

因为他具备这些特质。

[hiː; hi][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][əˈləʊn][ɪn][ɪnˈɡreɪn][stri:t][ɪn][æn; ən][ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ][ˈmænʃ(ə)n][aɪ][ˈɔːlweɪz]
He lived alone in Ingrain Street in an uncompromising mansion I always
他 居住地 独自的 在 根深蒂固 街道 在 一个 毫不妥协 大厦 我 总是
[əˈsəʊsiətiɪd; əˈsəʊʃiətiɪd][wɪð][ðə; ði][ˈsæbəθ] ,
associated with the Sabbath ,
联系 和 这 安息日 ,
他独自住在英格雷恩街一栋风格严苛的豪宅里，我总是把那栋房子与安息日联系在一起。

[nɒt][ˈəʊnli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][juːst][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ðəə(r)][ɒn][ˈdekərəs][ˈsʌndərɪ][ˈvɪzɪts][baɪ][maɪ][ˈfɑːðə(r)]
not only because I used to be taken there on decorous Sunday visits by my father
不是 仅有的 因为 我 用过的 到 是 已采取 那里 在 得体 星期日 访问 经过 我的 父亲
,
,
,
不仅因为我父亲过去常常在周日带我去那里进行得体的探访，

[bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈveri][kwɪnˈtes(ə)nɪs][ɒv; əv][ˌprezbɪˈtɪəriənɪzəm] .
but because it was the very quintessence of Presbyterianism .
但 因为 它 曾是 这 非常 精华 的 长老会 .
但因为它正是长老会教义的精髓所在。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ][ˈentəd][ɪts]"[ˈpɔːt(ə)lz]"—[æz; əz][ˈmɪstə(r)].[ˈhɔːθɔːrən][əˈprəʊpriətli][wʊd]
The moment I entered its " portals " — as Mr . Hawthorne appropriately would
这 片刻 我 进入 它是 " 门户 " — 作为 先生 . 霍桑 适当 会
[hæv; həv][kɔːld][ðəm; ðəm]—[maɪ][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz][əʊvəˈwelmd][ænd; ənd][ˈsʌfəkeɪtɪd][baɪ][ɪts]
have called them — my spirit was overwhelmed and suffocated by its
有 称为 他们 — 我的 精神 曾是 不堪重负 和 窒息 经过 它是
[fɔːˈmæləti][ænd; ənd][ˈɔːdəlɪnəs] .
formality and orderliness .
正式 和 秩序 .
当我踏入它的“大门”（正如霍桑先生恰当地称呼它们那样）的那一刻，我的灵魂就被它的正式和秩序所压倒和窒息。

[wɪˈðɪn][ɪts][stɜːn][wɔːlz][nəˈθænjəl][ˈdʒɜːrɪt][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ˈjuːnɪvɜːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] ,
Within its stern walls Nathaniel Durrett had made a model universe of his own ,
之内 它是 船尾 墙壁 纳撒尼尔 杜雷特 有 制成 一个 模型 宇宙 的 他的 自己的 ,
在这座坚固的建筑内，纳撒尼尔·杜雷特打造了一个属于他自己的微型世界。

[sʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][ˈdeɪti; ˈdiːəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwestmɪnstə(r)][kənˈfeʃ(ə)n][hæd; həd][nəʊ][daʊt][ment]
such as the Deity of the Westminster Confession had no doubt meant
这样的 作为 这 神 的 这 威斯敏斯特 忏悔 有 不 怀疑 意思是
[hɪz; ɪz][ˈɡreɪtə(r)][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɪf][mæn][hæd; həd][nɒt][rɪˈbeld][ænd; ənd][ˈfɔɪld][hɪm]
his greater one to be if man had not rebelled and foiled him
他的 更大的 一 到 是 如果 男人 有 不是 叛乱 和 挫败 他
例如，如果人类没有反叛并破坏他，那么《威斯敏斯特信条》中的神无疑会创造出更伟大的存在.....

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɜːld][frɒm; frəm][wɪtʃ][aɪ][wɒz; wəz][dɪˈtɜːmɪnd][tuː; tə][ɪˈskeɪp][æt; ət][ˈeni][kɒst] .
It was a world from which I was determined to escape at any cost .
它 曾是 一个 世界 从 哪个 我 曾是 决定 到 逃脱 在 任何 成本 .
那是一个我决心不惜一切代价都要逃离的世界。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz][ˈʌʃə][ɪntuː][ðə; ði][ˈɡluːmi][ˈlaɪbrəri] , [wɪð][ɪts][haɪ]
My father and I were always ushered into the gloomy library , with its high
我的 父亲 和 我 是 总是 引导 进入 这 阴沉 图书馆 , 和 它是 高的
[ˈsiːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,
我和父亲总是被带进那间阴暗的图书馆，它的天花板很高。

[wɪð][ɪts][lɒŋ][ˈwɪndəʊz][ðæt][ˈriːtʃt][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][rəˈkəʊkəʊ][ˈkɔːnɪs] ,
with its long windows that reached almost to the rococo cornice ,
和 它是 长的 视窗 那 达到 几乎 到 这 洛可可 檐口 ,
它那长长的窗户几乎一直延伸到洛可可式的檐口，

[wɪð] [ɪts][kəʊld][ˈmɑ:b(ə)l] [ˈmæntlpi:s] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈi:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtu:mstəʊn] ,
with its cold marble mantelpiece that reminded me of a tombstone ,
和 它是 寒冷的 大理石 壁炉架 那 提醒 我 的 一个 墓碑 ,
它那冰冷的大理石壁炉架让我想起了墓碑。

[wɪð] [ɪts] [ɪnˈtɜ:mɪnəb(ə)l] [bʊk] [ˈjelvz] [fɪld] [wɪð] [ˈjeləʊ] [ˈbaɪndɪŋz] .
with its interminable book shelves filled with yellow bindings .
和 它是 没完没了 书 货架 已填 和 黄色的 绑定 .
书架上摆满了装帧泛黄的书。

[ɒn] [ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][ˈteɪb(ə)l] , [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɒndərəs] [ˈbaɪb(ə)l] ,
On the centre table , in addition to a ponderous Bible ,
在 这 中心 桌子 , 在 添加 到 一个 沉重的 圣经 ,
中央桌子上, 除了一本厚重的圣经之外,

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [kəˈræfs] [ɒv; əv] [red] [ɡlɑ:s] [tɪpt] [wɪð] [blu:]
was one of those old - fashioned carafes of red glass tipped with blue
曾是 一 的 那些 老的 - 造型 玻璃瓶 的 红色的 玻璃 倾斜 和 蓝色的
[sə:ˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ][ˈtʌmblə(r)][ɒv; əv] [blu:] [tɪpt] [wɪð] [red] .
surmounted by a tumbler of blue tipped with red .
克服 经过 一个 不倒翁 的 蓝色的 倾斜 和 红色的 .

那是一个老式的红色玻璃水瓶, 瓶口是蓝色的, 上面放着一个蓝色玻璃杯, 瓶口是红色的。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)l][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɜ:ɪt] [sæt] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɒlju:m] [ɒv; əv] [ˈsɜ:rmən] ,
Behind this table Mr . Durrett sat reading a volume of sermons ,
在后面 这 桌子 先生 . 杜雷特 卫星 阅读 一个 体积 的 布道 ,
杜雷特先生坐在桌子后面, 正在阅读一本布道集。

[ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈhænsəm] [əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [taɪ][ænd; ənd] [ˈpli:tɪd] [ʒɜ:t] ; [tɔ:l][ænd; ənd][speə(r)] ,
a really handsome old man in his black tie and pleated shirt ; tall and spare ,
一个 真的 英俊的 老的 男人 在 他的 黑色的 领带 和 褶皱 衬衫 ; 高的 和 空闲的 ,
一位相貌英俊的老先生, 身穿黑色领带和褶皱衬衫; 身材高挑精瘦。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræmrɒd] ,
straight as a ramrod ,
直的 作为 一个 通条 ,

笔挺,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [ˈməʊldɪd] [hed] [ænd; ənd] [streɪt] [nəʊz][ænd; ənd] [ˈsɪnju:ɪ] [hændz][ðə; ðɪ] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv]
with a finely moulded head and straight nose and sinewy hands the colour of
和 一个 精细地 模制 头 和 直的 鼻子 和 筋骨 双手 这 颜色 的
[ˈmʌlbəri] [steɪn] .
mulberry stain .
桑 弄脏 .

它有着轮廓分明的头部、笔直的鼻子和像桑葚一样颜色的肌肉发达的手。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [neɪm] , [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈkɒmplɪmənt] ,
He called my father by his first name , an immense compliment ,
他 称为 我的 父亲 经过 他的 第一的 姓名 , 一个 巨大 赞扬 ,
他直呼我父亲的名字, 这是莫大的荣幸。

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [fju:] [deəd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
considering how few dared to do so .
考虑 如何 很少 敢于 到 做 所以 .
考虑到敢于这样做的人寥寥无几。

" [wel] , [ˈmæθju:] , " [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [wʊd] [rɪˈmɑ:k] ,
" Well , Matthew , " the old man would remark ,
" 出色地 , 马修 , " 这 老的 男人 会 评论 ,
“嗯, 马修,”老人会这样说道。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈpaʊndz] [ˈleɪtɪst] [ˈflaɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
after they had discussed Dr . Pound's latest flight on the nature of the
后 他们 有 讨论 博士 : 英镑 最新的 航班 在 这 自然 的 这
[ˈtrɪnəti] [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪˈprævəti] [ɒv; əv][mæn] ,
Trinity or the depravity of man ,
三位一体 或者 这 堕落 的 男人 ,

在他们讨论了庞德博士关于三位一体本质或人性堕落的最新见解之后，

[ɔː(r)] [ˈhɔːtɪkʌltʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːti] , " [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbetə(r)] [njuːz] [ɒv; əv]
or horticulture , or the Republican Party , " do you have any better news of
或者 园艺 , 或者 这 共和党人 派对 , " 做 你 有 任何 更好的 消息 的
[hjuː] [æt; ət] [skuːl] ? "
Hugh at school ? "
休 在 学校 ? "

或者园艺，或者共和党，“你有没有关于休在学校的更好消息？”

" [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɜːrɪt] , " [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [rɪˈplaɪ] ,
" I regret to say , Mr . Durrett , " my father would reply ,
" 我 后悔 到 说 , 先生 : 杜雷特 , " 我的 父亲 会 回复 ,
" 很遗憾，杜雷特先生，"我父亲会这样回答：

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [jet] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈraʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnətiz]
" that he does not yet seem to be aroused to a sense of his opportunities
" 那 他 做 不是 然而 似乎 到 是 被唤醒 到 一个 感觉 的 他的 机会
.
:
.

“他似乎还没有意识到自己的机会。”

" [ˌweərəˈpɒn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɜːrɪt] [wʊd] [ˈɡɪmbl] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [aɪ] [ðæt] [ləːk] [brɪˈniːθ]
" Whereupon Mr . Durrett would gimple me with a blue eye that lurked beneath
" 于是 先生 : 杜雷特 会 万向节 我 和 一个 蓝色的 眼睛 那 潜伏 下面
[ˈɡrɪzld] [braʊz] ,
grizzled brows ,
斑白 眉毛 ,

“这时，杜雷特先生会用他那双藏在浓密眉毛下的蓝色眼睛看着我，

[kwaɪt] [æz; əz][ˈpeɪn(ə)] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [æn; ən][ˈaɪən] [tuːl] .
quite as painful a proceeding as if he used an iron tool .
相当 作为 痛苦 一个 进行中 作为 如果 他 用过的 一个 铁 工具 :
过程和使用铁器一样痛苦。

[aɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈpɪti] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [ˈstreɪndʒə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðəə(r)]
I almost pity myself when I think of what a forlorn stranger I was in their
我 几乎 遗憾 我 什么时候 我 思考 的 什么 一个 绝望 陌生人 我 曾是 在 他们的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 :

每当我想起自己在他们面前是多么孤单无助的陌生人时，我几乎都会感到一丝怜悯。

[ðeɪ] [tuː] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd] , [ænd; ænd][aɪ][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt] [huː] [kʊd; kəd]
They two , indeed , were of one kind , and I of another sort who could
他们 二 , 的确 , 是 的 一 种类 , 和 我 的 其他 种类 WHO 可以
[ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] ,
never understand them ,
绝不 理解 他们 ,

他们俩确实是一类人，而我却是另一类人，我永远也无法理解他们。

— [nɔː(r)] [ðeɪ] [ˌem ˈiː] .
— nor they me .
— 也不 他们 我 :

——他们也不理我。

[tuː; tə] [wɒt] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ðeɪ] [rɪ'djuːst] [em 'i:] [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] ,
To what depths of despair they reduced me they never knew ,
到 什么 深度 的 绝望 他们 减少 我 他们 绝不 知道 ,
他们把我逼到了何种绝望的深渊, 他们永远不会知道。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] !
and yet they were doing it all for my good !
和 然而 他们 是 正在做 它 全部 为了 我的 好的 !
然而, 他们所做的一切都是为了我好!

[ðeɪ] ['əʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['fɒli] [wɒz; wəz] [ɪnɪ'rædɪkəbl] ,
They only managed to convince me that my love of folly was ineradicable ,
他们 仅有的 管理 到 说服 我 那 我的 爱 的 蠢事 曾是 根深蒂固的 ,
他们最终只让我相信, 我对愚蠢的喜爱是无法根除的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [hed] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [pɜː'dɪʃn] .
and that I was on my way head first for perdition .
和 那 我 曾是 在 我的 方式 头 第一的 为了 毁灭 .
我当时正一头扎进毁灭的深渊。

[aɪ] [ɔːlweɪz] [lʊkt] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ɪk'skruːʃiətɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)] ['momənts] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌləd]
I always looked , during these excruciating and personal moments , at the coloured
我 总是 看起来 , 期间 这些 痛苦不堪 和 个人的 时刻 , 在 这 有色
[glɑːs] ['bɒt(ə)l] .
glass bottle .
玻璃 瓶子 .
在这些痛苦而私密的时刻, 我总是看着那个彩色玻璃瓶。

" [aɪ 'ti:] [griːvz] [em 'i:] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , [hjuː] , " ['mɪstə(r)] . ['dɜːrɪt] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'kleəd] .
" **It grieves me to hear it , Hugh , " Mr . Durrett invariably declared** .
" 它 悲伤 我 到 听到 它 , 休 , " 先生 . 杜雷特 总是 声明 .
“听到这个消息我很难过, 休,”杜雷特先生总是这样说道。

" [jʊl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdi] .
" **You'll never come to any good without study** .
" 你会 绝不 来 到 任何 好的 没有 学习 .
不学习, 你永远不会有出息。

[naʊ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ...
Now when I was your age ...
现在 什么时候 我 曾是 你的 年龄 ...
当我像你这么大的时候.....

" [aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz][hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" **I knew his history by heart , a common one in this country** ,
" 我 知道 他的 历史 经过 心 , 一个 常见的 一 在 这 国家 ,
“我对他的过往经历了如指掌, 这在我国是一种很常见的经历。”

[ɔːl'dʌʊ] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)] [neɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [wʌn] .
although he made an honourable name instead of a dishonourable one .
虽然 他 制成 一个 光荣的 姓名 反而 的 一个 不光彩的 一 .
虽然他最终获得的是荣誉而非耻辱。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['kɒntrɑːst] [hɪm] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ]
And when I contrast him with those of his successors whom I was to know
和 什么时候 我 对比 他 和 那些 的 他的 继承人 谁 我 曾是 到 知道
[l'eɪtə(r)] ... !
later ... !
之后 ... !
当我把他与我后来认识的那些继任者们作比较时.....!

[bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][nɒt] [æn'tɪsɪpɪt] .
But I shall not anticipate .
但 我 将 不是 预料 .

但我不会妄加揣测。

[ə'merɪkən] [ˈdʒiːniəs][hæd; həd][nɒt] [ðen] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [fɔːls] ['entri] ['meθəd] [ɒv; əv][ˈəʊnə,kæpɪtəlaɪ'zeɪʃən] .
American genius had not then evolved the false entry method of overcapitalization .
美国人 天才 有 不是 然后 进化 这 错误的 入口 方法 的 过度资本化 .

当时的美国人还没有发展出过度资本化的虚假进入策略。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['mɪstə(r)] . - , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][aɪ'tiː] .
A thrilling history , Mr . Durrett's , could I but have entered into it .
一个 惊险 历史 , 先生 . - , 可以 我 但 有 进入 进入 它 .

杜雷特先生的人生是一段激动人心的历史，我多么希望我自己也能参与其中。

[aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'flekt] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [stɜːn] [əʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [θɜːb] [wʌns] ;
I did not reflect then that this stern old man must have throbbed once ;
我 做过 不是 反映 然后 那 这 船尾 老的 男人 必须 有 悸动 一次 ;

我当时并没有想到，这位严肃的老人也一定经历过心痛；

[neɪ] , [ˈfaɪə(r)][ænd; ænd] ['enədʒi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bəʊəlz] ,
ney , fire and energy still remained in his bowels ,
不 , 火 和 活力 仍然 剩余 在 他的 肠道 ,

不，他体内仍然残留着火焰和能量。

[els] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ə; eɪ] ['sɪti] .
else he could not have continued to dominate a city .
别的 他 可以 不是 有 持续 到 支配 一个 城市 .

否则他不可能继续统治一座城市。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][em'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] - [wɜːks] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ]
Nor did it occur to me that the great steel - works that lighted the southern sky
也不 做过 它 发生 到 我 那 这 伟大的 钢 - 作品 那 照明 这 南部 天空

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
were the result of a passion ,
是 这 结果 的 一个 热情 ,

我当时也从未想到，那些照亮南方夜空的宏伟钢铁厂，竟是激情的产物。

[ɒv; əv] [driːmz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [pə'zesɪŋ] [em'iː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] .
of dreams similar to those possessing me , but which I could not express .
的 梦境 相似的 到 那些 拥有 我 , 但 哪个 我 可以 不是 表达 .

我做过与我类似的梦，但我无法表达出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ə; eɪ]['fæməli] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [hə'redɪt(ə)rɪ] ,
He had founded a family whose position was virtually hereditary ,
他 有 创立 一个 家庭 谁 位置 曾是 几乎 遗传 ,

他创立了一个地位几乎完全世袭的家族，

[geɪnd] ['rɪtʃz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ,
gained riches which for those days were great ,
获得 财富 哪个 为了 那些 天 是 伟大的 ,

他积累了在当时来说是一笔巨款。

[kəm'peld] [men][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɔː] .
compelled men to speak his name with a certain awe .
被迫 男人 到 说话 他的 姓名 和 一个 肯定 敬畏 .

他使人们在提及他的名字时，都心生敬畏。

[bʌt; bət][pʊ; əv] [wɒt] [ju:z][wɜ:(r); wə(r)] [sʌt] ['rɪtʃɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'ræləti]
But of what use were such riches as his when his religion and morality
但 的 什么 使用 是 这样的 财富 作为 他的 什么时候 他的 宗教 和 道德
[kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] ['bæniʃ] [frɒm; frəm][hɪm][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][pʊ; əv] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə]
compelled him to banish from him all the joys in the power of riches to
被迫 他 到 放逐 从 他 全部 这 喜悦 在 这 力量 的 财富 到
[brɪŋ] ?
bring ?
带来 ?

但是，当他的宗教信仰和道德观念迫使他放弃财富所能带来的一切快乐时，他所拥有的财富又有什么用呢？
[nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['aɪən] - ['mɑ:stə(r)] .
No , I didn't want to be an iron - master .
不 , 我 没有 想 到 是 一个 铁 - 掌握 .
不，我不想成为铁人三项大师。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]
But it may have been about this time that I began to be impressed with the
但 它 可能 有 到过 关于 这 时间 那 我 开始 到 是 印象深刻 和 这
['paʊə(r)][pʊ; əv] [welθ] ,
power of wealth ,
力量 的 财富 ,
但或许正是在这个时候，我开始对财富的力量印象深刻。

[ðə; ði][ædʒu'leɪ(ə)n][ænd; ənd] ['revərəns] [aɪ 'ti:] [kə'mɑ:nd] , [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kləʊðd]
the adulation and reverence it commanded , the importance in which it clothed
这 崇拜 和 尊敬 它 命令 , 这 重要性 在 哪个 它 穿着衣服
[ɔ:l] [hu:] [ʃeəd] [ɪn][aɪ 'ti:]
all who shared in it
全部 WHO 共享 在 它
它所赢得的崇敬和崇拜，以及它赋予所有参与其中的人的重要地位.....

[ðə; ði] ['praɪvət] [sku:l] [aɪ] [ə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pʊ; əv] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɪð] [hu:m] [aɪ][wɒz; wəz]
The private school I attended in the company of other boys with whom I was
这 私人的 学校 我 参加 在 这 公司 的 其他 男孩们 和 谁 我 曾是
[brɔ:t] [ʌp][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['dɛnz,mɔr] [ə'kædəmi] ,
brought up was called Densmore Academy ,
带来 向上 曾是 称为 丹斯莫尔 学院 ,
我从小就和一些男孩一起就读的私立学校叫做丹斯莫尔学院。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [skweə(r)] ['bɪldɪŋ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ðen] ['hɪdiəs] [mə'dʒ:nəti] , [bɪlt] [pʊ; əv] [smu:ð] ,
a large , square building of a then hideous modernity , built of smooth ,
一个 大的 , 正方形 建筑 的 一个 然后 可怕 现代性 , 建造 的 光滑的 ,
一座当时看来丑陋的大型方形建筑，由光滑的.....建造而成。
[ˈbrɪndʒ] - [red] [brɪks] [wɪð] [θredz] [pʊ; əv] [blæk] ['mɔ:tə(r)] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
orange - red bricks with threads of black mortar between them .
橙子 - 红色的 砖块 和 线程 的 黑色的 砂浆 之间 他们 .
橙红色的砖块，砖块之间有黑色砂浆的缝隙。

[wʌn] [ri:dʒ] [pʊ; əv] ['hæpi] [sku:l] [deɪz] , [jet] [aɪ][feɪl][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['eni] ['ri:əli] ['hæpi] ['aʊəz] [spent]
One reads of happy school days , yet I fail to recall any really happy hours spent
一 阅读 的 快乐的 学校 天 , 然而 我 失败 到 记起 任何 真的 快乐的 小时 花费
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,
人们常常读到快乐的校园时光，但我却想不起在那里度过的任何真正快乐的时光。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [blæk] [ˈsɪndəz] [ðæt] [kʌt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fel]
even in the yard , which was covered with black cinders that cut you when you fell
甚至 在 这 院子 , 哪个 曾是 涵盖 和 黑色的 煤渣 那 切 你 什么时候 你 跌倒
.
:
.

即使是在院子里，也覆盖着黑色的煤渣，摔倒时会被割伤。

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃəri] ,
I think of it as a penitentiary ,
我 思考 的 它 作为 一个 监狱 ,

我认为它就像一座监狱。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd] [ˈləʊə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɡɪvz] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə] [ðɪs]
and the memory of the barred lower windows gives substance to this
和 这 记忆 的 这 禁止 降低 视窗 给予 物质 到 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

而下方带栅栏的窗户的记忆，更强化了这种印象。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ˈɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [jɪˈæz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌkɑːsəˈreɪʃn] .
I suppose I learned something during the seven years of my incarceration .
我 认为 我 学习 某物 期间 这 七 年 的 我的 监禁 .

我想，我在七年的监禁生活中学到了一些东西。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˈvæljuː] , [hæd; həd][ɪts] [ˈtiːtʃə(r)z] [nəʊn] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈjuːθfl] [saɪˈkɒlədʒi] , [ɒv; əv]
All of value , had its teachers known anything of youthful psychology , of
全部 的 价值 , 有 它是 教师 已知 任何事物 的 青春 心理学 , 的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [bent] ,
natural bent ,
自然的 弯曲 ,

所有这些宝贵的财富，如果它的老师们了解一些青少年心理学和天性的话。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ˈɪntuː][em ˈiː][ɪn] [θriː] .
could have been put into me in three .
可以 有 到过 放 进入 我 在 三 .

本来可以分三次把我放进去的。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [ˈkrɪmɪnəli] [ˈweɪstɪd] [jɪˈæz] ,
At least four criminally wasted years ,
在 至少 四 犯罪 浪费 年 ,

至少四年被白白浪费了，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [ænd; ænd] [dɪˈsɪkˌeɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ˈsɪstəm]
to say nothing of the benumbing and desiccating effect of that old system
到 说 没有什么 的 这 麻木 和 干燥的 影响 的 那 老的 系统
[ɒv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] !
of education !
的 教育 !

更不用说那种旧教育制度带来的麻木和枯燥的影响了！

[tʃɔːk] [ænd; ænd] [tʃɔːk] - [dʌst] !
Chalk and chalk - dust !
粉笔 和 粉笔 - 灰尘 !

粉笔和粉笔灰！

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ə; eɪ] [ˈtɪntɪd] [ˈpɔːʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][mæp] , [ˈɪtəli] [ə; eɪ] [mænz] [buːt] [wɪtʃ] [aɪ] [druː]
The Mediterranean a tinted portion of the map , Italy a man's boot which I drew
这 地中海 一个 有色 部分 的 这 地图 , 意大利 一个 男人的 启动 哪个 我 画
[ˈpeɪnfəli] ,
painfully ,
痛苦地 ,

地中海是地图上被涂上颜色的一部分，意大利是我费力画出来的一只男人的靴子。

[wɪð] [ˈmeni] [jɔːnz] ; [ˈhɪstri; 'hɪstəri][nəʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈepɪk] [rɪˈviːlɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˌʌn'rəʊl][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]
with many yawns ; history no glorious epic revealing as it unrolls the Meaning
和 许多 打哈欠 ; 历史 不 辉煌 史诗 揭示 作为 它 展开 这 意义
[pʊ; əv] [θɪŋz] ,
of Things ,
的 事物 ,

历史并非一部辉煌的史诗，它并非在展开万物意义的过程中揭示真相。

[nəʊ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][pʊ; əv] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [ˌdɪstrɪˈleɪʃn] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][pʊ; əv][mæn] ,
no revelation of that wondrous distillation of the Spirit of man ,
不 启示 的 那 奇妙的 蒸馏 的 这 精神 的 男人 ,
没有揭示人类精神那奇妙的提炼，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈendləs] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈkaʊntə(r)] - [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][mæp] ,
but an endless marching and counter - marching up and down the map ,
但 一个 无尽的 行军 和 柜台 - 行军 向上 和 向下 这 地图 ,
但是，双方会在地图上进行无休止的行军和反行军。

[ˈwɪəri] [ˈkɒləms] [pʊ; əv] [ˈfɪɡəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːnɪd] [baɪ] [rəʊt] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɒtn]
weary columns of figures to be learned by rote instantly to be forgotten
厌倦 列 的 数据 到 是 学习 经过 死记硬背 即刻 到 是 被遗忘的
[əˈɡen] .
again .
再次 .

一列列枯燥乏味的数字，需要死记硬背，然后很快又会忘记。

" [ɒn] [dʒuːn][ðə; ði] 7th [ˈdʒen(ə)rəl][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [prəˈsiːdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈɑːmi] — "
" On June the 7th General So - and - so proceeded with his whole army — "
" 在 六月 这 7th 一般的 所以 - 和 - 所以 继续 和 他的 所有的 军队 — "
[weə(r)] ?
where ?
在哪里 ?

“6月7日，某某将军率领他的整个军队——”去了哪里？

[wɒt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæptə(r)][pʊ; əv] [kɑːˈlaɪ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [pʊ; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]
One little chapter of Carlyle , illuminated by a teacher of understanding , were
— 小的 章 的 凯雷集团 , 照明 经过 一个 老师 的 理解 , 是
[wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [sʌtʃ] [tekst] - [bʊks] .
worth a million such text - books .
值得 一个 百万 这样的 文本 - 图书 .

卡莱尔的一小章，经一位有见地的老师阐释，胜过一百万本教科书。

[əˈlæs] , [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [pʊ; əv][ˈvɜːdʒɪl] !
Alas , for the hatred of Virgil !
唉 , 为了 这 仇恨 的 维吉尔 !

唉，都怪维吉尔的仇恨！

" ['pɛrɪt] " ([ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)]) , " [bɪ'ɡɪn] [æ; ət][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:tiəθ] [laɪn][ænd; ənd]
" **Paret** " (**a shiver**) , " **begin at the one hundred and thirtieth line and**
" 帕雷特 " (一个 颤抖) , " 开始 在 这 一 百 和 第三十 线 和
[trænz'leɪt] !
translate !
翻译 !

“Paret”(一阵颤抖)，“从第一百三十行开始翻译！

" [aɪ][kæn; kən][hiə(r)][maɪ'self] ['drəʊnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [dɪ'testəbl̩] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" **I can hear myself droning out in detestable English a meaningless portion of**
" 我 能 听到 我 无人机 出去 在 可恨 英语 一个 无意义的 部分 的
[ðæt] ['endləs] ['dʒɜ:nɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] ['ɪni:əs] ;
that endless journey of the pious Aeneas ;
那 无尽的 旅行 的 这 虔诚的 埃涅阿斯 ;
“我仿佛能听到自己用蹩脚的英语喃喃自语着虔诚的埃涅阿斯那无尽旅程中毫无意义的一部分；

[kæn; kən] [si:] [dʒi:n] ['ha:lɪstər] , [wɪð] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] ['glɑ:nsɪz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
can see Gene Hollister , with heart - rending glances of despair ,
能 看 基因 霍利斯特 , 和 心 - 渲染 眼神 的 绝望 ,
可以看到吉恩·霍利斯特，眼神中充满了令人心碎的绝望，

['stʌmblɪŋ] [θru:] [kɔ:'ni:ljəs] ['ni:pɒs] [ɪn][æ; ən] [ʌn'ventɪleɪtɪd] [ru:m] [wɪð] [tʃɔ:k] - [rʌbd]
stumbling through Cornelius Nepos in an unventilated room with chalk - rubbed
踉跄 通过 科尼利厄斯 尼波斯 在 一个 不通风的 房间 和 粉笔 - 摩擦
['blækbo:d] [ænd; ənd] ['hevi] ['əʊdəz] [ɒv; əv][ɪŋk][ænd; ənd] [steɪl] [lʌntʃ] .
blackboards and heavy odours of ink and stale lunch .
黑板 和 重的 气味 的 墨水 和 陈旧 午餐 .

在科尔内利乌斯·尼波斯的一间不通风的房间里跌跌撞撞地走着，房间里有粉笔擦过的黑板，弥漫着浓重的墨水味和午餐变质的味道。

[ænd; ənd][aɪ]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['dɛnzməɹ] [ə'kædəmi] , [ðə; ði] [best] [sku:l] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði]
And I graduated from Densmore Academy , the best school in our city , in the
和 我 毕业 从 丹斯莫尔 学院 , 这 最好的 学校 在 我们的 城市 , 在 这
- ,
80's ,
- ,

我毕业于丹斯莫尔学院，那是我们城市最好的学校，那是在80年代。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [bi:n] [tɔ:t] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ru:dɪmənts] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .
without having been taught even the rudiments of citizenship .
没有 拥有 到过 教授 甚至 这 基本原理 的 国籍 .
他们甚至连公民的基本知识都没有接受过教育。

['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:ps] , [wɪtʃ] [bɪt][baɪ][bɪt][wi:; wi] ['peɪnfəli]
Knowledge was presented to us as a corpse , which bit by bit we painfully
知识 曾是 呈现 到 我们 作为 一个 尸体 , 哪个 少量 经过 少量 我们 痛苦地
[daɪ'sektɪd; dɪ-] .
dissected .
解剖 .

知识被呈现在我们面前，就像一具尸体，我们一点一点地痛苦地将其解剖。

[wi:; wi]['nevə(r)] [glɪmps] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['grəʊɪŋ] [θɪŋ] , ['nevə(r)] [ɪk'sprɪəriənst] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
We never glimpsed the living , growing thing , never experienced the Spirit ,
我们 绝不 瞥见 这 活的 , 生长 事物 , 绝不 经验丰富的 这 精神 ,
我们从未见过那鲜活的、不断生长的事物，也从未体验过圣灵。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ['mædʒɪkli] [tu;; tə] [wɒft] [em 'i:] [frəm] [ə; eɪ] ['wɪntri] [laɪm]
the same spirit that was able magically to waft me from a wintry Lyme
这 相同的 精神 那 曾是 有能力的 神奇地 到 飘动 我 从 一个 冬季 莱姆病
[stri:t] [tu;; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] ,
Street to the South Seas ,
街道 到 这 南 海域 ,
正是这种神奇的力量，让我从寒冷的莱姆街飘到了南太平洋。

[ðə; ði] ['enədʒaɪzɪŋ] , [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [tru:] [ə'tʃi:vmənt] , [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv] [ɡɒd] [hɪm'self] .
the energizing , electrifying Spirit of true achievement , of life , of God himself .
这 充满活力 , 令人振奋 精神 的 真的 成就 , 的 生活 , 的 上帝 他自己 .
真正成就、生命、上帝本身所蕴含的那种充满活力、振奋人心的精神。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪts] [fleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['smʌðə] [ʌn'tɪl] [ɪn] ['mænhʊd] [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [spɑ:k]
Little by little its flames were smothered until in manhood there seemed no spark
小的 经过 小的 它是 火焰 是 窒息 直到 在 男子气概 那里 似乎 不 火花
[ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [left] [ə'laɪv] .
of it left alive .
的 它 左边 活 .
渐渐地，它的火焰被熄灭，直到成年后，似乎再也没有一丝火花存活下来。

[ˈmeni] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə] [pɑ:s] [eə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][tu;; tə] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l]
Many years were to pass ere it was to revive again , as by a miracle
许多 年 是 到 经过 埃雷 它 曾是 到 复活 再次 , 作为 经过 一个 奇迹
.
:
.
许多年后，它才奇迹般地再次复苏。

[aɪ] ['trævld] .
I travelled .
我 旅行 .
我旅行了。

[ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət] [dɔ:n] , [aɪ] [sɔ:] , [freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔ:t] - [həʊl] ,
Awakening at dawn , I saw , framed in a port - hole ,
唤醒 在 黎明 , 我 锯 , 框 在 一个 港口 - 洞 ,
黎明时分醒来，我透过舷窗看到：

[rəʊz] - [red] - [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [blu:] [ðæt] [peɪld] [ðə; ði] ['sæfərə(r)] ; [ðə; ði] ['si:z] [ju(:)'lɪsi:z]
rose - red Seriphos set in a living blue that paled the sapphire ; the seas Ulysses
玫瑰 - 红色的 - 放 在 一个 活的 蓝色的 那 苍白 这 蓝宝石 ; 这 海域 尤利西斯
[hæd; həd] [seɪld] ,
had sailed ,
有 航行 ,
玫瑰红的塞里福斯镶嵌在鲜活的蓝色之中，那蓝色甚至让蓝宝石都黯然失色；那是尤利西斯航行过的海洋。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:ɡənɔ:ts] .
and the company of the Argonauts .
和 这 公司 的 这 阿尔戈英雄 .
以及阿尔戈英雄们的陪伴。

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [sti:pt] [ɪn] [ʌnɪ'mædʒɪnd] ['kʌlə(r)] ,
My soul was steeped in unimagined colour ,
我的 灵魂 曾是 浸泡 在 难以想象的 颜色 ,
我的灵魂沉浸在难以想象的色彩中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn] ['ræptʃərəs] ['ɪnstənt] [ɪz] ['gæðəd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə]
and in the memory of one rapturous instant is gathered what I was soon to
和 在 这 记忆 的 一 欣喜若狂 立即的 是 聚集 什么 我 曾是 很快 到
[si:] [ɒv; əv] [gri:s] ,
see of Greece ,
看 的 希腊 ,
而在那令人陶醉的瞬间记忆中, 我即将看到的希腊景象便已尽收眼底。

[ɪz] ['fəʊkəst] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈpəʊətəri][ænd; ənd][ɑ:t] .
is focussed the meaning of history , poetry and art .
是 专注的 这 意义 的 历史 , 诗 和 艺术 .
专注于历史、诗歌和艺术的意义。

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə][stænd][wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [weə(r)] [ˈhɪərəʊz] [sli:p] [ænd; ənd]
I was to stand one evening in spring on the mound where heroes sleep and
我 曾是 到 站立 一 晚上 在 春天 在 这 冢 在哪里 英雄 睡觉 和
[geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] ['mæərəθən] [bɪ'twi:n] ['dɑ:kənɪŋ] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:]
gaze upon the plain of Marathon between darkening mountains and the blue
目光 之上 这 清楚的 的 马拉松 之间 变暗 山脉 和 这 蓝色的
[θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] ['pi:sf(ə)l] [naʊ] ,
thread of the strait peaceful now ,
线 的 这 海峡 和平 现在 ,
我将在一个春日的傍晚, 站在英雄长眠的山丘上, 眺望马拉松平原, 远处是渐渐暗淡的群山和如今宁静的蓝色海峡。

[flʌʃt] [wɪð] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɒsəmz] [ɒv; əv][fru:t][ænd; ənd]['ɑ:mənd] [tri:z] ;
flushed with pink and white blossoms of fruit and almond trees ;
酡 和 粉色的 和 白色的 花朵 的 水果 和 杏仁 树木 ;
果树和杏树开满了粉红色和白色的花朵;

[tu:; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [klɪf] - [θrəʊn] [wens] [ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] [kɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]
to sit on the cliff - throne whence a Persian King had looked down upon a
到 坐 在 这 悬崖 - 王座 何处 一个 波斯语 国王 有 看起来 向下 之上 一个
['sæləmis] [fɔ:t] [ænd; ənd] [lɒst]
Salamis fought and lost
萨拉米香肠 战斗 和 丢失的
坐在悬崖宝座上, 一位波斯国王曾从那里俯瞰萨拉米斯海战的战场, 最终战败.....

[ɪn] [ðæt] [pɔ:t] - [həʊl] [glɪmps] [ə; eɪ] [θə'mistəkli:z] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] , [ə; eɪ] ['sɒkrəti:z] , [ə; eɪ]['həʊmə(r)]
In that port - hole glimpse a Themistocles was revealed , a Socrates , a Homer
在 那 港口 - 洞 一瞥 一个 地米斯托克利 曾是 揭晓 , 一个 苏格拉底 , 一个 荷马
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fidiəs] ,
and a Phidias ,
和 一个 菲狄亚斯 ,
从那个舷窗的缝隙中, 我们仿佛看到了地米斯托克利、苏格拉底、荷马和菲狄亚斯。

[æŋ; ən] ['i:skiləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['perikli:z] ; [jes] ,
an AEschylus , and a Pericles ; yes ,
一个 埃斯库罗斯 , 和 一个 伯里克利 ; 是的 ,
埃斯库罗斯和伯里克利; 是的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒn] ['bru:dɪŋ] [rev'l'eʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [si:] - [gɜ:t] [rɒk] [æz; əz] ['twɪlaɪt] [fɔ:ls] ['əʊvə(r)]
and a John brooding Revelations on his sea - girt rock as twilight falls over
和 一个 约翰 沉思 启示录 在 他的 海 - 束 岩石 作为 暮 瀑布 超过
[ðə; ði] ['wɔ:təz]
the waters
这 水
暮色降临海面, 约翰独自一人在海边的岩石上沉思《启示录》

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['rəʊmən][ˈempaɪə(r)] ,
I saw the Roman Empire ,
我 锯 这 罗马 帝国 ,
我亲眼目睹了罗马帝国,

[ðæt] [ˈska:lət] [ˈwʊmən] [hu:z] [sændz][wɜ:(r); wə(r)] [daɪd] [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [blʌd] [tu:; tə] [əˈpi:z] [hɜ:(r); hə(r)]
that Scarlet Woman whose sands were dyed crimson with blood to appease her
那 猩红 女士 谁 沙子 是 染色 赤红 和 血 到 安抚 她
[ˈhɑ:lətri] ,
harlotry ,
卖淫 ,

那位用鲜血染红沙滩以平息其淫欲的红衣女子，

[hu:z] [ˈɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈleɪdn̩] [wɪð] [ˈtreɪzəz] [frʊm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmju:təb(ə)l] [i:st] , [greɪn] [frʊm; frəm]
whose ships were laden with treasures from the immutable East , grain from
谁 船舶 是 满载 和 宝藏 从 这 不可更改的 东方 , 粮食 从
[ðə; ði] [ˈvæli] [ʊv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
the valley of the Nile ,
这 谷 的 这 尼罗河 ,

他们的船只满载着来自永恒东方的珍宝，以及来自尼罗河谷的粮食。

[sˈpaɪsɪz][frʊm; frəm][əˈreɪbiə] , [ˈpreʃəs] [ˈpɜ:p(ə)l] [stʌf] [frʊm; frəm][ˈtaɪə(r)] , [ˈtrɪbjʊ:t] [ænd; ənd] [spɔɪl] ,
spices from Arabia , precious purple stuffs from Tyre , tribute and spoil ,
香料 从 阿拉伯 , 宝贵的 紫色的 东西 从 胎 , 贡 和 剧透 ,
[ˈtʌɪə(r)] [ˈtrɪbjʊ:t] [ænd; ənd] [spɔɪl] ,
来自阿拉伯的香料，来自泰尔的珍贵紫色织物，贡品和战利品，

[slɛɪvz] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz][frʊm; frəm] [ˈkɒŋkə] [ˈneɪʃnz] [ʃi:; ji] [əbˈzɔ:bd] ;
slaves and jewels from conquered nations she absorbed ;
奴隶 和 珠宝 从 征服 国家 她 吸收 ;

她从被征服的国家掠夺了奴隶和珠宝；

[ænd; ənd] [jet] [hu:z] [ˈveri] [ˈempərəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌnˈkɒŋʃəs] [ˈɪnstɹʊm(ə)nts] [ʊv; əv][ə; eɪ]
and yet whose very emperors were the unconscious instruments of a
和 然而 谁 非常 皇帝们 是 这 无意识 仪器 的 一个
[ˈprəʊgres] [ðeɪ] [wɒt] [nɒt] [ʊv; əv] ,
Progress they wot not of ,
进步 他们 什么 不是 的 ,

然而，他们的帝王们却在不知不觉中成为了他们所不了解的进步的工具。

[prɪˈzɜ:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [baɪ] [ˈmæɪəθən] [ænd; ənd][ˈsæləmis] .
preserved to the West by Marathon and Salamis .
保存完好 到 这 西方 经过 马拉松 和 萨拉米香肠 .

被马拉松和萨拉米斯号护航到西部。

[wɪð] [ˈsizərz] [ˈli:dʒənz] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] [went] [fɔ:θ] [əˈkrɒs] [hɪˈspeɪniə] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪfs] [ʊv; əv][ðə; ði]
With Caesar's legions its message went forth across Hispania to the cliffs of the
和 凯撒的 军团 它是 信息 去 前进 穿过 西班牙 到 这 悬崖 的 这
[waɪld] [ˈwestən] [ˈəʊ(ə)n] ,
wild western ocean ,
荒野 西 海洋 ,

它的信息随着凯撒的军团传遍了整个西班牙，一直到达了狂野西部海洋的悬崖峭壁。

[θru:] [həˈsɪniən] [ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts][tu:; tə] [traɪbz] [ðæt] [dwelt] [weə(r)] [greɪt] [ˈrɪvəz] [rəʊl] [ʌp][ðeə(r)][bɑ:rz]
through Hercynian forests to tribes that dwelt where great rivers roll up their bars
通过 海西 森林 到 部落 那 居住 在哪里 伟大的 河流 卷 向上 他们的 酒吧
[baɪ] [ˈmɪsti] ,
by misty ,
经过 蒙蒙 ,

穿过赫西尼亚森林，到达那些居住在大河翻滚着沙洲、雾气弥漫的部落所在地。

[ˈnɔ:ðən] [ˈsi:z] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈkeltɪk] [ˈfɑ:stnəs] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [wɔ:l]
northern seas , and even to Celtic fastnesses beyond the Wall ... :
北方 海域 , 和 甚至 到 凯尔特人 坚固性 超过 这 墙 ... :

北海，甚至长城以北的凯尔特人据点.....

[,aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ˈʒ:li] [ˈmeməriz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [reɪ][ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [flɪt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt]
In and out of my early memories like a dancing ray of sunlight flits the spirit
在 和 出去 的 我的 早期的 回忆 喜欢 一个 跳舞 射线 的 阳光 飞掠 这 精神
[ɒv; əv][ˈnænsi] .
of Nancy .
的 南希 .

南希的灵魂像一缕跳跃的阳光，时隐时现地出现在我的早期记忆中。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [fʌnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
I was always fond of her ,
我 曾是 总是 喜爱 的 她 ,

我一直都很喜欢她。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪkˈstri:m] [juːθ] [aɪ] [əkˈseptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnsens] [wɪð] [ˈmæskjələɪn] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ][ænd; ənd]
but in extreme youth I accepted her incense with masculine complacency and
但 在 极端 青年 我 公认 她 香 和 男性 自满 和
[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈliːdʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] ,
took her allegiance for granted ,
采取 她 忠诚 为了 的确 ,

但年少无知的我以男性特有的自满接受了她的热情，并将她的忠诚视为理所当然。

[ˈnevə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spel] [aɪ] [ˈeksəd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
never seeking to fathom the nature of the spell I exercised over her .
绝不 寻求 到 捉摸 这 自然 的 这 拼写 我 锻炼 超过 她 .

我从未试图弄清我对她施的魔法的本质。

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [tiːzɪd] [em ˈiː][əˈbʌʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,
Naturally other children teased me about her ; but what was worse ,
自然 其他 孩子们 戏弄 我 关于 她 ; 但 什么 曾是 更糟 ,

其他孩子自然也拿她取笑我；但更糟糕的是，

[wɪð] [ðæt] [ˈtʃɑːmɪŋ] [læk] [ɒv; əv][self] - [ˈkɒŋʃəsnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪn]
with that charming lack of self - consciousness and consideration for what in
和 那 迷人 缺少 的 自己 - 意识 和 考虑 为了 什么 在
[ˈɑːftə(r)][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði][faɪnə] [ˈfiːlɪŋz] ,
after life are called the finer feelings ,
后 生活 是 称为 这 更精细 情怀 ,

带着那种迷人的、毫无自我意识的、以及对来世所谓的“美好情感”的漠不关心，

[ðeɪ] [tiːzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌʊt] [em ˈiː][bɪˈfɔː(r)][em ˈiː] , [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [diˈtəː] [ðem; ðəm][nɒt][æt; ət][ɔːl]
they teased her about me before me , my presence deterring them not at all
他们 戏弄 她 关于 我 前 我 , 我的 在场 威慑 他们 不是 在 全部
.
.
.

当着我的面，他们就拿我取笑她，我的出现丝毫没有阻止他们。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ˈhɒpɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːtəz] [jɑːd] [ˈkraɪŋ] [aʊt] :
I can see them hopping around her in the Peters yard crying out :
我 能 看 他们 跳跃 大约 她 在 这 彼得斯 院子 哭泣 出去 :

我看到它们在彼得家的院子里围着她蹦来蹦去，大声叫喊：

— " [ˈnæn,sɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hjuː] ! [ˈnæn,sɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hjuː] !
— " **Nancy's in love with Hugh ! Nancy's in love with Hugh !**
— " 南希的 在 爱 和 休 ! 南希的 在 爱 和 休 !

“南希爱上了休！南希爱上了休！ ”

" [ə; eɪ] [sə'fɪntli] ['θɪrɪŋ] ['pɑ:staɪn] , [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nænsi] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] .
" A sufficiently thrilling pastime , this , for Nancy could take care of herself .
" 一个 足够 惊险 消遣 , 这 , 为了 南希 可以 拿 关心 的 她自己 :
“对于南希来说, 这已经是足够刺激的消遣了, 她可以照顾好自己。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌŋglə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'tæli'eɪ](ə)n] ,
I was a bungler beside her when it came to retaliation ,
我 曾是 一个 笨蛋 旁 她 什么时候 它 来了 到 报复 ,
在报复这件事上, 我跟她比起来简直是个笨蛋。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][kə'pæsəti]
and not the least of her attractions for me was her capacity
和 不是 这 至少 的 她 景点 为了 我 曾是 她 容量
[fɔ:(r); fə(r)]['æŋɡə(r)] :
for anger :
为了 愤怒 :
而她最吸引我的地方之一, 就是她易怒的性格:

['fʊəri] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [tɜ:m] .
fury would be a better term .
愤怒 会 是 一个 更好的 学期 :
用“愤怒”来形容可能更贴切。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [flaɪ][æt; ət][ðem; ðəm] — [i:vəŋ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - ['hʌntəz] [wen] [ðə; ði]
She would fly at them — even as she flew at the head - hunters when the
她 会 飞 在 他们 — 甚至 作为 她 飞翔 在 这 头 - 猎人 什么时候 这
['petrəl][wɒz; wəz] ['menəs] ;
Petrel was menaced ;
海燕 曾是 受威胁 ;
她会向他们飞去——就像当海燕受到威胁时, 她向猎头族飞去一样;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][diə(r)] .
and she could run like a deer .
和 她 可以 跑步 喜欢 一个 鹿 :
她跑起来像鹿一样快。

[wəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['vɪktɪm] [ʃi:; ʃi] [əʊvə'tʊk] !
Woe to the unfortunate victim she overtook !
悲哀 到 这 不幸 受害者 她 超越 !
她超越的那个不幸的受害者真是太惨了!

['mæskjəlɪn] [streŋθ] , ['eksəd] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] , [ə'veil] [bʌt; bət]['lɪt(ə)],
Masculine strength , exercised apologetically , availed but little ,
男性 力量 , 锻炼 带着歉意地 , 已利用 但 小的 ,
男性力量的展现, 若带有歉意, 则收效甚微。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['rʌsəl] ['pi:təz] [ænd; ənd] [dʒi:n] ['hɑ:lɪstər] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] [sʌt]
and I have seen Russell Peters and Gene Hollister retire from such
和 我 有 已见 罗素 彼得斯 和 基因 霍利斯特 退休 从 这样的
[ɪn'kauntəz] [hju:'miliɪtɪd][ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .
encounters humiliated and weeping .
遭遇 受辱 和 哭泣 :
我曾亲眼目睹罗素·彼得斯和吉恩·霍利斯特在这样的场合中颜面尽失、痛哭流涕地退场。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kɔ:t] [rælf] ; [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˈtɔ:tʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]
She never caught Ralph ; his methods of torture were more intelligent and
她 绝不 捕捉 拉尔夫 ; 他的 方法 的 酷刑 是 更多的 聪明的 和
[ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [dʒi:nz] [ænd; ənd] ['rʌsəlz] ,
subtle than Gene's and Russell's ,
微妙的 比 基因的 和 罗素的 ,
她始终没能抓住拉尔夫; 他的酷刑手段比吉恩和拉塞尔的更加高明和隐蔽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈiːkwəl] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [tʌŋz] .
but she was his equal when it came to a question of tongues .
 但 她 曾是 他的 平等的 什么时候 它 来了 到 一个 问题 的 舌头 .

但论及语言能力，她与他不相上下。

" [aɪ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [rælf] [ˈhæmbəl,tən] , " [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [seɪ] .
" I know what's the matter with you , Ralph Hambleton , " she would say .
 " 我 知道 是什么 这 事情 和 你 , 拉尔夫 汉布尔顿 , " 她 会 说 .
 “我知道你到底怎么了，拉尔夫·汉布尔顿，”她会这样说。

" [jʊr; jər] [ˈdʒeləs] .
" You're jealous .
 " 你是 嫉妒的 .

你这是嫉妒。

" [æn; ən][.ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈveəriəbli] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
" An accusation that invariably put him on the defensive .
 " 一个 指控 那 总是 放 他 在 这 防守 .
 “这一指控总是让他处于守势。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][gʻɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You think all the girls are in love with you , don't you ?
 " 你 思考 全部 这 女孩们 是 在 爱 和 你 , 不 你 ?
 你以为所有女孩都爱上你，是吗？

" [ðiːz] [siːnz] [aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmwɒt] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
" These scenes I found somewhat embarrassing .
 " 这些 场景 我 成立 有些 尴尬的 .
 “这些场景让我觉得有点尴尬。”

[nɒt] [səʊ] [ˈnænsɪ] .
Not so Nancy .
 不是 所以 南希 .

南希可不这么认为。

[ˈɑːftə(r)] [disˈkʌmfɪt] [hɜː(r); hə(r)][təˈmentə, ˈtɔːm-] , [ɔː(r)] [ˈwuːndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ]
After discomfiting her tormenters , or wounding and scattering them , she
 后 令人不安的 她 折磨者 , 或者 受伤 和 散射 他们 , 她
 [wɒd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ] [saɪd]
would return to my side
 会 返回 到 我的 边

在挫败或击伤并驱散折磨她的人之后，她就会回到我身边.....

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfræŋkli] [ɪkˈsprest] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən]
In spite of her frankly expressed preference for me she had an
 在 尽管如此 的 她 坦率地说 表达 偏爱 为了 我 她 有 一个
 [ɪˈluːsɪvnəs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [əˈpiːl] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
elusiveness that made a continual appeal to my imagination .
 难以捉摸 那 制成 一个 持续的 上诉 到 我的 想像力 .

尽管她坦率地表达了对我的好感，但她身上那种难以捉摸的气质却不断激发着我的想象力。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈɒbvɪəs] [ɔː(r)] [ˈkɒmənpleɪs] ,
She was never obvious or commonplace ,
 她 曾是 绝不 明显的 或者 平凡 ,
 她从不平庸或平庸，

早在体验到青春期爱情的不适和痛苦之前，我就被充满矛盾和不一致的自然所吸引。

她是个假小子，

然而，与他人的接触非但没有削弱她自身的性别特质，反而增强了这种特质：

无论她爬过多少棵树，她似乎都从未失去她的优雅。

这是与生俱来的。

[ði:z] [ɪm'preɪnz] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd] [dɪmɪ'ʊ:nəs] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['vɪvɪd][ɪn]

[ʌnə'tendɪd] , [tuː; tə] ['suːzn] ['blækwɒdz] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .

[fɪː ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [breɪd] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] ,
of her dark hair in a long braid tied with a red ribbon ,
 的 她 黑暗的 头发 在 一个 长的 编织 系 和 一个 红色的 丝带 ,
 她乌黑的头发编成一条长辫子,用红色丝带扎了起来。

[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈslendə(r)][legz][klæd][ɪn][blæk][ˈstɒkɪŋz][ɒv; əv][ˈʃaɪnɪŋ][ˈsɪlk].
of her slender legs clad in black stockings of shining silk.
的 她 苗条 腿 覆膜 在 黑色的 长筒袜 的 灼灼 丝绸 .
她修长的双腿穿着闪亮的黑色丝绸长袜。

[wiː; wi][felt][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈsʌmhəʊ][tuː][ˈsɪɡnɪfɪkənt] , [tuː][ˈeləkwənt][fɔː(r); fə(r)][wɜːdz] ...
We felt the occasion to be somehow too significant , too eloquent for words ...
我们 毛毡 这 场合 到 是 不知何故 也 重要的 , 也 雄辩 为了 字 ...
.
.
.

我们觉得这个场合意义非凡，难以用语言来表达.....
[ɪn][ˈsaɪləns][wiː; wi][klaɪmd][ðə; ði][flaɪt][ɒv; əv][stəʊn][steps][ðæt][led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈblækwɒd]
In silence we climbed the flight of stone steps that led up to the Blackwood
在 沉默 我们 攀登 这 航班 的 石头 步骤 那 引领 向上 到 这 黑木
[ˈmæn](ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

我们默默地爬上了通往布莱克伍德宅邸的石阶。
[wen][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpənd] , [ˈletɪŋ][aʊt][saʊndz][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈrevlri] .
when suddenly the door was opened , letting out sounds of music and revelry .
什么时候 突然 这 门 曾是 打开 , 出租 出去 声音 的 音乐 和 狂欢 .
突然，门被打开了，传来音乐和欢庆的声音。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈblækwɒdz][ˈkʌləd][ˈbʌtlə(r)][ˌned] , [ˈbiːmd][æːt; ət][juːˈes][həˈspɪtəbli; ˈhɒspɪtəbli] , [ɪnˈvaɪtɪŋ]
Mr . Blackwood's coloured butler , Ned , beamed at us hospitably , inviting
先生 . 黑木 有色 管家 , 内德 , 光束 在 我们 热情好客 , 邀请
[juːˈes][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði][ˈbraɪtnəs][wɪˈðɪn] .
us to enter the brightness within .
我们 到 进入 这 亮度 之内 .

布莱克伍德先生的黑人管家内德热情地向我们微笑，邀请我们进入明亮的室内。
[ðə; ði][ˈfeɪdz][wɜː(r); wə(r)][dɹɔːn] , [ðə; ði][kˈɑːpɪts][wɜː(r); wə(r)][ˈkʌvəd][wɪð][ˈfest(ə)][ˈkænvəs] ,
The shades were drawn , the carpets were covered with festal canvas ,
这 色调 是 绘制 , 这 地毯 是 涵盖 和 节日 帆布 ,
窗帘拉上了，地毯上盖上了节日用的帆布。

[ðə; ði][ˈfəʊldɪŋ][dɔːz][bɪˈtwiːn][ðə; ði][skweə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][flʌŋ][bæk] ,
the folding doors between the square rooms were flung back ,
这 折叠式的 门 之间 这 正方形 房间 是 扔 后退 ,
方形房间之间的折叠门被猛地向后推开。

[ðə; ði][ˈprɪzm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˌjændəˈlɪəz][flʌŋ][ðeə(r)][laɪt][ˈəʊvə(r)][ˈænɪmeɪtɪd][ɡruːps][ɒv; əv]
the prisms of the big chandeliers flung their light over animated groups of
这 棱镜 的 这 大的 吊灯 扔 他们的 光 超过 动画 团体 的
[ˈmeɪtrən][ænd; ənd][ˈtʃɪldrən] .
matrons and children .
女舍监 和 孩子们 .
大型枝形吊灯的棱镜将光线投射到一群群活泼的妇人和孩子们身上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtlɪŋ] ,
Mrs . Watling ,
太太 . 沃特林 ,
沃特林夫人

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tliŋ] [twɪnz] — [tu:] [ʌŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz] [daɪˈrektɪŋ]
the mother of the Watling twins — too young to be present was directing
这 母亲 的 这 沃特林 双胞胎 — 也 年轻的 到 是 展示 曾是 导演
[wɪð] [vɪˈvæsəti][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] " [kɪŋ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz][sʌn] ,
with vivacity the game of " King William was King James's son ,
和 活泼 这 游戏 的 " 国王 威廉 曾是 国王 詹姆斯的 儿子 ;
沃特林双胞胎的母亲——当时年纪太小无法到场——却兴致勃勃地指导着“威廉国王是詹姆斯国王的儿子”的游戏。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɪˈænəʊ] .
" and Mrs . McAlery was playing the piano .
" 和 太太 : - 曾是 玩耍 这 钢琴 :
麦卡莱里夫人正在弹钢琴。

" [naʊ] [tʃu:z] [ju;; jʊ] [i:st] , [naʊ] [tʃu:z] [ju;; jʊ] [west] ,
" Now choose you East , now choose you West ,
" 现在 选择 你 东方 , 现在 选择 你 西方 ,
现在选择你的东方, 现在选择你的西方,

[naʊ] [tʃu:z] [ðə; ði][wʌn][ju;; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][best] !
Now choose the one you love the best !
现在 选择 这 一 你 爱 这 最好的 !
现在选出你最喜欢的那一个!

" [tɒm] ['pi:təz] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [su:t][ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] ['veri] ['mɪzrəbl] , [rɪˈfju:zd] [tu;; tə]
" Tom Peters , in a velvet suit and consequently very miserable , refused to
" 汤姆 彼得斯 , 在 一个 天鹅绒 套装 和 最后 非常 悲惨的 , 拒绝 到
[ɪmˈbreɪs] ['eθəl] [ˈhɑ:lɪstər] ;
embrace Ethel Hollister ;
拥抱 埃塞尔 霍利斯特 ;
“汤姆·彼得斯身穿天鹅绒西装, 因此显得非常沮丧, 他拒绝拥抱埃塞尔·霍利斯特;

[waɪl] [ðə; ði][ˈskɔ:nf(ə)l][ˈdʒu:ljə] [lə:k] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] :
while the scornful Julia lurked in a corner :
尽管 这 轻蔑的 朱莉娅 潜伏 在 一个 角落 :
而心怀鄙夷的茱莉亚则躲在角落里:

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈdju:s][hɜ:(r); hæ(r)][tu;; tə][ˈentə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [geɪm] .
nothing would induce her to enter such a foolish game .
没有什么 会 诱导 她 到 进入 这样的 一个 愚蠢 游戏 :
没有什么能让她参与这种愚蠢的游戏。

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [dɪsˈkʌmfɪtə(r)] [wen] [rælf] [kɪst] [ˈnænsi]
I experienced a novel discomfiture when Ralph kissed Nancy
我 经验丰富的 一个 小说 沮丧 什么时候 拉尔夫 亲吻 南希 ... :
拉尔夫亲吻南希时, 我感到了一种前所未有的尴尬.....

['ɑ:ftəwədz] [keɪm] [ðə; ði] [fi:st] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæm] ['dɜ:rɪt] , [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][ˈpeɪpə(r)][kæp] [wɪð]
Afterwards came the feast , from which Ham Durrett , in a pink paper cap with
然后 来了 这 盛宴 , 从 哪个 火腿 杜雷特 , 在 一个 粉色的 纸 帽 和
[ˈstrɪmə] ,
streamers ,
主播 ,
随后便是宴会, 哈姆·杜雷特戴着一顶饰有彩带的粉红色纸帽,

[wɒz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈfɔ:səbli] [rɪˈmu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
was at length forcibly removed by his mother .
曾是 在 长度 强制 已移除 经过 他的 母亲 :
最终被他的母亲强行带走。

[ðʌs] [ˈɜ:li] [dɪd][hi;; hi] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fleɪ] [pɒts]
Thus early did he betray his love for the flesh pots
因此 早期的 做过 他 背叛 他的 爱 为了 这 肉 锅 ... :
他很早就暴露了自己对肉体的喜爱.....

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnˈtɪl][aɪ][wɒz; wəz][ˌsɪksˈtiːn][ðæt][ə; eɪ][ˈpleɪə(r)][kɜɪm][ænd; ənd][ˌtʌtʃt][ðə; ði][kiːz]
It was not until I was sixteen that a player came and touched the keys
它 曾是 不是 直到 我 曾是 十六 那 一个 玩家 来了 和 感动 这 钥匙
[ɒv; əv][maɪ][səʊl] ,
of my soul ,
的 我的 灵魂 ,

直到我十六岁那年，一位球员出现，触动了我的灵魂深处。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][əˈwəʊk] , [bɪˈwaɪldəd] , [æt; ət][ðɪːz][fɜːst][ˈtendə(r)][nəʊts] .
and it awoke , bewildered , at these first tender notes .
和 它 醒来 , 困惑 , 在 这些 第一的 投标 笔记 .

它被这最初的温柔音符惊醒，感到困惑不已。

[ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ˈkwɪkən] , [ˈtrɪpɪŋ][ɪn][ˈekstəsi] ,
The music quickened , tripping in ecstasy ,
这 音乐 加速 , 绊倒 在 狂喜 ,

音乐节奏加快，令人陶醉。

[tuː; tə][tʃeɪndʒ][baɪ][ˈsaɪt(ə)] [ˈfreɪzɪz][ˈɪntuː][θiːmz][ɒv; əv][ɪkˈskwɪzɪt][ˈsʌfəɪŋ][ˌhɪðəˈtuː][ˌʌnɪksˈpɪriənst]
to change by subtle phrases into themes of exquisite suffering hitherto unexperienced
到 改变 经过 微妙的 短语 进入 主题 的 精美的 痛苦 迄今为止 雏
.
:
.

通过微妙的措辞，将主题转变为此前从未体验过的极致痛苦。

[aɪ][njuː][ðæt][aɪ][lʌvd][ˈnænsɪ] .
I knew that I loved Nancy .
我 知道 那 我 喜爱 南希 .

我知道我爱南希。

[wɪð][ðə; ðɪ][ˈædvent][ɒv; əv][ˌlɒŋɡə(r)][dresɪz][ðæt][rɪːtʃt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fuː][tɒps][ə; eɪ][tʃeɪndʒ]
With the advent of longer dresses that reached to her shoe tops a change
和 这 来临 的 更长 连衣裙 那 达到 到 她 鞋 最高额 一个 改变
[hæd; həd][kʌm][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
had come over her .
有 来 超过 她 .

随着裙摆越来越长，一直垂到鞋面，她的气质也随之发生了变化。

[ðə; ðɪ][ˈtɒmbɔɪ] , [ðə; ðɪ][ˈwɪlɪŋ][kæmp]-[ˈfɒləʊə(r)][huː][lʌvd][ˌemˈiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌʌnəˈfeɪmd] ,
The tomboy , the willing camp - follower who loved me and was unashamed ,
这 假小子 , 这 愿意的 营 - 追随者 WHO 喜爱 我 和 曾是 毫不羞愧 ,
[wɜː(r); wə(r)][gɒn][fəˈrevə(r)] ,
were gone forever ,
是 已消失 永远 ,

那个假小子，那个乐意跟随我、爱我且毫不羞愧的营地伙伴，永远地离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪˈstɪəriəs] , [trænsˈfɪɡjəd][ˈbiːɪŋ] , [ˈnaɪðə(r)][gɜːl][nʊː(r)][ˈwʊmən] , [hæd; həd][ˈmædʒɪkli]
and a mysterious , transfigured being , neither girl nor woman , had magically
和 一个 神秘 , 变形 存在 , 两者都不 女孩 也不 女士 , 有 神奇地
[biːɪŋ][ɪˈvɒlvd] .
been evolved .
到过 进化 .

一个神秘的、变形的生物，既不是女孩也不是女人，神奇地进化而来。

[kʊd; kəd][,aɪˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][lʌvd][ˌemˈiː][stɪl] ?
Could it be possible that she loved me still ?
可以 它 是 可能的 那 她 喜爱 我 仍然 ?

难道她还爱着我吗？

[maɪ][kəmˈpleɪs(ə)nʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃd] ； [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [əˈɡresə(r)] ，
My complacency had vanished ; suddenly I had become the aggressor ,
我的 自满 有 消失了 ； 突然 我 有 变得 这 侵略者 ，
我的自满情绪消失了；突然间，我变成了侵略者。

[ɪf][ˈəʊnli][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ][tuː; tə] " [əˈɡres] " ；
if only I had known how to " aggress " ;
如果 仅有的 我 有 已知 如何 到 " 侵略 " ；
如果我早知道该如何“进攻”就好了；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] [əˈkɜːsɪd] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [ˈpærəlaɪzd] [maɪ]
but in her presence I was seized by an accursed shyness that paralyzed my
但 在 她 在场 我 曾是 查获 经过 一个 被诅咒的 害羞 那 瘫痪 我的
[tʌŋ] ，
tongue ,
舌头 ；
但一见到她，我就羞于启齿，一句话也说不出来说。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˌʌnˈʌtəd] .
and the things I had planned to say were left unuttered .
和 这 事物 我 有 计划 到 说 是 左边 未说出口的 ；
我原本打算说的话，最终却都没说出口。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˈriːəlaɪz] [aɪˈtiː] — [tuː; tə] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [fiːl] [laɪk]
It was something — though I did not realize it — to be able to feel like
它 曾是 某物 — 尽管 我 做过 不是 意识到 它 — 到 是 有能力的 到 感觉 喜欢
[ðæt] .
that .
那 ；

虽然我当时并没有意识到，但能够有那样的感受，确实非同寻常。
[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] .
The time came when I could no longer keep this thing to myself .
这 时间 来了 什么时候 我 可以 不 更长 保持 这 事物 到 我 ；
终于，我再也无法将这件事藏在心里了。

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊtlet] ， [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɒnfɪdənt] ， [bɪˈkeɪm] [ɪmˈperətɪv] ， [ænd; ænd][aɪ] [sɔːt]
The need of an outlet , of a confidant , became imperative , and I sought
这 需要 的 一个 出路 ， 的 一个 知己 ， 成为 至关重要的 ， 和 我 寻求
[aʊt] [tɒm] [ˈpiːtəz] .
out Tom Peters .
出去 汤姆 彼得斯 ；
我迫切需要一个倾诉对象，一个知己，于是我找到了汤姆·彼得斯。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈfebruəri] ； [aɪ][rɪˈmembə(r)] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] — [wɪð] [ɪnˈkredəb(ə)l]
It was in February ; I remember because I had ventured — with incredible
它 曾是 在 二月 ； 我 记住 因为 我 有 冒险 — 和 极好的
[ˈdeəriŋ] — [tuː; tə] [send] [ˈnænsi] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] ，
daring — to send Nancy an elaborate ,
大胆 — 到 发送 南希 一个 精心制作的 ，
那是在二月份；我记得很清楚，因为我当时冒着极大的勇气，给南希寄了一份精心制作的.....

[ˈrəʊzi] [ˈvæləntaɪn] ；
rosy Valentine ;
红润 情人节 ；
玫瑰色的瓦伦丁；

[ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɔːl] [tuː] [ˈθɪnli] [dɪsˈgaɪzd] [wɒz; wəz][ðə; ði]
written on the back of it in a handwriting all too thinly disguised was the
书面 在 这 后退 的 它 在 一个 手写 全部 也 薄薄的 伪装 曾是 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [vɜːs] ,
following verse ,
下列的 诗 ,

背面用几乎难以辨认的笔迹写着以下诗句：

[ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [hɑːd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [skuːl] [ˈaʊəz] : —
the triumphant result of much hard thinking in school hours : —
这 凯 结果 的 很多 难的 思维 在 学校 小时 : —

这是课堂上刻苦思考的最终成果：——

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][ˈsendə(r)] [ges]
Should you of this the sender guess
应该 你 的 这 这 发件人 猜测

你应该猜猜发件人是谁

[wɪˈðəʊt] [əˈhʌðə(r)] [saɪn] ,
Without another sign ,
没有 其他 符号 ,

没有其他迹象，

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈpent] , [ænd; ənd][rest] [ˈkɒntent]
Would you repent , and rest content
会 你 悔改 , 和 休息 内容

你会忏悔并安息吗？

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈvæləntaɪn]
To be his Valentine
到 是 他的 情人节

做他的情人

[aɪ] [gruː] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][baɪ] [tɜːnz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈfekts] [ɒn][maɪ] [tʃɑːnsɪz]
I grew hot and cold by turns when I thought of its possible effects on my chances
我 生长 热的 和 寒冷的 经过 转弯 什么时候 我 想法 的 它是 可能的 效果 在 我的 机会
.
:
.

想到这件事可能对我的机会产生的影响，我一会儿感到兴奋，一会儿又感到害怕。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈjuːsləs] , [ˈslʌʃɪ] [ɑːftəˈnuːnz] , [aɪ] [tɒk] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [led][juː ˈes] ,
One of those useless , slushy afternoons , I took Tom for a walk that led us ,
一 的 那些 无用 , 冰沙 下午 , 我 采取 汤姆 为了 一个 走 那 引领 我们 ,
在一个百无聊赖、泥泞不堪的下午，我带汤姆出去散步，结果我们走到了.....

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɒn] , [pɑːst] [ˈnæŋsɪz] [haʊs] .
as dusk came on , past Nancy's house .
作为 黄昏 来了 在 , 过去的 南希的 房子 .

暮色降临，经过南希的房子。

[ˈəʊnli][baɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈɡriːz] [dɪd][aɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [maɪ] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ; [bʌt; bət] [tɒm] ,
Only by painful degrees did I succeed in overcoming my bashfulness ; but Tom ,
仅有的 经过 痛苦 学位 做过 我 成功 在 克服 我的 臊 ; 但 汤姆 ,

我克服羞怯的过程十分痛苦；但汤姆，

[wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd] [bləːt] [aʊt][ðə; ði][ˈsiːkrət] , [wɒz; wəz][məʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
when at last I had blurted out the secret , was most sympathetic ,
什么时候 在 最后的 我 有 脱口而出 出去 这 秘密 , 曾是 最多 交感神经 ,

当我终于吐露了秘密时，她非常同情我。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['eɪlmənt] [frɒm; frəm] [wɪt] [ai] ['sʌfəd] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪlm]
although the ailment from which I suffered was as yet outside of the realm
虽然 这 病痛 从 哪个 我 遭受 曾是 作为 然而 外部 的 这 领域
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
of his experience .
的 他的 经验 .

虽然我所患的疾病还超出了他的经验范围。

[ai][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['eɪlmənt] " [əd'vaɪzədli] ,
I have used the word " ailment " advisedly ,
我 有 用过的 这 单词 " 病痛 " 谨慎地 ,

我特意使用了“疾病”一词。

[sɪns] [hi; hi] ['eɪdɪəntli] [pʊt] [maɪ] ['trʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] [wɪð] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə][ɔ:(r)] ['skɑ:lət]
since he evidently put my trouble in the same category with diphtheria or scarlet
自从 他 显然 放 我的 麻烦 在 这 相同的 类别 和 白喉 或者 猩红
['fi:və(r)] ,
fever ,
发烧 ,

因为他显然把我的病和白喉或猩红热归为一类，

[rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] " [dɑ:nd] [hɑ:d] [lʌk] .
remarking that it was " darned hard luck .
评论 那 它 曾是 " 该死的 难的 运气 .

他评论说，这真是“太倒霉了”。

" [ɪn] [veɪn] [ai] [sɔ:t] [tu; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'ga:d] [aɪ 'ti:][æz; əz] [sʌt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ;
" In vain I sought to explain that I did not regard it as such in the least ;
" 在 徒劳 我 寻求 到 解释 那 我 做过 不是 看待 它 作为 这样的 在 这 至少 ;

“我徒劳地试图解释，我丝毫不认为它是那样的；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ai] [əd'mɪtɪd] ,
there was suffering , I admitted ,
那里 曾是 痛苦 , 我 承认 ,

我承认，确实存在苦难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'gri:ɪ] [ɒv; əv] [blɪs] [nʌn] [kʊd; kəd] [kəmprɪ'hend] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [aɪ 'ti:] .
but a degree of bliss none could comprehend who had not felt it .
但 一个 程度 的 极乐 没有任何 可以 理解 WHO 有 不是 毛毡 它 .

但那种幸福的程度，只有亲身感受过的人才能体会。

[hi; hi] [rɪ'fju:zd] [tu; tə][bi; bi] ['enviəs] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tu; tə] [brɪ'treɪ] ['envi] ; [jet] [hi; hi][wɒz; wəz]
He refused to be envious , or at least to betray envy ; yet he was
他 拒绝 到 是 羡慕 , 或者 在 至少 到 背叛 嫉妒 ; 然而 他 曾是
['kjʊəriəs] ,
curious ,
好奇的 ,

他拒绝嫉妒，或者至少拒绝流露出嫉妒之情；但他却充满好奇。

['ɑ:skɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] ,
asking many questions ,
问 许多 问题 ,

问了很多问题，

[ænd; ænd][ai][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [θɪŋk] [brɪ'fɔ:(r)] [wi; wi] ['pɑ:tɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
and I had reason to think before we parted that his admiration for
和 我 有 原因 到 思考 前 我们 分手了 那 他的 钦佩 为了

[em 'i:][wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] .
me was increased .
我 曾是 增加 .

在与他分别之前，我有理由相信他对我的钦佩之情与日俱增。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [ˈdɪd(ə)nt] [lʌv] [ˈnænsi] ?
Was it possible that he , too , didn't love Nancy ?
曾是 它 可能的 那 他 , 也 , 没有 爱 南希 ?
难道他也并不爱南希吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] .
No , it was funny , but he didn't .
不 , 它 曾是 有趣的 , 但 他 没有 .
不, 这很有趣, 但他并不觉得好笑。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɪn][gɜːlz] : [hɪz; ɪz] [təʊn] [rɪˈmeɪnd] [kəˈmɪzəreɪt] ,
He failed to see much in girls : his tone remained commiserating ,
他 失败的 到 看 很多 在 女孩们 : 他的 语气 剩余 同情 ,
他对女孩子没什么好感: 他的语气始终带着同情。

[jet] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv][maɪ][suːt] .
yet he began to take an interest in the progress of my suit .
然而 他 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 进步 的 我的 套装 .
但他开始对我的诉讼进展产生了兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈprəʊɡres] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] .
For a time I had no progress to report .
为了 一个 时间 我 有 不 进步 到 报告 .
有一段时间我没有任何进展可以汇报。

[aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈwiːkli] [ˈdɑːnsɪŋ] [klaːs] [huːz]
Out of consideration for those members of our weekly dancing class whose
出去 的 考虑 为了 那些 成员 的 我们的 每周 跳舞 班级 谁
[ˈpeərənts][wɜː(r); wə(r)] [ɪˌpɪskəˈpeɪliənz] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ˈdʒʊərəɪŋ] [lent] ,
parents were Episcopaliansthe meetings were discontinued during Lent ,
父母 是 圣公会教徒 这 会议 是 已停产 期间 大斋期 ,
考虑到我们每周舞蹈班中一些成员的父母是圣公会教徒, 我们在四旬斋期间暂停了舞蹈课。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [wʊd] [hæv; həv][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ə; eɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [nɒt] [ɪn][em ˈiː] ;
and to call would have demanded a courage not in me ;
和 到 称呼 会 有 要求 一个 勇气 不是 在 我 ;
打电话需要的勇气我并没有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈfrendz] [ænd; ənd][aɪ]
I should have become an object of ridicule among my friends and I
我 应该 有 变得 一个 目的 的 嘲笑 之中 我的 朋友们 和 我
[wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [feɪs] [ˈnæn,sɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv]
would have died rather than face Nancy's mother and the members of
会 有 死亡 相当 比 脸 南希的 母亲 和 这 成员 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] .
her household .
她 家庭 .
我本该成为朋友们嘲笑的对象, 我宁愿死也不愿面对南希的母亲和她的家人。

[aɪ][set] [əˈbʌʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [plænz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntəz] [ðæt] [maɪt] [əˈpɪə(r)]
I set about making ingenious plans with a view to encounters that might appear
我 放 关于 制作 巧妙 计划 和 一个 看法 到 遭遇 那 可能 出现
[ˈkæʒʊəl] .
casual .
随意的 .
我开始制定巧妙的计划, 以期获得看似偶然的邂逅。

[ˈnæn,sɪz] [skuːl] [wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst] [æt; ət] [tuː] , [səʊ][wɒz; wəz] [maɪn] .
Nancy's school was dismissed at two , so was mine .
南希的 学校 曾是 解雇 在 二 , 所以 曾是 矿 .
南希的学校两点放学, 我的学校也是。

[baɪ] [wɔːkɪŋ] [fɑːst][aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˈsɔːlzbəri] [stri:t] , [nɪə(r)][es ˈtiː] . [ˈmɛrɪz] [ˈseminəri] [fɔː(r); fə(r)]
By walking fast I could reach Salisbury Street , near St . Mary's Seminary for
经过 步行 快速地 我 可以 抵达 索尔兹伯里 街道 , 靠近 英石 . 玛丽的 神学院 为了
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
Young Ladies ,
年轻的 女士们 ,

我快步走就能到达索尔兹伯里街，靠近圣玛丽女子学院。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [duːmd]
in time to catch her , but even then for many days I was doomed
在 时间 到 抓住 她 , 但 甚至 然后 为了 许多 天 我 曾是 注定失败
[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
to disappointment .
到 失望 .

虽然及时抓住了她，但即便如此，接下来的许多天我还是注定要失望。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈʌðə(r)][gɜːlz] , [ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈnʌðə(r)] [ruːt] ;
She was either in company with other girls , or else she had taken another route ;
她 曾是 任何一个 在 公司 和 其他 女孩们 , 或者 别的 她 有 已采取 其他 路线 ;
她要么是和其他女孩在一起，要么是走了另一条路；

[ðɪs] [aɪ] [səˈmaɪzd] [led][pɑːst][ˈsəʊfi; ˈsɔː-] - [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈlɪstɪd] [tɒm] [æz; əz][ə; eɪ]
this I surmised led past Sophy McAlery's house , and I enlisted Tom as a
这 我 推测 引领 过去的 索菲 - 房子 , 和 我 入伍 汤姆 作为 一个
[kənˈfɪdərət] .
confederate .
南方邦联 .

我推测这条路会经过索菲·麦卡莱里家，于是我拉拢汤姆加入了我的队伍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - [ɒn] [elm] [waɪl] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [ˈpaʊəl] ,
He was to make straight for the McAlery's on Elm while I followed Powell ,
他 曾是 到 制作 直的 为了 这 - 在 榆树 尽管 我 随后 鲍威尔 ,
他要径直前往榆树街上的麦卡莱里家，而我则跟着鲍威尔走。

[tuː] [ʃɔːt] [blɒks] [əˈweɪ] ,
two short blocks away ,
二 短的 积木 离开 ,

两个街区之外，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnænsi] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [əˈləʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈnaʊns]
and if Nancy went to Sophy's and left there alone he was to announce
和 如果 南希 去 到 - 和 左边 那里 独自的 他 曾是 到 宣布
[ðə; ðɪ][fækt][baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsɜːtɪd] [ˈsɪgnəl] .
the fact by a preconcerted signal .
这 事实 经过 一个 预先演奏 信号 .

如果南希去了索菲家，并且独自一人离开，他就要通过预先约定的信号宣布此事。

[θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [ˈpræktɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwɑɪəd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ʃrɪl] [ɪˈnʌf]
Through long and persistent practice he had acquired a whistle shrill enough
通过 长的 和 执着的 实践 他 有 获得 一个 哨 尖锐 足够的
[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ] [ded] ,
to wake the dead ,
到 唤醒 这 死的 ,

经过长期坚持不懈的练习，他练就了一副足以惊醒死者的尖锐哨声。

[əˈkʌmplɪʃt] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ɒv; əv] [ɪːtʃ] [hænd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
accomplished by placing a finger of each hand between his teeth ;
完成 经过 放置 一个 手指 的 每个 手 之间 他的 牙齿 ;
他将双手各一根手指放在牙齿之间，以此完成动作；

— [ə; eɪ][ɡɪft] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
— a gift that was the envy of his acquaintances ,
— 一个 礼物 那 曾是 这 嫉妒 的 他的 熟人 ,
——一份令他的熟人羡慕不已的礼物,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'skʌ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)]
and the subject of much discussion as to whether his teeth were
和 这 主题 的 很多 讨论 作为 到 无论 他的 牙齿 是
[pɪ'kju:lɪə(r)] .
peculiar .
奇特 .

他的牙齿是否特殊，也引发了人们的热烈讨论。

[tɒm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Tom insisted that they were ; it was an added distinction .
汤姆 坚持 那 他们 是 ; 它 曾是 一个 额外 区别 .

汤姆坚持认为他们是；这又是一个额外的区别。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] ['nænsɪ] [æz; əz][fɪ:; ji][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] - [geɪt]
On this occasion he came up behind Nancy as she was leaving Sophy's gate
在 这 场合 他 来了 向上 在后面 南希 作为 她 曾是 离开 - 门

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] ['sʌʊndɪd] [ðə; ði][ə'lɑ:m] .
and immediately sounded the alarm .
和 立即地 听起来 这 警报 .

这一次，他从南希身后靠近，当时南希正要离开索菲家的大门，他立即拉响了警报。

[fɪ:; ji] [li:pt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] - [bʊks] [ænd; ənd] [wɜ:l] [ɒn][hɪm] .
She leaped in the air , dropped her school - books and whirled on him .
她 跳跃 在 这 空气 , 掉落 她 学校 - 图书 和 旋转 在 他 .

她纵身跃起，扔掉书本，转身扑向他。

" [tɒm] ['pi:təz] !
" Tom Peters !
" 汤姆 彼得斯 !

“汤姆·彼得斯！”

[haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:][səʊ] !
How dare you frighten me so !
如何 敢 你 吓唬 我 所以 !

你竟敢这样吓唬我！

" [fɪ:; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[tɒm] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .
Tom regarded her in sudden dismay .
汤姆 认为 她 在 突然 沮丧 .

汤姆突然惊愕地看着她。

" [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] .
" I — I didn't mean to , " he said .
" 我 — 我 没有 意思是 到 , " 他 说 .

“我……我不是故意的，”他说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] . "
" I didn't think you were so near . "
" 我 没有 思考 你 是 所以 靠近 . "

“我没想到你离我这么近。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] . "

" But you must have seen me . "

" 但 你 必须 有 已见 我 . "

“但你肯定见过我。”

" [ai] ['wʌznt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪd] , — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

" I wasn't paying much attention , " he equivocated , — a remark not calculated to

" 我 不是 付费 很多 注意力 , " 他 含糊其辞 , — 一个 评论 不是 计算 到

[ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)][ˈæŋɡə(r)] .

appease her anger .

安抚 她 愤怒 .

“我当时没太注意,”他含糊其辞地说——这番话丝毫没有平息她的怒火。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aɪ 'ti:] ? "

" Why were you doing it ? "

" 为什么 是 你 正在做 它 ? "

“你为什么要这么做？”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['præktɪsɪŋ] , " [sed] [tɒm] .

" I was just practising , " said Tom .

" 我 曾是 只是 练习 , " 说 汤姆 .

“我只是在练习,”汤姆说。

" ['præktɪsɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nænsɪ] , ['skoːnfəli] .

" Practising ! " exclaimed Nancy , scornfully .

" 练习 ! " 惊呼 南希 , 轻蔑地 .

“练习!”南希轻蔑地喊道。

" [ai] ['fudnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] . "

" I shouldn't think you needed to practise that any more . "

" 我 不应该 思考 你 需要 到 实践 那 任何 更多的 . "

“我想你不需要再练习那个了。”

" [əʊ] , [aɪv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [laʊdə] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " ['lɪs(ə)n] !

" Oh , I've done it louder , " he declared , " Listen !

" 哦 , 我已经 完毕 它 更大声 , " 他 声明 , " 听 !

“哦,我声音更大,”他宣称,“听着!”

" [ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz] , ['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

" She seized his hands , snatching them away from his lips .

" 她 查获 他的 双手 , 抢夺 他们 离开 从 他的 嘴唇 .

她抓住他的手,将它们从他的嘴唇边夺开。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt][ai] [ə'prɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

At this critical moment I appeared around the corner considerably out of breath ,

在 这 批判的 片刻 我 出现 大约 这 角落 相当 出去 的 气息 ,

就在这关键时刻,我气喘吁吁地从拐角处出现。

[maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l] .

my heart beating like a watchman's rattle .

我的 心 殴打 喜欢 一个 守望者的 嘎嘎作响 .

我的心跳得像守夜人的拨浪鼓。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [feɪn] [ˈnɒŋʃələns] .

I tried to feign nonchalance .

我 尝试 到 假装 漫不经心 .

我试图装作若无其事。

" [hə'ləʊ] , [tɒm] , " [ai] [sed] .

" Hello , Tom , " I said .

" 你好 , 汤姆 , " 我 说 .

“你好,汤姆,”我说。

" [hə'ləʊ] , ['nænsi] .

" **Hello , Nancy** .
" 你好 , 南希 .

“你好，南希。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " **What's the matter ?** "
是什么 这 事情 ? "

怎么了? "

" [ɪts] [tɒm] — [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
" **It's Tom — he frightened me out of my senses** .
" 它是 汤姆 — 他 害怕 我 出去 的 我的 感官 .

“是汤姆——他吓得我魂飞魄散。”

" ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [lʊk] ;
" **Dropping his wrists , she gave me a most disconcerting look ;**
" 下降 他的 手腕 , 她 给予 我 一个 最多 令人不安 看 ;

她松开他的手腕，给了我一个非常令人不安的眼神；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
there was in it the suspicion of a smile .
那里 曾是 在 它 这 怀疑 的 一个 微笑 .

其中似乎带着一丝微笑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [hjuː] ? "
" **What are you doing here , Hugh ?** "
" 什么 是 你 正在做 这里 , 休 ? "

“休，你在这里做什么？”

" [aɪ] [hɜːd] [tɒm] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **I heard Tom , I explained** .
" 我 听到 汤姆 , " 我 解释 .

“我听到了汤姆的声音，”我解释道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] .
" **I should think you might have** .
" 我 应该 思考 你 可能 有 .

我想你应该有吧。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? " **Where were you ?** "
在哪里 是 你 ? "

当时你在哪里? "

" ['əʊvə(r)][ɪn] [ə'hʌðə(r)] [stri:t] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [dɪ'lɪbəɾət] ['veɪɡnəs] .
" **Over in another street , I answered , with deliberate vagueness** .
" 超过 在 其他 街道 , " 我 回答 , 和 商榷 模糊性 .

“在另一条街上，”我故意含糊其辞地回答道。

['nænsi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [dɪ'mjʊə(r)] .
Nancy had suddenly become demure .
南希 有 突然 变得 端庄 .

南希突然变得矜持起来。

[aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
I did not dare look at her ,
我 做过 不是 敢 看 在 她 ,

我不敢看她。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmfɾəb(ə)l] ['həʊ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [plɒt] .
but I had a most uncomfortable notion that she suspected the plot .
但 我 有 一个 最多 不舒服 概念 那 她 怀疑 这 阴谋 .

但我有一种非常令人不安的预感，她怀疑她已经察觉到了阴谋。

[ˈmi:nwaɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɒŋ] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juːˈes] , [tɒm] ,
Meanwhile we had begun to walk along , all three of us , Tom ,
同时 我们 有 开始 到 走 沿着 , 全部 三 的 我们 , 汤姆 ,
与此同时, 我们三个, 汤姆, 开始沿着路走。

[ˈɒbvɪəsli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] , [ˈlæɡɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈhaɪnd] .
obviously ill at ease and discomfited , lagging a little behind .
明显地 患病的 在 舒适 和 不安 , 滞后 一个 小的 在后面 .
明显感到不自在和不安, 稍微落后了一些。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [riːtɪt] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm] .
Just before we reached the corner I managed to kick him .
只是 前 我们 达到 这 角落 我 管理 到 踢 他 .
就在我们走到拐角处之前, 我设法踢了他一脚。

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈɡreɪsf(ə)] .
His departure was by no means graceful .
他的 离开 曾是 经过 不 方法 优美 .
他的离开一点也不体面。

" [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][ɡəʊ] ; " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ðɪ][sɑːd] [striːt] .
" **I've got to go ; " he announced abruptly , and turned down the side street .**
" 我已经 得到 到 去 ; " 他 宣布 突然 , 和 转向 向下 这 边 街道 .
“我得走了,”他突然宣布, 然后拐进了小巷。

[wiː; wi] [wɒtɪt] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːdi] [ˈfɪɡə(r)] [æz; əz][aɪˈtiː] [riˈsiːdɪd] .
We watched his sturdy figure as it receded .
我们 观看 他的 结实的 数字 作为 它 消退 .
我们目送着他健硕的身影渐渐远去。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][kwɪə(r)] [bɔɪz] ! " [sed] [ˈnænsi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [əˈɡen] .
" **Well , of all queer boys ! " said Nancy , and we walked on again .**
" 出色地 , 的 全部 酷儿 男孩们 ! " 说 南希 , 和 我们 步行 在 再次 .
“哎呀, 居然是他这种同性恋男孩!”南希说道, 然后我们继续往前走。

" [hiːz] [maɪ][best] [frend] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈwɔːmli] .
" **He's my best friend , " I replied warmly .**
" 他是 我的 最好的 朋友 , " 我 回复 热情地 .
“他是我最好的朋友,”我热情地回答道。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] , " [sed] [ˈnænsi] .
" **He doesn't seem to care much for your company , " said Nancy .**
" 他 不 似乎 到 关心 很多 为了 你的 公司 , " 说 南希 .
“他似乎不太在意你们公司,”南希说。

" [əʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈdɪnə(r)] [æt; ət][hɑːf][pɑːst] [tuː] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Oh , they have dinner at half past two , " I explained .**
" 哦 , 他们 有 晚餐 在 一半 过去的 二 , " 我 解释 .
“哦, 他们两点半吃晚饭,”我解释道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [jɔːz] , [hjuː] ?
" **Aren't you afraid of missing yours , Hugh ?**
" 不是 你 害怕的 的 丢失的 你的 , 休 ?
“休, 你不怕错过你的吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ˈwɪkɪdli] .
" **she asked wickedly .**
" 她 问 邪恶地 .
她恶狠狠地问道。

" [aɪv] [ɡɒt] [taɪm] .
" **I've got time .**
" 我已经 得到 时间 .
“我有时间。”

[aɪ'd] — [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [wɪð] [juː; jə] .
" **I'd rather be with you** .

我.....我宁愿和你在一起。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪt] [ɔːˈdeɪʃəs] [rɪˈmɑːk] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ɒv; əv]
" **After making which audacious remark I was seized by a spasm of**
" 后 制作 哪个 大胆的 评论 我 曾是 查获 经过 一个 痉挛 的
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

“说完这番大胆的话后，我突然感到一阵恐惧袭来。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[ˈnænsi] [rɪˈmeɪnd] [dɪˈmʃʊə(r)] .
Nancy remained demure .
南希 剩余 端庄 .

南希依然保持着矜持。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt][rɪˈmaɪnd][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn] [tɒm] .
She didn't remind me that I had reflected upon Tom .
她 没有 提醒 我 那 我 有 反映 之上 汤姆 .

她没有提醒我，我曾想起过汤姆。

" [ðæts] [naɪs][ɒv; əv][juː; jə] , [hjuː] . "
" **That's nice of you , Hugh** . "
" 那就是 好的 的 你 , 休 . "

“你真好，休。”

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪts] [naɪs] , " [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
" **Oh , I'm not saying it because it's nice , " I faltered** .
" 哦 , 我是 不是 说 它 因为 它是 好的 , " 我 犹豫不决 .

“哦，我这么说不是因为它好听，”我结结巴巴地说。

" [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [wɪð] [juː; jə][ðæn; ðən] — [wɪð] [ˈeniɪbɒdi] .
" **I'd rather be with you than — with anybody** .
" ID 相当 是 和 你 比 — 和 任何人 .

“我宁愿和你在一起，也不愿和任何人在一起。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈækmi][ɒv; əv][ˈdeərɪŋ] .
" **This was indeed the acme of daring** .
" 这 曾是 的确 这 巅峰 的 大胆 .

“这的确是胆大妄为的巅峰之作。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [sed] [aɪ ˈtiː] .
I couldn't believe I had actually said it .
我 不能 相信 我 有 实际上 说 它 .

我简直不敢相信自己竟然说出了那样的话。

[bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [rɪˈbjuːk] ; [ɪnˈsted] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [set][em ˈiː] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] ,
But again I received no rebuke ; instead came a remark that set me palpitating ,
但 再次 我 已收到 不 训斥 ; 反而 来了 一个 评论 那 放 我 心悸 ,

但我依然没有受到责备；相反，一句让我心跳加速的话传来。

[ðæt] [aɪ] [ˈtrezəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .
that I treasured for many weeks to come .
那 我 珍藏 为了 许多 周 到 来 .

在接下来的好几个星期里，我都一直珍藏着它。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['væləntaɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'fɔːmd] [em 'iː] .

" **I got a very nice valentine** , " **she informed me** .
" 我 得到 一个 非常 好的 情人节 , " 她 知情的 我 .

“我收到了一份非常棒的情人节礼物,”她告诉我。

" [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][laɪk] ?

" **What was it like ?**
" 什么 曾是 它 喜欢 ?

“感觉如何? ”

" [ai] [ɑːskt] ['θɪkli] .

" **I asked thickly** .
" 我 问 浓密 .

我含糊不清地问道。

" [əʊ] , ['bjʊːtɪf(ə)l] !

" **Oh , beautiful !**
" 哦 , 美丽的 !

“哦，真漂亮! ”

[ɔːl] [pɪŋk] [leɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['kjuːpɪds] ,

All pink lace and — and Cupids ,
全部 粉色的 蕾丝 和 — 和 丘比特 ,

满眼都是粉色蕾丝，还有丘比特，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] . "

and the picture of a young man and a young woman in a garden . "
和 这 图片 的 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 在 一个 花园 . "

还有一张年轻男子和年轻女子在花园里的照片。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? "

" **Was that all ?** "
" 曾是 那 全部 ? "

“就这些吗? ”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɜːs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒdɪst] ['hændraɪtɪŋ] .

" **Oh , no , there was a verse , in the oddest handwriting** .
" 哦 , 不 , 那里 曾是 一个 诗 , 在 这 最奇怪的 手写 .

“哦，不，上面有一首诗，字迹非常奇怪。”

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [sent][aɪ 'tiː] ? "

I wonder who sent it ? "
我 想知道 WHO 发送 它 ? "

我想知道是谁寄的?

" [pə'hæps] [rælf] , " [ai] ['hæzəd] [ɪk'stætɪkli] .

" **Perhaps Ralph , I hazarded ecstatically** .
" 也许 拉尔夫 , " 我 危险的 欣喜若狂 .

“或许是拉尔夫,”我欣喜若狂地试探着说。

" [rælf] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] ['pəʊətri] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [dɪs'deɪnfəli] .

" **Ralph couldn't write poetry , she replied disdainfully** .
" 拉尔夫 不能 写 诗 , " 她 回复 轻蔑地 .

“拉尔夫不会写诗,”她轻蔑地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] ['pəʊətri] .

" **Besides , it was very good poetry** .
" 除了 , 它 曾是 非常 好的 诗 .

此外，这首诗写得非常好。

" [ai] [sə'dʒestɪd] ['ʌðə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][əd'maɪərə] .

" **I suggested other possible authors and admirers** .
" 我 建议 其他 可能的 作者 和 仰慕者 .

我推荐了其他可能的作者和仰慕者。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] .

She rejected them all .
她 拒绝 他们 全部 .

她拒绝了他们所有人。

[wiː; wi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['lɪŋɡəd] .

We reached her gate , and I lingered .
我们 达到 她 门 , 和 我 徘徊不去 .

我们到达了她家门口，我却久久不愿离去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [em 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]

As she looked down at me from the stone steps her eyes shone with a

[soft] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [em 'i:] [wɪð] ['reɪdiəns] ,

soft light that filled me with radiance ,
柔软的 光 那 已填 我 和 辐射 ,

她从石阶上俯视着我，她的眼睛闪烁着柔和的光芒，让我感到无比温暖。

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] ,

and into her voice had come a questioning ,
和 进入 她 嗓音 有 来 一个 提问 ,

她的语气中带着疑问，

[ʃaɪ] [nəʊt] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [br'kæz; br'kɒz] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lɪd] [ə; eɪ] [ŋju:] ['nænsi] [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ]

shy note that thrilled the more because it revealed a new Nancy of whom I

[hæd; həd] [nɒt] [dri:md] .

had not dreamed .
有 不是 梦见 .

一张略带羞涩的纸条让我更加兴奋，因为它展现了一个我从未想象过的全新的南希。

" [pə'hæps] [aɪl] [mi:t] [juː; jʊ] [ə'gen] — ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sku:l] , " [aɪ] [sed] .

" Perhaps I'll meet you again — coming from school , " I said .
" 也许 患病的 见面 你 再次 — 未来 从 学校 , " 我 说 .

“也许我会在放学路上再次遇到你，”我说。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

" Perhaps , " she answered .
" 也许 , " 她 回答 .

“或许吧，”她回答道。

" [jʊl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [hju:] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ]

" You'll be late to dinner , Hugh , if you don't go
" 你会 是 晚的 到 晚餐 , 休 , 如果 你 不 去

“休，如果你不去，晚餐就要迟到了.....”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [i:t] [mʌtʃ] ['dɪnə(r)] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðəz]

" I was late , and unable to eat much dinner , somewhat to my mother's

" 我 曾是 晚的 , 和 无法 到 吃 很多 晚餐 , 有些 到 我的 母亲的

[ə'lɑ:m] .

alarm .
警报 .

“我迟到了，晚饭也没吃多少，这让我母亲有些担心。”

[lʌv] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt]

Love had taken away my appetite
爱 有 已采取 离开 我的 食欲

爱情让我失去了食欲.....

[ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑ:d] ,

After dinner , when I was wandering aimlessly about the yard ,
后 晚餐 , 什么时候 我 曾是 漫游 漫无目的地 关于 这 院子 ,

晚饭后，我漫无目的地在院子里闲逛时，

[tɒm] [ə'piəd] [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] .

Tom appeared on the other side of the fence .
汤姆 出现 在 这 其他 边 的 这 栅栏 .

汤姆出现在栅栏的另一边。

" [doʊnt][ˈevə(r)][ɑːsk][em ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmɪli] .

" Don't ever ask me to do that again , " he said gloomily .
" 不 曾经 问 我 到 做 那 再次 , " 他 说 阴郁地 .

“以后别再让我做那种事了，”他沮丧地说。

[aɪ][daɪd] [miːt] [ˈnænsi] [ə'gen] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] , [nɒt] [ˈevri] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˈniːli] [ˈevri] [deɪ] .

I did meet Nancy again coming from school , not every day , but nearly every day .
我 做过 见面 南希 再次 未来 从 学校 , 不是 每一个 天 , 但 几乎 每一个 天 .

我放学时又会碰到南希，虽然不是每天都能碰到，但几乎每天都能碰到。

[æt; ət] [fɜːst][wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [ðɪs] ,

At first we pretended that there was no arrangement in this ,
在 第一的 我们 假装 那 那里 曾是 不 安排 在 这 ,

起初我们假装这件事没有任何约定，

[ænd; ænd][wiː; wi][bəʊθ] [feɪnd] [sə'praɪz] [wen] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] .

and we both feigned surprise when we encountered one another .
和 我们 两个都 假装 惊喜 什么时候 我们 遭遇 一 其他 .

我们相遇时都假装很惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第4/10页

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nænsi] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [lækt] .
It was Nancy who possessed the courage that I lacked .
它 曾是 南希 WHO 拥有 这 勇气 那 我 缺乏 .

南希拥有我所缺乏的勇气。

[wʌn] [ˌɑːftə'nʊːn] [ʃiː; ʃi] [sed] : — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði][gɜːlz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hjuː]
One afternoon she said : — " I think I'd better walk with the girls to - tomorrow , Hugh
— 下午 她 说 : — " 我 思考 ID 更好的 走 和 这 女孩们 到 - 明天 , 休
:
:
:

一天下午，她说：“休，我想我明天最好和女孩们一起散步。”

" [aɪ]['prɒtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːm] .
" I protested , but she was firm .
" 我 抗议 , 但 她 曾是 公司 .

我提出抗议，但她态度坚决。

[ænd; ænd][ˌɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌndə'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]
And after that it was an understood thing that on certain days I should go
和 后 那 它 曾是 一个 理解 事物 那 在 肯定 天 我 应该 去
[də'rektli] [həʊm] ,
directly home ,
直接地 家 ,

之后，大家就达成了共识，某些日子我应该直接回家。

['fiːlɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eksaɪl] .
feeling like an exile .
感觉 喜欢 一个 流亡 .

感觉自己像个流放者。

['səʊfi; 'sɔː] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] : [ænd; ænd][aɪ] ['gæðəd] [ðæt] ['səʊfi; 'sɔː][wɒz; wəz]
Sophy McAleery had begun to complain : and I gathered that Sophy was
索菲 - 有 开始 到 抱怨 : 和 我 聚集 那 索菲 曾是
['næn,sɪz] [kənfrɪ'dænt] .
Nancy's confidante .
南希的 知己 .

索菲·麦卡利里开始抱怨起来：我了解到索菲是南希的知己。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːlz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gɒsɪp] .
The other girls had begun to gossip .
这 其他 女孩们 有 开始 到 闲话 .

其他女孩开始窃窃私语。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nænsi] [huː] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [aɪ'dɪə] — [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'lɪtʃf(ə)l] [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]
It was Nancy who conceived the brilliant idea — the more delightful because she
它 曾是 南希 WHO 构思 这 杰出的 主意 — 这 更多的 愉快 因为 她
[sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] — [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv]['səʊfi; 'sɔː] .
said nothing about it to me — of making use of Sophy .
说 没有什么 关于 它 到 我 — 的 制作 使用 的 索菲 .

是南希想出了这个绝妙的主意——更令人高兴的是，她对此只字未提——那就是利用索菲。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [li:v] [sku:l] [wið] ['səʊfi; 'sɔ-] , [ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] -
She would leave school with Sophy , and I waited on the corner near the McAleery
她 会 离开 学校 和 索菲 , 和 我 等待 在 这 角落 靠近 这 -
[haʊs] .
house .
房子 .

她会和索菲一起放学，而我会 在麦卡利里家附近的街角等她。

[pɔː(r); pʊə(r)]['səʊfi; 'sɔ-] !
Poor Sophy !
贫穷的 索菲 !

可怜的索菲！

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [paɪpt] [waɪl] [ˈlðə(r)z] [dɑːnst] .
She was always of those who piped while others danced .
她 曾是 总是 的 那些 WHO 管道 尽管 其他的 跳舞 .

她总是那种在别人跳舞时吹笛子的人。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tuː] [strɔː] - ['kʌləd] ['pɪg,teɪlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ,
In those days she had two straw - coloured pigtails , and her plain ,
在 那些 天 她 有 二 稻草 - 有色 猪尾巴 , 和 她 清楚的 ,
[ˈplæɪn] ,
那时她扎着两条稻草色的辫子，穿着朴素的衣服。

[ˈfeɪθf(ə)l] [feɪs] [ɪz] [brɪˈfɔː(r)] [em 'iː][æz; əz][ai] [raɪt] .
faithful face is before me as I write .
忠实 脸 是 前 我 作为 我 写 .

我写作时，眼前浮现出忠诚的面容。

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] [brɪˈtreɪd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
She never betrayed to me the excitement that filled her at being the
她 绝不 背叛 到 我 这 激动 那 已填 她 在 存在 这
[ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][rəʊ'mæns] .
accomplice of our romance .
同案犯 的 我们的 浪漫 .

她从未向我流露出她作为我们恋情的帮凶时内心的兴奋之情。

[ˈɡɒsɪp] [reɪdʒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Gossip raged , of course .
闲话 愤怒 , 的 课程 .

当然，流言蜚语甚嚣尘上。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] , [wiː; wi] [juːst] [aɪ 'tiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈhænd(ə)]
Far from being disturbed , we used it , so to speak , as a handle
远的 从 存在 不安 , 我们 用过的 它 , 所以 到 说话 , 作为 一个 处理
[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
for our love - making ,
为了 我们的 爱 - 制作 ,

我们非但没有感到不安，反而把它当作我们做爱的契机。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kæərɪd] [ɒn][ɪn][æn; ən] [ɪnfə'renʃəl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][də'rekt] ['fæ(ə)n] .
which was carried on in an inferential rather than a direct fashion .
哪个 曾是 携带 在 在 一个 推断 相当 比 一个 直接的 时尚 .

这个过程是以推断而非直接的方式进行的。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] ?
Were they saying that we were lovers ?
是 他们 说 那 我们 是 恋人 ?

他们是在说我们是恋人吗？

[dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] !
Delightful !
愉快 !

愉快！

[wiː; wi] [lɑːft] [æɪ; ət][wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
We laughed at one another in the sunshine
我们 笑了 在 一 其他 在 这 阳光

我们在阳光下互相嘲笑.....

[æɪ; ət][lɑːst][wiː; wi] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [went]
At last we achieved the great adventure of a clandestine meeting and went
在 最后的 我们 已达成 这 伟大的 冒险 的 一个 秘密 会议 和 去
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] ,
for a walk in the afternoon ,
为了 一个 走 在 这 下午 ,

我们终于完成了一次伟大的冒险——秘密会面，并在下午一起散步。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .
avoiding the houses of our friends .
避免 这 房屋 的 我们的 朋友们 .

避开朋友家。

[aɪv] [fə'ɡɒtn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [aɪ 'tiː] .
I've forgotten which of us had the boldness to propose it .
我已经 被遗忘的 哪个 的 我们 有 这 大胆 到 提出 它 .

我已经忘了是我们俩中是谁有胆量提出这个建议的。

[ðə; ði] ['kræʊkəsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɒləp] [hæd; həd] ['brəʊkən][ðə; ði] [blæk] [məʊld] ,
The crocuses and tulips had broken the black mould ,
这 番红花 和 郁金香 有 破碎的 这 黑色的 模具 ,

番红花和郁金香冲破了黑霉，

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪð] ['skɑːlət] [ænd; ənd]
the flower beds in the front yards were beginning to blaze with scarlet and
这 花 床 在 这 正面 码 是 开始 到 火焰 和 猩红 和
[ˈjeləʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

前院的花坛里开始绽放出鲜红和金黄的花朵，绚丽夺目。

[ðə; ði] [lɔːnz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɡriːn] .
the lawns had turned a living green .
这 草坪 有 转向 一个 活的 绿色的 .

草坪变成了生机勃勃的绿色。

[wɒt] [dɪd][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
What did we talk about ?
什么 做过 我们 讲话 关于 ?

我们聊了些什么？

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [hæz; həz] ['væniʃd] , ['əʊnlɪ][ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [rɪ'meɪnz] .
The substance has vanished , only the flavour remains .
这 物质 有 消失了 , 仅有的 这 味道 遗迹 .

物质已经消失，只剩下味道。

[wʌn] [ə'wəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [skuːl]
One awoke of a morning to the twittering of birds , to walk to school
一 醒来 的 一个 早晨 到 这 推特 的 鸟类 , 到 走 到 学校
[ə'mɪdst] ['delɪkət] ,
amidst delicate ,
在.....之中 精美的 ,

清晨，在鸟儿的鸣叫声中醒来，漫步在精致的林荫下去上学。

[leɪs] - [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [triːz] [ə'klaʊd] [wɪð] [əʊld][gəʊld] :
lace - like shadows of great trees acloud with old gold :
蕾丝 - 喜欢 阴影 的 伟大的 树木 一朵云 和 老的 金子 :

参天大树投下蕾丝般的阴影，云朵泛着古金色的光芒：

[ðə; ði] [bʌdz] [leɪ] [kɜ:lɪ] [laɪk] [ˈtaɪni] [ˈfeðər] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] .
the buds lay curled like tiny feathers on the pavements .
这 花蕾 躺 卷曲 喜欢 微小的 羽毛 在 这 人行道 .

花蕾像细小的羽毛一样卷曲着躺在人行道上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʃeɪd] [wɒz; wəz] [dens] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈgleərɪŋ] ,
Suddenly the shade was dense , the sunlight white and glaring ,
突然 这 阴影 曾是 稠密 , 这 阳光 白色的 和 刺眼 ,

突然间，阴影变得浓重，阳光刺眼而洁白。

[ðə; ði] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˈlaɪləks] [ˈhevi] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ˈsprɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈfʊlnɪs] [hæd; həd] [kʌm] ,
the odour of lilacs heavy in the air , spring in all its fulness had come ,
这 气味 的 丁香 重的 在 这 空气 , 春天 在 全部它是 充满 有 来 ,

空气中弥漫着浓郁的丁香花香，春天已经完全来临。

— [ˈsprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnænsi] .
— **spring and Nancy** .
— 春天 和 南希 .

—春天和南希。

[dʒʌst] [səʊ] [ˈsʌtəli] ,
Just so subtly ,
只是 所以 微妙地 ,

就这么微妙，

[jet] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsi:mɪŋ] [ˈsʌdnəs] [hæd; həd] [ˈbʌdɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [li:f] [ænd; ənd]
yet with the same seeming suddenness had budded and come to leaf and
然而 和 这 相同的 似乎 突然 有 萌芽 和 来 到 叶子 和

[ˈflaʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
flower a perfect understanding ,
花 一个 完美的 理解 ,

然而，就在看似突然之间，一种完美的理解已经萌芽、生长、开花。

[wɪtʃ] [ˌnevəðəˈles] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈfaɪnd] .
which nevertheless remained undefined .
哪个 尽管如此 剩余 不明确的 .

然而，它仍然没有明确定义。

[ðɪs] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈfɔ:lt] ,
This , I had no doubt , was my fault ,
这 , 我 有 不 怀疑 , 曾是 我的 过错 ,

我毫不怀疑，这都是我的错。

[ænd; ənd] [dju:;] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈʃaɪnəs] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə]
and due to the incomprehensible shyness her presence continued to
和 到期的 到 这 难以理解 害羞 她 在场 持续 到

[ɪnˈspaɪə(r)] .
inspire .
启发 .

由于她那难以理解的羞涩，她的存在反而持续激励着人们。

[ɔ:lˈðəʊ] [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [ɔ:l təˈgeðə(r)] [əˈbændən] [ˈaʊə(r)] [ˈsi:krət] [ˌtrɪst, traɪst] , [wi:; wi] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [mi:t]
Although we did not altogether abandon our secret trysts , we began to meet
虽然 我们 做过 不是 共 放弃 我们的 秘密 幽会 , 我们 开始 到 见面

[ɪn] [mɔ:(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [weɪz] ;
in more natural ways ;
在 更多的 自然的 方式 ;

虽然我们并没有完全放弃秘密幽会，但我们开始以更自然的方式见面；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈgɑːd(ə)n][ˈpɑːtiz] [ænd; ənd][ˈpɪknɪks] [weə(r)] [wiː; wi] [streɪd] [təˈgeðə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ]
there were garden parties and picnics where we strayed together through the
那里 是 花园 各方 和 野餐 在哪里 我们 迷路了 一起 通过 这
[wɒdz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] ,
woods and fields ,
树林 和 字段 ,

我们一起在花园里聚会、野餐，漫步在树林和田野间。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ][pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] , " [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [em ˈiː] ,
pausing to tear off , one by one , the petals of a daisy , " She loves me ,
暂停 到 撕 离开 , 一 经过 一 , 这 花瓣 的 一个 雏菊 , " 她 爱 我 ,
她停下来，一片一片地撕下雏菊的花瓣，“她爱我，

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [em ˈiː][nɒt] .
she loves me not .
她 爱 我 不是 .

她不爱我。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈɑːftəwədz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
" I never ventured to kiss her ; I always thought afterwards I might have
" 我 绝不 冒险 到 吻 她 ; 我 总是 想法 然后 我 可能 有
[dʌn] [səʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,

“我从未鼓起勇气吻她；事后我总是想，我或许应该那样做。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ˈwɪlɪŋ] ,
she had seemed so willing ,
她 有 似乎 所以 愿意的 ,

她当时看起来非常乐意，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ʃɒn] [səʊ] [ɪkˈspektəntli] [æz; əz][aɪ][sæt] [brˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] ;
her eyes had shone so expectantly as I sat beside her on the grass ;
她 眼睛 有 闪耀 所以 满怀期待地 作为 我 卫星 旁 她 在 这 草 ;

当我坐在她身旁的草地上时，她的眼神闪烁着期待的光芒；

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [tel] [waɪ] [aɪ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [trəˈdɪʃən(ə)]
nor can I tell why I desired to kiss her save that this was the traditional
也不 能 我 告诉 为什么 我 想要的 到 吻 她 节省 那 这 曾是 这 传统的
[θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [wʌn] [lʌvd] .
thing to do to the lady one loved .
事物 到 做 到 这 女士 一 喜爱 .

我也说不清为什么我想吻她，只觉得这是对待心爱女士的传统做法。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [tʌt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][gælˈvænɪk] .
To be sure , the very touch of her hand was galvanic .
到 是 当然 , 这 非常 触碰 的 她 手 曾是 电化学 .

可以肯定的是，她手的触碰本身就具有强大的吸引力。

[ˌpærəˈdɒksɪkli] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈhjuːmən][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈjiːldɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ˈɔːlweɪz]
Paradoxically , I saw the human side of her , the yielding gentleness that always
矛盾的是 , 我 锯 这 人类 边 的 她 , 这 屈服 温柔 那 总是
[əˈmeɪzd] [em ˈiː] ,
amazed me ,
惊叹 我 ,

矛盾的是，我看到了她人性的一面，那种总是令我惊叹的温柔顺从。

[jet] [aɪ][ˈnevə(r)] [əʊvəˈkeɪm] [maɪ] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsækrəʊsæŋkt] .
yet I never overcame my awe of the divine ; she was a being sacrosanct .
然而 我 绝不 克服 我的 敬畏 的 这 神圣的 ; 她 曾是 一个 存在 神圣不可侵犯 .

但我始终无法克服对神圣的敬畏；她是神圣不可侵犯的存在。

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [aɪˈdiːəlɪzəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈneɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rəʊˈmænsɪz][æz; əz][aɪ]
Whether this idealism were innate or the result of such romances as I
无论 这 唯心主义 是 先天 或者 这 结果 的 这样的 浪漫故事 作为 我
[hæd; həd] [riːd] [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ]
had read I cannot say
有 读 我 不能 说

这种理想主义是与生俱来的，还是受我读过的那些浪漫小说的影响，我无法断定.....

[aɪ][gɒt] , [ɪnˈdiːd] , [æn; ən] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] .
I got , indeed , an avowal of a sort .
我 得到 , 的确 , 一个 承认 的 一个 种类 .

我确实得到了某种形式的承认。

[ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈklɑːsɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪˈɡʌn] [əˈɡen] ,
The weekly dancing classes having begun again ,
这 每周 跳舞 课程 拥有 开始 再次 ,

每周的舞蹈课又开始了。

[ɒn][wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːltz] [twɑɪs] [wɪð] [dʒiːn] [ˈhɑːlɪstər] [aɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
on one occasion when she had waltzed twice with Gene Hollister I protested .
在 一 场合 什么时候 她 有 华尔兹 两次 和 基因 霍利斯特 我 抗议 .

有一次，她和吉恩·霍利斯特跳了两次华尔兹，我提出了抗议。

" [doʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Don't be silly , Hugh , " she whispered .
" 不 是 愚蠢的 , 休 , " 她 低声说道 .

“别傻了，休，”她低声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][laɪk] [juː; jʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
" Of course I like you better than anyone else — you ought to know that .
" 的 课程 我 喜欢 你 更好的 比 任何人 别的 — 你 应该 到 知道 那 .

“我当然最喜欢你——你应该知道这一点。”

" [wiː; wi][ˈnevə(r)][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] " [lʌv] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [ŋjuː] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .
" We never got to the word " love , " but we knew the feeling .
" 我们 绝不 得到 到 这 单词 " 爱 , " 但 我们 知道 这 感觉 .

“我们从未说过‘爱’这个词，但我们都明白那种感觉。”

[wʌn] [klaʊd] [əˈləʊn] [flʌŋ] [ɪts] [ˈʃædəʊ] [əˈkrɒs] [ðiːz] [ɪˈdɪlɪk] [deɪz] .
One cloud alone flung its shadow across these idyllic days .
一 云 独自的 扔 它是 阴影 穿过 这些 田园诗般的 天 .

一朵云，便给这宁静美好的日子投下了阴影。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ˈveri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ɡreɪt]
Before I was fully aware of it I had drawn very near to the first great
前 我 曾是 完全 意识到的 的 它 我 有 绘制 非常 靠近 到 这 第一的 伟大的
[ˈdʒʌŋk(jə)n] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
junction - point of my life ,
交汇处 - 观点 的 我的 生活 ,

在我完全意识到之前，我已经非常接近了我人生中的第一个重大转折点。

[maɪ][ˌɡrædʒuːeɪ(ə)n][frɒm; frəm] [ˈdenz,mɔːr] [əˈkædəmi] .
my graduation from Densmore Academy .
我的 毕业 从 丹斯莫尔 学院 .

我从丹斯莫尔学院毕业。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] " [tʃeɪndʒ] [kɑːz] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [heɪm] .
We were to " change cars , " in the language of Principal Haime .
我们 是 到 " 改变 汽车 , " 在 这 语言 的 主要的 海梅 .

用海姆校长的话来说，我们要“换车”。

[wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənət] [wʌnz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði][ækəˈdemɪk]
Well enough for the fortunate ones who were to continue the academic
出色地 足够的 为了 这 幸运 一个 WHO 是 到 继续 这 学术的
[ˈdʒɜ:ni] ,
journey ,
旅行 ,

对于那些有幸继续学业的人来说，这已经足够了。

[wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [pəˈspəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] ;
which implied a postponement of the serious business of life ;
哪个 暗示 一个 延期 的 这 严肃的 商业 的 生活 ;
这意味着要推迟生活中的严肃事务；

[bʌt; bət] [mʌnθ] [ˈɑ:ftə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [tɜ:m] [hæd; həd] [pɑ:st] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm]
but month after month of the last term had passed without a hint from
但 月 后 月 的 这 最后的 学期 有 通过了 没有 一个 暗示 从
[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑ:z] .
my father that I was to change cars .
我的 父亲 那 我 曾是 到 改变 汽车 .
但是，上个学期的几个月过去了，我父亲却丝毫没有暗示我要换车。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈskru:ɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
Again and again I almost succeeded in screwing up my courage to the point of
再次 和 再次 我 几乎 成功了 在 拧螺丝 向上 我的 勇气 到 这 观点 的
[ˈmenʃnɪŋ] [ˈkɒlɪdʒ] [tu:; tə][hɪm] ,
mentioning college to him ,
提及 大学 到 他 ,
我一次又一次地几乎鼓起勇气向他提起大学的事，

— [ˈnevə(r)] [kwaɪt] ; [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [ðəʊ] [kaɪnd][ænd; ənd][kɑ:m] ,
— **never quite ; his manner , though kind and calm ,**
— 绝不 相当 ; 他的 方式 , 尽管 种类 和 冷静的 ,
——始终没有完全做到；他的态度虽然和蔼平静，

[ˈsʌmhaʊ] [ˈstreŋθ(ə)nd] [maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwɒntɪŋ] ,
somehow strengthened my suspicion that I had been judged and found wanting ,
不知何故 加强 我的 怀疑 那 我 有 到过 评判 和 成立 想要 ,
[ænd; ənd] [du:md] [tu:; tə] " [ˈbɪznəs] " :
and doomed to " business " :
和 注定失败 到 " 商业 " :
这反而加深了我的怀疑，我觉得自己已经被评判，被认为不够优秀，注定要“做生意”：

[ˈgæli] [ˈsleɪvəri] , [aɪ] [di:md] [aɪˈti:] , [ˈhʌmdrʌm] , [prəˈzeɪtɪk] , [dɪˈɡreɪdɪŋ] !
galley slavery , I deemed it , humdrum , prosaic , degrading !
厨房 奴隶制 , 我 被认为 它 , 平淡无奇 , 平淡无奇 , 降级 !
我认为，桨奴役是单调乏味、枯燥无味、有辱人格的！

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪˈti:][æet; ət] [naɪt] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ɒv; əv][self] - [ˈpɪti] .
When I thought of it at night I experienced almost a frenzy of self - pity .
什么时候 我 想法 的 它 在 夜晚 我 经验丰富的 几乎 一个 狂热 的 自己 - 遗憾 .
夜里想到这件事，我几乎陷入了疯狂的自怜之中。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪnˈtend] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ,
My father couldn't intend to do that ,
我的 父亲 不能 打算 到 做 那 ,
我父亲不可能有意那样做。

[dʒʌst][br'kəz; br'kɒz][maɪ] ['mʌnθli] [rɪ'pɔ:ts] ['hædnt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
just because my monthly reports hadn't always been what he thought they ought to
只是 因为 我的 月度 报告 之前没有 总是 到过 什么 他 想法 他们 应该 到
[bi:; bi] !
be !
是 ！

仅仅因为我的月度报告并不总是符合他的预期！

[dʒi:n] ['hɑ:lɪstərz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)] , [ɪf] [æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
Gene Hollister's were no better , if as good , and he was going to
基因 霍利斯特 是 不 更好的 , 如果 作为 好的 , 和 他 曾是 去 到
['prɪnstən] .
Princeton .
普林斯顿 .

吉恩·霍利斯特的成绩也好不到哪里去，甚至可能更好，但他要去普林斯顿大学读书。

[wɒz; wəz][ai] , [hju:] ['pɛrɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [mæn] ,
Was I , Hugh Paret , to be denied the distinction of being a college man ,
曾是 我 , 休 帕雷特 , 到 是 否认 这 区别 的 存在 一个 大学 男人 ,
难道我，休·帕雷特，就要被剥夺成为一名大学生的殊荣吗？

[ðə; ði] [dɪ'lɪts] [ɒv; əv][ju:nɪ'vɜ:səti] [ɪg'zɪstəns] , ['kru:əli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][set] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][maɪ]
the delights of university existence , cruelly separated and set apart from my
这 美味 的 大学 存在 , 残酷地 分开 和 放 除 从 我的
[frendz] [hu:m] [ai] [lʌvd] !
friends whom I loved !
朋友们 谁 我 喜爱 ！

大学生活的乐趣，却被残酷地与我深爱的朋友们分隔开来！

[held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] ['nænsi] ['wɪlɪt] [æz; əz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
held up to the world and especially to Nancy Willett as good for nothing
握住 向上 到 这 世界 和 尤其 到 南希 威利特 作为 好的 为了 没有什么
[els] !
else !
别的 ！

被世人，尤其是南希·威利特视为一无是处！

[ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)] .
The thought was unbearable .
这 想法 曾是 难以忍受 .

这个念头令人难以忍受。

[kærəktə'rɪstɪkli] , [aɪ] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] .
Characteristically , I hoped against hope .
典型地 , 我 希望 反对 希望 .

我一贯如此，抱有侥幸心理。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['gɑ:d(ə)n] ['pɑ:tɪz] .
I have mentioned garden parties .
我 有 提及 花园 各方 .

我之前提到过花园派对。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ænjuəl] [ɪnstrɪ'tju:ʃənz] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɪlɪts] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:ti] [ɪn] [meɪ] ;
One of our annual institutions was Mrs . Willett's children's party in May ;
一 的 我们的 年度的 机构 曾是 太太 . 威利特的 孩子们的 派对 在 可能 ;
每年五月，我们都会举办威尔莱特太太的儿童派对；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪlɪt] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈɡɑ:d(ə)n] [ðæt] ['kʌvəd] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
for the Willett house had a garden that covered almost a quarter of a
为了 这 威利特 房子 有 一个 花园 那 涵盖 几乎 一个 四分之一 的 一个
[blɒk] .
block .
堵塞 .

威尔利特家的花园几乎占了四分之一的街区。

[ˈmɪsɪz] . ['wɪlɪt] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] ,
Mrs Willett loved children ,
太太 . 威利特 喜爱 孩子们 ,

威尔莱特夫人很喜欢孩子，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'ɡret] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]
the greatest regret of her life being that providence had denied her a
这 最 后悔 的 她 生活 存在 那 普罗维登斯 有 否认 她 一个
[lɑ:dʒ] ['fæməli] .
large family .
大的 家庭 .

她一生最大的遗憾是命运不让她拥有一个大家庭。

[æz; əz][fa:(r)] [bæk] [æz; əz][maɪ] ['meməri] [gəʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ;
As far back as my memory goes she had been something of an invalid ;
作为 远的 后退 作为 我的 记忆 去 她 有 到过 某物 的 一个 无效的 ;

据我记忆所及，她一直体弱多病；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] , [sæd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz][səʊ] [θɪn] [æz; əz][tu:; tə] [si:m]
she had a sweet , sad face , and delicate hands so thin as to seem
她 有 一个 甜的 , 伤心 脸 , 和 精美的 双手 所以 薄的 作为 到 似乎
[ˈɔ:lməʊst][træns'pærənt] ;
almost transparent ;
几乎 透明的 ;

她有一张甜美而忧伤的脸庞，还有一双纤细得几乎透明的纤手；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tri:] [pɒn][ðə; ði] [lɔ:n] ,
and she always sat in a chair under the great tree on the lawn ,
和 她 总是 卫星 在 一个 椅子 在下面 这 伟大的 树 在 这 草地 ,
她总是坐在草坪上那棵大树下的椅子上。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [sɔ:rd] [tu:; tə] ['dɪzi] ['haɪts] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] , [ɔ:(r)] [pleɪd] ['krəʊkɪt]
smiling at us as we soared to dizzy heights in the swing , or played croquet
微笑 在 我们 作为 我们 飙升 到 晕眩的 高度 在 这 摇摆 , 或者 玩 槌球
,
.
,

当我们荡着秋千飞到令人眩晕的高度，或者玩槌球时，他们对着我们微笑。

[ɔ:(r)]['skʌri, 'skə:-] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:ðz] ,
or scurried through the paths ,
或者 匆匆跑过 通过 这 路径 ,

或者沿着小路匆匆而过，

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [wɪð] [ˈʃri:k] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)]
and in and out of the latticed summer - house with shrieks of laughter
和 在 和 出去 的 这 晶格状 夏天 - 房子 和 尖叫 的 笑声
[ænd; ənd][ˈterə(r)] .
and terror .
和 恐怖 .

他们一边尖叫着大笑，一边惊恐地进出格子凉亭。

[aɪˈtiː][ɔːl] [ɛndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈsɔːhɔːs] [ænd; ænd] [bɔːdɪz]
It all ended with a feast at a long table made of sawhorses and boards
它 全部 结束 和 一个 盛宴 在 一个 长的 桌子 制成 的 锯架 和 板
[ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,
covered with a white cloth ,
涵盖 和 一个 白色的 布 ,
最后, 大家围坐在用木架和木板搭成的长桌旁, 享用了一顿丰盛的晚餐, 桌子上铺着白布。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] [kʌt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd]
and when the cake was cut there was wild excitement as to who would
和 什么时候 这 蛋糕 曾是 切 那里 曾是 荒野 激动 作为 到 WHO 会
[get][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ænd] [huː] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] .
get the ring and who the thimble .
得到 这 戒指 和 WHO 这 顶针 .
切蛋糕的时候, 大家兴奋极了, 都想知道谁会得到戒指, 谁会得到顶针。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈdekərəs] , [ɔː(r)][ˈraːðə(r)][mɔː(r)] [ˈɔːkwəd] [naʊ] ,
We were more decorous , or rather more awkward now ,
我们 是 更多的 得体 , 或者 相当 更多的 尴尬的 现在 ,
我们当时更懂礼貌了, 或者说, 更尴尬了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɑːti] [brˈgæən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][ˈpɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈgæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp]
and the party began with a formal period when the boys gathered in a group
和 这 派对 开始 和 一个 正式的 时期 什么时候 这 男孩们 聚集 在 一个 团体
[ænd; ænd] [prɪˈtendɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz] .
and pretended indifference to the girls .
和 假装 漠不关心 到 这 女孩们 .
聚会开始时, 男生们聚在一起, 假装对女生漠不关心, 场面十分正式。

[ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈklevər] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [ˈæktʃuəli] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]
The girls were cleverer at it , and actually achieved the impression that
这 女孩们 是 更聪明 在 它 , 和 实际上 已达成 这 印象 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdɪfrənt] .
they were indifferent .
他们 是 冷漠 .
女孩们在这方面更聪明, 她们成功地给人留下了漠不关心的印象。

[wiː; wi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] , [ʌnˈiːzɪli] , [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] .
We kept an eye on them , uneasily , while we talked .
我们 保留 一个 眼睛 在 他们 , 不安地 , 尽管 我们 谈话 .
我们一边交谈, 一边不安地留意着他们。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈnæn,sɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ænd][nɒt] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈnænsɪ] [wɒz; wəz][ˈægənaɪzɪŋ] ,
To be in Nancy's presence and not alone with Nancy was agonizing ,
到 是 在 南希的 在场 和 不是 独自的 和 南希 曾是 痛苦的 ,
身处南希身边却无法单独和她待在一起, 这种感觉令人痛苦不堪。

[ænd; ænd][aɪ] [wʌndəd] [æt; ət][ə; eɪ] [sæŋ] - [frɔɪd] [brɪˈpɒnd] [maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [əˈtʃiːv] , [əˈkjuːzɪd]
and I wondered at a sang - froid beyond my power to achieve , accused
和 我 想知道 在 一个 唱 - 冷 超过 我的 力量 到 达到 , 被告
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈkəʊldnəs] ,
her of coldness ,
她 的 寒冷 ,
我惊叹于她那种我无法企及的冷静, 并指责她冷漠无情。

[maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈdeɪntiːə] ,
my sufferings being the greater because she seemed more beautiful , daintier ,
我的 苦难 存在 这 更大的 因为 她 似乎 更多的 美丽的 , 更精致 ,
因为她看起来更美丽、更娇小, 我的痛苦也更大。

[mɔː(r)] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

more irreproachable than I had ever seen her .

更多的 无可指摘的 比 我 有 曾经 已见 她 .

她比我以往见过的任何时候都更加无可挑剔。

[ˈiːv(ə)n][æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈɜːli] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)] [ɡɪft] ,

Even at that early age she gave evidence of the social gift ,

甚至 在 那 早期的 年龄 她 给予 证据 的 这 社会的 礼物 ,

即使在很小的年纪，她就展现出了社交天赋。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [ðæt] [wiː; wi] [fəˈɡɒt] [ˈaʊə(r)] [best] [kləʊðz] [ænd; ənd]

and it was due to her efforts that we forgot our best clothes and

和 它 曾是 到期的 到 她 努力 那 我们 忘了 我们的 最好的 衣服 和

[ˈaʊə(r)] [ˈnjuːli] [bɔːn] [self] - [ˈkɒnʃəsnəs] .

our newly born self - consciousness .

我们的 新 出生 自己 - 意识 .

正是由于她的努力，我们才忘记了自己最好的衣服和刚刚萌生的自卑感。

[wen] [ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [wɪð] [em ˈiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrʌrənt] [bʊʃɪz] [ʃiː; ʃi]

When I begged her to slip away with me among the currant bushes she

什么时候 我 乞求 她 到 滑 离开 和 我 之中 这 黑醋栗 灌木丛 她

[ˈwɪspəd] :

whispered :

低声说道 :

当我恳求她和我一起悄悄溜到醋栗丛中时，她低声说道：

— " [ai] [kænt] , [hjuː] .

— " I can't , Hugh .

— " 我 不能 , 休 .

“我不能，休。”

[aɪm][ðə; ði] [ˈhəʊstəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I'm the hostess , you know .

我是 这 女主人 , 你 知道 .

你知道，我是女主人。

" [ai][hæd; həd] [ɡɒn] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [went] [raɪt] [ðæt]

" I had gone there in a flutter of anticipation , but nothing went right that

" 我 有 已消失 那里 在 一个 扑 的 预期 , 但 没有什么 去 正确的 那

[deɪ] .

day .

天 .

“我怀着忐忑的心情去了那里，但那天一切都不顺利。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪɡ][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] ;

There was dancing in the big rooms that looked out on the garden ;

那里 曾是 跳舞 在 这 大的 房间 那 看起来 出去 在 这 花园 ;

在可以俯瞰花园的大房间里，人们跳起了舞；

[ðə; ði][ˈəʊnli][ɡɜːl] [wɪð] [huːm] [ai] [keəd] [tuː; tə] [dɑːns] [wɒz; wəz] [ˈnænsi] ,

the only girl with whom I cared to dance was Nancy ,

这 仅有的 女孩 和 谁 我 关心 到 舞蹈 曾是 南希 ,

我唯一愿意与之跳舞的女孩是南希。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈpɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbækwəd] [ˈmembəz] [ɒv; əv][bəʊθ][ˈseksɪz]

and she was busy finding partners for the backward members of both sexes

和 她 曾是 忙碌的 寻找 合作伙伴 为了 这 落后 成员 的 两个都 性别

;
;
;
;

她忙着为男女中那些思想落后的人寻找伴侣；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][ˈpɑːtnə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ,
though she was my partner , to be sure ,
尽管 她 曾是 我的 伙伴 , 到 是 当然 ,
虽然她确实是我的搭档,

[wen] [aɪˈtiː][ɔːl] [wuːnd] [ʌp] [wið] [ə; eɪ][vəˈdʒɪniə] [riːl] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
when it all wound up with a Virginia reel on the lawn .
什么时候 它 全部 伤口 向上 和 一个 弗吉尼亚州 卷轴 在 这 草地 .
最后, 一切都以草坪上的弗吉尼亚卷线器告终。

[ðen] , [æʔ; əʔ] [ˈsʌpə(r)] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði][ˈklaɪməks][ɒv; əv] [ʌntəˈwɔːd] [ˈɪnsɪdənts] ,
Then , at supper , to cap the climax of untoward incidents ,
然后 , 在 晚餐 , 到 帽 这 高潮 的 不愉快的 事件 ,
然后, 在晚餐时, 为了给这一系列不愉快的事件画上句号,

[æːn; əːn][ˈæːnɪməɪtɪd] [dɪˈskʌ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈɡʌn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreləʔv] [ˈmerɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs]
an animated discussion was begun as to the relative merits of the various
一个 动画 讨论 曾是 开始 作为 到 这 相对的 优点 的 这 各种各样的
colleges ,
大学 ,
大家就各学院的相对优势展开了热烈的讨论。

[ðə; ði][gˈɜːlz] , [tuː] , [ˈteɪkɪŋ] [saɪdz] .
the girls , too , taking sides .
这 女孩们 , 也 , 采取 侧面 .
女孩们也开始选边站队。

[mæk] [ˈwɪlɪt] , [ˈnæn,sɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [jeɪl] , [dʒiːn] [ˈhɑːlɪstə] [tuː; tə] [ˈprɪnstən] ,
Mac Willett , Nancy's cousin , was going to Yale , Gene Hollister to Princeton ,
苹果 威利特 , 南希的 表哥 , 曾是 去 到 耶鲁大学 , 基因 霍利斯特 到 普林斯顿 ,
南希的表兄麦克·威利特要去耶鲁大学, 吉恩·霍利斯特要去普林斯顿大学。

[ðə; ði] [ˈjuːən] [bɔɪz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [steɪt] [juːnɪˈvɜːsəti] ,
the Ewan boys to our State University ,
这 伊万 男孩们 到 我们的 状态 大学 ,
伊万家的男孩们来到了我们州立大学,

[waɪl] [ˈperi] [ˈblækwɒd] [ænd; ənd] [rælf] [ˈhæmbəl,tən] [ænd; ənd][hæm] [ˈdɜːrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdestɪnd]
while Perry Blackwood and Ralph Hambleton and Ham Durrett were destined
尽管 佩里 黑木 和 拉尔夫 汉布尔顿 和 火腿 杜雷特 是 注定
for Harvard ;
为了 哈佛大学 ;
而佩里·布莱克伍德、拉尔夫·汉布尔顿和哈姆·杜雷特则注定要去哈佛大学;

[tɒm] [ˈpiːtəz] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]
Tom Peters , also , though he was not to graduate from the
汤姆 彼得斯 , 还 , 尽管 他 曾是 不是 到 毕业 从 这
Academy for another year .
学院 为了 其他 年 .
汤姆·彼得斯也是如此, 尽管他还要再过一年才能从学院毕业。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [rælf] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [maɪ] [ˈmɪzəri] .
I might have known that Ralph would have suspected my misery .
我 可能 有 已知 那 拉尔夫 会 有 怀疑 我的 苦难 .
我本该知道拉尔夫会察觉到我的痛苦。

[hiː; hi][sæt] [traɪˈʌmfəntli] [nekst][tuː; tə] [ˈnænsi] [hɜːˈself] ,
He sat triumphantly next to Nancy herself ,
他 卫星 凯旋而归 下一个 到 南希 她自己 ,
他得意洋洋地坐在南希旁边,

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ɒf] [tu:; tə] [entə'teɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['səʊfi; 'sɔ-] .

while I had been told off to entertain the faithful Sophy .
尽管 我 有 到过 讲述 离开 到 招待 这 忠实 索菲 .

而我却被吩咐去招待忠实的索菲。

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [maɪ] ['saɪləns] , [hi:; hi][di'mɑ:nd; -'mænd] ['wɪkɪdli] : — " [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [hju:]
Noticing my silence , he demanded wickedly : — " Where are you going , Hugh
注意到 我的 沉默 , 他 要求 邪恶地 : — " 在哪里 是 你 去 , 休
? "
? "
? "

见我沉默不语，他恶狠狠地问道：“休，你要去哪儿？”

" [ˈhɑ:vəd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [æz; əz][bəʊld][ə; eɪ] [frʌnt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

" Harvard , I think , " I answered with as bold a front as I could muster .
" 哈佛大学 , 我 思考 , " 我 回答 和 作为 大胆 的一个 正面 作为 我 可以 鼓起 .

“我想是哈佛吧。”我尽可能自信地回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [jet] .

" I haven't talked it over with my father yet .
" 我 还没有 谈话 它 超过 和 我的 父亲 然而 .

“我还没跟父亲谈过这件事。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left]

" It was intolerable to admit that I of them all was to be left
" 它 曾是 无法容忍 到 承认 那 我 的 他们 全部 曾是 到 是 左边

[bɪ'hɑɪnd] .

behind .
在后面 .

“最让我难以接受的是，我竟然要被抛在后面。”

[ˈnænsi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [sə'praɪz] .

Nancy looked at me in surprise .
南希 看起来 在 我 在 惊喜 .

南希惊讶地看着我。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['daʊnraɪt] .

She was always downright .
她 曾是 总是 彻头彻尾 .

她一向直率。

" [əʊ] , [hju:] , [ˈdʌznt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [mi:n] [tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .

" Oh , Hugh , doesn't your father mean to put you in business ? " she exclaimed .
" 哦 , 休 , 不 你的 父亲 意思是 到 放 你 在 商业 ? " 她 惊呼 .

“哦，休，你父亲不是想让你经商吗？”她惊呼道。

[ə; eɪ][hɒt] [flʌ] [spred] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .

A hot flush spread over my face .
一个 热的 冲洗 传播 超过 我的 脸 .

一股热流涌上我的脸颊。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ][hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd] [maɪ] [,æpri'henʃən] [ɒn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)]['sʌbdʒɪkt] .

Even to her I had not betrayed my apprehensions on this painful subject .
甚至 到 她 我 有 不是 背叛 我的 担忧 在这 痛苦 主题 .

即使是对她，我也没有流露出我对这个痛苦话题的担忧。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [ˈnəʊɪŋ] [em 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,

Perhaps it was because of this very reason , knowing me as she did ,
也许 它 曾是 因为 的 这 非常 原因 , 会心 我 作为 她 做过 ,

或许正是因为这个原因，因为她了解我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [maɪ] [feɪt] .
that she had divined my fate .
那 她 有 神谕 我的 命运 ：

她仿佛已经预知了我的命运。

[kʊd; kəd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæv; həv][ˈspəʊkən][ʊv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] ？
Could my father have spoken of it to anyone ?
可以 我的 父亲 有 说 的 它 到 任何人 ？

我父亲有没有可能跟别人提起过这件事？

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ʊv; əv] , " [aɪ] [sed] [ˈæŋgrəli] .
" Not that I know of , " I said angrily .
" 不是 那 我 知道 的 , " 我 说 愤怒地 。

“据我所知没有，”我生气地说。

[aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [ˌem ˈiː] .
I wondered if she knew how deeply she had hurt me .
我 想知道 如果 她 知道 如何 深 她 有 伤害 我 。

我不知道她是否明白她伤我有多深。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [lɑːft] .
The others laughed .
这 其他的 笑了 。

其他人笑了。

[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn] [ˈnænzɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][ænz; ən] [əˈpiːlɪŋ] , [ˈɔːlməʊst]
The colour rose in Nancy's cheeks , and she gave me an appealing , almost
这 颜色 玫瑰 在 南希的 脸颊 , 和 她 给予 我 一个 上诉 , 几乎
[ˈtriːfl] [lʊk] ,
tearful look ,
内牛满面 看 ,

南希的脸颊泛起红晕，她用一种动人而又近乎含泪的眼神看着我。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [ˈhɑːd(ə)nd] .
but my heart had hardened .
但 我的 心 有 硬化 。

但我的心已经变得冷硬了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][aɪ] [left] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)][tuː; tə][ˈwɒndə(r)] , [ˈnɜːsɪŋ] [maɪ]
As soon as supper was over I left the table to wander , nursing my
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 我 左边 这 桌子 到 漫步 , 护理 我的
[ɾŋ, ɾːŋ] ,
wrongs ,
错误 ,

晚饭后，我立刻离开餐桌，独自徘徊，心中充满愧疚。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfɑː(r)][ˈkɔːnə(r)][ʊv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [geɪ] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [stɪl] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz]
in a far corner of the garden , gay shouts and laughter still echoing in my ears
在 一个 远的 角落 的 这 花园 , 同性恋 喊叫 和 笑声 仍然 回声 在 我的 耳朵
.
:
.

花园的角落里，欢快的叫喊声和笑声仍在我的耳边回荡。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈneglɪdʒəb(ə)] ,
I was negligible ,
我 曾是 微不足道 ,

我微不足道，

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [pəˈθetɪk] [ˈsʌbtəfju:dʒ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪˈtektɪd] [ænd; ənd] [ˈkru:əli] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [baɪ] [ði:z]
even my pathetic subterfuge had been detected and cruelly ridiculed by these
甚至 我的 可怜的 托词 有 到过 检测到 和 残酷地 嘲笑 经过 这些
[frendz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [aʊt] ,
friends whom I had always loved and sought out ,
朋友们 谁 我 有 总是 喜爱 和 寻求 出去 ;
就连我那拙劣的诡计也被我一直以来深爱和寻求的这些朋友们识破并无情地嘲笑了。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðəə(r)][əʊn] [ˈprɒspekts] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ðæt]
and who now were so absorbed in their own prospects and happiness that
和 WHO 现在 是 所以 吸收 在 他们的 自己的 前景 和 幸福 那
[ðeɪ] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪn] .
they cared nothing for mine .
他们 关心 没有什么 为了 矿 .
而他们现在却一心想着自己的前途和幸福，根本不在乎我的感受。

[ænd; ənd] [ˈnænsɪ] !
And Nancy !
和 南希 !
还有南希!

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [bɪˈtreɪd] [baɪ] [ˈnænsɪ] ! ...
I had been betrayed by Nancy ! ...
我 有 到过 背叛 经过 南希 ! ...
我被南希背叛了!

[ˈtwɑɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] .
Twilight was coming on .
暮 曾是 未来 在 .
暮色渐浓。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈglɑ:nsɪŋ] [daʊn] [ˈmɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nju:] [blu:] [su:t][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][səʊ]
I remember glancing down miserably at the new blue suit I had put on so
我 记住 瞥了一眼 向下 惨痛地 在 这 新的 蓝色的 套装 我 有 放 在 所以
[ˈhəʊpfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ɑ:ftəˈnu:n] .
hopefully for the first time that afternoon .
希望 为了 这 第一的 时间 那 下午 .
我记得那天下午，我第一次满怀希望地穿上了那套崭新的蓝色西装，当时我沮丧地低头看了一眼。

[ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈgɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ,
Separating the garden from the street was a high ,
分离 这 花园 从 这 街道 曾是 一个 高的 ,
将花园与街道隔开是一项重要的举措。

[smu:ð] [bɔ:d] [fens] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
smooth board fence with a little gate in it ,
光滑的 木板 栅栏 和 一个 小的 门 在 它 ,
光滑的木板栅栏，中间有个小门，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [lætʃ] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhʌrɪɪŋ] [steps]
and I had my hand on the latch when I heard the sound of hurrying steps
和 我 有 我的 手 在 这 门锁 什么时候 我 听到 这 声音 的 匆忙 步骤
[ɒn][ðə; ðɪ][ˈgræv(ə)l] [pɑ:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
on the gravel path and a familiar voice calling my name .
在 这 碎石 小路 和 一个 熟悉的 嗓音 呼叫 我的 姓名 .
我正把手放在门闩上，这时我听到碎石路上传来急促的脚步声，还有一个熟悉的声音在叫我的名字。

" [hju:] ! [hju:] !
" **Hugh ! Hugh !**
" 休 ! 休 !
“休! 休! ”

" [ai] [tʰɜːnd] .
" **I turned** .
" 我 转向 .

我转过身。

[ˈnænsi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
Nancy stood before me .
南希 站立 前 我 .

南希站在我面前。

" [hjuː] , [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] ! "
" **Hugh , you're not going !** "
" 休 , 你是 不是 去 ! "

“休，你不能去！”

" [jes] , [ai][eɪ ˈem] . "
" **Yes , I am** . "
" 是的 , 我 是 . "

“我是。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ][dʊnt] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] . "
" **If you don't know , there's no use telling you** . "
" 如果 你 不 知道 , 有 不 使用 讲述 你 . "

“如果你不知道，告诉你也没用。”

" [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [sed] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈbɪznəs] !
" **Just because I said your father intended to put you in business !**
" 只是 因为 我 说 你的 父亲 故意的 到 放 你 在 商业 !

“就因为我说你父亲打算让你经商！”

[əʊ] , [hjuː] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd][səʊ] [praʊd] ?
Oh , Hugh , why are you so foolish and so proud ?
哦 , 休 , 为什么 是 你 所以 愚蠢 和 所以 自豪的 ?

哦，休，你为什么这么愚蠢又这么骄傲？

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeniwʌn] — [ðæt] [ai] — [θɪŋk] [ˈeni][ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Do you suppose that anyone — that I — think any the worse of you ?
做 你 认为 那 任何人 — 那 我 — 思考 任何 这 更糟 的 你 ?

你认为有人——包括我——会对你抱有更坏的看法吗？

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi][əˈləʊn] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt]
" **Yes , she had read me , she alone had entered into the source of that**
" 是的 , 她 有 读 我 , 她 独自的 有 进入 进入 这 来源 的 那
[prɪˌværrɪˈkeɪʃn] ,
prevarication ,
推诿 ,

“是的，她看穿了我，只有她找到了我含糊其辞的根源。”

[ðə; ði][ˈkɒmpleks] [ˈfiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [spræŋ] .
the complex feelings from which it sprang .
这 复杂的 情怀 从 哪个 它 弹簧 .

它源于怎样的复杂情感。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fəˈɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hjuːˈmɪliertɪŋ] [ˌem ˈiː] .
But at that moment I could not forgive her for humiliating me .
但 在 那 片刻 我 可以 不是 原谅 她 为了 羞辱 我 .

但那一刻，我无法原谅她羞辱我的行为。

[ai] [hʌgd] [maɪ] [ˈɡri:vəns] .
I hugged my grievance .
我 拥抱 我的 不满 .

我拥抱了我的不满。

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tru:] , [wɒt] [ai] [sed] , " [ai] [dɪˈkleəd] [ˈhɒtli] .
" It was true , what I said , " I declared hotly .
" 它 曾是 真的 , 什么 我 说 , " 我 声明 热 .

“我说的都是真的,”我激动地宣称。

" [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz][nɒt][ˈspəʊkən] .
" My father has not spoken .
" 我的 父亲 有 不是 说 .

我父亲一直没有说话。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkɒlɪdʒ] , [brɪkəz; brɪkɒz] [aɪl] [meɪk] [aɪ ˈti:][tru:] .
It is true that I'm going to college , because I'll make it true .
它 是 真的 那 我是 去 到 大学 , 因为 患病的 制作 它 真的 .

我确实要上大学,因为我会让它成为现实。

[ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] .
I may not go this year .
我 可能 不是 去 这 年 .

我今年可能不会去。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈsteəriŋ] [ɪn] [jɪə(r)] [səˈpraɪz] [æ; ət] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈkwɪvəriŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
" She stood staring in sheer surprise at sight of my sudden , quivering passion .
" 她 站立 凝视 在 透明 惊喜 在 视线 的 我的 突然 , 颤抖 热情 .

她目瞪口呆地看着我突然涌起的、颤抖的激情。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I think the very intensity of it frightened her .
我 思考 这 非常 强度 的 它 害怕 她 .

我认为正是这种强烈的氛围吓到了她。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [mɔ:(r)][əˈdu:] , [ai] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɡɒn]
And then , without more ado , I opened the gate and was gone
和 然后 , 没有 更多的 阿多 , 我 打开 这 门 和 曾是 已消失

然后,我二话没说,打开大门就走了.....

[ðæt] [naɪt] , [ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [ˈdʒɜ:ni] [ˈɪntu:][ə; eɪ][fɑ:(r)] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz]
That night , though I did not realize it , my journey into a Far Country was

[brɪˈɡʌn] .
begun .
开始 .

那晚,虽然我当时没有意识到,但我的远方之旅就此开始。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd][wʌn] [ˈkɒmpensetɪŋ] [ˈfæktə(r)] .
The misery that followed this incident had one compensating factor .
这 苦难 那 随后 这 事件 有 一 补偿 因素 .

这场事件带来的痛苦中也有一个可以弥补的因素。

[ɔ:ˈlðəʊ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɪˈlektɪfaɪ] [ˈdenz,mɔ:ɹ] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)] [heɪm] [wɪð] [maɪ] [ˈskɒləʃɪp] ,
Although too late to electrify Densmore and Principal Haime with my scholarship ,

虽然我的奖学金来得太晚,无法让丹斯莫尔和海姆校长感到振奋,

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ˈkɒlɪdʒ] [naʊ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈsʌmtaɪm] .
I was determined to go to college now , somehow , sometime .
我 曾是 决定 到 去 到 大学 现在 , 不知何故 , 有时 .

我下定决心,无论何时,都要上大学。

[ai] [wɒd] [əv] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ðiːz] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I would show my father , these companions of mine ,
我 会 展示 我的 父亲 , 这些 同伴 的 矿 ,
我会把这些伙伴们带给我的父亲看。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈnænsi] [hɜːˈself] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] ,
and above all Nancy herself the stuff of which I was made ,
和 多于 全部 南希 她自己 这 东西 的 哪个 我 曾是 制成 ,
而最重要的是南希本人, 她就是我生命的源泉。

[kəmˈpel] [ðem; ðəm][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [,misˈdʒʌdʒ] [em ˈiː] .
compel them sooner or later to admit that they had misjudged me .
迫使 他们 很快 或者 之后 到 承认 那 他们 有 判断失误 我 .
迟早要让他们承认他们误判了我。

[ai][hæd; həd] [biːn] [pəˈzest] [baɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˌrezəˈlʊʃən] [brɪˈfɔː(r)] , [ðəv] [nʌn] [səv] [strɒŋ] ,
I had been possessed by similar resolutions before , though none so strong ,
我 有 到过 拥有 经过 相似的 决议 前 , 尽管 没有任何 所以 强的 ,
我以前也曾有过类似的决心, 虽然没有一次如此强烈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [brɪˈləv] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒŋʃəsnəs] ,
and they had a way of sinking below the surface of my consciousness ,
和 他们 有 一个 方式 的 下沉 以下 这 表面 的 我的 意识 ,
它们不知不觉地沉入了我的意识深处。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [baɪ] [ˌjɪə(r)] [ˈpreʃə(r)] [ðeɪ] [əˈtʃiːvd] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn]
only to rise again and again until by sheer pressure they achieved realization
仅有的 到 上升 再次 和 再次 直到 经过 透明 压力 他们 已达成 实现
.
:
.
但他们一次又一次地崛起, 最终凭借着巨大的压力实现了目标。

[jet] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈnænsi] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [ai]
Yet I might have returned to Nancy if something had not occurred which I
然而 我 可能 有 返回 到 南希 如果 某物 有 不是 发生 哪个 我
[wɒd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌnbrɪˈliːvəb(ə)l] :
would have thought unbelievable :
会 有 想法 难以置信 :
然而, 如果不是发生了一件我认为难以置信的事情, 我或许会回到南锡:

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [əv] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [rælf] [ˈhæmbəl.tən] .
she began to show a marked preference for Ralph Hambleton .
她 开始 到 展示 一个 标记 偏爱 为了 拉尔夫 汉布尔顿 .
她开始明显偏爱拉尔夫·汉布尔顿。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðɪs] [əˈfeə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˈɒbvɪəs] [ɒv; əv] [ˌriˌtæliˈeɪʃən] .
At first I regarded this affair as the most obvious of retaliations .
在 第一的 我 认为 这 事务 作为 这 最多 明显的 的 报复 .
起初, 我认为这起事件是最明显的报复行为。

[ʃiː; ʃi] , [ˈlaɪkwaɪz] , [hæd; həd] [praɪd] .
She , likewise , had pride .
她 , 同样地 , 有 自豪 .
她同样拥有自尊。

[ˈɡrædʒuəli] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌnˈɪzɪnɪs] [krept] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] : [æz; əz] [priˈtens] ,
Gradually , however , a feeling of uneasiness crept over me : as pretence ,
逐步地 , 然而 , 一个 感觉 的 不安 悄悄地爬 超过 我 : 作为 虚伪 ,
[hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːməns] [wɒz; wəz][ɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [ˌriːəˈlɪstɪk] ;
her performance was altogether too realistic ;
她 表现 曾是 共 也 实际的 ;
然而, 渐渐地, 一种不安的感觉涌上心头: 作为伪装, 她的表演太过逼真了;

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [həʊl] [səʊl] [ˈɪntuː];[aɪ ˈtiː] ,
she threw her whole soul into it ,
她 扔 她 所有的 灵魂 进入 它 ,
她全身心地投入其中。

[dɑːnst] [wið] [rælf] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [dɑːnst] [wið] [em ˈiː] , [tɒk] [wɔːks] [wið]
danced with Ralph as often as she had ever danced with me , took walks with
跳舞 和 拉尔夫 作为 经常 作为 她 有 曾经 跳舞 和 我 , 采取 散步 和
[him] ,
him ,
他 ,

她和拉尔夫跳舞的次数和和我跳舞的次数一样多，她还和他一起散步。
[dɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ʌnˈtɪl] , [ɪn] [spait] [ɒv; əv][maɪˈself] , [ai] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði]
deferred to his opinions until , in spite of myself , I became convinced that the
延期 到 他的 意见 直到 , 在 尽管如此 的 我 , 我 成为 确信 那 这
[ˈprefrəns] [wɒz; wəz][ˈdʒenjuɪn] .
preference was genuine .
偏爱 曾是 真的 .

我一直尊重他的意见，直到我不由自主地确信，他的这种偏好是真诚的。
[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][self] - [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪʃn] ,
I was a curious mixture of self - confidence and self - depreciation ,
我 曾是 一个 好奇的 混合物 的 自己 - 信心 和 自己 - 折旧 ,
我当时既自信又自卑，这种矛盾的情绪让我感到很矛盾。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][suːˌpiəriˈbræti] [siːmd] [mɔː(r)][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt][ðæn; ðən] [naʊ] .
and never had his superiority seemed more patent than now .
和 绝不 有 他的 优势 似乎 更多的 专利 比 现在 .
他的优越感从未像现在这样显而易见。

[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][wɒz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
His air of satisfaction was maddening .
他的 空气 的 满意 曾是 令人抓狂 .
他那副得意洋洋的样子令人恼火。

[haʊ] [wel] [ai][rɪˈmembə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ɒn] [ðæt] [hɒt] , [dʒuːn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n]
How well I remember his triumph on that hot , June morning of our graduation
如何 出色地 我 记住 他的 胜利 在 那 热的 , 六月 早晨 的 我们的 毕业
[frɒm; frəm] [ˈdenzˌmɔːr] ,
from Densmore ,
从 丹斯莫尔 ,
我至今仍清晰地记得，在那个炎热的六月清晨，我们从丹斯莫尔学院毕业那天，他所取得的辉煌成就。

[ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [əˈtʃiːvd] [wɪˈðəʊt] [ˈleɪbə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]
a triumph he had apparently achieved without labour , and which he seemed
一个 胜利 他 有 显然 已达成 没有 劳动 , 和 哪个 他 似乎
[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] .
to despise .
到 鄙视 .
这是他显然不费吹灰之力取得的成就，但他似乎对此不屑一顾。

[ə; eɪ] [ˈfɪtʃ(ə)l] [briːz] [bluː] [θruː] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈtɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ;
A fitful breeze blew through the chapel at the top of the building ;
一个 断断续续 微风 吹 通过 这 教堂 在 这 顶部 的 这 建筑 ;
一阵阵微风吹过楼顶的小教堂；

[wiː; wi] , [ðə; ði][ˌgrædʒueɪts; ˌgrædʒuəts] , [sæt][ɪn] [tuː] [rəʊz] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplætˌfɔːm] ,
we , the graduates , sat in two rows next to the platform ,
我们 , 这 毕业生 , 卫星 在 二 行 下一个 到 这 平台 ,
我们这些毕业生坐在讲台旁边的两排座位上，

[ænd; ʌnd][br'haɪnd][ju: 'es][ðə; ði] ['wɒdn] ['bentʃɪz] [nɪkt] [baɪ] ['meni] [naɪvz] — [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]
and behind us the wooden benches nicked by many knives — were filled with
和 在后面 我们 这 木制的 长椅 偷窃 经过 许多 刀具 — 是 已填 和
[ˈsɪstəz] [ænd; ʌnd] ['mʌðəz] [ænd; ʌnd] [ˈfɑ:ðəz] ,
sisters and mothers and fathers ,
姐妹 和 母亲们 和 父亲们 ,
在我们身后, 那些被刀划得坑坑洼洼的木凳上坐满了姐妹、母亲和父亲。

[sʌm; səm] ['æŋk[əs] , [sʌm; səm] [praʊd] [ænd; ʌnd][sʌm; səm][sæd] .
some anxious , some proud and some sad .
一些 焦虑的 , 一些 自豪的 和 一些 伤心 .
有些人焦虑, 有些人自豪, 有些人悲伤。

[səʊ] [brɪ:f] [ə; eɪ][spæn] , [laɪk] [ðæt] ['sʌməɪz] [deɪ] , [ænd; ʌnd] [ju:θ] [wɒz; wəz] [gɒn] !
So brief a span , like that summer's day , and youth was gone !
所以 简短的 一个 跨度 , 喜欢 那 夏季 天 , 和 青年 曾是 已消失 !
青春就像夏日里短暂的一天, 转瞬即逝!

[wʊd] [ðə; ði][taɪm] [kʌm] [wen] [wi:; wi] , [tu:] ,
Would the time come when we , too ,
会 这 时间 来 什么时候 我们 , 也 ,
是否有一天, 我们也会.....

[ʊd; ʃəd] [sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [ænd; ʌnd] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ?
should sit by the waters of Babylon and sigh for it ?
应该 坐 经过 这 水 的 巴比伦 和 叹 为了 它 ?
难道要坐在巴比伦河边, 为它叹息吗?

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
The world was upside down .
这 世界 曾是 上行 向下 .
世界颠倒了。

[wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] [θɜ:d] [sɑ:m] .
We read the one hundred and third psalm .
我们 读 这 一 百 和 第三 诗篇 .
我们诵读了诗篇第一百零三篇。

[ðen] ['prɪnsəp(ə)] [heɪm] ,
Then Principal Haime ,
然后 主要的 海梅 ,
然后是海姆校长,

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] " [prɪns] ['ælbət] " [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət] ['kɒlə(r)] [ðæt] ['emfəsaɪzd]
in his long " Prince Albert " and a ridiculously inadequate collar that emphasized
在 他的 长的 " 王子 阿尔伯特 " 和 一个 荒谬地 不足 衣领 那 强调
[hɪz; ɪz] ['skrɔ:ni] [nek] ,
his scrawny neck ,
他的 瘦弱的 脖子 ,
他穿着长长的“阿尔伯特亲王”领口和极其不合适的领子, 这更凸显了他瘦弱的脖子。

[rɪ'maɪndɪd] [ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [wi:; wi][hæd; həd] [fɔ:md] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:lɪə(r)]
reminded us of the sacred associations we had formed , of the peculiar
提醒 我们 的 这 神圣 协会 我们 有 形成 , 的 这 奇特
[rɪspɒnsə'bɪlətɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ju: 'es] ,
responsibilities that rested on us ,
职责 那 休息 在 我们 ,
它提醒我们曾经建立的神圣联系, 以及我们肩负的特殊责任。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɪvələɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
who were the privileged of the city .
WHO 是 这 特权 的 这 城市 .
他们是这座城市的特权阶层。

" [wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈθreɪhəʊld] .
" We had crossed to - day , " he said , " an invisible threshold .
" 我们 有 交叉 到 - 天 , " 他 说 , " 一个 无形的 临界点 .

“我们今天跨越了一道看不见的门槛,”他说。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [ˈhaɪə(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] .
Some were to go on to higher institutions of learning .
一些 是 到 去 在 到 更高 机构 的 学习 .

有些人后来进入高等学府深造。

[ˈʌðə(r)z] ... " [aɪ] [ɡʌlpt̪] .
Others ... " I gulped .
其他的 ... " 我 吞咽 .

“其他人.....”我咽了口唾沫。

[kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] , [hiː; hi] [ˈkɒmplɪmənt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]
Quoting the Scriptures , he complimented those who had made the most of
引用 这 经文 , 他 赞扬 那些 WHO 有 制成 这 最多的 的

[ðeə(r)] [pɒpəˈtjuːnətɪz] .
their opportunities .
他们的 机会 .

他引用圣经，赞扬那些充分利用了机会的人。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ɪmˈpresɪvli] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rælf]
And it was then that he called out , impressively , the name of Ralph
和 它 曾是 然后 那 他 称为 出去 , 令人印象深刻 , 这 姓名 的 拉尔夫
[ˈfɔːrɪstər] [ˈhæmbəl,tən] .
Forrester Hambleton .
弗雷斯特 汉布尔顿 .

就在那时，他大声喊出了拉尔夫·福雷斯特·汉布尔顿的名字。

[ˈsʊmɑː] [kʌm] [ˈlaʊdeɪ; ˈbɔːdi] !
Summa cum laude !
苏玛 精液 劳德 !

以最优等成绩毕业！

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ˈpæʃənət] , [ˈviːəmənt] [rɪˈɡrets] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Suddenly I was seized with passionate , vehement regrets at the sound of the
突然 我 曾是 查获 和 热情的 , 慷慨 遗憾 在 这 声音 的 这
[əˈplɔːz] .
applause .
掌声 .

听到掌声，我突然感到一阵强烈的、难以言喻的后悔。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [praɪz] [ˈskɒlə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rælf] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [wɜːkt] ,
I might have been the prize scholar , instead of Ralph , if I had only worked ,
我 可能 有 到过 这 奖 学者 , 反而 的 拉尔夫 , 如果 我 有 仅有的 工作 ,

如果我当时努力学习，也许我就能成为获奖学者，而不是拉尔夫了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [ðɪs] [ˈfəʊkəsɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌɡrædʒuˈeɪʃ(ə)n] [ment] !
if I had only realized what this focussing day of graduation meant !
如果 我 有 仅有的 已实现 什么 这 聚焦 天 的 毕业 意思是 !

如果我早点意识到毕业典礼这个重要日子对我意味着什么就好了！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [wɪð] [ˈpiːp(ə)] [ˈmɜːməɪɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
I might have been a marked individual , with people murmuring words of
我 可能 有 到过 一个 标记 个人 , 和 人们 淙淙 字 的

[ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

我或许会成为一个引人注目的人，人们会低声赞叹我。

[ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪljənsɪ] [ɒv; əv][maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ！ ...

of speculation concerning the brilliancy of my future ！ ...
的 推测 有关 这 才华横溢 的 我的 未来 ！ ...

关于我辉煌未来的种种猜测！

[wen] [æt; ət][lɑːst][maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][ai][rəʊz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ][dɪˈpləʊmə][aɪˈtiː]

When at last my name was called and I rose to receive my diploma it
什么时候 在 最后的 我的 姓名 曾是 称为 和 我 玫瑰 到 收到 我的 文凭 它

[siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ][ɪnˈkɒmpitəns,-tənsɪ][hæd; həd] [biːn] [prəˈkleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ...

seemed as though my incompetency had been proclaimed to the world ...
似乎 作为 尽管 我的 无能 有 到过 宣布 到 这 世界 ...

当最后叫到我的名字，我起身接过毕业证书时，感觉就像我的无能被公之于众.....

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈgæləri] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg] - [dekt] [dʒɪmˈneɪziəm][ænd; ənd]

That evening I stood in the narrow gallery of the flag - decked gymnasium and
那 晚上 我 站立 在 这 狭窄的 画廊 的 这 旗帜 - 甲板 健身房 和

[wɒtʃt] [ˈnænsɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [rælf] .

watched Nancy dancing with Ralph .
观看 南希 跳舞 和 拉尔夫 .

那天晚上，我站在挂满旗帜的体育馆狭窄的走廊里，看着南希和拉尔夫跳舞。

[ai][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest][ɔː(r)] [rɪˈprəʊtʃ] .

I let her go without protest or reproach .
我 让 她 去 没有 反对 或者 责备 .

我放她走了，没有抗议也没有责备。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈliːʒn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] , [ai] [felt] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈliːvd]

A mysterious lesion seemed to have taken place , I felt astonished and relieved
一个 神秘 病变 似乎 到 有 已采取 地方 , 我 毛毡 惊讶 和 松了口气

,

,

,

似乎出现了一处神秘的病变，我既感到惊讶又感到如释重负。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [ˈsædnəs] .

yet I was heavy with sadness .
然而 我 曾是 重的 和 悲伤 .

但我心中却充满悲伤。

[maɪ] [ɪ,mænsɪˈpeɪ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .

My emancipation had been bought at a price .
我的 解放 有 到过 买 在 一个 价格 .

我的自由是有代价的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌhɪðəˈtuː] [spɒnˈteɪniəs] , [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈwɪðəriŋ] [wɪˈðɪn] [emˈiː] .

Something hitherto spontaneous , warm and living was withering within me .
某物 迄今为止 自发的 , 温暖的 和 活的 曾是 枯萎 之内 我 .

我体内原本自发、温暖、鲜活的东西正在逐渐枯萎。

[viː] .

V :
V :

五、

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkærəktə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwertɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

It was true to my father's character that he should have waited until the
它 曾是 真的 到 我的 父亲的 特点 那 他 应该 有 等待 直到 这

[deɪ] [ˈɑːftə(r)][ˌgrædʒuˈeɪ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ,

day after graduation to discuss my future ,
天 后 毕业 到 讨论 我的 未来 ,

父亲的性格使然，他应该等到我毕业后的第二天再和我讨论我的未来。

[ɪf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [biː; bi][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [wɜːd] .
if discussion be the proper word .
如果 讨论 是 这 恰当的 单词 .

如果“讨论”这个词用得恰当的话。

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː]
The next evening at supper he informed me that he wished to talk to me
这 下一个 晚上 在 晚餐 他 知情的 我 那 他 希望 到 讲话 到 我
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
in the sitting - room ,
在 这 坐着 - 房间 ,

第二天晚上吃晚饭时，他告诉我他想在客厅和我谈谈。

[ˈwɪðə(r)] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːt] .
whither I followed him with a sinking heart .
往哪里去 我 随后 他 和 一个 下沉 心 .

我怀着沉重的心情跟随他去了那里。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
He seated himself at his desk ,
他 坐着 他自己 在 他的 桌子 ,

他坐到办公桌前，

[ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [biˈhʌmɪŋ]
and sat for a moment gazing at me with a curious and benumbing
和 卫星 为了 一个 片刻 凝视 在 我 和 一个 好奇的 和 麻木
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他坐了一会儿，用一种既好奇又麻木的表情盯着我看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] .
and then the blow fell .
和 然后 这 吹 跌倒 .

然后，重击落了下来。

" [hjuː] , [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [brek] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
" **Hugh , I have spoken to your Cousin Robert Breck about you** ,
" 休 , 我 有 说 到 你的 表哥 罗伯特 布雷克 关于 你 ,
“休，我已经和你的表弟罗伯特·布雷克谈过你了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈkaɪndli] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtraɪəl] . " **and he has kindly consented to give you a trial** . "
和 他 有 亲切地 同意 到 给 你 一个 审判 . "
" 他已好心同意给你一次试用机会。

他已好心同意给你一次试用机会。

" [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [sɜː(r)] !
" **To give me a trial , sir** !
" 到 给 我 一个 审判 , 先生 !

“给我一次机会吧，先生！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈriːznəbl] [ˈsæləri] .
" **To employ you at a small but reasonable salary** .
" 到 采用 你 在 一个 小的 但 合理的 薪水 .

“以虽不高但合理的薪水聘用你。”

" [ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dis'meɪ] .

" **I could find no words to express my dismay** .
" 我 可以 寻找 不 字 到 表达 我的 沮丧 .

“我找不到合适的词语来表达我的失望。”

[maɪ] [dri:mz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ,

My dreams had come to this ,
我的 梦境 有 来 到 这 ,

我的梦想最终变成了这样，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [kla:k] [ɪn][ə; eɪ]['grəʊsəri][stɔ:(r)] !

that I was to be made a clerk in a grocery store !
那 我 曾是 到 是 制成 一个 职员 在 一个 杂货店 店铺 !

我竟然被安排到一家杂货店当店员！

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['grəʊsəri][stɔ:(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [,kɒnsə'leɪ](ə)n] .

The fact that it was a wholesale grocery store was little consolation .
这 事实 那 它 曾是 一个 批发的 杂货店 店铺 曾是 小的 安慰 .

即便它是一家批发杂货店，也丝毫没有让人感到安慰。

" [bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)] , " [ai] ['fɔ:ltəd] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['bɪznəs] . "

" **But father , I faltered , I don't want to go into business** . "
" 但 父亲 , 我 犹豫不决 , 我 不 想 到 去 进入 商业 . "

“可是父亲，”我结结巴巴地说，“我不想经商。”

" [ɑ:] !

" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] ['fɑ:pənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eksklə'meɪ](ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][peɪn][ɪn]

" **The sharpness of the exclamation might have betrayed to me the pain in**
" 这 锐利度 的 这 感叹 可能 有 背叛 到 我 这 疼痛 在

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

which he was ,
哪个 他 曾是 ,

“他那声尖锐的惊呼或许让我察觉到他内心的痛苦。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] .

but he recovered himself instantly .
但 他 恢复 他自己 即刻 .

但他立刻恢复了过来。

[ænd; ænd][ai][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l]['dʒʌstɪs] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][em 'i:]

And I could see nothing but an inexorable justice closing in on me
和 我 可以 看 没有什么 但 一个 无情的 正义 结束 在 在 我

[mə'kænikli] ;

mechanically ;
机械地 ;

我眼前只有一股无情的正义力量正机械地向我逼近；

[ə; eɪ][blaɪnd]['dʒʌstɪs] , [ɪn][ɪts] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [səʊl] .

a blind justice , in its inability to read my soul .
一个 瞎的 正义 , 在 它是 无力 到 读 我的 灵魂 .

盲目的正义，无法看透我的灵魂。

" [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , " [wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

" **The time to have decided that , he declared , was some years ago** ,
" 这 时间 到 有 决定 那 , 他 声明 , 曾是 一些 年 前 ,

[maɪ] [sʌn] .

my son .
我的 儿子 .

“我的儿子，几年前就应该做出这个决定了，”他宣称。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][best] [ˈsku:lɪŋ] [ə; eɪ][bɔɪ][kæn; kən][hæv; həv] ,
I have given you the best schooling a boy can have ,
我 有 给定 你 这 最好的 学校教育 一个 男生 能 有 ,
我已经给了你一个男孩所能接受的最好的教育,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jəʊn] [ðə; ði][liːst] [əˌpriːʃiəlɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] .
and you have not shown the least appreciation of your advantages .
和 你 有 不是 所示 这 至少 欣赏 的 你的 优势 .
你丝毫没有表现出对自身优势的珍惜。

[aɪ][duː; də][nɒt][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [hjuː] ,
I do not enjoy saying this , Hugh ,
我 做 不是 享受 说 这 , 休 ,
休, 我并不想这么说。

[bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈefəts] [ænd; ʌnd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
but in spite of all my efforts and of those of your mother ,
但 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 和 的 那些 的 你的 母亲 ,
但是尽管我和你母亲都尽了最大努力,

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndrɪˈveləpt] [ænd; ʌnd] [ɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] .
you have remained undeveloped and irresponsible .
你 有 剩余 未开发的 和 不负责任 .
你依然心智不成熟, 缺乏责任感。

[maɪ][həʊp] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] ,
My hope , as you know , was to have made you a professional man ,
我的 希望 , 作为 你 知道 , 曾是 到 有 制成 你 一个 专业的 男人 ,
如你所知, 我的愿望是把你培养成一名专业人士。

[ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈɒfɪs] .
a lawyer , and to take you into my office .
一个 律师 , 和 到 拿 你 进入 我的 办公室 .
一位律师, 带你到我的办公室。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ʌnd] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] .
My father and grandfather were professional men before me .
我的 父亲 和 祖父 是 专业的 男人 前 我 .
我的父亲和祖父都是专业人士。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊlɪ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][æmˈbɪ(ə)n] .
But you are wholly lacking in ambition .
但 你 是 完全 缺乏 在 志向 .
但你完全缺乏雄心壮志。

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [bɜːnd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] !
" **And I had burned with it all my life** !
" 和 我 有 烧伤 和 它 全部 我的 生活 !
“我一生都饱受这种痛苦的折磨! ”

" [aɪ][hæv; həv][æmˈbɪ(ə)n] , " [aɪ][kraɪd] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈfɔːsɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
" **I have ambition , I cried , the tears forcing themselves to my eyes** .
" 我 有 志向 , " 我 哭 , 这 眼泪 强制 他们自己 到 我的 眼睛 .
“我有抱负,”我喊道, 泪水夺眶而出。

" [æmˈbɪ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [maɪ][sʌn] ?
" **Ambition — for what , my son ?** ?
" 志向 — 为了 什么 , 我的 儿子 ?
“儿子, 你的野心——是为了什么呢? ”

" [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **I hesitated** .
" 我 犹豫了一下 .
我犹豫了一下。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [him] [ðæt] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
How could I tell him that my longings to do something ,
如何 可以 我 告诉 他 那 我的 渴望 到 做 某物 ,
我该如何告诉他, 我渴望做某件事?

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)] [kiːn] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
to be somebody in the world were never more keen than at that moment
到 是 某人 在 这 世界 是 绝不 更多的 敏锐的 比 在 那 片刻
?
?
?
在那一刻, 我们比以往任何时候都更加渴望成为世界上的某个重要人物。

['mæθjuː] ['ɑːnəld] [hæd; həd][nɒt] [ðen] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][,defɪ'nɪ(ə)n] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]
Matthew Arnold had not then written his definition of God as the stream of
马修 阿诺德 有 不是 然后 书面 他的 定义 的 上帝 作为 这 溪流 的
['tendənsi] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][fʊl'fɪl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['biːɪŋ] ;
tendency by which we fulfil the laws of our being ;
趋势 经过 哪个 我们 实现 这 法律 的 我们的 存在 ;
马修·阿诺德当时还没有写下他对上帝的定义, 即上帝是我们实现自身存在法则的趋势之流;

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [,ækwi'es] [ɪn][ðə; ði][,defɪ'nɪ(ə)n] .
and my father , at any rate , would not have acquiesced in the definition .
和 我的 父亲 , 在 任何 速度 , 会 不是 有 默许 在 这 定义 .
至少我父亲是不会接受这个定义的。

['dɪmli] [bʌt; bət] ['pæʃənətli] [ai] [felt] [ðen] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] ,
Dimly but passionately I felt then , as I had always felt ,
依稀 但 热情地 我 毛毡 然后 , 作为 我 有 总是 毛毡 ,
那时, 我隐隐约约地、却又强烈地感受到, 就像我一直以来感受到的那样。

[ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
that I had a mission to perform ,
那 我 有 一个 使命 到 履行 ,
我当时肩负着一项使命,
[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][em 'iː] .
a service to do which ultimately would be revealed to me .
一个 服务 到 做 哪个 最终 会 是 揭晓 到 我 .
一项最终会告诉我该如何做的服务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['həʊpləsənəs] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] [tʊk] [ɒn] , [naʊ] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But the hopelessness of explaining this took on , now , the proportions of a
但 这 绝望 的 解释 这 采取 在 , 现在 , 这 比例 的 一个
['trædzədi] .
tragedy .
悲剧 .
但如今, 解释这一切的绝望已经演变成了一场悲剧。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] [æt; ət][him] .
And I could only gaze at him .
和 我 可以 仅有的 目光 在 他 .
我只能凝视着他。
" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [hjuː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sædli] .
" **What kind of ambition , Hugh ?** " **he repeated sadly .**
" 什么 种类 的 志向 , 休 ? " 他 重复 令人遗憾的是 .
“休, 你有什么抱负呢?”他悲伤地重复道。
" [ai] — [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" **I — I have sometimes thought I could write , sir , if I had a chance .**
" 我 — 我 有 有时 想法 我 可以 写 , 先生 , 如果 我 有 一个 机会 .
“我——我有时觉得, 如果我有机会, 我也可以写作, 先生。”

[ai] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
I like it better than anything else .
我 喜欢 它 更好的 比 任何事物 别的 .
我最喜欢它。

[ai] — [ai][hæv; həv] [traɪd] [aɪ 'ti:] .
I — I have tried it .
我 — 我 有 尝试 它 .
我——我试过了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['əʊnli][gəʊ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] — "
And if I could only go to college — "
和 如果 我 可以 仅有的 去 到 大学 — "
如果我能上大学就好了——”

" ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !
" **Literature** !
" 文学 !
“文学!”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['skændəlaɪz] [nəʊt] .
" **There was in his voice a scandalized note .**
" 那里 曾是 在 他的 嗓音 一个 丑闻 笔记 .
“他的语气中带着一丝愤慨。”

" [waɪ] [nɒt] , ['fɑ:ðə(r)] ?
" **Why not , father ?**
" 为什么 不是 , 父亲 ?
“为什么不行，父亲？”

" [ai] [ɑ:skt] ['wi:kli] .
" **I asked weakly .**
" 我 问 弱 .
我虚弱地问道。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] ,
And now it was he who , for the first time ,
和 现在 它 曾是 他 WHO , 为了 这 第一的 时间 ,
而现在，却是他第一次.....

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] .
seemed to be at a loss to express himself .
似乎 到 是 在 一个 损失 到 表达 他自己 .
他似乎不知如何表达自己。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
He turned in his chair ,
他 转向 在 他的 椅子 ,
他转过身，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['mʌstɪ] - [bækt]
and with a sweep of the hand indicated the long rows of musty - backed
和 和 一个 扫 的 这 手 表明的 这 长的 行 的 发霉的 - 支持的
[ˈvɒljʊ:mz] .
volumes .
卷 .
他用手一挥，指了指一排排散发着霉味的旧书。

" [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Here , " he said ,**
" 这里 , " 他 说 ,
“给你,”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)][æz; əz] [wel] - [ə'sɔːtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbrəri][æz; əz]
" you have had at your disposal as well - assorted a small library as
" 你 有 有 在 你的 处理 作为 出色地 - 各种各样的 一个 小的 图书馆 作为
[ðə; ðɪ] ['sɪti] [kən'teɪnz] ,
the city contains ,
这 城市 包含 ,
“你曾拥有过一座小型图书馆，其藏书之丰富堪比全城其他图书馆。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
and you have not availed yourself of it .
和 你 有 不是 已利用 你自己 的 它 .

而你却没有利用它。

[jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] .
Yet you talk to me of literature as a profession .
然而 你 讲话 到 我 的 文学 作为 一个 职业 .

然而，你却和我谈论文学作为一种职业。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [hjuː] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [ə'nʌðə(r)] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zəə(r)][tuː; tə]
I am afraid , Hugh , that this is merely another indication of your desire to
我 是 害怕的 , 休 , 那 这 是 仅仅 其他 指示 的 你的 欲望 到
[ʌn] [hɑːd] [wɜːk] ,
shun hard work ,
回避 难的 工作 ,

休，恐怕这只不过是你要逃避辛勤工作的又一个迹象而已。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and I must tell you frankly that I fail to see in you the least qualification
和 我 必须 告诉 你 坦率地说 那 我 失败 到 看 在 你 这 至少 资格

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'riə(r)] .
for such a career .
为了 这样的 一个 职业 .

我必须坦白地告诉你，我丝毫没看出你具备从事这份工作的任何资格。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] [maɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .
You have not even inherited my taste for books .
你 有 不是 甚至 遗传 我的 品尝 为了 图书 .

你甚至都没继承我对书籍的兴趣。

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf]
I venture to say , for instance , that you have never even read a paragraph
我 风险投资 到 说 , 为了 实例 , 那 你 有 绝不 甚至 读 一个 段落

[ɒv; əv] ['pluːtɑːk] ,
of Plutarch ,
的 普鲁塔克 ,

例如，我敢说你甚至从未读过普鲁塔克的一段话。

[ænd; ænd] [jet] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][aɪ][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] .
and yet when I was your age I was completely familiar with the Lives .
和 然而 什么时候 我 曾是 你的 年龄 我 曾是 完全地 熟悉的 和 这 生活 .

然而，当我像你这么大的时候，我对《耶稣传》已经非常熟悉了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [riːd] [skɒt] [ɔː(r)] ['dɪkɪnz] .
You will not read Scott or Dickens .
你 将要 不是 读 斯科特 或者 狄更斯 .

你不会读斯科特或狄更斯的作品。

" [ðə; ði] [ɪm'pi:tʃmənt] [wɒz; wəz][nɒt][tu; tə][bi;; bi] [dɪ'haɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['klæsɪks] [wɜ:(r); wə(r)] ['heɪtfl]

" The impeachment was not to be denied , for the classics were hateful "

这 弹劾 曾是 不是 到 是 否认 , 为了 这 经典 是 可恶

[tu;; tə][em 'i:] .

to me .

到 我 :

“弹劾是不能否认的，因为我憎恨古典文学。”

[ˈnæt(ə)rəli] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdæmɪŋ] [əd'mɪ](ə)n] .

Naturally I was afraid to make such a damning admission .

自然 我 曾是 害怕的 到 制作 这样的 一个 令人震惊的 入学 :

我当然害怕做出如此不利于自己的坦白。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ][æm'bɪ](ə)n][æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [əb'sɜ:dəti]

My father had succeeded in presenting my ambition as the height of absurdity

我的 父亲 有 成功了 在 呈现 我的 志向 作为 这 高度 的 荒谬

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmp](ə)n] ,

and presumption ,

和 假定 ,

我父亲成功地将我的抱负描绘成荒谬至极、狂妄自大的行为。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɪpɹekt] ['mæɪnə(r)][maɪ] [aɪz] ['restɪd]

and with something of the despair of a shipwrecked mariner my eyes rested

和 和 某物 的 这 绝望 的 一个 遭遇海难 水手 我的 眼睛 休息

[ɒn][ðə; ði] [gri:n] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊk] - [bæks] ,

on the green expanses of those book - backs ,

在 这 绿色的 广阔的区域 的 那些 书 - 背部 ,

我的目光带着如同遇难水手般的绝望，落在了那些绿色的书背上。

- ['stændəd] ['laɪbrəri] !

Bohn's Standard Library !

- 标准 图书馆 !

博恩标准图书馆！

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ 'ti:][ə'kɜ:(r)][tu; tə][hɪm][ɔ:(r)][tu; tə][em 'i:] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [bi;; bi] [greɪt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

Nor did it occur to him or to me that one might be great in literature

也不 做过 它 发生 到 他 或者 到 我 那 一 可能 是 伟大的 在 文学

[wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ri:d] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['grɪti] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðem; ðəm]

without having read so much as a gritty page of them

没有 拥有 读 所以 很多 作为 一个 粗粝的 页 的 他们 ... :

他和我都没有想到，一个人竟然可以成为文学巨匠，却连一页像样的文学作品都没读过.....

[hi;; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'i:] [ðæt] ['wɜ:θləs] [p'ɜ:sənz] [sɔ:t] [tu; tə]['entə(r)]

He finished his argument by reminding me that worthless persons sought to enter

他 完成的 他的 争论 经过 提醒 我 那 毫无价值 人 寻求 到 进入

[ðə; ði] [a:ts] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fu:lz] ['pærədais] ,

the arts in the search for a fool's paradise ,

这 艺术 在 这 搜索 为了 一个 傻瓜 天堂 ,

他最后提醒我，那些毫无价值的人试图进入艺术界，是为了寻找虚幻的天堂。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:də(r)][tu; tə]['sætɪsfai][ə; eɪ] [reprɪ'hensəbl] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊtə'raɪəti] .

and in order to satisfy a reprehensible craving for notoriety .

和 在 命令 到 满足 一个 应受谴责的 渴望 为了 恶名 :

而这一切，都是为了满足一种令人发指的、渴望出名的欲望。

[ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [prə'dʌk](ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][bi;; bi] [kl'ɑ:st] [æz; əz]

The implication was clear , that imaginative production could not be classed as

这 含义 曾是 清除 , 那 富有想象力的 生产 可以 不是 是 分类 作为

[hɑ:d] [wɜ:k] .

hard work .

难的 工作 :

其含义很明确，富有想象力的创作不能被归类为艰苦的工作。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ə]ʃʊəd; ə]ʃɔ:d][,em 'i:] [ðæt] ['litrətʃə(r); 'litərətʃə][wɒz; wəz][ə; ei] [prə'feɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]
And he assured me that literature was a profession in which no one
和 他 保证 我 那 文学 曾是 一个 职业 在 哪个 不 一
[kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['sekənd] [kla:s] .
could afford to be second class .
可以 买得起 到 是 第二 班级 .
他向我保证，文学是一个任何人都不能甘于平庸的行业。

[ə; ei] ['lɒŋ,feləʊ] , [ə; ei] ['hæriət] ['bi:tʃə(r)] [stəʊ] , [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] .
A Longfellow , a Harriet Beecher Stowe , or nothing .
一个 朗费罗 , 一个 哈丽特 比彻 斯托 , 或者 没有什么 .

朗费罗，哈里特·比彻·斯托，或者什么都不选。
[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; ei] ['præktɪkl] [eɪdʒ][ænd; ʌnd][ə; ei] ['præktɪkl] ['kʌntri] .
This was a practical age and a practical country .
这 曾是 一个 实际的 年龄 和 一个 实际的 国家 .

这是一个务实的时代，也是一个务实的国家。
[wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [prə'dju:st] ['z:vɪŋ] [ænd; ʌnd] ['hɔ:θɔ:rnz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv]
We had indeed produced Irvings and Hawthornes , but the future of
我们 有 的确 生产 欧文斯 和 山楂 , 但 这 未来 的
[ə'merɪkən] ['letəz] [wɒz; wəz] ,
American letters was ,
美国人 信件 曾是 ,
我们的确培养出了欧文和霍桑，但美国文学的未来却并非如此。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [pra:blə'mætɪkl] .
to say the least , problematical .
到 说 这 至少 , 有问题的 .

说得委婉点，就是有问题。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; ei][,ju:tɪlɪ'teəriən] ['pi:p(ə)] [hu:] [wʊd] ['nevə(r)] [kri'eɪt] [ə; ei] [greɪt] ['litrətʃə(r); 'litərətʃə] ,
We were a utilitarian people who would never create a great literature ,
我们 是 一个 功利主义 人们 WHO 会 绝不 创造 一个 伟大的 文学 ,
我们是一群功利主义者，永远不可能创造出伟大的文学作品。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
and he reminded me that the days of the romantic and the picturesque
和 他 提醒 我 那 这 天 的 这 浪漫的 和 这 如画
[hæd; həd] [pɑ:st] .
had passed .
有 通过了 .
他提醒我，浪漫和如画的时代已经过去了。

[hi:; hi] ['gæðəd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] ['nɒvəlɪst] .
He gathered that I desired to be a novelist .
他 聚集 那 我 想要的 到 是 一个 小说家 .

他看出我想成为一名小说家。

[wel] , [ˈnɑ:vəlɪsts] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'sepʃnz] , [wɜ:(r); wə(r)][fæn'tæstɪk] ['feləʊz] [hu:] [blu:] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]
Well , novelists , with certain exceptions , were fantastic fellows who blew iridescent
出色地 , 小说家 , 和 肯定 例外情况 , 是 极好的 伙伴们 WHO 吹 彩虹色
[səʊp] - ['bʌlbəlz] [ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] ['mɒrəlz] .
soap - bubbles and who had no morals .
肥皂 - 气泡 和 WHO 有 不 德 .

嗯，小说家们（除了一些例外）都是些奇人异士，他们吹着五彩缤纷的肥皂泡，而且毫无道德底线。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei] [fə'lɒsəfi] [æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ][wɒz; wəz] [mju:t] .
In the face of such a philosophy as his I was mute .
在 这 脸 的 这样的 一个 哲学 作为 他的 我 曾是 沉默的 .

面对他这样的哲学思想，我哑口无言。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ə'prɪəd] [ə; eɪ] ['driəri] [pleɪs] [ɒv; əv] ['mʌsti] ['ɑ:.fɪsɪz] [ænd; ənd] ['sməʊki] [sti:l] - [wɜ:ks] ,
The world appeared a dreary place of musty offices and smoky steel - works ,
这 世界 出现 一个 凄凉 地方 的 发霉的 办公室 和 烟 钢 - 作品 ,
[ɒv; əv] [kəʊl] [dʌst] ,
of coal dust ,
的 煤炭 灰尘 ,

世界看起来阴沉沉的，到处是散发着霉味的办公室、烟雾弥漫的钢铁厂和煤尘。

[ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [spa:k] [ɒv; əv] [ɪnspə'reɪ](ə)n] .
of labour without a spark of inspiration .
的 劳动 没有 一个 火花 的 灵感 .

徒劳无功，毫无灵感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlðə(r)] , [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [dri:mz] , ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
And that other , the world of my dreams , simply did not exist .
和 那 其他 , 这 世界 的 我的 梦境 , 简单地 做过 不是 存在 .

而我梦中的那个世界，根本不存在。

[ɪn'sɪ'dent(ə)li] [maɪ] ['fa:ðə(r)] [hæd; həd] [kən'demd] ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərts] ['həʊlseɪl] ['grəʊsəri] ['bɪznəs] [æz; əz]
Incidentally my father had condemned Cousin Robert's wholesale grocery business as
顺便 我的 父亲 有 谴责 表哥 罗伯特的 批发的 杂货店 商业 作为
[ə; eɪ] ['refju:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [prə'feɪnɪz] ,
a refuge of the lesser of intellect that could not achieve the professions ,
一个 避难所 的 这 较少 的 智力 那 可以 不是 达到 这 职业 ,

顺便提一下，我父亲曾谴责表弟罗伯特的批发杂货生意是那些智力低下、无法在专业领域有所建树的人的避难所。

— [æn; ən] ['ɪnfərəns] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [maɪ] [æm'bɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [æt; ət]
— an inference not calculated to stir my ambition and liking for it at
— 一个 推理 不是 计算 到 搅拌 我的 志向 和 喜欢 为了 它 在
[ðə; ði] [sta:t] .
the start .
这 开始 .

——这种推断一开始并没有激起我对它的雄心壮志和喜爱。

[aɪ] [bɪ'gæən] [maɪ] ['bɪznəs] [kə'riə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] .
I began my business career on the following Monday morning .
我 开始 我的 商业 职业 在 这 下列的 周一 早晨 .

我于下周一早上开始了我的职业生涯。

[æt; ət] ['brekfəst] , [held] [ˈz:liə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] ,
At breakfast , held earlier than usual on my account ,
在 早餐 , 握住 早些时候 比 通常 在 我的 帐户 ,

早餐时间比平时提前，这是我的安排。

[maɪ] ['mʌðərz] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['eləkwənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ʌn'spəʊkən] ,
my mother's sympathy was the more eloquent for being unspoken ,
我的 母亲的 同情 曾是 这 更多的 雄辩 为了 存在 未说出口的 ,

母亲的同情心虽然没有说出口，却更显动人。

[waɪl] [maɪ] ['fa:ðə(r)] [wɔ:(r)] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] ['tʃɪəflnəs] ; ['tʃɑ:dʒɪŋ] [em 'i:] , [wen] [aɪ]
while my father wore an air of unwonted cheerfulness ; charging me , when I
尽管 我的 父亲 穿着 一个 空气 的 不寻常的 愉悦 ; 收费 我 , 什么时候 我
[dɪ'pɑ:tɪd] ,
departed ,
已离开 ,

而我父亲却一副异乎寻常的高兴模样；当我离开时，他嘱咐我说：

[tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kaɪndɪst] [rɪ'membərənsɪz] [tu:; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [brek] .
to give his kindest remembrances to my Cousin Robert Breck .
到 给 他的 最善良的 回忆 到 我的 表哥 罗伯特 布雷克 .

代他向我的表弟罗伯特·布雷克转达他最美好的回忆。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɑ:tədəm] ['sʌmhaʊ] ['di:pənd] [baɪ] [ðɪs] ['ætɪtʃu:d] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts][aɪ]
With a sense of martyrdom somehow deepened by this attitude of my parents I
和 一个 感觉 的 殉道 不知何故 加深 经过 这 态度 的 我的 父母 我
[bɔ:dɪd] [ə; eɪ] [hɔ:s] - [kɑ:(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [taʊn] .
boarded a horse - car and went down town .
登机 一个 马 - 车 和 去 向下 镇 .

父母的这种态度加深了我的一种殉道者情结，我登上了一辆有轨马车，前往市中心。

[ʒ:li] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
Early though it was ,
早期的 尽管 它 曾是 ,

虽然时间尚早，

[ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [stri:tɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['həʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] [ri'və:bəreɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [trʌks]
the narrow streets of the wholesale district reverberated with the rattle of trucks
这 狭窄的 街道 的 这 批发的 区 回响 和 这 嘎嘎作响 的 卡车
[ænd; ənd] ['ekəʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv]['draɪvəz] .
and echoed with the shouts of drivers .
和 回声 和 这 喊叫 的 司机 .

批发区的狭窄街道上回荡着卡车的嘎嘎声和司机的叫喊声。

[ðə; ðɪ] [deɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['sko:tʃɪŋ] .
The day promised to be scorching .
这 天 承诺 到 是 灼热 .

预计今天会非常炎热。

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weəhaʊs] [ɒv; əv] [brek] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [aɪ][wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ]
At the door of the warehouse of Breck and Company I was greeted by
在 这 门 的 这 仓库 的 布雷克 和 公司 我 曾是 问候 经过
[ðə; ðɪ] [ɪn'efəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv] ['grəʊsəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [pɑ:tɪt] ['kɒfi] [prɪ'veɪld] .
the ineffable smell of groceries in which the suggestion of parched coffee prevailed .
这 难以言喻的 闻 的 杂货 在 哪个 这 建议 的 干渴 咖啡 最终获胜 .

在布雷克公司仓库门口，我闻到了一股难以言喻的食品杂货香味，其中夹杂着一丝干咖啡的香味。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃɑ:rpəst] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
This is the sharpest remembrance of all ,
这 是 这 最锋利 纪念 的 全部 ,

这是最清晰的记忆。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] ['əʊdə(r)] [ə'fekts] [em 'i:] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]
and even to - day that odour affects me somewhat in the manner that the
和 甚至 到 - 天 那 气味 影响 我 有些 在 这 方式 那 这
[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'fekts] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [prəʊn] [tu:; tə] ['si:sɪknəs] .
interior of a ship affects a person prone to seasickness .
内部的 的 一个 船 影响 一个 人 易于 到 晕船 .

即使是今天，这种气味仍然会让我感到不适，就像船舱内部的气味会让容易晕船的人感到不适一样。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔ:n] [ælpækə][kəʊt] ,
My Cousin Robert , in his well - worn alpaca coat ,
我的 表哥 罗伯特 , 在 他的 出色地 - 磨损 羊驼 外套 ,

我的表弟罗伯特，穿着他那件磨损严重的羊驼毛大衣，

[wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['klaʊdɪd] [glɑ:s] [pɑ:'tɪf(ə)n] [nekst][ðə; ðɪ] ['æli]
was already seated at his desk behind the clouded glass partition next the alley
曾是 已经 坐着 在 他的 桌子 在后面 这 阴天 玻璃 分割 下一个 这 胡同
[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][stɔ:(r)] ,
at the back of the store ,
在 这 后退 的 这 店铺 ,

他已经坐在商店后巷旁边那块磨砂玻璃隔断后面的办公桌前了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ai] ['entəd] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][ʼəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stiːl] - [rɪmd] ['spektək(ə)lɪz] [wɪð]
and as I entered he gazed at me over his steel - rimmed spectacles with
和 作为 我 进入 他 凝视 在 我 超过 他的 钢 - 带边 眼镜 和
[ðæt] [seɪm] [dɪ'stɜːbɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [kleə'vɔɪəns] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]
that same disturbing look of clairvoyance I have already mentioned as one of
那 相同的 令人不安 看 的 千里眼 我 有 已经 提及 作为 一 的
[hɪz; ɪz] [kærəktə'rɪstɪks] .
his characteristics .
他的 特征 .

当我走进去的时候，他透过钢圈眼镜凝视着我，眼神中带着那种令人不安的预知能力，我已经提到过这是他的一个特点。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪzɪkl] , [ænd; ʌnd] [jet] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][lɪt(ə)]
The grey eyes were quizzical , and yet seemed to express a little
这 灰色的 眼睛 是 疑惑的 , 和 然而 似乎 到 表达 一个 小的
[kə,mɪzə'reɪʃn] .
commiseration .
怜悯 .

那双灰色的眼睛里充满了疑惑，但似乎又流露出一丝同情。

" [wel] , [hjuː] , [juːv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [juː 'es] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Well , Hugh , you've decided to honour us , have you ?**
" 出色地 , 休 , 你已经 决定 到 荣誉 我们 , 有 你 ?
" 休，你决定给我们一个荣誉，是吗？ "

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɜː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [pleɪs] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" **I'm much obliged for giving me the place , Cousin Robert , I replied** .
" 我是 很多 有义务 为了 给予 我 这 地方 , 表哥 罗伯特 , " 我 回复 .
" 非常感谢你把这个地方借给我，罗伯特表哥，"我回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɜː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'lɑɪtnəs] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [θruː]
But he had no use for that sort of politeness , and he saw through
但 他 有 不 使用 为了 那 种类 的 礼貌 , 和 他 锯 通过
[em 'iː] , [æz; əz] [ɔːlweɪz] .
me , as always .
我 , 作为 总是 .

但他对这种客套毫无兴趣，一如既往地看穿了我。

" [səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['təʊni][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði]['grəʊsəri] ['bɪznəs] , [eɪ] ? "
" **So you're not too tony for the grocery business , eh ?** "
" 所以 你是 不是 也 托尼 为了 这 杂货店 商业 , 嗯 ? "
" 所以你对食品杂货生意并不感冒，是吗？ "

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" **Oh , no , sir** . "
" 哦 , 不 , 先生 . "

“哦，不，先生。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɜː(r); fə(r)][əʊld]['bendʒəmɪn] [brek] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It was good enough for old Benjamin Breck , he said** .
" 它 曾是 好的 足够的 为了 老的 本杰明 布雷克 , " 他 说 .
" 老本杰明·布雷克觉得这已经足够好了，"他说。

" [wel] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jɒ] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈtraɪəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
" **Well , I'll give you a fair trial , my boy , and no favouritism on account of**
" 出色地 , 患病的 给 你 一个 公平的 审判 , 我的 男生 , 和 不 偏爱 在 帐户 的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

“好吧, 孩子, 我会给你公正的审判, 不会因为关系而偏袒你。”

[ˈeni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈwɪli] .
any more than to Willie .
任何 更多的 比 到 威利 .

对威利来说, 情况不会比其他人更糟。

" [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [vɔɪs] [riˈzaʊnd, -ˈsaʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɔː(r)] ,
" **His strong voice resounded through the store** ,
" 他的 强的 嗓音 回荡着 通过 这 店铺 ,

他洪亮的声音在店内回荡。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈwɪli] [əˈpraɪəd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] ,
and presently my cousin Willie appeared in answer to his summons ,
和 目前 我的 表哥 威利 出现 在 回答 到 他的 传票 ,

不久, 我的表弟威利应传唤前来应诉。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈwɪli] [huː] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [em ˈiː] , [ɒn] [ˈmɪstʃɪf] [bent] ,
the same Willie who used to lead me , on mischief bent ,
这 相同的 威利 WHO 用过的 到 带领 我 , 在 恶作剧 弯曲 ,

还是那个以前带我胡闹的威利,

[θruː] [ðə; ðɪ] [bɑːrnz] [ænd; ənd] [wɒdz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [klerˈmɔːr] .
through the barns and woods and fields of Claremore .
通过 这 谷仓 和 树林 和 字段 的 克莱尔莫尔 .

穿过克莱尔莫尔的谷仓、树林和田野。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbeəfʊt] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] , [ðəʊ] [ˈfreklɪd] [stɪl] , [grəʊn] [ˈlæŋki] [ænd; ənd] [tɔːl] ;
He was barefoot no longer , though freckled still , grown lanky and tall ;
他 曾是 赤脚 不 更长 , 尽管 雀斑 仍然 , 生长 瘦长的 和 高的 ;

他不再赤脚了, 虽然脸上仍然长满了雀斑, 但身材变得瘦长高挑;

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] [ˈeɪprən] [ðæt] [fel] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
he wore a coarse blue apron that fell below his knees ,
他 穿着 一个 粗 蓝色的 围裙 那 跌倒 以下 他的 膝盖 ,

他穿着一一条粗糙的蓝色围裙, 裙摆垂到膝盖以下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)] [wɒz; wəz] [stʌk] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
and a pencil was stuck behind his ear .
和 一个 铅笔 曾是 卡住 在后面 他的 耳朵 .

他耳朵后面别着一支铅笔。

" [get] [æn; ən] [ˈeɪprən] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .
" **Get an apron for Hugh** , " **said his father** .
" 得到 一个 围裙 为了 休 , " 说 他的 父亲 .

“给休买条围裙,”他父亲说。

[ˈwɪlɪz] [ɡrɪn] [ɡruː] [ˈwaɪdə(r)] .
Willie's grin grew wider .
威利的 咧嘴笑 生长 更广泛 .

威利的笑容更灿烂了。

" [aɪ] [fɪt] [hɪm] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll fit him out** , " **he said** .
" 患病的 合身 他 出去 , " 他 说 .

“我会给他配备合适的衣服,”他说。

" [stɑ:tɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪpɪŋ] [dɪ'pɑ:tmənt] , " [daɪ'rektɪd] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]
" **Start him in the shipping department** , " **directed Cousin Robert** , **and turned to**
" 开始 他 在 这 船运 部门 , " 指导 表哥 罗伯特 , 和 转向 到
[hɪz; ɪz] ['letəz] .
his letters .
他的 信件 .

“先让他从发货部门做起,”罗伯特表哥吩咐道, 然后转过身去看信。

[aɪ] [wɒz; wəz] [fɜ:θ'wɪθ; fɜ:θ'wɪð] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['eɪprən] ,
I was forthwith provided with an apron ,
我 曾是 立即 假如 和 一个 围裙 ,
我随即拿到了一条围裙,

[ænd; ənd] [ɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [slɪm] [ænd; ənd] [ə'ni:mɪk] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] ['dʒɒni] ['hedʒɪz] , [ðə; ði]
and introduced to the slim and anaemic but cheerful Johnny Hedges , **the**
和 介绍 到 这 苗条的 和 贫血 但 快乐 约翰尼 树篱 , 这
['ɪpɪŋ] [kla:k] ,
shipping clerk ,
船运 职员 ,
于是, 他认识了身材瘦削、面色苍白但性格开朗的货运员约翰尼·赫奇斯。

[hɑ:d] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] .
hard at work in the alley .
难的 在 工作 在 这 胡同 .
在巷子里辛勤劳作。

['si:krətli] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [maɪ] ['feləʊ] - [kla:ks] , [æz; əz] [wʌn] ['destɪnd] [fɜ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]
Secretly I looked down on my fellow - clerks , **as one destined for a higher**
偷偷 我 看起来 向下 在 我的 同伴 - 职员 , 作为 一 注定 为了 一个 更高
['mɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,
我暗自瞧不起我的同事们, 因为我注定要肩负更高的使命。

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['betə(r)] [stʌf] , — [faɪnə] [stʌf] .
made out of better stuff , — **finer stuff** .
制成 出去 的 更好的 东西 , — 更精细 东西 .
采用更好的材料制成, 更优质的材料。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [haɪd] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [su:prɪəri'brəti] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [swɪft] [tu:; tə]
Despite my attempt to hide this sense of superiority they were swift to
尽管 我的 试图 到 隐藏 这 感觉 的 优势 他们 是 迅速 到
[dɪ'skʌvə(r)] [aɪ 'ti:] ;
discover it ;
发现 它 ;
尽管我试图掩饰这种优越感, 但他们很快就发现了;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [maɪ] ['kredit] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent]
and perhaps it is to my credit as well as theirs that they did not resent
和 也许 它 是 到 我的 信用 作为 出色地 作为 他们的 那 他们 做过 不是 怨恨
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
或许值得称赞的是我和他们, 他们都没有因此而心生怨恨。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
Curiously enough , **they seemed to acknowledge it** .
奇怪的是 足够的 , 他们 似乎 到 承认 它 .
奇怪的是, 他们似乎也意识到了这一点。

[brʰfɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] [wɒz; wəz] [aʊt] [ai][hæd; həd] [z:nd] [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] [ɒv; əv] [bəʊ] [ˈbrʌməl] .
Before the week was out I had earned the nickname of Beau Brummel .
前 这 星期 曾是 出去 我 有 获得 这 昵称 的 博 布鲁梅尔 .

一周还没结束，我就赢得了“帅哥布鲁梅尔”的绰号。

" [seɪ] , [bəʊ] , " [ˈdʒɒni] [ˈhedʒɪz] [wʊd] [ɑ:sk] , [wen] [ai] [əˈpiəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
" **Say , Beau , " Johnny Hedges would ask , when I appeared of a morning ,**
" 说 , 博 , " 约翰尼 树篱 会 问 , 什么时候 我 出现 的 一个 早晨 ,
“嘿，博，”每当早晨我出现时，约翰尼·赫奇斯都会这样问。

" [wɒt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [lɑ:st] [naɪt] ?
" **what happened in the great world last night ?**
" 什么 发生 在 这 伟大的 世界 最后的 夜晚 ?

昨晚这精彩的世界发生了什么？

" [ai][hæd; həd][æn; ən] [əˈfekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ði:z] [ˈfeləʊ] - [klɑ:ks] ,
" **I had an affection for them , these fellow - clerks ,**
" 我 有 一个 感情 为了 他们 , 这些 同伴 - 职员 ,
“我对这些同事们很有感情，

[ænd; ənd][ai][ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] [æt; ət][ðeə(r)] [kənˈtentmənt] [wɪð] [ðə; ði][dræb][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [led] ,
and I often wondered at their contentment with the drab lives they led ,
和 我 经常 想知道 在 他们的 满意 和 这 单调 生活 他们 引领 ,
我常常纳闷，他们为何对那单调乏味的生活感到满足。

[æt; ət][ðeə(r)][self] - [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] " [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] " [æt; ət] [brek] [ænd; ənd] [ˈkʌmpənɪz]
at their self - congratulation for " having a job " at Breck and Company's
在 他们的 自己 - 恭喜 为了 " 拥有 一个 工作 " 在 布雷克 和 公司的
.
:
.

他们为自己在布雷克公司“找到一份工作”而沾沾自喜。

" [ju:; jʊ][daʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:k] ?
" **You don't mean to say you like this kind of work ?**
" 你 不 意思是 到 说 你 喜欢 这 种类 的 工作 ?
你不会是说你喜欢这种工作吧？

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [ˈdʒɒni] [ˈhedʒɪz] ,
" **I exclaimed one day to Johnny Hedges ,**
" 我 惊呼 一 天 到 约翰尼 树篱 ,

有一天，我对约翰尼·赫奇斯惊喊道：

[æz; əz][wi:; wi][sæt][ɒn] [ˈbærəlz] [ɒv; əv][ˈeksˈeksˈeksˈeks][ˈflaʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][hɒt] [ˈsʌnlait] [ɪn]
as we sat on barrels of XXXX flour looking out at the hot sunlight in
作为 我们 卫星 在 桶 的 XXXX 面粉 寻找 出去 在 这 热的 阳光 在
[ðə; ði] [ˈæli] .
the alley .
这 胡同 .

我们坐在 XXXX 面粉桶上，望着巷子里炙热的阳光。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] , [bəʊ] , " [hi:; hi] [riˈbju:k] [em ˈi:] .
" **It ain't a question of liking it , Beau , " he rebuked me .**
" 它 不是 一个 问题 的 喜欢 它 , 博 , " 他 责备 我 .
“这不是喜不喜欢的问题，博，”他斥责我。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] ,
" **It's all very well for you to talk ,**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 ,

你光说不练，

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðərz] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] " ([ə; eɪ] [ˈfɪkʃ(ə)n] [səʊ] [ˈfɜːmli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] [ðæt] **since your father's a millionaire " (a fiction so firmly embedded in their heads that** 自从 你的 父亲的 一个 百万富翁 " (一个 小说 所以 牢牢 嵌入式 在 他们的 头部 那 [nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][dɪˈnaɪəl] [əˈfektɪd] [aɪˈtiː]) , **no amount of denial affected it**) , 不 数量 的 拒绝 做作的 它) ,

因为你父亲是百万富翁”(这个虚构的概念在他们脑海中根深蒂固，任何否认都无法动摇它），

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][emˈiː] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ˈfaɪəd] ? **" but what do you think would happen to me if I was fired ?** " 但 什么 做 你 思考 会 发生 到 我 如果 我 曾是 被解雇 ? “但是，你觉得如果我被解雇了，我会怎么样？ ”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] — [juː; jʊ][bet] [nɒt] . **I couldn't go home and take it easy — you bet not** . 我 不能 去 家 和 拿 它 简单的 — 你 赌注 不是 .

我不可能回家好好休息——绝对不可能。

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz] [wɪð] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][həʊm] , **I just want to shake hands with myself when I think that I've got a home** , 我 只是 想 到 摇 双手 和 我 什么时候 我 思考 那 我已经 得到 一个 家 , 当我想到自己终于拥有了一个家时，我只想和自己握手。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] . **and a job like this** . 和 一个 工作 喜欢 这 .

还有这样一份工作。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈfelə(r)] — [ə; eɪ] [hɑːd] [ˈwɜːkə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , **I know a feller — a hard worker he was** , 我 知道 一个 伙计 — 一个 难的 工人 他 曾是 ,

我认识一个人，他工作非常努力。

[tuː] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði] - [feɪld] , [ænd; ənd] **too who walked the pavements for three months when the Colvers failed** , **and** 也 WHO 步行 这 人行道 为了 三 几个月 什么时候 这 - 失败的 , 和 [ˈkʊd(ə)nt] [ɡet] [ˈnʌθɪŋ] , **couldn't get nothing** , 不能 得到 没有什么 ,

还有那些在科尔弗一家破产后，在人行道上走了三个月，却一无所获的人。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , **and took to drink** , 和 采取 到 喝 ,

然后开始喝酒，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃnz] [ænd; ənd] **and the last I heard of him he was sleeping in police stations and** 和 这 最后的 我 听到 的 他 他 曾是 睡眠 在 警察 车站 和 [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][taɪz] , **walking the ties** , 步行 这 领带 ,

我最后一次听到他的消息，是他睡在警察局里，在领带上闲逛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [həʊˈtel] . **and his wife's a waitress at a cheap hotel** . 和 他的 妻子的 一个 女服务员 在 一个 便宜的 酒店 .

他的妻子在一家廉价酒店当服务员。

[daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɡet][ə; eɪ][dʒɒb] . **Don't you think it's easy to get a job** . 不 你 思考 它是 简单的 到 得到 一个 工作 .

你不觉得找工作很容易吗？

" [aɪ][wɒz; wəz] ['məʊməntərəli] ['səʊbəd] [baɪ][ðə; ði] ['z:nɪstnəs] [wið] [wit] [hi;; hi] [brɔ:t] [həʊm][tu:; tə]
" **I was momentarily sobered by the earnestness with which he brought home to**
" 我 曾是 片刻 清醒 经过 这 认真 和 哪个 他 带来 家 到
[em 'i:][ðə; ði] [ʌl'entləsnəs] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [sɪvələɪ'zeɪŋ]
me the relentlessness of our civilization .
我 这 不屈不挠 的 我们的 文明 .
"他如此认真地向我揭示了我们文明的残酷无情，这让我一时清醒过来。"

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)]
It seemed incredible .
它 似乎 极好的 .
这简直难以置信。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [ðæt] [stɔ:(r)]
I should have learned a lesson in that store .
我 应该 有 学习 一个 课 在 那 店铺 .
我应该在那家店里吸取教训的。

['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [dis'kɔ:dənt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [keɪm] [ɪn] [tu:] [fɑ:st][ɔ:(r)] [wen] [wi:; wi]
Barring a few discordant days when the orders came in too fast or when we
禁止 一个 很少 不和谐的 天 什么时候 这 订单 来了 在 也 快速地 或者 什么时候 我们
[wɜ:(r); wə(r)] [ʃɔ:t] ['hændɪd][br'kəz; br'kɒz][ɒv; əv] ['sɪknəs]
were short handed because of sickness ,
是 短的 递交 因为 的 疾病 ,
除了少数几天订单来得太快或者因为人手不足（比如生病）而出现不便之外，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] [haɪv][ɒv; əv] ['hæpɪnəs] ; ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [klɑ:ks] [ænd; ənd]
it was a veritable hive of happiness ; morning after morning clerks and
它 曾是 一个 真正的 蜂巢 的 幸福 ; 早晨 后 早晨 职员 和
['pɔ:təz] [ə'raɪvd] ,
porters arrived ,
搬运工 到达的 ,
这里简直就是个充满欢乐的蜂巢；每天早上，职员和搬运工们都陆续到来。

[peɪl] , [jet] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪbəd] [wið] ['tʃɪəflnəs] [frɒm; frəm] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ʌn'tɪl] [sɪks] ,
pale , yet smiling , and laboured with cheerfulness from eight o'clock until six ,
苍白 , 然而 微笑 , 和 辛勤劳作 和 愉悦 从 八 点钟 直到 六 ,
脸色苍白，但脸上带着微笑，从早上八点一直到下午六点都精神抖擞地工作着。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒdɪst] [hoʊmz] [ɪn][əb'skjʊə(r)] ['neɪbəhudz] [ðæt]
and departed as cheerfully for modest homes in obscure neighbourhoods that
和 已离开 作为 愉快地 为了 谦虚的 房屋 在 朦胧 社区 那
[si:md] [tu:; tə][em 'i:]['eəriəz][ɒv; əv]['eksɑɪ]
seemed to me areas of exile .
似乎 到 我 区域 的 流亡 .
他们兴高采烈地离开，前往偏僻街区简陋的住所，在我看来，那些地方就像是流放之地。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['trʌblɪd] [wið] [nəʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz]
They were troubled with no visions of better things .
他们 是 麻烦 和 不 愿景 的 更好的 事物 .
他们忧心忡忡，看不到任何美好的未来。

[wen] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [men] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] " [rəʊd] " [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [hɪ'lærəti]
When the travelling men came in from the " road " there was great hilarity .
什么时候 这 旅行 男人 来了 在 从 这 " 路 " 那里 曾是 伟大的 欢闹 .
当那些从“路”上进来的旅人出现时，现场顿时响起一片欢声笑语。

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɜːsənɪdʒz] , [ðiːz] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ðə; ði]ˈsɪti [klɑːks] ; [ˈdʒɒli] , [ˈrekləs] ,
Important personages , these , looked up to by the city clerks ; jolly , reckless ,
重要的 人物 , 这些 , 看起来 向上 到 经过 这 城市 职员 ; 快乐的 , 鲁莽 ,
[ɪ,lɪzəˈbiːθn] - [laɪk] [ɪˈəʊnəz] ,
Elizabethan - like rovers ,
伊丽莎白时代 - 喜欢 探测车 ,

这些都是重要人物，受到城市职员的尊敬；他们是快乐、鲁莽、伊丽莎白时代的漫游者。

[huː] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [waɪnz] [wɪð] [ðə; ði]
who had tasted of the wine of liberty — and of other wines with the
WHO 有 尝过 的 这 葡萄酒 的 自由 — 和 的 其他 葡萄酒 和 这
[ɪnɪˈrædɪkəbl] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .
ineradicable lust for the road in their blood .
根深蒂固的 欲望 为了 这 路 在 他们的 血 .

他们尝过自由之酒，也尝过其他美酒，血液里流淌着对公路永不磨灭的渴望。

[nəʊ][mɔː(r)] [ruːˈtiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒɪmi] [bəʊlz] , [huː] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
No more routine for Jimmy Bowles , who was king of them all .
不 更多的 常规 为了 吉米 鲍尔斯 , WHO 曾是 国王 的 他们 全部 .

对于曾经的王者吉米·鲍尔斯来说，一切都已不再按部就班。

[aɪ] [ˈʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒɪmi] ,
I shudder to think how much of my knowledge of life I owe to this Jimmy ,
我 不寒而栗 到 思考 如何 很多 的 我的 知识 的 生活 我 欠 到 这 吉米 ,
[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒɪmi] ,
我一想到自己对人生的了解有多少要归功于吉米，就不寒而栗。

[huːz] [ˈstɔːrɪz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ]ˈkwɔːtəʊ [ˈvɒljʊːm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt]
whose stories would have filled a quarto volume , but could on no account
谁 故事 会 有 已填 一个 四开本 体积 , 但 可以 在 不 帐户
[hæv; həv] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] ;
have been published ;
有 到过 已发布 ;

这些故事足以写成一本四开本，但无论如何都不可能出版；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs]
for a self - respecting post - office would not have allowed them to pass
为了 一个 自己 - 尊重 邮政 - 办公室 会 不是 有 允许 他们 到 经过
[θruː] [ðə; ði] [meɪlz] .
through the mails .
通过 这 邮件 .

一个有自尊的邮局绝不会允许这样的邮件通过。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈdʒɪmi] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] .
As it was , Jimmy gave them circulation enough .
作为 它 曾是 , 吉米 给予 他们 循环 足够的 .

事实上，吉米已经让他们获得了足够的流通量。

[aɪ][kæn; kən] [stiːl] [siː] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] [dʒʌst] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] ,
I can still see his round face , with the nose just indicated , his wicked ,
我 能 仍然 看 他的 圆形的 脸 , 和 这 鼻子 只是 表明的 , 他的 邪恶 ,
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ,
twinkling little eyes ,
闪烁 小的 眼睛 ,

我仍然能看到他圆圆的脸，鼻子轮廓模糊，还有他那双狡黠而闪亮的小眼睛。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] [fɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [wen] " [ðə; ði] [bɒs] " [pɑːst]
and I can hear his husky voice fall to a whisper when the boss " passed
和 我 能 听到 他的 沙哑 嗓音 落下 到 一个 耳语 什么时候 " 这 老板 " 通过了
[θruː] [ðə; ði] [stɔː(r)] .
through the store .
通过 这 店铺 .

当“老板”经过商店时，我能听到他沙哑的声音渐渐变成了耳语。

[ˈdʒɪmi] , [wen] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˌjuːˈes] , [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡruːp] [əˈraʊnd] [hɪm] .
Jimmy , when visiting us , always had a group around him .
吉米 , 什么时候 访问 我们 , 总是 有 一个 团体 大约 他 .

吉米每次来我们家, 身边总是围着一群人。

[hɪz; ɪz] [ɔːˈdæəsəti] [wɪð] [ˈwɪmɪn] [əˈmeɪzd] [em ˈiː] ,
His audacity with women amazed me ,
他的 大胆 和 女性 惊叹 我 ,

他对待女性的胆大妄为令我震惊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˈnevə(r)] [pɑːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈleɪdi] [klɑːks] " [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [kəˈres]
for he never passed one of the " lady clerks " without some form of caress
为了 他 绝不 通过了 一 的 这 " 女士 职员 " 没有 一些 形式 的 抚摸
,
!
,

因为他每次路过女职员时, 都会以某种方式抚摸她们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [riˈzent] [bʌt; bət] [ɪnˈveəriəbli] [lɑːft] [æt; ət] .
which they resented but invariably laughed at .
哪个 他们 怨恨 但 总是 笑了 在 .

他们对此感到愤慨, 但总是会嘲笑对方。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][hɪz; ɪz][kəʊd][ɒv; əv] [məˈræləti] :
One day he imparted to me his code of morality :
一 天 他 传授 到 我 他的 代码 的 道德 :

有一天, 他向我传授了他的道德准则:

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [waɪf] , [səʊ][hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][em ˈiː] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː]
he never made love to another man's wife , so he assured me , if he knew
他 绝不 制成 爱 到 其他 男人的 妻子 , 所以 他 保证 我 , 如果 他 知道
[ðə; ði][mæn] !
the man !
这 男人 !

他向我保证, 如果他认识那个男人, 他就绝不会和别人的妻子发生性关系!

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ˈlɑːftə(r)] ,
The secret of life he had discovered in laughter ,
这 秘密 的 生活 他 有 发现 在 笑声 ,

他在欢笑中发现了生命的秘密。

[ænd; ænd][baɪ] [ˈlɑːftə(r)] [hiː; hi][səʊld] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbərts] [ˈɡrəʊsərɪz] .
and by laughter he sold quantities of Cousin Robert's groceries .
和 经过 笑声 他 卖 数量 的 表哥 罗伯特的 杂货 .

他靠着笑声卖掉了罗伯特表弟的大量杂货。

[ˈmɪstə(r)] . [bəʊlz] [ˈbəʊstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstrɪkt]
Mr . Bowles boasted of a catholic acquaintance in all the cities of his district
先生 . 鲍尔斯 吹嘘 的 一个 天主教 熟人 在 全部 这 城市 的 他的 区
,
!
,

鲍尔斯先生吹嘘说, 在他所在地区的所有城市都有天主教徒的朋友。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔː(r)] [ˈventʃərɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ðɪːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪti] [baɪ]
but before venturing forth to conquer these he had learned his own city by
但 前 冒险 前进 到 征服 这些 他 有 学习 他的 自己的 城市 经过
[hɑːt] .
heart .
心 .

但在冒险征服这些地方之前, 他已经对自己的城市了如指掌。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] " [fəʊd] " [ðə; ði]
My Cousin Robert was not aware of the fact that Mr . Bowles " showed " the
我的 表哥 罗伯特 曾是 不是 意识到的 的 这 事实 那 先生 . 鲍尔斯 " 显示 " 这
[taʊn] [tuː; tə] ['sɜ:t(ə)n] ['kʌstəməz] .
town to certain customers .
镇 到 肯定 顾客 .

我的表弟罗伯特并不知道鲍尔斯先生曾带某些顾客“游览”过这座小镇。

[hiː; hi][iːv(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [fəʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
He even desired to show it to me ,
他 甚至 想要的 到 展示 它 到 我 ,
[bʌt; bət][æn; ən][epɪkjʊə'riːən] [streɪn] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] [held] [em 'iː] [bæk] .
but an epicurean strain in my nature held me back .
但 一个 美食家 拉紧 在 我的 自然 握住 我 后退 .
[dʒɒni] [hedʒɪz] [went] [wɪð] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd] ['henri] ['fnaɪdə] , [ðə; ði] [bɪl] [klɑ:k] ,
Johnny Hedges went with him occasionally , and Henry Schneider , the bill clerk ,
约翰尼 树篱 去 和 他 偶尔 , 和 亨利 施耐德 , 这 账单 职员 ,
[ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [iː'gəli] [tuː; tə][ðəə(r)] [ɪk'spɪəriənsɪz] , [ˈɑːftəwədz] [kən'faɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɒm]
and I listened eagerly to their experiences , afterwards confiding them to Tom
和 我 听着 急切地 到 他们的 经历 , 然后 倾诉 他们 到 汤姆
... .
... :
... .

我认真地听他们讲述了自己的经历，之后又把这些事告诉了汤姆.....

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][æn; ən] [əʊvə'welmɪŋ] [kjʊəri'ɒsəti] , [ai] [ˈventʃəd] [ˈɪntuː]
There were times when , driven by an overwhelming curiosity , I ventured into
那里 是 时代 什么时候 , 驱动 经过 一个 压倒 好奇心 , 我 冒险 进入
['sɜ:t(ə)n] [streɪndʒ] [striːts] ,
certain strange streets ,
肯定 奇怪的 街道 ,
[kəm'prɪ'hend] ,
comprehend ,
理解 ,

有时，出于强烈的好奇心，我会冒险进入一些陌生的街道。

[ə'ləʊn] , [ˈfɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [grɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ai][dɪd] [nɒt]
alone , shivering with cold and excitement , gripped by a fascination I did not
独自的 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 激动 , 紧握 经过 一个 魅力 我 做过 不是
[kəm'prɪ'hend] ,
comprehend ,
理解 ,

独自一人，我既冷又兴奋地颤抖着，被一种我无法理解的迷恋所攫住。

[maɪ] [aɪz] [naʊ] [ə'vɜːtɪd] ,
my eyes now averted ,
我的 眼睛 现在 避免了 ,
[naʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] [reɪzɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˈaʊtlaɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
now irresistibly raised toward the white streaks of light that outlined the windows
现在 无法抗拒地 提高 朝向 这 白色的 连胜 的 光 那 概述 这 视窗
[ɒv; əv] [dɑːk] ['haʊzɪz]
of dark houses
的 黑暗的 房屋

我的目光随即移开了。

[naʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] [reɪzɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˈaʊtlaɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
now irresistibly raised toward the white streaks of light that outlined the windows
现在 无法抗拒地 提高 朝向 这 白色的 连胜 的 光 那 概述 这 视窗
[ɒv; əv] [dɑːk] ['haʊzɪz]
of dark houses
的 黑暗的 房屋

现在，我的目光不由自主地被黑暗房屋窗户上透出的白色光晕所吸引.....

[wʌn] ['wɪntə(r)] ['i:vniŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
One winter evening as I was going home ,
一 冬天 晚上 作为 我 曾是 去 家 ,
一个冬日的傍晚, 我正要回家,

[ai] [ɪn'kaʊntəd] [æt; ət][ðə; ði][meɪl] - [bɒks][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [ʃɒt] [æt; ət][em 'i:][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,
I encountered at the mail - box a young woman who shot at me a queer ,
我 遭遇 在 这 邮件 - 盒子 一个 年轻的 女士 WHO 射击 在 我 一个 酷儿 ,
[ˈtwɪstɪd] [smaɪl] .
twisted smile .
扭曲 微笑 .
我在邮箱旁遇到一位年轻女子, 她朝我露出一个古怪扭曲的笑容。

[ai] [stʊd] [sti:l] , [æz; əz] [ðəʊ] [stʌnd] , ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
I stood still , as though stunned , looking after her ,
我 站立 仍然 , 作为 尽管 目瞪口呆 , 寻找 后 她 ,
我呆立原地, 仿佛惊呆了一般, 目送她离去。

[ænd; ənd] [wen] [ˌhɑ:fweɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['slʌʃɪ] [stri:t] [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .
and when halfway across the slushy street she turned and smiled again .
和 什么时候 半 穿过 这 冰沙 街道 她 转向 和 微笑 再次 .
走到泥泞街道中间时, 她转过身, 又笑了。

[prə'dɪdʒəsli] [ɪk'saɪtɪd] , [ai] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fiəf(ə)] [ðæt][ai] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['sʌmwʌn]
Prodigiously excited , I followed her , fearful that I might be seen by someone
惊人地 兴奋的 , 我 随后 她 , 可怕 那 我 可能 是 已见 经过 某人
[hu:] [nju:] [em 'i:] ,
who knew me ,
WHO 知道 我 ,
我兴奋极了, 跟着她走去, 生怕被熟人看见。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [ri:tft] [æn; ən][,ʌnfə'miliə(r)] [stri:t] [ðæt][ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [əʊvə'teɪk]
nor was it until she reached an unfamiliar street that I ventured to overtake
也不 曾是 它 直到 她 达到 一个 陌生 街道 那 我 冒险 到 超过
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .
直到她走到一条陌生的街道上, 我才冒险追上她。

[ʃi:; ji] [kən'faʊndɪd] [em 'i:][baɪ] ['feɪsɪŋ] [em 'i:] .
She confounded me by facing me .
她 令人困惑 我 经过 面向 我 .
她突然面对我, 这让我感到困惑。

" [get] [aʊt] !
" **Get out !**
" 得到 出去 !
“出去!
" [ʃi:; ji] [kraɪd] ['fiəsli] .
" **she cried fiercely** .
" 她 哭 激烈地 .
她哭得撕心裂肺。

[ai] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][maɪ] [træks] , [əʊvə'welmd] [wɪð] [ʃeɪm] .
I halted in my tracks , overwhelmed with shame .
我 停止 在 我的 轨道 , 不堪重负 和 耻辱 .
我愣住了, 羞愧难当。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp] .
But she continued to regard me by the light of the street lamp .
但 她 持续 到 看待 我 经过 这 光 的 这 街道 灯 .
但她依然借着路灯的光亮看着我。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [em ˈiː][ɒn] [ˈsekənd] [striːt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't want to be seen with me on Second Street , did you ?
" 你 没有 想 到 是 已见 和 我 在 第二 街道 , 做过 你 ?
“你不想被人看到我和第二街在一起，对吧？”

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsniːkɪŋ] [swelz] .
You're one of those sneaking swells .
你是 一 的 那些 鬼鬼祟祟 涌浪 .
你就是那种偷偷摸摸闯入圈子的家伙。

" [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɒnslɔːt] [wɒz; wəz] [trəˈmendəs] .
" The shock of this sudden onslaught was tremendous .
" 这 震惊 的 这 突然 猛攻 曾是 巨大的 .
“这场突如其来的袭击带来的冲击是巨大的。”

[ai] [stʊd] [ˈfrəʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt] , [ˈtreɪblɪŋ] , [kənˈvɪktɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
I stood frozen to the spot , trembling , convicted , for I knew that her
我 站立 冷冻 到 这 点 , 发抖 , 已定罪 , 为了 我 知道 那 她
[ækjuˈzeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][dʒʌst] ;
accusation was just ;
指控 曾是 只是 ;
我僵立在原地，浑身颤抖，感到无比愧疚，因为我知道她的指控是正确的；

[ai][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .
I had wounded her , and I had a desire to make amends .
我 有 受伤 她 , 和 我 有 一个 欲望 到 制作 修改 .
我伤害了她，我想弥补过错。

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [ai] [ˈfɔːltəd] .
" I'm sorry , " I faltered .
" 我是 对不起 , " 我 犹豫不决 .
“对不起,”我结结巴巴地说。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] — [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] .
" I didn't mean — to offend you .
" 我 没有 意思是 — 到 得罪 你 .
“我不是故意要冒犯你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [smaɪld] — " [ai][gɒt][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] .
And you smiled — " I got no farther .
和 你 微笑 — " 我 得到 不 更远 .
你笑了——“我再也说不出话来了。”

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæən][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ai][glɑːns, glæns] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbaʊt] .
She began to laugh , and so loudly that I glanced anxiously about .
她 开始 到 笑 , 和 所以 高声 那 我 瞥了一眼 焦虑地 关于 .
她开始大笑，笑声很大，我不安地四处张望。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][fled] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [stiːl] [held] [em ˈiː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [biˈlai] [ðə; ðɪ]
I would have fled , but something still held me , something that belied the
我 会 有 逃亡 , 但 某物 仍然 握住 我 , 某物 那 谎言 这
[ˈhɑːʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .
harshness of her laugh .
严厉 的 她 笑 .
我本想逃走，但有什么东西仍然牵着我，某种东西与她冷酷的笑声形成了鲜明的对比。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː] .
" You're just a kid , " she told me .
" 你是 只是 一个 孩子 , " 她 讲述 我 .
“你还是个孩子,”她对我说。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [get] [ə'loŋ] [həʊm] , [ænd; ʌnd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [ai] [sent] [juː; jʊ] .
" **Say , you get along home , and tell your mamma I sent you .**
" 说 , 你 得到 沿着 家 , 和 告诉 你的 妈妈 我 发送 你 .
" "告诉你, 你回家后一切顺利, 就告诉你妈妈是我派你来的。"
" [weərə'pɒn] [ai] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stet] [ɒv; əv] [hjuːmɪli'eɪʃn] [ænd; ʌnd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ai] [hæd; həd]
" **Whereupon I departed in a state of humiliation and self - reproach I had**
" 于是 我 已离开 在 一个 状态 的 屈辱 和 自己 - 责备 我 有
['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] ,
never before known ,
绝不 前 已知 ,
" 于是, 我带着前所未有的羞愧和自责离开了。
['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
wandering about aimlessly for a long time .
漫游 关于 漫无目的地 为了 一个 长的 时间 .
" 长时间漫无目的地游荡。
[wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] , [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['slʌpə(r)] ,
When at length I arrived at home , late for supper ,
什么时候 在 长度 我 到达的 在 家 , 晚的 为了 晚餐 ,
" 当我终于回到家时, 已经错过了晚饭时间。
[maɪ] ['mʌðəz] [sə'lɪsɪtjuːd] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['diːpən] [maɪ] [peɪn] .
my mother's solicitude only served to deepen my pain .
我的 母亲的 关怀 仅有的 服务 到 深化 我的 疼痛 .
" 母亲的关心反而加深了我的痛苦。
[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [mɪns] - [paɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] ,
She went to the kitchen herself to see if my mince - pie were hot ,
她 去 到 这 厨房 她自己 到 看 如果 我的 剁碎 - 馅饼 是 热的 ,
" 她亲自去厨房看看我的肉馅饼是不是热的。
[ænd; ʌnd] [sɜːvd] [em 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .
and served me with her own hands .
和 服务 我 和 她 自己的 双手 .
" 她亲手为我服务。
[maɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [waɪl] [ai] [traɪd] [tuː; tə]
My father remained at his place at the head of the table while I tried to
我的 父亲 剩余 在 他的 地方 在 这 头 的 这 桌子 尽管 我 尝试 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,
" 我吃饭的时候, 父亲仍然坐在餐桌的主位上。
['smɑɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [mɪnɪ'streɪʃnz] .
smiling indulgently at her ministrations .
微笑 纵容地 在 她 服事 .
" 他宠溺地看着她, 脸上带着微笑。
" [əʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hɑːd] [wɜːk] [wʊənt] [hɜːt] [hɪm] , ['seərə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , a little hard work won't hurt him , Sarah , " he said .**
" 哦 , 一个 小的 难的 工作 惯于 伤害 他 , 莎拉 , " 他 说 .
" "哦, 稍微努力一点对他没坏处, 莎拉,"他说。
" [wen] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ai] [bʊf(ə)n] [wɜːkt] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klaːk] [ænd; ʌnd] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði]
" **When I was his age I often worked until eleven o'clock and never felt the**
" 什么时候 我 曾是 他的 年龄 我 经常 工作 直到 十一 点钟 和 绝不 毛毡 这
[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] .
worse for it .
更糟 为了 它 .
" "我像他那么大的时候, 经常工作到晚上十一点, 也从来没觉得身体不舒服。"

[ˈbiznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [gʊd] , [eɪ] , [hjuː] ?
Business must be pretty good , eh , Hugh ?
商业 必须 是 漂亮的 好的 , 嗯 , 休 ?
休, 你的生意一定很不错吧?

" [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪˈlæksɪŋ] [muːd] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [əˈpruːvɪŋ] [wʌn] .
" **I had never seen him in a more relaxing mood , a more approving one .**
" 我 有 绝不 已见 他 在 一个 更多的 放松 情绪 , 一个 更多的 批准 一 :
“我从未见过他如此放松、如此满意的样子。”

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː]
My mother sat down beside me
我的 母亲 卫星 向下 旁 我 ... :
母亲在我旁边坐了下来.....

[wɜːdz] [siːm] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈsʌfəɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
Words seem useless to express the complicated nature of my suffering at that
字 似乎 无用 到 表达 这 复杂的 自然 的 我的 痛苦 在 那
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
那一刻, 言语似乎无法表达我内心复杂的痛苦。

— [maɪ] [rɪˈmɔːs] , [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪˈsepʃn] , [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] , — [jes] , [ænd; ənd][maɪ][ˈterə(r)] .
— **my remorse , my sense of deception , of hypocrisy , — yes , and my terror .**
— 我的 悔恨 , 我的 感觉 的 欺骗 , 的 虚伪 , — 是的 , 和 我的 恐怖 :
——我的悔恨, 我的欺骗感, 我的虚伪感, ——是的, 还有我的恐惧。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈnæt(ə)rəli] , [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)][maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [əˈfeəz] [æt; ət][ðə; ði]
I tried to talk naturally , to answer my father's questions about affairs at the
我 尝试 到 讲话 自然 , 到 回答 我的 父亲的 问题 关于 事务 在 这
[stoː(r)] ,
store ,
店铺 ,
我尽量自然地回答父亲关于店里事务的问题,

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fəˈmɪliə(r)] [sɪns]
while all the time my eyes rested upon the objects of the room , familiar since
尽管 全部 这 时间 我的 眼睛 休息 之上 这 对象 的 这 房间 , 熟悉的 自从
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 :
我的目光始终停留在房间里的物品上, 这些东西我从小就熟悉。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɔːmθ] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈseɪfti] .
Here were warmth , love , and safety .
这里 是 温暖 , 爱 , 和 安全 :
这里有温暖、爱和安全。

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent] [waɪð] [ðem; ðəm] , [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
Why could I not be content with them , thankful for them ?
为什么 可以 我 不是 是 内容 和 他们 , 感恩 为了 他们 ?
为什么我不能对他们感到满足和感激呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn][em ˈiː] [ðæt] [drəʊv] [em ˈiː][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈfeltəɪŋ] [wɔːlz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
What was it in me that drove me from these sheltering walls out into the
什么 曾是 它 在 我 那 驾驶 我 从 这些 庇护所 墙壁 出去 进入 这
[dɑːk] [ˈpleɪsɪz] ?
dark places ?
黑暗的 地方 ?
究竟是什么驱使我离开这温暖的庇护, 走向黑暗的角落?

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
I glanced at my father .
我 瞥了一眼 在 我的 父亲 。

我瞥了父亲一眼。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈevə(r)] [nəʊn] [ðiːz] [waɪld] , [diˈstrɔɪ] [dɪˈzaɪr] ?
Had he ever known these wild , destroying desires ?
有 他 曾经 已知 这些 荒野 , 摧毁 欲望 ？

他是否曾体验过这些狂野而毁灭性的欲望？

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈəʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm] !
Oh , if I only could have confided in him !
哦 , 如果 我 仅有的 可以 有 坦白 在 他 ！

唉，如果我当初能向他倾诉就好了！

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [priˈpɒstərəs] .
The very idea of it was preposterous .
这 非常 主意 的 它 曾是 荒谬 。

这个想法本身就荒谬至极。

[sʌt] [pləˈsɪdəti] [æz; əz] [ðeəz] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tempˈteɪʃənz] ,
Such placidity as theirs would never understand the nature of my temptations ,
这样的 平静 作为 他们的 会 绝不 理解 这 自然 的 我的 诱惑 ,

他们那样的平静永远不会理解我内心的诱惑。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][maɪˈself][ðeə(r)][ˈhɒrə(r)][ænd; ænd][dɪˈspeə(r)][æt; ət][maɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
and I pictured to myself their horror and despair at my revelation .
和 我 如图所示 到 我 他们的 恐怖 和 绝望 在 我的 启示 。

我仿佛看到了他们听到我的揭露后那惊恐和绝望的表情。

[ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ] [bɪˈheld] [ðeə(r)] [ˈfɪgəz] [rɪˈsiːdɪŋ] [waɪl] [aɪ] [ˈdrɪftɪd] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [əˈləʊn] .
In imagination I beheld their figures receding while I drifted out to sea , alone .
在 想像力 我 观看 他们的 数据 消退 尽管 我 漂移 出去 到 海 , 独自的 。

在想象中，我看着他们的身影渐渐远去，而我独自一人漂向大海。

[wʊd] [ðə; ði][taɪd] — [wɪt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] — [ˈkæri] [em ˈiː][aʊt][ænd; ænd] [aʊt] ,
Would the tide — which was somehow within me — carry me out and out ,
会 这 潮 — 哪个 曾是 不知何故 之内 我 — 携带 我 出去 和 出去 ,

那股不知为何在我体内涌动的潮水，会把我带向外、向外吗？

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ?
in spite of all I could do ?
在 尽管如此 的 全部 我 可以 做 ？

尽管我竭尽全力？

" [gɪv] [em ˈiː] [ðæt] [mæn]
" **Give me that man**
" 给 我 那 男人

“把那个人给我。”

[ðæt] [ɪz][nɒt] [ˈpæʃənz] [sleɪv] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [weə(r)][hɪm]
That is not passion's slave , and I will wear him
那 是 不是 激情 奴隶 , 和 我 将要 穿 他

那不是情欲的奴隶，我会穿戴他

[ɪn][maɪ] [hɑːrts] [kɔː(r)]
In my heart's core
在 我的 心脏的 核 ... 。

在我内心深处.....

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ʃɜːk] [maɪ][tɑːskz][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] ,
" **I did not shirk my tasks at the store ,**
" 我 做过 不是 推脱 我的 任务 在 这 店铺 ,

我没有偷懒，没有在店里偷懒。

[ɔːl'dəʊ] [ai]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][faɪn] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd]
although I never got over the feeling that a fine instrument was being employed
虽然 我 绝不 得到 超过 这 感觉 那 一个 美好的 乐器 曾是 存在 受雇
[weə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːrsə(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəli] [wel] .
where a coarser one would have done equally well .
在哪里 一个 较粗糙 一 会 有 完毕 同样地 出色地 .

虽然我始终觉得，这里用的是精细的乐器，而用粗糙的乐器也能达到同样的效果。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒmənts] [wen] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [əʊvə'kʌm] [baɪ]['sɜːrdʒɪz][ɒv; əv][self] -
There were moments when I was almost overcome by surges of self -
那里 是 时刻 什么时候 我 曾是 几乎 克服 经过 涌动 的 自己 -
[kə,mɪzə'reɪʃn] [ænd; ʌnd][ɒv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋɡə(r)] :
commiseration and of impotent anger :
怜悯 和 的 阳痿 愤怒 :
有时，我几乎被强烈的自我怜悯和无能为力的愤怒所淹没：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,
例如，

[ai][wɒz; wəz][wʌns] ['drɪvŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [baɪ][æn; ən] [ɪn'senst] ['dʒɜːmən]['grəʊsə(r)] [huːm] [ai]
I was once driven out of a shop by an incensed German grocer whom I
我 曾是 一次 驱动 出去 的 一个 店铺 经过 一个 愤怒 德语 杂货商 谁 我
[hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə]['set(ə)] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ə'kaʊnt] .
had asked to settle a long - standing account .
有 问 到 定居 一个 长的 - 常设 帐户 .
我曾经因为要求一位德国杂货商结清一笔长期未付的账款而被他勃然大怒，并被他赶出了商店。

[jet] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ðə; ði] ['deɪli] [graɪnd] [əb'zɔːbd] [maɪ] ['enədʒɪz] , [ænd; ʌnd] [wen] [ai][wɒz; wəz]
Yet the days passed , the daily grind absorbed my energies , and when I was
然而 这 天 通过了 , 这 日常的 研磨 吸收 我的 能量 , 和 什么时候 我 曾是
[nɒt] [kə'lektɪŋ] ,
not collecting ,
不是 收集 ,
然而，日子一天天过去，日常琐事耗尽了我的精力，而当我不在收集东西的时候，

[ɔː(r)] ['tiːdiəsli] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɒk] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,
or tediously going over the stock in the dim recesses of the store ,
或者 乏味地 去 超过 这 库存 在 这 暗淡 凹陷处 的 这 店铺 ,
或者在商店昏暗的角落里枯燥地清点库存，

[ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] [ɪn][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] , ['tredɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [brɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was running errands in the wholesale district , treading the burning brick of the
我 曾是 跑步 跑腿 在 这 批发的 区 , 踩踏 这 燃烧 砖 的 这
['peɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,
我当时在批发区跑腿办事，踩着滚烫的砖路。

['dɒdʒɪŋ] ['hevi] [trʌks] [ænd; ʌnd] [dreɪ] [ænd; ʌnd] [pə'spaɪəɪŋ] [klɔːks] [huː] [fluː] [ə'baʊt] [wɪð]
dodging heavy trucks and drays and perspiring clerks who flew about with
躲避 重的 卡车 和 货车 和 出汗 职员 WHO 飞翔 关于 和
[ˌmemə'rændəm] [pædz][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
memorandum pads in their hands ,
备忘录 垫子 在 他们的 双手 ,
躲避重型卡车、货车和手里拿着备忘录四处奔走、汗流浹背的办事员，

[ɔː(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][bæŋk] ['telə] .
or awaiting the pleasure of bank tellers .
或者 等待中 这 乐趣 的 银行 柜员 .
或者等待银行柜员的“款待”。

[seɪv] [ˈhɑːvi] , [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)][ˈpɔːtə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][stɔː(r)][ɪn][ðə; ði]
Save Harvey , the venerable porter , I was the last to leave the store in the
节省 哈维 , 这 可敬 搬运工 , 我 曾是 这 最后的 到 离开 这 店铺 在 这
[ˈiːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

除了德高望重的搬运工哈维之外，我是晚上最后一个离开商店的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒn][maɪ] [ˈpælət] [ɒv; əv] [brek] [ænd; ənd] [ˈkʌmpənɪz]
and I always came away with the taste on my palate of Breck and Company's
和 我 总是 来了 离开 和 这 品尝 在 我的 味蕾 的 布雷克 和 公司的
[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,

我总是能从布雷克公司寄来的邮件中尝到一丝味道。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][ˈfaɪn(ə)][ˈdʒuːti][tuː; tə] " [lɪk] " [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
it being my final duty to " lick " the whole of it and deposit it in the
它 存在 我的 最终的 责任 到 " 舔 " 这 所有的 的 它 和 订金 它 在 这
[bɒks][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
box at the corner .
盒子 在 这 角落 .

我的最终任务是“舔干净”它，然后把它放进角落里的盒子里。

[ðə; ði] [gʌm] [ɒn][ðə; ði][ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] [ˈteɪstɪd] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] - [ɡriːn] .
The gum on the envelopes tasted of winter - green .
这 胶 在 这 信封 尝过 的 冬天 - 绿色的 .

信封上的口香糖尝起来有冬青的味道。

[maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
My Cousin Robert was somewhat astonished at my application .
我的 表哥 罗伯特 曾是 有些 惊讶 在 我的 应用 .

我的表弟罗伯特对我的申请感到有些惊讶。

" [wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] [jet] , [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][wʌns] ,
" **We'll make a man of you yet , Hugh , " he said to me once ,**
" 出色地 制作 一个 男人 的 你 然而 , 休 , " 他 说 到 我 一次 ,
" 休，我们总有一天会把你培养成一个真正的男子汉，”他曾经对我说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈspætʃ]
when I had performed a commission with unexpected despatch
什么时候 我 有 执行 一个 委员会 和 意外 调度

当我以出乎意料的迅速速度完成一项委托时.....

[ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [kənˈtempt]
Business was his all - in - all , and he had an undisguised contempt
商业 曾是 他的 全部 - 在 - 全部 , 和 他 有 一个 不加掩饰的 鄙视
[fɔː(r); fə(r)] [ˈhaɪə(r)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
for higher education .
为了 更高 教育 .

他的一切都以商业为重，他对高等教育毫不掩饰地蔑视。

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
To send a boy to college was , in his opinion ,
到 发送 一个 男生 到 大学 曾是 , 在 他的 观点 ,
在他看来，送男孩上大学是.....

[tuː; tə] [rʌŋ] [nəʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈruːɪnɪŋ] [hɪm] .
to run no inconsiderable risk of ruining him .
到 跑步 不 微不足道的 风险 的 毁坏 他 .

冒着毁掉他的巨大风险。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] , ['strʌtɪŋ] [laɪk] ['piːkɔks] , [fʊl] [ɒv; əv]
What did they amount to when they came home , strutting like peacocks , full of
什么 做过 他们 数量 到 什么时候 他们 来了 家 , 昂首阔步 喜欢 孔雀 , 满的 的
[fædz] [ænd; ənd] ['fænsɪz] ,
fads and fancies ,
时尚潮流 和 幻想 ,
他们回家后, 像孔雀一样昂首阔步, 满脑子都是时髦的玩意儿和奇思妙想, 结果又能怎样呢?

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ə'səʊsiərt; ə'səʊʃiərt] [wɪð] ['diːsnt] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['sɪtəznz] ?
and much too good to associate with decent , hard - working citizens ?
和 很多 也 好的 到 联系 和 体面的 , 难的 - 在职的 公民 ?
难道他品行太好, 以至于不能与正直勤劳的公民相提并论吗?

[ˌnevəðə'les] [wen] [ˈɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [eɪ'klaː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
Nevertheless when autumn came and my friends departed with eclat for the
尽管如此 什么时候 秋天 来了 和 我的 朋友们 已离开 和 埃克拉特 为了 这
[iːst] , [aɪ][wɒz; wəz] ['despəreɪt] [ɪn'diːd] !
East , I was desperate indeed !
东方 , 我 曾是 绝望的 的确 !
然而, 当秋天来临, 我的朋友们兴高采烈地前往东方时, 我却感到无比绝望!

[ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɒbət] [brek] [dɪd] [nɒt] [kən'səʊl] [em 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] ,
Even the contemplation of Robert Breck did not console me , and yet here ,
甚至 这 沉思 的 罗伯特 布雷克 做过 不是 安慰 我 , 和 然而 这里 ,
即使是罗伯特·布雷克的作品也无法安慰我, 然而在这里,

[ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)] .
in truth , was a life which might have served me as a model .
在 真相 , 曾是 一个 生活 哪个 可能 有 服务 我 作为 一个 模型 .
事实上, 他的一生或许可以成为我的榜样。

[hɪz; ɪz][stɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)] ;
His store was his castle ;
他的 店铺 曾是 他的 城堡 ;
他的店铺就是他的城堡;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第5/10页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd][skweə(r)] ['diːlɪŋ] [æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði]
and **his** **reputation** **for** **integrity** **and** **square** **dealing** **as** **wide** **as** **the**
和 他的 名声 为了 正直 和 正方形 处理 作为 宽的 作为 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 :

他在这座城市里以正直和公平行事而闻名。

[ˈbʊf(ə)n][aɪ][juːst][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈenvi] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,
Often I used to watch him with a certain envy as he stood in the doorway ,
经常 我 用过的 到 手表 他 和 一个 肯定 嫉妒 作为 他 站立 在 这 门口 ,
我常常带着几分羡慕的目光看着他站在门口。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɒkɪts] , [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˈfeləʊ] - [ˈmɜːtʃənt] [ænd; ənd][ˈbæŋkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
his hands in his pockets , **and greeted fellow - merchant and banker with his**
他的 双手 在 他的 口袋 , 和 问候 同伴 - 商人 和 银行家 和 他的
[ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] .
genuine and dignified directness .
真的 和 凝重 直接 .
他双手插在口袋里，以真诚而庄重的坦率态度向那位商人兼银行家打招呼。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmaːstə(r)] .
This man was his own master .
这 男人 曾是 他的 自己的 掌握 .

这个人完全掌控着自己的命运。

[ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [hɪm] " [ˈrɒbət] ,
They all called him " Robert ,
他们 全部 称为 他 " 罗伯特 ,

他们都叫他“罗伯特”，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [aɪˈtiː][klɪə(r)][baɪ][ðəə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ŋjuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdresɪŋ]
" **and they made it clear by their manner that they knew they were addressing**
" 和 他们 制成 它 清除 经过 他们的 方式 那 他们 知道 他们 是 解决
[wʌn] [huː] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈfeɪvəz] .
one who fulfilled his obligations and asked no favours .
一 WHO 已完成 他的 义务 和 问 不 恩惠 .
“他们的态度清楚地表明，他们知道自己是在和一位履行了义务、不求任何好处的人说话。”

[ˈkrʌsti] [əʊld] [nəˈθænjəl] [ˈdɜːrɪt] [wʌns] [dɪˈkleəd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bɪl] [bʊ; əv] [gʊdʒ]
Crusty old Nathaniel Durrett once declared that when you bought a bill of goods
硬皮的 老的 纳撒尼尔 杜雷特 一次 声明 那 什么时候 你 买 一个 账单 的 商品
[frɒm; frəm] [ˈrɒbət] [brɛk] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪnvɔɪs] [ɔː(r)] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ]
from Robert Breck you did not have to check up the invoice or employ a
从 罗伯特 布雷克 你 做过 不是 有 到 查看 向上 这 发票 或者 采用 一个
[ˈkemɪst] .
chemist .
化学家 :

老顽固纳撒尼尔·杜雷特曾宣称，当你从罗伯特·布雷克那里购买货物时，你无需核对发票或聘请化学家。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [məʊld] [əˈpɒn] .
Here was a character to mould upon .
这里 曾是 一个 特点 到 模具 之上 .

这是一个可以塑造的角色。

[ɪf] [maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bi:n] ['baʊndɪd] [baɪ] [bræk] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [aɪ] , [tu:] ,
If my ambition could but have been bounded by Breck and Company , I , too ,
如果 我的 志向 可以 但 有 到过 有界 经过 布雷克 和 公司 , 我 , 也 ,

如果我的雄心壮志仅仅局限于布雷克公司，那么我，

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][stænd][ɪn] [ðæt] ['dɔ:weɪ] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [ðæt] [wʊz; wəz]
might have come to stand in that doorway content with a tribute that was
可能 有 来 到 站立 在 那 门口 内容 和 一个 贡 那 曾是
[ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] ['sɪzəz] .
greater than Caesar's .
更大的 比 凯撒的 .

他或许会站在门口，心满意足地接受比凯撒的贡品还要丰厚的回报。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ]
I had been dreading the Christmas holidays , which were indeed to be no
我 有 到过 恐惧 这 圣诞节 假期 , 哪个 是 的确 到 是 不
[ˈhɒlədeɪz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
holidays for me .
假期 为了 我 .

我一直很害怕圣诞假期，但对我来说，那根本就不是假期。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st]
And when at length they arrived they brought with them from the East
和 什么时候 在 长度 他们 到达的 他们 带来 和 他们 从 这 东方
[ˈsɜ:t(ə)n][ˈhɪərəʊz] ['fæʃnəbli] [klæd] ,
certain heroes fashionably clad ,
肯定 英雄 时尚地 覆膜 ,

最后他们到达时，还从东方带来了一些衣着时髦的英雄。

[ˈsɪtəznz] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [maɪn] .
citizens now of a larger world than mine .
公民 现在 的 一个 更大的 世界 比 矿 .

如今，我们生活在一个比我所在的世界更广阔的世界里。

[ði:z] ['fɔ:mə(r)] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [suːˈprɪəriə(r)] ['bi:ɪŋs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ʃəʊɪŋ]
These former companions had become superior beings , they could not help showing
这些 以前的 同伴 有 变得 优越的 生物 , 他们 可以 不是 帮助 显示
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这些昔日的伙伴们已经变成了更强大的存在，他们不由自主地流露出这一点。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [diˈstrɔɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and their presence destroyed the Balance of Things .
和 他们的 在场 损毁 这 平衡 的 事物 .

他们的存在破坏了世界的平衡。

[fɔ:(r); fə(r)][ə'læs] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['hæʊli] [əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔ:] [ðə; ði] ['femənɪn] [seks][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] !
For alas , I had not wholly abjured the feminine sex after all !
为了 唉 , 我 有 不是 完全 放弃 这 女性 性别 后 全部 !

唉，看来我终究还是没有完全抛弃女性！

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪvz; livz][ɒv; əv] [ru:θ] ['hɑ:lɪstər]
And from being a somewhat important factor in the lives of Ruth Hollister
和 从 存在 一个 有些 重要的 因素 在 这 生活 的 露丝 霍利斯特
[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ɒv; əv][nəʊ] [əˈkaʊnt] .
and other young women I suddenly became of no account .
和 其他 年轻的 女性 我 突然 成为 的 不 帐户 .

我曾经是露丝·霍利斯特和其他年轻女性生活中一个比较重要的因素，突然间就变得无关紧要了。

[nju:] [ˈɪnrəsts] , [nju:] [ˈraɪvlɪz] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəltɪz] [hæd; həd][əˈrɪz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)]
New interests , new rivalries and loyalties had arisen in which I had no share
新的 兴趣 , 新的 竞争 和 忠诚 有 出现 在 哪个 我 有 不 分享
;
;
;

新的兴趣、新的竞争和新的忠诚关系已经出现，而我却与它们毫无瓜葛；

[aɪ][mʌst; məst] [pəˈfɔ:s] [ˈbɪzi] [maɪˈself] [wɪð] [ˈɪnvɔɪsɪz] [pʊ; əv][ˈflaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [kænd]
I must perforce busy myself with invoices of flour and coffee and canned
我 必须 强制 忙碌的 我 和 发票 的 面粉 和 咖啡 和 罐装
[fru:ts] [waɪl] [slei] [raɪdz][ænd; ənd] [ˈkəʊstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskeɪtɪŋ] [eksprɪˈdɪʃnz] [tu:; tə] [ˈblæk,stoʊn] [leɪk]
fruits while sleigh rides and coasting and skating expeditions to Blackstone Lake
水果 尽管 雪橇 骑行 和 滑行 和 溜冰 探险 到 黑石 湖
[ˈfɒləʊd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [deɪ] ,
followed one another day after day ,
随后 一 其他 天 后 天 ,

我不得不忙于处理面粉、咖啡和罐头水果的发票，而雪橇之旅、滑冰和滑冰前往布莱克斯通湖的探险活动却日复一日地接踵而至。

— [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaɪrəni][pʊ; əv] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [dɪˈkri:d] [ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [ʌnˈkɒmənli] [kəʊld] .
— for the irony of circumstances had decreed a winter uncommonly cold .
— 为了 这 讽刺 的 情况 有 颁布 一个 冬天 不寻常地 寒冷的 .
——讽刺的是，时运不济，今年冬天异常寒冷。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpɑ:tɪz] , [tu:] , [weə(r)] [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪliən] ,
There were evening parties , too , where I felt like an alien ,
那里 是 晚上 各方 , 也 , 在哪里 我 毛毡 喜欢 一个 外星人 ,
晚上也会举办一些聚会，在那里我感觉自己像个外星人。

[ðəʊ] [maɪ] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡɪltɪ] [pʊ; əv][nəʊ] [ˈkɒŋjəs] [nɪˈglekt] ;
though my friends were guilty of no conscious neglect ;
尽管 我的 朋友们 是 有罪的 的 不 有意识的 忽视 ;
虽然我的朋友们并没有故意疏忽职守；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bi:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈsɪmpli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]
and had I been able to accept the situation simply , I should not have
和 有 我 到过 有能力的 到 接受 这 情况 简单地 , 我 应该 不是 有
[ˈsʌfəd] .
suffered .
遭受 .

如果我能够坦然接受现状，我就不会遭受这样的痛苦。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪˈvent] [pʊ; əv] [ðəʊz] [ˈhɒlədeɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈhæmbəl,tən]
The principal event of those holidays was a play given in the old Hambleton
这 主要的 事件 的 那些 假期 曾是 一个 玩 给定 在 这 老的 汉布尔顿
[haʊs] ([wɪtʃ] [ˈleɪtə(r)] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [bɔɪn] [klʌb]) ,
house (which later became the Boyne Club) ,
房子 (哪个 之后 成为 这 博因 俱乐部) ,

那段假期的主要活动是在老汉布尔顿宅邸（后来成为博因俱乐部）上演的一出戏剧。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈtæləntɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑ:tlɪŋ] .
under the direction of the lively and talented Mrs . Watling .
在下面 这 方向 的 这 热闹 和 才华横溢 太太 : 沃特林 :
在活泼而才华横溢的沃特林夫人的指导下。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] , [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə] [pɑ:ˈtɪsɪpət] ;
I was invited , indeed , to participate ;
我 曾是 受邀 , 的确 , 到 参加 ;
我确实受邀参加了；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
but even if I had had the desire I could not have done so ,
但 甚至 如果 我 有 有 这 欲望 我 可以 不是 有 完毕 所以 ,
即使我有这样的意愿,我也做不到。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪˈhəːsəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .
since the rehearsals were carried on in the daytime .
自从 这 排练 是 携带 在 在 这 白天 .
因为排练是在白天进行的。

[ˈnænsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈleɪdi] .
Nancy was the leading lady .
南希 曾是 这 领导 女士 .
南希是女主角。

[aɪ][hæv; həv] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [ˈɔːlməʊst] [kənˈtɪnjuəsli]
I have neglected to mention that she too had been away almost continuously
我 有 被忽视的 到 提到 那 她 也 有 到过 离开 几乎 持续
[sɪns] [ˈʌʊə(r)] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] ,
since our misunderstanding ,
自从 我们的 误解 ,
我忘了提,自从我们之间产生误会以来,她也几乎一直不在家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , — [ə; eɪ] [ˈsɒdʒən] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
for the summer in the mountains , — a sojourn recommended for her
为了 这 夏天 在 这 山脉 , — 一个 旅居 受到推崇的 为了 她
[ˈmʌðərz] [helθ] ;
mother's health ;
母亲的 健康 ;

去山区度过夏天——这是建议她母亲去山区度假,以促进其健康;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [əˈbrʌptli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [iːst] [tuː; tə]
and in the autumn she had somewhat abruptly decided to go East to
和 在 这 秋天 她 有 有些 突然 决定 到 去 东方 到
[ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət] [ˈfɑːrmɪŋtən] .
boarding - school at Farmington .
登机 - 学校 在 法明顿 .

秋天的时候,她有些突然地决定去东部的法明顿上寄宿学校。

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [briːf] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɑːvələsli] [əˈkwairəd]
During the brief months of her absence she had marvellously acquired
期间 这 简短的 几个月 的 她 缺席 她 有 奇妙地 获得
[məˈtʊərəti][ænd; ənd] [əˈplɒm] ,
maturity and aplomb ,
到期 和 沉着冷静 ,

在她离开的短短几个月里,她奇迹般地变得成熟稳重。

[ə; eɪ] [ˈwɜːldlɪnəs] [ɒv; əv][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [frɪˈvɒləti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] [ðəʊz] [huː]
a worldliness of manner and a certain frivolity that seemed to put those who
一个 世俗 的 方式 和 一个 肯定 轻浮 那 似乎 到 放 那些 WHO
[səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [pleɪn] .
surrounded her on a lower plane .
包围 她 在 一个 降低 飞机 .

她举止世故,又有些轻浮,似乎把周围的人都拉低了层次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [huːz] [rəʊl] [ʃiː; ʃi]
She was only seventeen , yet she seemed the woman of thirty whose role she
她 曾是 仅有的 十七 , 然而 她 似乎 这 女士 的 三十 谁 角色 她
[pleɪd] .
played .
玩 .

她只有十七岁,但她扮演的角色却像一个三十岁的女人。

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmə:məz] , [ðen] [səˈsteɪnd] [əˈplɔːz] .

First there were murmurs , then sustained applause .
第一的 那里 是 低语 , 然后 持续 掌声 .

先是一阵低语, 然后是经久不息的掌声。

[aɪ] [ˈskeəslɪ] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːrd] [faː(r)] [əˈbʌv] [emˈliː] ,
I scarcely recognized her : she had taken wings and soared far above me ,
我 几乎 认可 她 : 她 有 已采取 翅膀 和 飙升 远的 多于 我 ,

我几乎认不出她了: 她已经长出了翅膀, 翱翔在我上方很远的地方。

[səˈdʒestɪŋ] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʌkjəri] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnɪˈmædʒɪnd] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]
suggesting a sphere of power and luxury hitherto unimagined and beyond the
建议 一个 领域 的 力量 和 奢华 迄今为止 难以想象的 和 超过 这

[skəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈlɒŋd] .
scope of the world to which I belonged .
范围 的 这 世界 到 哪个 我 属于 .

这暗示着一个前所未有的权力与奢华领域, 远远超出了我所属世界的范畴。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪʌmf] [wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] .
Her triumph was genuine .
她 胜利 曾是 真的 .

她的胜利是真心的。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk]
When the play was over she was immediately surrounded by enthusiastic
什么时候 这 玩 曾是 超过 她 曾是 立即地 包围 经过 热情的

[ədˈmaɪərə] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
admirers eager to congratulate her ,
仰慕者 渴望的 到 祝贺 她 ,

演出结束后, 她立刻被一群热情洋溢的仰慕者包围, 他们都迫不及待地向她表示祝贺。

[tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
to dance with her .
到 舞蹈 和 她 .

和她跳舞。

[aɪ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪnˈædɪkwəsi] , [ɒv; əv] [ˌʌnɪmˈpɔːtns]
I too would have gone forward , but a sense of inadequacy , of unimportance
我 也 会 有 已消失 向前 , 但 一个 感觉 的 不足 , 的 不重要

,
:
,

我也想继续前进, 但一种无力感, 一种微不足道的感觉,

[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [held] [emˈliː] [bæk] ,
of an inability to cope with her , held me back ,
的 一个 无力 到 应付 和 她 , 握住 我 后退 ,

我无法应对她, 这让我止步不前。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp]
and from a corner I watched her sweeping around the room , holding up
和 从 一个 角落 我 观看 她 扫荡 大约 这 房间 , 保持 向上

[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,
her train ,
她 火车 ,

我从角落里看着她绕着房间走来走去, 提着裙摆,

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][bɒb] [ˈlænsɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈklɑːsmet] [huːm] [ˈrælf] [hæd; həd]
and leaning on the arm of Bob Lansing , a classmate whom Ralph had
和 倾斜 在 这 手臂 的 鲍勃 兰辛 , 一个 同学 谁 拉尔夫 有
[brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈhɑːvəd] .
brought home from Harvard .
带来 家 从 哈佛大学 .

他靠在鲍勃·兰辛的胳膊上，鲍勃·兰辛是拉尔夫从哈佛带回家的同学。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rælf] [tɜːn] : [ðæt] [əˈfeə(r)] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .
Then it was Ralph's turn : that affair seemed still to be going on .
然后 它 曾是 拉尔夫的 转动 : 那 事务 似乎 仍然 到 是 去 在 .

然后轮到拉尔夫了： 那段婚外情似乎还在继续。

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmedli] [ɒv; əv] [dɪˈspɒndənsi] [ænd; ənd][ˌstɪmjʊˈleɪʃ(ə)n]
My feelings were a strange medley of despondency and stimulation
我的 情怀 是 一个 奇怪的 混合曲 的 沮丧 和 刺激

我的心情十分复杂，既有沮丧，又有兴奋.....

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] .
Our eyes met .
我们的 眼睛 遇见 .

我们的目光相遇了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːtnə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][hæm] [ˈdɜːrɪt] .
Her partner now was Ham Durrett .
她 伙伴 现在 曾是 火腿 杜雷特 .

她现在的伴侣是哈姆·杜雷特。

[kəˈprɪʃəsli] [rɪˈliːsɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ji] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,
Capriciously releasing him , she stood before me ,
反复无常 发布 他 , 她 站立 前 我 ,

她任性地放开他，站在我面前。

" [hjuː] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [daːns] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][təʊld][em ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt]
" **Hugh , you haven't asked me to dance , or even told me what you thought**
" 休 , 你 还没有 问 我 到 舞蹈 , 或者 甚至 讲述 我 什么 你 想法

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . "
of the play . "
的 这 玩 . "

“休，你既没邀请我跳舞，也没告诉我你对那部戏的看法。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsplendɪd] , " [aɪ] [sed] [ˈleɪmli] .
" **I thought it was splendid , " I said lamely .**
" 我 想法 它 曾是 灿烂 , " 我 说 跛行 .

“我觉得很棒，”我无力地说。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ji] [,riːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [riˈplai] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][frɒm; frəm]
Because she refrained from replying I was farther than ever from
因为 她 克制 从 回复 我 曾是 更远 比 曾经 从

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
understanding her .
理解 她 .

因为她一直没有回复，我反而更加不了解她了。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [wɒt] [ʃiː; ji] [felt] ?
How was I to divine what she felt ?
如何 曾是 我 到 神圣的 什么 她 毛毡 ?

我怎么可能猜到她的感受？

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ji] [felt] [æt; ət] [ɔːl] ?
or whether any longer she felt at all ?
或者 无论 任何 更长 她 毛毡 在 全部 ?

或者她是否还完全没有感觉了？

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['kɒstjʊ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Here , in this costume of a woman of the world ,
这里 , 在 这 戏服 的 一个 女士 的 这 世界 ,

瞧，她身着这身世家女性的装束，

[wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜ:lz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)] [tʌt]
with the string of pearls at her neck to give her the final touch
和 这 细绳 的 珍珠 在 她 脖子 到 给 她 这 最终的 触碰
[ɒv; əv] ['brɪljənsɪ] ,
of brilliancy ,
的 才华横溢 ,

她颈间佩戴的珍珠项链，为她增添了最后一抹光彩。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nju:] ['kri:tʃə(r)] [hu:] ['bæfld] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [em 'i:]
was a strange , new creature who baffled and silenced me
曾是 一个 奇怪的 , 新的 生物 WHO 困惑 和 沉默 我

那是一种奇异的新生物，它让我困惑不已，也让我哑口无言.....

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [ɡɒn] [hɑ:fweɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] .
We had not gone halfway across the room when she halted abruptly .
我们 有 不是 已消失 半 穿过 这 房间 什么时候 她 停止 突然 .

我们还没走到房间一半，她就突然停了下来。

" [aɪm]['taɪəd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I'm tired , " she exclaimed .
" 我是 疲劳的 , " 她 惊呼 .

“我累了，”她喊道。

" [aɪ][doʊnt] [fi:l] [laɪk] ['dɑ:nsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] ,
" I don't feel like dancing just now , " and led the way to the big ,
" 我 不 感觉 喜欢 跳舞 只是 现在 , " 和 引领 这 方式 到 这 大的 ,
“我现在不想跳舞，”然后带头走向大舞台。

[rəʊz] [pʌntʃ] - [bəʊl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [məʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeɪənz] .
rose punch - bowl , one of the Durretts ' most cherished possessions .
玫瑰 冲床 - 碗 , 一 的 这 杜雷特 - 最多 珍爱 财产 .

玫瑰花酒碗，是杜雷特一家最珍贵的物品之一。

[ɡlɑ:nsɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'i:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] [lemə'neɪd] [aɪ][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃɪ]
Glancing up at me over the glass of lemonade I had given her she
瞥了一眼 向上 在 我 超过 这 玻璃 的 柠檬水 我 有 给定 她 她
[went] [ɒn] :
went on :
去 在 :

她抬头看了我一眼，手里拿着我递给她的柠檬水，然后继续说道：

" [waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [həʊm] ?
" Why haven't you been to see me since I came home ?
" 为什么 还没有 你 到过 到 看 我 自从 我 来了 家 ?

“自从我回家后，你为什么一直没来看我？ ”

[aɪv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə][hɪə(r)] [həʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
I've wanted to talk to you , to hear how you are getting along .
我已经 通缉 到 讲话 到 你 , 到 听到 如何 你 是 获得 沿着 .

我一直想和你聊聊，了解一下你最近过得怎么样。

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,
" Was she trying to make amends ,
" 曾是 她 尝试 到 制作 修改 ,

她是否试图弥补过错？

[ɔː(r)] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkwɒrəl] ?
or reminding me in this subtle way of the cause of our quarrel ?
或者 提醒 我 在 这 微妙的 方式 的 这 原因 的 我们的 争吵 ？

或者说，你是在用这种委婉的方式提醒我我们争吵的原因？
[wɒt] [ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] ,
What I was aware of as I looked at her was an attitude ,
什么 我 曾是 意识到的 的 作为 我 看起来 在 她 曾是 一个 态度 ,
我看着她时，首先感受到的是一种态度。

[ə; eɪ] [ˈvɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [əˈpærəntli] [geɪnd] [baɪ] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈaʊtə(r)] [wɜːld] [wɪt]
a vantage point apparently gained by contact with that mysterious outer world which
一个 优势 观点 显然 获得 经过 接触 和 那 神秘 外 世界 哪个
[ðʌs] [vɪˈkeəriəsli] [hæd; həd][leɪd][ɪts] [spel] [ɒn][ˌem ˈiː] ;
thus vicariously had laid its spell on me ;
因此 间接地 有 铺设 它是 拼写 在 我 ；

显然，我通过与那个神秘的外部世界接触而获得了有利位置，而那个外部世界也间接地对我施了魔法；
[ai][wɒz; wəz] [trəˈmendəsli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðɪs] [ˈætɪtjuːd] [ment]
I was tremendously struck by the thought that to achieve this attitude meant
我 曾是 非常 击 经过 这 想法 那 到 达到 这 态度 意思是
[ɪ,mænsɪˈpeɪ](ə)n] ,
emancipation ,
解放 ,
我深受触动，因为这种态度意味着获得解放。

[ɪnˌvʌlnərəˈbɪləti] [əˈɡenst] [ðə; ði] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] [wɪt] [ˈʌðəwaɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋs]
invulnerability against the aches and pains which otherwise our fellow - beings
无敌 反对 这 疼痛 和 疼痛 哪个 否则 我们的 同伴 - 生物
[hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes] ;
had the power to give us ;
有 这 力量 到 给 我们 ；

免受他人带给我们的痛苦和折磨；
[ˈmɑːstəri] [ˈəʊvə(r)][laɪf] , — [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈkɑːmli] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ,
mastery over life , — the ability to choose calmly , as from a height ,
精通 超过 生活 , — 这 能力 到 选择 平静地 , 作为 从 一个 高度 ,
掌控人生——如同身处高处般冷静做出选择的能力。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][best] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] , [ʌnˈtrʌb(ə)ld] [baɪ] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] .
what were best for one's self , untroubled by loves and hates .
什么 是 最好的 为了 一个人的 自己 , 平静无波 经过 爱 和 讨厌 .
做对自己最有利的事，不受爱恨的干扰。

[ʌnˈtrʌb(ə)ld] [baɪ] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] !
Untroubled by loves and hates !
平静无波 经过 爱 和 讨厌 !
不受爱恨情仇的困扰！

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] , [ˌpærəˈdɒksɪkli] , [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædli] ,
At that very moment , paradoxically , I loved her madly ,
在 那 非常 片刻 , 矛盾的是 , 我 喜爱 她 疯狂地 ,
就在那一刻，矛盾的是，我疯狂地爱上了她。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈkwɒləti] ,
but with a love not of the old quality ,
但 和 一个 爱 不是 的 这 老的 质量 ,
但这份爱已不再是过去那种纯粹的爱了。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ə; eɪ] [ˈvɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
a love that demanded a vantage point of its own .
一个 爱 那 要求 一个 优势 观点 的 它是自己的 .
一段需要独特视角才能表达的爱情。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiːʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ədˈvɑːns] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪˈluːsɪvnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Even though she had made an advance — and some elusiveness in her
甚至 尽管 她 有 制成 一个 进步 — 和 一些 难以捉摸 在 她
[ˈmænə(r)] [led][em ˈiː][tuː; tə] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ai][kʊd; kəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
manner led me to doubt it I could not go to her now .
方式 引领 我 到 怀疑 它 我 可以 不是 去 到 她 现在 .

尽管她已经向我示好——而且她态度上的某种暧昧让我对此表示怀疑——但我现在不能去见她。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒŋkərə(r)] , — [ə; eɪ] [ˈkɒŋkərə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪsts][ʃiːʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd]
I must go as a conqueror , — a conqueror in the lists she herself had
我 必须 去 作为 一个 征服者 , — 一个 征服者 在 这 列表 她 她自己 有
[ˈtʃəʊzn] ,
chosen ,
选定 ,
[ˈpɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]
我必须以征服者的身份离开——在她自己选择的名单中, 成为一名征服者。

[weə(r)] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz][ˈpaʊə(r)] .
where the prize is power .
在哪里 这 奖 是 力量 .

这里的奖赏是权力。

" [əʊ] , [aɪm] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˈprɪti] [wel] , " [ai] [sed] .
" **Oh , I'm getting along pretty well , " I said .**
" 哦 , 我是 获得 沿着 漂亮的 出色地 , " 我 说 .

“哦, 我过得挺好的,”我说。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeɪ] [daʊnt] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][em ˈiː] . "
" **At any rate , they don't complain of me . "**
" 在 任何 速度 , 他们 不 抱怨 的 我 . "
[ˈkɒŋkərə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪsts][ʃiːʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd]

“反正他们也没抱怨过我。”

" [ˈsʌmhaʊ] , " [ʃiːʃi] [ˈventʃəd] , " [ˈsʌmhaʊ] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]
" **Somehow , " she ventured , " somehow it's hard to think of you as a business**
" 不知何故 , " 她 冒险 , " 不知何故 它是 难的 到 思考 的 你 作为 一个 商业
[mæn] .
man .
男人 .

“不知为何,”她试探性地说, “我很难把你想象成一个商人。”

" [ai] [tʊk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊst] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ]
" **I took this for a reference to the boast I had made that I would go**
" 我 采取 这 为了 一个 参考 到 这 夸 我 有 制成 那 我 会 去
[tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] .
to college .
到 大学 .

“我当时以为这是在回应我之前吹嘘要上大学的事。”

" [ˈbɪznəs] [ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [ai][ə]ʃʊəd; ə]ˈpɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" **Business isn't so bad as it might be , " I assured her .**
" 商业 不是 所以 坏的 作为 它 可能 是 , " 我 保证 她 .

“生意并没有想象中那么糟糕,”我向她保证。

" [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] , " [ʃiːʃi] [dɪˈkleəd] ,
" **I think a man ought to go away to college , " she declared ,**
" 我 思考 一个 男人 应该 到 去 离开 到 大学 , " 她 声明 ,

“我认为男人应该去上大学,”她宣称。

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [əˈnʌðə(r)] [təʊn] .
in what seemed another tone .
在 什么 似乎 其他 语气 .

语气似乎完全不同。

" [hi:; hi] [meɪks] [frendz] , [lɜ:rnz] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] , — [aɪ 'ti:] [gɪvz] [hɪm] ['fɪnɪ] .
" He makes friends , learns certain things , — it gives him finish .
" 他 制作 朋友们 , 学习 肯定 事物 , — 它 给予 他 结束 :
"他结交朋友, 学习一些东西, ——这让他完成了使命。"

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [hɪə(r)] .
We are very provincial here .
我们 是 非常 省级 这里 :
我们这里非常保守。

" [prə'vɪnʃ(ə)l] !
" Provincial !
" 省级 !
"省级!

[aɪ][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] ['ri:s(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kwaiəd] [ðə; ði] [wɜ:d] ;
I did not stop to reflect how recently she must have acquired the word ;
我 做过 不是 停止 到 反映 如何 最近 她 必须 有 获得 这 单词 ;
我当时并没有停下来思考她一定是最近才学会这个词的;

[aɪ 'ti:] [sʌmd] [ʌp] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][self] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][æt; ət] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
it summed up precisely the self - estimate at which I had arrived .
它 总结 向上 恰恰 这 自己 - 估计 在 哪个 我 有 到达的 :
它准确地概括了我对自己的评价。

[ðə; ði] [stɪŋ] [went] [di:p] .
The sting went deep .
这 蜇 去 深的 :
刺痛感深入骨髓。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'fektɪv] [rɪ'plaɪ] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]
Before I could think of an effective reply Nancy was being carried off by the
前 我 可以 思考 的 一个 有效的 回复 南希 曾是 存在 携带 离开 经过 这
[jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,
young man from the East ,
年轻的 男人 从 这 东方 ,
我还没来得及想出有效的应对之策, 南希就被那个来自东方的年轻人抱走了。

[hu:] [wɒz; wəz] ['kliəli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] .
who was clearly infatuated .
WHO 曾是 清楚地 迷恋 :
他显然已经深深迷恋上了她。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [prə'vɪnʃ(ə)l] .
He was not provincial .
他 曾是 不是 省级 :
他并不乡下。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][em 'i:] ['braɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
She smiled back at me brightly over his shoulder
她 微笑 后退 在 我 明亮地 超过 他的 肩膀 ... :
她越过他的肩膀, 对我露出了灿烂的笑容.....

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:zd] [ɪn][wʌŋ] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'kɔ:dənt] ['elɪmənts] [wɪ'ðɪn] [em 'i:]
In that instant were fused in one resolution all the discordant elements within me
在 那 立即的 是 融合 在 一 解决 全部 这 不和谐的 元素 之内 我
[ɒv; əv][æspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [dɪskən'tent] .
of aspiration and discontent .
的 抱负 和 不满 :
那一刻, 我内心所有不和谐的渴望和不满都融为一体。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][mʌtʃ][ðæt][aɪ][wʊd][ʃəʊ][ˈnænsi][wɒt][aɪ][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][duː; də] — [aɪ]
It was not so much that I would show Nancy what I intended to do — I
它 曾是 不是 所以 很多 那 我 会 展示 南希 什么 我 故意的 到 做 — 我
[wʊd][ʃəʊ][maɪˈself];
would show myself;
会 展示 我 ;

与其说我是要向南希展示我的计划，不如说我是要向她展示我自己；

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ɪˈleɪʃn] ,
and I felt a sudden elation ,
和 我 毛毡 一个 突然 欣喜 ,
我突然感到一阵欣喜，

[ænd; ənd][əˈkseɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈpaʊə(r)][ðæt][ɪneɪbld][emˈiː][ˈməʊməntɹəli][tuː; tə][dɪˈspaɪz][ðə; ði][ˈpʌpɪts]
and accession of power that enabled me momentarily to despise the puppets
和 加入 的 力量 那 已启用 我 片刻 到 鄙视 这 木偶
[wɪð][huːm][ʃiː; ʃɪ][daːnst]
with whom she danced
和 谁 她 跳舞
以及权力的获得，使我得以暂时鄙视那些与她共舞的傀儡.....

[frɒm; frəm][ðɪs][muːd][aɪ][wɒz; wəz][əˈweɪkənd][wɪð][ə; eɪ][staːt][tuː; tə][fiːl][ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ][ˈʃəʊldə(r)]
From this mood I was awakened with a start to feel a hand on my shoulder
从 这 情绪 我 曾是 觉醒 和 一个 开始 到 感觉 一个 手 在 我的 肩膀
,
.
,
我正沉浸在这种情绪中，突然感到一只手搭在了我的肩膀上，顿时惊醒过来。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːnd][tuː; tə][kənˈfrʌnt][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , - [ˈwɪlɪt] ; [ə; eɪ][grɪˈgeəriəs] ,
and I turned to confront her father , McAlery Willett ; a gregarious ,
和 我 转向 到 面对 她 父亲 , - 威利特 ; 一个 群居 ,
[ɪːziˈgəʊɪŋ] ,
easygoing ,
随和 ,
于是我转身面对她的父亲麦卡莱里·威利特；他是一个性格外向、随和的人。

[ˈplezə(r)] - [ˈlʌvɪŋ][ˈdʒentlmən][huː][meɪd][ˈəʊnli][ə; eɪ][prɪˈtens][ɒv; əv][ˈbɪznəs] , [ˈhævɪŋ][ɪnˈherɪtɪd]
pleasure - loving gentleman who made only a pretence of business , having inherited
乐趣 - 爱 绅士 WHO 制成 仅有的 一个 虚伪 的 商业 , 拥有 遗传
[æn; ən][ˈæmplɪ][ˈfʊːtʃuːn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
an ample fortune from his father ,
一个 充足 财富 从 他的 父亲 ,
这位热爱享乐的绅士只是假装经商，因为他继承了父亲的一大笔遗产。

[juˈniːk][əˈmʌŋ][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈsɪti][ɪn][ðæt][hiː; hi][peɪd][sʌm; səm][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə]
unique among his generation in our city in that he paid some attention to
独特的 之中 他的 一代 在 我们的 城市 在 那 他 有薪酬的 一些 注意力 到
[ˈfæʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][dres] ;
fashion in his dress ;
时尚 在 他的 裙子 ;
在我们城市同龄人中，他比较注重穿着打扮，这一点很特别；

[gʊd][ˈlɪvɪŋ][wɒz; wəz][ɔːlˈredi][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][əˈfekt][hɪz; ɪz][ˈfɪɡə(r)] .
good living was already beginning to affect his figure .
好的 活的 曾是 已经 开始 到 影响 他的 数字 .
良好的生活方式已经开始影响他的体型了。
[hɪz; ɪz][ˈmeləʊ][vɔɪs][hæd; həd][ə; eɪ][wei][ɒv; əv][ˈbreɪkɪŋ][æn; ən][ˈbʌktɪv] .
His mellow voice had a way of breaking an octave .
他的 醇厚 嗓音 有 一个 方式 的 打破 一个 八度音阶 .
他那醇厚的嗓音不知怎的会突破一个八度。

" [dʊʊnt] ['wʌri] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't worry , my boy , " he said .
" 不 担心 , 我的 男生 , " 他 说 .

“别担心，孩子，”他说。

" [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" You stick to business .
" 你 戳 到 商业 .

你只管做好你的事。

[ðiːz] ['kɒlɪdʒ] ['feləʊz] [ɑː(r); ə(r)] [kɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [dʒʌst] [naʊ] ,
These college fellows are cocks of the walk just now ,
这些 大学 伙伴们 是 公鸡 的 这 走 只是 现在 ,

这些大学生现在真是趾高气扬。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][snæp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [æt; ət][ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] .
but some day you'll be able to snap your fingers at all of 'em .
但 一些 天 你会 是 有能力的 到 折断 你的 手指 在 全部 的 - 呃 .

但总有一天，你只需打个响指就能消灭他们所有人。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [əʊvəˈkɑːst] , [ˈsməʊki] , [dæmp] - [ðə; ði] [sɒft] ,
" The next day was dark , overcast , smoky , damp - the soft ,
" 这 下一个 天 曾是 黑暗的 , 灰蒙蒙 , 烟 , 潮湿 - 这 柔软的 ,

第二天天色阴沉，烟雾弥漫，潮湿——柔软的，

[ʌn'həʊlsəm] ['dæmpnəs] [ðæt] [ˈfɒləʊz] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][hɑːd] [frɒst] .
unwholesome dampness that follows a spell of hard frost .
不健康的 潮湿 那 跟随 一个 拼写 的 难的 霜 .

严寒过后出现的潮湿阴冷天气。

[aɪ] [spɛnt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ænd] [ɑːftəˈnuːn] [ɒn][ðə; ði] ['ɡluːmi] [θɜːd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [brek] [ænd; ænd]
I spent the morning and afternoon on the gloomy third floor of Breck and
我 花费 这 早晨 和 下午 在 这 阴沉 第三 地面 的 布雷克 和

[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

我上午和下午都待在布雷克公司阴暗的三楼。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] .
making a list of the stock .
制作 一个 列表 的 这 库存 .

列出股票清单。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
I remember the place as though I had just stepped out of it ,
我 记住 这 地方 作为 尽管 我 有 只是 步 出去 的 它 ,

我至今仍清晰地记得那个地方，仿佛我刚刚才离开过一样。

[ðə; ði] [freɪt] ['elɪvətə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] ['dʌsti] , ['aɪən] ['kɒləms] ,
the freight elevator at the back , the dusty , iron columns ,
这 货运 电梯 在 这 后退 , 这 尘土飞扬 , 铁 列 ,

后面的货运电梯，布满灰尘的铁柱，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [paɪlz] [ɒv; əv][keɪsɪz][ænd; ænd][bægz][ænd; ænd] ['bærəlz] [wɪð] ['nærəʊ] [aɪlz] [bɪ'twiːn]
the continuous piles of cases and bags and barrels with narrow aisles between
这 连续的 堆 的 案例 和 包 和 桶 和 狭窄的 过道 之间

[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

一排排的箱子、袋子和桶，它们之间只有狭窄的过道；

[ðə; ði] ['dɜ:tɪ] ['wɪndəʊz] , ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [sʊt] - [stri:kt] , [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] ['sekənd] [stri:t] .
the dirty windows , spotted and soot - streaked , that looked down on Second Street .
这 肮脏的 视窗 , 斑 和 煤烟 - 条纹 , 那 看起来 向下 在 第二 街道 .

肮脏的窗户，布满斑点和烟灰，俯瞰着第二街。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [naʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ][plæn][ɪn]
I was determined now to escape from all this , and I had my plan in
我 曾是 决定 现在 到 逃脱 从 全部 这 , 和 我 有 我的 计划 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我下定决心要逃离这一切，而且我已经有了计划。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ai] [sw'bləʊd] [maɪ] ['slʌpə(r)] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðæn; ðən][ai][set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft]
No sooner had I swallowed my supper that evening than I set out at a swift
不 很快 有 我 吞咽 我的 晚餐 那 晚上 比 我 放 出去 在 一个 迅速
[peɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['rezɪdəns] ['dɪstrɪkt] [ten] [blɒks] [ə'weɪ] ,
pace for a modest residence district ten blocks away ,
步伐 为了 一个 谦虚的 住宅 区 十 积木 离开 ,

那天晚上，我刚吃完晚饭，就快步前往十个街区外的一个普通住宅区。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [freɪm] [haʊs] [set] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [jɑ:d] ,
coming to a little frame house set back in a yard ,
未来 到 一个 小的 框架 房子 放 后退 在 一个 院子 ,
来到一栋位于院子深处的小型木结构房屋，

— [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] - [bel] [prədʒ'u:sɪz][ðə; ði]
— **one of those houses in which the ringing of the front door - bell produces the**
— 一 的 那些 房屋 在 哪个 这 铃声 的 这 正面 门 - 钟 产 这
['greɪtɪst] [kə'məʊʃn] ;
greatest commotion ;
最 骚动 ;

—那种一听到前门铃声就会引起最大骚动的房子之一；

['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] [reɪzd] [ænd; ənd] [ðen] [hʌft] .
children's voices were excitedly raised and then hushed .
孩子们的 声音 是 兴奋地 提高 和 然后 静静地 .
孩子们兴奋地大声喊叫，然后又安静下来。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [brɪ:f] ['saɪləns] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'ɒpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] , [braʊn] - ['bɪədɪd]
After a brief silence the door was opened by a pleasant - faced , brown - bearded
后 一个 简短的 沉默 这 门 曾是 打开 经过 一个 令人愉快的 - 面对 , 棕色的 - 留着胡子的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

短暂的沉默之后，一位面容和蔼、留着棕色胡须的男子打开了门。

[hu:] [stʊd] ['steəriŋ] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [sə'praɪz] .
who stood staring at me in surprise .
WHO 站立 凝视 在 我 在 惊喜 .
他惊讶地站在那里盯着我看。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['rʌmp(ə)ld] , [hi:; hi][wɔ:(r)][æŋ; ən][əʊld] [haʊs] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['elbəʊ]
His hair was rumpled , he wore an old house coat with a hole in the elbow
他的 头发 曾是 皱巴巴的 , 他 穿着 一个 老的 房子 外套 和 一个 洞 在 这 弯头
,
.
,
他头发蓬乱，穿着一件肘部破了个洞的旧睡袍。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][ˈfɪŋɡə(r)][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **and with one finger he kept his place in the book which he held in his hand** .
" 和 和 一 手指 他 保留 他的 地方 在 这 书 哪个 他 握住 在 他的 手 .
他用一根手指标记着手中书页的位置。

" [hjuː] [ˈpɛrɪt] !
" **Hugh Paret** !
" 休 帕雷特 !
“休·帕雷特!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[hiː; hi] [ˈʌʃə] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tuː] [læmps] ,
He ushered me into a little parlour lighted by two lamps ,
他 引导 我 进入 一个 小的 客厅 照明 经过 二 灯 ,
他领我走进一间只有两盏灯照明的小客厅，

[ðæt] [bɔː(r)] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈriːs(ə)ntli][vəˈkeɪtɪd; verˈkeɪtɪd] .
that bore every evidence of having been recently vacated .
那 钻孔 每一个 证据 的 拥有 到过 最近 空置 .
处处都显示出最近有人搬走的迹象。

[ɪts] [ˈfiːtʃəz] [ˈsʌmhaʊ] [brɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] ;
Its features somehow bespoke a struggle for existence ;
它是 特征 不知何故 定制 一个 斗争 为了 存在 ;
它的特征在某种程度上暗示着生存的斗争；

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [ˈɔkjʊ.pənts] [hæd; həd] [ˈwʌrɪd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lʌvd] [mʌtʃ] .
as though its occupants had worried much and loved much .
作为 尽管 它是 居住者 有 担心 很多 和 喜爱 很多 .
仿佛里面的人们曾经历过许多忧虑和爱。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [best] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] " [həʊm] " — [həʊm] [meɪd] [mɔː(r)] [ˈpreʃəs]
It was a room best described by the word " home " — home made more precious
它 曾是 一个 房间 最好的 描述 经过 这 单词 " 家 " — 家 制成 更多的 宝贵的
[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [prɪˈkeəriəsənəs] .
by a certain precariousness .
经过 一个 肯定 不稳定性 .
用“家”这个词来形容这间房间再合适不过了——家，因为某种不稳定性而显得更加珍贵。

[tɔɪz] [ænd; ənd] [skuːl] - [bʊks] [struːd] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈsəʊɪŋ] - [bæg][ænd; ənd][ˈeɪprən] [leɪ] [əˈkrɒs]
Toys and school - books strewed the floor , a sewing - bag and apron lay across
玩具 和 学校 - 图书 散落的 这 地面 , 一个 缝纫 - 包 和 围裙 躺 穿过
[ðə; ði][ˈsəʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,
玩具和课本散落在地板上，针线包和围裙横放在沙发上。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊl] - [tɒpt] [desk] [ɒv; əv] [ˈvɑːrniʃt] [əʊk] .
and in one corner was a roll - topped desk of varnished oak .
和 在 一 角落 曾是 一个 卷 - 顶峰 桌子 的 涂漆 橡木 .
角落里摆放着一张涂漆橡木卷帘书桌。

[ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [dɪˈprest] .
The seats of the chairs were comfortably depressed .
这 座位 的 这 椅子 是 舒适地 郁闷 .
椅子的座面舒适地凹陷着。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [wɒd] [lɪv; 'laɪv] !
So this was where Mr . Wood lived !
所以 这 曾是 在哪里 先生 : 木头 居住地 !

原来伍德先生住在这里！

['mɪstə(r)] . [wɒd] , [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] ['lætɪn] [ænd; ənd] [gri:k] [æt; ət] ['denz,mɔr] [ə'kædəmɪ] .
Mr . Wood , instructor in Latin and Greek at Densmore Academy .
先生 : 木头 , 讲师 在 拉丁 和 希腊语 在 丹斯莫尔 学院 :

伍德先生，丹斯莫尔学院拉丁语和希腊语教师。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɔ:n] [ɪn] [bɒn] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd]
It was now borne in on me for the first time that he did live and
它 曾是 现在 出生 在 在 我 为了 这 第一的 时间 那 他 做过 居住 和
[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [taɪz] [laɪk] ['eni] [ʌðə(r)] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
have his ties like any other human being ,
有 他的 领带 喜欢 任何 其他 人类 存在 ,

我这才第一次意识到，他和其他人一样，也是有血有肉、有关系的人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒʌst] [ə'piəriŋ] ['mædʒɪkli] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] [bɒn] [ə; eɪ] ['plætfɔ:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɔ:ki]
instead of just appearing magically from nowhere on a platform in a chalky
反而 的 只是 出现 神奇地 从 无处 在 一个 平台 在 一个 粉笔
[ru:m] [æt; ət] [naɪn] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,
room at nine every morning ,
房间 在 九 每一个 早晨 ,

而不是像以前那样，每天早上九点突然出现在一个粉笔房间的平台上，

[tu:; tə] ['væniʃ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .
to vanish again in the afternoon .
到 消失 再次 在 这 下午 :

下午再次消失。

[aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
I had formerly stood in awe of his presence .
我 有 以前 站立 在 敬畏 的 他的 在场 :

我以前曾对他敬畏不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [baɪ] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] ([jæl; jəl] [aɪ] [seɪ]
But now I was suddenly possessed by an embarrassment , and (shall I say
但 现在 我 曾是 突然 拥有 经过 一个 尴尬 , 和 (将 我 说
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

但现在我突然感到一阵尴尬，而且（我该怎么说呢？）

) [baɪ] [ə; eɪ] [kə,mɪzə'reɪʃn] ['bɔ:dəriŋ] [bɒn] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒd] [kən'sent] [tu:; tə]
) by a commiseration bordering on contempt for a man who would consent to
) 经过 一个 怜悯 毗邻 在 鄙视 为了 一个 男人 WHO 会 同意 到
[lɪv; laɪv] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sku:lɪ:tʃə(r)] .
live thus for the sake of being a schoolteacher .
居住 因此 为了 这 清酒 的 存在 一个 教师 :

对一个为了当一名教师而甘愿过着如此生活的人，我既同情又鄙夷。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælju:] [bɒn] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tri:t] [ɪts]
How strange that civilization should set such a high value on education and treat its
如何 奇怪的 那 文明 应该 放 这样的 一个 高的 价值 在 教育 和 对待 它是
['fʌŋkʃənəri] [wɪð] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] !
functionaries with such neglect !
官员 和 这样的 忽视 !

文明社会如此重视教育，却如此忽视教育工作者，这真是令人费解！

[ˈmɪstə(r)] . [wɒdz] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][wɒz; wəz][ˈdʒenjuɪn] .

Mr Wood's surprise at seeing me was genuine .
先生 伍兹 惊喜 在 看到 我 曾是 真的 .

伍德先生见到我时表现出的惊讶是真诚的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əʊn] [ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,

For I had never shown a particular interest in him ,
为了 我 有 绝不 所示 一个 特别的 兴趣 在 他 ,

因为我从未对他表现出特别的兴趣，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] .

nor in the knowledge which he strove to impart .
也不 在 这 知识 哪个 他 努力 到 传授 .

在他努力传授的知识方面，也无能为力。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [em ˈiː] , [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ɐnd] [ˈædɪd] [ˈwɪmzɪk(ə)li] :

" I thought you had forgotten me , Hugh , " he said , and added whimsically :
" 我 想法 你 有 被遗忘的 我 , 休 , " 他 说 , 和 额外 异想天开地 :

“我还以为你已经把我忘了呢，休，”他说道，然后又异想天开地补充道：

" [məʊst] [bɔɪz] [duː; də] , [wen] [ðeɪ] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,ert] .

" most boys do , when they graduate .
" 最多 男孩们 做 , 什么时候 他们 毕业 .

“大多数男孩毕业时都会这样。”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [steɪt] [maɪ]

" I felt the reproach , which made it the more difficult for me to state my
" 我 毛毡 这 责备 , 哪个 制成 它 这 更多的 难的 为了 我 到 状态 我的

[ˈerənd] .
errand .
差事 .

“我感到受到了责备，这让我更难说明我的来意。”

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊk] [ˈpjuːp(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [wɒd] . "

" I knew you sometimes took pupils in the evening , Mr Wood . "
" 我 知道 你 有时 采取 学生 在 这 晚上 , 先生 . 木头 . "

“我知道您有时晚上会收学生，伍德先生。”

" [ˈpjuːp(ə)lɪz] , — [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [ˈaɪŋ] [em ˈiː] .

" Pupils , — yes , " he replied , still eyeing me .
" 学生 , — 是的 , " 他 回复 , 仍然 觊觎 我 .

“瞳孔，——是的，”他回答道，目光仍然停留在我身上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkl] .

Suddenly his eyes twinkled .
突然 他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛突然闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [em ˈiː][bʊ; əv] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] .

He had indeed no reason to suspect me of thirsting for learning .
他 有 的确 不 原因 到 怀疑 我 的 口渴 为了 学习 .

他确实没有任何理由怀疑我渴望学习。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] , [hjuː] . "

" But I was under the impression that you had gone into business , Hugh . "
" 但 我 曾是 在下面 这 印象 那 你 有 已消失 进入 商业 , 休 . "

“但我以为你已经开始经商了，休。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜ:(r)] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˈsʌmwɒt] [ˈpeɪnfəli] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð]
" **The fact is , sir , " I explained somewhat painfully , " that I am not satisfied with**
" 这 事实 是 , 先生 , " 我 解释 有些 痛苦地 , " 那 我 是 不是 使满意 和
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

“事实是，先生，”我有些痛苦地解释道，“我对生意并不满意。”

[aɪ] [fi:l] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
I feel — as if I ought to know more .
我 感觉 — 作为 如果 我 应该 到 知道 更多的 .

我感觉自己好像应该了解更多。

[ænd; ʌnd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jə] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ˈlesnz] [ə'baʊt] [θri:] [naɪts] [ə; eɪ] [wi:k] ,
And I came to see if you would give me lessons about three nights a week ,
和 我 来了 到 看 如果 你 会 给 我 课程 关于 三 夜晚 一个 星期 ,
我 来是想问问你是否愿意每周给我上三晚课 ,

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhɑ:vəd] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃənz] [nekst] [ˈsʌmə(r)] .
because I want to take the Harvard examinations next summer .
因为 我 想 到 拿 这 哈佛大学 考试 下一个 夏天 .

因为我明年夏天想参加哈佛大学的入学考试。

" [ðʌs] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə'piə(r)] , [ænd; ʌnd][səʊ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] ,
" **Thus I made it appear , and so persuaded myself ,**
" 因此 我 制成 它 出现 , 和 所以 被说服 我 ,

“我就这样使它看起来如此，并以此说服了自己。”

[ðæt] [maɪ][æm'bɪ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [ˈprɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .
that my ambition had been prompted by a craving for knowledge .
那 我的 志向 有 到过 提示 经过 一个 渴望 为了 知识 .

我的雄心壮志源于对知识的渴望。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn]
As soon as he could recover himself he reminded me that he had on
作为 很快 作为 他 可以 恢复 他自己 他 提醒 我 那 他 有 在
[ˈmeni] [ə'keɪzɪnz] [dɪ'kleəd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] .
many occasions declared I had a brain .
许多 场合 声明 我 有 一个 脑 .

他一缓过神来就提醒我，他曾多次宣称我有脑子。

" [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Your father must be very happy over this decision of yours , " he said .**
" 你的 父亲 必须 是 非常 快乐的 超过 这 决定 的 你的 , " 他 说 .

“你父亲一定会为你这个决定感到非常高兴，”他说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ][təʊld][hɪm] .
That was the point , I told him .
那 曾是 这 观点 , 我 讲述 他 .

我告诉他，这就是关键所在。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
It was to be a surprise for my father ; I was to take the
它 曾是 到 是 一个 惊喜 为了 我的 父亲 ; 我 曾是 到 拿 这
[ɪɡ,zæmɪ'neiʃənz] [fɜ:st] ,
examinations first ,
考试 第一的 ,

本来想给父亲一个惊喜，我得先参加考试。

[ænd; ʌnd] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ˈɑ:ftəwədz] .
and inform him afterwards .
和 通知 他 然后 .

事后再通知他。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] ; ['mɪstə(r)] . [wʊd] [faʊnd] [ðə; ði] [ski:m] ['həʊli] ['bɔ:dəb(ə)] , [ænd; ənd]
To my intense relief , Mr . Wood found the scheme wholly laudable , and
到 我的 激烈的 宽慰 , 先生 : 木头 成立 这 方案 完全 值得称赞 , 和
[ˈentəd] [ɪntuː][aɪ'ti:] [wið] [zest] .
entered into it with zest .
进入 进入 它 和 热情 :

令我如释重负的是, 伍德先生认为这个计划完全值得称赞, 并兴致勃勃地投入其中。

[hiː; hi] [prə'dju:st] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [ɒv; əv] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪ'əz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][desk] ,
He produced examinations of preceding years from a pigeonhole in his desk ,
他 生产 考试 的 前 年 从 一个 归档 在 他的 桌子 ,
[ˈentəd] [ɪntuː][aɪ'ti:] [wið] [zest] .
entered into it with zest .
进入 进入 它 和 热情 :

他从办公桌上的一个隔间里拿出往年的考卷。

[ænd; ənd][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ha:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði][praɪs] [ɒv; əv]
and inside of half an hour the arrangement was made , the price of
和 里面 的 一半 一个 小时 这 安排 曾是 制成 , 这 价格 的
[ðə; ði] ['lesnz] ['set(ə)ld] .
the lessons settled .
这 课程 定居 :

不到半小时, 安排就定好了, 课程价格也谈妥了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['sæləri] , [wɪt] ['ri:s(ə)ntli][hæd; həd] [bi:n] [reɪzd]
They were well within my salary , which recently had been raised
他们 是 出色地 之内 我的 薪水 , 哪个 最近 有 到过 提高 ... :
[wɜ:(r); wə(r)] [wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['sæləri] , [wɪt] ['ri:s(ə)ntli][hæd; həd] [bi:n] [reɪzd]
They were well within my salary , which recently had been raised
他们 是 出色地 之内 我的 薪水 , 哪个 最近 有 到过 提高 ... :

这些薪水都在我的工资范围内, 而我的工资最近刚涨过.....

[wen] [aɪ][went] [daʊn] [taʊn] , [ɔ:(r)] [kə'lektɪŋ] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)] [brek] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
When I went down town , or collecting bills for Breck and Company ,
什么时候 我 去 向下 镇 , 或者 收集 账单 为了 布雷克 和 公司 ,
[wen] [aɪ][went] [daʊn] [taʊn] , [ɔ:(r)] [kə'lektɪŋ] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)] [brek] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
When I went down town , or collecting bills for Breck and Company ,
什么时候 我 去 向下 镇 , 或者 收集 账单 为了 布雷克 和 公司 ,

当我去市中心, 或者替布雷克公司收账的时候,

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ə'loŋ] [wɪð] [em'iː][ɪn][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:z] .
I took a text - book along with me in the street - cars .
我 采取 一个 文本 - 书 沿着 和 我 在 这 街道 - 汽车 :
[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ə'loŋ] [wɪð] [em'iː][ɪn][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:z] .
I took a text - book along with me in the street - cars .
我 采取 一个 文本 - 书 沿着 和 我 在 这 街道 - 汽车 :

我带着一本教科书上了有轨电车。

[naʊ] [æt; ət][lɑ:st][aɪ][hæd; həd][br'haɪnd][maɪ] ['stʌdɪz] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [fɔ:s] .
Now at last I had behind my studies a driving force .
现在 在 最后的 我 有 在后面 我的 研究 一个 驾驶 力量 :
[naʊ] [æt; ət][lɑ:st][aɪ][hæd; həd][br'haɪnd][maɪ] ['stʌdɪz] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [fɔ:s] .
Now at last I had behind my studies a driving force .
现在 在 最后的 我 有 在后面 我的 研究 一个 驾驶 力量 :

现在, 我终于有了学习的动力。

['ældʒɪbrə] , ['lætɪn] , [gri:k] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [br'keɪm] [wɜ:θ] [waɪl] , [mi:nz] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Algebra , Latin , Greek and history became worth while , means to an end .
代数 , 拉丁 , 希腊语 和 历史 成为 值得 尽管 , 方法 到 一个 结尾 :
['ældʒɪbrə] , ['lætɪn] , [gri:k] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [br'keɪm] [wɜ:θ] [waɪl] , [mi:nz] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Algebra , Latin , Greek and history became worth while , means to an end .
代数 , 拉丁语 , 希腊语 和 历史 成为 值得 尽管 , 方法 到 一个 结尾 :

代数、拉丁语、希腊语和历史都变成了有价值的东西, 成为达到目的的手段。

[aɪ] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪstə(r)] . [wʊd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tɪlt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
I astonished Mr . Wood ; and sometimes he would tilt back his chair ,
我 惊讶 先生 : 木头 ; 和 有时 他 会 倾斜 后退 他的 椅子 ,
[aɪ] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪstə(r)] . [wʊd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tɪlt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
I astonished Mr . Wood ; and sometimes he would tilt back his chair ,
我 惊讶 先生 : 木头 ; 和 有时 他 会 倾斜 后退 他的 椅子 ,

我让伍德先生感到惊讶; 有时他会向后倾斜椅子,

[teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [biəd] .
take off his spectacles and pull his beard .
拿 离开 他的 眼镜 和 拉 他的 胡须 :
[teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [biəd] .
take off his spectacles and pull his beard .
拿 离开 他的 眼镜 和 拉 他的 胡须 :

摘下他的眼镜, 揪住他的胡子。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['seɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mɑ:nd] ,
" **Why in the name of all the sages ,** " **he would demand ,**
" 为什么 在 这 姓名 的 全部 这 智者 , " 他 会 要求 ,
[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['seɪdʒɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mɑ:nd] ,
" **Why in the name of all the sages ,** " **he would demand ,**
" 为什么 在 这 姓名 的 全部 这 智者 , " 他 会 要求 ,

他会质问道: “凭着所有圣贤的名义, 这是为什么? ”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ðɪs] [wɛl] [æt; ət] [sku:l] ？
" **couldn't you have done this well at school ？**
" 不能 你 有 完毕 这 出色地 在 学校 ？

“你在学校就不能把这件事做好吗？ ”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][led][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] ， [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rælf] ['hæmbəl,tən] ．
You might have led your class , instead of Ralph Hambleton ．
你 可能 有 引领 你的 班级 ， 反而 的 拉尔夫 汉布尔顿 ．
你本可以成为班级的领头羊，而不是拉尔夫·汉布尔顿。

" [aɪ] [gruː] ['veri] [fʌnd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ． [wʊd] ， [ænd; ɐnd][iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)] [waɪf] ，
" **I grew very fond of Mr . Wood , and even of his thin little wife ,**
" 我 生长 非常 喜爱 的 先生 ． 木头 ， 和 甚至 的 他的 薄的 小的 妻子 ，
“我非常喜欢伍德先生，甚至也很喜欢他那瘦小的妻子。”

[huː] [ə'keɪznəli] [flɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ．
who occasionally flitted into the room after we had finished ．
WHO 偶尔 飞掠 进入 这 房间 后 我们 有 完成的 ．
我们结束后，偶尔会有人溜进房间。

[aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] ， [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][dɪd] ．
I fully intended to keep up with them in after life , but I never did ．
我 完全 故意的 到 保持 向上 和 他们 在 后 生活 ， 但 我 绝不 做过 ．
我原本打算在来世与他们保持联系，但我最终没能做到。

[aɪ] [fə'ɡɒt] [ðem; ðəm] [kəm'pli:tli] ... ．
I forgot them completely ... ．
我 忘了 他们 完全地 ... ．

我完全忘记他们了.....

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊli] ['iːzi] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [kən'sɜːnɪŋ] [em 'iː] ；
My parents were not wholly easy in their minds concerning me ；
我的 父母 是 不是 完全 简单的 在 他们的 思想 有关 我 ；
我的父母对我的看法并不完全放心；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [ŋjuː] ['æspekt][aɪ] [prɪ'zentɪd] ．
they were bewildered by the new aspect I presented ．
他们 是 困惑 经过 这 新的 方面 我 呈现 ．
我提出的新观点让他们感到困惑不解。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['leɪtli] [ə'kwaiəd] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'strɪkt]
For my lately acquired motive was strong enough to compel me to restrict
为了 我的 最近 获得 动机 曾是 强的 足够的 到 迫使 我 到 限制
[maɪ'self] ['səʊʃəli] ，
myself socially ．
我 社会 ，
因为我最近获得的动机非常强烈，足以迫使我限制自己的社交活动。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [spɛnt] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['stʌdi] ， [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪn][maɪ]
and the evenings I spent at home were given to study , usually in my
和 这 晚上 我 花费 在 家 是 给定 到 学习 ， 通常 在 我的
[əʊn] [ruːm] ．
own room ．
自己的 房间 ．
我晚上待在家里的时间都用来学习，通常是在自己的房间里。

[wʌns] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lætɪn] ['græmə(r)] ： [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] " ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][aɪ 'tiː] ， " [aɪ]
Once I was caught with a Latin grammar : I was just " looking over it , " I
一次 我 曾是 捕捉 和 一个 拉丁 语法 ： 我 曾是 只是 " 寻找 超过 它 ， " 我
[sed] ．
said ．
说 ．
有一次，我被拉丁语法书难住了：我说，我只是“随便看看”。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðə(r)] [saɪd] .
My mother sighed .
我的 母亲 叹了口气 .

我母亲叹了口气。

[aɪ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ;
I knew what was in her mind ;
我 知道 什么 曾是 在 她 头脑 ;

我知道她在想什么；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ˈsi:kɹətli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [ˈkɒlɪdʒ] .
she had always been secretly disappointed that I had not been sent to college .
她 有 总是 到过 偷偷 失望的 那 我 有 不是 到过 发送 到 大学 .

她一直暗自失望，因为我没能上大学。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [went] [aʊt] [tu:; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [trʌˈsti:z] [ˈmi:tɪŋ] ,
And presently , when my father went out to attend a trustee's meeting ,
和 目前 , 什么时候 我的 父亲 去 出去 到 出席 一个 受托人的 会议 ,

这时，我父亲外出参加理事会会议，

[ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lməʊst] [əʊvəˈkeɪm] [em ˈi:] ;
the impulse to confide in her almost overcame me ;
这 冲动 到 信任 在 她 几乎 克服 我 ;

我几乎无法抑制住想要向她倾诉的冲动；

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [gəʊz] [aʊt] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi] [fi:l]
I loved her with that affection which goes out to those whom we feel
我 喜爱 她 和 那 感情 哪个 去 出去 到 那些 谁 我们 感觉
[ʌndəˈstænd] [ju: ˈes] ,
understand us ,
理解 我们 ,

我爱她，那种爱只给予那些我们觉得理解我们的人。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈlɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
but I was learning to restrain my feelings .
但 我 曾是 学习 到 抑制 我的 情怀 .

但我正在学习克制自己的感情。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈwɪstfəli]
She looked at me wistfully
她 看起来 在 我 怅然地

她眼神中充满渴望地望着我.....

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ˈtelɪŋ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈpɒsəbli] [frʌˈstreɪt] [maɪ]
I knew that she would insist on telling my father , and thus possibly frustrate my
我 知道 那 她 会 坚持 在 讲述 我的 父亲 , 和 因此 可能 阻挠 我的
[plænz] .
plans .
计划 .

我知道她一定会告诉我父亲，从而可能破坏我的计划。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈskʌvəd] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [kwɪkˈsɒtɪk] [twɪst] [ɪn][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz]
That I was not discovered was due to a certain quixotic twist in my father's
那 我 曾是 不是 发现 曾是 到期的 到 一个 肯定 堂吉诃德式的 捻 在 我的 父亲的
[ˈkærəktə(r)] .
character .
特点 .

我之所以没有被发现，是因为我父亲性格中某种异想天开的特质。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [ˈzɜ:nɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] ,
I was working now , and though not actually earning my own living ,
我 曾是 在职的 现在 , 和 尽管 不是 实际上 收入 我的 自己的 活的 ,

我当时在工作，虽然实际上并不能靠自己谋生，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][felt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˈpraɪɪŋ][ˈɪntuː][maɪ][əˈfeəz] .
he no longer felt justified in prying into my affairs .
他 不 更长 毛毡 合理的 在 窥探 进入 我的 事务 :

他不再认为自己有理由窥探我的私事。

[wen][dʒuːn][əˈraɪvd] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ][ˈtjuːtə(r)][brɪˈgæn][tuː; tə][jəʊ][saɪnz][ðæt][hɪz; ɪz][ˈkɒŋjəns]
When June arrived, however, my tutor began to show signs that his conscience
什么时候 六月 到达的 , 然而 , 我的 导师 开始 到 展示 标志 那 他的 良心
[wɒz; wəz][ˈtrʌb(ə)lɪŋ][hɪm] ,
was troubling him ,
曾是 令人不安的 他 ,

然而, 六月到来后, 我的导师开始显露出良心不安的迹象。

[ænd; ənd][wʌŋ][naɪt][hiː; hi][dɪˈlɪvəd][hɪz; ɪz][ʌltriˈmeɪtəm] .
and one night he delivered his ultimatum .
和 一 夜晚 他 发表 他的 最后通牒 :

一天晚上, 他下了最后通牒。

[ðə; ðɪ][dʒəʊk][hæd; həd][ɡɒn][faː(r)][ɪˈnʌf] , [hiː; hi][ɪmˈplaɪd] .
The joke had gone far enough, he implied .
这 开玩笑 有 已消失 远的 足够的 , 他 暗示 :

他暗示说, 这个玩笑已经开得够过分了。

[maɪ][ɪnˈten](ə)nɪz] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][faʊnd][ˈpreɪzwɜːðɪ] ,
My intentions, indeed, he found praiseworthy ,
我的 意图 , 的确 , 他 成立 值得称赞 ,

他确实认为我的意图值得称赞。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən][aɪˈtiː][wɒz; wəz][haɪ][taɪm][ðæt][maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈfɔːmd][ɒv; əv]
but in his opinion it was high time that my father were informed of
但 在 他的 观点 它 曾是 高的 时间 那 我的 父亲 是 知情的 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但他认为, 是时候让我父亲知道这些事了;

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪˈtɜːmɪnd][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][maɪ][ˈfɑːðərz][ˈɒfɪs] .
he was determined to call at my father's office .
他 曾是 决定 到 称呼 在 我的 父亲的 办公室 :

他决心要去我父亲的办公室拜访。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmɔːnɪŋ][wɒz; wəz][bluː][wɪð][ðə; ðɪ][ˈpresɪdʒ][ɒv; əv][ˈʃaʊərz] ; [bluː] , [tuː] , [wɪð][ðə; ðɪ]
The next morning was blue with the presage of showers; blue, too, with the
这 下一个 早晨 曾是 蓝色的 和 这 预示 的 淋浴 ; 蓝色的 , 也 , 和 这
[ˈpresɪdʒ][ɒv; əv][feɪt] .
presage of fate .
预示 的 命运 :

第二天早晨天空湛蓝, 预示着即将下雨; 天空也湛蓝, 预示着命运的降临。

[æn; ən][ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l][ˈmɔːnɪŋ] .
An interminable morning .
一个 没完没了 早晨 :

漫长的早晨。

[maɪ][tɑːskɪs][hæd; həd][brɪˈkʌm][ˈʌtəli][dɪsˈteɪstfl] .
My tasks had become utterly distasteful .
我的 任务 有 变得 完全地 令人厌恶的 :

我的工作变得极其令人厌恶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːftəˈnuːn] , [səʊ][wen][aɪ][sæt][daʊn][tuː; tə][meɪk][aʊt][ˈɪnvɔɪsɪz] ,
And in the afternoon, so when I sat down to make out invoices ,
和 在 这 下午 , 所以 什么时候 我 卫星 向下 到 制作 出去 发票 ,

下午, 当我坐下来准备开具发票时,

[aɪ] [rəʊt] [ɔ:tə'mætɪkli] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'miliə(r)] ['kʌstəməz] , [maɪ][maɪnd] [naʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ]
I wrote automatically the names of the familiar customers , my mind now exalted by
我 写道 自动地 这 姓名 的 这 熟悉的 顾客 , 我的 头脑 现在 崇高 经过
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

我下意识地写下了那些熟悉顾客的名字，心中充满了希望。

[naʊ] [dɪ'prest] [baɪ][æŋ'zaɪəti] .
now depressed by anxiety .
现在 郁闷 经过 焦虑 .

现在因焦虑而情绪低落。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æŋ; ən] ['ɪntəvju:] [pə'hæps] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wʊd] [dɪ'tɜ:mɪn] ['weðə(r)] [ɔ:(r)]
The result of an interview perhaps even now going on would determine whether or
这 结果 的 一个 面试 也许 甚至 现在 去 在 会 决定 无论 或者
[nəʊ][aɪ][ʊd; əd][bi; bi] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sleɪvəri] [aɪ] [dɪ'test] .
no I should be immediately released from a slavery I detested .
不 我 应该 是 立即地 发布 从 一个 奴隶制 我 令人厌恶的 .

现在可能正在进行的面试结果将决定我是否应该立即从我憎恶的奴役中解脱出来。

[wʊd] [mɪstə(r)] . [wʊd] [pə'sweɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?
Would Mr . Wood persuade my father ?
会 先生 . 木头 说服 我的 父亲 ?

伍德先生能说服我父亲吗？

[ɪf] [nɒt] , [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu; tə] [teɪk] [mɔ:(r)] ['despəɾət] ['meʒəz] ;
If not , I was prepared to take more desperate measures ;
如果 不是 , 我 曾是 准备 到 拿 更多的 绝望的 措施 ;

如果不行，我准备采取更极端的措施；

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['grəʊsəri] ['bɪznəs] [aɪ] [wʊd] [nɒt] .
remain in the grocery business I would not .
保持 在 这 杂货店 商业 我 会 不是 .

我不会继续从事食品杂货行业。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ,
In the evening ,
在 这 晚上 ,

晚上，

[æz; əz][aɪ] ['hʌrɪd] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪn] [stri:t] [kɑ:(r)][hæd; həd]
as I hurried homeward from the corner where the Boyne Street car had
作为 我 慌忙 回家 从 这 角落 在哪里 这 博因 街道 车 有
[drɒpt] [em 'i:] ,
dropped me ,
掉落 我 ,

我从博因街电车把我放下的街角匆匆往家走去，

[aɪ] ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:təz] [haʊs] ,
I halted suddenly in front of the Peters house ,
我 停止 突然 在 正面 的 这 彼得斯 房子 ,

我突然在彼得家门前停了下来，

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ðə; ði] [si:n] [weə(r)] [maɪ] [tʰaɪldhʊd] [hæd; həd] [bi:n] [spent] :
absorbing the scene where my childhood had been spent :
吸收 这 场景 在哪里 我的 童年 有 到过 花费 :

沉浸在我童年时代度过的场景中：

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['spredɪŋ] [m'eɪpəlz][wɒz; wəz][æŋ; ən][əʊld] [frend] ,
each of these spreading maples was an old friend ,
每个 的 这些 传播 枫树 曾是 一个 老的 朋友 ,

这些枝繁叶茂的枫树，每一棵都像是一位老朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [jɑ:rdz][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [dri:md] .
and in these yards I had played and dreamed .
和 在 这些 码 我 有 玩 和 梦见 :

我曾在这片院子里玩耍，做梦。

[æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ˈsædnəs] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][em 'i:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ˈaʊə(r)] [geɪt] ;
An unaccountable sadness passed over me as I walked on toward our gate ;
一个 无法解释 悲伤 通过了 超过 我 作为 我 步行 在 朝向 我们的 门 ;
当我走向家门口时，一种难以言喻的悲伤涌上心头；

[aɪ] ['entəd] [aɪ 'ti:] , [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] , ['glɑ:nsɪŋ]
I entered it , gained the doorway of the house and went upstairs , glancing
我 进入 它 , 获得 这 门口 的 这 房子 和 去 楼上 , 瞥了一眼
[ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
into the sitting room .
进入 这 坐着 房间 :

我走了进去，来到房子门口，然后上楼，瞥了一眼客厅。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['səʊɪŋ] .
My mother sat by the window , sewing .
我的 母亲 卫星 经过 这 窗户 , 缝纫 :

我母亲坐在窗边缝纫。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪt] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]
She looked up at me with an ineffable expression , in which I read a trace of
她 看起来 向上 在 我 和 一个 难以言喻的 表达 , 在 哪个 我 读 一个 痕迹 的
[tɪəz] .
tears .
眼泪 :

她抬起头看着我，眼神难以言喻，我从中读出了一丝泪痕。

" [hju:] !
" Hugh !
" 休 !

“休！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 :

她惊呼道。

[aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
I felt very uncomfortable , and stood looking down at her .
我 毛毡 非常 不舒服 , 和 站立 寻找 向下 在 她 :

我感到非常不自在，低头看着她。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] , [maɪ] [sʌn] ?
" Why didn't you tell us , my son ?
" 为什么 没有 你 告诉 我们 , 我的 儿子 ?

“儿子，你为什么不告诉我们？ ”

" [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] [rɪ'prəʊtʃ] ; [jet] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] ,
" In her voice was in truth reproach ; yet mingled with that was another note ,
" 在 她 嗓音 曾是 在 真相 责备 ; 然而 混合 和 那 曾是 其他 笔记 ,
“她的声音里确实带着责备，但其中还夹杂着另一种情绪，

[wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [praɪd] .
which I think was pride .
哪个 我 思考 曾是 自豪 :

我觉得那是骄傲的表现。

" [wɒt] [hæz; həz][ˈfɑːðə(r)] [sed] ?
" **What has father said ?**
" 什么 有 父亲 说 ?

父亲说了什么？

" [ai] [ɑːskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] , [maɪ][diə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] .
" **Oh , my dear , he will tell you himself** .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 他 将要 告诉 你 他自己 .

“哦，亲爱的，他会亲自告诉你的。”

[ai] — [ai][dʊnt] [nəʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I — I don't know — he will talk to you .
我 — 我 不 知道 — 他 将要 讲话 到 你 .

我——我不知道——他会跟你谈的。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [druː] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Suddenly she seized my hands and drew me down to her , and then**
" 突然 她 查获 我的 双手 和 画 我 向下 到 她 , 和 然后

[held][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
held me away ,
握住 我 离开 ,

“她突然抓住我的手，把我拉到她身边，然后又把我拉开。”

[ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈkwestʃənɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
gazing into my face with a passionate questioning , her lips smiling , her eyes
凝视 进入 我的 脸 和 一个 热情的 提问 , 她 嘴唇 微笑 , 她 眼睛

[wet] .
wet .
湿的 .

她满怀热情地凝视着我的脸，嘴角带着微笑，眼眶湿润。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?
What did she see ?
什么 做过 她 看 ?

她看到了什么？

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌtlə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊə(r)] [nˈeɪtʃəz] [ðæn; ðən][ai] [gest] ?
Was there a subtler relationship between our natures than I guessed ?
曾是 那里 一个 更微妙 关系 之间 我们的 自然 比 我 猜对了 ?

我们的本性之间是否存在比我预想的更微妙的联系？

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstænd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈpaʊə(r)][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ?
Did she understand by some instinctive power the riddle within me ?
做过 她 理解 经过 一些 本能 力量 这 谜语 之内 我 ?

她是否凭借某种本能，领悟了我内心的谜题？

[dɪˈvaɪn] [θruː] [lʌv] [ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒn][ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [nɒt] [ˈwɪðə(r)] , [nɔː(r)][ai]
divine through love the force that was driving me on she knew not whither , nor I
神圣的 通过 爱 这 力量 那 曾是 驾驶 我 在 她 知道 不是 往哪里去 , 也不 我
?
?
?

神圣的爱驱使着我前行，她不知道该何去何从，我也不知道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːst] [ˌem ˈiː] .
At the sound of my father's step in the hall she released me .
在 这 声音 的 我的 父亲的 步 在 这 大厅 她 发布 我 .

听到父亲在走廊里的脚步声，她放开了我。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He came in as though nothing had happened .
他 来了 在 作为 尽管 没有什么 有 发生 .
他进来的时候，好像什么事都没发生过一样。

" [wel] , [hju:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [həʊm] ?
" Well , Hugh , are you home ?
" 出色地 , 休 , 是 你 家 ?
“休，你在家吗？ ”

" [hi:; hi] [sed]
" he said
" 他 说
他说.....
[nevə(r)][hæd; həd][ai] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪm'prest] , [mɔ:(r)] [br'wildəd] [baɪ][hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑ:nd] [ðæn; ðən]
Never had I been more impressed , more bewildered by his self - command than
绝不 有 我 到过 更多的 印象深刻 , 更多的 困惑 经过 他的 自己 - 命令 比
[æ; ət] [ðæt] [taɪm] .
at that time .
在 那 时间 .
我从未像那时那样对他的自制力感到如此钦佩，如此困惑。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɔ:kt] [les] [ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl] ,
Save for the fact that my mother talked less than usual ,
节省 为了 这 事实 那 我的 母亲 谈话 较少的 比 通常 ,
除了我母亲比平时话少之外，

[ˈsʌpə(r)] [pɑ:st] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
supper passed as though nothing had happened .
晚餐 通过了 作为 尽管 没有什么 有 发生 .
晚餐过得很平静，仿佛什么都没发生过。

[ˈweðə(r)] [ai][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪm] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm] , [ɔ:(r)] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [əˈpru:v(ə)] [ai]
Whether I had shaken him , disappointed him , or gained his reluctant approval I
无论 我 有 摇晃 他 , 失望的 他 , 或者 获得 他的 不情愿的 赞同 我
[kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
could not tell .
可以 不是 告诉 .
我无法判断我是否让他感到震惊、失望，或者获得了他勉强的认可。

[ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwəd] [ˈkɑ:mnəs] [tɜ:nd] [maɪ] [səˈspens] [tu:; tə] [ɪrɪˈteɪ(ə)n]
Gradually his outward calmness turned my suspense to irritation
逐步地 他的 向外 平静 转向 我的 悬念 到 刺激
他表面上的平静渐渐让我感到紧张不安，转眼间又变成了恼怒.....

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [ai] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n]
But when at length we were alone together , I gained a certain
但 什么时候 在 长度 我们 是 独自的 一起 , 我 获得 一个 肯定
[ri:əˈʃʊərəns; ,ri:əˈʃɔ:rəns] .
reassurance :
放心 .
但最终我们单独相处时，我感到安心了一些。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sɪˈvɪə(r)] .
His manner was not severe .
他的 方式 曾是 不是 严重 .
他的态度并不严厉。

[hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔ:(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
He hesitated a little before beginning .
他 犹豫了一下 一个 小的 前 开始 .
他犹豫了一下才开始。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [hju:] ; [ðæt][ai] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ]
" **I must confess , Hugh ; that I scarcely know what to say about this proceeding**
" 我 必须 承认 , 休 ; 那 我 几乎 知道 什么 到 说 关于 这 进行中
[ɒv; əv] [jɔ:z] .
of yours .
的 你的 .

“休，我必须承认，对于你采取的这一行动，我几乎不知道该说些什么。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [em 'i:][məʊst] [fɔ:səbli] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'faɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
The thing that strikes me most forcibly is that you might have confided in your
这 事物 那 罢工 我 最多 强制 是 那 你 可能 有 坦白 在 你的
[mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] .
mother and myself .
母亲 和 我 .

最让我感到震惊的是，你本可以向你母亲和我倾诉。

" [həʊp] [flæʃt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
" **Hope flashed up within me , like an explosion .**
" 希望 闪光灯 向上 之内 我 , 喜欢 一个 爆炸 .

“希望在我心中燃起，如同爆炸一般。”

" [ai] — [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] .
" **I — I wanted to surprise you , father .**
" 我 — 我 通缉 到 惊喜 你 , 父亲 .

“我.....我想给您一个惊喜，父亲。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] ,
And then , you see ,
和 然后 , 你 看 ,

然后，你就会明白，

[ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzə(r)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɜ:st] [haʊ] [wel] [ai][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]
I thought it would be wiser to find out first how well I was likely to
我 想法 它 会 是 更明智 到 寻找 出去 第一的 如何 出色地 我 曾是 可能 到
[du:; də][æt; ət][ðə; ði] [ɪg,zæmi'neiʃənz] .
do at the examinations .
做 在 这 考试 .

我认为最好先了解一下自己考试的可能成绩如何。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
" **My father looked at me .**
" 我的 父亲 看起来 在 我 .

我父亲看着我。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [hi:; hi] [pə'zest] ['naɪðə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][nɔ:(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['trædzədɪ]
Unfortunately he possessed neither a sense of humour nor a sense of tragedy
很遗憾 他 拥有 两者都不 一个 感觉 的 幽默 也不 一个 感觉 的 悲剧
[sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
sufficient to meet such a situation .
充足的 到 见面 这样的 一个 情况 .

可惜的是，他既缺乏幽默感，也缺乏足够的悲剧感来应对这种情况。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [br'held] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] ;
For the first time in my life I beheld him at a disadvantage ;
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 观看 他 在 一个 劣势 ;

我生平第一次看到他处于劣势；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈmænɪdʒd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'zɪ](ə)n] ,
for I had , somehow , managed at length to force him out of position ,
为了 我 有 , 不知何故 , 管理 在 长度 到 力量 他 出去 的 位置 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
and he was puzzled .
和 他 曾是 困惑 .

因为我最终设法让他离开了原来的位置，他感到很困惑。

[ai][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [maɪ] [trʌmp] [kɑ:d] .
I was quick to play my trump card .
我 曾是 快的 到 玩 我的 王牌 卡片 .

我迅速打出了我的王牌。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈəʊvə(r)] [ˈkeəfəli] , " [ai][təʊld] [hɪm] ,
" **I have been thinking it over carefully , " I told him ,**
" 我 有 到过 思维 它 超过 小心 , " 我 讲述 他 ,
" **I've been thinking it over carefully , " I told him .**
“我一直在仔细考虑这件事，”我告诉他。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:] . "
" **and I have made up my mind that I want to go into the law . "**
" 和 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 想 到 去 进入 这 法律 . "
" **I've made up my mind that I want to go into the law . "**
“我已经下定决心要从事法律行业。”

" [ðə; ði] [lɔ:] !
" **The law !**
" 这 法律 !

“法律！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈfɑ:pli] .
" **he exclaimed sharply .**
" 他 惊呼 尖锐地 .

他厉声说道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Why , yes , sir .**
" 为什么 , 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ai] [dɪd] [nɒt] [du:; də] [sə'fɪʃntli] [wel] [æt; ət]
I know that you were disappointed because I did not do sufficiently well at
我 知道 那 你 是 失望的 因为 我 做过 不是 做 足够 出色地 在
[sku:l] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ˈkɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .
school to go to college and study for the bar .
学校 到 去 到 大学 和 学习 为了 这 酒吧 .

我知道你很失望，因为我在学校的成绩不够好，没能上大学，也没能参加律师资格考试。

" [ai] [felt] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [pæŋ] , [bʌt; bət] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈfɑɪtɪŋ]
" **I felt indeed a momentary pang , but I remembered that I was fighting**
" 我 毛毡 的确 一个 瞬间 疼痛 , 但 我 记得 那 我 曾是 斗争

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈfri:dəm] .
for my freedom .
为了 我的 自由 .

“我当时确实感到一阵刺痛，但我记得我是在为自由而战。”

" [ju:; jʊ] [si:md] [ˈsætɪsfaɪd] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [vɔɪs] ,
" **You seemed satisfied where you were , " he said in a puzzled voice ,**
" 你 似乎 使满意 在哪里 你 是 , " 他 说 在 一个 困惑 嗓音 ,

“你似乎对现状很满意，”他疑惑地说。

" [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . "
" **and your Cousin Robert gives a good account of you . "**
" 和 你的 表哥 罗伯特 给予 一个 好的 帐户 的 你 . "

“你的表弟罗伯特对你评价很高。”

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I've tried to do the work as well as I could , sir , " I replied .
" 我已经 尝试 到 做 这 工作 作为 出色地 作为 我 可以 , 先生 , " 我 回复 .

“先生，我已经尽力把工作做好了。”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈgrəʊsəri] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ['bɪznəs] .
" But I don't like the grocery business , or any other business .
" 但 我 不 喜欢 这 杂货店 商业 , 或者 任何 其他 商业 .
“但我并不喜欢食品杂货生意，也不喜欢任何其他生意。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] . "
I have a feeling that I'm not made for it . "
我 有 一个 感觉 那 我是 不是 制成 为了 它 : "
我感觉自己不适合这份工作。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɔː] ?
" And you think, now, that you are made for the law?
" 和 你 思考 , 现在 , 那 你 是 制成 为了 这 法律 ?
“现在你觉得自己天生适合执法吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he asked, with the faint hint of a smile .
" 他 问 , 和 这 头晕的 暗示 的 一个 微笑 .
“他问道，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [æt; ət][aɪˈtiː] .
" Yes, sir, I believe I could succeed at it .
" 是的 , 先生 , 我 相信 我 可以 成功 在 它 :
“是的，先生，我相信我能成功。”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ['mɒdɪstli] .
I'd like to try, " I replied modestly .
ID 喜欢 到 尝试 , " 我 回复 谦虚地 :
“我想试试,”我谦虚地回答道。

" [juːv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ðɪ][ˌɪdɪˈɒtɪk][ˈnəʊ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] ?
" You've given up the idiotic notion of wishing to be an author?
" 你已经 给定 向上 这 愚蠢的 概念 的 祝 到 是 一个 作者 ?
“你已经放弃了想成为作家的愚蠢想法吗？”

" [aɪ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [wɪʃ]
" I implied that he himself had convinced me of the futility of such a wish .
" 我 暗示 那 他 他自己 有 确信 我 的 这 无用 的 这样的 一个 希望 :
:
:
“我的意思是，他自己已经让我相信这种愿望是徒劳的。”

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
I listened to his next words as in a dream .
我 听着 到 他的 下一个 字 作为 在 一个 梦 :
我仿佛在做梦一样聆听着他接下来的话。

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hjuː] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ][feɪl] [tuː; tə]
" I must confess to you, Hugh, that there are times when I fail to
" 我 必须 承认 到 你 , 休 , 那 那里 是 时代 什么时候 我 失败 到
[ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .
understand you .
理解 你 :
“休，我必须向你坦白，有时候我真的不理解你。”

[aɪ][həʊp][,aɪ'ti:][ɪz][æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] ,
I hope it is as you say ,
我 希望 它 是 作为 你 说 ,

我希望事情真如你所说。

[ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə'raɪvd][æt; ət][ə; eɪ]['set(ə)ld][kən'vɪkʃn][æz; əz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ,
that you have arrived at a settled conviction as to your future ,
那 你 有 到达的 在 一个 定居 定罪 作为 到 你的 未来 ,

你已经对自己的未来有了坚定的信念，

[ænd; ʌnd][ðæt][ðɪs][ɪz][nɒt][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðəʊz][kə'pri:sɪz][tu:; tə][wɪtʃ][ju:; jʊ][hæv; həv][bi:n][sʌbdʒɪkt]
and that this is not another of those caprices to which you have been subject
和 那 这 是 不是 其他 的 那些 一掷千金 到 哪个 你 有 到过 主题

,
:
,

而且，这并非你以往所遭受的又一次反复无常的安排。

[nɔ:(r)][ə; eɪ][drɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ʒ:k][ˈbɒnɪst][wɜ:k]
nor a desire to shirk honest work .
也不 一个 欲望 到 推脱 诚实的 工作 .

既不想逃避正当的工作。

[ˈmɪstə(r)][.][wʊd][hæz; həz][meɪd][aʊt][ə; eɪ][strɒŋ][keɪs][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
Mr . Wood has made out a strong case for you ,
先生 . 木头 有 制成 出去 一个 强的 案件 为了 你 ,

伍德先生已经为你提出了强有力的论据。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ðeə'fɔ:(r)][drɪ'ts:maɪnd][tu:; tə][gɪv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl]
and I have therefore determined to give you a trial .
和 我 有 所以 决定 到 给 你 一个 审判 .

因此，我决定给你一次机会。

[ɪf][ju:; jʊ][pɑ:s][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃənz][wɪð][ˈkredit][,ju:; jʊ][meɪ][gəʊ][tu:; tə][ˈkɒlɪdʒ]
If you pass the examinations with credit , you may go to college ,
如果 你 经过 这 考试 和 信用 , 你 可能 去 到 大学 ,

如果你考试成绩合格，就可以上大学。

[bʌt; bət][ɪf][æt; ət][ˈeni][taɪm][ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə][meɪk][gʊd][ˈprəʊgres][,ju:; jʊ][kʌm][həʊm]
but if at any time you fail to make good progress , you come home ,
但 如果 在 任何 时间 你 失败 到 制作 好的 进步 , 你 来 家 ,

但是，如果你在任何时候未能取得良好进展，你就回家。

[ænd; ʌnd][gəʊ][ˈɪntu:]['bɪznəs][ə'gen]
and go into business again .
和 去 进入 商业 再次 .

然后重新开始创业。

[ɪz][ðæt][θʌrəli][ʌndə'stʊd]?
Is that thoroughly understood ?
是 那 彻底 理解 ?

完全理解了吗？

"[aɪ][sed][,aɪ'ti:][wɒz; wəz][,ænd; ʌnd][θæŋkt][hɪm][ɪ'fju:sɪvli] ...
" **I said it was , and thanked him effusively ...**
" 我 说 它 曾是 , 和 谢谢 他 热情洋溢 ...

我说确实如此，并热情地向他道谢.....

[aɪ][hæd; həd][ɪ'skeɪpt][,—][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][dɔ:z][hæd; həd][flaʊn][ˈəʊpən]
I had escaped , — the prison doors had flown open .
我 有 逃脱 , — 这 监狱 门 有 飞行 打开 .

我逃了出来——监狱大门敞开了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['evri] ['hæpinəs] [hæz; həz][ɪts] [stɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ] ,
But it is written that every happiness has its sting ; and my joy ,
但 它 是 书面 那 每一个 幸福 有 它是 蜚 ； 和 我的 喜悦 ；
但经上说，每一种幸福都有其苦涩之处；而我的快乐，

[ɪn'tens] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ][kɔ:(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s]
intense though it was , had in it a core of remorse
激烈的 尽管 它 曾是 ， 有 在 它 一个 核 的 悔恨
尽管这种感觉十分强烈，但其中却蕴含着一丝悔意.....

[aɪ] [went] [daʊn'steəz] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] .
I went downstairs to my mother , who was sitting in the hall by the open door .
我 去 楼下 到 我的 母亲 ， WHO 曾是 坐着 在 这 大厅 经过 这 打开 门 ；
我下楼去找我的母亲，她正坐在敞开的门旁的走廊里。

" [fɑ:ðə(r)] [sez] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] !
" Father says I may go !
" 父亲 说道 我 可能 去 ！
“父亲说我可以走了！ ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 ；
我说。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
She got up and took me in her arms .
她 得到 向上 和 采取 我 在 她 武器 ；
她起身把我抱在怀里。

" [maɪ][diə(r)] , [aɪ][er 'em][səʊ][glæd] , [ɔ:l'dəʊ] [wi:; wi][fæl; fəl] [mɪs] [ju:; jʊ] ['dredfəli]
" My dear , I am so glad , although we shall miss you dreadfully
" 我的 亲爱的 ， 我 是 所以 高兴的 ， 虽然 我们 将 错过 你 极其糟糕
“亲爱的，我真高兴，虽然我们会非常想念你.....”

[hju:] ? "
Hugh ? "
休 ？ "
休？

" [jes] , ['mʌðə(r)] . "
" Yes , mother . "
" 是的 ， 母亲 ； "
“是的， 母亲。”

" [əʊ] , [hju:] , [aɪ][səʊ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] !
" Oh , Hugh , I so want you to be a good man !
" 哦 ， 休 ， 我 所以 想 你 到 是 一个 好的 男人 ！
“哦，休，我多么希望你能成为一个好人！ ”

" [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)][ɪnˌkəʊhɪərənt] , [bʌt; bət] [frɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [keɪm]
" Her cry was a little incoherent , but fraught with a meaning that came
" 她 哭 曾是 一个 小的 语无伦次 ， 但 充满危机 和 一个 意义 那 来了
[həʊm] [tu:; tə][em 'i:] ,
home to me ,
家 到 我 ；
“她的哭声有些含糊不清，但其中蕴含的意义却深深触动了我。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self]
in spite of myself
在 尽管如此 的 我
尽管我并不情愿.....

[ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtə(r)][aɪ][ræn][ʼəʊvə(r)][tu:; tə] [ə'haʊns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪd] [təm] ['pi:təz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]
A while later I ran over to announce to the amazed Tom Peters that I was
一个 尽管 之后 我 跑 超过 到 宣布 到 这 惊叹 汤姆 彼得斯 那 我 曾是
[ˈæktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hɑ:vəd] [wið] [hɪm] .
actually going to Harvard with him .
实际上 去 到 哈佛大学 和 他 .

过了一会儿，我跑过去告诉惊讶的汤姆·彼得斯，我竟然要和他一起去哈佛大学了。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - ['laɪtɪd] ['hɔ:lweɪ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'i:]
He stood in the half - lighted hallway , his hands in his pockets , blinking at me
他 站立 在 这 一半 - 照明 门厅 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 眨眼 在 我
.
.
.
他站在光线昏暗的走廊里，双手插在口袋里，眨着眼睛看着我。

" [hju:] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
" Hugh , you're a wonder !
" 休 , 你是 一个 想知道 !

“休，你真是个奇迹！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [haʊ] [ɪn] [dʒɪ'hɔʃəfæt] [dɪd][ju:; jʊ] [wɜ:k] [aɪ 'ti:] ? " ...
" How in Jehoshaphat did you work it ? " ...
" 如何 在 约沙法 做过 你 工作 它 ? " ...

“你究竟是怎么做到的？ ”.....

[aɪ] [leɪ] [lɒŋ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [mə'mentəs] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [su:n] [tu:; tə] [kʌm]
I lay long awake that night thinking over the momentous change so soon to come
我 躺 长的 醒 那 夜晚 思维 超过 这 意义重大 改变 所以 很快 到 来
[ɪntu:][maɪ][laɪf] ,
into my life ,
进入 我的 生活 ,

那天晚上我辗转反侧，难以入眠，思索着即将到来的人生巨变。

['wʌndəɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] [wɒt] ['nænsɪ] ['wɪlɪt] [wʊd] [seɪ] [naʊ] .
wondering exultantly what Nancy Willett would say now .
好奇 欣喜若狂 什么 南希 威利特 会 说 现在 .

我兴奋地想知道南希·威利特现在会怎么说。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzɪd] [ɔ:(r)] [nɪ'glektɪd] .
I was not one , at any rate , to be despised or neglected .
我 曾是 不是 一 , 在 任何 速度 , 到 是 被鄙视的 或者 被忽视的 .

无论如何，我绝不是那种会被人轻视或忽视的人。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sep'tembə(r)] [təm] ['pi:təz] [ænd; ənd][aɪ] [went] [i:st] [tə'geðə(r)] .
The following September Tom Peters and I went East together .
这 下列的 九月 汤姆 彼得斯 和 我 去 东方 一起 .

第二年九月，我和汤姆·彼得斯一起去了东部。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['bɒstən] [brəʊk] [ɒn][ju: 'es] [laɪk][ə; eɪ] ['mekə] [æz; əz][wi;; wi] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv]
In the early morning Boston broke on us like a Mecca as we rolled out of
在 这 早期的 早晨 波士顿 打破 在 我们 喜欢 一个 麦加 作为 我们 滚动 出去 的
[ðə; ði][əʊld] ['ɔ:lbəni] ['steɪ(ə)n] ,
the old Albany station ,
这 老的 奥尔巴尼 车站 ,
清晨, 当我们驶出老奥尔巴尼车站时, 波士顿的美景如同麦加圣地般映入眼帘。

[dʒɔɪnt] [lɔ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['hɜ:dɪk] .
joint lords of a " herdic .
联合的 领主们 的 一个 " 赫尔迪克 .
“牧群”的共同领主。
" [haʊ] ['ɑ:pli] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] - ['leɪdn] [i:st] [wɪnd][ænd; ənd][ɪts] ['penətreɪtɪŋ] ['ku:lnəs]
" How sharply the smell of the salt - laden east wind and its penetrating coolness
" 如何 尖锐地 这 闻 的 这 盐 - 满载 东方 风 和 它是 渗透 凉爽
[kʌm] [bæk] [tu;; tə][em 'i:] !
come back to me !
来 后退 到 我 !
“咸咸的东风的气味和刺骨的寒意多么清晰地浮现在我的脑海中！ ”

[aɪ] [si:k] [ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dʒ] [tu;; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪfekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['braɪni]
I seek in vain for words to express the exhilarating effect of that briny
我 寻找 在 徒劳 为了 字 到 表达 这 令人振奋 影响 的 那 咸的
['ku:lnəs] [ɒn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
coolness on my imagination ,
凉爽 在 我的 想像力 ,
我苦苦寻觅, 却找不到合适的词语来表达那股咸涩清凉带给我的奇妙感受。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒnz] [aɪ 'ti:] ['slʌmənd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:ə] ,
and of the visions it summoned up of the newer ,
和 的 这 愿景 它 被召唤 向上 的 这 较新的 ,
以及它所唤起的关于新事物的景象,
['lɑ:dʒə(r)][laɪf]['ɪntu:] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] ['mɑ:vələsli] [bi:n] [træns'pɔ:tɪd] .
larger life into which I had marvellously been transported .
更大的 生活 进入 哪个 我 有 奇妙地 到过 运输 .
我被奇妙地带入了一个更广阔的世界。

[wi;; wi] [ə 'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:kə(r)] [haʊs] , [fʊl] - [fledʒd] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
We alighted at the Parker House , full - fledged men of the world ,
我们 下车 在 这 帕克 房子 , 满的 - 羽翼丰满 男人 的 这 世界 ,
我们一行人下了车, 来到帕克豪斯酒店, 个个都成了见多识广的成熟男人。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɒv; əv] [wɪt] [wi;; wi] [pɑ:'tɒk] [wɜ:(r); wə(r)]
and tried to act as though the breakfast of which we partook were
和 尝试 到 行为 作为 尽管 这 早餐 的 哪个 我们 参与 是
['mɪəli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,
merely an incident ,
仅仅 一个 事件 ,
他们试图装作我们一起吃的早餐只是一个偶然事件,

[nɒt][æn; ən] [ɪ'vent] ; [æz; əz] [ðəʊ] [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)]['si:nɪə(r)z] , [ænd; ənd][nɒt] ['freʃmən] ,
not an Event ; as though we were Seniors , and not freshmen ,
不是 一个 事件 ; 作为 尽管 我们 是 老年人 , 和 不是 大一新生 ,
这不是一场活动; 就好像我们是高年级学生, 而不是新生一样。

[ə'sju:mɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [baɪ] [hu:m] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd]
assuming an indifference to the beings by whom we were surrounded and
假设 一个 漠不关心 到 这 生物 经过 谁 我们 是 包围 和
[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['brekfəst] ,
who were breakfasting ,
WHO 是 早餐 ,
假装对我们周围正在吃早餐的人们漠不关心,

[tu:] , — [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz] [wið] [freɪ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][trɪm] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)]
too , — although the nice - looking ones with fresh faces and trim clothes were
也 , — 虽然 这 好的 - 寻找 一个 和 新鲜的 面孔 和 修剪 衣服 是
[ɔ:l] [ʌn'daʊtɪdli] [əʊ'lɪmpiənz] .
all undoubtedly Olympians .
全部 无疑 奥运选手 .
而且, ——尽管那些面容姣好、衣着整洁的人无疑都是奥运选手。

[ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə] [prə'kleɪm] ['aʊə(r)] ['nɒnʃələns] ,
The better to proclaim our nonchalance ,
这 更好的 到 宣布 我们的 漫不经心 ,
为了更好地展现我们的漠不关心,

[wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:b(ə)] - [peɪvd] ['lɒbi] [ænd; ənd] [sməʊkt]
we seated ourselves on a lounge of the marble - paved lobby and smoked
我们 坐着 我们自己 在 一个 休息室 的 这 大理石 - 铺砌路面 大厅 和 熏制
['sɪɡəret] .
cigarettes .
香烟 .
我们在铺着大理石地板的大堂休息室的躺椅上坐下, 开始抽烟。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪbəti] [ɪn'di:d] !
This was liberty indeed !
这 曾是 自由 的确 !
这才是真正的自由!

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][wi:; wi] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['keɪmbɪdʒ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['hɜ:dɪk] .
At length we departed for Cambridge , in another herdic .
在 长度 我们 已离开 为了 剑桥 , 在 其他 赫尔迪克 .
最后, 我们乘着另一辆旅行车前往剑桥。

['bɒstən] !
Boston !
波士顿 !
波士顿!

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)] ?
Could it be possible ?
可以 它 是 可能的 ?
有可能吗?

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [hɪə(r)][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]
Everything was so different here as to give the place the aspect of a
一切 曾是 所以 不同的 这里 作为 到 给 这 地方 这 方面 的 一个
[dri:m] :
dream :
梦 :
这里的一切都如此不同, 以至于使这个地方看起来像梦境一般:

[ðə; ði] ['bʊl,fɪntʃ] [steɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['dekərəs] [ʃɒps] ,
the Bulfinch State House , the decorous shops ,
这 布尔芬奇 状态 房子 , 这 得体 商店 ,
布尔芬奇州议会大厦, 以及那些装潢雅致的商店

[ðə; ði] [stɪl] [mɔ:(r)] ['dekərəs] [dwelɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][pɜ:p(ə)] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ;
the still more decorous dwellings with the purple - paned windows facing the Common ;
这 仍然 更多的 得体 住宅 和 这 紫色的 - 窗格 视窗 面向 这 常见的 ;
[bæk] [beɪ] ,
Back Bay ,
后退 湾 ,

面向公园的那些更雅致的住宅，有着紫色玻璃窗；后湾，

[stɪl] [bɔ:dɪd] [ʌp] , ['aɪvɪ] - [spred] , [sədʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'lektəbl]
still boarded up , ivy - spread , suggestive of a mysterious and delectable
仍然 登机 向上 , 常春藤 - 传播 , 暗示性的 的 一个 神秘 和 美味的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

仍然用木板封住，爬满了常春藤，暗示着一种神秘而诱人的存在。

[wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði] [tʃɑ:lz] ['rɪvə(r)] , [blu:] - [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ;
We crossed the Charles River , blue - grey and still that morning ;
我们 交叉 这 查尔斯 河 , 蓝色的 - 灰色的 和 仍然 那 早晨 ;
['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['dɪstrɪkt] ,
traversed a nondescript district ,
穿越 一个 不伦不类 区 ,

那天早晨，我们渡过了查尔斯河，河水呈蓝灰色，静谧无波；穿过了一片毫不起眼的地区。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [faʊnd] [ɑ:'selvz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['meləʊ] ,
and at last found ourselves gazing out of the windows at the mellowed ,
和 在 最后的 成立 我们自己 凝视 出去 的 这 视窗 在 这 温和的 ,
最后，我们发现自己正凝视着窗外柔和的景色，

[plʌm] - ['kʌləd] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] ['bɪldɪŋz]
plum - coloured bricks of the University buildings
李子 - 有色 砖块 的 这 大学 建筑物
大学建筑的紫红色砖块.....

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][f'aʊə(r)] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [rɪ'væpəreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['hɜ:dɪk] ['rʌmbl] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t]
All at once our exhilaration evaporated as the herdic rumbled into a side street
全部 在 一次 我们的 兴奋 蒸发 作为 这 赫尔迪克 隆隆声 进入 一个 边 街道
[ænd; ənd] [bækt] [ʌp] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] - [tu:] - [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
and backed up before the door of a not - too - inviting ,
和 支持的 向上 前 这 门 的 一个 不是 - 也 - 邀请 ,
我们的兴奋之情瞬间消失殆尽，因为羊群隆隆地涌入一条小巷，倒退着停在一家不太吸引人的店门前。

[θri:] - ['stɔ:ɪd] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒn][tɒp] .
three - storied house with a queer extension on top .
三 - 有故事的 房子 和 一个 酷儿 扩大 在 顶部 .
一栋三层楼的房子，上面加盖了一个奇特的附属建筑。

[ɪts] [steps] [ænd; ənd] ['vestɪbjʊ:l] [wɜ:(r); wə(r)] , [həʊ'evə(r)] , [ɪ'mækjələt] .
Its steps and vestibule were , however , immaculate .
它是 步骤 和 前厅 是 , 然而 , 完美无瑕 .
然而，它的台阶和门厅却一尘不染。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['pleɪnli] [əʊvə'wɜ:kt] ['sɜ:vənt] [gɜ:l] , [ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi]
The bell was answered by a plainly overworked servant girl , of whom we
这 钟 曾是 回答 经过 一个 显然 过度劳累 仆人 女孩 , 的 谁 我们
[ɪn'kwəɪə] [fɔ:(r); fə(r)][mɪsɪz] . ['bəʊltən] ,
inquired for Mrs . Bolton ,
询问 为了 太太 . 博尔顿 ,
应门铃的是一位明显过度劳累的女仆，我们向她询问博尔顿太太的下落。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðæt][aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈmʌðə(r)][səʊ] [mʌt] ！
I would not have believed that I loved my mother so much !
我 会 不是 有 相信 那 我 喜爱 我的 母亲 所以 很多 ！

我简直不敢相信我竟然如此深爱我的母亲！

[ðɪ:z] [ˈɑ:trɪk(ə)lɪz][hæd; həd] [bi:n] [pækt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ；[ænd; ənd][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:nə(r)] ，
These articles had been packed by her hands ； and in one corner ；
这些 文章 有 到过 包装 经过 她 双手 ； 和 在 一 角落 ；

这些东西都是她亲手打包的；在一个角落里，

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌndəkləʊðz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈni:tli] [səʊd] [maɪ] [ɪˈniʃlɪz] ，
among the underclothes on which she had neatly sewed my initials ；
之中 这 内衣 在 哪个 她 有 整齐地 缝制的 我的 首字母 ；

在她精心缝上我名字首字母的内衣中，

[leɪ] [ðə; ðɪ] [ŋju:] [ˈbaɪb(ə)l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:t] ．
lay the new Bible she had bought ．
躺 这 新的 圣经 她 有 买 ．

把她新买的圣经放在一边。

" [hju:] [ˈmɔ:tə:n] [ˈpæɪt] ，[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ．
" **Hugh Moreton Paret ， from his Mother ．**
" 休 莫顿 帕雷特 ， 从 他的 母亲 ．

“休·莫顿·帕雷特，来自他的母亲。

[sepˈtembə(r)] ， - ．
September ， 1881 ．
九月 ， - ．

1881年9月。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] ([tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlʊkɪŋ]) [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ，
" **I took it up (Tom was not looking) and tried to read a passage ；**
" 我 采取 它 向上 (汤姆 曾是 不是 寻找) 和 尝试 到 读 一个 通道 ；

“我拿起书（汤姆没注意），试着读了一段，

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blɜ:d] ．
but my eyes were blurred ．
但 我的 眼睛 是 模糊 ．

但我眼前一片模糊。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] [ðæt] [prest] [ænd; ənd] [prest] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)]
What was it within me that pressed and pressed until I thought I could bear
什么 曾是 它 之内 我 那 按下 和 按下 直到 我 想法 我 可以 熊

[ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] ？
the pain of it no longer ？
这 疼痛 的 它 不 更长 ？

我内心究竟是什么在不断压迫着我，直到我觉得我再也无法承受这种痛苦？

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [həʊm] ，[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ðeə(r)] ，
I pictured the sitting - room at home ， and my father and mother there ；
我 如图所示 这 坐着 - 房间 在 家 ， 和 我的 父亲 和 母亲 那里 ，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈi:] ．
thinking of me ．
思维 的 我 ．

我仿佛看到了家里的客厅，我的父母在那里，想着我。

[jes] ，[aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈti:] ；
Yes ， I must acknowledge it ；
是的 ， 我 必须 承认 它 ；

是的，我必须承认这一点；

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈməʊmənt][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪl] -
in the bitterness of that moment I longed to be back once more in the railed -
在 这 苦味 的 那 片刻 我 渴望 到 是 后退 一次 更多的 在 这 有轨电车 -
[ɒf] [speɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [brek] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
off space on the floor of Breck and Company ,
离开 空间 在 这 地面 的 布雷克 和 公司 ,
在那一刻的苦涩中, 我渴望再次回到布雷克公司楼层上那个被栏杆围起来的空间里。

[ˈraɪtɪŋ] [ˈɪnvɔɪsɪz]
writing invoices
写作 发票

开具发票.....

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɒn] [ˈsaɪləntli] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˌʌnˈpækɪŋ] , [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv]
Presently , as we went on silently with our unpacking , we became aware of
目前 , 作为 我们 去 在 默默 和 我们的 拆包 , 我们 成为 意识到的 的
[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
someone in the doorway .
某人 在 这 门口 .
这时, 我们正默默地继续收拾行李, 突然意识到门口有人。

" [həˈləʊ] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] !
" **Hello , you fellows !**
" 你好 , 你 伙伴们 !

“大家好, 伙计们! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪr] [ˈklɑːsmerts] , [aɪ] [ges] .
" **We're classmates , I guess** .
" 是 同学 , 我 猜测 .

“我们应该是同学吧。”

" [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][brɪˈhəʊld][æn; ən] [ʌnˈgeɪnli] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [bluː] [suːt] .
" **We turned to behold an ungainly young man in an ill - fitting blue suit .**
" 我们 转向 到 看哪 一个 笨拙的 年轻的 男人 在 一个 患病的 - 配件 蓝色的 套装 .
我们转过身, 看到一个穿着不合身蓝色西装的笨拙年轻人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈpɪmpli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [tjuːˈtɒnɪk] [bluː] , [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [heə(r)][ˈrʌmp(ə)ld] ,
His face was pimply , his eyes a Teutonic blue , his yellow hair rumped ,
他的 脸 曾是 满脸痘痘 , 他的 眼睛 一个 条顿 蓝色的 , 他的 黄色的 头发 皱巴巴的 ,
他脸上长满了痘痘, 眼睛是日耳曼式的蓝色, 黄色的头发蓬乱不堪。

[hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [lɑːdʒ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈlɑːdʒə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [grɪn] .
his naturally large mouth was made larger by a friendly grin .
他的 自然 大的 嘴 曾是 制成 更大的 经过 一个 友好的 咧嘴笑 .
他那张天生的大嘴, 因为一个友好的笑容而显得更大了。

" [aɪm] [ˈhɜːrmən] [krebz] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] [ˈsɪmpli] .
" **I'm Hermann Krebs , " he announced simply** .
" 我是 赫尔曼 克雷布斯 , " 他 宣布 简单地 .

“我是赫尔曼·克雷布斯,”他简单地宣布道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [wiː; wi] [rɪˈplaɪd] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **We replied , I regret to say ,**
" 我们 回复 , 我 后悔 到 说 ,

“很遗憾，我们回复说.....”

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] ['kuːlənəs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˈbɒðə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
with a distinct coolness that did not seem to bother him in the least .
和 一个 清楚的 凉爽 那 做过 不是 似乎 到 打扰 他 在 这 至少 .

他表现得异常冷静，似乎丝毫没有受到影响。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [red] , [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [hænd] ,
He advanced into the room , holding out a large , red , and serviceable hand ,
他 先进的 进入 这 房间 , 保持 出去 一个 大的 , 红色的 , 和 可用 手 ,

他走进房间，伸出一只又大又红又好用的手。

[ˈeɪdɪəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
evidently it had never dawned on him that there was such a thing in the
显然 它 有 绝不 黎明 在 他 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 在 这

[wɜːld] [æz; əz] [ˈsnɒbəri] .
world as snobbery .
世界 作为 势利眼 .

显然，他从未意识到世上还有势利这种东西。

[bʌt; bət] [tɒm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] " [kəʊtʃt] " [baɪ] [rælf] [ˈhæmbəl,tən] [ænd; ənd] [ˈperi]
But Tom and I had been " coached " by Ralph Hambleton and Perry
但 汤姆 和 我 有 到过 " 教练 " 经过 拉尔夫 汉布尔顿 和 佩里

[ˈblækwʊd] ,
Blackwood ,
黑木 ,

但我和汤姆都曾接受过拉尔夫·汉布尔顿和佩里·布莱克伍德的“指导”。

[wɔːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] ['frendʃɪps] .
warned to be careful of our friendships .
警告 到 是 小心 的 我们的 友谊 .

被警告要小心维系友谊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] !
There was a Reason !
那里 曾是 一个 原因 !

事出有因！

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˈmɪstə(r)] . [kreɪbz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə] [juː ˈes] .
In any case Mr . Krebs would not have appealed to us .
在 任何 案件 先生 . 克雷布斯 会 不是 有 上诉 到 我们 .

无论如何，克雷布斯先生的诉求都不会引起我们的共鸣。

[ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkwɛstʃən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [wɒt] [ˈsɪti] [wiː; wi] [heɪld] [frɒm; frəm]
In answer to a second question he was informed what city we hailed from
在 回答 到 一个 第二 问题 他 曾是 知情的 什么 城市 我们 赞誉 从

,
:
,

对于第二个问题，他被告知我们来自哪个城市。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prəˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ˈlaɪkwɑɪz] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [steɪt] .
and he proclaimed himself likewise a native of our state .
和 他 宣布 他自己 同样地 一个 本国的 的 我们的 状态 .

他还宣称自己也是我们州的本地人。

" [waɪ] , [aɪm] [frɒm; frəm] [ˈɛlkɪŋtən] !
" **Why , I'm from Elkington !**
" 为什么 , 我是 从 埃尔金顿 !

“我来自埃尔金顿！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][fækt] [si:lɪd] ['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] [rɪ'leɪənʃɪp] .
" he exclaimed , as though the fact sealed our future relationships .
" 他 惊呼 , 作为 尽管 这 事实 密封 我们的 未来 关系 .
"他惊呼道, 仿佛这一事实就决定了我们未来的关系。”

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn] [tɑ:mz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['welkəm] [tu:; tə][əʊld] ['hɑ:vəd] !
He seated himself on Tom's trunk and added : "Welcome to old Harvard !" !
他 坐着 他自己 在 汤姆的 树干 和 额外 : " 欢迎 到 老的 哈佛大学 !
他坐在汤姆的箱子上, 说道: “欢迎来到老哈佛! ”

" [wi:; wi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] " [əʊld] ['hɑ:vəd] ,
" We felt that he was scarcely qualified to speak for " old Harvard ,
" 我们 毛毡 那 他 曾是 几乎 合格的 到 说话 为了 " 老的 哈佛大学 ,
“我们觉得他几乎没有资格代表老哈佛发言,

" [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
" but we did not say so .
" 但 我们 做过 不是 说 所以 .
但我们并没有这么说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [bi:n] [pɔ:l] - ['beərəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst]
" You look as if you'd been pall - bearers for somebody , " was his next
" 你 看 作为 如果 你会 到过 灵柩 - 持有者 为了 某人 , " 曾是 他的 下一个
[ɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

“你们看上去好像是给谁抬过棺材似的,”他接着说道。
[tu:; tə] [ðɪs] [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ]['pɒsəb(ə)][rɪ'plaɪ] .
To this there seemed no possible reply .
到 这 那里 似乎 不 可能的 回复 .
对此似乎没有任何可能的答复。

" [ju:; jʊ] ['feləʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ʌndɪs'meɪd] ,
" You fellows are pretty well fixed here , " he went on , undismayed ,
" 你 伙伴们 是 漂亮的 出色地 固定的 这里 , " 他 去 在 , 毫不气馁 ,
“你们在这里算是安顿下来了,”他继续说道, 语气中毫无沮丧。

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]
gazing about a room which had seemed to us the abomination of desolation
凝视 关于 一个 房间 哪个 有 似乎 到 我们 这 厌恶 的 荒凉
.
.
.

环顾四周, 眼前的房间在我们看来简直是荒凉凄惨的景象。
" [jɔ:(r); jə(r)][fəʊks][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪtʃ] .
" Your folks must be rich .
" 你的 各位 必须 是 富有的 .
你家一定很有钱。

[aɪm][ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
I'm up under the skylight .
我是 向上 在下面 这 天窗 .
我在天窗下面。

" ['i:v(ə)n] [ðɪs] [feɪld] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ju: 'es] .
" Even this failed to touch us .
" 甚至 这 失败的 到 触碰 我们 .
“即便如此, 也未能打动我们。”

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] — [hiː; hi][təʊld][juː ˈes] [wɪð] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [ˈkændə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈdʒɜːmən]
His father — he told us with undiminished candour — had been a German
他的 父亲 — 他 讲述 我们 和 未减损 坦率 — 有 到过 一个 德语
[ˈemɪgrənt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ɪn] - - ,
emigrant who had come over in ' 49 ,
移民 WHO 有 来 超过 在 - - ,
他坦诚地告诉我们，他的父亲是一位德国移民，于 1949 年来到美国。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌntri] ,
after the cause of liberty had been lost in the old country ,
后 这 原因 的 自由 有 到过 丢失的 在 这 老的 国家 ,
在祖国的自由事业失败之后，
[ænd; ænd] [meɪd] [aɪ] - [ˈglɑːsɪz] [ænd; ænd] [ˈɒprə] [ˈglɑːsɪz] .
and made eye - glasses and opera glasses .
和 制成 眼睛 - 眼镜 和 歌剧 眼镜 .
他们制造了眼镜和歌剧望远镜。

[ðeə(r)] [ˈhædnt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
There hadn't been a fortune in it .
那里 之前没有 到过 一个 财富 在 它 .
里面并没有多少财富。

[hiː; hi] , [ˈhɜːrmən] , [hæd; həd] [wɜːkt] [æt; ət] [ˈveəriəs] [ɒkʃəˈpeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] , [frɒm; frəm]
He , Hermann , had worked at various occupations in the summer time , from
他 , 赫尔曼 , 有 工作 在 各种各样的 职业 在 这 夏天 时间 , 从
[ˈpedlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːmɪŋ] ,
peddling to farming ,
兜售 到 农业 ,
他，赫尔曼，夏天做过各种各样的工作，从摆摊卖东西到务农。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [hɪm][æt; ət] [ˈhɑːvəd] .
until he had saved enough to start him at Harvard .
直到 他 有 已保存 足够的 到 开始 他 在 哈佛大学 .
直到他攒够了钱，送他去哈佛大学读书。

[tɒm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈbjʊərəʊ] [drɔː(r)] , [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp] .
Tom , who had been bending over his bureau drawer , straightened up .
汤姆 , WHO 有 到过 弯曲 超过 他的 局 抽屉 , 拉直 向上 .
汤姆原本正弯腰在书桌抽屉旁工作，现在他直起了身子。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **What did you want to come here for ? " he demanded .**
" 什么 做过 你 想 到 来 这里 为了 ? " 他 要求 .
“你来做这里做什么？”他质问道。

" [seɪ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] ?
" **Say , what did you ?**
" 说 , 什么 做过 你 ?
“说，你做了什么？”

" [ˈmɪstə(r)] . [kreɪbz] [riˈtɔːt] [ˈdʒiːniəli] .
" **Mr . Krebs retorted genially .**
" 先生 . 克雷布斯 反驳 和蔼地 .
克雷布斯先生和蔼地反驳道。

" [tuː; tə] [get] [æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **To get an education , of course . "**
" 到 得到 一个 教育 , 的 课程 . " "
“当然是为了接受教育。”

" [æ̃n; ə̃n][edʒu'keɪ(ə)n] ! " [ˈekəʊd] [təm] .
" An education ! " echoed Tom .
" 一个 教育 ! " 回声 汤姆 .

“这是一次教育！”汤姆附和道。

" [ˈɪz(ə)nt] [ˈhɑ:vəd] [ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd][best] [si:t] [pʊ; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
" Isn't Harvard the oldest and best seat of learning in America ?
" 不是 哈佛大学 这 最老 和 最好的 座位 的 学习 在 美国 ?

“哈佛大学难道不是美国历史最悠久、最好的学府吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æ̃n; ə̃n][egzɔ:l'teɪ(ə)n][ɪn] [krebs] [vɔɪs] [ðæt] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] ,
" There was an exaltation in Krebs's voice that arrested my attention ,
" 那里 曾是 一个 提高 在 克雷布斯 嗓音 那 被捕 我的 注意力 ,

克雷布斯的声音中带着一种激动之情，这深深吸引了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] .
" and made me look at him again .
" 和 制成 我 看 在 他 再次 .

这让我再次看向他。

[ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [kɔ:d] [hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
" A troubled chord had been struck within me .
" 一个 麻烦 弦 有 到过 击 之内 我 .

我内心深处感到一阵莫名的不安。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [təm] .
" Sure , " said Tom .
" 当然 , " 说 汤姆 .

“当然，”汤姆说。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" What did you come for ?
" 什么 做过 你 来 为了 ?

你来做这里做什么？

" [ˈmɪstə(r)] . [krebz] [pə'sɪstɪd] .
" Mr . Krebs persisted .
" 先生 . 克雷布斯 持续 .

克雷布斯先生坚持不懈。

" [tu:; tə] [səʊ] [maɪ][waɪld][əʊts] , " [sed] [təm] .
" To sow my wild oats , " said Tom .
" 到 母猪 我的 荒野 燕麦 , " 说 汤姆 .

“我要放纵一下自己，”汤姆说。

" [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][hæ̃v; hə̃v] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊ; əv][ə; eɪ][krɒp] , [tu:] .
" I expect to have something of a crop , too .
" 我 预计 到 有 某物 的 一个 庄稼 , 也 .

“我也希望能够有所收获。”

" [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈfæðəm] , [aɪ 'ti:] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [dɔ:n] [pɒn]
" For some reason I could not fathom , it suddenly seemed to dawn on
" 为了 一些 原因 我 可以 不是 捉摸 , 它 突然 似乎 到 黎明 在

[ˈmɪstə(r)] .
" Mr :
" 先生 :

“不知何故，先生似乎突然明白了这一点。”

[krebz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈwʌznt] [ˈwɒntɪd] .
" Krebs , as a result of this statement , that he wasn't wanted .
克雷布斯 , 作为 一个 结果 的 这 陈述 , 那 他 不是 通缉 .

由于这一声明，克雷布斯表示他不受欢迎。

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well** , **so long** , " **he said** ,
" 出色地 , 所以 长的 , " 他 说 ,

“好吧，再见。”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['dɪɡnəti] [ðæt] ['kjʊəriəsli] [bi'laɪ] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:'mæləti] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] .
with a new dignity that curiously belied the informality of his farewell .
和 一个 新的 尊严 那 奇怪的是 谎言 这 非正式性 的 他的 告别 .

他脸上洋溢着一种新的尊严，这与他告别时的随意态度形成了奇妙的反差。

[æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [pʊ; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
An interval of silence followed his departure .
一个 间隔 的 沉默 随后 他的 离开 .

他离开后，现场陷入了一阵沉默。

" [wel] , [hi:z] [ɡɒt][ə; eɪ] [krʌst] ! " [sed] [tɒm] , [æt; ət][lɑ:st] .
" **Well** , **he's got a crust** ! " **said Tom** , **at last** .
" 出色地 , 他是 得到 一个 地壳 ! " 说 汤姆 , 在 最后的 .

“嗯，他有一块硬皮！”汤姆最后说道。

[maɪ] [əʊn] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [kreɪbz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['kɒmplɪkətɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [maɪ]
My own feeling about Mr . Krebs had become more complicated ; but I took my
我的 自己的 感觉 关于 先生 . 克雷布斯 有 变得 更多的 复杂的 ; 但 我 采取 我的

[kju:] [frɒm; frəm] [tɒm] ,

cue from Tom ,
提示 从 汤姆 ,

我对克雷布斯先生的感情变得更加复杂；但我还是听从了汤姆的建议。

[hu:] [delt] [wɪð] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ['sɪmplɪ] .
who dealt with situations simply .
WHO 已处理 和 情况 简单地 .

他们处理事情的方式很简单。

" [hi:l] [kʌm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['nɒkəʊt] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
" **He'll come in for a few knockouts** , " **he declared** .
" 地狱 来 在 为了 一个 很少 击倒 , " 他 声明 .

“他会来打出几场KO，”他宣称。

" [hɪrz] [tu:; tə][əʊld] ['hɑ:vəd] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'stɪ'tju:(ə)n][pʊ; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] !
" **Here's to old Harvard , the greatest institution of learning in America** !
" 这里是 到 老的 哈佛大学 , 这 最 机构 的 学习 在 美国 !

向老哈佛致敬，美国最伟大的学府！

[əʊ] , [dʒi:] !
Oh , gee !
哦 , 哎呀 !

哦，天哪！

" [ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [meɪd] [ju: 'es] [ˈtempərələɪ] [fə'get] [ˈaʊə(r)] [ˈhəʊmsɪknəs] ,
" **Our visitor , at least , made us temporarily forget our homesickness** ,
" 我们的 游客 , 在 至少 , 制成 我们 暂时地 忘记 我们的 思乡之情 ,

“至少，我们的访客让我们暂时忘记了思乡之情。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [rɪ:'dʌblɪd] [ɪn'tensəti] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts]
but it returned with redoubled intensity when we had put out the lights
但 它 返回 和 加倍 强度 什么时候 我们 有 放 出去 这 灯

[ænd; ənd] [ɡɒn] [tu:; tə][bed] .
and gone to bed .
和 已消失 到 床 .

但当我们关灯睡觉后，它却以加倍的强度卷土重来。

[brʰfɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [həʊm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈmaɪldli] [hint] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ] [rælf]
Before we had left home it had been mildly hinted to us by Ralph
前 我们 有 左边 家 它 有 到过 轻微地 暗示 到 我们 经过 拉尔夫
[ænd; ənd] [ˈperi] [ˈblækwɒd] [ðæt] [ˈskɒləli] [ˈemɪnəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]
and Perry Blackwood that scholarly eminence was not absolutely necessary to
和 佩里 黑木 那 学术性的 卓越 曾是 不是 绝对地 必要的 到
[wʌnz] [ˈwelfeə(r)][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
one's welfare and happiness at Cambridge .
一个人的 福利 和 幸福 在 剑桥 .

在我们离开家之前，拉尔夫和佩里·布莱克伍德曾委婉地暗示我们，学术上的卓越成就对于在剑桥获得幸福和福祉并非绝对必要。

[ðə; ði][hint][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmwɒt] [suːˈpɜːfluəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnd] , [wɒt]
The hint had been somewhat superfluous ; but the question remained , what
这 暗示 有 到过 有些 多余 ; 但 这 问题 剩余 , 什么
[wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] ?
was necessary ?
曾是 必要的 ?

这个提示有点多余；但问题仍然存在，什么是必要的？

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒɪkt][wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ðə; ði]
With a view of getting some light on this delicate subject we paid a visit the
和 一个 看法 的 获得 一些 光 在 这 精美的 主题 我们 有薪酬的 一个 访问 这
[nekst] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][ˈʌʊə(r)][ˈfɔːmə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˈskuːlmeɪt] ,
next evening to our former friends and schoolmates ,
下一个 晚上 到 我们的 以前的 朋友们 和 同学 ,
为了弄清这个敏感话题，我们第二天晚上拜访了以前的朋友和同学。

[huːz] [ədˈvaɪs] [wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəli] [sɜːkəmləˈkjuːʃn] [ðæt] [ɪmˈprest] [juː ˈes][bəʊθ] .
whose advice was conveyed with a masterly circumlocution that impressed us both .
谁 建议 曾是 传递 和 一个 精湛 迂回表达 那 印象深刻 我们 两个都 :
他提出的建议措辞巧妙，令人叹服，我们俩都印象深刻。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪˈskʌst] [dəˈrektli] ,
There are some things that may not be discussed directly ,
那里 是 一些 事物 那 可能 不是 是 讨论 直接地 ,
有些事情可能无法直接讨论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [juːnɪˈvɜːsəti] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and the conduct of life at a modern university — which is a reflection of
和 这 执行 的 生活 在 一个 现代的 大学 — 哪个 是 一个 反射 的
[laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [wɜːld] — [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .
life in the greater world — is one of these .
生活 在 这 更大的 世界 — 是 — 的 这些 :
现代大学的生活方式——它是更广阔世界生活的反映——就是其中之一。

[ˈperi] [ˈblækwɒd] [ænd; ənd][hæm][dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [waɪl] [rælf] , [kærəktəˈrɪstɪkli] ,
Perry Blackwood and Ham did most of the talking , while Ralph , characteristically ,
佩里 黑木 和 火腿 做过 最多 的 这 说 , 尽管 拉尔夫 , 典型地 ,
佩里·布莱克伍德和哈姆说了大部分话，而拉尔夫则一如既往地.....

[leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,
lay at full length on the window - seat ,
躺 在 满的 长度 在 这 窗户 - 座位 ,
全身平躺在窗边的座位上，

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [tɜːs] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] [rɪˈmɑːk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
interrupting with an occasional terse and cynical remark very much to the point
打断 和 一个 偶然 简洁 和 愤世嫉俗 评论 非常 很多 到 这 观点

·
:
·

偶尔会插话，说一些言简意赅、略带讽刺意味的话，但这些话都非常切中要害。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɒfəməʊ:(r)] [hiː; hi][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [siːmd] [ˈlɪftɪd] [ɪˈmeɪzərəbli] [əˈbʌv] [juːˈes] ,
As a sophomore , he in particular seemed lifted immeasurably above us ,
作为 一个 大二学生 , 他 在 特别的 似乎 抬起 无法估量 多于 我们 ,
作为一名大二学生，他似乎比我们高出太多。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn][ɪn]
for he was — as might have been expected already a marked man in
为了 他 曾是 — 作为 可能 有 到过 预期的 已经 一个 标记 男人 在
[hɪz; ɪz] [klaːs] .
his class .
他的 班级 .

因为他——不出所料——已经是班上一个备受瞩目的学生了。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn]
The rooms which he shared with his cousin made a tremendous impression on
这 房间 哪个 他 共享 和 他的 表哥 制成 一个 巨大的 印象 在
[tɒm] [ænd; ənd][emˈiː] ,
Tom and me ,
汤姆 和 我 ,

他和表弟合住的房间给汤姆和我留下了非常深刻的印象。

[ænd; ənd] [siːmd] [pəˈleɪʃ(ə)][ɪn] [kəmˈpærɪs(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkwɔːtəz] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊltənz] ,
and seemed palatial in comparison to our quarters at Mrs . Bolton's ,
和 似乎 宫殿 在 比较 到 我们的 四分之一 在 太太 . 博尔顿的 ,
与我们在博尔顿太太家的住处相比，这里简直像宫殿一样。

[ˈeləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈgrædʒuət] [ɪgˈzɪstəns] ; [ðeə(r)] [nəʊt] ,
eloquent of the freedom and luxury of undergraduate existence ; their note ,
雄辩 的 这 自由 和 奢华 的 本科 存在 ; 他们的 笔记 ;
[pəˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他们的笔记或许生动地描绘了大学本科生生活的自由和优渥；

[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [geɪ] [ˈsəʊfə] [ˈpɪləʊz] , [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]
was struck by the profusion of gay sofa pillows , then something of an
曾是 击 经过 这 丰富 的 同性恋 沙发 枕头 , 然后 某物 的 一个
[ɪnəˈveɪʃ(ə)n] .
innovation .
创新 .

当时，我被琳琅满目的同性恋主题沙发靠垫所吸引，这在当时算是一种创新。

[ðə; ði] [ˈhevi] , [ɪkˈspensɪv] [ˈfɜːnɪʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [njuː] [tuː; tə][emˈiː] ;
The heavy , expensive furniture was of a pattern new to me ;
这 重的 , 昂贵的 家具 曾是 的 一个 图案 新的 到 我 ;
这些笨重昂贵的家具，款式我以前从未见过；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈfəʊtəgræfs] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈlʊərɪŋ]
and on the mantel were three or four photographs of ladies in the alluring
和 在 这 壁炉架 是 三 或者 四 照片 的 女士们 在 这 诱人
[ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuzɪk(ə)][steɪdʒ] ,
costume of the musical stage ,
戏服 的 这 音乐 阶段 ,
壁炉架上摆放着三四张女士身着迷人舞台服装的照片。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɒm] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'trəst] .
in which Tom evinced a particular interest .
在 哪个 汤姆 表现出 一个 特别的 兴趣 .

汤姆对此表现出了特别的兴趣。

" [dɪd] ['grænfɑ:ðə(r)] [send] - [ɪm] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .
Did grandfather send 'em ? " he inquired .
" 做过 祖父 发送 呢 ? " 他 询问 .

“是爷爷寄来的吗？”他问道。

" [ðer] [hæmz] , " [sed] [rælf] ,
They're Ham's , " said Ralph ,
" 它们是 火腿 , " 说 拉尔夫 ,

“那是哈姆的,”拉尔夫说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'traɪvd] [sʌmhaʊ] [tu:; tə] [get] [ɪntu:] [ðəʊz] [tu:] [wɜ:dz] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][hi:z; ɪz]
and he contrived somehow to get into those two words an epitome of his
和 他 人为的 不知何故 到 得到 进入 那些 二 字 一个 缩影 的 他的
[ˈkʌzənz] [ˈkærəktə(r)] .
cousin's character .
表亲 特点 .

他设法用这两个字概括了他表弟的性格。

[hæm][wɒz; wəz][ˈstaʊtə(r)] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ˈstraɪkɪŋ] , [mɔ:(r)] [ˈɒbvɪəsli]
Ham was stouter , and his clothes were more striking , more obviously
火腿 曾是 更粗壮 , 和 他的 衣服 是 更多的 引人注目 , 更多的 明显地
[ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən][ˈevə(r)]
expensive than ever
昂贵的 比 曾经

哈姆的身材更壮实了，他的衣服也更引人注目，一看就知道比以前更昂贵.....

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [ˈhəʊmwəd] , [ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
On our way homeward , after we had walked a block or two in silence ,
在 我们的 方式 回家 , 后 我们 有 步行 一个 堵塞 或者 二 在 沉默 ,
回家的路上，我们默默地走了一两个街区后，

[tɒm] [ɪk'skleɪmd] : — " [doʊnt] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfrendləs] ! — [eɪ] , [ˈhju:ɪ] ?
Tom exclaimed : — " Don't make friends with the friendless ! — eh , Hughie ?
汤姆 惊呼 : — " 不 制作 朋友们 和 这 没有朋友 ! — 嗯 , 休伊 ?

汤姆惊呼道：“别和没有朋友的人交朋友！——是吧，休伊？”

[wi:; wi] [nju:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brɪɡɪn] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdɪd(ə)nt][wi:; wi] ? " ...
We knew enough to begin all right , didn't we ? " ...
我们 知道 足够的 到 开始 全部 正确的 , 没有 我们 ? " ...

我们当时掌握的知识足以让我们顺利起步，不是吗？“.....

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ju: 'es] [aʊt] [ə; eɪ] [peə(r)][ɒv; əv] [dɪˈlɪbəɪət] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈsnɒb] ?
Have I made us out a pair of deliberate , calculating snobs ?
有 我 制成 我们 出去 一个 一对 的 商榷 , 计算 势利眼 ?

我是否把我们描绘成了一对蓄意算计的势利眼？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɒv; əv]
after all it must be remembered that our bringing up had not been of
后 全部 它 必须 是 记得 那 我们的 带来 向上 有 不是 到过 的
[sə'fɪ(ə)nt] [ˈlɪbə'ræləti] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] .
sufficient liberality to include the Krebses of this world .
充足的 自由主义 到 包括 这 克雷布斯 的 这 世界 .

毕竟，我们必须记住，我们从小接受的教育不够宽容，无法接纳像克雷布斯这样的人。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] , [ɪn'diːd] ,
We did not , indeed ,
我们 做过 不是 , 的确 ,

我们确实没有。

[spend][mʌtʃ][taɪm][ɪn][tʃuːzɪŋ][ænd; ənd][weɪɪŋ][ðəʊz][huːm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][ænd; ənd]
spend much time in choosing and weighing those whom we should know and
花费 很多 时间 在 选择 和 称重 那些 谁 我们 应该 知道 和
[ðəʊz][huːm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd] ;
those whom we should avoid ;
那些 谁 我们 应该 避免 ;

花费大量时间选择和权衡我们应该结交的人和我们应该避开的人；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst][tɜːm][ɒv; əv][ðæt][ˈfreʃmən][jɪə(r)][wɒz; wəz][əʊvə(r)][tɒm][hæd; həd][bɪ'kʌm]
and before the first term of that Freshman year was over Tom had become
和 前 这 第一的 学期 的 那 大一新生 年 曾是 超过 汤姆 有 变得
[ə; eɪ][ˈfeɪvərɪt] .
a favourite .
一个 最喜欢的 .

大一第一学期还没结束，汤姆就成了大家最喜欢的学生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][ˈmeɪkɪŋ][men][fiːl][ðæt][hiː; hi][dɪ'laɪtɪd][ɪn][ðeə(r)][sə'saɪətɪ] ,
He had the gift of making men feel that he delighted in their society ,
他 有 这 礼物 的 制作 男人 感觉 那 他 高兴极了 在 他们的 社会 ,
他有一种天赋，能让男人们觉得他很享受和他们在一起的时光。

[ðæt][hiː; hi][wɪft][fɔː(r); fə(r)][ˈnʌθɪŋ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][saɪt][fɔː(r); fə(r)][aʊəz][ɪn][ðeə(r)][ˈkʌmpəni] ,
that he wished for nothing better than to sit for hours in their company ,
那 他 希望 为了 没有什么 更好的 比 到 坐 为了 小时 在 他们的 公司 ,
他最大的愿望就是能和他们待上几个小时。

[ˈkɒntent][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːɡjʊm(ə)nts][ðæt][reɪdʒd][ə'baʊt][hɪm] .
content to listen to the arguments that raged about him .
内容 到 听 到 这 论点 那 愤怒 关于 他 .
他乐于倾听人们对他的激烈争论。

[wʌnz][ɪn][ə; eɪ][waɪl][hiː; hi][wʊd][meɪk][ə; eɪ][drɔʊl][ˌɒbzə'veɪ(ə)n][ðæt][wɒz; wəz][ˈɡriːtɪd][wɪð][fɪts]
Once in a while he would make a droll observation that was greeted with fits
一次 在 一个 尽管 他 会 制作 一个 滑稽 观察 那 曾是 问候 和 适合
[ɒv; əv][ˈlɑːftə(r)] .
of laughter .
的 笑声 .

他偶尔会发表一些滑稽的评论，引得大家哄堂大笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][rɪ'fɜːd][tuː; tə][æz; əz]"[əʊld][tɒm] , "[ɔː(r)] "[gʊd][əʊld][tɒm]" ;
He was always referred to as " old Tom , " or " good old Tom " ;
他 曾是 总是 指 到 作为 " 老的 汤姆 , " 或者 " 好的 老的 汤姆 " ;
人们总是称他为“老汤姆”或“好老汤姆”;

[ˈprez(ə)ntli] , [wen][hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə][pɪk][aʊt][kɔːrdz][ɒn][ðə; ði][ˈbændʒəʊ] ,
presently , when he began to pick out chords on the banjo ,
目前 , 什么时候 他 开始 到 挑选 出去 和弦 在 这 班卓琴 ,
这时，他开始在班卓琴上弹奏和弦，

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][dɪ'skʌvəd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʊd][ˈtenə(r)][vɔɪs] ,
it was discovered that he had a good tenor voice ,
它 曾是 发现 那 他 有 一个 好的 男高音 嗓音 ,
人们发现他有一副好男高音嗓子。

[ðəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ɪn'djuːst][tuː; tə][sɪŋ]
though he could not always be induced to sing
尽管 他 可以 不是 总是 是 诱导 到 唱歌
虽然他并非总能被说服唱歌.....

[ˈsʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒepədi] [ɒv; əv][ðə; ði][ækəˈdemɪk] [ˈstændəd] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ɪkˈspektɪd] [em ˈiː]
Somewhat to the jeopardy of the academic standard that my father expected me
有些 到 这 危险边缘 的 这 学术的 标准 那 我的 父亲 预期的 我
[tuː; tə] [səˈsteɪn] ,
to sustain ,
到 维持 ,

这在某种程度上危及了我父亲期望我保持的学业标准，

[ˈaʊə(r)][rʊmz; ru:mz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈklʌbəbl̩] [səʊlz] [huːz] [ˈmɔːdlɪn] ,
our rooms became a rendezvous for many clubable souls whose maudlin ,
我们的 房间 成为 一个 会合 为了 许多 可加入的 灵魂 谁 感伤 ,
我们的房间成了许多喜欢聚会的灵魂的聚会场所，他们伤感地，
[ˈmɪdnɑɪt] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈhɑːməni] [ˈɒf(ə)n][set][ðə; ði] [kɒks] [ˈkrəʊɪŋ] .
midnight attempts at harmony often set the cocks crowing .
午夜 尝试 在 和谐 经常 放 这 公鸡 鸣叫 .

午夜时分，试图和声的人往往会惊醒公鸡，叫个不停。

" [friː] [frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ænd][dɪˈspeə(r)] ,
" **Free from care and despair** ,
" 自由的 从 关心 和 绝望 ,

“摆脱了忧虑和绝望，

[wɒt] [keə(r)][wiː; wi] ?
What care we ?
什么 关心 我们 ?

我们何必在意？

- [tɪz] [waɪn] , - [tɪz] [waɪn]
- **Tis wine , 'tis wine**
- 的 葡萄酒 , - 的 葡萄酒

这是酒，这是酒

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˈdʒɒləti] .
That makes the jollity .
那 制作 这 欢乐 .

这就是欢乐的源泉。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [truːθ] , [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][biə(r)] ;
" **As a matter of truth , on these occasions it was more often beer ;**
" 作为 一个 事情 的 真相 , 在 这些 场合 它 曾是 更多的 经常 啤酒 ;

“事实上，在这些场合，更多的是啤酒；

[biə(r)] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈðɪðə(r)] [ɪn][təːmz] [njuː] [vəˈliːz] , — [ˈɡɪv(ə)n][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
beer transported thither in Tom's new valise , — given him by his mother ,
啤酒 运输 那里 在 汤姆的 新的 手提箱 , — 给定 他 经过 他的 母亲 ,

啤酒是用汤姆的新手提箱运到那里的——那是他母亲送给他的。

— [ænd; ænd] [stʌft] [wɪð] [snəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbɒtlz] [kəʊld] .
— **and stuffed with snow to keep the bottles cold** .
— 和 填充 和 雪 到 保持 这 瓶子 寒冷的 .

——并且用雪填充瓶子以保持瓶子低温。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈgrænɪt] [feɪs] , [edˈɔːnd] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [ˈræpə(r)] ,
Sometimes Granite Face , adorned in a sky - blue wrapper ,
有时 花岗岩 脸 , 装饰 在 一个 天空 - 蓝色的 包装纸 ,

有时花岗岩面孔，披着天蓝色的外衣，

[wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpiə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [disˈɡreɪs]
would suddenly appear in the doorway to declare that we were a disgrace
会 突然 出现 在 这 门口 到 宣布 那 我们 是 一个 耻辱
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspektəbl] [haʊs] :
to her respectable house :
到 她 可敬 房子 :

她会突然出现在门口，宣称我们玷污了她那体面的家：

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːsəti] [ɔːˈθɒrətɪz] [(ʊd; ʌd][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
the university authorities should be informed , etc . , etc .
这 大学 当局 应该 是 知情的 , ETC . , ETC .
应通知大学当局等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第6/10页

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Poor woman , we were outrageously inconsiderate of her
贫穷的 女士 , 我们 是 令人愤慨地 不体贴 的 她

可怜的女人，我们对她太不体贴了.....

[wʌn] ['i:vniŋ] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [wi:; wi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli]
One evening as we came through the hall we caught a glimpse in the dimly
一 晚上 作为 我们 来了 通过 这 大厅 我们 捕捉 一个 一瞥 在 这 依稀
[ˈlaɪtɪd] [ˈpɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜ:l] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] ,
lighted parlour of a young man holding a shy and pale little girl on his lap ,
照明 客厅 的 一个 年轻的 男人 保持 一个 害羞的 和 苍白 小的 女孩 在 他的 膝 ,
一天晚上，我们穿过大厅时，瞥见昏暗的客厅里，一个年轻男子抱着一个害羞苍白的小女孩坐在他的腿上。

[ˈæni] , [ˈmɪsɪz] . ['bɒltənz] [ˈdɔ:tə(r)] :
Annie , Mrs . Bolton's daughter :
安妮 , 太太 . 博尔顿的 女儿 :

安妮，博尔顿太太的女儿：

[ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlændleɪdi] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [ðeə(r)] ,
on the face of our landlady was an expression I had never seen there ,
在 这 脸 的 我们的 房东 曾是 一个 表达 我 有 绝不 已见 那里 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
like a light .
喜欢 一个 光 .

房东太太脸上露出一种我从未见过的表情，就像一道光芒。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] ['skeəslɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] .
I should scarcely have known her .
我 应该 几乎 有 已知 她 .

我本不该认识她。

[tɒm] [ænd; ənd][aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
Tom and I paused at the foot of the stairs .
汤姆 和 我 暂停 在 这 脚 的 这 楼梯 .

我和汤姆在楼梯脚下停了下来。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑ:m] .
He clutched my arm .
他 紧握 我的 手臂 .

他抓住了我的胳膊。

" [dɑ:nd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ˈaʊə(r)] [frend] [krebz] !
" **Darned if it wasn't our friend Krebs !**
" 该死的 如果 它 不是 我们的 朋友 克雷布斯 !

“该死的，竟然是我们的朋友克雷布斯！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ][ˈpɒpjələ(r)][æz; əz] [tɒm] , [aɪ][ɡɒt] [ə'lɒŋ] ['feəli] [wel] .
While I was by no means so popular as Tom , I got along fairly well .
尽管 我 曾是 经过 不 方法 所以 受欢迎的 作为 汤姆 , 我 得到 沿着 相当 出色地 .

虽然我远不如汤姆那么受欢迎，但我相处得还算不错。

[ai][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [prə'vɪnʃəlaɪzəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [ˈpɜːgət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]
I had escaped from provincialism , from the obscure purgatory of the
我 有 逃脱 从 地方主义 , 从 这 朦胧 炼狱 的 这
[ˈhəʊlsərɪ] [ˈgrəʊsəri] [ˈbɪznəs] ;
wholesale grocery business ;
批发的 杂货店 商业 ;

我逃离了地方主义，逃离了批发食品行业的晦涩炼狱；

[njuː] [ˈvɪstə] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪmjʊleɪtɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊpənd] [ʌp] ;
new vistas , exciting and stimulating , had been opened up ;
新的 景色 , 激动人心 和 刺激性的 , 有 到过 打开 向上 ;

崭新、令人兴奋和振奋的前景已经展现在眼前；

[nɔː(r)][dɪd][ai] [ə'fend] [ðə; ði] [ˌsensɪ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd][ˈpredʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [frendz] [ai] [meɪd] ,
nor did I offend the sensibilities and prejudices of the new friends I made ,
也不 做过 我 得罪 这 感性 和 偏见 的 这 新的 朋友们 我 制成 ,

我也没有冒犯新结识的朋友们的感受和偏见。

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhɑːtɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊd][ai] [faʊnd] [kən'dʒɪːniəl] .
but gave a hearty consent to a code I found congenial .
但 给予 一个 爽朗 同意 到 一个 代码 我 成立 相投 .

但我欣然同意了一项我认为合意的准则。

[ai] [ˈrekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˌʌndə'grædʒuət] [laɪf][æt; ət] [ˈhɑːvəd] [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n]
I recognized in the social system of undergraduate life at Harvard a reflection
我 认可 在 这 社会的 系统 的 本科 生活 在 哈佛大学 一个 反射

[ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [ai] [həʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;
of that of a greater world where I hoped some day to shine ;
的 那 的 一个 更大的 世界 在哪里 我 希望 一些 天 到 闪耀 ;

我从哈佛大学本科生的社交生活中看到了一个更广阔世界的缩影，我希望有一天能在这个世界里大放异彩；

[jet] [maɪ][æm'biʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [preɪ] [ə'pɒn][em 'iː] .
yet my ambition did not prey upon me .
然而 我的 志向 做过 不是 猎物 之上 我 .

然而，我的野心并没有吞噬我。

[mɪə(r)] [kən'fɔːmətɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈteɪkən][em 'iː] [ˈveri] [fɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [frɒm; frəm]
Mere conformity , however , would not have taken me very far in a sphere from
仅仅 一致性 , 然而 , 会 不是 有 已采取 我 非常 远的 在 一个 领域 从

[wɪtʃ] [ai] ,
which I ,
哪个 我 ,

然而，仅仅墨守成规并不能让我在这个我所处的领域走得很远，

[ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] , [dɪ'zaiəd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːdɪd]
in common with many others , desired not to be excluded
在 常见的 和 许多 其他的 , 想要的 不是 到 是 排除

与许多其他人一样，不希望被排除在外.....

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][æn; ən][ˈaɪd(ə)][bʌt; bət][ɪn'spaɪəd][ˈməʊmənt] , [ai] [ˈpærəfreɪzd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] "
One day , in an idle but inspired moment , I paraphrased a song from "

[ˈpɪnəfɔː(r)] ,
Pinafore ,
围裙 ,

有一天，在一个闲暇但灵感迸发的时刻，我改编了《皮纳福号军舰》中的一首歌，

" [ə'plaɪɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [em'brəʊljəʊ] ,
" **applying it to a college embroglio ,**
" 申请 它 到 一个 大学 胚胎 ,

“将其应用于大学纠纷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [vəʊg] [aɪ ˈti:] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]
and the brief and lively vogue it enjoyed was sufficient to indicate a
和 这 简短的 和 热闹 时尚 它 享受 曾是 充足的 到 表明 一个
[ˈfju:tʃə(r)] [ˈju:sfɪnəs] .
future usefulness .
未来 用处 .

它曾短暂而热烈地流行过，这足以表明它在未来会有实用价值。

[aɪ][hæd; həd] " [faʊnd] [maɪˈself] .
I had " found myself .
我 有 " 成立 我 .

我找到了自我。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃmən] [jɪə(r)] ,
" This was in the last part of the freshman year ,
" 这 曾是 在 这 最后的 部分 的 这 大一新生 年 ,
“那是大一下学期末的时候,”

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ɒn][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈæmətə(r)] , [klɑ:s] [ˈpəʊɪt] - [ˈlɒriət] .
and later on I became a sort of amateur , class poet - laureate .
和 之后 在 我 成为 一个 种类 的 业余 , 班级 诗人 - 桂冠 .

后来我成了半个业余的班级桂冠诗人。

[ˈmeni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [skɪts] [aɪ] [kəmˈpəʊzd] , [ænd; ənd] [tɒm] [sæŋ] [ðəm; ðəm]
Many were the skits I composed , and Tom sang them
许多 是 这 小品 我 由 , 和 汤姆 唱 他们

我创作了很多小品，汤姆都演唱过.....

[ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [ˈfreʃmən] [jɪə(r)][wi:; wi][ˈɒf(ə)n] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈhɜ:rmən] [kreɪbz] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈmerəli] , [ɒn]
During that freshman year we often encountered Hermann Krebs , whistling merrily , on
期间 那 大一新生 年 我们 经常 遭遇 赫尔曼 克雷布斯 , 吹口哨 兴高采烈地 , 在
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

大一那年，我们经常在楼梯上遇到赫尔曼·克雷布斯，他总是兴高采烈地吹着口哨。

" [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [θi:mz] [dʌn] ? " [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈkwəɪə(r)] [ˈtʃɪəfəli] .
" Got your themes done ? " he would inquire cheerfully .
" 得到 你的 主题 完毕 ? " 他 会 查询 愉快地 .

“你的主题都完成了吗？”他会兴高采烈地问道。

[ænd; ənd] [tɒm] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmʌtə(r)] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈɪəʃɒt] : " [hi:; hi][hæz; həz]
And Tom would always mutter , when he was out of earshot : " He has
和 汤姆 会 总是 低声 , 什么时候 他 曾是 出去 的 听力范围 : " 他 有
[gɒt] [ə; eɪ] [krʌst] !
got a crust !
得到 一个 地壳 !

汤姆总会在听不见的时候嘟囔道：“他有一块硬皮！”

" [wen] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [kreɪbz] [æt; ət][ɔ:l] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ɪnˈdi:d] , — [hɪz; ɪz]
" When I thought about Krebs at all , — and this was seldom indeed , — his
" 什么时候 我 想法 关于 克雷布斯 在 全部 , — 和 这 曾是 很少 的确 , — 他的
[ˈmænɪfest] [ˈhæpɪnəs] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:] .
manifest happiness puzzled me .
显现 幸福 困惑 我 .

“每当我想到克雷布斯时——虽然这种情况很少——他表现出的快乐都让我感到困惑。

[ˈaʊə(r)] [ku:l] [pəˈlaɪtnəs] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ˈbɒðə(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
Our cool politeness did not seem to bother him in the least ; on the contrary ,
我们的 凉爽的 礼貌 做过 不是 似乎 到 打扰 他 在 这 至少 ; 在 这 相反 ,
我们冷淡的礼貌似乎丝毫没有让他感到不悦；相反，

[ai][gɒt][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ai 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm] .
I got the impression that it amused him .
我 得到 这 印象 那 它 觉得好笑 他 .

我感觉他觉得这很有趣。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [frendz] .
He seemed to have made no friends .
他 似乎 到 有 制成 不 朋友们 .

他似乎没有交到朋友。

[ænd; ənd][ɔ:ftə(r)] [ðæt] [fɜ:st] ['i:vniŋ] , ['memərəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][Its] ['həʊmsɪknəs] ,
And after that first evening , memorable for its homesickness ,
和 后 那 第一的 晚上 , 难忘 为了 它是 思乡之情 ,

在那令人难忘的第一个夜晚之后，因为深深的思乡之情，

[hi:; hi]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ju: 'es] .
he never ventured to repeat his visit to us .
他 绝不 冒险 到 重复 他的 访问 到 我们 .

他再也没有胆量再次来访。

[wʌŋ] ['wɪndi] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [ai][spaɪd][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['lu:dkrəs] ['fɪgə(r)] ['straɪdɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][em 'i:]
One windy November day I spied his somewhat ludicrous figure striding ahead of me
一 刮风 十一月 天 我 间谍 他的 有些 荒谬 数字 大步走 前方 的 我

,
,
,
十一月的一个刮风的日子，我瞥见他那略显滑稽的身影大步走在我前面。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
his trousers above his ankles .
他的 裤子 多于 他的 脚踝 .

他的裤子滑到了脚踝以上。

[ai][wɒz; wəz] ['bʌndld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nju:] ['ʌlstə(r)] , — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['si:krətli] [kwɔɪt] [praʊd] , —
I was bundled up in a new ulster , — of which I was secretly quite proud , —
我 曾是 捆绑式 向上 在 一个 新的 阿尔斯特 , — 的 哪个 我 曾是 偷偷 相当 自豪的 , —

[bʌt; bət]
but
但
我裹在一件崭新的阿尔斯特长袍里——我暗自为此感到自豪——但

[hi:; hi][wɔ:(r)][nəʊ] ['əʊvəkəʊt] [æt; ət][ɔ:l] .
he wore no overcoat at all .
他 穿着 不 大衣 在 全部 .

他根本没穿外套。

" [wel] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ə'loŋ] ?
" **Well , how are you getting along ?**
" 出色地 , 如何 是 你 获得 沿着 ?

“你最近怎么样？ ”

" [ai] [ɑ:skt] , [æz; əz][ai] [əʊvə'tʊk] [hɪm] .
" **I asked , as I overtook him .**
" 我 问 , 作为 我 超越 他 .

我超过他时问道。

[hi:; hi] [meɪd] [klɪə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] , [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'drest] [hɪm]
He made clear , as he turned , his surprise that I should have addressed him
他 制成 清除 , 作为 他 转向 , 他的 惊喜 那 我 应该 有 已解决 他

[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
他转过身来，显然很惊讶我竟然会跟他说话。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
but immediately recovered himself .
但 立即地 恢复 他自己 .

但他很快就恢复了过来。

" [əʊ] , [faɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" Oh , fine , " he responded .
" 哦 , 美好的 , " 他 回应 .

“哦，好吧，”他回答道。

" [aɪv] [hæd; həd][ɪ'betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" I've had better luck than I expected .
" 我已经 有 更好的 运气 比 我 预期的 .

“我的运气比我想的要好。”

[aɪm] [kɒrə'spɒndənt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['nju:z,peɪpəz] .
I'm correspondent for two or three newspapers .
我是 通讯员 为了 二 或者 三 报纸 .

我是两三家报纸的特约记者。

[aɪ][brɪ'gæn][baɪ] ['wɒʃɪŋ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ˈdu:ɪŋ] [ɒd] [dʒɒbz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] - [waɪvz] .
I began by washing windows , and doing odd jobs for the professors ' wives .
我 开始 经过 洗涤 视窗 , 和 正在做 奇怪的 工作 为了 这 教授们 妻子们 .

我一开始是擦窗户，然后给教授们的妻子们做些零工。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ˈdʌznt] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [gʊd] [lʌk] .
" I guess that doesn't strike you as good luck .
" 我 猜测 那 不 罢工 你 作为 好的 运气 .

“我想你并不觉得这是好运吧。”

" [hi:; hi] [fəʊd] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][maɪ] [ˈpætrənɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][self] - [sə'fɪ(ə)nsɪ] [ðæt] [meɪd]
" He showed no resentment at my patronage , but a self - sufficiency that made
" 他 显示 不 怨恨 在 我的 赞助 , 但 一个 自己 - 充足性 那 制成

[maɪ] [ˈsɪmpəθi] [si:m] [su:'pɜ:fluəs] ,
my sympathy seem superfluous ,
我的 同情 似乎 多余 ,

“他对我的资助没有丝毫怨恨，反而表现出一种自给自足的姿态，让我觉得我的同情显得多余。”

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)ŋ] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈɪnə(r)] [ˈhɑ:məni] [ænd; ənd][ˈkɒntent] [ðæt] [sə'praɪzd] [em 'i:] .
giving the impression of an inner harmony and content that surprised me .
给予 这 印象 的 一个 内 和谐 和 内容 那 惊讶 我 .

给我一种内心和谐满足的感觉，这让我很惊讶。

" [aɪ] [ˈnɪdnt] [ɑ:sk] [haʊ] [jʊ(r); jər] [ˈgetɪŋ] [ə'lɒŋ] , " [hi:; hi] [sed]
" I needn't ask how you're getting along , " he said
" 我 不必 问 如何 你是 获得 沿着 , " 他 说

“我不必问你过得怎么样，”他说.....

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfreʃmən] [jɪə(r)][wi:; wi] [ə'bændənd] [ˈmɪsɪz] . ['bɒʊltənz][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]
At the end of the freshman year we abandoned Mrs . Bolton's for more
在 这 结尾 的 这 大一新生 年 我们 弃 太太 . 博尔顿的 为了 更多的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˈkwɔ:təz] .
desirable quarters .
理想 四分之一 .

大一结束时，我们搬离了博尔顿太太家，搬到了更理想的住处。

[aɪ][jæl; jəl][nɒt][gəʊ] ['di:pli] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɒlɪdʒ] [kə'riə(r)] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] ,
I shall not go deeply into my college career , recalling only such incidents as ,
我 将 不是 去 深 进入 我的 大学 职业 , 回忆 仅有的 这样的 事件 作为 ,
我不会深入探讨我的大学生涯, 只会回忆起诸如此类的事情:

[si:n] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] , [ə'piə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
seen in the retrospect , appear to have had significance .
已见 在 这 回顾 , 出现 到 有 有 意义 .
现在看来, 这些事似乎具有重要意义。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [næk] [fɔ:(r); fə(r)] [sɒŋ] - ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I have mentioned my knack for song - writing ; but it was not , I think ,
我 有 提及 我的 诀窍 为了 歌曲 - 写作 ; 但 它 曾是 不是 , 我 思考 ,
我曾提到过我擅长写歌; 但我认为, 这并不是.....

[ʌn'tɪl] [maɪ][dʒu:niə(r)] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɑ:tɪŋli] [rɪ'nju:d] [ɪn][,em 'i:] [maɪ] ['ju:θfl] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]
until my junior year there was startlingly renewed in me my youthful desire to
直到 我的 初级 年 那里 曾是 令人震惊地 更新 在 我 我的 青春 欲望 到
[raɪt] ,
write ,
写 ,
直到大三那年, 我内心深处对写作的渴望才出人意料地重新燃起。

[tu:; tə] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] [waɪl] , [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] ['dɔ:mənt] .
to create something worth while , that had so long been dormant .
到 创造 某物 值得 尽管 , 那 有 所以 长的 到过 休眠 .
创造一些有价值的东西, 一些沉寂已久的东西。

[ðə; ði][,ɪnspə'reɪ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ə'lɒnzɔʊ] [tʃeɪn] , [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ; [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)]
The inspiration came from Alonzo Cheyne , instructor in English ; a remarkable
这 灵感 来了 从 阿隆佐 切恩 , 讲师 在 英语 ; 一个 卓越
[ˈti:tʃə(r)] ,
teacher ,
老师 ,
灵感来自英语教师阿隆佐·切恩, 他是一位杰出的老师。

[ɪn] [spɑɪt] [pɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪki] ['mænəɾɪzəm] [wɪtʃ] [tɒm] ['ɪmɪteɪtɪd] .
in spite of the finicky mannerisms which Tom imitated .
在 尽管如此 的 这 挑剔的 举止 哪个 汤姆 模仿 .
尽管汤姆模仿了一些古怪的举止。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'ləʊd] [sɜ:t(ə)n] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [p'æsɪdʒɪz] , [hi:; hi] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz]
And when , in reading aloud certain magnificent passages , he forgot his
和 什么时候 , 在 阅读 大声 肯定 壮丽 段落 , 他 忘了 他的
[,æfek'teɪʃn] ,
affectations ,
影响 ,
当他朗读某些精彩段落时, 他忘记了自己的矫揉造作。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['kreɪvɪŋz] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:tɪd] [,em 'i:][fə'revə(r)] .
he managed to arouse cravings I thought to have deserted me forever .
他 管理 到 引起 渴望 我 想法 到 有 荒凉的 我 永远 .
他竟然唤起了我以为早已永远消失的渴望。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][pɒsəb(ə)] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ][fɑ:ðə(r)] [rɒŋ] ?
Was it possible , after all , that I had been right and my father wrong ?
曾是 它 可能的 , 后 全部 , 那 我 有 到过 正确的 和 我的 父亲 错误的 ?
难道最终是我是对的, 而我父亲是错的吗?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [ɡreɪt] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ?
that I might yet be great in literature ?
那 我 可能 然而 是 伟大的 在 文学 ?
我或许将来也能在文学领域有所建树?

[ə; eɪ][mɪə(r)][hɪnt][frɒm; frəm][ə'lbŋzoʊ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['haɪlɪ] [praɪzd][baɪ][ðə; ði][graɪnd][ðæn; ðən]
A mere hint from Alonzo Cheyne was more highly prized by the grinds than
一个 仅仅 暗示 从 阿隆佐 切恩 曾是 更多的 高度 珍贵的 经过 这 研磨 比
[ˈfʊlsəm] [preɪz] [frɒm; frəm][ə'hʌðə(r)] [ˈti:tʃə(r)] .
fulsome praise from another teacher .
饱满 称赞 从 其他 老师 .
苦行僧们对阿隆佐·切恩的哪怕一丝暗示都比对其他老师的盛赞更有价值。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt][,aɪ 'ti:] [ʊd; əd][bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðæt][ðə; ði][graɪnd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli]
And to his credit it should be recorded that the grinds were the only
和 到 他的 信用 它 应该 是 记录 那 这 研磨 是 这 仅有的
[wʌnz][hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [wɪð] [ˈeni] [ˈsɪəriəsənəs] ;
ones he treated with any seriousness ;
一个 他 治疗 和 任何 严肃 ;
值得称道的是，只有磨坊主是他认真对待的；

[hi:; hi] [tʊk] [peɪnz][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][ðəə(r)] [ˈkwestʃənz] ; [bʌt; bət] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es] ,
he took pains to answer their questions ; but towards the rest of us ,
他 采取 疼痛 到 回答 他们的 问题 ; 但 向 这 休息 的 我们 ,
他尽力回答了他们的问题；但对于我们其他人，

[ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] , [hi:; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈθɪnli] [veɪld] [kən'tempt] .
the Chosen , he showed a thinly veiled contempt .
这 被选中的 , 他 显示 一个 薄薄的 含蓄 鄙视 .
对于被选中的人，他表现出了一种隐隐的轻蔑。

[nʌn] [səʊ] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈɪntrəst] ,
None so quick as he to detect a simulated interest ,
没有任何 所以 快的 作为 他 到 探测 一个 模拟 兴趣 ,
没有人比他更能迅速察觉到虚假的兴趣。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈwaɪli] [ˈefət] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] ; [ænd; ənd][fju:][traɪd] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,
or a wily effort to make him ridiculous ; and few tried this a second time ,
或者 一个 狡猾的 努力 到 制作 他 荒谬的 ; 和 很少 尝试 这 一个 第二 时间 ,
或者是一种狡猾的伎俩，想让他显得滑稽可笑；很少有人会第二次尝试这种伎俩。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈreɪpiə(r)] - [laɪk] [ɡɪft][ɒv; əv] [ˌrepɑ:ˈti:] [ðæt] [trænsˈfɪkst] [ðə; ði][ə'fendə(r)] [laɪk]
for he had a rapier - like gift of repartee that transfixed the offender like
为了 他 有 一个 细剑 - 喜欢 礼物 的 妙语连珠 那 呆若木鸡 这 罪犯 喜欢
[ə; eɪ] [mʌθ] [ɒn][ə; eɪ][pɪn] .
a moth on a pin .
一个 蛾 在 一个 别针 .
因为他拥有如利剑般犀利的机智，能让冒犯者像飞蛾扑火般动弹不得。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈaɪɪŋ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] [ˈglɑ:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had a way of eyeing me at times , his glasses in his hand ,
他 有 一个 方式 的 觊觎 我 在 时代 , 他的 眼镜 在 他的 手 ,
他有时会用一种奇怪的眼神打量我，手里拿着眼镜。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
a queer smile on his lips ,
一个 酷儿 微笑 在 他的 嘴唇 ,
他嘴角挂着一丝诡异的微笑，

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][wʌn][æt; ət] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒst] [hu:]
as much as to imply that there was one at least among the lost who
作为 很多 作为 到 意味着 那 那里 曾是 一 在 至少 之中 这 丢失的 WHO
[wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈbetə(r)] [θɪŋz] .
was made for better things .
曾是 制成 为了 更好的 事物 .
这似乎暗示着，在那些迷失的人中，至少有一个人注定要成就一番伟业。

[nɒt] [ðæt] [maɪ] [wɜ:k] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] .
Not that my work was poor , but I knew that it might have been better .
不是 那 我的 工作 曾是 贫穷的 , 但 我 知道 那 它 可能 有 到过 更好的 .

倒不是说我的作品不好，但我知道它本可以做得更好。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑ:sɪz] , [həʊ'veə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ,
Out of his classes , however , beyond the immediate ,
出去 的 他的 课程 , 然而 , 超过 这 即时 ,

然而，在他的课堂之外，除了眼前的这些之外，

[dɪ'stɜ:bɪŋ] [ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:sə'næləti] [aɪ] [wʊd] [rɪ'læps; 'ri:læps][ɪntu:] [ɪn'dɪfrəns]
disturbing influence of his personality I would relapse into indifference
令人不安 影响 的 他的 性格 我 会 复发 进入 漠不关心

他的性格对我产生了令人不安的影响，我会再次变得冷漠.....

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [wʌn] [i:vniŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['kwɔ:təz] , [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] " [jɑ:d] ,
Returning one evening to our quarters , which were now in the " Yard ,
返回 一 晚上 到 我们的 四分之一 , 哪个 是 现在 在 这 " 院子 ,

一天晚上回到我们的住处，当时我们的住处位于“院子”里，

" [aɪ] [faʊnd] [tɒm] ['si:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃi:t] [br'fɔ:(r)] [hɪm] ,
" I found Tom seated with a blank sheet before him ,
" 我 成立 汤姆 坐着 和 一个 空白的 床单 前 他 ,

我发现汤姆坐在那里，面前放着一张白纸。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pen,həʊldə(r)]
thrusting his hand through his hair and biting the end of his penholder
推进 他的 手 通过 他的 头发 和 咬 这 结尾 的 他的 笔架

[tu:; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
to a pulp .
到 一个 纸浆 .

他用手捋了捋头发，然后把笔筒的末端咬成了肉泥。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [wɪt] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]['kjuəriəs] , ['stɪŋɪs] [prə'fænəti] [ɒv; əv] [wɪt]
In his muttering , which was mixed with the curious , stingless profanity of which
在 他的 喃喃自语 , 哪个 曾是 混合 和 这 好奇的 , 无刺的 亵渎 的 哪个

[hi:; hi][wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)] ,
he was master ,
他 曾是 掌握 ,

在他的喃喃自语中，夹杂着 he 精通的那种奇特而无伤大雅的粗俗语言，

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃeɪn] ,
I caught the name of Cheyne ,
我 捕捉 这 姓名 的 切恩 ,

我记住了切恩这个名字，

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪtli] [θi:m] .
and I knew that he was facing the crisis of a fortnightly theme .
和 我 知道 那 他 曾是 面向 这 危机 的 一个 半月刊 主题 .

我知道 he 正面临着每两周一次的主题危机。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'saɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜ:sən(ə)] [ɪk'spɪəriəns] ,
The subject assigned was a narrative of some personal experience ,
这 主题 分配 曾是 一个 叙述 的 一些 个人的 经验 ,

布置的题目是叙述一段个人经历。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hændɪd] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and it was to be handed in on the morrow .
和 它 曾是 到 是 递交 在 在 这 明天 .

第二天就要上交。

[maɪ] [əʊn] [θi:m] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] , [ˈrɪt(ə)n] .
My own theme was already , written .
我的 自己的 主题 曾是 已经 , 书面 :

我的主题已经写好了。

" [aɪv] [bi:n] [ˈhəʊldɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [tʃeə(r)][fɔ: fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
" I've been holding down this chair for an hour ,
" 我已经 到过 保持 向下 这 椅子 为了 一个 小时 ,

“我已经坐在这把椅子上一个小时了，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
and I can't seem to think of a thing .
和 我 不能 似乎 到 思考 的 一个 事物 :

我怎么也想不出什么办法。

" [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
" He rose to fling himself down on the lounge .
" 他 玫瑰 到 一扔 他自己 向下 在 这 休息室 :

他起身扑倒在沙发上。

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈkænədə] . "
" I wish I was in Canada . "
" 我 希望 我 曾是 在 加拿大 . "

“我真希望自己身在加拿大。”

" [waɪ] [ˈkænədə] ? "
" Why Canada ? "
" 为什么 加拿大 ? "

为什么选择加拿大？

" [traʊt] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪk][æt; ət] [ðæt] [klʌb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weə(r)] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [lɑ:st]
" Trout fishing with Uncle Jake at that club of his where he took me last
" 鳟鱼 钓鱼 和 叔叔 杰克 在 那 俱乐部 的 他的 在哪里 他 采取 我 最后的
[ˈsʌmə(r)] .
summer .
夏天 :

“去年夏天，我和杰克叔叔在他常去的俱乐部钓鳟鱼。”

" [tɒm] [geɪzd] [ˈdri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
" Tom gazed dreamily at the ceiling .
" 汤姆 凝视 梦幻般地 在 这 天花板 :

汤姆眼神迷离地望着天花板。

" [wen'evə(r)] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [dɑ:nd] [ˈfu:lɪ] [θi:m] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ]
" Whenever I have some darned foolish theme like this to write I want to go
" 每当 我 有 一些 该死的 愚蠢 主题 喜欢 这 到 写 我 想 到 去
[ˈfɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,

“每当我我要写这种愚蠢至极的主题时，我就想去钓鱼。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [laɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
and I want to go like the devil .
和 我 想 到 去 喜欢 这 魔鬼 :

我想像魔鬼一样去死。

[aɪl] [get] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪk][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] , [tu:;] , [nekst] [ˈsʌmə(r)] . "
I'll get Uncle Jake to take you , too , next summer . "
患病的 得到 叔叔 杰克 到 拿 你 , 也 , 下一个 夏天 :

明年夏天，我也会让杰克叔叔带你去。

" [ai] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] . "

" **I wish you would** . "

" 我 希望 你 会 . "

我希望能这样做。

" [sei] , [ðæts] ['lɪvɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , ['hju:ɪ] , [ʌp] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tæmə,ræk] [ænd; ənd] ['bɔ:lsəm] !

" **Say , that's living all right , Hughie , up there among the tamaracks and balsams !**

" 说 , 那就是 活的 全部 正确的 , 休伊 , 向上 那里 之中 这 落叶松 和 香脂 !

“哎，休伊，住在落叶松和香脂冷杉丛中，那才叫生活啊！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] [taɪm] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]

" **And he began , for something like the thirtieth time , to relate the**

" 和 他 开始 , 为了 某物 喜欢 这 第三十 时间 , 到 涉及 这

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

adventures of the trip .

冒险 的 这 旅行 .

于是，他大约第三十次开始讲述这次旅行的冒险经历。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔ:kt] ,

As he talked ,

作为 他 谈话 ,

他说话的时候，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][em 'i:] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz]

the idea presented itself to me with sudden fascination to use this incident as

这 主意 呈现 本身 到 我 和 突然 魅力 到 使用 这 事件 作为

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [tə:mz] [θi:m] ;

the subject of Tom's theme ;

这 主题 的 汤姆的 主题 ;

我突然萌生了一个想法，觉得可以用这件事作为汤姆的主题；

[tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

to write it for him , from his point of view ,

到 写 它 为了 他 , 从 他的 观点 的 看法 ,

替他写，从他的角度出发，

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][drəʊl] [staɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tuː; tə]

imitating the droll style he would have had if he had been able to

模仿 这 滑稽 风格 他 会 有 有 如果 他 有 到过 有能力的 到

[raɪt] ;

write ;

写 ;

模仿他如果会写作的话会采用的那种滑稽幽默的风格；

[fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] ['mætə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈɔ:rəl] ['nærətɪv] [dɪd] [nɒt] [læk]

for , when he was interested in any matter , his oral narrative did not lack

为了 , 什么时候 他 曾是 感兴趣的 在 任何 事情 , 他的 口服 叙述 做过 不是 缺少

['vɪvɪdnəs] .

vividness .

生动性 .

因为，当他对某件事感兴趣时，他的口头叙述总是生动形象的。

[ai][brɪ'gæŋ][tuː; tə][ɑ:sk][hɪm] ['kwɛstʃənz] : [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [triːz] [laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

I began to ask him questions : what were the trees like , for instance ?

我 开始 到 问 他 问题 : 什么 是 这 树木 喜欢 , 为了 实例 ?

我开始问他问题：例如，树木是什么样的？

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [frɛntʃ] - [kə'neɪdɪən] [gaɪdʒ] [tɔ:k] ?

How did the French - Canadian guides talk ?

如何 做过 这 法语 - 加拿大 指南 讲话 ?

法裔加拿大导游是如何交谈的？

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][gift][ɒv; əv] ['mɪmɪkri] :
He had the gift of mimicry :
他 有 这 礼物 的 模仿 :

他有模仿的天赋:

[ˈeɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈpɑ:ʃ(ə)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frɛntʃ] [aɪ] [rəʊt] [daʊn][ə; eɪ][fju:] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
aided by a partial knowledge of French I wrote down a few sentences as they
协助 经过 一个 部分的 知识 的 法语 我 写道 向下 一个 很少 句子 作为 他们
[ˈsaʊndɪd] .
sounded .
听起来 :

凭借着一点法语知识，我根据发音记下了几句话。

[ðə; ði][kəˈnu:] [hæd; həd][ˌʌpˈset][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] ['draʊnɪŋ] .
The canoe had upset and he had come near drowning .
这 独木舟 有 沮丧的 和 他 有 来 靠近 溺水 :

独木舟翻了，他差点溺水。

[aɪ] [meɪd] [hɪm] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [senˈseɪʃən] .
I made him describe his sensations .
我 制成 他 描述 他的 感觉 :

我让他描述自己的感受。

" [aɪ] [raɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [θi:m] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **I'll write your theme for you** , " **I exclaimed , when he had finished** .
" 患病的 写 你的 主题 为了 你 , " 我 惊呼 , 什么时候 他 有 完成的 :

“我来帮你写主题曲吧！”他写完后，我大声说道。

" [dʒi:] , [nɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] ! "
" **Gee , not about that !** "
" 吉 , 不是 关于 那 ! "

“哎呀，可不是那样！”

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ɪts] [ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] .
It's a personal experience .
它是 一个 个人的 经验 :

这是个人经历。

" [hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] [wɒz; wəz] [pəˈθetɪk]
" **His gratitude was pathetic**
" 他的 感激 曾是 可怜的

他的感激之情令人唏嘘.....

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fɒl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [aɪˈti:] ['feəli] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
By this time I was so full of the subject that it fairly clamoured for
经过 这 时间 我 曾是 所以 满的 的 这 主题 那 它 相当 喧闹 为了
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

这时，我对这个话题已经充满了想法，它们几乎迫不及待地想要表达出来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [flu:] .
and as I wrote the hours flew .
和 作为 我 写道 这 小时 飞翔 :

写作的过程中，时间飞逝。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [wið] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
Once in a while I paused to ask him a question as he sat with his chair
一次 在 一个 尽管 我 暂停 到 问 他 一个 问题 作为 他 卫星 和 他的 椅子
[ˈtɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
tilted back and his feet on the table ,
斜 后退 和 他的 脚 在 这 桌子 ,
他斜倚在沙发上, 双脚翘在桌子上, 我时不时停下来问他一个问题。

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
reading a detective story .
阅读 一个 侦探 故事 .

正在读侦探小说。

[aɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wið] [bəʊld] [strəʊks] ; [ðə; ði] ['desələt] ['bɔɪz][brʊ'leɪ][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]
I sketched in the scene with bold strokes ; the desolate bois brule on the mountain
我 草图 在 这 场景 和 大胆的 笔画 ; 这 荒凉 男孩们 布鲁尔 在 这 山
[saɪd] ,
side ,
边 ,
我用粗犷的笔触勾勒出这幅景象: 山坡上荒凉的焦木林。

[ðə; ði] ['pɒlɪft] ['krɪst(ə)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wið] [ðə; ði] ['sɜːklz]
the polished crystal surface of the pool broken here and there with the circles
这 抛光 水晶 表面 的 这 水池 破碎的 这里 和 那里 和 这 界
[left] [baɪ]['raɪzɪŋ] [fɪʃ] ;
left by rising fish ;
左边 经过 上升 鱼 ;
池水光滑如水晶般的水面, 不时被跃出水面的鱼儿留下的圆圈痕迹所破坏;

[aɪ] ['pɪktʃəd] ['ɑːmænd] , [ðə; ði] [gaɪd] , [hɪz; ɪz][paɪp] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [həʊldɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː]
I pictured Armand , the guide , his pipe between his teeth , holding the canoe
我 如图所示 阿曼德 , 这 指导 , 他的 管道 之间 他的 牙齿 , 保持 这 独木舟
[ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] ;
against the current ;
反对 这 当前的 ;
我仿佛看到向导阿曼德嘴里叼着烟斗, 托着独木舟逆流而上;

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːlsəm] ,
and I seemed to smell the sharp tang of the balsams ,
和 我 似乎 到 闻 这 锋利的 唐 的 这 香脂 ,
我似乎闻到了香脂浓郁的辛辣味。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] [brɪ'ləʊ] .
to hear the roar of the rapids below .
到 听到 这 吼 的 这 急流 以下 .
聆听下方湍急水流的咆哮声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [traʊt] , ['hæbɪtənt] [əʊθs] [frɒm; frəm] ['ɑːmænd] ,
Then came the sudden hooking of the big trout , habitant oaths from Armand ,
然后 来了 这 突然 钩子 的 这 大的 鳟鱼 , 居民 誓言 从 阿曼德 ,
然后, 突然间, 大鳟鱼上钩了, 阿尔芒发出了一声咒骂。

[buːlveəsəməŋ] , ['wetnəs] , ['dɑːknəs] , [kən'fjuːʒn] ; [ə; eɪ][hɑːf] - ['stræŋɡld] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [brɪːf]
bouleversement , wetness , darkness , confusion ; a half - strangled feeling , a brief
布尔沃斯 , 潮湿 , 黑暗 , 困惑 ; 一个 一半 - 被勒死 感觉 , 一个 简短的
[ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ɡriːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌnlɑɪt] ,
glimpse of green things and sunlight ,
一瞥 的 绿色的 事物 和 阳光 ,
方向颠簸、潮湿、黑暗、混乱; 一种半窒息的感觉, 短暂地瞥见绿色植物和阳光。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌstræŋgjuˈleɪ](ə)n] , [ɔ:(r)] [wɒt] [si:md] [laɪk] [aɪ ˈti:] ; [ˌstræŋgjuˈleɪ](ə)n] ,
and then strangulation , or what seemed like it ; strangulation ,
和 然后 勒死 , 或者 什么 似乎 喜欢 它 ; 勒死 ,
然后是勒颈，或者看起来像是勒颈；勒颈，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hə:l] [baɪ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [fɔ:s] [ˈwɪðə(r)] ?
the sense of being picked up and hurled by a terrific force whither ?
这 感觉 的 存在 挑选 向上 和 投掷 经过 一个 了不起 力量 往哪里去 ?
感觉自己被一股强大的力量举起并抛向何方？

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈwaɪtnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [bri:ð] , [wʌn] [ʃɑ:p] ,
a blinding whiteness , in which it was impossible to breathe , one sharp ,
一个 失明 白人 , 在 哪个 它 曾是 不可能的 到 呼吸 , 一 锋利的 ,
[ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈbeərəb(ə)] [peɪn] ,
almost unbearable pain ,
几乎 难以忍受 疼痛 ,
一片刺眼的白色，让人无法呼吸；一阵剧烈的、几乎难以忍受的疼痛。

[ðen] [əˈhʌðə(r)] , [ðen] [əˈblɪvɪən]
then another , then oblivion
然后 其他 , 然后 遗忘
然后又是一次，然后便是遗忘.....

[ˈfaɪnəli] , [əˈweɪkənɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈwʌrɪd] [ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪk] .
Finally , awakening , to be confronted by a much worried Uncle Jake .
最后 , 唤醒 , 到 是 面对 经过 一个 很多 担心 叔叔 杰克 .
最后，他醒来，发现杰克叔叔正焦急地看着他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
By this time the detective story had fallen to the floor ,
经过 这 时间 这 侦探 故事 有 倒下 到 这 地面 ,
这时，侦探故事已经彻底失败了。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [ˈhʌdlɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [əˈsli:p] .
and Tom was huddled up in his chair , asleep .
和 汤姆 曾是 蜷缩着 向上 在 他的 椅子 , 睡着了 .
汤姆蜷缩在椅子上，睡着了。

[hi:; hi] [əˈrəʊz] [əˈbi:diəntli] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [wet] [ˈtaʊəl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæn]
He arose obediently and wrapped a wet towel around his head , and began
他 出现 顺从地 和 包装 一个 湿的 毛巾 大约 他的 头 , 和 开始
[tu:; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .

他顺从地起身，用湿毛巾裹住头，开始写作。

[wʌns] [hi:; hi] [pɔ:zd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmʌtə(r)] : — " [jes] , [ðæts] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , — [ðæts] [ðə; ði]
Once he paused long enough to mutter : — " Yes , that's about it , — that's the
一次 他 暂停 长的 足够的 到 低声 : — " 是的 , 那就是 关于 它 , — 那就是 这
[wei] [aɪ] [felt] !
way I felt !
方式 我 毛毡 !

他停顿了一会儿，喃喃自语道：“是的，差不多就是这样，——我当时就是这种感觉！”

" [ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] [əˈɡen] , [məˈkæɪnɪkli] ,
" and set to work again , mechanically ,
" 和 放 到 工作 再次 , 机械地 ,
然后又开始机械地工作起来

— [ɔ:ɪ][ðə; ði] [preɪz] [aɪ][ɡɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [di:md] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [əˈtʃi:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
— all the praise I got for what I deemed a literary achievement of the
— 全部 这 称赞 我 得到 为了 什么 我 被认为 一个 文学 成就 的 这
[haɪst] [ˈɔ:də(r)] !
highest order !
最高 命令 !

——我所获得的所有赞誉，都是对我自认为最高级别的文学成就的肯定！

[æɪt; ət] [θri:] [əˈklɔ:k] , [ə; eɪ] . [em] . , [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈpʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔ:təˈmætɪkli]
At three o'clock , a . m . , he finished , pulled off his clothes automatically
在 三 点钟 , 一个 . 米 . , 他 完成的 , 拉 离开 他的 衣服 自动地
[ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][bed] .
and tumbled into bed .
和 翻滚 进入 床 .

凌晨三点，他结束了工作，下意识地脱掉衣服，倒在了床上。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] .
I had no desire for sleep .
我 有 不 欲望 为了 睡觉 .

我一点睡意都没有。

[maɪ][breɪn][wɒz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈmædli] , [laɪk][æŋ; ən] [ˈendʒɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənə(r)] .
My brain was racing madly , like an engine without a governor .
我的 脑 曾是 赛车 疯狂地 , 喜欢 一个 引擎 没有 一个 州长 .

我的大脑飞速运转，就像一台失控的引擎。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] !
I could write !
我 可以 写 !

我会写作！

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] !
I could write !
我 可以 写 !

我会写作！

[aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][maɪˈself] .
I repeated the words over and over to myself .
我 重复 这 字 超过 和 超过 到 我 .

我一遍又一遍地在心里默念这些话。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [kəmˈpleksətɪz] [ɒv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][laɪf][wɜ:(r); wə(r)] [ˈblɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈheld] [ˈəʊnli]
All the complexities of my present life were blotted out , and I beheld only
全部 这 复杂性 的 我的 展示 生活 是 印迹 出去 , 和 我 观看 仅有的
[ðə; ði] [lɒŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

我当下生活中所有的复杂烦恼都消失了，我看到的只有漫长的.....

[swi:t] [ˈvɪstə][ɒv; əv][ðə; ði][kəˈrɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd]
sweet vista of the career for which I was now convinced that nature had
甜的 景色 的 这 职业 为了 哪个 我 曾是 现在 确信 那 自然 有
[ɪnˈtendɪd] [em ˈi:] .
intended me .
故意的 我 .

美好的前景让我看到了我梦寐以求的职业，我确信这是上天为我安排的。

[maɪ] [ɪˈmi:diət] [ˈfɔ:tʃənz] [brɪˈkeɪm] [ʌnɪmˈpɔ:t(ə)nt] , [ɪməˈtɪəriəl] .
My immediate fortunes became unimportant , immaterial .
我的 即时 财富 成为 不重要 , 无关紧要 .

我的眼前财富变得无关紧要，毫无意义。

[nəʊ][dʒu:s][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈteɪstɪd] [meɪd] [em ˈiː][hɑ:f][səʊ] [drʌŋk]
No juice of the grape I had ever tasted made me half so drunk
不 汁 的 这 葡萄 我 有 曾经 尝过 制成 我 一半 所以 醉

我以前喝过的任何一种葡萄汁都没让我醉得这么厉害.....

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈækʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfəd] [ðə; ði][ˈɑ:ftə(r)]
With the morning , of course , came the reaction , and I suffered the after
和 这 早晨 , 的 课程 , 来了 这 反应 , 和 我 遭受 这 后
[senˈseɪʃən] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈɔ:dʒi] ,
sensations of an orgie ,
感觉 的 一个 狂欢派对 ,

当然，第二天早上醒来后，随之而来的是各种反应，我承受了狂欢后的种种不适。

[əˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] , [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈslʌʃi] ,
awaking to a world of necessity , cold and grey and slushy ,
觉醒 到 一个 世界 的 必要性 , 寒冷的 和 灰色的 和 冰沙 ,

醒来面对的是一个充满必需品的世界，寒冷、灰暗、泥泞不堪。

[ænd; ənd] [nəˈsesəti] [əˈləʊn] [meɪd] [em ˈiː][raɪz][frɒm; frəm][maɪ][bed] .
and necessity alone made me rise from my bed .
和 必要性 独自的 制成 我 上升 从 我的 床 .

完全是迫不得已才让我起床的。

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:(r)] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t] [em ˈiː][ðæt] [ˈhæpɪnəs] [laɪz][ɪn]
My experience of the night before might have taught me that happiness lies in
我的 经验 的 这 夜晚 前 可能 有 教授 我 那 幸福 谎言 在
[ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [trænsˈfɔ:mɪŋ] [nəˈsesəti] ,
the trick of transforming necessity ,
这 诡计 的 转变 必要性 ,

昨晚的经历或许教会了我，幸福的秘诀在于将困境转化为机遇。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] .
but it did not .
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] , — [ˈtempərələri] , [æt; ət] [liːst] ;
The vision had faded , — temporarily , at least ;
这 想象 有 褪色 , — 暂时地 , 在 至少 ;

视力逐渐消失——至少暂时如此；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈstrækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
and such was the distraction of the succeeding days that the subject of
和 这样的 曾是 这 分心 的 这 成功 天 那 这 主题 的
[ðə; ði] [θi:m] [pɑːst] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd]
the theme passed from my mind
这 主题 通过了 从 我的 头脑

接下来的几天里，我被其他事情分散了注意力，以至于忘记了原本想讨论的主题.....

[wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [tɒm] [wɒz; wəz][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɪn] [ˈgetɪŋ] [həʊm] .
One morning Tom was later than usual in getting home .
— 早晨 汤姆 曾是 之后 比 通常 在 获得 家 .

一天早上，汤姆回家比平时晚了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [hɪm] ,
I was writing a letter when he came in , and did not notice him ,
我 曾是 写作 一个 信 什么时候 他 来了 在 , 和 做过 不是 注意 他 ,
他进来的时候我正在写信，所以没注意到他。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] .
yet I was vaguely aware of his standing over me .
然而 我 曾是 依稀 意识到的 的 他的 常设 超过 我 .

但我隐约感觉到他站在我上方。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ai] [lʊkt] [ʌp][ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs]
When at last I looked up I gathered from his expression that something serious
什么时候 在 最后的 我 看起来 向上 我 聚集 从 他的 表达 那 某物 严肃的
[hæd; həd] ['hæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,

当我终于抬起头时，从他的表情中我判断出发生了严重的事情。

[səʊ] ['mɔ:nf(ə)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd] [jet] [səʊ] ['ʌtəli] ['lu:dikrəs] .
so mournful was his face , and yet so utterly ludicrous .
所以 悲哀 曾是 他的 脸 , 和 然而 所以 完全地 荒谬 .

他的表情如此悲伤，却又如此滑稽可笑。

" [seɪ] , [hju:] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [dju:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" Say , Hugh , I'm in the deuce of a mess , " he announced .
" 说 , 休 , 我是 在 这 二 的 一个 混乱 , " 他 宣布 .

“休，我说，我遇到大麻烦了，”他宣布道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
He sank down on the table with a groan .
他 沉没 向下 在 这 桌子 和 一个 呻吟 .

他呻吟一声，瘫倒在桌子上。

" [ɪts] [ə'lɒnzəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's Alonzo , " he said .
" 它是 阿隆佐 , " 他 说 .

“是阿隆佐，”他说。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [θi:m] .
Then I remembered the theme .
然后 我 记得 这 主题 .

然后我想起了主题。

" [wɒt] — [wʌts] [hi:; hi] [dʌn] ?
" What — what's he done ?
" 什么 — 是什么 他 完毕 ?

“他——他做了什么？”

" [aɪ] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hi:; hi] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] .
" He says I must become a writer .
" 他 说道 我 必须 变得 一个 作家 .

他说我必须成为一名作家。

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [em 'i:][ə; eɪ]['raɪtə(r)] !
Think of it , me a writer !
思考 的 它 , 我 一个 作家 !

想想看，我居然成了作家！

[hi:; hi] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feɪksprɪə(r)] , [ðæt] [aɪv] [bi:n] ['leɪzɪ][ænd; ənd][hɪd][maɪ] [laɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
He says I'm a young Shakespeare , that I've been lazy and hid my light under a
他 说道 我是 一个 年轻的 莎士比亚 , 那 我已经 到过 懒惰的 和 隐藏 我的 光 在下面 一个
['bʊʃl] !
bushel !
蒲式耳 !

他说我是个年轻的莎士比亚，说我一直很懒惰，把自己的才华隐藏起来！

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [nəʊz] [naʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][du:; də] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['kwɒləti]
He says he knows now what I can do , and if I don't keep up the quality
他 说道 他 知道 现在 什么 我 能 做 , 和 如果 我 不 保持 向上 这 质量
,
,
,

他说他现在知道我能做什么了，如果我不能保持水准，

[hi:l] [nəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)] ['letə(r)][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
he'll know the reason why , and write a personal letter to my father .
地狱 知道 这 原因 为什么 , 和 写 一个 个人的 信 到 我的 父亲 .

他会知道原因，并给我父亲写一封亲笔信。

[əʊ] , [hel] !
Oh , hell !
哦 , 地狱 !

哦，天哪！

" [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] ['æŋɡwɪʃ] , [aɪ][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['lɑ:ftə(r)] .
" **In spite of his evident anguish , I was seized with a convulsive laughter .**
" 在 尽管如此 的 他的 明显 痛苦 , 我 曾是 查获 和 一个 痉挛 笑声 .

尽管他明显很痛苦，但我却忍不住大笑起来。

[tɒm] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][em 'i:ɪ] ['mu:dɪli] .
Tom stood staring at me moodily .
汤姆 站立 凝视 在 我 情绪低落地 .

汤姆阴沉着脸站在那里盯着我。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['fʌni] , — [doʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You think it's funny , — don't you ?**
" 你 思考 它是 有趣的 , — 不 你 ?

你觉得这很有趣，对吧？

[aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'i:ɪ] ?
I guess it is , but what's going to become of me ?
我 猜测 它 是 , 但 是什么 去 到 变得 的 我 ?

我想的确如此，但我的未来会怎样呢？

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

[aɪv] [bi:n] [ɪn] ['trʌb(ə)] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] ['nevə(r)][ɪn] ['eni] [laɪk] [ðɪs] .
I've been in trouble before , but never in any like this .
我已经 到过 在 麻烦 前 , 但 绝不 在 任何 喜欢 这 .

我以前也遇到过麻烦，但从来没有遇到过像这样的麻烦。

[ænd; ənd] [hu:] [gɒt][em 'i:ɪ]['ɪntu:][aɪ 'ti:ɪ] ?
And who got me into it ?
和 WHO 得到 我 进入 它 ?

是谁把我拉进来的？

[juː; jʊ] !
" **You** !
" 你 !

你！

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['grætɪtʃuːd] !
" **Here was gratitude** !
" 这里 曾是 感激 !

“这就是感恩！”

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] - [ɪm] , [naʊ] .
" **You've got to go on writing 'em , now** .
" 你已经 得到 到 去 在 写作 - 呃 , 现在 .

“你现在必须继续写下去。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['despəreɪtli] ['pliːdɪŋ] .
" **His voice became desperately pleading** .
" 他的 嗓音 成为 绝望地 恳求 .

他的声音变得绝望而恳求。

" [seɪ] , [hjuː] , [əʊld][mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən]['tempə(r)] - [ɪm] [daʊn] — ['tempə(r)] - [ɪm] [daʊn] ['grædʒuəli] .
" **Say , Hugh , old man , you can temper 'em down — temper 'em down gradually** .
" 说 , 休 , 老的 男人 , 你 能 脾气 - 呃 向下 — 脾气 - 呃 向下 逐步地 .

“休，老兄，你可以慢慢地让他们冷静下来——慢慢地让他们冷静下来。”

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [lets] [seɪ] , [ðel] [biː; bi] [ə'baʊt] ['nɔːm(ə)l] [ə'gen] .
And by the end of the year , let's say , they'll be about normal again .
和 经过 这 结尾 的 这 年 , 我们来吧 说 , 他们会 是 关于 普通的 再次 .

假设到年底，情况就会恢复正常。

" [hiː; hi] [siːmd] ['æktʃuəli] ['ʃɪvərɪŋ] .
" **He seemed actually shivering** .
" 他 似乎 实际上 瑟瑟发抖 .

他看起来好像真的在发抖。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] !
" **The end of the year !**
" 这 结尾 的 这 年 !

“年末了！”

" [aɪ][kraɪd] , [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] .
" **I cried , the predicament striking me for the first time in its fulness** .
" 我 哭 , 这 困境 引人注目 我 为了 这 第一的 时间 在 它是 充满 .

“我哭了，我第一次如此深刻地体会到这种困境。”

" [seɪ] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [krʌst] ! "
" **Say , you've got a crust !** "
" 说 , 你已经 得到 一个 地壳 ! "

“嘿，你这儿有块面包皮！”

" [jʊl] [duː; də][aɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [gʌn] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'haʊnst]
" **You'll do it , if I have to hold a gun over you , " he announced**
" 你会 做 它 , 如果 我 有 到 抓住 一个 枪 超过 你 , " 他 宣布
[ˈɡrɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“就算我用枪指着你，你也得照做，”他冷冷地宣布。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [maɪ][æŋˈzaɪəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈriːəl] , [wɒz; wəz][æŋ; əŋ] [egzəlˈteɪʃn] [ðæt] [wʊd] [nɒt]
Mingled with my anxiety , which was real , was an exultation that would not
混合 和 我的 焦虑 , 哪个 曾是 真实的 , 曾是 一个 大喜 那 会 不是
[daʊn] .
down .
向下 :

与我真实的焦虑交织在一起的, 是一种挥之不去的兴奋。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [tɒm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃeɪkspiə(r)] , — [tɒm] ,
Nevertheless , the idea of developing Tom into a Shakespeare , — Tom ,
尽管如此 , 这 主意 的 发展 汤姆 进入 一个 莎士比亚 , — 汤姆 ,
然而, 把汤姆培养成莎士比亚的想法——汤姆,
[huː] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌŋ][aɪ][wɒz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] ,
who had not the slightest desire to be one I was appalling ,
WHO 有 不是 这 丝毫 欲望 到 是 一 我 曾是 令人震惊 ,
我丝毫没有成为那样的人的意愿, 这让我感到厌恶。

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][æŋ; əŋ] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ˈjuːsləs] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
besides having in it an element of useless self - sacrifice from which I
除了 拥有 在 它 一个 元素 的 无用 自己 - 牺牲 从 哪个 我
[rɪˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] .
recoiled .
反冲 :

此外, 它还包含一种毫无意义的自我牺牲的成分, 这让我感到反感。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [əˈlɒnzɔʊ][ʃʊd; ʃəd][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [θiːm] ,
On the other hand , if Alonzo should discover that I had written his theme ,
在 这 其他 手 , 如果 阿隆佐 应该 发现 那 我 有 书面 他的 主题 ,
另一方面, 如果阿隆佐发现他的主题曲是我写的,

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈpenəltɪz] [aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn]
there were penalties I did not care to dwell upon
那里 是 处罚 我 做过 不是 关心 到 住 之上
有些惩罚我不愿细说.....

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː][aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [naɪt] .
With such a cloud hanging over me I passed a restless night .
和 这样的 一个 云 绞刑 超过 我 我 通过了 一个 不安 夜晚 .
笼罩在我心头的阴霾让我辗转难眠。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [laɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [elms]
As luck would have it the very next evening in the level light under the elms
作为 运气 会 有 它 这 非常 下一个 晚上 在 这 等级 光 在下面 这 榆树
[ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][aɪ] [brɪˈheld] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [təˈwɔːdz] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈdæpə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəɡˈnaɪzd]
of the Square I beheld sauntering towards me a dapper figure which I recognized
的 这 正方形 我 观看 闲逛 向 我 一个 衣着考究 数字 哪个 我 认可
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [tʃeɪn] [hɪmˈself] .
as that of Mr . Cheyne himself .
作为 那 的 先生 : 切恩 他自己 :

真是幸运, 第二天傍晚, 在广场榆树下的明亮光线下, 我看到一个衣着考究的身影向我走来, 我认出那是切恩先生本人。

[æz; əz][aɪ] [səˈluːtɪd] [hɪm][hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][æŋ; əŋ] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd][məʊst] [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋ] [ɡlɑːns] ;
As I saluted him he gave me an amused and most disconcerting glance ;
作为 我 敬礼 他 他 给予 我 一个 觉得好笑 和 最多 令人不安 瞥一眼 ;
我向他敬礼时, 他给了我一个既好笑又令人不安的眼神;

[ænd; ɐnd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [em 'i:][hi:; hi] [stɒpt]

and when I was congratulating myself that he had passed me he stopped

和 什么时候 我 曾是 祝贺 我 那 他 有 通过了 我 他 停止

.

:

.

当我正为自己超过我而沾沾自喜时，他却停了下来。

" [faɪn] ['weðə(r)] [fɔ:z(r); fə(r)] [mɑ:tʃ] , [ˈpɛrɪt] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] .

" Fine weather for March , Paret , " he observed .

" 美好的 天气 为了 行进 , 帕雷特 , " 他 观察到 .

“三月的天气真好，帕雷特，”他说道。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ai] [ə'gri:d] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

" Yes , sir , " I agreed in a strange voice .

" 是的 , 先生 , " 我 同意 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“是的，先生，”我用一种奇怪的声音回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [ə'blaɪ] [ˈaʊə(r)] [hedz] ,

" By the way , " he remarked , contemplating the bare branches above our heads ,

" 经过 这 方式 , " 他 评论 , 沉思 这 裸 分支 多于 我们的 头部 ,

“对了，”他一边说着，一边打量着我们头顶光秃秃的树枝。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [θi:m] [jɜ:(r); jə(r)] [ˈru:mmeɪt] [ˈhændɪd] [ɪn] .

" that was an excellent theme your roommate handed in .

" 那 曾是 一个 出色的 主题 你的 室友 递交 在 .

“你室友交上来的那个主题太棒了。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [ˈdʒi:niəs] .

I had no idea that he possessed such — such genius .

我 有 不 主意 那 他 拥有 这样的 — 这样的 天才 .

我完全没想到他竟然拥有如此惊人的天赋。

[dɪd][ju:; jʊ] , [baɪ] [ˈeni] [tʃɑ:ns] , [ˈhæpən] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? "

Did you , by any chance , happen to read it ? "

做过 你 , 经过 任何 机会 , 发生 到 读 它 ? "

你碰巧读过吗？

" [jes] , [sɜ:(r)] , — [ai] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "

" Yes , sir , — I read it . "

" 是的 , 先生 , — 我 读 它 . "

“是的，先生，——我读过了。”

" [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] [sə'praɪzd] ? " [ɪn'kwaɪə] [ˈmɪstə(r)] . [tʃeɪn] .

" Weren't you surprised ? " inquired Mr . Cheyne .

" 不是 你 惊讶 ? " 询问 先生 . 切恩 .

“你不感到惊讶吗？”切恩先生问道。

" [wel] , [jes] , [sɜ:(r)] — [ðæt] [ɪz] — [ai] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [tɔ:ks] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [ˈsʌmtaɪmz] —

" Well , yes , sir — that is — I mean to say he talks just like that , sometimes —

" 出色地 , 是的 , 先生 — 那 是 — 我 意思是 到 说 他 会谈 只是 喜欢 那 , 有时 —

[ðæt] [ɪz] , **that is ,** 那 是 ,

“嗯，是的，先生——我的意思是，他有时候说话就是这样——也就是说，

[wen] [ɪts] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [k'eəz] [ə'baʊt] . "

when it's anything he cares about . "

什么时候 它是 任何事物 他 关心 关于 . "

只要是他关心的事情。”

" [ɪn'di:d] ！ " [sed] ['mɪstə(r)] : [tʃeɪn] .
" **Indeed** ！ " **said** **Mr** . **Cheyne** .
" 的确 ！ " 说 先生 : 切恩 :

“的确如此！”切恩先生说道。

" [ðæts] [ɪntrəstɪŋ] , [məʊst] [ɪntrəstɪŋ] .
" **That's interesting** , **most interesting** .
" 那就是 有趣的 , 最多 有趣的 .

“这很有意思，非常有趣。”

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪk'spiəriəns] ,
In all my experience ,
在 全部 我的 经验 ,

以我所有的经验来看，

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡɪft] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'veləpt] [səʊ] ['ræpɪdli] .
I do not remember a case in which a gift has been developed so rapidly .
我 做 不是 记住 一个 案件 在 哪个 一个 礼物 有 到过 发达 所以 快速 .

我不记得有哪个案例的天赋发展得如此迅速。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ɑ:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'pru:vmənt]
I don't want to give the impression — ah that there is no room for improvement
我 不 想 到 给 这 印象 — 啊 那 那里 是 不 房间 为了 改进
,
,
,

我不想给人留下这样的印象——啊，好像没有改进的空间了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌndə'grædʒuət] .
but the thing was very well done , for an undergraduate .
但 这 事物 曾是 非常 出色地 完毕 , 为了 一个 本科 .

但对于一个本科生来说，这已经做得非常好了。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] ['nevə(r)] [ʊd; əd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['pi:təz] ,
I must confess I never should have suspected it in Peters ,
我 必须 承认 我 绝不 应该 有 怀疑 它 在 彼得斯 ,

我必须承认，我根本不应该怀疑彼得斯会做出这种事。

[ænd; ənd] [ɪts] [məʊst] [ɪntrəstɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kleɪvənəs] [ɪn] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and it's most interesting what you say about his cleverness in conversation .
和 它是 最多 有趣的 什么 你 说 关于 他的 聪明才智 在 对话 .

你对他谈吐机智的评价非常有趣。

" [hi:; hi] [twə:l] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **He twirled the head of his stick , apparently lost in reflection** .
" 他 旋转 这 头 的 他的 戳 , 显然 丢失的 在 反射 .

他转动着手中的棍子，似乎陷入了沉思。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɒŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] ,
" **I may be wrong , he went on presently** ,
" 我 可能 是 错误的 , " 他 去 在 目前 ,

“我可能错了，”他接着说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] — " [aɪ] [mʌst; məst] ['lɪtərəli] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ə'wei] [frɒm; frəm]
" **I have an idea it is you — I must literally have jumped away from**
" 我 有 一个 主意 它 是 你 — " 我 必须 字面上地 有 跳了起来 离开 从
[hɪm] .
him .
他 .

“我感觉是你——”我一定是吓得跳开了。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; ei][ˈməʊmənt] , [wɪˈðəʊt] [əˈpærəntli] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [maɪ][ˈpænik] , " [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hu:]
He paused a moment , without apparently noticing my panic , " that it is you who
他 暂停 一个 片刻 , 没有 显然 注意到 我的 恐慌 , " 那 它 是 你 who
[hæv; həv] [ˈɪnfluənst] [ˈpi:təz] . "
have influenced Peters . "
有 影响 彼得斯 . "

他停顿了一下，似乎没有注意到我的恐慌，“是你影响了彼得斯。”

" [sɜ:(r)] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？ ”

" [aɪ][ei ˈem] [rɒŋ] , [ðen] .
" I am wrong , then .
" 我 是 错误的 , 然后 .

“那么，我错了。”

[ɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [ˈmiəli] [kəˈmendəbl] [ˈmɒdəsti] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] ? "
Or is this merely commendable modesty on your part ? "
或者 是 这 仅仅 值得称赞 谦逊 在 你的 部分 ? "
或者，这仅仅是您值得称赞的谦逊？

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] . "
" Oh , no , sir . "
" 哦 , 不 , 先生 . "

“哦，不，先生。”

" [ðen] [maɪ] [haɪˈpɒθəsis] [ˈfɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" Then my hypothesis falls to the ground .
" 然后 我的 假设 瀑布 到 这 地面 .

“那么我的假设就站不住脚了。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈgrentli] [həʊpt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈmi:nɪŋli] ,
I had greatly hoped , " he added meaningly ,
我 有 非常 希望 , " 他 额外 有意义的 ,

“我曾寄予厚望，”他意味深长地补充道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] .
" that you might be able to throw some light on this mystery .
" 那 你 可能 是 有能力的 到 扔 一些 光 在 这 神秘 .

“或许你能解开这个谜团。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [dʌm] .
" I was dumb .
" 我 曾是 哑的 .

我当时很蠢。

" [ˈpærit] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" Paret , " he asked ,
" 帕雷特 , " 他 问 ,

“帕雷特，”他问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][maɪ][rʊmz; ru:mz][ˈfɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðɪs]
" have you time to come over to my rooms for a few minutes this
" 有 你 时间 到 来 超过 到 我的 房间 为了 一个 很少 分钟 这
[i:vnɪŋ] ? "
evening ? "
晚上 ? "

“你今晚有空过来我房间待一会儿吗？ ”

" [ˈsɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] .
" **Certainly** , **sir** .
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:][hɪz; ɪz][ˈnʌmbə(r)][ɪn][ˈbræt(ə)] [stri:t]
" **He gave me his number in Brattle Street ...** .
" 他 给予 我 他的 数字 在 布拉特 街道

“他在布拉特尔街给了我他的电话号码.....”

[laɪk] [wʌn] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ə; ei] [ˈnaɪtmeə(r)] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈprəʊɡres] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [həʊm] ,
Like one running in a nightmare and making no progress I made my way home ,
喜欢 一 跑步 在 一个 恶梦 和 制作 不 进步 我 制成 我的 方式 家 ,

我像在噩梦中奔跑却毫无进展一样，艰难地回到了家。

[ˈəʊnli][tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm] [ˈhæləm] , — [hu:] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flo:(r)] ,
only to learn from Hallam , — who lived on the same floor ,
仅有的 到 学习 从 哈勒姆 , — WHO 居住地 在 这 相同的 地面 ,

只是从住在同一楼层的哈勒姆那里得知，

— [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [ˌɪnkənˈsɪdərətli] [ɡɒn] [tu:; tə] [ˈbɒstən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
— **that Tom had inconsiderately gone to Boston for the evening** ,
— 那 汤姆 有 不顾及他人感受 已消失 到 波士顿 为了 这 晚上 ,

——汤姆竟然不顾及他人感受，晚上去了波士顿。

[wɪð] [fɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪəri] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌri:læksˈseɪ(ə)n] !
with four other weary spirits in search of relaxation !
和 四 其他 厌倦 烈酒 在 搜索 的 松弛 !

还有其他四位疲惫的灵魂寻求放松！

[əˈvɔɪdɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kɪlɒb] [ˈteɪb(ə)] , [aɪ] [tʊk] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [ˈnʌrɪʃmənt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][ə; ei] [ˈmɒdɪst]
Avoiding our club table , I took what little nourishment I could at a modest
避免 我们的 俱乐部 桌子 , 我 采取 什么 小的 营养 我 可以 在 一个 谦虚的

[ˈrestrɒnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

我避开俱乐部的餐桌，在一家简陋的餐馆里勉强吃了点东西。

[ænd; ənd] [ˈrestləsli] [peɪst] [ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [stri:t] [ʌnˈtɪl] [eɪt] [əˈklɔ:k] ,
and restlessly paced the moonlit streets until eight o'clock ,
和 躁动不安 踱步 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 直到 八 点钟 ,

他焦躁地在月光下的街道上踱步，直到晚上八点。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ləʊ] - [ˈgeɪblɪd] [kəˈləʊniəl] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] ,
when I found myself in front of one of those low - gabled colonial houses which ,
什么时候 我 成立 我 在 正面 的 一 的 那些 低的 - 山墙 殖民 房屋 哪个 ,

当我发现自己站在一栋低矮山墙的殖民时期房屋前时，

[ɒn] [les] [səʊl] - [ˈfeɪkɪŋ] [əˈkeɪzɪz] , [hæd; həd] [ˈeksəd] [ə; ei] [greɪt] [tʃɑ:m] [ɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
on less soul - shaking occasions , had exercised a great charm on my imagination .
在 较少的 灵魂 - 摇晃 场合 , 有 锻炼 一个 伟大的 魅力 在 我的 想像力 .

即使在不那么震撼人心的时刻，它也曾深深吸引着我的想象力。

[maɪ][hænd] [hʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bel]
My hand hung for an instant over the bell
我的 手 悬挂 为了 一个 立即的 超过 这 钟

我的手在铃铛上方停留了片刻.....

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [aɪ ˈti:] [ˈvaɪələntli] ,
I must have rung it violently ,
我 必须 有 梯子 它 暴力 ,

我当时一定是用力按了铃。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'piəd] [ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [æn; ən][əʊld][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] ,
for there appeared almost immediately an old lady in a lace cap ,
为了 那里 出现 几乎 立即地 一个 老的 女士 在 一个 蕾丝 帽 ,
因为几乎立刻就出现了一位戴着蕾丝帽的老妇人,

[hu:] [ˈgri:tɪd] [em 'i:] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜ:təsi] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔ:(r)] [wɪð]
who greeted me with gentle courtesy , and knocked at a little door with
WHO 问候 我 和 温和的 礼貌 , 和 敲门 在 一个 小的 门 和
[ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈpænəlz] .
glistening panels .
闪闪发光 面板 .

他彬彬有礼地向我打招呼，然后敲了敲一扇镶着闪亮面板的小门。
[ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [bəɪ][ˈmɪstə(r)] . [tʃeɪn] [hɪm'self] .
The latch was lifted by Mr . Cheyne himself .
这 门锁 曾是 抬起 经过 先生 : 切恩 他自己 :
门闩是切恩先生自己打开的。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈpəɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] .
" **Come in , Paret , " he said , in a tone that was unexpectedly hospitable** .
" 来 在 , 帕雷特 , " 他 说 , 在 一个 语气 那 曾是 不料 好客 .
“进来吧，帕雷特，”他用一种出乎意料的热情好客的语气说道。

[aɪ][hæv; həv] [ˈreəli] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ru:m] .
I have rarely seen a more inviting room .
我 有 很少 已见 一个 更多的 邀请 房间 .
我很少见到如此温馨舒适的房间。

[ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪə(r)] [bɜ:nd] [ˈbraɪtli] [vɒn][ðə; ði] [brɑ:s] [ˈændəɪənz] , [flɪŋ] [ɪts][gleə(r)][vɒn][ðə; ði] [bɪɡ] ,
A wood fire burned brightly on the brass andirons , flinging its glare on the big ,
一个 木头 火 烧伤 明亮地 在 这 黄铜 铁架 , 投掷 它是 强光 在 这 大的 ,
木柴在黄铜壁炉架上熊熊燃烧，火光映照在巨大的壁炉架上。

[waɪt] [bi:m] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
white beam that crossed the ceiling ,
白色的 光束 那 交叉 这 天花板 ,
穿过天花板的白色横梁，

[ænd; ənd] [ˈrednɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] [peɪnz] [v; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈpæn(ə)ld] [rɪˈsesɪz] .
and reddening the square panes of the windows in their panelled recesses .
和 发红 这 正方形 窗格 的 这 视窗 在 他们的 镶板 凹陷处 .
窗户嵌板凹槽内的方形玻璃被染成了红色。

[bɪ'twi:n] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊz] [v; əv] [bʊks] , — [əˈtræktɪv] [bʊks] [ɪn] [tʃeɪst] [ˈbaɪndɪŋz] , [red]
Between these were rows of books , — attractive books in chased bindings , red
之间 这些 是 行 的 图书 , — 吸引人的 图书 在 追逐 绑定 , 红色的
[ænd; ənd] [blu:] ;
and blue ;
和 蓝色的 ;
这些书之间摆放着一排排书籍——装帧精美的书籍，有红色和蓝色的。

[bʊks] [ðæt] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] .
books that appealed to be taken down and read .
图书 那 上诉 到 是 已采取 向下 和 读 .
让人忍不住想拿下来阅读的书籍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [ˈkʌvəd] [wɪð] [rɪˈvjʊ:z] [ænd; ənd] [ˈmægəzi:nz] [ɪn] [ni:t] [paɪlz] ,
There was a table covered with reviews and magazines in neat piles ,
那里 曾是 一个 桌子 涵盖 和 评论 和 杂志 在 整洁的 堆 ,
桌子上整齐地堆放着书评和杂志。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][səʊ] [ˈjeɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [θərəʊ] [ɪts] [laɪt] [ˈəʊnli][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [ˈblɒtə(r)][ɒv; əv]
and a lamp so shaded as to throw its light only on the white blotter of
和 一个 灯 所以 阴影 作为 到 扔 它是 光 仅有的 在 这 白色的 吸墨纸 的
[ðə; ði][pæd] .
the pad .
这 软垫 .

还有一盏灯，其灯罩设计使得光线只能照射到吸墨纸的白色部分。

[tuː] [ˈiːzi] [tʃeəz] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈflaʊəd] [tʃɪnts] , [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
Two easy chairs , covered with flowered chintz , were ranged before the fire ,
二 简单的 椅子 , 涵盖 和 开花的 印花棉布 , 是 范围 前 这 火 ,
[ˈtʃeəz] [wɪθ] [ˈfʌʊəd] [tʃɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)]
两把铺着印花棉布的扶手椅摆放在火炉前。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][sæŋk] , [mʌtʃ] [bɪˈwɪldəd] , [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [ɜːrdʒd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
in one of which I sank , much bewildered , upon being urged to do so .
在 一 的 哪个 我 沉没 , 很多 困惑 , 之上 存在 敦促 到 做 所以 .
[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sæŋk] , [mʌtʃ] [bɪˈwɪldəd] , [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
其中一次，我被催促着沉入水中，当时我非常困惑。

[aɪ] [ˈʌtəli] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] " [əˈlɒnzəʊ] " [ɪn] [ðɪs] [ŋjuː] [ˈætməsfɪə(r)] .
I utterly failed to recognize " Alonzo " in this new atmosphere .
我 完全地 失败的 到 认出 " 阿隆佐 " 在 这 新的 气氛 .
[aɪ] [ˈʌtəli] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] " [əˈlɒnzəʊ] " [ɪn] [ðɪs] [ŋjuː] [ˈætməsfɪə(r)] .
在这种全新的氛围下，我完全没能认出“阿隆佐”。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːrəʊvə(r)] , [drɒpt] [ðə; ði] [ˈsʌtəli] [sɑːˈkæstɪk] [ˈmænə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][wəʊnt]
And he had , moreover , dropped the subtly sarcastic manner I was wont
和 他 有 , 而且 , 掉落 这 微妙地 讽刺的 方式 我 曾是 惯于
[tuː; tə][əˈsəʊsɪet; əˈsəʊʃɪet] [wɪð] [hɪm] .
to associate with him .
到 联系 和 他 .

而且，他不再像以前那样带着一丝不易察觉的讽刺意味了。

" [ˈdʒɒli][əʊld] [haʊs] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈtiː] ?
" Jolly old house , isn't it ?
" 乔利 老的 房子 , 不是 它 ?
[ˈdʒɒli][əʊld] [haʊs] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈtiː] ?
“真是个令人愉快的老房子，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈkæʒuəli] [drɒpt] [ɪn][ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] ;
" he observed , as though I had casually dropped in on him for a chat ;
" 他 观察到 , 作为 尽管 我 有 随意地 掉落 在 在 他 为了 一个 聊天 ;
[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkæʒuəli] [drɒpt] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃæt] ;
“他观察着我，就好像我只是随意地来和他闲聊一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
and he stood , with his hands behind him stretched to the blaze , looking down
和 他 站立 , 和 他的 双手 在后面 他 拉伸 到 这 火焰 , 寻找 向下
[æt; ət][,em ˈiː] .
at me .
在 我 .

他站着，双手背在身后伸向火焰，低头看着我。

" [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkɜːn(ə)] [ˈdreɪpə(r)] , [huː] [fɔːt] [æt; ət] [ˈluːɪsbəːg] ,
" It was built by a certain Colonel Draper , who fought at Louisburg ,
" 它 曾是 建造 经过 一个 肯定 上校 德雷珀 , WHO 战斗 在 路易斯堡 ,
[,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkɜːn(ə)] [ˈdreɪpə(r)] , [huː] [fɔːt] [æt; ət] [ˈluːɪsbəːg] ,
“它是由一位名叫德雷珀的上校建造的，他曾在路易斯堡作战。”

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [fled][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] .
and afterwards fled to England at the time of the Revolution .
和 然后 逃亡 到 英格兰 在 这 时间 的 这 革命 .
[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [fled] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] .
后来，在革命时期逃往英国。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] , [aɪm] [nɒt] [səʊ][fə(r)] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɪm] , [ˈaɪðə(r)] .
He couldn't stand the patriots , I'm not so sure that I blame him , either .
他 不能 站立 这 爱国者 , 我是 不是 所以 当然 那 我 责备 他 , 任何一个 .
[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd] [ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] , [aɪm] [nɒt] [səʊ] [fə(r)] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɪm] , [ˈaɪðə(r)] .
他无法忍受那些爱国者，我也不确定我是否应该责怪他。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][kəˈləʊniəl] [θɪŋz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛrɪt] ?
Are you interested in colonial things , Mr . Paret ?
是 你 感兴趣的 在 殖民 事物 , 先生 . 帕雷特 ?
帕雷先生, 您对殖民时期的事情感兴趣吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] .
" I said I was .
" 我 说 我 曾是 .
我说我是。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [kənˈsɜ:nd] [ˈæztek] [ˈrelɪks][maɪ][ˈɑ:nsə(r)] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv]
If the question had concerned Aztec relics my answer would undoubtedly have
如果 这 问题 有 担心的 阿兹特克 遗物 我的 回答 会 无疑 有
[bi:n] [ðə; ði] [seɪm] .
been the same .
到过 这 相同的 .
如果问题是关于阿兹特克文物, 我的回答无疑也会一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [ˈdeɪzɪdli] , [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][ˈpɒrɪn(d)ʒə][frɒm; frəm]
And I watched him , dazedly , while he took down a silver porringer from
和 我 观看 他 , 茫然地 , 尽管 他 采取 向下 一个 银 粥 从
[ðə; ði] [ˈjæləʊ] [ˈmænt(ə)] [ʃelf] .
the shallow mantel shelf .
这 浅的 壁炉架 架子 .
我茫然地看着他从浅浅的壁炉架上取下一个银质粥碗。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [rɪˈvɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It's not a Revere , " he said ,
" 它是 不是 一个 尊敬 , " 他 说 ,
“这不是里维尔,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [əˌpɒləˈdʒetɪk][təʊn][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [fɔ:ˈstɔ:l] [ə; eɪ] [ˈkɒment] , " [bʌt; bət] [ɪts]
in a slightly apologetic tone as though to forestall a comment , " but it's
在 一个 轻微地 道歉的 语气 作为 尽管 到 垄断 一个 评论 , " 但 它是
[ˈrɑ:ðə(r)] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .
rather good , I think .
相当 好的 , 我 思考 .
他带着一丝歉意的语气, 仿佛要阻止自己发表评论似的说道: “但我觉得它相当不错。”

[aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ɪn][ˈdɔ:tʃestə(r); ˈdɔ:tʃɪstə(r)] .
I picked it up at a sale in Dorchester .
我 挑选 它 向上 在 一个 销售 在 多切斯特 .
我在多切斯特的一次特卖会上买到了它。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑ:ms] .
But I have never been able to identify the coat of arms .
但 我 有 绝不 到过 有能力的 到 确认 这 外套 的 武器 .
但我始终未能辨认出这枚纹章。

" [hi:; hi] [ʃəʊd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈleɪdl] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈnems] [ɒv; əv] " [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈsɪmpsn] "
" He showed me a ladle , with the names of " Patience and William Simpson "
" 他 显示 我 一个 勺子 , 和 这 姓名 的 " 耐心 和 威廉 辛普森 "
[ɪnˈgreɪvd] [ˈkwɛɪntli] [ðeəˈɒn] ,
engraved quaintly thereon ,
刻 古雅地 其上 ,
“他给我看了一个勺子, 上面古朴地刻着帕蒂恩斯和威廉·辛普森的名字。”

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ˈʌðə(r)][ˈɑ:ɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [feɪn] [æn; ən] [ˈɪntrəst] .
and took down other articles in which I managed to feign an interest .
和 采取 向下 其他 文章 在 哪个 我 管理 到 假装 一个 兴趣 .
并撤下了其他我假装感兴趣的文章。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ˈbɒpəzɪt] , [ˈkrɒst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Finally he seated himself in the chair opposite , crossed his feet ,
最后 他 坐着 他自己 在 这 椅子 对面的 , 交叉 他的 脚 ,
最后, 他在对面的椅子上坐了下来, 翘起了二郎腿。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][tɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
putting the tips of his fingers together and gazing into the fire .
推杆 这 尖端 的 他的 手指 一起 和 凝视 进入 这 火 .
他将指尖并拢, 凝视着火焰。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fuːl] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] .
" **So you thought you could fool me , " he said , at length .**
" 所以 你 想法 你 可以 傻子 我 , " 他 说 , 在 长度 .
“所以你以为你能骗过我?”他终于开口说道。

[aɪ] [brˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌklɒk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
I became aware of the ticking of a great clock in the corner .
我 成为 意识到的 的 这 滴答 的 一个 伟大的 钟 在 这 角落 .
我注意到角落里有一座大钟在滴答作响。

[maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] .
My mouth was dry .
我的 嘴 曾是 干燥 .

我嘴巴很干。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [mɔː(r)] [ˈɡreɪvli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl]
" **I am going to forgive you , " he went on , more gravely , " for several**
" 我 是 去 到 原谅 你 , " 他 去 在 , 更多的 严重地 , " 为了 一些
[ˈriːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

“我会原谅你,”他语气更加严肃地继续说道, “有几个原因。”

[aɪ][daʊnt][ˈflætə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
I don't flatter , as you know .
我 不 奉承 , 作为 你 知道 .

你知道, 我不奉承人。

[ɪts] [brˈkæz; brˈkɒz][juː; jʊ] [ˈkæərɪd] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌled][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]
It's because you carried out the thing so perfectly that I am led to think you
它是 因为 你 携带 出去 这 事物 所以 完美 那 我 是 引领 到 思考 你
[hæv; həv][ə; eɪ][ɡɪft] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,
have a gift that may be cultivated ,
有 一个 礼物 那 可能 是 栽培 ,
正因为你把这件事做得如此完美, 我才觉得你拥有可以培养的天赋。

[ˈpæɪt] .
Paret .
帕雷特 .

帕雷特。

[juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] [θiːm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈpiːtəz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
You wrote that theme in the way Peters would have written it if he had not
你 写道 那 主题 在 这 方式 彼得斯 会 有 书面 它 如果 他 有 不是
[biːn] — [wɒt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ?
been — what shall I say ?
到过 — 什么 将 我 说 ?
你以彼得斯会采用的方式来创作这个主题, 如果他不是——我该怎么说呢?

— [ˈskɪptʃərəli] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] .
— **scripturally inarticulate .**
— 圣经上 不善言辞 .

—缺乏圣经依据。

[ænd; ɐnd][ai] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː; də][juː; jʊ][sʌm; səm] [ɡʊd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
And I trust it may do you some good if I say it was something of
和 我 相信 它 可能 做 你 一些 好的 如果 我 说 它 曾是 某物 的
[ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [əˈtʃiːvmənt] ,
a literary achievement ,
一个 文学 成就 ,
我相信, 如果我说这在某种程度上算得上是一项文学成就, 或许对你有所帮助。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [wʌn] . "
if not a moral one . "
如果 不是 一个 道德 一 . "
即便不是出于道德原因。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
" Thank you , sir , " I faltered .
" 感谢 你 , 先生 , " 我 犹豫不决 .
“谢谢您, 先生,”我结结巴巴地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] , " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] , [læpsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlektʃə(r)] - [ruːm] [ˈmænə(r)] ,
" Have you ever , " he inquired , lapsing a little into his lecture - room manner ,
" 有 你 曾经 , " 他 询问 , 失效 一个 小的 进入 他的 演讲 - 房间 方式 ,
“你有没有过这样的经历?”他问道, 语气中带着几分课堂上的腔调。

" [ˈsɪəriəsli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ][kəˈrɪə(r)] ?
" seriously thought of literature as a career ?
" 严重地 想法 的 文学 作为 一个 职业 ?
“认真考虑过把文学作为职业吗? ”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [kəˈrɪə(r)] [ˈsɪəriəsli] ? "
Have you ever thought of any career seriously ? "
有 你 曾经 想法 的 任何 职业 严重地 ? "
你有没有认真考虑过从事什么职业?

" [aɪ][wʌns] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈraɪtə(r)] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈtremjələsli] ,
" I once wished to be a writer , sir , " I replied tremulously ,
" 我 一次 希望 到 是 一个 作家 , 先生 , " 我 回复 颤抖地 ,
“先生, 我曾经想成为一名作家,”我颤抖着回答道。

[bʌt; bət] [,riːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈtelɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [ˈfaː.ðərz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃn] .
but refrained from telling him of my father's opinion of the profession .
但 克制 从 讲述 他 的 我的 父亲的 观点 的 这 职业 .
但我没有告诉他我父亲对这个职业的看法。

[æmˈbɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈpjʊərə] [æmˈbɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] — [liːpt] [wɪˈðɪn]
Ambition — a purer ambition than I had known for years — leaped within
志向 — 一个 更纯净 志向 比 我 有 已知 为了 年 — 跳跃 之内
[em ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
me at his words .
我 在 他的 字 .
他的话语在我心中激起了一股雄心壮志——一种比我多年来所知的更加纯粹的雄心壮志。

[hiː; hi] , [əˈlɒnzɔʊ] [tʃeɪn] , [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ɪn][em ˈiː][ðə; ðɪ] [prəˈmiːθiən] [ˈfaɪə(r)] !
He , Alonzo Cheyne , had detected in me the Promethean fire !
他 , 阿隆佐 切恩 , 有 检测到 在 我 这 普罗米修斯 火 !
阿隆佐·切恩, 他发现了我身上蕴藏的普罗米修斯之火!

[aɪ][sæt][ðəə(r)] [ʌnˈtɪl] [ten] [əˈklaːk] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈmɪstə(r)] . [tʃeɪn] ,
I sat there until ten o'clock talking to the real Mr . Cheyne ,
我 卫星 那里 直到 十 点钟 说 到 这 真实的 先生 . 切恩 ,
我一直坐在那里和真正的切恩先生谈话, 直到十点钟。

[ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈmɪstə(r)] . [tjeɪn] [ˌʌnˈhəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlektʃə(r)] - [ru:m] .
a human Mr . Cheyne unknown in the lecture - room .
一个 人类 先生 . 切恩 未知 在 这 演讲 - 房间 .

教室里出现了一位名叫切恩的陌生人。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ai] [səˈspektɪd] [wʌn][ɪn] [hu:m] [ˈsɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈgrædʒəɪt] (
Nor had I suspected one in whom cynicism and distrust of undergraduates (
也不 有 我 怀疑 一 在 谁 玩世不恭 和 怀疑 的 本科生 (
[ɒv; əv][maɪ] [sɔ:t]) [si:md] [səʊ] [ɪnˈgreɪnd] ,
of my sort) seemed so ingrained ,
的 我的 种类) 似乎 所以 根深蒂固 ,

我之前也从未想到，有人会对像我这样的本科生抱有如此根深蒂固的愤世嫉俗和不信任感。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [aɪˈdɪ:əlaɪzəm] .
of such idealism .
的 这样的 唯心主义 .

这种理想主义。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [pɔ:(r)][aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪn] [ˈpri:tʃɪŋ] ; [ˈdelɪkətli] ,
He did not pour it out in preaching ; delicately ,
他 做过 不是 倒 它 出去 在 布道 ; 轻柔地 ,

他并没有在布道中倾泻而出；而是委婉地、

[ˌʌnəbˈtru:sɪvli] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈhju:mərəsli] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][tu:; tə]
unobtrusively and on the whole rather humorously he managed to present to
不引人注目地 和 在 这 所有的 相当 幽默地 他 管理 到 展示 到
[em ˈi:][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪsɪˈlju:ʒəˌnaɪz] [laɪt] [ðæt] [kənˈsep](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:səti] [held][baɪ][em ˈi:]
me in a most disillusionizing light that conception of the university held by me
我 在 一个 最多 令人失望的 光 那 概念 的 这 大学 握住 经过 我
[ænd; ənd][maɪ] [ˈɪntɪmət] [əˈsəʊʃeɪts] .
and my intimate associates .
和 我的 亲密的 同事 .

他以一种不引人注目且总体上相当幽默的方式，向我展现了我和我的亲密伙伴们对大学的看法，这种看法令我感到非常失望。

[ˈɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [left] [hɪm][ai] [wɔ:kt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [stri:ts] [tu:; tə][brˈhæʊld][æz; əz] [θru:] [dɪˈzɑ:lvɪŋ]
After I had left him I walked the quiet streets to behold as through dissolving
后 我 有 左边 他 我 步行 这 安静的 街道 到 看哪 作为 通过 溶解
[mɪsts] [əˈnʌðə(r)] [ˈhɑ:vəd] ,
mists another Harvard ,
薄雾 其他 哈佛大学 ,

离开他之后，我漫步在寂静的街道上，透过渐渐消散的薄雾，看到了另一座哈佛大学。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈtremblɪd] [ɪn][maɪ] [səʊl] [laɪk] [ðə; ði] [bɜ:θ] - [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [ˈsʌmθɪŋ]
and there trembled in my soul like the birth - struggle of a flame something
和 那里 颤抖 在 我的 灵魂 喜欢 这 出生 - 斗争 的 一个 火焰 某物
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ˈleɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈmɔ:rtəlaɪzd] [baɪ][es ˈti:] . [ˈɡɔ:dənz] ,
of the vision later to be immortalized by St . Gaudens ,
的 这 想象 之后 到 是 永垂不朽 经过 英石 . 高登斯 ,

我的灵魂深处颤抖着，如同火焰诞生时的挣扎，这景象后来被圣高登斯不朽地记录了下来。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈhɑ:vəd] [ˌɪspɒˈndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] — [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l]
the spirit of Harvard responding to the spirit of the Republic — to the call
这 精神 的 哈佛大学 回应 到 这 精神 的 这 共和国 — 到 这 称呼
[ɒv; əv] [ˈlɪŋkən] ,
of Lincoln ,
的 林肯 ,

哈佛精神响应共和国精神——响应林肯的号召，

[hu:] [vɔɪst] [aɪ'ti:] .
who voiced it .
WHO 配音 它 :

谁配音的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [brɒnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['bɒstən] ['kɒmən] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet]
The place of that bronze at the corner of Boston Common was as yet
这 地方 的 那 青铜 在 这 角落 的 波士顿 常见的 曾是 作为 然而
[empti] ,
empty ,
空的 ,

波士顿公园拐角处那座青铜雕像的位置当时还是空的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sɪns] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ'ti:][tu:; tə] [geɪz] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
but I have since stood before it to gaze in wonder at the light shining in
但 我 有 自从 站立 前 它 到 目光 在 想知道 在 这 光 灼灼 在
[dɑ:knəs] [ɒn] [mju:t] ,
darkness on mute ,
黑暗 在 沉默的 ,

但我后来曾站在它面前，惊叹于黑暗中照耀着无声的光芒。

[ʌp'lɪftɪd] ['feɪsɪz] , [blæk] ['feɪsɪz] !
uplifted faces , black faces !
提升 面孔 , 黑色的 面孔 !

昂首挺胸，黑皮肤！

[æt; ət] ['hɑ:rvərdz] [sʌn] ['li:dɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ænd] [prɪ'veɪl] .
at Harvard's son leading them on that the light might live and prevail .
在 哈佛大学的 儿子 领导 他们 在 那 这 光 可能 居住 和 占上风 .

哈佛的儿子带领他们前行，让光明得以存续并最终胜利。

[aɪ] , [tu:] , [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:z] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [flɪŋ] [maɪ'self] ,
I , too , longed for a Cause into which I might fling myself ,
我 , 也 , 渴望 为了 一个 原因 进入 哪个 我 可能 一扔 我 ,

我也渴望找到一个可以全身心投入的事业。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [lu:z] [maɪ'self] ... [aɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwa:k] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['steərɪŋ]
in which I might lose myself ... I halted on the sidewalk to find myself staring
在 哪个 我 可能 失去 我 ... 我 停止 在 这 人行道 到 寻找 我 凝视
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [haʊs] ,
from the opposite side of the street at a familiar house ,
从 这 对面的 边 的 这 街道 在 一个 熟悉的 房子 ,

我可能会迷失其中.....我停在人行道上，发现自己正站在街对面，凝视着一栋熟悉的房子。

[maɪ][əʊld] ['lænd,leɪ.dɪz] , ['mɪsɪz] . ['bɒʊltənz] , [ænd; ænd] ['sʌmənd] [ʌp] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪəd] ,
my old landlady's , Mrs . Bolton's , and summoned up before me was the tired ,
我的 老的 房东太太的 , 太太 . 博尔顿的 , 和 被召唤 向上 前 我 曾是 这 疲劳的 ,
[ənd; ænd] [fə'mɪliə(r)] [haʊs] ,
from the opposite side of the street at a familiar house ,
从 这 对面的 边 的 这 街道 在 一个 熟悉的 房子 ,

我的老房东博尔顿太太家，被叫到我面前的是疲惫的.....

['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['hɜ:rmən] [krebz] .
smiling face of Hermann Krebs .
微笑 脸 的 赫尔曼 克雷布斯 .

赫尔曼·克雷布斯的笑脸。

[wɒz; wəz][aɪ'ti:][brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz]['spækən][səʊ] ['kru:dli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] [aɪ]
Was it because when he had once spoken so crudely of the University I
曾是 它 因为 什么时候 他 有 一次 说 所以 粗略地 的 这 大学 我
[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
had seen the reflection of her spirit in his eyes ?
有 已见 这 反射 的 她 精神 在 他的 眼睛 ?

是不是因为他曾经粗鲁地谈论大学时，我从他的眼中看到了她的精神？

[ə; eɪ] [laɪt] [sti:l] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ru:f] — [krebs] [laɪt] ;
A light still burned in the extension roof — Krebs's light ;
一个 光 仍然 烧伤 在 这 扩大 屋顶 — 克雷布斯 光 ;
扩建部分的屋顶上仍然亮着一盏灯——克雷布斯的灯;

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒn] [ˈdɪmli] [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
another shone dimly through the ground glass of the front door .
其他 闪耀 依稀 通过 这 地面 玻璃 的 这 正面 门 .
另一束光线透过前门的磨砂玻璃隐隐约约地照射过来。

[əu'bei] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmpʌls] , [ai] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] .
Obeying a sudden impulse , I crossed the street .
服从 一个 突然 冲动 , 我 交叉 这 街道 .
我一时冲动, 穿过了马路。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊltən] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - [blu:] [ˈræpə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:(r)] [fəˈbɪdɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
Mrs . Bolton , in the sky - blue wrapper , and looking more forbidding than ever ,
太太 . 博尔顿 , 在 这 天空 - 蓝色的 包装纸 , 和 寻找 更多的 禁止 比 曾经 ,
[ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bel] .
answered the bell .
回答 这 钟 .
身穿天蓝色罩衫的博尔顿夫人, 看起来比以往任何时候都更加令人畏惧, 她去应门铃了。

[laɪf] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [səˈpraɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz][ai]
Life had taught her to be indifferent to surprises , and it was I
生活 有 教授 她 到 是 冷漠 到 惊喜 , 和 它 曾是 我
[hu:] [brɪˈkeɪm] [əˈbrʌptli] [ɪmˈbærəst] .
who became abruptly embarrassed .
WHO 成为 突然 尴尬的 .
生活教会了她对意外漠不关心, 反倒是我突然感到尴尬。

" [əʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpærit] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt]
" **Oh , it's you , Mr . Paret , " she said , as though I had been a frequent**
" 哦 , 它是 你 , 先生 . 帕雷特 , " 她 说 , 作为 尽管 我 有 到过 一个 频繁
[ˈkɔ:lə(r)] .
caller .
呼叫者 .
“哦, 是你啊, 帕雷特先生,”她说, 好像我是个常客似的。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)][wʌns] [ˈda:kənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈθreʃhəʊld] [sɪns] [ai][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .
I had never once darkened her threshold since I had left her house .
我 有 绝不 一次 变暗 她 临界点 自从 我 有 左边 她 房子 .
自从我离开她家后, 我再也没有踏进过她家的门一步。

" [jes] , " [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd]
" **Yes , " I answered , and hesitated**
" 是的 , " 我 回答 , 和 犹豫了一下
“是的,”我回答道, 然后犹豫了一下.....

" [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [krebz] [ɪn] ? "
" **Is Mr . Krebs in ? "**
" 是 先生 . 克雷布斯 在 ? "
克雷布斯先生在吗?

" [wel] , " [ʃi: ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [təʊn] , [wɪt] [ˌnevəðəˈles] [hæd; həd][ɪn][aɪˈti:][ə; eɪ] [tʌt]
" **Well , " she replied in a lifeless tone , which nevertheless had in it a touch**
" 出色地 , " 她 回复 在 一个 无生命 语气 , 哪个 尽管如此 有 在 它 一个 触碰
[ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] ,
of bitterness ,
的 苦味 ,
“嗯,”她用毫无生气的语气回答道, 但语气中却带着一丝苦涩。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['ɔ:kwədli] .
" Certainly , " I replied awkwardly .
 " 当然 , " 我 回复 尴尬地 .
 “当然,”我尴尬地回答道。

" [wɒd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm] — [wen] [hiːz] [wel] [ɪˈnʌf] — [ðæt] [ai] [keɪm]
" **Would you be so kind as to tell him — when he's well enough — that I came**
" 会 你 是 所以 种类 作为 到 告诉 他 — 什么时候 他是 出色地 足够的 — 那 我 来了
[tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
to see him ,
到 看 他 ,

“等他身体好些了，您能否转告他，我来看过他？”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪm] [ˈsɒri] ?
and that I'm sorry ?
和 那 我是 对不起 ?

而我却说对不起？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [stɒd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [dɪˈfensɪvli] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
" **There was another pause , and she stood with a hand defensively clutching the**
" 那里 曾是 其他 暂停 , 和 她 站立 和 一个 手 防守 紧握 这
[nɒb] .
knob .
旋钮 .

“她又停顿了一下，一只手护着门把手站在那里，像是在进行某种防御动作。”

" [jes] , [aɪ] [tel] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes , I'll tell him , " she said .**
" 是的 , 患病的 告诉 他 , " 她 说 .

“好的，我会告诉他，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈbæflɪd] , [ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
With a sense of having been baffled , I turned away .
和 一个 感觉 的 拥有 到过 困惑 , 我 转向 离开 .

我感到困惑不解，转过身去。

[ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [jɑːd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃɪŋ]
Walking back toward the Yard my attention was attracted by a slowly approaching
步行 后退 朝向 这 院子 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 缓慢地 接近
[kæb] [huːz] [ˈɒkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [sɒŋ] .
cab whose occupants were disturbing the quiet of the night with song .
出租车 谁 居住者 是 令人不安 这 安静的 的 这 夜晚 和 歌曲 .

往院子方向走去时，一辆缓缓驶来的出租车吸引了我的注意力，车里的人用歌声打破了夜晚的宁静。

" - — - [tɪz] [waɪn] , - [tɪz] [waɪn] , [ðæt] - — - .
" **Shollity — ' tis wine , ' tis wine , that makesh — shollity .**
" - — - 的 葡萄酒 , - 的 葡萄酒 , 那 - — - .

“圣洁——是酒，是酒，使——圣洁。

" [ðə; ði] [ˈviːəkl] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ʌnd] [kəˈmæʊdiəs] [ˈbɪldɪŋ] ,
" **The vehicle drew up in front of a new and commodious building ,**
" 这 车辆 画 向上 在 正面 的 一个 新的 和 宽敞的 建筑 ,

车辆停在一栋崭新宽敞的建筑物前，

— [ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [haʊs] [ʌndəˈgrædʒʊɪt] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
— **I believe the first of those designed to house undergraduates who were**
— 我 相信 这 第一的 的 那些 设计 到 房子 本科生 WHO 是
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈbɑːθ,ruːmz] [ænd; ʌnd][ˈʌðə(r)] [ˈmɒd(ə)n] [ˈlʌkfəɪz] ;
willing to pay for private bathrooms and other modern luxuries ;
愿意的 到 支付 为了 私人的 浴室 和 其他 现代的 奢侈品 ;

我相信，第一栋这样的公寓楼是为那些愿意付费使用私人浴室和其他现代奢侈品的本科生设计的；

[aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [prəʊˈtruːdɪd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈʃuːlɪs] [fiːt] ,
out of one window of the cab protruded a pair of shoeless feet ,
出去 的 — 窗户 的 这 出租车 突出 一个 一对 的 赤脚 脚 ,

出租车的 一个 车窗里 伸出一双 没穿鞋 的脚。

[əʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [ˈhætlɪs] [hed] [aɪ][ˈrekəgˈnaɪzd] [æz; əz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][tɒm] [ˈpiːtəz] ;
out of the other a hatless head I recognized as belonging to Tom Peters ;
出去的 这 其他 一个 无帽 头 我 认可 作为 属于 到 汤姆 彼得斯 ;
从另一边我看到了一颗没戴帽子的脑袋，我认出那是汤姆·彼得斯的。

[hens] [aɪ] [səˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fi:t] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ˈɔːlsəʊ] .
hence I surmised that the feet were his also .
因此 我 推测 那 这 脚 是 他的 还 .
因此我推测那双脚也是他的。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ,
The driver got down from the box ,
这 司机 得到 向下 从 这 盒子 ,
司机从车厢里下来了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [bɪˈɡʌn] [ɪnˈsaɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)]
and a lively argument was begun inside — for there were other
和 一个 热闹 争论 曾是 开始 里面 — 为了 那里 是 其他
[ˈɔːkjʊːpənts] — [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtəz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [,disɪmˈbɑːk] ;
occupants — as to how Mr . Peters was to be disembarked ;
居住者 — 作为 到 如何 先生 . 彼得斯 曾是 到 是 下船 ;
于是，船舱内——因为还有其他乘客——就如何让彼得斯先生下船展开了激烈的争论；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " - [ˈɒbəlɪsk] " [ðæt]
and I gathered from his frequent references to the " Shgyptian obelisk " that
和 我 聚集 从 他的 频繁 参考 到 这 " - 方尖碑 " 那
[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪəriŋ] [ˈprɒbləm] [prɪˈzentɪd] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈlɔːdɪŋ] [ɒv; əv]
the engineering problem presented struck him as similar to the unloading of
这 工程 问题 呈现 击 他 作为 相似的 到 这 卸货 的
[ˌkliəˈpætrəz] [ˈniːd(ə)] .
Cleopatra's Needle .
克利奥帕特拉的 针 .
从他频繁提及的“埃及方尖碑”来看，我认为他遇到的工程问题与克利奥帕特拉方尖碑的卸载类似。

" [ˈkeəf(ə)] , [ˈkeəf(ə)] !
" **Careful , careful !**
" 小心 , 小心 !
小心，小心！

" [hiː; hi] [ˈkɔːjən] , [æz; əz] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈspelɪŋ] [ˈmuːvmənts] [bɪˈɡæən][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] , " [ˈiːzi] , [hæm]
" **he cautioned , as certain expelling movements began from within , " Easy , Ham**
" 他 警告 , 作为 肯定 排出 移动 开始 从 之内 , " 简单的 , 火腿
, [juː; jʊ][dʒæm] - [fuːl] ,
, **you jam - fool ,**
, 你 果酱 - 傻子 ,
“他警告道，同时体内开始出现某种排出动作，”冷静点，哈姆，你这个果酱傻瓜，

[ki:p] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , - [breɪk] [ˌem ˈiː] . "
keep the door shut , y'll break me . "
保持 这 门 关闭 , - 休息 我 . "
把门关上，你会把我弄坏的。

" [naʊ] , [ˈdʒeri] , [ɔːl] [hiːv] - !
" **Now , Jerry , all heave sh'gether !**
" 现在 , 杰瑞 , 全部 举 - !
“杰瑞，大家一起嗨起来！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] .
" **exclaimed a voice from the blackness of the interior .**
" 惊呼 一个 嗓音 从 这 黑 的 这 内部的 .
“一个声音从黑暗的室内传来。”

" [wɪl] [jiː; ji] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɜːrɪt] , [sɜː(r)] ? " [ɪmˈplɔː] [ðə; ði] [ˈkæb,draɪvə(r)] .
" **Will ye wait a minute , Mr . Durrett , sir ? " implied the cabdriver .**
" 将要 是的 等待 一个 分钟 , 先生 : 杜雷特 , 先生 ? " 恳求 这 出租车司机 :
"杜雷特先生, 您能稍等片刻吗? "出租车司机恳求道。

" [jəʊ] [biː; bi] [ˈɑːftə(r)] [ˈruːɪnɪŋ] [em ˈiː] [kæb] [ɪnˈtaɪəli] .
" **You'll be after ruining me cab entirely .**
" 你会 是 后 毁坏 我 出租车 完全 :
"你会把我的出租车彻底毁掉的。"

" ([laʊd] [rɔːrɜː] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [rɪˈzɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɒbəlɪsk] , [ðə; ði] [kæb] [ˈrɒkɪŋ]
" (**Loud roars and vigorous resistance from the obelisk , the cab rocking**
" (大声 咆哮 和 蓬勃 反抗 从 这 方尖碑 , 这 出租车 摇滚
[ˈvaɪələntli] .)
violently .)
暴力 :)
(方尖碑发出震耳欲聋的咆哮声和强烈的抵抗声, 驾驶室剧烈摇晃。)

" [ðɪs] " ([ˈmiːnɪŋ] [em ˈiː]) " [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [aɪl] [get]
" **This gntleman " (meaning me) " will have him by the head , and I'll get**
" 这 金特尔曼 " (意义 我) " 将要 有 他 经过 这 头 , 和 患病的 得到
[həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
hold of his feet ,
抓住 的 他的 脚 ,
"这个绅士"(指我) "会抓住他的头, 抓住他的脚,

[sɜː(r)] .
sir .
先生 :
先生。

" [wɪt] [hiː; hi] [dɪd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌmək] .
" **Which he did , after a severe kick in the stomach .**
" 哪个 他 做过 , 后 一个 严重 踢 在 这 胃 :
"他确实这么做了, 不过是在腹部遭到重击之后。"

" - [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɑːtɪn] . "
" **Head'sh all right , Martin . "**
" - 全部 正确的 , 马丁 : "
"头没事, 马丁。"

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtəz] .
" **To be sure it is , Mr . Peters .**
" 到 是 当然 它 是 , 先生 : 彼得斯 :
"当然是这样, 彼得斯先生。"

[naʊ] [wɪl] [jiː; ji] [rest] [ˈeɪzɪ] [əˈwaɪl] , [sɜː(r)] ? "
Now will ye rest aisy awhile , sir ? "
现在 将要 是的 休息 艾西 一会儿 , 先生 ? "
先生, 您现在可以稍作休息了吗?

" [aɪm] - , " [kraɪd] [əˈhʌðə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [ðə; ði] [maɪnd] [vɔɪs] [ɒv; əv]
" **I'm axphyxiated , " cried another voice from the darkness , the mined voice of**
" 我是 - , " 哭 其他 嗓音 从 这 黑暗 , 这 矿井 嗓音 的
[dʒəˈrəʊm] [kaɪm] , [ˈaʊə(r)] [ˈklaːsmeɪt] .
Jerome Kyme , our classmate .
杰罗姆 凯姆 , 我们的 同学 :
"我快窒息了,"黑暗中传来另一个声音喊道, 那是我们的同学杰罗姆·凯姆沙哑的声音。

" [get] [ðə; ði] [ˈtæk(ə)lɜː] [ˈʌndə(r)] [hɪm] ! " [keɪm] [fɔːθ] [ɪn] [kəˈmɑːndɪŋ] [təʊnz] [frɒm; frəm]
" **Get the tackles under him ! " came forth in commanding tones from**
" 得到 这 铲球 在下面 他 ! " 来了 前进 在 指挥 音调 从
"把他抱住! "一声命令式的话语从.....传来。

Conybear

康尼熊。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['meni] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [reɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [grə'tju:ɪtəs] [əd'vaɪs]
In the meantime many windows had been raised and much gratuitous advice
在 这 与此同时 许多 视窗 有 到过 提高 和 很多 无偿的 建议
[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
was being given :
曾是 存在 给定 :

与此同时，许多窗户被打开，许多无端的建议被提出。

[ðə; ði] [θri:] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæbz] [si:t] [hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
The three occupants of the cab's seat who had previously clamoured for
这 三 居住者 的 这 出租车 座位 WHO 有 之前 喧闹 为了
['mɪstə(r)] . ['pi:təz] - [rɪ'mu:v(ə)] ,
Mr . Peters ' removal ,
先生 : 彼得斯 - 移动 ,

之前曾强烈要求彼得斯先生下车的三名出租车乘客

[naʊ] [ɪnkən'sɪstəntli] [rɪ'zɪstɪd] [aɪ'ti:] ; ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] ,
now inconsistently resisted it ; suddenly he came out with a jerk ,
现在 不一致 抵抗 它 ; 突然 他 来了 出去 和 一个 混蛋 ;
[ænd; ənd][wɪz; wi][hæd; həd][hɪm] ['feəli] [ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['maɪnəs][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ]
and we had him fairly upright on the pavement minus a collar and tie
和 我们 有 他 相当 直立 在 这 路面 减 一个 衣领 和 领带
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['weɪskəʊt] .
and the buttons of his evening waistcoat .
和 这 按钮 的 他的 晚上 马甲 :

我们把他扶到人行道上，让他基本直立着，但领子、领带和晚礼服背心的纽扣都被扯掉了。

[ðəʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪətəs] [geɪm] [ɒv; əv] [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] ,
Those who remained in the cab engaged in a riotous game of hunt the slipper ,
那些 WHO 剩余 在 这 出租车 已订婚的 在 一个 暴乱的游戏 的 打猎 这 拖鞋 ;
[wɪl] [tɒm] [piə] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn'tɪəriə(r)] , [əb'zɜ:vɪŋ] ['greɪvli] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔ:t]
while Tom peered into the dark interior , observing gravely the progress of the sport
尽管 汤姆 窥视 进入 这 黑暗的 内部的 , 观察 严重地 这 进步 的 这 运动
:
:
:

汤姆凝视着黑暗的室内，严肃地观察着这项运动的进展。

[fɜ:st] [flu:] [aʊt] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['bætəd] [hæt] , ['faɪnəli] [ðə; ði] [pʌmps] ,
First flew out an overcoat and a much - battered hat , finally the pumps ,
第一的 飞翔 出去 一个 大衣 和 一个 很多 - 伤痕累累 帽子 , 最后 这 水泵 ;
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

所有这些最终都适应了他的个人情况，然后我和他一起回家了。

[wɪð] [mʌtʃ] ['pɑ:tiŋ] ['kaʊnsəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] .
with much parting counsel from the other three .
和 很多 离别 法律顾问 从 这 其他 三 .

其他三人临别时也给了我许多忠告。

" - [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , ['hju:ɪ] ? " [hi:; hi] [in'kwaɪə] .
" **Whereinell were you , Hughie ?** " **he inquired** .
" - 是 你 , 休伊 ? " 他 询问 .

“休伊，你当时在哪儿？”他问道。

" ['hʌntɪd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" **Hunted all over for you** .
" 猎杀 全部 超过 为了 你 .

“我到处寻找你。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [sʌzən] - [gʊd] [taɪm] .
Had a sousin ' good time .
有 一个 表妹 - 好的 时间 .

玩得非常开心。

[went] [tu:; tə] ['bæ,bɑ:ks] — [hæd; həd] [ʃæm'peɪn] — [ðen] [tu:; tə] [si:] - [ɪn] — ['ti 'eɪt] - — [wʊdz]
Went to Babcock's — had champagne — then to see Babesh in — th ' — Woods
去 到 巴布科克的 — 有 香槟酒 — 然后 到 看 - 在 — th - — 伍兹
.
:
.

去了巴布科克家——喝了香槟——然后去森林里看巴贝什。

[hæm] [nəʊz] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌpə(r)] [wɪð] [fɔ:(r)][ɒv; əv] - [ɪm] .
Ham knows one of the Babesh had supper with four of ' em .
火腿 知道 一 的 这 - 有 晚餐 和 四 的 - 呢 .

哈姆知道巴贝什人中的一个曾与他们四个人一起吃过晚饭。

[naɪs] - ! "
Nice Babesh ! "
好的 - ! "

好棒的宝贝！

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] [doʊnt] [step] [ɒn][em 'i:] [ə'gen] !
" **For heaven's sake don't step on me again !**
" 为了 天 清酒 不 步 在 我 再次 !

“看在老天的份上，别再踩我了！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" - , [əʊld][mæn] .
" **Sh'poloshize , old man** .
" - , 老的 男人 .

“Sh'poloshize，老头。”

[bʌt; bət] [jə'nəʊ] [aɪm] ['wɪljəm] - .
But y'know I'm William Shakespeare .
但 你知道的 我是 威廉 .

但你知道，我是威廉·莎士比亚。

[si: ən][du:; də] [wɒt] [aɪ] - .
C'n do what I damplease .
c'n 做 什么 我 - .

我能做我所希望的。

" [hi:; hi] ['hɔ:lɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ri'saɪt] [drə'mætɪkli] : —
" He halted in the middle of the street and recited dramatically : —
" 他 停止 在 这 中间 的 这 街道 和 背诵 戏剧性地 : —
他停在街中央，激动地朗诵道：——

" - [nɒt] ['mɑ:b(ə)l] , [nɔ:(r)][ti 'eɪt] - ['gɪldɪd] ['mɒnjumənts]
" ' Not marble , nor th ' gilded monuments
" - 不是 大理石 , 也不 th - 镀金 纪念碑
“既非大理石，也非镀金纪念碑”

[ɒv; əv] - - [aʊt'lɪv] [em] - ['paʊəf(ə)l] [raɪm] . - "
Of prinches sh'll outlive m ' powerful rhyme . ' "
的 - - 活得更久 米 - 强大的 韵 - - "
普林奇会比我的强韵活得更久。

" [haʊz] [ðæt] , - , [br'gɒʃ] ? "
" How's that , Alonzho , b'gosh ? "
" 怎么样 那 , - , 天哪 ? "
“怎么样，阿隆佐，老天？”

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [aɪ 'ti:] ?
" Where did you learn it ?
" 在哪里 做过 你 学习 它 ?
你从哪里学来的？

" [aɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['məʊməntɹəli] [fər'get] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .
" I demanded , momentarily forgetting his condition .
" 我 要求 , 片刻 遗忘 他的 状况 .
“我质问道，一时忘记了他的病情。”

" - [rælf] , " [hi:; hi] [ri'plaɪd] , " [sez] [aɪ] [rəʊt] [aɪ 'ti:] .
" Fr'm Ralph , " he replied , " says I wrote it .
" - 拉尔夫 , " 他 回复 , " 说道 我 写道 它 .
“拉尔夫说，”他回答说，“是我写的。”

[kænt] [rɪ'membə(r)]
Can't remember
不能 记住
记不起来了.....

" ['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd][gɒt] [hɪm][tu:; tə][bed] ,
" After I had got him to bed ,
" 后 我 有 得到 他 到 床 ,
“我把他哄睡后，

— [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [wɪð] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [prə'fɪ(ə)nsi] ,
— a service I had learned to perform with more or less proficiency ,
— 一个 服务 我 有 学习 到 履行 和 更多的 或者 较少的 熟练程度 ,
——一项我已学会或多或少熟练提供的服务，

— [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][get][ə; eɪ]
— I sat down to consider the events of the evening , to attempt to get a
— 我 卫星 向下 到 考虑 这 活动 的 这 晚上 , 到 试图 到 得到 一个
[prə'pɔ:ʃən(ə)l] [vju:] .
proportional view .
比例 看法 .
——我坐下来思考当晚发生的事情，试图对事情有一个客观的看法。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'gʌst] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [æz; əz][ai] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði][əʊpən]
The intensity of my disgust was not hypocritical as I gazed through the open
这 强度 的 我的 厌恶 曾是 不是 虚伪 作为 我 凝视 通过 这 打开
[dɔː(r)][ɪntuː][ðə; ði] ['bedru:m] [ænd; ənd][ri'kɔːl, 'ri:koːl][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ai] ,
door into the bedroom and recalled the times when I ,
门 进入 这 卧室 和 召回 这 时代 什么时候 我 ,
当我透过敞开的房门凝视着卧室时, 我的厌恶之情毫不虚伪, 我回忆起那些我曾经.....

[tuː] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] .
too , had been in that condition .
也 , 有 到过 在 那 状况 .
我也曾处于那种状态。

[tɒm] ['pi:təz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɒf] , [wɒz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] , [wɪ'ðəʊt] [daʊt] ; [bʌt; bət]
Tom Peters drunk , and sleeping it off , was deplorable , without doubt ; but
汤姆 彼得斯 醉 , 和 睡眠 它 离开 , 曾是 可悲的 , 没有 怀疑 ; 但
[hjuː] ['perɪt] [drʌŋk] [wɒz; wəz] [dɪ'testəbl] ,
Hugh Paret drunk was detestable ,
休 帕雷特 醉 曾是 可恨 ,
汤姆·彼得斯喝醉后昏睡过去固然可悲, 但休·帕雷特喝醉的样子却令人厌恶。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs] [wɒt'evə(r)] .
and had no excuse whatever .
和 有 不 原谅 任何 .
而且没有任何借口。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə][set] [maɪ'self] [ɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['eθɪk(ə)l] [pleɪn] ,
Nor did I mean by this to set myself on a higher ethical plane ,
也不 做过 我 意思是 经过 这 到 放 我 在 一个 更高 伦理道德 飞机 ,
我这样做并非意在将自己置于更高的道德境界。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .
for I felt nothing but despair and humility .
为了 我 毛毡 没有什么 但 绝望 和 谦逊 .
因为我心中只有绝望和谦卑。

[ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kleə'vɔɪəns] [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bətə(r)][mæn] , [ðæn; ðən][ai] ,
In my state of clairvoyance I perceived that he was a better man , than I ,
在 我的 状态 的 千里眼 我 感知 那 他 曾是 一个 更好的 男人 , 比 我 ,
在我的预知状态下, 我意识到他比我更优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læpsɪz] [prə'siːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
and that his lapses proceeded from a love of liquor and the
和 那 他的 失误 继续 从 一个 爱 的 酒 和 这
[træn'sendənt] [sens] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [ðæt] ['lɪkə(r)] [brɪŋz] .
transcendent sense of good - fellowship that liquor brings .
超凡脱俗 感觉 的 好的 - 奖学金 那 酒 带来 .
他的堕落源于对酒的喜爱以及酒带来的超凡脱俗的友谊感。

[sevn] .
VII .
七 .
七、

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [θruː] [wɪt] [aɪ] [pɑːst] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ]
The crisis through which I passed at Cambridge , inaugurated by the events I
这 危机 通过 哪个 我 通过了 在 剑桥 , 就职典礼 经过 这 活动 我
[hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,
have just related ,
有 只是 有关的 ,
我在剑桥经历的那场危机, 是由我刚才讲述的事件引发的,

[aɪ][ˈfaɪnd] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɔːˈtreɪ] .
I find very difficult to portray .
我 寻找 非常 难的 到 写真 ；

我觉得很难用语言来表达。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkraɪsɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It was a religious crisis , of course ,
它 曾是 一个 宗教 危机 , 的 课程 ,

这当然是一场宗教危机。

[ænd; ənd][maɪ][məʊst] [pəˈθetɪk] [ˈmeməri] [kənˈsɜːnɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] [əˈtɛmpt] [tuː; tə]
and my most pathetic memory concerning it is of the vain attempts to
和 我的 最多 可怜的 记忆 有关 它是 的 这 徒劳 尝试 到
[kəˈnekt] [maɪ] [ˈjɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtɛnt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪˈɒlədʒi] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] ;
connect my yearnings and discontents with the theology I had been taught ;
连接 我的 渴望 和 不满 和 这 神学 我 有 到过 教授 ；

而我对此最悲惨的记忆，是徒劳地试图将我的渴望和不满与我所受的神学联系起来；

[aɪ][bɪˈɡæən][ɪn][ˈsiːkrət][tuː; tə] [riːd] [maɪ][ˈbaɪb(ə)] ,
I began in secret to read my Bible ,
我 开始 在 秘密 到 读 我的 圣经 ,

我开始偷偷地读圣经，

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][hɪt][əˈpɒn] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] ,
yet nothing I hit upon seemed to point a way out of my present predicament ,
然而 没有什么 我 打 之上 似乎 到 观点 一个 方式 出去 的 我的 展示 困境 ,

然而，我所尝试的一切似乎都无法为我摆脱目前的困境指明出路。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
to give any definite clew to the solution of my life .
到 给 任何 定 线索 到 这 解决方案 的 我的 生活 ；

给我的人生解决方案提供任何确切的线索。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][məˈtʃʊə(r)] [ˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˈɔːθədɒksi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [rɪˈlɪdʒən]
I was not mature enough to reflect that orthodoxy was a Sunday religion
我 曾是 不是 成熟 足够的 到 反映 那 正统 曾是 一个 星期日 宗教
[ʌnrɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [huːz] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʊʊtɪvz] [ɒv; əv] [self] -
unrelated to a world whose wheels were turned by the motives of self -
无关 到 一个 世界 谁 车轮 是 转向 经过 这 动机 的 自己 -
[ˈɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ；

我当时不够成熟，没有意识到正统教义是一种与世俗无关的、只在星期日才出现的宗教，而世俗世界的车轮是由自私自利的动机驱动的；

[ðæt] [aɪˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv] [aɪˈdɪəl] [nɒt] [diːmd] [ˈpræktɪkl] ,
that it consisted of ideals not deemed practical ,
那 它 由.....组成 的 理想 不是 被认为 实际的 ,

它由一些不切实际的理想组成，

[sɪns] [nəʊ] [əˈtɛmpt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈlɒdʒɪk(ə)]
since no attempt was made to put them into practice in the only logical
自从 不 试图 曾是 制成 到 放 他们 进入 实践 在 这 仅有的 逻辑
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

由于没有人尝试以唯一合乎逻辑的方式将它们付诸实践，

— [baɪ] [riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ] [sɪvəlaɪˈzeɪʃn] [tuː; tə] [kənˈfɔːm] [wɪð] [ðem; ðəm] .
— **by reorganizing civilization to conform with them** .
— 经过 重组 文明 到 符合 和 他们 ；

——通过重组文明来适应它们。

[ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [hu:] [hæd; həd] [pri:tʃ] [ði:z] [aɪ'diəl] [wɒz; wəz] [nɒt]
The implication was that the Christ who had preached these ideals was not
这 含义 曾是 那 这 基督 WHO 有 布道 这些 理想 曾是 不是
['præktɪkl]
practical
实际的

这暗示着，宣扬这些理念的基督并不务实.....

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [men] [ɪn][ðə; ði][fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][ju:nɪvɜ:səti] [hu:] [maɪt] [hæv; həv]
There were undoubtedly men in the faculty of the University who might have
那里 是 无疑 男人 在 这 学院 的 这 大学 WHO 可能 有
[helpt] [em 'i:][hæd; həd][ai] [nəʊn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ;
helped me had I known of them ;
帮助 我 有 我 已知 的 他们 ;
毫无疑问，如果我认识大学里的某些人，他们或许能够帮助我；

[hu:] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] , [i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] ,
who might have given me , even at that time , a clew to the modern ,
WHO 可能 有 给定 我 , 甚至 在 那 时间 , 一个 线索 到 这 现代的 ,
即使在当时，谁又能给我一些关于现代性的线索呢？

[ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ɪˈmɔ:t(ə)l] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts]
logical explanation of the Bible as an immortal record of the thoughts
逻辑 解释 的 这 圣经 作为 一个 不朽 记录 的 这 想法
[ænd; ænd][æktɪs][ɒv; əv][men] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][du:; də][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [tu:; tə]
and acts of men who had sought to do just what I was seeking to
和 行为 的 男人 WHO 有 寻求 到 做 只是 什么 我 曾是 寻求 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,

对《圣经》的逻辑解释，是将其视为对那些曾试图做我正在试图做的事情的人们的思想和行为的不朽记录。

— [kəˈnekt] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][laɪf][ænd; ænd] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈfru:tɪf(ə)l][ɪn][laɪf] : [æn; ən]
— **connect the religious impulse to life and make it fruitful in life : an**
— 连接 这 宗教 冲动 到 生活 和 制作 它 卓有成效 在 生活 : 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

—将宗教冲动与生活联系起来，并使之在生活中结出硕果：一种解释，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fəʊld][mɔ:(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] .
by the way , a thousand - fold more spiritual than the old .
经过 这 方式 , 一个 千 - 折叠 更多的 精神 比 这 老的 .
顺便说一句，它比旧版更有精神内涵一千倍。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈhəʊpləsli] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] , [ðə; ði] [mɪˈrækjələs]
But I was hopelessly entangled in the meshes of the mystic , the miraculous
但 我 曾是 绝望地 纠缠 在 这 网格 的 这 神秘 , 这 神奇
[ænd; ænd][ˌsu:pəˈnætʃrəl; ˌsju:pəˈnætʃrəl] .
and supernatural .
和 超自然 .
但我却无可救药地陷入了神秘主义、奇迹和超自然现象的迷网之中。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ˈænl,aɪz] [maɪ] [ˈjɜ:nɪŋ] ,
If I had analyzed my yearnings ,
如果 我 有 分析 我的 渴望 ,
如果我分析过自己的渴望，

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði][laɪf][ai][hæd; həd] [bi:n] [ˈli:dɪŋ] ,
I might have realized that I wanted to renounce the life I had been leading ,
我 可能 有 已实现 那 我 通缉 到 放弃 这 生活 我 有 到过 领导 ,
我或许已经意识到，我想放弃我一直以来的生活方式。

[nɒt][br'kəz; br'kɒz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪnfl] , [bʌt; bət][br'kəz; br'kɒz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪmləs] .
not because it was sinful , but because it was aimless .
不是 因为 它 曾是 罪恶的 , 但 因为 它 曾是 漫无目的 .

不是因为它有罪，而是因为它没有目标。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['lɜ:nɪd] [ðæt][ðə; ði] [gri:k] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn][ɪz] " [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:k] .
I had not learned that the Greek word for sin is " a missing of the mark .
我 有 不是 学习 那 这 希腊语 单词 为了 罪 是 " 一个 丢失的 的 这 标记 .

我之前并不知道希腊语中“罪”的意思是“失准”。

" [dʒʌst] ['eɪmləsənəs] !
" Just aimlessness !
" 只是 漫无目的 !

“只是漫无目的！ ”

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [stɜ:d] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [sʌm; səm] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I had been stirred with the desire to perform some service for which the
我 有 到过 搅拌 和 这 欲望 到 履行 一些 服务 为了 哪个 这

[wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi]['greɪtʃ(ə)] :
world would be grateful :
世界 会 是 感激的 :

我心中涌起一股强烈的愿望，想要为世人做些贡献，让世人感激不尽：

[tu:; tə] [raɪt] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [pə'tʃɑ:ns] .
to write great literature , perchance .
到 写 伟大的 文学 , 或许 .

或许会创作出伟大的文学作品。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [sʌtʃ] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
But it had never been suggested to me that such swellings of the soul
但 它 有 绝不 到过 建议 到 我 那 这样的 肿胀 的 这 灵魂

[ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ,
are religious ,
是 宗教 ,

但从来没有人向我暗示过，这种心灵的涌动与宗教有关。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ɒv; əv] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] [ðæt] [draɪvz] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ænd; ənd]
that religion is that kind of feeling , of motive power that drives the writer and
那 宗教 是 那 种类 的 感觉 , 的 动机 力量 那 驱动 这 作家 和

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ,
the scientist ,
这 科学家 ,

宗教是一种情感，一种驱动作家和科学家的动力。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skʌlptə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt]
the statesman and the sculptor as well as the priest and the Prophet
这 政治家 和 这 雕塑家 作为 出色地 作为 这 牧师 和 这 先知

[tu:; tə] [sɜ:v] [mæn'kaɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] :
to serve mankind for the joy of serving :
到 服务 人类 为了 这 喜悦 的 服务 :

政治家、雕塑家、祭司、先知都为服务人类而服务，享受服务的乐趣：

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [kri'eɪtɪv] , [ɔ:(r)][,aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] : [nɒt] [mə'kænɪkl] , [nɒt][ə; eɪ] [fɔ:s] [ɪm'pəʊzd]
that religion is creative , or it is nothing : not mechanical , not a force imposed
那 宗教 是 有创造力的 , 或者 它 是 没有什么 : 不是 机械的 , 不是 一个 力量 强加

[frɒm; frəm] [wɪ'ðəʊt] ,
from without ,
从 没有 ,

宗教要么具有创造性，要么就什么都不是：它不是机械的，也不是外力强加的。

[wʌns] [ai] [wɔ:kɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['bɒltənz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] ['rɑ:ðə(r)] [ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] [fɔ:(r); fə(r)]
Once I walked to Mrs . Bolton's and inquired rather shamefacedly for
一次 我 步行 到 太太 . 博尔顿的 和 询问 相当 羞愧地 为了
[ˈhɜ:mən] [kreɪbz] ,
Hermann Krebs ,
赫尔曼 克雷布斯 ,

有一次，我走到博尔顿太太家，有些不好意思地询问赫尔曼·克雷布斯在哪。

['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt]
only to be informed that he had gone out
仅有的 到 是 知情的 那 他 有 已消失 出去

却被告知他出去了.....

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [læpsɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wen] [ai] [went] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [ɪk'skɜ:rʒən] ,
There were lapses , of course , when I went off on the old excursions ,
那里 是 失误 , 的 课程 , 什么时候 我 去 离开 在 这 老的 短途旅行 ,
当然，当我再次进行以前的短途旅行时，也会出现疏忽。

— [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] [ðə; ði] [ˈju:ʒuəl] [ˌʌndə'grædʒuət] [ˈfɒlɪz] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)]
— for the most part the usual undergraduate follies , though some were
— 为了 这 最多 部分 这 通常 本科 愚行 , 尽管 一些 是

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['neɪtə(r)] ;
of a more serious nature ;
的 一个 更多的 严肃的 自然 ;

— 大部分是本科生常见的愚蠢行为，尽管有些性质比较严重；

[ɒn] [ði:z] [ai] [du:; də] [nɒt] [keə(r)] [tu:; tə] [dwel] .
on these I do not care to dwell .
在 这些 我 做 不是 关心 到 住 .

我不想过多谈论这些。

[seks] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ]
Sex was still a mystery
性别 曾是 仍然 一个 神秘

性对当时来说仍然是个谜.....

[ˈɔ:lweɪz] [ai] [ə'wəʊk] [ˈɑ:ftəwədz] [tu:; tə] ['bɪtə(r)] [self] - ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)]
Always I awoke afterwards to bitter self - hatred and despair
总是 我 醒来 然后 到 苦的 自己 - 仇恨 和 绝望

每次醒来，我都会陷入深深的自我厌恶和绝望之中.....

[bʌt; bət] [maɪ] [wɜ:k] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪm'pru:vɪd] , [ænd; ənd] [ai] [ɜ:nd] [ðə; ði] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ænd; ənd]
But my work in English improved , and I earned the commendation and
但 我的 工作 在 英语 改进 , 和 我 获得 这 表彰 和
[ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪn] .
friendship of Mr . Cheyne .
友谊 的 先生 . 切恩 .

但是我的英语水平提高了，赢得了切恩先生的赞扬和友谊。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)] [nɒt] [tu:; tə] [ɡɪv]
With a wisdom for which I was grateful he was careful not to give
和 一个 智慧 为了 哪个 我 曾是 感激的 他 曾是 小心 不是 到 给
[mʌtʃ] [saɪn] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['kla:sɪz] ,
much sign of it in classes ,
很多 符号 的 它 在 课程 ,

他拥有过人的智慧，我很感激他能在课堂上小心翼翼地不轻易流露出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]"[ˈgetɪŋ][sɒft][ɒn][ˌem ˈiː]"[wɒz; wəz][ˈeɪdənt][ɪˈnʌf][tuː; tə]
but the fact that he was " getting soft on me " was evident enough to
但 这 事实 那 他 曾是 " 获得 柔软的 在 我 " 曾是 明显 足够的 到
[biː; bi][rɪˈɡɑːdɪd][wɪð][səˈspɪʃ(ə)n] .
be regarded with suspicion .
是 认为 和 怀疑 .

但他“对我心软”的举动如此明显，足以引起怀疑。

[ɪnˈdiːd][ðə; ði][steɪt][ɪˈntuː][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][bɪˈkeɪm][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ɪnˈkriːsɪŋ][kənˈsɜːn]
Indeed the state into which I had fallen became a matter of increasing concern
的确 这 状态 进入 哪个 我 有 倒下 成为 一个 事情 的 增加 忧虑
[tuː; tə][maɪ][kəmˈpænjənz] ,
to my companions ,
到 我的 同伴 ,

事实上，我的处境越来越令我的同伴们担忧。

[huː][traɪd][ˈevri][miːnz][frɒm; frəm][ˈrɪdɪkjʊːl][tuː; tə][ˈsɪmpəθi] ,
who tried every means from ridicule to sympathy ,
WHO 尝试 每一个 方法 从 嘲笑 到 同情 ,

他们尝试了各种方法，从嘲笑到同情，

[tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ɪts][kɔːz][ænd; ənd][ʃeɪk][ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv][aɪˈtiː] .
to discover its cause and shake me out of it .
到 发现 它是 原因 和 摇 我 出去 的 它 .

找出原因，让我摆脱这种状态。

[ðə; ði][ˈθɪəri][məʊst][əkˈseptɪd][wɒz; wəz][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][lʌv] .
The theory most accepted was that I was in love .
这 理论 最多 公认 曾是 那 我 曾是 在 爱 .

最被广泛接受的说法是我恋爱了。

"[kʌm][ɒn][naʊ] , [ˈhjuːi] — [tel][ˌem ˈiː][huː][fɪː; ʃɪ][ɪz] .
" Come on now , Hughie — tell me who she is .
" 来 在 现在 , 休伊 — 告诉 我 WHO 她 是 .

“快点，休伊——告诉我她是谁。”

[aɪ][wɒʊnt][gɪv][juː; jʊ][əˈweɪ] , "[tɒm][wʊd][beg] .
I won't give you away , " Tom would beg .
我 惯于 给 你 离开 , " 汤姆 会 求 .

“我不会把你出卖的，”汤姆会哀求道。

[wʌns][ɔː(r)][twɑɪs] , [ɪnˈdiːd] ,
Once or twice , indeed ,
一次 或者 两次 , 的确 ,

确实有一两次，

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][lʌv][wɪð][ðə; ði][ˈsɪstəz][ɒv; əv][ˈbɒstən][ˈklɑːsmeɪts][huːz]
I had imagined I was in love with the sisters of Boston classmates whose
我 有 想象 我 曾是 在 爱 和 这 姐妹 的 波士顿 同学 谁
[ˈdɑːnsɪz][aɪ][əˈtendɪd] ;
dances I attended ;
舞蹈 我 参加 ;

我曾幻想自己爱上了波士顿同学的姐妹们，我曾参加过她们举办的舞会；

[tuː; tə][ðɪːz][ˈpɑːtɪz][tɒm] , [nɒt][ˈhævɪŋ][əʊvəˈkʌm][hɪz; ɪz][ˈdɪfɪdəns][ɪn][rɪˈspekt][tuː; tə][wɒt][hiː; hi]
to these parties Tom , not having overcome his diffidence in respect to what he
到 这些 各方 汤姆 , 不是 拥有 克服 他的 羞怯 在 尊重 到 什么 他
[kɔːld]"[ˈsəʊʃ(ə)][laɪf] ,
called " social life ,
称为 " 社会的 生活 ,

对于这些人，汤姆并没有克服他对所谓“社交生活”的羞怯，

" ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][gəʊ] .
" never could be induced to go .
" 绝不 可以 是 诱导 到 去 .
“无论如何也无法劝说他去。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rælf] [huː] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪskən'tent] .
It was Ralph who detected the true cause of my discontent .
它 曾是 拉尔夫 who 检测到 这 真的 原因 的 我的 不满 .
是拉尔夫发现了我的不满的真正原因。

['tɪpɪk(ə)l][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
Typical as no other man I can recall of the code to which we had
典型的 作为 不 其他 男人 我 能 记起 的 这 代码 到 哪个 我们 有
[ˈdedɪkətɪd] [ɑː'selvz] ,
dedicated ourselves ,
投入的 我们自己 ,

他是我记忆中唯一一个真正恪守我们所奉行准则的人。
[ðə; ði][kəʊd] [ðæt] ['məʊldɪd] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌndə'grædʒuət] [wɜːld] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd]
the code that moulded the important part of the undergraduate world and defied
这 代码 那 模制 这 重要的 部分 的 这 本科 世界 和 违抗
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

塑造了本科生世界重要组成部分并挑战权威的准则，
[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['eni] [dɪ'fekʃn] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] .
he regarded any defection from it in the light of treason .
他 认为 任何 叛逃 从 它 在 这 光 的 叛国罪 .
他认为任何背叛行为都等同于叛国罪。

[æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
An instructor , in a fit of impatience ,
一个 讲师 , 在 一个 合身 的 不耐烦 ,
一位老师，在一阵不耐烦的情绪中，

[hæd; həd][wʌns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌmefɪ'stɔːfɪliːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ; [hiː; hi][hæd; həd]
had once referred to him as the Mephistopheles of his class ; he had
有 一次 指 到 他 作为 这 墨菲斯托费勒斯 的 他的 班级 ; 他 有
['feɪt(ə)l] [ət'rækʃnz] ,
fatal attractions ,
致命的 景点 ,

曾有人称他为他那个阶层的魔鬼梅菲斯特；他有着致命的吸引力。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] .
and a remarkable influence .
和 一个 卓越 影响 .

并产生了显著的影响。
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'prɪjəs] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn] [wi:kə] ['kærəktəz]
His favourite pastime was the capricious exercise of his will on weaker characters
他的 最喜欢的 消遣 曾是 这 任性 锻炼 的 他的 将要 在 较弱 人物
,
.
,

他最喜欢的消遣就是肆意妄为地欺压弱小之人。
[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hæm] ['dɜːrɪt] ; [ɪf] [ðeɪ] " [swɔː(r)] [ɒf] ,
such as his cousin , Ham Durrett ; if they " swore off ,
这样的 作为 他的 表哥 , 火腿 杜雷特 ; 如果 他们 " 发誓 离开 ,
例如他的表弟哈姆·杜雷特；如果他们“发誓不再.....”

" [rælf] [meɪd] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [get] [ðəm; ðəm] [drʌŋk] [ə'gen] ,
" **Ralph made it his business to get them drunk again** ,
" 拉尔夫 制成 它 他的 商业 到 得到 他们 醉 再次 ,
拉尔夫一心想办法让他们再次喝醉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [wʊd] [prə'si:d] [hɪm'self] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [əʊθ]
and having accomplished this would proceed himself to administer a new oath
和 拥有 完成 这 会 继续 他自己 到 管理 一个 新的 誓言
[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] [kept] .
and see that it was kept .
和 看 那 它 曾是 保留 .
完成这一步骤后，他会亲自主持新的宣誓仪式，并确保誓言得到遵守。

[ˈælkəhɒl] [si:mɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] [ɒn] [hɪm] .
Alcohol seemed to have no effect whatever on him .
酒精 似乎 到 有 不 影响 任何 在 他 .
酒精似乎对他没有任何影响。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wʊz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kla:s] [ə'bʌv] [em 'i:] ,
Though he was in the class above me ,
尽管 他 曾是 在 这 班级 多于 我 ,
虽然他比我高一个年级，

[aɪ] [met] [hɪm] ['fri:kwəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [klʌb] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [tu:; tə] [brɪ'ɒŋ] ,
I met him frequently at a club to which I had the honour to belong ,
我 遇见 他 频繁地 在 一个 俱乐部 到 哪个 我 有 这 荣誉 到 属于 ,
我曾在一家俱乐部里经常见到他，我有幸成为该俱乐部的一员。

[ðen] [ə; eɪ] [swi:t] [ɒv; əv] [rʊmz; ru:mz] [ə'ʊvə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [pu:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪliəd]
then a suite of rooms over a shop furnished with a pool and a billiard
然后 一个 套房 的 房间 超过 一个 店铺 提供 和 一个 水池 和 一个 台球
[teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,
然后是一间位于商店楼上的套房，里面配备了游泳池和台球桌。

[i:zi] - [tʃeəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑ:(r)] .
easy - chairs and a bar .
简单的 - 椅子 和 一个 酒吧 .
舒适的扶手椅和一个吧台。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [sɪns] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] [dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
It has since achieved the dignity of a house of its own .
它 有 自从 已达成 这 尊严 的 一个 房子 的 它是自己的 .
它如今已拥有了独立房屋的尊严。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] , [wʌn] [i:vniŋ] , [ə; eɪ] " [rɪ'lɪdʒəs] " ['ɑ:gjʊmənt] , - , ['bɜ:rənz]
We were having , one evening , a " religious " argument , Cinibar , Laurens
我们 是 拥有 , 一 晚上 , 一个 " 宗教 " 争论 , - , 劳伦斯
[ænd; ənd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] .
and myself and some others .
和 我 和 一些 其他的 .
一天晚上，我和 Cinibar、Laurens 以及其他一些人发生了一场“宗教”争论。

[aɪ] [kænt] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] ; [aɪ] [θɪŋk] - [hæd; həd] [ətækt] [ðə; ði] [ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
I can't recall how it began ; I think Cinibar had attacked the institution of
我 不能 记起 如何 它 开始 ; 我 思考 - 有 遭到攻击 这 机构 的
[kəm'pʌlsəri] [tʃæp(ə)l] ,
compulsory chapel ,
强制性的 教堂 ,
我记不清事情是怎么开始的了；我想是西尼巴尔抨击了强制礼拜制度。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [dɪ'fendɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herəntli] [rɒŋ] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ,
which nobody defended ; there was something inherently wrong , he maintained ,
哪个 无人 辩护 ; 那里 曾是 某物 本质上 错误的 , 他 维持 ,
没有人为之辩护; 他坚持认为, 这其中肯定存在根本性的错误。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvŋ] [ə'ɡenst] [ðeə(r)] [wɪlz] .
with a religion to which men had to be driven against their wills .
和 一个 宗教 到 哪个 男人 有 到 是 驱动 反对 他们的 遗嘱 .
这是一种强迫人们违背自身意愿皈依的宗教。

['sʌmwɒt] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
Somewhat to my surprise I found myself defending a Christianity out of which I
有些 到 我的 惊喜 我 成立 我 防守 一个 基督教 出去 的 哪个 我
[hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt][bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['sɒləs] .
had been able to extract but little comfort and solace .
有 到过 有能力的 到 提炼 但 小的 舒适 和 慰藉 .
令我有些惊讶的是, 我发现自己竟然在捍卫基督教, 而我从中却几乎得不到任何安慰和慰藉。

['naɪðə(r)] ['lɔːrənz] [nɔː(r)] - , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'naɪələɪtɪŋ] [aɪ'tiː] :
Neither Laurens nor Conybear , however , were for annihilating it :
两者都不 劳伦斯 也不 - , 然而 , 是 为了 歼灭 它 :
然而, 劳伦斯和康尼贝尔都不赞成彻底摧毁它:

[ɔːl'dəʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn]
although they took the other side of the discussion of a subject of which none
虽然 他们 采取 这 其他 边 的 这 讨论 的 一个 主题 的 哪个 没有任何
[ɒv; əv][juː 'es] [njuː] ['eniθɪŋ] ,
of us knew anything ,
的 我们 知道 任何事物 ,
尽管他们在讨论一个我们一无所知的议题时持相反立场,

[ðeə(r)] [ə'tæks] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑːf] - [hɑːtɪd] ; [laɪk] [ˌem 'iː] ,
their attacks were but half - hearted ; like me ,
他们的 攻击 是 但 一半 - 心地 ; 喜欢 我 ,
他们的攻击只是敷衍了事; 就像我一样,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɪg'zəːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['juːθfl] ['treɪnɪŋ] .
they were still under the spell exerted by a youthful training .
他们 是 仍然 在下面 这 拼写 施加 经过 一个 青春 训练 .
他们仍然深受年轻时训练的影响。

[wɪː; wi] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es][ə'weə(r)][ɒv; əv] [rælf] ,
We were all of us aware of Ralph ,
我们 是 全部 的 我们 意识到的 的 拉尔夫 ,
我们都知道拉尔夫这个人,

[huː] [sæt][æ; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv][æ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['spɔːtɪŋ]
who sat at some distance looking over the pages of an English sporting
WHO 卫星 在 一些 距离 寻找 超过 这 页面 的 一个 英语 体育
[ˌwiːkli] .
weekly .
每周 .
他坐在不远处, 翻阅着一份英国体育周刊。

[ˌprez(ə)ntli] [hiː; hi] [flʌŋ] [aɪ'tiː] [daʊn] .
Presently he flung it down .
目前 他 扔 它 向下 .
他随即把它扔了下去。

" ['hævənt] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [jet] [ðæt] [mæn] [kri'eɪtɪd] [ɡɒd] , ['hjuːi] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" **Haven't you found out yet that man created God , Hughie ?** " **he inquired .**
" 还没有 你 成立 出去 然而 那 男人 创建 上帝 , 休伊 ? " 他 询问 .
“休伊, 你还没发现上帝是人创造的吗?”他问道。

" [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)l] [gɒd] ,
" And even if there were a personal God ,
" 和 甚至 如果 那里 是 一个 个人的 上帝 ,
“即使真的存在一位人格化的上帝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第7/10页

[wɒt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [kənˈsɜːn] ,
what reason have you to think that man would be his especial concern ,
什么 原因 有 你 到 思考 那 男人 会 是 他的 特别的 忧虑 ,
你有什么理由认为那个人会是他特别关心的对象？

[ɔː(r)] [ˈeni] [kənˈsɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtˈevə(r)] ?
or any concern of his whatever ?
或者 任何 忧虑 的 他的 任何 ?
或者他关心的任何事情？

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][iːvəˈluːʃ(ə)n][hæz; həz] [nɒkt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkrɪstiˈænəti] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] .
The discovery of evolution has knocked your Christianity into a cocked hat .
这 发现 的 进化 有 敲门 你的 基督教 进入 一个 上膛 帽子 .
进化论的发现彻底动摇了你的基督教信仰。

" [aɪ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" I don't remember how I answered him .
" 我 不 记住 如何 我 回答 他 .
“我不记得我是怎么回答他的了。”

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][suːpəˈfɪʃiˈæləti; ˌsjuːpəˈfɪʃiˈæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts] , [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]
In spite of the superficiality of his own arguments , which I was
在 尽管如此 的 这 肤浅 的 他的 自己的 论点 , 哪个 我 曾是
[nɒt] [ˈlɜːnɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈtekt] ,
not learned enough to detect ,
不是 学习 足够的 到 探测 ,
尽管他的论点肤浅（我学识不够，未能识破），

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈɡlɔːriəsli] [ˈraʊtɪd] .
I was ingloriously routed .
我 曾是 不光彩地 路由 .
我惨败了。

[ˈdɑːwɪn] [hæd; həd] [kɪkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðəə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][aɪˈtiː]
Darwin had kicked over the bucket , and that was all there was to it
达尔文 有 踢 超过 这 桶 , 和 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它
... :
... :
... :
达尔文去世了，事情就此结束了.....

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [klʌb] [bəʊθ] - [ænd; ənd] [ˈbɜːrənz] [ədˈmɪtɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
After we had left the club both Conybear and Laurens admitted they were
后 我们 有 左边 这 俱乐部 两个都 - 和 劳伦斯 承认 他们 是
[ˈsʌmwɒt] [dɪˈstɜːbd] ,
somewhat disturbed ,
有些 不安 ,
离开俱乐部后，康尼贝尔和劳伦斯都承认他们有些心神不宁。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] [rælf] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː] [faː(r)] .
declaring that Ralph had gone too far .
声明 那 拉尔夫 有 已消失 也 远的 .
宣称拉尔夫做得太过分了。

[aɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl̩] [naɪt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [næt(ə)rə'lɪstɪk] [ə'sɜːnɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ]
I spent a miserable night , recalling the naturalistic assertions he had made so
我 花费 一个 悲惨的 夜晚 , 回忆 这 自然主义 断言 他 有 制成 所以
[ˈɡlɪbli] ,
glibly ,
轻率地 ,

我度过了一个难熬的夜晚，脑海中不断回响着他那些轻率而又充满自然主义色彩的论断。

[ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ə'ɡen] [ænd; ɐnd] [ə'ɡen] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [səʊ]
asking myself again and again how it was that the religion to which I so
问 我 再次 和 再次 如何 它 曾是 那 这 宗教 到 哪个 我 所以
[ˈveɪnli] [klɒŋ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈɡreɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [maɪ] [ˈæk(ə)nɪz] [ænd; ɐnd] [ɒn] [maɪ] [wɪl] ,
vainly clung had no greater effect on my actions and on my will ,
徒劳地 紧紧抓住 有 不 更大的 影响 在 我的 行动 和 在 我的 将要 ,

我反复问自己，我如此虚妄地信奉的宗教，为何对我的行为和意志没有产生更大的影响？

[hæd; həd] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [em 'iː] [frɒm; frəm] [læpsɪz] [ɪntuː] [ˌdeɡrə'deɪʃn] .
had not prevented me from lapses into degradation .
有 不是 阻止 我 从 失误 进入 降解 .

但这并没有阻止我堕入堕落的深渊。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˈɑːɡjuːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈseɪkrɪd] .
And I hated myself for having argued upon a subject that was still sacred .
和 我 憎恨 我 为了 拥有 争论 之上 一个 主题 那 曾是 仍然 神圣 .
我恨自己竟然去争论一个仍然神圣的话题。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [kraɪst] ,
I believed in Christ ,
我 相信 在 基督 ,

我信奉基督，

[wɪt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ˈmænə(r)] [hiː; hi] [ɪɡ'zɪstɪd] ,
which is to say that I believed that in some inscrutable manner he existed ,
哪个 是 到 说 那 我 相信 那 在 一些 难以捉摸 方式 他 存在 ,
也就是说，我当时相信他以某种难以捉摸的方式存在着。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈdɒmɪneɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ɐnd] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
continued to dominate the world and had suffered on my account .
持续 到 支配 这 世界 和 有 遭受 在 我的 帐户 .

继续称霸世界，却因我而遭受损失。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gəʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'fə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [bɪ'liːfs] ?
To whom should I go now for a confirmation of my wavering beliefs ?
到 谁 应该 我 去 现在 为了 一个 确认 的 我的 摇摆不定 信仰 ?
现在我应该去找谁来确认我动摇的信念？

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɔːt]
One of the results — it will be remembered of religion as I was taught
— 的 这 结果 — 它 将要 是 记得 的 宗教 作为 我 曾是 教授
[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'nɪʃəs] [ˈʃaɪnəs] ,
it was a pernicious shyness ,
它 曾是 一个 有害 害羞 ,

其中一个结果——人们会记住我从小接受的宗教教育，认为它是一种有害的羞怯。

[ænd; ɐnd] [ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmentɔː(r)] [ænd; ɐnd] [kən'fesə(r)] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
and even though I had found a mentor and confessor , I might have
和 甚至 尽管 我 有 成立 一个 导师 和 忏悔者 , 我 可能 有
[ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ʌn'bɜːdn] [maɪ'self] .
hesitated to unburden myself .
犹豫了一下 到 表白 我 .

即使我找到了导师和倾诉对象，我可能也会犹豫是否要向他们倾诉。

[ðɪs] [wʊd] [biː bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [rælf] ['hæmbəlˌtən] .
This would be different from arguing with Ralph Hambleton .
这 会 是 不同的 从 争论 和 拉尔夫 汉布尔顿 .

这与和拉尔夫·汉布尔顿争论截然不同。

[ɪn][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [jɑːd] ,
In my predicament , as I was wandering through the yard ,
在 我的 困境 , 作为 我 曾是 漫游 通过 这 院子 ,

当时我处境尴尬，正漫步在院子里，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['həʊtɪs] [nɒv; əv][æŋ; ən] ['iːvɪŋ] [tɔːk] [tuː; tə] ['stjuːdnts] [ɪn][ˈhəʊldə(r)][ˈtʃæp(ə)l] ,
I came across a notice of an evening talk to students in Holder Chapel ,
我 来了 穿过 一个 注意 的 一个 晚上 讲话 到 学生 在 持有者 教堂 ,

我偶然看到一份通知，说晚上会在霍尔德教堂给学生们举办一场讲座。

[baɪ][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [nemd] ['fɪlɪps] [brʊks] .
by a clergyman named Phillips Brooks .
经过 一个 牧师 命名 菲利普斯 布鲁克斯 .

由一位名叫菲利普斯·布鲁克斯的牧师撰写。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [let][em 'iː] [seɪ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
This was before the time , let me say in passing ,
这 曾是 前 这 时间 , 让 我 说 在 通过 ,

顺便提一句，那是在.....之前的事了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [æt; ət] ['hɑːvəd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [kraʊdz] [nɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒuɪt] .
when his sermons at Harvard were attended by crowds of undergraduates .
什么时候 他的 布道 在 哈佛大学 是 参加 经过 人群 的 本科生 .

他在哈佛大学的布道吸引了大批本科生参加。

[wel] , [aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['həʊtɪs] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,
Well , I stood staring at the notice , debating whether I should go ,
出色地 , 我 站立 凝视 在 这 注意 , 辩论 无论 我 应该 去 ,

我站在那里盯着告示，犹豫着要不要去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['rekəg'hʌɪzɪd] ['kliːli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,
trying to screw up my courage ; for I recognized clearly that such a step ,
尝试 到 拧紧 向上 我的 勇气 ; 为了 我 认可 清楚地 那 这样的 一个 步 ,

我努力鼓起勇气；因为我清楚地意识到，这样做是行不通的。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː bi][nɒv; əv] ['eni] ['væljuː] ,
if it were to be of any value ,
如果 它 是 到 是 的 任何 价值 ,

如果它有任何价值的话，

[mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [məʊd] [nɒv; əv][laɪf] ;
must mean a distinct departure from my present mode of life ;
必须 意思是 一个 清楚的 离开 从 我的 展示 模式 的 生活 ;

必须意味着与我目前的生活方式截然不同；

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'kɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'vʌl(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] " [tɜːn] [gʊd]
and I recall thinking with a certain revulsion that I should have to " turn good
和 我 记起 思维 和 一个 肯定 厌恶 那 我 应该 有 到 " 转动 好的

.
:
.

我记得当时我带着某种厌恶感想，我应该“改邪归正”。

" [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː bi] [nəʊn] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] ,
" My presence at the meeting would be known the next day to all my friends ,
" 我的 在场 在 这 会议 会 是 已知 这 下一个 天 到 全部 我的 朋友们 ,

“第二天，我的所有朋友都会知道我出席了会议。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['gæðərɪŋ] [wen] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [fɔːst]
for the idea of attending a religious gathering when one was not forced
为了 这 主意 的 参加 一个 宗教 采集 什么时候 一 曾是 不是 强制
[tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][ɪn]['aʊə(r)][set] .
to do so by the authorities was unheard of in our set .
到 做 所以 经过 这 当局 曾是 闻所未闻 的 在 我们的 放 .

在我们那个年代，未经当局强迫而参加宗教集会的想法是闻所未闻的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] " [paɪəs] [wʌnz] " [huː] [dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['regjələli] .
I should be classed with the despised " pious ones " who did such things regularly .
我 应该 是 分类 和 这 被鄙视的 " 虔诚的 一个 " WHO 做过 这样的 事物 经常 .

我应该被归入那些经常做这种事的、受人鄙视的“虔诚人士”之列。

[aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪdɪkjʊːl] .
I shrank from the ridicule .
我 缩小 从 这 嘲笑 .

我害怕被嘲笑。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brʊks] [frɒm; frəm] [ned] ['saiməndz, 'sɪməndz] ,
I had , however , heard of Mr . Brooks from Ned Symonds ,
我 有 , 然而 , 听到 的 先生 : 布鲁克斯 从 内德 西蒙兹 ,
[bʊt; bət] [wen] [biː] [wɒz; wəz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪəs] [taɪp] ,
who was by no means of the pious type ,
WHO 曾是 经过 不 方法 的 这 虔诚的 类型 ,

不过，我之前从内德·西蒙兹那里听说过布鲁克斯先生。

他绝非虔诚之人。
[ænd; ənd] [huːz] ['peərənts] [ə'tendɪd] ['mɪstə(r)] . [brʊksɪz] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['bɒstən]
and whose parents attended Mr . Brooks's church in Boston
和 谁 父母 参加 先生 : 布鲁克斯的 教会 在 波士顿 ... :
[ænd; ənd] [huːz] [peərənts] [ə'tendɪd] ['mɪstə(r)] . [brʊksɪz] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['bɒstən]
他的父母曾在波士顿布鲁克斯先生的教堂做礼拜.....

[aɪ][left] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə'beɪəns] .
I left my decision in abeyance .
我 左边 我的 决定 在 中止 .
[bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [stəʊl] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['teɪb(ə)] , [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv]
But when evening came I stole away from the club table , on the plea of
但 什么时候 晚上 来了 我 偷窃 离开 从 这 俱乐部 桌子 , 在 这 恳求 的
[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
an engagement ,
一个 订婚 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] ['həʊldə(r)][tʃæp(ə)] .
and made my way rapidly toward Holder Chapel .
和 制成 我的 方式 快速 朝向 持有者 教堂 :
[aɪ][hæd; həd][ɔːlməʊst] [riːtʃt] [aɪ'tiː] — [wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]['saiməndz, 'sɪməndz]
I had almost reached it — when I caught a glimpse of Symonds
我 有 几乎 达到 它 — 什么时候 我 捕捉 一个 一瞥 的 西蒙兹
[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z]
and of some others
和 的 一些 其他的
[ə'prəʊtɪŋ] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] .
approaching , — and I went on , to turn again .
接近 , — 和 我 去 在 , 到 转动 再次 .
[ə'prəʊtɪŋ] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] .
靠近了, ——于是我继续往前走, 再次转身。

我暂缓了决定。

我暂缓了决定。
[bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [stəʊl] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['teɪb(ə)] , [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv]
But when evening came I stole away from the club table , on the plea of
但 什么时候 晚上 来了 我 偷窃 离开 从 这 俱乐部 桌子 , 在 这 恳求 的
[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
an engagement ,
一个 订婚 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] ['həʊldə(r)][tʃæp(ə)] .
and made my way rapidly toward Holder Chapel .
和 制成 我的 方式 快速 朝向 持有者 教堂 :
[aɪ][hæd; həd][ɔːlməʊst] [riːtʃt] [aɪ'tiː] — [wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]['saiməndz, 'sɪməndz]
I had almost reached it — when I caught a glimpse of Symonds
我 有 几乎 达到 它 — 什么时候 我 捕捉 一个 一瞥 的 西蒙兹
[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z]
and of some others
和 的 一些 其他的
[ə'prəʊtɪŋ] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] .
approaching , — and I went on , to turn again .
接近 , — 和 我 去 在 , 到 转动 再次 .
[ə'prəʊtɪŋ] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] .
靠近了, ——于是我继续往前走, 再次转身。

但到了晚上，我以有约为由，悄悄离开了俱乐部的桌子。

然后我迅速向霍尔德教堂走去。

我几乎就要到达那里了——这时我瞥见了西蒙兹和其他几个人。
[ə'prəʊtɪŋ] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] .
approaching , — and I went on , to turn again .
接近 , — 和 我 去 在 , 到 转动 再次 .
[ə'prəʊtɪŋ] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] .
靠近了, ——于是我继续往前走, 再次转身。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [wɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] , [hæd; həd]
By this time the meeting , which was in a room on the second floor , had
经过 这 时间 这 会议 , 哪个 曾是 在 一个 房间 在 这 第二 地面 , 有
[ɔ:l'redɪ] [bɪ'ɡʌn] .
already begun .
已经 开始 .

这时, 在二楼一个房间里举行的会议已经开始了。
[ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] ; [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['slɑ:tli] [ə'dʒɑ:(r)] ;
Palpitating , I climbed the steps ; the door of the room was slightly ajar ;
心悸 , 我 攀登 这 步骤 ; 这 门 的 这 房间 曾是 轻微地 半开 ;
我心跳加速, 爬上台阶; 房间的门微微敞开着;

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] ; [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
I looked in ; I recall a distinct sensation of surprise ,
我 看起来 在 ; 我 记起 一个 清楚的 感觉 的 惊喜 ,
我往里看了一眼; 我记得当时感到非常惊讶。

— [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd]
— the atmosphere of that meeting was so different from what I had
— 这 气氛 的 那 会议 曾是 所以 不同的 从 什么 我 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

那次会议的气氛与我预想的截然不同。
[nɒt] [ə; eɪ] " [ˈpaɪəs] " ['ætməsfɪə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] !
Not a " pious " atmosphere at all !
不是 一个 " 虔诚的 " 气氛 在 全部 !
一点也不“虔诚”!

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ænd] ['hevi] ['dʒentlmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [hu:] [sæt] ,
I saw a very tall and heavy gentleman , dressed in black , who sat ,
我 锯 一个 非常 高的 和 重的 绅士 , 穿着 在 黑色的 , WHO 卫星 ,
我看到一位身材高大魁梧的男士, 身穿黑色衣服, 坐在那里,

[ˈhəʊli] [æt; ət] [i:z] , [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !
wholly at ease , on the table !
完全 在 舒适 , 在 这 桌子 !
完全放松, 躺在桌子上!

[wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wʌn] [fʊt] [swʌŋ] [klaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ;
One hand was in his pocket , one foot swung clear of the ground ;
— 手 曾是 在 他的 口袋 , — 脚 摇摆 清除 的 这 地面 ;
一只手插在口袋里, 一只脚悬空着;

[ænd; ænd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pri:tʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['i:zi] ,
and he was not preaching , but talking in an easy ,
和 他 曾是 不是 布道 , 但 说 在 一个 简单的 ,
他不是在布道, 而是在用轻松的语气交谈。

[ˌkɒnvə'seɪʃənəl] [təʊn] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['fɔ:ti] [jʌŋ] [men] [hu:] [sæt] [ɪn'tent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
conversational tone to some forty young men who sat intent on his words .
对话 语气 到 一些 四十 年轻的 男人 WHO 卫星 意图 在 他的 字 .
他用轻松的语气对大约四十名年轻男子说话, 这些男子全神贯注地听着他讲话。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
I was too excited to listen to what he was saying ,
我 曾是 也 兴奋的 到 听 到 什么 他 曾是 说 ,
我当时太兴奋了, 根本没心思听他说话。

[aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] [hɪm] .

I was making a vain attempt to classify him .
我 曾是 制作 一个 徒劳 试图 到 分类 他 .

我试图给他归类，但徒劳无功。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [wɪð] [fɔːs] ,

But I remember the thought , for it struck me with force ,
但 我 记住 这 想法 , 为了 它 击 我 和 力量 ,

但我记得那个念头，因为它深深地击中了我。

— [ðæt] [ɪf] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['θʌrəli] [dɪs'kredɪtɪd] [baɪ][iːvə'luːʃ(ə)n] ,

— that if Christianity were so thoroughly discredited by evolution ,
— 那 如果 基督教 是 所以 彻底 声名狼藉 经过 进化 ,

——如果基督教真的被进化论彻底否定了，

[æz; əz] [rælf] [ˈhæmbəl,tən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [æg'nɒstɪks] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [bɪ'liːv] ,

as Ralph Hambleton and other agnostics would have one believe ,
作为 拉尔夫 汉布尔顿 和 其他 不可知论者 会 有 一 相信 ,

正如拉尔夫·汉布尔顿和其他不可知论者所希望的那样，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəbli] [seɪn] [ænd; ənd]['eɪb(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n][biː; bi] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

why should this remarkably sane and able - looking person be standing up for
为什么 应该 这 非常 理智 和 有能力的 - 寻找 人 是 常设 向上 为了

[aɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnkontrə'vɜːtəb(ə)l] [fækt] ?

it as though it were still an established and incontrovertible fact ?
它 作为 尽管 它 是 仍然 一个 已确立的 和 无可辩驳的 事实 ?

为什么这位看起来非常理智且能力出众的人要站出来维护它，就好像它仍然是既定的、不容置疑的事实一样？

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ðɪ][eə(r)][bʊ; əv][ə; eɪ] [djuːp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

He had not , certainly , the air of a dupe or a sentimentalist ,
他 有 不是 , 当然 , 这 空气 的 一个 欺骗 或者 一个 感伤主义者 ,

他当然没有那种容易受骗或多愁善感的神态。

[bʌt; bət][ɪn'spaɪəd] ['kɒnfɪdəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [pɜːsə'hæləti] .

but inspired confidence by his very personality .
但 灵感 信心 经过 他的 非常 性格 .

但他的人格魅力却能给人以信心。

['juːθ,ləɪk] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈnærəʊli] [fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌprə'tɔːrɪkl] [trɪks] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

Youthlike , I watched him narrowly for flaws , for oratorical tricks , for all
青春活力 , 我 观看 他 勉强 为了 缺陷 , 为了 演说 技巧 , 为了 全部

[kaɪndz][bʊ; əv] [hɪstri'bɒnɪk] ['sɪmptəmz] .

kinds of histrionic symptoms .
种类 的 戏剧化的 症状 .

我像个年轻人一样，仔细观察他，寻找他的缺点、演说技巧以及各种表演性的迹象。

[ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['siːkrət] ; [ə'gen] [aɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [em 'iː] .

Again I was near the secret ; again it escaped me .
再次 我 曾是 靠近 这 秘密 ; 再次 它 逃脱 我 .

我又一次接近了秘密；但又一次与它擦肩而过。

[ðə; ðɪ] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [leɪ] [nɒt][ɪn] [ə'sɜːnɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] ['biːɪŋ] [aɪ 'tiː] .

The argument for Christianity lay not in assertions about it , but in being it .
这 争论 为了 基督教 躺 不是 在 断言 关于 它 , 但 在 存在 它 .

基督教的论证不在于对它的断言，而在于成为基督教本身。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [ˌkrɪstɪ'ænəti]

This man was Christianity
这 男人 曾是 基督教

这个人就是基督教的化身.....

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ˈsʌmθɪŋ][pʊ; əv][ðɪs][ˈiːv(ə)n][ðəʊ][ai][feɪld][tuː; tə][ˈfɔːmjʊlərt][aɪˈtiː].
I must have felt something of this, even though I failed to formulate it.
我 必须 有 毛毡 某物 的 这 , 甚至 尽管 我 失败的 到 制定 它 .
我一定感受到了这一点, 尽管我没能把它表达出来。

[ænd; ənd][ʌnˈkɒŋjəsli][ai][ˈkɒntræstɪd][hɪz; ɪz][streŋθ][,][wɪtʃ][riːɪnˈfɔːst][ðə; ði][ˈætˌməsfɪə(r)][pʊ; əv]
And unconsciously I contrasted his strength, which reinforced the atmosphere of
和 不知不觉 我 对比 他的 力量 , 哪个 加强型 这 气氛 的
[ðə; ði][ruːm],
the room,
这 房间 ,
我不自觉地将他的力量与他进行了对比, 这加剧了房间里的气氛。

[wɪð][ðæt][pʊ; əv][rælf][ˈhæmbəl,tən][,][huː][wɒz; wəz][,][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ˈɪnfluəns][ˈəʊvə(r)][emˈiː][ðæn; ðən]
with that of Ralph Hambleton, who was, a greater influence over me than
和 那 的 拉尔夫 汉布尔顿 , WHO 曾是 , 一个 更大的 影响 超过 我 比
[ai][hæv; həv][rɪˈkɔːdɪd],
I have recorded,
我 有 记录 ,
其中, 拉尔夫·汉布尔顿对我的影响比我所记录的还要大。

[ænd; ənd][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][sweɪ][emˈiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][,][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sweɪd]
and had come to sway me more and more, as he had swayed
和 有 来 到 摇摆 我 更多的 和 更多的 , 作为 他 有 摇摆
[ˈʌðə(r)z].
others.
其他的 .
他越来越能说服我, 就像他说服其他人一样。

[ðə; ði][streŋθ][pʊ; əv][iːtʃ][wɒz; wəz][ɪmˈpresɪv],
The strength of each was impressive,
这 力量 的 每个 曾是 感人的 ,
他们的实力都很惊人。

[jet][ðɪs][ˈmɪstə(r)].[brʊks][siːmd][tuː; tə][emˈiː][ðə; ði][ˈbɒdɪli][ˈprɪzɛntmənt][pʊ; əv][ə; eɪ][set][pʊ; əv]
yet this Mr. Brooks seemed to me the bodily presentment of a set of
然而 这 先生 . 布鲁克斯 似乎 到 我 这 身体上的 呈报 的 一个 放 的
[ˈvæljuːz][wɪtʃ][ai][wɒd][hæv; həv][kept][ˈkɒnstəntli][brɪˈfɔː(r)][maɪ][aɪz]...
values which I would have kept constantly before my eyes ...
值 哪个 我 会 有 保留 不断地 前 我的 眼睛
然而, 在我看来, 布鲁克斯先生似乎是我一直以来奉行的一套价值观的具象化体现.....

[ai][felt][hɪm][ˈdrɔːɪŋ][emˈiː],[əʊvəˈkʌmɪŋ][maɪ][ˌheɪzɪteɪŋ],[brɪˈlɪtlɪŋ][maɪ][fɪə(r)][pʊ; əv][ˈrɪdɪkjʊːl].
I felt him drawing me, overcoming my hesitation, belittling my fear of ridicule.
我 毛毡 他 绘画 我 , 克服 我的 犹豫 , 贬低 我的 害怕 的 嘲笑 .
我感觉他在吸引我, 克服我的犹豫, 轻视我对嘲笑的恐惧。

[ai][brɪˈgæən][ˈdʒɛntli][tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]—[wen][ˈsʌmθɪŋ][ˈhæpənd],
I began gently to open the door — when something happened,
我 开始 轻轻地 到 打开 这 门 — 什么时候 某物 发生 ,
我开始轻轻地打开门——这时, 意想不到的事情发生了,
—[wʌn][pʊ; əv][ðəʊz][ˈlɪt(ə)l][θɪŋz][ðæt][meɪ][tʃeɪndʒ][ðə; ði][kɔːs][pʊ; əv][ə; eɪ][laɪf].
— one of those little things that may change the course of a life.
— 一 的 那些 小的 事物 那 可能 改变 这 课程 的 一个 生活 .
——一件小事, 却可能改变人的一生。

[ðə; ði][dɔː(r)][meɪd][ˈlɪt(ə)l][nɔɪz],
The door made little noise,
这 门 制成 小的 噪音 ,
门几乎没有发出任何声音。

[ˌjet] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tɪɑːnst] [tuː; tə] [lɒk] [ə'raʊnd] ,
yet one of the men sitting in the back of the room chanced to look around ,
然而 一 的 这 男人 坐着 在 这 后退 的 这 房间 偶然 到 看 大约 ,
然而, 坐在房间后排的一名男子偶然环顾四周,

[ænd; ənd][ai] ['rekəg'naɪzd] ['hɜ:rmən] [krebz] .
and I recognized Hermann Krebs .
和 我 认可 赫尔曼 克雷布斯 .
我认出了赫尔曼·克雷布斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌŋkən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['ɪlnəs] .
His face was still sunken from his recent illness .
他的 脸 曾是 仍然 凹陷 从 他的 最近的 疾病 .
他脸色仍然因最近的疾病而凹陷。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [li:p] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pi:l] ,
Into his eyes seemed to leap a sudden appeal ,
进入 他的 眼睛 似乎 到 飞跃 一个 突然 上诉 ,
他的眼中似乎突然闪过一丝恳求,

[æn; ən] [ə'pi:l] [tuː; tə] [wɪt] [maɪ] [səʊl] [rɪ'spɒndɪd] [ˌjet] [ai] ['hʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ˈɪntuː]
an appeal to which my soul responded yet I hurried down the stairs and into
一个 上诉 到 哪个 我的 灵魂 回应 然而 我 慌忙 向下 这 楼梯 和 进入
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .
我的灵魂回应了这种呼唤, 但我还是匆匆走下楼梯, 来到了街上。

[ˈɪnstəntli] [ai] [rɪ'gretɪd] [maɪ] [rɪ'tri:t] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] , [bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]
Instantly I regretted my retreat , I would have gone back , but lacked the courage
即刻 我 后悔 我的 撤退 , 我 会 有 已消失 后退 , 但 缺乏 这 勇气
;
;
;
;
我立刻后悔了自己的撤退, 我本想回去, 但却缺乏勇气;

[ænd; ənd][ai] [streɪd] [ʌn'hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] , [naʊ] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðæt] [lɒk] [ɒv; əv] [krebz] ,
and I strayed unhappily for hours , now haunted by that look of Krebs ,
和 我 迷路了 不幸地 为了 小时 , 现在 闹鬼的 经过 那 看 的 克雷布斯 ,
于是我闷闷不乐地徘徊了好几个小时, 脑海里一直萦绕着克雷布斯的那副表情。

[naʊ] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəbli] [seɪn] - ['lɒkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:m(ə)] ['klɜ:dʒɪmən] [hu:z]
now wondering what the remarkably sane - looking and informal clergyman whose
现在 好奇 什么 这 非常 理智 - 寻找 和 非正式 牧师 谁
[ˈprez(ə)ns] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
presence dominated the little room had been talking about .
在场 占主导地位 这 小的 房间 有 到过 说 关于 .
现在我很好奇, 这位看起来异常理智、举止随意的牧师, 他的存在感在小房间里占据了主导地位, 他刚才在谈论些什么。

[ai][ˈnevə(r)] ['lɜ:nɪd] , [bʌt; bət][ai][dɪd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] ,
I never learned , but I did live to read his biography ,
我 绝不 学习 , 但 我 做过 居住 到 读 他的 传 ,
我始终没能学会, 但我活了下来, 读了他的传记。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,
to discover what he might have talked about ,
到 发现 什么 他 可能 有 谈话 关于 ,
为了弄清楚他可能谈论了些什么,

— [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [ɪf] ['eni] [mæn] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒən] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] ,
— **for he if any man believed that life and religion are one** ,
— 为了 他 如果 任何 男人 相信 那 生活 和 宗教 是 一 ,
——因为如果有人相信生活和宗教是一体的,

[ænd; ənd] [pri:tʃ] [kɒnsɪ'kreɪʃn] [tu;; tə] [laɪfs] [tɑ:sk] .
and preached consecration to life's task .
和 布道 祝圣 到 生活的 任务 .
并宣扬要全身心投入人生使命。

[ɒv; əv][lɪt(ə)] [ju:z][tu;; tə] ['spekjuleɪt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hæd; həd][ai] ['lɜ:nɪd] [aɪ 'ti:] [ðen] ,
Of little use to speculate whether the message , had I learned it then ,
的 小的 使用 到 推测 无论 这 信息 , 有 我 学习 它 然后 ,
即使我当时学会了这条信息, 去猜测它是否有意义也无济于事。

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [træns'fɔ:md] [em 'i:] !
would have fortified and transformed me !
会 有 强化 和 转变 我 !
这会让我变得更强大、更完美!

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʌn'erɪb(ə)] [tu;; tə] [rɪ'leɪt] [tu;; tə][ə; eɪ] ['sætɪsfaiɪŋ] [kən'sep](ə)n
In spite of the fact that I was unable to relate to a satisfying conception
在 尽管如此 的 这 事实 那 我 曾是 无法 到 涉及 到 一个 令人满意 概念

[ɒv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [maɪ] [nju:] - [bɔ:n] [dɪ'tɜ:mɪ'nei](ə)n] ,
of religion my new - born determination ,
的 宗教 我的 新的 - 出生 决心 ,
尽管我无法对宗教产生令人满意的理解, 但我新生的决心,

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [æt; ət] [li:st] , [tu;; tə] [rɪ'naʊns] [maɪ] ['tɔ:tʃuəs] [weɪz] .
I made up my mind , at least , to renounce my tortuous ways .
我 制成 向上 我的 头脑 , 在 至少 , 到 放弃 我的 曲折 方式 .
我下定决心, 至少要放弃我痛苦的生活方式。

[ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [ai] [wʊd] [ki:p] [maɪ] ['prɒmɪs] ,
I had promised my father to be a lawyer ; I would keep my promise ,
我 有 承诺 我的 父亲 到 是 一个 律师 ; 我 会 保持 我的 承诺 ,
我曾答应父亲要成为一名律师; 我会信守诺言。

[ai] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [lɔ:] [ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] ; ['leɪtə(r)][ɒn] , [pə'hæps] ,
I would give the law a fair trial ; later on , perhaps ,
我 会 给 这 法律 一个 公平的 审判 ; 之后 在 , 也许 ,
我会给法律一个公平的审判机会; 以后, 或许.....

[ai] [maɪt] ['demənstreɪt] [æn; ən][ə'bɪləti] [tu;; tə] [raɪt] .
I might demonstrate an ability to write .
我 可能 证明 一个 能力 到 写 .
我或许能展现出写作能力。

[ɔ:l] ['veri] ['preɪzwɜ:ði] !
All very praiseworthy !
全部 非常 值得称赞 !
非常值得称赞!

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɒz; wəz] [lent] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ri,nʌnsɪ'eɪʃən] [ænd; ənd] [ri'zɔlv] .
The season was Lent , a fitting time for renunciations and resolves .
这 季节 曾是 大斋期 , 一个 配件 时间 为了 放弃 和 解决 .
当时正值四旬斋期, 正是人们放弃旧习、下定决心的好时机。

[ɔ:l'dəʊ] [ai][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm] [ɡreɪs] ,
Although I had more than once fallen from grace ,
虽然 我 有 更多的 比 一次 倒下 从 优雅 ,
虽然我曾不止一次失宠,

[aɪ] [bɪˈli:vɪd] [maɪˈself][æɪ; ət][lɑːst][tuː; tə][hæv; həv][ˈset(ə)ld] [daʊn] [ɒn][maɪ] [truː] [kɔːs] — [wen]
I believed myself at last to have settled down on my true course — when
我 相信 我 在 最后的 到 有 定居 向下 在 我的 真的 课程 — 什么时候
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
something happened .
某物 发生 .

我以为自己终于找到了正确的方向——这时发生了一件事。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˌɪntəˈfɪəd] [ˈsʌtəli] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˈdʒeri] [kaɪm] .
The devil interfered subtly , as usual — now in the person of Jerry Kyme .
这 魔鬼 干扰 微妙地 , 作为 通常 — 现在 在 这 人 的 杰瑞 凯姆 .
魔鬼像往常一样悄悄地从中作梗——这次是以杰瑞·凯姆的身份出现的。

[,aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ˈdʒeri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [pɑːt] .
It should be said in justice to Jerry that he did not look the part .
它 应该 是 说 在 正义 到 杰瑞 那 他 做过 不是 看 这 部分 .
公平地说，杰瑞的外形并不符合角色形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌni] - [red] , [ˈkɜːli] [heə(r)] , [ˈmɪstʃɪvəs] [bluː] [aɪz] [wɪð] [lɒŋ] [ˈlæʃɪz] ,
He had sunny - red , curly hair , mischievous blue eyes with long lashes ,
他 有 阳光明媚 - 红色的 , 卷曲 头发 , 恶作剧 蓝色的 眼睛 和 长的 睫毛 ,
他有着阳光般鲜红的卷发，一双调皮的蓝眼睛，长长的睫毛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɑːbə(r)] [nəʊ] [rɪˈspekt] [wɒtˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔː(r)][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ˈseɪkrɪd]
and he harboured no respect whatever for any individual or institution , sacred
和 他 窝藏 不 尊重 任何 为了 任何 个人 或者 机构 , 神圣
[ɔː(r)] [prəˈfeɪn] ;
or profane ;
或者 亵渎 ;

他对任何个人或机构，无论是神圣的还是世俗的，都毫无尊重可言；

[hiː; hi] [pəˈzest] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [ˈruːd] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈvæljuː] ,
he possessed , however , a shrewd sense of his own value ,
他 拥有 , 然而 , 一个 精明 感觉 的 他的 自己的 价值 ,
然而，他对自己价值有着敏锐的认知。

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [səʊlz] [dɪˈskʌvəd] [æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈfreʃmən]
as many innocent and unsuspecting souls discovered as early as our freshman
作为 许多 清白的 和 毫无戒心的 灵魂 发现 作为 早期的 作为 我们的 大一新生
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,
许多无辜且毫无戒心的灵魂早在我们大一的时候就发现了这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [wɒz; wəz][bəʊθ] [ɪˈfektɪv] [ænd; ənd]
and his method of putting down the presumptuous was both effective and
和 他的 方法 的 推杆 向下 这 放肆 曾是 两个都 有效的 和
[juˈniːk] .
unique .
独特的 .

他惩治狂妄之徒的方法既有效又独特。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
If he liked you , there could be no mistake about it .
如果 他 喜欢 你 , 那里 可以 是 不 错误 关于 它 .
如果他喜欢你，那绝对不会错。

[wʌn] ['i:vniŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'pəʊziŋ] [ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃeɪn] [ɒn]
One evening when I was engaged in composing a theme for Mr . Cheyne on
— 晚上 什么时候我 曾是 已订婚的 在 构成 一个 主题 为了 先生 : 切恩 在
[nəʊ] [les] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn,tɜ:prə'teɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɜ:rdzwərθ] ,
no less a subject than the interpretation of the work of William Wordsworth ,
不 较少的 一个 主题 比 这 解释 的 这 工作 的 威廉 华兹华斯 ;
一天晚上，我正在为切恩先生创作一首主题曲，主题正是对威廉·华兹华斯作品的诠释。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌnɪk'spektɪdli] ['sprɔ:liŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
I found myself unexpectedly sprawling on the floor ,
我 成立 我 不料 蔓延 在 这 地面 ;
我突然发现自己四仰八叉地倒在了地板上。

[ɪn][maɪ] [dɪ'sent] ['kɪkiŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][səʊ] [ˈvɪɡərəsli] [æz; əz][tu:; tə][send][ðə; ði][ɪŋk] - [wel] [ə; eɪ] [fɒt]
in my descent kicking the table so vigorously as to send the ink - well a foot
在 我的 下降 踢 这 桌子 所以 大力 作为 到 发送 这 墨水 - 出色地 一个 脚
[ɔ:(r)] [tu:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
or two toward the ceiling .
或者 二 朝向 这 天花板 ;
我下楼时用力踢了一下桌子，把墨水瓶踢飞了一两英尺高，飞向天花板。

[ðɪs] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [nəʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [pru:f] [ɒv; əv] ['dʒɛrɪz] [ɪ'sti:m] .
This , be it known , was a typical proof of Jerry's esteem .
这 , 是 它 已知 , 曾是 一个 典型的 证明 的 杰瑞的 尊重 .
众所周知，这是杰瑞对他敬重有加的典型证明。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [ˈnɔɪzləsli] , [dʒɜ:rkɪŋ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] , [wɪt]
For he had entered noiselessly , jerking the back of my chair , which
为了 他 有 进入 无声 , 抽搐 这 后退 的 我的 椅子 , 哪个
[tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɪltɪd] ,
chanced to be tilted ,
偶然 到 是 斜 ,
他悄无声息地走了进来，猛地一晃我的椅背，而我的椅子碰巧是倾斜的。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [sə'veɪŋ] [ðə; ði]['ru:ɪn][hi:; hi][hæd; həd]
and stood with his hands in his pockets , surveying the ruin he had
和 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 测量 这 废墟 他 有
[rɔ:t] ,
wrought ,
锻 ,
他双手插兜，站在那里，环顾着自己造成的破坏。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk][æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈtrɪkl] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
watching the ink as it trickled on the carpet .
观看 这 墨水 作为 它 涓涓细流 在 这 地毯 .
看着墨水滴落在地毯上。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .
Then he picked up the book .
然后 他 挑选 向上 这 书 .
然后他拿起了那本书。

" ['pəʊətəri] , [ju:; jʊ] [dɑ:nd] [əʊld][graɪnd] !
" Poetry , you darned old grind !
" 诗 , 你 该死的 老的 研磨 !
“诗歌，你这该死的苦差事！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [dɪs'gʌstɪdli] .
" he exclaimed disgustedly .
" 他 惊呼 厌恶地 .
他厌恶地喊道。

" [seɪ] , [ˈpæri] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wʌts] [gɒt][ˈɪntuː][juː; jɔ] ,
" **Say , Parry , I don't know what's got into you ,**
" 说 , 格挡 , 我 不 知道 是什么 得到 进入 你 ,
“帕里, 我不知道你怎么了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jɔ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈiːstə(r)] [ˈhɒlədeɪz] .
but I want you to come home with me for the Easter holidays .
但 我 想 你 到 来 家 和 我 为了 这 复活节 假期 .
但希望你能跟我一起回家过复活节假期。

[ˈɪt] [duː; də][juː; jɔ] [gʊd] .
It'll do you good .
它将 做 你 好的 .

这对你有好处。

[wiːl; wil][biː; bi][ɒŋ][ðə; ðɪ] [ˈhʌdsən] , [juː; jɔ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈbeərəbl]
We'll be on the Hudson , you know , and we'll manage to make life bearable
出色地 是 在 这 哈德逊 , 你 知道 , 和 出色地 管理 到 制作 生活 可以忍受
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

你知道, 我们会待在哈德逊河畔, 我们会想办法让生活变得可以忍受。

" [aɪ] [fəˈgɒt] [maɪ] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ɪn] [ˈɪə(r)] [səˈpraɪz] .
" **I forgot my irritation , in sheer surprise .**
" 我 忘了 我的 刺激 , 在 透明 惊喜 .

“我惊讶得忘记了心中的恼怒。”

" [waɪ] , [ðæts] [ˈmaɪti] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jɔ] , [ˈdʒeri] — " [aɪ][brɪˈgæŋ] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
" **Why , that's mighty good of you , Jerry — " I began , struggling to my feet .**
" 为什么 , 那就是 强大的 好的 的 你 , 杰瑞 — " 我 开始 , 挣扎 到 我的 脚 .

“哎呀, 杰瑞, 你真是太好了——”我一边说着, 一边挣扎着站了起来。

" [əʊ] , [rɒt] !
" **Oh , rot !**
" 哦 , 腐烂 !

“哦, 真烂! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [ˈʃudnt] [ɑːsk][juː; jɔ] [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jɔ] .
" **I shouldn't ask you if I didn't want you .**
" 我 不应该 问 你 如果 我 没有 想 你 .

“如果我不想要你, 我就不应该问你。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈnaɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
" **There was no denying the truth of this ,**
" 那里 曾是 不 否认 这 真相 的 这 ,

“这一点毋庸置疑, 这是事实。”

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aɪ][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [maɪ][pen][ɪn][maɪ] [maʊθ]
and after he had gone I sat for a long time with my pen in my mouth
和 后 他 有 已消失 我 卫星 为了 一个 长的 时间 和 我的 笔 在 我的 嘴
,
.
,

他走后, 我嘴里叼着笔, 坐了很久。

[rɪ'flektɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

reflecting as to whether or not I should go .
反思 作为 到 无论 或者 不是 我 应该 去 .

我在犹豫要不要去。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [krɒs] - [rəʊdz] ,

For I had the instinct that here was another cross - roads ,
为了 我 有 这 本能 那 这里 曾是 其他 叉 道路 ,

因为我直觉认为这里是另一个十字路口。

[ðæt] [mɔ:(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [keəd] [tu:; tə][əd'mɪt] .

that more depended on my decision than I cared to admit .
那 更多的 取决于 在 我的 决定 比 我 关心 到 承认 .

那件事比我愿意承认的更取决于我的决定。

[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [nju:] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; də] .

But even then I knew what I should do .
但 甚至 然后 我 知道 什么 我 应该 做 .

但即便如此，我也知道自己应该怎么做。

[rɪ'dɪkjələs] [nɒt][tu:; tə] — [aɪ][təʊld][maɪ'self] .

Ridiculous not to — I told myself .
荒谬的 不是 到 — 我 讲述 我 .

“不这么做简直太荒唐了。”我对自己说。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][ten] [deɪz] [wɪð] [ˈdʒeri] [ˈpɒsəbli] [ə'fekt] [maɪ] [ˈnju:bɔ:n] , [rɪ'zɒlv] ?

How could a week or ten days with Jerry possibly affect my newborn , resolve ?
如何 可以 一个 星期 或者 十 天 和 杰瑞 可能 影响 我的 新生 , 解决 ?

和杰瑞相处一周或十天，怎么可能对我的新生儿产生影响呢？

[jet] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] , [naʊ] ,

Yet the prospect , now ,
然而 这 前景 , 现在 ,

然而，如今的前景是.....

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - - [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ] [ˈgləʊɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌns] [wʊd]

of a visit to the Kymes ' was by no means so glowing as it once would
的 一个 访问 到 这 - - 曾是 经过 不 方法 所以 发光 作为 它 一次 会

[hæv; həv] [bi:n] .

have been .
有 到过 .

拜访凯姆斯家远不如以前那么令人愉快了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈvɪʒnz] , [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [dri:mz] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl]

For I had seen visions , I had dreamed dreams , beheld a delectable
为了 我 有 已见 愿景 , 我 有 梦见 梦境 , 观看 一个 美味的

[ˈkʌntri] [ɒv; əv][maɪ] [ˈveri] [əʊn] .

country of my very own .
国家 的 我的 非常 自己的 .

因为我曾见过异象，做过梦，看到了属于我自己的美丽国度。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] — [neɪ] , [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — [haʊ] [sʌt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

A year ago — nay , even a month ago — how such an invitation would have
一个 年 前 — 不 , 甚至 一个 月 前 — 如何 这样的 一个 邀请 会 有

[ˈglɪtə] ! ...

glittered ! ...
闪闪发光 ! ...

一年前——不，甚至一个月前——这样的邀请函该是多么令人心动啊！

[aɪ] [rɪˈtɜːnd] [æɪ; əɪ][lenkθ; lenθ][tuː; tə][maɪ] [θiːm] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] , [brɪˈfɔː(r)] [ˈdʒɛrɪz] [əˈraɪv(ə)l] , [aɪ]
I returned at length to my theme , over which , before Jerry's arrival , I
我 返回 在 长度 到 我的 主题 , 超过 哪个 , 前 杰瑞的 到达 , 我
[hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] .
had been working feverishly .
有 到过 在职的 狂热地 .

我最终还是回到了我的主题，在杰瑞到来之前，我一直在为此疯狂地工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ][ˈglæmə(r)] [hæd; həd] [ɡɒn] [frəm; frəm][aɪ ˈtiː] .

But now the glamour had gone from it .
但 现在 这 魅力 有 已消失 从 它 .

但现在它已经失去了往日的光彩。

[ˈprez(ə)ntli] [tɒm] [keɪm] [ɪn] .

Presently Tom came in .
目前 汤姆 来了 在 .

这时汤姆进来了。

" [ˈeniwʌn] [biːn] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

" Anyone been here ? " he demanded .
" 任何人 到过 这里 ? " 他 要求 .

“有人来过这里吗？”他问道。

" [ˈdʒeri] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

" Jerry , " I told him .
" 杰瑞 , " 我 讲述 他 .

“杰瑞，”我告诉他。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? " "

" What did he want ? "
" 什么 做过 他 想 ? " "

他想要什么？

" [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [ˈiːstə(r)] . " "

" He wanted me to go home with him at Easter . "
" 他 通缉 我 到 去 家 和 他 在 复活节 . " "

“他想让我复活节跟他一起回家。”

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . " "

" You're going , of course . "
" 你是 去 , 的 课程 . " "

“你当然要去。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪdɪd] . " "

I haven't decided . "
我 还没有 决定 . " "

我还没决定。

" [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə] , " [wɒz; wəz][təːmz] [ˈkɒment] .

" You'd be a fool not to , " was Tom's comment .
" 你会 是 一个 傻子 不是 到 , " 曾是 汤姆的 评论 .

“你不这么做就太傻了，”汤姆评论道。

[aɪ ˈtiː] [vɔɪst] , [səkˈsɪŋktli] , [ə; eɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈpɪnjən] .

It voiced , succinctly , a prevailing opinion .
它 配音 , 简洁地 , 一个 盛行 观点 .

它简洁明了地表达了一种普遍的观点。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
It was the conclusion I arrived at in my own mind .
它 曾是 这 结论 我 到达的 在 在 我的 自己的 头脑 ；

这是我自己得出的结论。

[bʌt; bət][dʒʌst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tʰəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But just why I had been chosen for the honour, especially at such a
但 只是 为什么 我 有 到过 选定 为了 这 荣誉 , 尤其 在 这样的 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ；

但究竟是什么原因让我获此殊荣，尤其是在这样的时刻？

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] .
was a riddle .
曾是 一个 谜语 ；

这是一个谜题。

[ˈdʒerɪz] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [tʰeərɪli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ʌnd][ˈvæljuːd] [əˈkɔːdɪŋli] ; [ænd; ʌnd][mɔː(r)]
Jerry's invitations were charily given , and valued accordingly ; and more
杰瑞的 邀请函 是 嫫 给定 , 和 有价值的 因此 ; 和 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] , [æt; ət][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)l] ,
than once , at our table ;
比 一次 , 在 我们的 桌子 ,

杰瑞的邀请总是很慷慨，也因此备受重视；而且不止一次，在我们餐桌上，

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈenvi] [wen] - [ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [riˈmɑːk] ,
I had felt a twinge of envy when Conybear or someone else had remarked ,
我 有 毛毡 一个 轻微疼痛 的 嫉妒 什么时候 - 或者 某人 别的 有 评论 ；

当康尼贝尔或其他什么人说过这样的话时，我曾感到一丝嫉妒。

[wɪð] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈnɒnələns] , [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ]
with the proper nonchalance , in answer to a question , that they were going
和 这 恰当的 漫不经心 , 在 回答 到 一个 问题 , 那 他们 是 去
[tuː; tə] [ˈweðəzˌfiːld] .
to Weathersfield .
到 韦瑟斯菲尔德 ；

对方问及此事时，他们表现得漫不经心，回答说他们要去韦瑟斯菲尔德。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪm] [pleɪs]
Such was the name of the Kyme place
这样的 曾是 这 姓名 的 这 凯姆 地方 ... ；

这就是凯姆这个名字.....

[aɪ][æɪ; əl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [ɒn][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈdekərəs] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪɡ]
I shall never forget the impression made on me by the decorous luxury of that big
我 将 绝不 忘记 这 印象 制成 在 我 经过 这 得体 奢华 的 那 大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我永远不会忘记那座大宅子优雅奢华给我留下的印象。

[ˈstændɪŋ] [əˈmɪdst] [ɪts][əʊld] [triːz] ,
standing amidst its old trees ,
常设 在.....之中它是 老的 树木 ；

伫立在古树之间，

[hɑːfweɪ] [ʌp][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [sləʊp] [ðæt] [rəʊz] [ˈstedəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk] [ˈhaɪweɪ] [weə(r)]
halfway up the gentle slope that rose steadily from the historic highway where
半 向上 这 温和的 坡 那 玫瑰 稳步 从 这 历史性 公路 在哪里
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈændrei][wɒz; wəz] [ˈkæptʃəd] .
poor Andre was captured .
贫穷的 安德烈 曾是 捕获 .

从可怜的安德烈被俘的那条历史悠久的公路开始，缓缓地向上延伸，半山腰就是这条缓坡。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [ˈhevi] [stəʊn] [ˈpɪlər] [ɒv; əv][ɪts][ˈpɔːtɪkəʊ] [vɪˈnjɛtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]
I can see now the heavy stone pillars of its portico vignettied in a flush of
我 能 看 现在 这 重的 石头 柱子 的 它是 门廊 淡入淡出 在 一个 冲洗 的
[ˈtendə] [ɡriːn] ,
tenderest green ,
最嫩的 绿色的 ,

我现在可以看到它门廊厚重的石柱，上面点缀着嫩绿的花朵。

[ðə; ði] [ˈtʃʊləp] [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fleɪm] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ˈiːstə(r)] [ˈkʌləs] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [kept] [bedz] ,
the tulips just beginning to flame forth their Easter colours in the well - kept beds ,
这 郁金香 只是 开始 到 火焰 前进 他们的 复活节 颜色 在 这 出色地 - 保留 床 ,
精心维护的花坛里，郁金香开始绽放出绚丽的复活节色彩。

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] , [wel] - [ɡruːmd] [ˈevər,ɡrɪn] , [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [lɔːnz] , [ðə; ði] [klɪpt] [ˈhedʒɪz] .
the stately, well - groomed evergreens, the vivid lawns, the clipped hedges .
这 庄严 , 出色地 - 修剪过的 常绿植物 , 这 生动 草坪 , 这 剪辑 对冲 .
挺拔挺拔、修剪整齐的常绿树木，翠绿的草坪，修剪整齐的树篱。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] [əʊvəˈwelmɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [ɔːl] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] ,
And like an overwhelming wave of emotion that swept all before it ,
和 喜欢 一个 压倒 海浪 的 情感 那 扫荡 全部 前 它 ,
就像一股势不可挡的情感浪潮席卷了眼前的一切，

[ðə; ði] [ɪmˈpresɪvnis] [ɒv; əv] [welθ] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][em ˈiː] .
the impressiveness of wealth took possession of me .
这 令人印象深刻 的 财富 采取 拥有 的 我 .
财富的威严令我难以忘怀。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [welθ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] ,
For here was a kind of wealth I had never known ,
为了 这里 曾是 一个 种类 的 财富 我 有 绝不 已知 ,
因为这里有一种我从未体验过的财富，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪɡˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [west] ,
that did not exist in the West ,
那 做过 不是 存在 在 这 西方 ,
这在西方并不存在。

[nɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈpʃʊərɪtən] [ɪnˈvaɪrənz] [ɒv; əv] [ˈbɒstən] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] .
nor even in the still Puritan environs of Boston where I had visited .
也不 甚至 在 这 仍然 清教徒 周边环境 的 波士顿 在哪里 我 有 到访 .
即使在我曾到访过的、仍然保留着清教徒风貌的波士顿，也没有发现这种情况。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪtˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] , [prəˈkleɪmd] [ɪtˈself] [kəmˈpleɪsntli] [tuː; tə][hæv; həv] [sɒlvd] [ɔːl]
It took itself for granted, proclaimed itself complacently to have solved all
它 采取 本身 为了 的确 , 宣布 本身 自满地 到 有 已解决 全部
[ˈprɒːbləmz] .
problems .
问题 .

它自以为是，沾沾自喜地宣称已经解决了所有问题。

[baɪ] [ɪɡˈnɔːrɪŋ] [ðəm; ðəm] , [pəˈhæps] .
By ignoring them, perhaps .
经过 忽略 他们 , 也许 .
或许，忽略他们是可行的。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][tu:] [jʌŋ] [tu;; tə] [ges] [ðɪs] .
But I was too young to guess this .
但 我 曾是 也 年轻的 到 猜测 这 .

但我当时年纪太小，猜不到这一点。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈɔ:də(r)] [pə'sɒnɪfaɪd] ,
It was order personified ,
它 曾是 命令 拟人化的 ,

它就是秩序的化身。

[ˈgeɪnɪŋ] [ɪ'fekt] [æt; ət] ['evrɪ] [tɜ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['di:teɪlz] [tu:] ['trɪvɪəl] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n]
gaining effect at every turn by a multitude of details too trivial to mention
获得 影响 在 每一个 转动 经过 一个 民众 的 细节 也 琐碎的 到 提到

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['entəd] ['di:pli] ['ɪntu:][maɪ] ['kɒŋʃəsnəs] ,
were it not for the fact that they entered deeply into my consciousness ,
是 它 不是 为了 这 事实 那 他们 进入 深 进入 我的 意识 ,

无数琐碎的细节在各个方面都产生了影响，这些细节若非深深地印刻在我的意识中，便不值一提。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə] [ˌreprɪ'zent] , [kə'lektɪvli] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tʃɪ:vmənt] .
until they came to represent , collectively , the very flower of achievement .
直到 他们 来了 到 代表 , 集体 , 这 非常 花 的 成就 .

直到他们共同成为成就的巅峰象征。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [welθ] [ðæt] [ək'septɪd] ['trɪbjʊ:t] ['kɑ:mli] , [æz; əz][ɒv; əv] [ɪn'herənt] [raɪt] .
It was a wealth that accepted tribute calmly , as of inherent right .
它 曾是 一个 财富 那 公认 贡 平静地 , 作为 的 固有 正确的 .

这是一种平静地接受贡品的财富，仿佛这是它与生俱来的权利。

[lɔ:] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] [ɪts] ['sæŋktəti] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] [tru:ps] .
Law and tradition defended its sanctity more effectively than troops .
法律 和 传统 辩护 它是 圣洁 更多的 有效地 比 军队 .

法律和传统比军队更能有效地捍卫其神圣性。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ˈɔ:ltə(r)][tu;; tə] [lend] [aɪ 'ti:] ['dɪgnəti] ; [ænd; ənd]
Literature descended from her high altar to lend it dignity ; and
文学 下降 从 她 高的 坛 到 借 它 尊严 ; 和

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

文学从她的高坛上走下来，赋予她尊严；而漫长的，

['saɪlənt][ˈlaɪbrəri] [dɪ'spleɪd] [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:stəz] , [ə'prəʊpɪətli] [klæd][ɪn] [mə'rɒkəʊ] [ɔ:(r)]
silent library displayed row upon row of the masters , appropriately clad in morocco or
沉默的 图书馆 显示 排 之上 排 的 这 大师 , 适当 覆膜 在 摩洛哥 或者

[kɑ:f] ,
calf ,
小牛 ,

静谧的图书馆里，一排排大师们的作品陈列其中，他们身着摩洛哥皮或小牛皮的华服，相得益彰。

— ['smɑ:ɪt] , [mə'kɔ:li] , ['gɪbən] , ['rɪtʃədsən] , ['fi:ldɪŋ] , [skɒt] , ['dɪkɪnz] , ['ɜ:vɪŋ] [ænd; ənd]
— Smollett , Macaulay , Gibbon , Richardson , Fielding , Scott , Dickens , Irving and
— 斯莫利特 , 麦考利 , 长臂猿 , 理查森 , 菲尔丁 , 斯科特 , 狄更斯 , 欧文 和

['θækəri] ,
Thackeray ,
萨克雷 ,

—斯莫利特、麦考利、吉本、理查森、菲尔丁、斯科特、狄更斯、欧文和萨克雷

[æz; əz] [ðəʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtæblət][hɪə(r)] .
as though each had striven for a tablet here .
作为 尽管 每个 有 努力 为了 一个 药片 这里 .

仿佛每个人都曾努力争取在这里拥有一块石碑。

[ɑ:t̪] [hæd; həd] [dɪ'haɪd] [hɜ:ˈself] [ðæt̪] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkænvəsɪz] [maɪt̪] [bi:; bi] [hʌŋ] [ɒn] [ðɪ:z] [wɔ:lz] ;
Art had denied herself that her canvases might be hung on these walls ;
艺术 有 否认 她自己 那 她 画布 可能 是 悬挂 在 这些 墙壁 ;

艺术本身就否定了她的画布会被挂在这些墙上的可能性；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n̩][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɒn] [ðæt̪] [fɜ:st] [ˈsʌndeɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪt] ,
and even the Church , on that first Sunday of my visit ,
和 甚至 这 教会 , 在 那 第一的 星期日的 我的 访问 ,

甚至在我访问的第一个星期日，教堂里也是如此。

[fə'ɡɒt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɑ:təz] [ðæt̪] [ʃi:; ʃi] [maɪt̪] [ə'dɔ:n] [æŋ; ən] [ə'prəʊpriət̪] [ni:ʃ] [ɪn]
forgot the blood of her martyrs that she might adorn an appropriate niche in
忘了 这 血 的 她 殉道者 那 她 可能 装饰 一个 合适的 小众市场 在
[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] .
the setting .
这 环境 .

她忘记了殉道者的鲜血，只为在合适的地方安身立命。

[ðə; ði] [ˈklɜ:dʒimən] , [æt; ət][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑ:tɪz] ,
The clergyman , at one of the dinner parties ,
这 牧师 , 在 一 的 这 晚餐 各方 ,

在一次晚宴上，这位牧师

[ˈɡreɪvli] [ɑ:skt̪] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æz; əz][ə'pɒn][æŋ; ən][ɪnstrɪ'tju:ʃ(ə)n̩] [ðæt̪] [ɪn'klu:dɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:bd̪] [ɔ:l]
gravely asked a blessing as upon an Institution that included and absorbed all
严重地 问 一个 祝福 作为 之上 一个 机构 那 包括 和 吸收 全部
[ˈʌðə(r)] [ɪnstrɪ'tju:ʃənz] [ɪn][ɪts] [ˈbi:ɪŋ]
other institutions in its being
其他 机构 在 它是 存在

郑重地祈求祝福，如同祝福一个囊括并吸收所有其他机构的机构.....

[ðə; ði] [nəʊt̪] [ɒv; əv] [ðæt̪] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtempəd̪] [ˈɡeɪəti] .
The note of that house was a tempered gaiety .
这 笔记 的 那 房子 曾是 一个 淬火 欢乐 .

那栋房子给人的感觉是温和的欢乐。

[ɡests] [ə'raɪvd̪] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ,
Guests arrived from New York ,
客人 到达的 从 新的 约克 ,

客人从纽约抵达，

[spent̪] [ðə; ði] [naɪt̪] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd̪] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt̪] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði][ˈi:v(ə)n̩][ˈtenə(r)][ɒv; əv][ɪts] [weɪz]
spent the night and departed again without disturbing the even tenor of its ways
花费 这 夜晚 和 已离开 再次 没有 令人不安 这 甚至 男高音 的 它是 方式
.
.
.

在那里过夜后再次离开，没有扰乱它平静的生活节奏。

[ʌnəb'tru:sɪv] [ˈsɜ:vənts] [ˈmɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ðəə(r)] [ˈwɒnts] , — [ænd; ənd][tu:; tə] [maɪn]
Unobtrusive servants ministered to their wants , — and to mine
不引人注目 仆人 服事 到 他们的 想要 , — 和 到 矿

默默无闻的仆人满足了他们的需求，——也满足了我的需求.....

- [wɒz; wəz][ðəə(r)] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈkla:smeɪts] [frɒm; frəm] [ˈbɒstən] ,
Conybear was there , and two classmates from Boston ,
- 曾是 那里 , 和 二 同学 从 波士顿 ,

康尼贝尔当时也在场，还有他两位来自波士顿的同学。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['tɒlərəns] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [juːðz]
and we were treated with the amiable tolerance accorded to college youths
和 我们 是 治疗 和 这 可亲 宽容 同意 到 大学 青年
[ænd; ʌnd]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and intimates of the son of the house .
和 亲密 的 这 儿子 的 这 房子 .
我们受到了如同对待大学生和这家人儿子的亲信一样的友好宽容的对待。

[wʌn] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] .
One night there was a dance in our honour .
— 夜晚 那里 曾是 一个 舞蹈 在 我们的 荣誉 .
一天晚上，有人为我们举办了一场舞会。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [fə'ɡɒtn] ['dʒɛrɪz] ['sɪstə(r)] , [næθə'liː] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [æt; ət] [klaːs] [deɪz] ,
Nor have I forgotten Jerry's sister , Nathalie , whom I had met at Class Days ,
也不 有 我 被遗忘的 杰瑞的 姐姐 , 娜塔莉 , 谁 我 有 遇见 在 班级 天 ,
我也没有忘记杰瑞的妹妹娜塔莉，我是在毕业典礼上认识她的。

[ə; eɪ] [slɪm] [ænd; ʌnd] ['wɪləʊi] , [ɪɡ'zɒtɪk] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒtɪ'tʃeliː] [taɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn]
a slim and willowy , exotic young lady of the Botticelli type , with a crown
一个 苗条的 和 纤细的 , 异域风情 年轻的 女士 的 这 波提切利 类型 , 和 一个 王冠
[ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [heə(r)] ,
of burnished hair ,
的 抛光 头发 ,
一位身材纤细苗条、容貌异域风情的年轻女子，颇有波提切利画作中的风韵，一头乌黑亮丽的秀发宛如王冠。

[jet] [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒθaʊs] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
yet more suggestive of a hothouse than of spring .
然而 更多的 暗示性的 的 一个 温室 比 的 春天 .
然而，它更像是温室的景象，而不是春天的景象。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['æksent] .
She spoke English with a French accent .
她 辐 英语 和 一个 法语 口音 .
她讲英语时带有法国口音。

[kə'prɪjəs] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ʃiː; ʃɪ] ['kæptʃəd] [maɪ] ['ɪntrəst] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [haɪ] ['væljuː][ɒn]
Capricious , impulsive , she captured my interest because she put a high value on
任性 , 冲动 , 她 捕获 我的 兴趣 因为 她 放 一个 高的 价值 在
[hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ;
her favour ;
她 偏爱 ;
她反复无常、冲动，之所以引起我的兴趣，是因为她非常看重自己的人情。

[ʃiː; ʃɪ] [draʊv] [em 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [em 'iː][æt; ət][lenθkθ; lenθ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪmpə'tɪːk]
she drove me over the hills , informing me at length that I was sympathetic
她 驾驶 我 超过 这 丘陵 , 通知 我 在 长度 那 我 曾是 同情
— ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] ;
— different from the rest ;
— 不同的 从 这 休息 ;
她开车带我翻过山丘，一路详细地告诉我，我很有同情心——与其他人不同；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃɪ] ['emfəsaɪzd] [ænd; ʌnd] [ɪn'tensɪfaɪd] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['weðəzfiːld]
in short , she emphasized and intensified what I may call the Weathersfield
在 短的 , 她 强调 和 加强 什么 我 可能 称呼 这 韦瑟斯菲尔德
[ɪn'veaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,
简而言之，她强调并强化了我所谓的韦瑟斯菲尔德环境。

[stɜːd] [ʌp][ɪn][em 'iː][njuː][ænd; ənd] [veɪg] [æspəˈeɪjənz] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [jet] [ɪk'saɪtɪd][em 'iː] .
stirred up in me new and vague aspirations that troubled yet excited me .

搅拌 向上 在 我 新的 和 模糊的 抱负 那 麻烦 然而 兴奋的 我 .

这在我心中激起了新的、模糊的渴望，既让我感到不安，又让我感到兴奋。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [kaɪm] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [laɪt] - [hɑːtɪd] [ˈleɪdi] , [stiːl] [jʌŋ] ,
Then there was Mrs . Kyme , a pretty , light - hearted lady , still young ,

然后 那里 曾是 太太 . 凯姆 , 一个 漂亮的 , 光 - 心地 女士 , 仍然 年轻的 ,

还有凯姆太太，她是一位漂亮、性格开朗的女士，还很年轻。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈəʊldə] ,
who seemed to have no intention of growing older ,

WHO 似乎 到 有 不 意图 的 生长 老 ,

他似乎没有变老的打算，

[huː] [rɒmp] [ænd; ənd] [pleɪd] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
who romped and played songs for us on the piano .

WHO 嬉戏玩耍 和 玩 歌曲 为了 我们 在 这 钢琴 .

他们嬉戏玩耍，还为我们弹奏钢琴。

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][bʌt; bət] [naʊ] [ɪmpɪ'kjuːniəs] [west'tʃestə(r)] [ˈfæməli] ,
The daughter of an old but now impecunious Westchester family ,

这 女儿 的 一个 老的 但 现在 贫困的 威彻斯特 家庭 ,

她出身于威彻斯特郡一个古老但如今家道中落的家庭，是个女孩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [held] ,
she had been born to adorn the position she held ,

她 有 到过 出生 到 装饰 这 位置 她 握住 ,

她生来就该胜任她所担任的职位，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'dæptɪd] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][aɪ 'tiː]
she was adapted by nature to wring from it the utmost of the joys it

她 曾是 改编 经过 自然 到 拧 从 它 这 极致 的 这 喜悦 它

[ˈɒfəd] .

offered .

提供 .

她天生就懂得如何从中榨取最大的快乐。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
From her , rather than from her husband , both of the children

从 她 , 相当 比 从 她 丈夫 , 两个都 的 这 孩子们

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] .

seemed to have inherited .

似乎 到 有 遗传 .

两个孩子似乎都是从她那里继承了遗产，而不是从她丈夫那里继承的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgrəʊvnə(r)] [kaɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
I used to watch Mr . Grosvenor Kyme as he sat at the end of the

我 用过的 到 手表 先生 . 格罗夫纳 凯姆 作为 他 卫星 在 这 结尾 的 这

[ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)] ,

dinner - table ,

晚餐 - 桌子 ,

我以前常常看着格罗夫纳·凯姆先生坐在餐桌的尽头，

[dɑːk] , [priˈɒkjupaɪd] , [ˈtæsɪtʃn] , [sɪmˈbɑːlɪkəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [welθ] [njuː] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'sprɪəriəns] ,
dark , preoccupied , taciturn , symbolical of a wealth new to my experience ,

黑暗的 , 心事重重 , 沉默寡言 , 象征性的 的 一个 财富 新的 到 我的 经验 ,

阴郁、心事重重、沉默寡言，象征着我从未体验过的财富。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfæbjələs] [ˈkwɒləti] .
and which had about it a certain fabulous quality .

和 哪个 有 关于 它 一个 肯定 太棒了 质量 .

它有一种奇妙的特质。

[,aɪˈti:] [ˈtɔɪl] [ˈnɒt] , [ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [,aɪˈti:] [ˈspɪn] , [bʌt; bət] [ˈɡruː] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] ,
It toiled not , neither did it spin , but grew as if by magic ,
它 辛勤劳作 不是 , 两者都不 做过 它 旋转 , 但 生长 作为 如果经过 魔法 ,
它既不劳作, 也不旋转, 却像变魔术一样生长。

[deɪ] [ænd; ənd] [ˈnaɪt] , [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [kənˈsep](ə)n [ˈɒv; əv] [,aɪˈti:] [ˈwɒz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] .
day and night , until the very conception of it was overpowering .
天 和 夜晚 , 直到 这 非常 概念 的 它 曾是 压倒性的 .
日夜思索, 直到对它的渴望变得难以抑制。

[wɒt] [ˈmʌst; məst] [,aɪˈti:] [ˈbiː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈkleɪvə(r)]
What must it be to have had ancestors who had been clever
什么 必须 它 是 到 有 有 祖先 WHO 有 到过 聪明的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [saɪt] [ˈstiːl] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [kənˈdʒestɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈjʊərəp] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]
enough to sit still until a congested and discontented Europe had begun to
足够的 到 坐 仍然 直到 一个 拥堵 和 不满 欧洲 有 开始 到
[pɔː(r)] [ɪts] [θˈaʊzəndz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ˈɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈɡeɪtweɪ] [ˈɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwestən]
pour its thousands and hundreds of thousands into the gateway of the western
倒 它是 数千 和 数百 的 数千 进入 这 网关 的 这 西
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

如果他们拥有足够聪明的祖先, 能够静待时机, 直到拥挤不堪、民怨沸腾的欧洲开始将成千上万的人涌入西方世界的大门, 那该是多么令人兴奋啊!

[ˌʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈɡeɪtweɪ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [məˈtrɒpəlɪs] ?
until that gateway had become a metropolis ?
直到 那 网关 有 变得 一个 都会 ?
直到那个门户发展成一座大都市?

[ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] , [ˈɒv; əv] [kɔːs] ,
ancestors , of course ,
祖先 , 的 课程 ,
当然是指祖先们。

[ˈpəːzesɪŋ] [wɒt] [ˈnaʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [məʊst] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈɒv; əv] [ˈɡɪfts]
possessing what now suddenly appeared to me as the most desirable of gifts
拥有 什么 现在 突然 出现 到 我 作为 这 最多 理想 的 礼物
— [sɪns] [,aɪˈti:] [riːp] [səʊ] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːvɪst] - [ˈbɪznəs] [ˈfɔːsaɪt] .
— **since it reaped so dazzling a harvest - business foresight .**
— 自从 它 收获 所以 耀眼的 一个 收成 - 商业 远见 .
拥有了现在在我看来是最令人向往的天赋——因为它带来了如此惊人的商业远见。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðɪːz] [ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [baɪ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l]
From time to time these ancestors had continued to buy desirable
从 时间 到 时间 这些 祖先 有 持续 到 买 理想
[ˈkɔːnəs] ,
corners ,
角落 ,
这些祖先曾不时地买下一些位置优越的地段。

[wɪtʃ] [ˈnəʊ] [əˈmaʊnt] [ˈɒv; əv] [pəˈsweɪz(ə)n] [hæd; həd] [əˈveɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] .
which no amount of persuasion had availed to make them relinquish .
哪个 不 数量 的 劝说 有 已利用 到 制作 他们 放弃 .
无论怎样劝说, 都无法让他们放弃。

[liːs] [ðəm; ðəm] , [jes] ; [sel] [ðəm; ðəm] , [ˈnevə(r)] !
Lease them , yes ; sell them , never !
租 他们 , 是的 ; 卖 他们 , 绝不 !
可以出租, 但绝不出售!

[baɪ][ˈvɜːtʃuːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [welθ] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [æz; əz][ˈhjuːmən] [nəˈsesəti] ；
By virtue of such a system wealth was as inevitable as human necessity ；
经过 美德 的 这样的 一个 系统 财富 曾是 作为 不可避免的 作为 人类 必要性 ；

在这种制度下，财富就像人类的必需品一样不可或缺；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [nəˈsesəti] [dɪd][nɒt] [ˈɡreɪtli] [ˈbɒðə(r)][em ˈiː] .
and the thought of human necessity did not greatly bother me .
和 这 想法 的 人类 必要性 做过 不是 非常 打扰 我 .

而想到人类的需要，我并没有感到特别困扰。

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
Mr . Kyme's problem of life was not one of making money , but of
先生 . - 问题 的 生活 曾是 不是 一 的 制作 钱 , 但 的
[ɪnˈvestɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
investing it .
投资 它 .

凯姆先生的人生难题不是如何赚钱，而是如何投资赚钱。

[wʌn] [brɪˈkeɪm] [ɔːtəˈmætɪkli] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənɪdʒ]
One became automatically a personage ... :
一 成为 自动地 一个 人士 ... :

一个人自然而然地就成了某个重要人物.....

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] — [səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt]
It was due to one of those singular coincidences — so interesting a subject
它 曾是 到期的 到 一 的 那些 单数 巧合 — 所以 有趣的 一个 主题
[fɔː(r); fə(r)][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɪˈviːld] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [ˈɡəʊldən][rəʊˈmæns][ɒv; əv]
for speculation — that the man who revealed to me this golden romance of
为了 推测 — 那 这 男人 WHO 揭晓 到 我 这 金的 浪漫 的
[ðə; ði] [kaɪm] [ˈfæməli][wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈsɪti] ,
the Kyme family was none other than a resident of my own city ,
这 凯姆 家庭 曾是 没有任何 其他 比 一个 居民 的 我的 自己的 城市 ,
正是由于这种奇特的巧合——这本身就是一个引人遐想的有趣话题——向我讲述凯姆家族这段黄金般浪漫故事的人，竟
然是我所在城市的居民。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈθɪədɔː] [ˈwɔːtlɪŋ] , [naʊ] [brɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ænd; ʌnd] [ɪnfluˈen(ə)]
Mr . Theodore Watling , now become one of our most important and influential
先生 . 西奥多 沃特林 , 现在 变得 一 的 我们的 最多 重要的 和 有影响
[ˈsɪtəznz] ;
citizens ;
公民 ;

西奥多·沃特林先生如今已成为我们最重要、最有影响力的公民之一；

[ə; eɪ] [kɔːpəˈreɪ(ə)n] [ˈlɔɪə(r)] , [njuː] [ænd; ʌnd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [kwɒlɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [səˈdʒestɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] ,
a corporation lawyer , new and stimulating qualification , suggesting as it did ,
一个 公司 律师 , 新的 和 刺激性的 资格 , 建议 作为 它 做过 ,
公司律师，这是一个新颖且令人振奋的资格，因为它表明：

[ə; eɪ] [ˈdiəs] [eks] [ˈmækiːnə] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [əˈfeəz] .
a deus ex machina of great affairs .
一个 神 前任 机械 的 伟大的 事务 .

重大事件中的天降神兵。

[ðæt] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈweðəzˌfiːld] [əˈstɒnɪʃt] [em ˈiː] ,
That he , of all men , should come to Weathersfield astonished me ,
那 他 , 的 全部 男人 , 应该 来 到 韦瑟斯菲尔德 惊讶 我 ,
令我惊讶的是，他竟然会来到韦瑟斯菲尔德。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəˈnekʃn] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈdeɪkərəs] ,
since I was as yet to make the connection between that finished , decorous ,
自从 我 曾是 作为 然而 到 制作 这 联系 之间 那 完成的 , 得体 ,
因为我当时还没有将那件已经完成的、得体的、

[sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] .
secluded existence and the source of its being .
僻 存在 和 这 来源 的 它是 存在 .
隐居生活及其存在的根源。

[ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [brɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tuː] [ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,
The evening before my departure he arrived in company with two other gentlemen ,
这 晚上 前 我的 离开 他 到达的 在 公司 和 二 其他 先生们 ,
我离开的前一天晚上, 他与另外两位先生一同抵达。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [sæks] ,
a Mr . Talbot and a Mr . Saxes ,
一个 先生 : 塔尔博特 和 一个 先生 : 萨克斯 ,
塔尔博特先生和萨克斯先生

[huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən] [wɪð] [rɪ'spekt] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]
whose names were spoken with respect in a sphere of which I had hitherto
谁 姓名 是 说 和 尊重 在 一个 领域 的 哪个 我 有 迄今为止
[ˈteɪkən][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒgnɪzəns] - [wɔːl] [stri:t] .
taken but little cognizance - Wall Street .
已采取 但 小的 认知 - 墙 街道 .
在华尔街, 人们以崇敬的语气谈论着他们的名字, 而我此前对这个领域却知之甚少。

- [ɪn'fɔːmd] [em 'iː][ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['mægneɪt] , " ... [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
Conybear informed me that they were " magnates , " ... We were sitting in
- 知情的 我 那 他们 是 " 巨头们 , " ... 我们 是 坐着 在
[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [tiː] ,
the drawing - room at tea ,
这 绘画 - 房间 在 茶 ,
康尼贝尔告诉我, 他们是“大亨”.....我们当时正在客厅里喝茶,

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɑːtlɪŋ] ,
when they entered with Mr . Watling ,
什么时候 他们 进入 和 先生 : 沃特林 ,
当他们和沃特林先生一起进来时,

[ænd; ənd][nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi][ˈspəʊkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kaɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] ['sɪŋɡld]
and no sooner had he spoken to Mrs . Kyme than his quick eye singled
和 不 很快 有 他 说 到 太太 : 凯姆 比 他的 快的 眼睛 单身
[em 'iː][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .
me out of the group .
我 出去 的 这 团体 .
他刚和凯姆太太说了几句话, 就凭借敏锐的眼光从人群中认出了我。

" [waɪ] , [hjuː] !
" Why , Hugh !
" 为什么 , 休 !
“为什么, 休!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .
" he exclaimed , taking my hand .
" 他 惊呼 , 采取 我的 手 .
他一边说着, 一边握住我的手。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] — [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)][ˈəʊnli][lɑːst] [wiːk] ,
" I had no idea I should meet you here — I saw your father only last week ,
" 我 有 不 主意 我 应该 见面 你 这里 — 我 锯 你的 父亲 仅有的 最后的 星期 ,
“我完全没想到会在这里见到你——我上周才见过你父亲。”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [left] [həʊm] .
the day I left home .
这 天 我 左边 家 .
我离开家的那天。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [kaɪm] , " [hjuː] [ɪz][ðə; ði][sʌn][pʊv; əv][ˈmɪstə(r)] .
" And he added , turning to Mrs . Kyme , " Hugh is the son of Mr .
" 和 他 额外 , 转弯 到 太太 : 凯姆 , " 休 是 这 儿子 的 先生 :
[ˈmæθjuː] [ˈpɛrɪt] ,
Matthew Paret ,
马修 帕雷特 ,

“然后他转向凯姆太太，补充道：‘休是马修·帕雷特先生的儿子，’”

[huː] [hæz; hæz] [biːn] [ðə; ði][ˈliːdə(r)][pʊv; əv][ˈaʊə(r)][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] .
who has been the leader of our bar for many years .
WHO 有 到过 这 领导者 的 我们的 酒吧 为了 许多 年 :
他多年来一直是我们的酒吧的领导者。

" [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt]
" 这 认出 和 这 贡 到 我的 父亲 是 所以 亲切地 给定 那
[aɪ] [wɔːm] [wɪð] [ˈɡrætɪtʃuːd] [ænd; ənd] [praɪd] ,
I warmed with gratitude and pride ,
我 温暖 和 感激 和 自豪 ,
“大家对我父亲的认可和致敬如此慷慨，让我感到无比感激和自豪。”

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [kaɪm] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [pʊv; əv] [ˈdʒerɪz] .
while Mr . Kyme smiled a little , remarking that I was a friend of Jerry's .
尽管 先生 : 凯姆 微笑 一个 小的 , 评论 那 我 曾是 一个 朋友 的 杰瑞的 :
凯姆先生微微一笑，说道我是杰瑞的朋友。

[ˈθɪədɒ] [ˈwɔːtlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [hɪə(r)] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsjʊːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]
Theodore Watling , for being here , had suddenly assumed in my eyes a
西奥多 沃特林 , 为了 存在 这里 , 有 突然 假定 在 我的 眼睛 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] ,
considerable consequence ,
大量 结果 ,
西奥多·沃特林的出现，突然让我对他产生了相当大的影响。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi] [strʌk] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
though the note he struck in that house was a strange one .
尽管 这 笔记 他 击 在 那 房子 曾是 一个 奇怪的 一 :
不过，他在那所房子里留下的印象却很奇怪。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [nəʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ə; eɪ] [rɪŋ]
It was , however , his own note , and had a certain distinction , a ring
它 曾是 , 然而 , 他的 自己的 笔记 , 和 有 一个 肯定 区别 , 一个 戒指
[pʊv; əv] [ɪndɪˈpendəns] ,
of independence ,
的 独立 ,
然而，这是他自己的笔记，具有某种独特性，一种独立自主的气息。

[pʊv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [pʊv; əv] [self] - [wɜːθ] .
of the knowledge of self - worth .
的 这 知识 的 自己 - 值得 :
关于自我价值的认知。

[ˈdɪnə(r)] [æt; ət] [ˈweðərzˌfiːld] [wiː; wi] [ˈjʌŋstə] [hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [faʊnd] [ˈrɑːðə(r)][æn; ən]
Dinner at Weathersfield we youngsters had usually found rather an
晚餐 在 韦瑟斯菲尔德 我们 年轻人 有 通常 成立 相当 一个
[əˈpresɪv] [ˈserəməni] ,
oppressive ceremony ,
压迫性的 仪式 ,
在韦瑟斯菲尔德的晚餐，我们这些年轻人通常觉得是一种相当压抑的仪式。

[wɪð] [ɪts] [ˈfeɪdɪd] [laɪts] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ˈrɪtʃuəl][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [kaɪm] [prɪˈzaɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
with its shaded lights and precise ritual over which Mr . Kyme presided like a
和 它是 阴影 灯 和 精确的 仪式 超过 哪个 先生 : 凯姆 主持 喜欢 一个
[haɪ] [priːst] ;
high priest ;
高的 牧师 ;

灯光昏暗，仪式严谨，凯姆先生像大祭司一样主持着一切；

[kənvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈstreɪnd] .
conversation had been restrained .
对话 有 到过 克制 .

谈话内容较为克制。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ˈdʒɑːni] [ˈbɔːrənz] [ˈɑːftəwədz] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] , " [θɪŋz] [ˈluːs(ə)nd] [ʌp] ,
That night , as Johnnie Laurens afterwards expressed it , " things loosened up ,
那 夜晚 , 作为 约翰尼 劳伦斯 然后 表达 它 , " 事物 松动 向上 ,
正如约翰尼·劳伦斯后来所说，那天晚上，“气氛变得轻松了”，

" [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] [wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈluːsnɪŋ] .
" **and Mr . Watling was responsible for the loosening .**
" 和 先生 : 沃特林 曾是 负责任的 为了 这 松动 .

沃特林先生应对松动事件负责。

[ˈteɪkɪŋ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪm] [ˈdɪnə(r)] [ˈteɪb(ə)] [əˈprɪəd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [miːn]
Taking command of the Kyme dinner table appeared to me to be no mean
采取 命令 的 这 凯姆 晚餐 桌子 出现 到 我 到 是 不 意思是
[əˈtʃiːvmənt] ,
achievement ,
成就 ,

在我看来，掌控凯姆家的餐桌绝非易事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈvʌlgə(r)][ɔː(r)] [ˈnɔɪzi] [ɔː(r)] [əˈsɜːtɪv] .
but this is just what he did , without being vulgar or noisy or assertive .
但 这 是 只是 什么 他 做过 , 没有 存在 庸俗 或者 嘈杂 或者 自信 .

但他就是这样做的，既不粗俗，也不吵闹，更不咄咄逼人。

- [ɪn][ˈmoʊdɒʊ] , - [ɪn][ɑːr ˈiː] .
Suavitar in modo , forbiter in re .
- 在 模式 , - 在 关于 .

modo 中的 Suavitar，re 中的 forbiter。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [ðəə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnjuːbɔːn] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] ,
If , as I watched him there with a newborn pride and loyalty ,
如果 , 作为 我 观看 他 那里 和 一个 新生 自豪 和 忠诚 ,

当我注视着 他，心中涌起一股新生般的自豪和忠诚时，

[aɪ][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈkənˈstrʌkt] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd]
I had paused to reconstruct the idea that the mention of his name would
我 有 暂停 到 重建 这 主意 那 这 提到 的 他的 姓名 会
[ˈfɔːməli] [hæv; həv] [ɪˈvəukt] ,
formerly have evoked ,
以前 有 唤起 ,

我停下来，试图回忆起以前提起他的名字会让人联想到什么。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːt] [ɒv; əv][maɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ;
I suppose I should have found him falling short of my notion of a gentleman ;
我 认为 我 应该 有 成立 他 坠落 短的 的 我的 概念 的 一个 绅士 ;

我想我应该早就发现他达不到我心目中绅士的标准；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [əˈpɪnjən] ;
it had been my father's opinion ;
它 有 到过 我的 父亲的 观点 ;

这是我父亲的观点；

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [wɒtəlɪŋz] [ˈmæərɪdʒ] [tuː; tə] [dʒiːn] [ˈhɑːlɪstərz] [ɑːnt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]
but Mr . Watling's marriage to Gene Hollister's aunt had given him a
但 先生 . 沃特林 婚姻 到 基因 霍利斯特 阿姨 有 给定 他 一个
[ˈstændɪŋ] [wɪð] [juː ˈes][æt; ət] [həʊm] .
standing with us at home .
常设 和 我们 在 家 .

但沃特林先生与吉恩·霍利斯特的姑姑结婚，使他在家里获得了一定的地位。

[hiː; hi] [pəˈzest] [vəˈrɪləti] , [vɑːtæləti][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [dɪˈɡriː] ,
He possessed virility , vitality in a remarkable degree ,
他 拥有 男性活力 , 活力 在 一个 卓越 程度 ,
他精力充沛，活力惊人。

[jet] [sʌm; səm] [ɪˈluːsɪv] [ˈkwɒləti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [tækt][nɔː(r)] [ˈdelɪkəsi] — [ðəʊ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]
yet some elusive quality that was neither tact nor delicacy — though related to
然而 一些 难以捉摸的 质量 那 曾是 两者都不 策略 也不 美味 — 尽管 有关的 到
[ðɪːz] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] ,
these differentiated him from the commonplace ,
这些 差异化的 他 从 这 平凡 ,

然而，他身上还有一种难以捉摸的特质，既非圆滑也非细腻——尽管与这两者相关——这使他与平庸之辈区别开来。

[self] - [meɪd] [mæn][ɒv; əv] [əˈbɪləti] .
self - made man of ability .
自己 - 制成 男人 的 能力 .

白手起家、能力出众的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [taɪp] .
He was just off the type .
他 曾是 只是 离开 这 类型 .

他跟那种类型不太一样。

[tuː; tə] [ˈlaɪkən][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkləʊðɪŋ] [stɔː(r)] [ˈmɒd(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] , [brɔːd] - [ˈʃəʊldəd]
To liken him to a clothing store model of a well - built , broad - shouldered
到 像 他 到 一个 衣服 店铺 模型 的 一个 出色地 - 建造 , 广阔 - 肩部

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [nek] ,
man with a firm neck ,
男人 和 一个 公司 脖子 ,

把他比作服装店里身材健硕、肩膀宽阔、脖子结实的男模特，

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈrɑːðə(r)][skweə(r)] [feɪs] [nɒt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] ,
a handsome , rather square face not lacking in colour and a conventional ,
一个 英俊的 , 相当 正方形 脸 不是 缺乏 在 颜色 和 一个 传统的 ,
[ˈdruːpɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [wɒd] [biː; bi] [ˈslɑːndərəs] ;
drooping moustache would be slanderous ;
下垂 胡子 会 是 诽谤 ;

英俊的、略显方正的脸庞，面色红润，配上传统的下垂胡须，这简直是诽谤；

[jet] [hiː; hi][dɪd] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː] .
yet he did suggest it .
然而 他 做过 建议 它 .

但他确实提出了这个建议。

[səˈdʒestɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [rɪˈdiːmd] [aɪ ˈtiː] :
Suggesting it , he redeemed it :
建议 它 , 他 已赎回 它 :

他提出这个建议，就挽回了局面：

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈwestən] [bɜ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz]
and the middle western burr in his voice was rather attractive than otherwise
和 这 中间 西 刺果 在 他的 嗓音 曾是 相当 吸引人的 比 否则

·
·
·

他那带有中西部口音的嗓音，反而显得格外动听。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [bɪˈlɒŋɪŋ] [ðeə(r)] ,
He had not so much the air of belonging there ,
他 有 不是 所以 很多 这 空气 的 属于 那里 ,

他看起来并不像个当地人。

[æz; əz][ɒv; əv] [bɪˈlɒŋɪŋ] [ˈeniweə(r)] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈnɒməlɪstɪk] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as of belonging anywhere — one of those anomalistic American citizens of the
作为 的 属于 任何地方 — 一 的 那些 异常的 美国人 公民 的 这

[wɜ:lɪd] [hu:] [gəʊ] [əˈbrɔ:ɪd] [ænd; ʌnd] [meɪk] [ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts][ɒv; əv] [ˈprɪnsɪz] .
world who go abroad and make intimates of princes .
世界 WHO 去 国外 和 制作 亲密 的 王子们 .

仿佛不属于任何地方——他是那种特立独行的美国公民，出国后还能与王子们称兄道弟。

[bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ɪnˈspaɪəd][em ˈi:] [wɪð] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ʌnd] [praɪd] ,
Before the meal was over he had inspired me with loyalty and pride ,
前 这 一顿饭 曾是 超过 他 有 灵感 我 和 忠诚 和 自豪 ,

饭菜还没吃完，他就让我感受到了他的忠诚和自豪。

[ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n[ɒv; əv][ˈdʒeri][ænd; ʌnd] - [ænd; ʌnd] [ˈdʒɑ:nɪ] [ˈlɔ:rənz] ; [wi:; wi]
enlisted the admiration of Jerry and Conybear and Johnnie Laurens ; we
入伍 这 钦佩 的 杰瑞 和 - 和 和 约翰尼 劳伦斯 ; 我们

[ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ru:m] ,
followed him into the smoking - room ,
随后 他 进入 这 吸烟 - 房间 ,

他赢得了杰瑞、康尼贝尔和约翰尼·劳伦斯的赞赏；我们跟着他进了吸烟室。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [laʊndʒ] [bɪˈhaɪnd][ˈaʊə(r)] [ˈeldəz] .
sitting down in a row on a leather lounge behind our elders .
坐着 向下 在 一个 排 在 一个 皮革 休息室 在后面 我们的 长者 .

我们并排坐在长辈身后的皮质沙发上。

[hɪə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)][əˈləʊn] ,
Here , now that the gentlemen were alone ,
这里 , 现在 那 这 先生们 是 独自的 ,

现在，两位先生单独相处了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈlɑ:dʒnəs] [ɪn][ðeə(r)][tɔ:k] [ðæt] [ˈfaɪəd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
there was an inspiring largeness in their talk that fired the imagination .
那里 曾是 一个 鼓舞人心 大 在 他们的 讲话 那 被解雇 这 想像力 .

他们的谈话中蕴含着一种鼓舞人心的宏大气魄，激发了人们的想象力。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ɪnˈvestmənts] , [æt; ət][fɜ:st] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kəʊl][ænd; ʌnd][ˈaɪən][ɪn][maɪ] [əʊn] [steɪt]
The subject was investments , at first those of coal and iron in my own state
这 主题 曾是 投资 , 在 第一的 那些 的 煤炭 和 铁 在 我的 自己的 状态
 ,
 ,
 ,

讨论的主题是投资，起初是关于我所在州的煤炭和钢铁投资。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑ:tlɪŋ] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪəd] , [wɒz; wəz] [ˈkaʊnsəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪn] [ˈaɪən] [wɜ:ks] .
for Mr . Watling , it appeared , was counsel for the Boyne Iron Works .
为了 先生 . 沃特林 , 它 出现 , 曾是 法律顾问 为了 这 博因 铁 作品 .

沃特林先生似乎是博因钢铁厂的法律顾问。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðæt] ['kʌmpəni] , ['mɪstə(r)] . [kaɪm] ,
" It will pay you to keep an eye on that company , Mr . Kyme ,
" 它 将要 支付 你 到 保持 一个 眼睛 在 那 公司 , 先生 : 凯姆 ,
“凯姆先生，密切关注那家公司对您有好处。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
" he said , knocking the ashes from his cigar .
" 他 说 , 敲门 这 灰烬 从 他的 雪茄 :
“他一边说着，一边抖落雪茄上的烟灰。”

" [naʊ] [ðæt] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [gɒn] — "
" Now that old Mr . Durrett's gone — "
" 现在 那 老的 先生 : — 已消失 — "
“现在老杜雷特先生走了——”

" [juː; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [nə'θænjəl] - [ded] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [kaɪm] .
" You don't mean to say Nathaniel Durrett's dead ! " said Mr . Kyme .
" 你 不 意思是 到 说 纳撒尼尔 - 死的 ! " 说 先生 : 凯姆 :
“你不会是想说纳撒尼尔·杜雷特死了吧！”凯姆先生说道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [n'ɒdɪd] .
The lawyer nodded .
这 律师 点头 :
“凯姆先生，”
“律师点了点头。”

" [ðə; ði][əʊld] [rer'zi:m] [pɑ:st] [wɪð] [hɪm] .
" The old regime passed with him .
" 这 老的 政权 通过了 和 他 :
“旧制度随着他一起结束了。”

[ædɒlf] ['fɛrər] [sək'si:dz] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [hi:z] [ə; eɪ]
Adolf Scherer succeeds him , and you may take my word for it , he's a
阿道夫 舍勒 成功 他 , 和 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 , 他是 一个
[ˈkʌmɪŋ] [mæn] .
coming man .
未来 男人 :

阿道夫·舍雷尔接替了他的位置，相信我，他前途无量。

['mɪstə(r)] . ['dɜ:ɾɪt] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] , ['rekəg'naɪzd] [ðæt] .
Mr . Durrett , who was a judge of men , recognized that .
先生 : 杜雷特 , WHO 曾是 一个 法官 的 男人 , 认可 那 :
“杜雷特先生是一位善于判断人的专家，他认识到了这一点。”

['fɛrər] [wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪgrənt] , [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'diəz] , [ænd; ənd][rəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔ:mən]
Scherer was an emigrant , he had ideas , and rose to be a foreman
舍勒 曾是 一个 移民 , 他 有 想法 , 和 玫瑰 到 是 一个 领班
:
:
:

谢勒是一名移民，他有自己的想法，并最终成为了一名工头。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] ['mɪstə(r)] . ['dɜ:ɾɪt] [θru:] ['evriθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
For the last few years Mr . Durrett threw everything on his shoulders
为了 这 最后的 很少 年 先生 : 杜雷特 扔 一切 在 他的 肩膀 ... :
“过去几年，杜雷特先生把所有责任都扛在了自己肩上……”

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'lɑ:dʒd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [reɪndʒd] ['əʊvə(r)]
" Little by little the scope of the discussion was enlarged until it ranged over
" 小的 经过 小的 这 范围 的 这 讨论 曾是 放大 直到 它 范围 超过
[ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ,
a continent ,
一个 大陆 ,
“讨论的范围逐渐扩大，最终遍及整个大陆。”

touching lightly upon lines of railroad , built or projected ,

接触 轻轻 之上 线条 的 铁路 , 建造 或者 预计 ,

轻轻触碰已建成或规划中的铁路线,

across the great west our pioneers had so lately succeeded in wresting from

穿过 这 伟大的 西方 我们的 先驱者 有 所以 最近 成功了 在 摔跤 从

the savages ,

这 野蛮人 ,

在我们先驱者们不久前才从野蛮人手中夺取的广袤西部,

upon mines of copper and gold hidden away among the mountains ,

之上 矿井 的 铜 和 金子 隐 离开 之中 这 山脉 ,

在隐藏于群山之中的铜矿和金矿上,

and millions of acres of forest and grazing lands which a complacent

和 百万 的 英亩 的 森林 和 放牧 土地 哪个 一个 自满

government would relinquish provided certain technicalities were met :

政府 会 放弃 假如 肯定 技术细节 是 遇见 :

以及数百万英亩的森林和牧场, 只要满足某些技术条件, 安于现状的政府就会放弃这些土地:

touching lightly , too , very lightly , — upon senators and congressmen at

接触 轻轻 , 也 , 非常 轻轻 , — 之上 参议员 和 国会议员 在

Washington .

华盛顿 .

也只是轻轻地、非常轻轻地——谈到了华盛顿的参议员和众议员们。

And for the first time I learned that not the least of the functions of

和 为了 这 第一的 时间 我 学习 那 不是 这 至少 的 这 函数 的

these representatives of the people was to act as the medium between

这些 代表 的 这 人们 曾是 到 行为 作为 这 中等的 之间

capital and investment ,

首都 和 投资 ,

我第一次了解到, 这些人民代表的重要职能之一, 就是充当资本和投资之间的媒介。

to facilitate the handing over of the Republic's resources to those in a

到 促进 这 处理 超过 的 这 共和国的 资源 到 那些 在 一个

position to develop them .

位置 到 发展 他们 .

以便将共和国的资源移交给那些有能力开发这些资源的人。

The emphasis was laid on development , or rather on the resulting prosperity

这 强调 曾是 铺设 在 发展 , 或者 相当 在 这 结果 繁荣

for the country :

为了 这 国家 :

重点在于发展, 或者更确切地说, 在于发展给国家带来的繁荣:

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [æz; əz]
that was the justification , and it was taken for granted as
那 曾是 这 理由 , 和 它 曾是 已采取 为了 的确 作为
[su:'pri:m; sju:'pri:m] .
supreme :
最高 :

这就是当时的理由，而且被认为是至高无上的。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [nju:] [tu:; tə][em 'li:] ; [ðɪs] [kʌlt] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
Nor was it new to me ; this cult of prosperity .
也不 曾是 它 新的 到 我 ; 这 邪教 的 繁荣 :

这种对财富的崇拜对我来说并不陌生。

[aɪ][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [tɔ:tʃ] - [laɪt] [prəu'seʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæɪɪf] [ɪn'θju:ziæsts] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]
I recalled the torch - light processions of the tariff enthusiasts of my childhood
我 召回 这 火炬 - 光 游行 的 这 关税 爱好者 的 我的 童年
[deɪz] ,
days ,
天 ,

我想起了童年时代关税倡导者们举着火炬游行的情景。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:ti] .
my father's championship of the Republican Party .
我的 父亲的 锦标赛 的 这 共和党人 派对 :

我父亲对共和党的拥护。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [aɪ'diəlaɪzd] [pələ'tɪʃənz] , [aɪðə(r)] .
He had not idealized politicians , either .
他 有 不是 理想化的 政治家 , 任何一个 :

他对政治人物也没有抱有任何理想化的幻想。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['eθɪks] [wɜ:(r); wə(r)] ['strendʒər] .
For the American , politics and ethics were strangers .
为了 这 美国人 , 政治 和 伦理 是 陌生人 :

对美国人来说，政治和伦理是陌生的。

[ðʌs] [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [fæsi'nei](ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['dʒentlmən] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [kləʊðz] ['kɑ:mli]
Thus I listened with increasing fascination to these gentlemen in evening clothes calmly
因此 我 听着 和 增加 魅力 到 这些 先生们 在 晚上 衣服 平静地
['tri:tɪŋ] [ðə; ði][ju'natɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['melən] [pætʃ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ['lɑ:dʒli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
treating the United States as a melon patch that existed largely for the
治疗 这 团结的 各州 作为 一个 瓜 修补 那 存在 很大程度上 为了 这
['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['feɪvəd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] .
purpose of being divided up amongst a limited and favored number of persons .
目的 的 存在 分割 向上 在 一个 有限的 和 受青睐 数字 的 人 :

于是，我越来越着迷地听着这些身着晚礼服的先生们平静地将美国视为一块瓜田，而这块瓜田存在的主要目的就是为了让少数受宠的人瓜分。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
I had a feeling of being among the initiated .
我 有 一个 感觉 的 存在 之中 这 启动 :

我感觉自己像是入会者之一。

[weə(r)] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] , [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [aɪ'diəl] ?
Where , it may be asked , were my ideals ?
在哪里 , 它 可能 是 问 , 是 我的 理想 ?

有人可能会问，我的理想在哪里？

[let] [aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [brɪ'li:vɪd] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] .
Let it not be supposed that I believed myself to have lost them .
让 它 不是 是 据称 那 我 相信 我 到 有 丢失的 他们 :

不要以为我认为自己已经失去了它们。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɒv; əv][maɪ'self][hæz; həz] [bi:n] ['həʊli] [ɪn'ædɪkwət] .
If so , the impression I have given of myself has been wholly inadequate .
如果 所以 , 这 印象 我 有 给定 的 我 有 到过 完全 不足 .

如果真是这样，那我给人的印象就完全不够好了。

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [trænz'mju:t, træns-, tra:n-][baɪ][ðə; ði]
No , they had been transmuted , that is all , transmuted by the
不 , 他们 有 到过 转变 , 那 是 全部 , 转变 经过 这
[ælkəmi] [ɒv; əv] ['weðəz'fi:ld] ,
alchemy of Weathersfield ,
炼金术 的 韦瑟斯菲尔德 ,

不，它们只是被转化了，仅此而已，被韦瑟斯菲尔德的炼金术转化了。

[baɪ][ðə; ði] [pɜ:sə'næləti] [ɒv; əv] ['θiədɔ] ['wa:tlɪŋ] ['ɪntu:] [braɪtə] ['vɪʒnz] .
by the personality of Theodore Watling into brighter visions .
经过 这 性格 的 西奥多 沃特林 进入 更亮 愿景 .

西奥多·沃特林的个性将他带入了更美好的愿景。

[maɪ] [aɪz] ['reəli] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪ] [hʌŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪntə'spɜ:st] [wɪð]
My eyes rarely left his face ; I hung on his talk , which was interspersed with
我的 眼睛 很少 左边 他的 脸 ; 我 悬挂 在 他的 讲话 , 哪个 曾是 穿插 和
['neɪtɪv] ['hju:mə(r)] ,
native humour ,
本国的 幽默 ,

我的目光几乎从未离开过他的脸；我全神贯注地听他讲话，他的讲话中不时穿插着一些地道的幽默。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [dʒɔɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
though he did not always join in the laughter , sometimes gazing at the fire ,
尽管 他 做过 不是 总是 加入 在 这 笑声 , 有时 凝视 在 这 火 ,

虽然他并非总是加入欢笑，有时只是凝视着火堆，

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] ['græplɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [sə'dʒestɪd] .
as though his keen mind were grappling with a problem suggested .
作为 尽管 他的 敏锐的 头脑 是 格斗 和 一个 问题 建议 .

仿佛他敏锐的头脑正在思考某个问题。

[aɪ]['nəʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [held] ,
I noted the respect in which his opinions were held ,
我 著名的 这 尊重 在 哪个 他的 意见 是 握住 ,

我注意到他的观点受到了尊重。

[ænd; ænd][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ][æn; ən] [ɪm'preɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
and my imagination was fired by an impression of the power to be
和 我的 想像力 曾是 被解雇 经过 一个 印象 的 这 力量 到 是
[ə'tʃi:vɪd] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
achieved by successful men of his profession ,
已达成 经过 成功的 男人 的 他的 职业 ,

我的想象力被他所在行业的成功人士所能达到的权力所激发。

[baɪ][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪndɪ'spensə'bɪlɪti] [tu:; tə]['kæpɪt(ə)l][ɪt'self]
by the evidence of their indispensability to capital itself
经过 这 证据 的 他们的 不可或缺性 到 首都 本身

从它们对资本本身不可或缺性的证据来看.....

[æt; ət][lɑ:st] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rəʊz][ænd; ænd][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , ['mɪstə(r)] .
At last when the gentlemen rose and were leaving the room , Mr .
在 最后的什么时候 这 先生们 玫瑰 和 是 离开 这 房间 , 先生 .
['wa:tlɪŋ] ['lɪŋgəd] ,
Watling lingered ,
沃特林 徘徊不去 ,

最后，当两位先生起身离开房间时，沃特林先生却留了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ][ɑ:m] .
with his hand on my arm .
和 他的 手 在 我的 手臂 :

他的手搭在我的胳膊上。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [jɔr; jər] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:] [sku:l] , [hju:] , " [hi; hi] [sed] .
Of course you're going through the Law School , Hugh , " he said .
的 课程 你是 去 通过 这 法律 学校 , 休 , " 他 说 :

“你当然要去法学院读书, 休,”他说。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
Yes , sir , " I replied .
是的 , 先生 , " 我 回复 :

“是的, 先生,”我回答道。

" [gʊd] !
Good !
好的 !

“好的!

" [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætrɪkli] .
he exclaimed emphatically .
他 惊呼 强调地 :

他激动地喊道。

" [ðə; ði] [lɔ:] , [tu; tə] - [deɪ] , [ɪz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'riə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
The law , to - day , is more of a career than ever ,
这 法律 , 到 - 天 , 是 更多的 的 一个 职业 比 曾经 ,

“如今, 法律比以往任何时候都更像是一份职业。”

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [æntɪ'si:dənts] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] ,
especially for a young man with your antecedents and advantages ,
尤其 为了 一个 年轻的 男人 和 你的 来路 和 优势 ,

尤其是对于像你这样出身和条件优越的年轻人来说,

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [weə(r)] [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [stɑ:t] ['præktɪs] ,
and I know of no city in the United States where I would rather start practice ,
和 我 知道 的 不 城市 在 这 团结的 各州 在哪里 我 会 相当 开始 实践 ,

在美国, 我找不到比这里更适合开始执业的城市了。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðæn; ðən]['aʊəz] .
if I were a young man , than ours .
如果 我 是 一个 年轻的 男人 , 比 我们的 :

如果我是个年轻人, 那将是我们自己的。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['twenti] [j'iəz] [wi;; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [grəʊθ] .
In the next twenty years we shall see a tremendous growth .
在 这 下一个 二十 年 我们 将 看 一个 巨大的 生长 :

未来二十年我们将看到巨大的增长。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊl] [bi;; bi]['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['ɒfɪs] .
Of course you'll be going into your father's office .
的 课程 你会 是 去 进入 你的 父亲的 办公室 :

你当然要去你父亲的办公室。

[ju;; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [du;; də]['betə(r)] .
You couldn't do better .
你 不能 做 更好的 :

你已经做得非常好了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
But I'll keep an eye on you , and perhaps I'll be able to help you a
但 患病的 保持 一个 眼睛 在 你 , 和 也许 患病的 是 有能力的 到 帮助 你 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

但我会留意你，或许能帮上你一点忙。

[tu:] .
too .
也 .

也。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm] [ˈɡreɪtfəli] .
" **I thanked him gratefully .**
" 我 谢谢 他 感激不尽 .

我由衷地感谢了他。

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈɑ:tɪst] ,
A famous artist ,
一个 著名的 艺术家 ,

一位著名艺术家，

[hu:] [ˈstɑ:tɪd] [aʊt] [ɪn] [ju:θ] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [kəˈrɪə(r)][ænd; ənd] [hu:] [feɪld] [tu:; tə] [pɑ:s]
who started out in youth to embrace a military career and who failed to pass
WHO 开始 出去 在 青年 到 拥抱 一个 军队 职业 和 WHO 失败的 到 经过
[æn; ən][ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n][æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,
an examination at West Point ,
一个 考试 在 西方 观点 ,

他年轻时就立志投身军旅生涯，但最终未能通过西点军校的入学考试。

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [riˈmɑ:k] [ðæt] [ɪf] [ˈsɪlɪkən][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][gæs][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
is said to have remarked that if silicon had been a gas he would have
是 说 到 有 评论 那 如果 硅 有 到过 一个 气体 他 会 有
[bi:n] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] .
been a soldier .
到过 一个 士兵 .

据说他曾说过，如果硅是一种气体，他就会成为一名士兵。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɡɒn] [tu:; tə]
I am afraid I may have given the impression that if I had not gone to
我 是 害怕的 我 可能 有 给定 这 印象 那 如果 我 有 不是 已消失 到
[ˈweðərzˌfi:ld] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑʊntəd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔ:tɪŋ] [aɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] .
Weathersfield and encountered Mr . Watling I might not have been a lawyer .
韦瑟斯菲尔德 和 遭遇 先生 . 沃特林 我 可能 不是 有 到过 一个 律师 .

我恐怕给人一种印象，如果我没有去韦瑟斯菲尔德遇到沃特林先生，我可能就不会成为一名律师。

[ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˌmɪsˈli:dɪŋ] .
This impression would be misleading .
这 印象 会 是 误导性的 .

这种印象是误导性的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
And while it is certain that I have not exaggerated the intensity of the
和 尽管 它 是 肯定 那 我 有 不是 夸张的 这 强度 的 这
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ] [went] [θru:] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
spiritual experience I went through at Cambridge ,
精神 经验 我 去 通过 在 剑桥 ,

虽然我可以肯定地说，我并没有夸大我在剑桥所经历的精神体验的强度，

[ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [bɪˈleɪtɪd] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tru:θ] [kəmˈpelz] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈredʒɪstə(r)] [maɪ]
a somewhat belated consideration for the truth compels me to register my
一个 有些 迟到的 考虑 为了 这 真相 强制 我 到 登记 我的
[brɪˈli:f] [ðæt] [ðə; ði] [mu:d] [wʊd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hæv; həv] [bi:n] [ɪˈfemərəl] .
belief that the mood would in any case have been ephemeral .
信仰 那 这 情绪 会 在 任何 案件 有 到过 短暂的 .

事后我对真相的思考促使我表达了我的观点，即这种情绪无论如何都是短暂的。

[ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)n] [ˈdʒenəˌreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [ɪnˈvaɪrənmənt] [hæd; həd] [sʌŋk]
The poison generated by the struggle of my nature with its environment had sunk
这 毒 生成的 经过 这 斗争 的 我的 自然 和 它是 环境 有 沉没
[tu:; [di:p] ,
too deep ,
也 深的 ,

我的本性与环境斗争所产生的毒素已经渗入太深，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [mæn]
and the very education that was supposed to make a practical man
和 这 非常 教育 那 曾是 据称 到 制作 一个 实际的 男人
[ɒv; əv] [em ˈi:][hæd; həd] [tɜ:nd] [em ˈi:][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [sentiˈmentəlɪst] .
of me had turned me into a sentimentalist .
的 我 有 转向 我 进入 一个 感伤主义者 .

而本应让我成为一个务实之人的教育，却把我变成了一个多愁善感的人。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tru:] [sens] ,
I became , as will be seen , anything but a practical man in the true sense ,
我 成为 , 作为 将要 是 已见 , 任何事物 但 一个 实际的 男人 在 这 真的 感觉 ,
[ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tru:] [sens] ,
如后文所述，我最终完全不像一个真正意义上的务实之人。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]
though the world in which I had been brought up and continued to live
尽管 这 世界 在 哪个 我 有 到过 带来 向上 和 持续 到 居住
[di:md] [em ˈi:] [sʌtʃ] .
deemed me such .
被认为 我 这样的 .

尽管我从小到大生活在那个世界里，并且一直生活在那个世界里，但这个世界却这样看待我。

[maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [pli:zd] [wen] [aɪ] [rəʊt] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]
My father was greatly pleased when I wrote him that I was now more than
我的 父亲 曾是 非常 高兴 什么时候 我 写道 他 那 我 曾是 现在 更多的 比
[ˈevə(r)] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] [maɪ] [prəˈfeʃn] ,
ever convinced of the wisdom of choosing the law as my profession ,
曾经 确信 的 这 智慧 的 选择 这 法律 作为 我的 职业 ,

当我写信告诉父亲，我现在比以往任何时候都更加确信选择法律作为职业是明智之举时，父亲非常高兴。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [ˈsensɪz] [æt; ət] [lɑ:st] .
and was satisfied that I had come to my senses at last .
和 曾是 使满意 那 我 有 来 到 我的 感官 在 最后的 .

我终于清醒过来，感到很满意。

[hi:; hi] [hæd; həd] [stɪl] [bi:n] [prɪˈpeəd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] " [gəʊ] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtændʒənt] ,
He had still been prepared to see me " go off at a tangent ,
他 有 仍然 到过 准备 到 看 我 " 去 离开 在 一个 切线 ,
[ə; eɪ] [ˈtændʒənt] ,
他仍然做好了看到我“跑题”的准备，

" [æz; əz] [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈti:] .
" **as he expressed it** .
" 作为 他 表达 它 .

正如他所表达的那样。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][ˈpaʊəf(ə)l][ɪˈfekt][ɒv; əv][ðə; ði][əˈpi:l][meɪd][baɪ][ˈweðərz,fi:ld][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)].[ˈwɑ:tlɪŋ]
the powerful effect of the appeal made by Weathersfield and Mr . Watling
这 强大的 影响 的 这 上诉 制成 经过 韦瑟斯菲尔德 和 先生 . 沃特林
[mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][ˌʌndəˈrestɪmeɪtɪd] .
must not be underestimated .
必须 不是 是 低估 .

韦瑟斯菲尔德和沃特林先生的呼吁所产生的强大影响不容低估。

[hɪə(r)][ɪn][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˈles(ə)n][wɒz; wəz][ˈemfəsaɪzd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][səˈdʒest(ənz)][i:tʃ][ɒv; əv]
Here in one object lesson was emphasized a host of suggestions each of
这里 在 一 目的 课 曾是 强调 一个 主持人 的 建议 每个 的
[wɪtʃ][hæd; həd][meɪd][ɪts][ɪmˈpreʃ(ə)n] .
which had made its impression .
哪个 有 制成 它是 印象 .

这里通过一个实例强调了许多建议，每一条建议都给人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][wen][aɪ][rɪˈtʒ:nd][tu:; tə][ˈkeɪmbɪdʒ][əˈlɒnzʊʊ][tʃeɪn][ŋju:][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][lɒst]
And when I returned to Cambridge Alonzo Cheyne knew that he had lost
和 什么时候 我 返回 到 剑桥 阿隆佐 切恩 知道 那 他 有 丢失的
[emˈi:]
me ... :
我

当我回到剑桥时，阿隆佐·切恩就知道他失去我了.....

[aɪ][pa:s][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][ˈkɒlɪdʒ][kɔ:s] ,
I pass over the rest of my college course ,
我 经过 超过 这 休息 的 我的 大学 课程 ,

我放弃了剩下的大学课程。

[ænd; ənd][ðə; ði][jɪəz][aɪ][spent][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:vəd][lɔ:] [sku:l] ,
and the years I spent at the Harvard Law School ,
和 这 年 我 花费 在 这 哈佛大学 法律 学校 ,

以及我在哈佛法学院度过的那些年，

[weə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪnˈstɪld][ˈɪntu:][emˈi:][wɪˈðaʊt][ˈdɪfɪkəlti][ðə; ði][ˈdɪktəm][ðæt][ðə; ði][lɔ:] [wɒz; wəz]
where were instilled into me without difficulty the dictums that the law was
在哪里 是 灌输 进入 我 没有 困难 这 格言 那 这 法律 曾是
[ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][ɔ:l][prəˈfeʃnz] ,
the most important of all professions ,
这 最多 重要的 的 全部 职业 ,

我从小就被灌输了一种观念：法律是所有职业中最重要的一种。

[ðæt][ðəʊz][hu:] [ˈentəd][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈpri:stli][kla:s][set][əˈsaɪd][tu:; tə][gɑ:d][frɒm; frəm]
that those who entered it were a priestly class set aside to guard from
那 那些 WHO 进入 它 是 一个 祭司 班级 放 旁边 到 警卫 从
[prɒfəˈneɪʃən][ðæt][ɑ:k][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkʌvənənt] ,
profanation that Ark of the Covenant ,
亵渎 那 方舟 的 这 盟约 ,

进入其中的都是祭司阶层，他们被专门挑选出来守护约柜，防止其被亵渎。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][stɜ:ts] .
the Constitution of the United States .
这 宪法 的 这 团结的 各州 .

美国宪法。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [aɪ][wɒz; wəz] [tɔ:t] [lɔ:] [prɪ'saɪslɪ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [rɪ'lɪdʒən] ,
In short , I was taught law precisely as I had been taught religion ,
在 短的 , 我 曾是 教授 法律 恰恰 作为 我 有 到过 教授 宗教 ,
简而言之, 我学习法律的方式与我学习宗教的方式完全相同。

— [ˈskɹɪptʃərəl] [ɪn,fælə'bɪlətɪ] [ˈəʊvə(r)] [ə'gen] , — [ə; eɪ][ˈstætɪk] [lɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstætɪk] [θɪ'bɪlədʒɪ] ,
— **scriptural infallibility over again , — a static law and a static theology ,**
— 圣经 绝对正确 超过 再次 , — 一个 静止的 法律 和 一个 静止的 神学 ,
——圣经无误论再次出现, ——一成不变的法律和一成不变的神学,

— [ə; eɪ][set] [pɒv; əv] [ˈkɒnseptz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈeni]
— **a set of concepts that were supposed to be equal to any**
— 一个 放 的 概念 那 是 据称 到 是 平等的 到 任何
[ˈprɔ:bləmz] [ˌsɪvələɪ'zeɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [mɪ'leniəm] .
problems civilization would have to meet until the millennium .
问题 文明 会 有 到 见面 直到 这 千年 .
——一套旨在应对文明在千禧年之前将要遇到的任何问题的概念。

[wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wəʊnt][tu:; tə][kɔ:l] [ˈwɪzdəm] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [naɪˈvɪli] [ˈɪnəs(ə)nt] [pɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ]
What we are wont to call wisdom is often naively innocent of impending change
什么 我们 是 惯于 到 称呼 智慧 是 经常 天真地 清白的 的 即将到来的 改变
.
:
.

我们通常称之为智慧的东西, 往往天真地对即将到来的变化浑然不觉。

[aɪˈti:][hæz; həz][nəʊ][ˌbærə'metrɪk] [ˈprɒpətɪz] .
It has no barometric properties .
它 有 不 气压 特性 .
它不具备气压特性。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈkɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [rɪ'leɪtɪŋ] [wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [ˈəʊnli][pɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] .
I shall content myself with relating one incident only of this period .
我 将 内容 我 和 相关 — 事件 仅有的 的 这 时期 .
我将只讲述这一时期发生的一件事。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒænjʊəri][pɒv; əv][maɪ][lɑ:st] [jɪə(r)][aɪ] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [pɒv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][gɜ:lz]
In the January of my last year I went with a party of young men and girls
在 这 一月 的 我的 最后的 年 我 去 和 一个 派对 的 年轻的 男人 和 女孩们
[tu:; tə] [steɪ] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [ˈbeɪvəli] [fɑ:rmz] ,
to stay over Sunday at Beverly Farms ,
到 停留 超过 星期日 在 贝弗利 农场 ,
去年一月, 我和一群年轻男女去贝弗利农场过夜。

[weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈfri:mænt(ə)l] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbɒstən] [ˈmeɪtrən][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒtɪdʒ]
where Mrs . Fremantle — a young Boston matron had opened her cottage
在哪里 太太 . 弗里曼特尔 — 一个 年轻的 波士顿 护士长 有 打开 她 小屋
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
for the occasion .
为了 这 场合 .
弗里曼特尔夫夫人是一位年轻的波士顿贵妇, 她为此开放了自己的小屋。

[ðɪs] " [ˈkɒtɪdʒ] , " [ə; eɪ][ˈru:mi; 'rɒmi] , [ˈgeɪblɪd] [ˈstrʌktʃə(r)] , [stʊd] [pɒn][ə; eɪ] [klɪf] ,
This " cottage , " a roomy , gabled structure , stood on a cliff ,
这 " 小屋 , " 一个 宽敞 , 山墙 结构 , 站立 在 一个 悬崖 ,
这座“小屋”实际上是一座宽敞的坡屋顶建筑, 矗立在悬崖之上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [pɒv; əv] [wɪtʃ] [rɔ:d] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntri] [ətˈlæntɪk] ,
at the foot of which roared the wintry Atlantic ,
在 这 脚 的 哪个 咆哮 这 冬季 大西洋 ,
山脚下是咆哮的寒冬大西洋,

[waɪl] [wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pɒpt] [kɔːn] [brʴfɔː(r)] [ðə; ði][˴əʊpən][˴faɪərz] .
while we danced and popped corn before the open fires .
尽管 我们 跳舞 和 爆裂 玉米 前 这 打开 火灾 :

我们在篝火前跳舞、吃爆米花。

[˴djʊəɪŋ][ðə; ði] [˴deɪlaɪt] [˴aʊəz] [wiː; wi] [drəʊv] [ə˴baʊt] [ðə; ði] [˴kʌntri] [ɪn] [sleɪ] ,
During the daylight hours we drove about the country in sleighs ,
期间 这 日光 小时 我们 驾驶 关于 这 国家 在 雪橇 ,

白天，我们乘着雪橇游览了全国各地。

[ɔː(r)] [meɪd] [rɪ˴ˈdɪkjələs] [ə˴tempts] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [snəʊ] - [˴ʃuːz] .
or made ridiculous attempts to walk on snow - shoes .
或者 制成 荒谬的 尝试 到 走 在 雪 - 鞋 :

或者做出荒谬的尝试，试图穿着雪鞋行走。

[ɒn] [˴sʌndeɪ] [˴ɑːftə˴ˈnuːn] , [left] [˴temprəɾəli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [drɪ˴vaɪsɪz] , [aɪ] [˴ˈwɒndə] [ə˴lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] ,
On Sunday afternoon , left temporarily to my own devices , I wandered along the cliff ,
在 星期日 下午 , 左边 暂时地 到 我的 自己的 设备 , 我 漫步 沿着 这 悬崖 ,

星期天下午，我暂时独自一人，沿着悬崖漫步。

[˴krɒsɪŋ] [˴ɪntuː][ðə; ði] [ə˴dʒɔɪnɪŋ] [˴ˈprɒpəti] .
crossing into the adjoining property .
过境 进入 这 相邻的 财产 :

穿过地界进入相邻地块。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [˴ˈfɔːləŋ] ; [ðə; ði] [weɪvz] , [matʃ] [səb˴ˈdjuːd] , [brəʊk] [˴rɪðmɪkli] [ə˴ˈɡenst] [ðə; ði]
The wind had fallen ; the waves , much subdued , broke rhythmically against the
这 风 有 倒下 ; 这 波浪 , 很多 低沉的 , 打破 有节奏地 反对 这
[rɒks] ;
rocks ;
岩石 ;

风停了；海浪也平静了许多，有节奏地拍打着岩石；

[˴djʊəɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [njuː] [˴ˈmənt(ə)l][ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] [sprɛd] ,
during the night a new mantle of snow had been spread ,
期间 这 夜晚 一个 新的 地幔 的 雪 有 到过 传播 ,

一夜之间，又覆盖了一层新的积雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ləʊ] [ænd; ənd] [˴ˈmenəsɪŋ] .
and the clouds were still low and menacing .
和 这 云 是 仍然 低的 和 威胁 :

云层依然低垂，阴云密布。

[æz; əz][aɪ] [˴ˈstrəʊl] [aɪ] [brɪ˴ˈkeɪm] [ə˴ˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [˴ˈməʊʃnləs] [˴ˈfɪɡə(r)] [ə˴ˈhed] [ɒv; əv][em ˴ˈiː] ,
As I strolled I became aware of a motionless figure ahead of me ,
作为 我 漫步 我 成为 意识到的 的 一个 静止不动 数字 前方 的 我 ,

我漫步时，注意到前方有一个一动不动的身影。

— [wʌn] [ðæt] [siːmd] [˴ˈɒdli] [fə˴ˈmɪliə(r)] ; [ðə; ði][set] [ɒv; əv][ðə; ði] [˴ˈæbi] [˴ˈəʊvəkəʊt] [ɒn][ðə; ði] [˴ˈstuːpɪŋ]
— one that seemed oddly familiar ; the set of the shabby overcoat on the stooping
— 一 那 似乎 奇怪 熟悉的 ; 这 放 的 这 破旧 大衣 在 这 弯腰
[˴ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

——一个看起来似曾相识的身影；佝偻的肩膀上披着一件破旧的大衣，

[ðə; ði] [˴ʌn˴ˈkɒŋjəs] [pəʊz] [kən˴ˈtrɪbjʊ˴ːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [˴ˈsɜːt(ə)n] [˴ˈɑːpnəs] [ɒv; əv][ɪndɪ˴ˌvɪdʒu˴ˈæləti] ; [ɪn][ðə; ði]
the unconscious pose contributed to a certain sharpness of individuality ; in the
这 无意识 姿势 贡献 到 一个 肯定 锐利度 的 个性 ; 在 这

[ækt][ɒv; əv] [˴ˈtʃælɪndʒɪŋ] [maɪ] [˴ˈmeməri] ,
act of challenging my memory ,
行为 的 具有挑战性的 我的 记忆 ,

这种无意识的姿态反而凸显了某种鲜明的个性；在挑战我的记忆的过程中，

[aɪ] [ˈhɔːltɪd] .
" **I halted** .
" 我 停止 .

我停了下来。

[ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsiːskeɪp] ,
The man was gazing at the seascape ,
这 男人 曾是 凝视 在 这 海景 ,

那人正凝视着海景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [əbˈzɔːp(ə)n] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [θrɪl] .
and his very absorption gave me a sudden and unfamiliar thrill .
和 他的 非常 吸收 给予 我 一个 突然 和 陌生 刺激 .

他的专注让我感到一种突如其来的、陌生的兴奋。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [əbˈzɔːp(ə)n] [prɪˈsaɪsli] [ɪkˈspresɪz] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ,
The word absorption precisely expresses my meaning ,
这 单词 吸收 恰恰 表达 我的 意义 ,

“吸收”一词准确地表达了我的意思。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] , —
for he seemed indeed to have become a part of his surroundings , —
为了 他 似乎 的确 到 有 变得 一个 部分 的 他的 周围环境 , —

[æn; ən] [hɑːˈməʊniəs] [pɑːt] .
an harmonious part .
一个 和谐 部分 .

因为他似乎真的已经融入了周围的环境，成为了和谐的一部分。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]
Presently he swung about and looked at me as though he had expected
目前 他 摇摆 关于 和 看起来 在 我 作为 尽管 他 有 预期的

[tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː][baɪ] [neɪm] .
to find me there — and greeted me by name .
到 寻找 我 那里 — 和 问候 我 经过 姓名 .

他随即转过身来，看着我，好像早就料到会在这里见到我——并叫出了我的名字。

" [kreɪbz] !
" **Krebs** !
" 克雷布斯 !

“克雷布斯！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] .
He smiled , and flung out his arm , indicating the scene .
他 微笑 , 和 扔 出去 他的 手臂 , 表明 这 场景 .

他笑了笑，伸出手臂，指向那个场景。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ðɪ] [siː] , — [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɡɔːnt] [feɪs]
His eyes at that moment seemed to reflect the sea , — they made the gaunt face
他的 眼睛 在 那 片刻 似乎 到 反映 这 海 , — 他们 制成 这 瘦削 脸

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
suddenly beautiful .
突然 美丽的 .

那一刻，他的眼睛仿佛映照出大海的景象，使他原本消瘦的脸庞瞬间变得美丽起来。

" [ðɪs] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæpəˈniːz] [prɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This reminds me of a Japanese print , " he said** .
" 这 提醒 我 的 一个 日本人 打印 , " 他 说 .

“这让我想起了一幅日本版画，”他说。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˈkjʊəriəsli] [trænsfɔːmd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .
The words , or the tone in which he spoke , curiously transformed the picture .
这 字 , 或者 这 语气 在 哪个 他 辐 , 奇怪的是 转变 这 图片 .
他所说的话, 或者说他说话的语气, 奇妙地改变了这幅画面。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [brɪˈheld] [aɪ ˈtiː] , [əˈnjuː] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] :
It was as if I now beheld it , anew , through his vision :
它 曾是 作为 如果 我 现在 观看 它 , 重新 , 通过 他的 想象 :
仿佛我透过他的视角, 重新看到了这一切:

[ðə; ði] [greɪ] [ˈwɔːtə(r)] [ˈstretʃɪŋ] [ˈiːstwəd] [tuː; tə] [melt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] , [ðə; ði] [mæst] ,
the grey water stretching eastward to melt into the grey sky , the massed ,
这 灰色的 水 伸展 向东 到 融化 进入 这 灰色的 天空 , 这 大量 ,
灰色的水面向东延伸, 融入灰色的天空, 密密麻麻的,

[blæk] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈpaʊdəd] [wɪð] [waɪt] , [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ˈraʊndɪd] ,
black trees on the hillside , powdered with white , the snow in rounded ,
黑色的 树木 在 这 山坡 , 粉末状 和 白色的 , 这 雪 在 圆润 ,
山坡上黑色的树木, 覆盖着一层白雪, 雪呈圆形。

[fænˈtæstɪk] [ˈpætʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈbəʊldəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
fantastic patches on the huge boulders at the foot of the cliff .
极好的 补丁 在 这 巨大的 巨石 在 这 脚 的 这 悬崖 .
悬崖脚下巨石上的奇特斑块。

[kreɪbz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [laɪk] [wʌn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˈɔːlweɪz] ,
Krebs did not seem like a stranger , but like one whom I had known always ,
克雷布斯 做过 不是 似乎 喜欢 一个 陌生人 , 但 喜欢 一 谁 我 有 已知 总是 ,
克雷布斯看起来不像个陌生人, 反而像个我一直认识的人。

— [wʌn] [huː] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliə(r)] [rɪˈleɪ] (ə) nʃɪp [brɪˈtwiːn] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪtə(r)] [aɪ]
— one who stood in a peculiar relationship between me and something greater I
— 一 WHO 站立 在 一个 奇特 关系 之间 我 和 某物 更大的 我
[kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈfaɪn] .
could not define .
可以 不是 定义 .
——他处于我和某种我无法定义的更伟大事物之间一种奇特的关系之中。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈfliːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈriːəl]
The impression was fleeting , but real
这 印象 曾是 转瞬即逝 , 但 真实的
那印象转瞬即逝, 却又真实存在.....

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈwʌndəɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒæpəˈniːz] [prɪnts] .
I remember wondering how he could have known anything about Japanese prints .
我 记住 好奇 如何 他 可以 有 已知 任何事物 关于 日本人 印刷 .
我记得当时我很纳闷, 他怎么会了解日本版画呢?

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [aɪ] [rɪˈmɑːk]
" I didn't think you were still in this part of the country , " I remarked
" 我 没有 思考 你 是 仍然 在 这 部分 的 这 国家 , " 我 评论
[ˈɔːkwədli] .
awkwardly .
尴尬地 .
“我没想到你还在这个地方,”我尴尬地说道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈbɒstən] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
" I'm a reporter on a Boston newspaper ,
" 我是 一个 记者 在 一个 波士顿 报纸 ,
“我是波士顿一家报社的记者,

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [sent] [ʌp] [hiə(r)] [tu:; tə] ['Intəvju:] [əʊld] ['mɪstə(r)] . [dəʊm] , [hu:] [laɪv; lɪvz] [ɪn] [ðæt]
" **and I've been sent up here to interview old Mr . Dome , who lives in that**
" 和 我已经 到过 发送 向上 这里 到 面试 老的 先生 : 穹顶 , who 生活 在 那
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我被派到这里来采访住在那栋房子里的老多姆先生。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:f] [ə'blaʊ] [ðə; ðɪ] [tri:z] .
" **and he pointed to a roof above the trees .**
" 和 他 尖 到 一个 屋顶 多于 这 树木 :

他指着树上的屋顶。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ru:mə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] ['verɪfaɪ] ,
" **There is a rumour , which I hope to verify ,**
" 那里 是 一个 谣言 , 哪个 我 希望 到 核实 ,

“我听说有这么个传闻，希望能够证实一下。”

[ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ju:nɪ'vɜ:səti] . "
that he has just given a hundred thousand dollars to the University ."
那 他 有 只是 给定 一个 百 千 美元 到 这 大学 : "

他刚刚向大学捐赠了十万美元。

" [ænd; ənd] — [wʊənt] [hi:; hi] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" **And — won't he see you ?** "
" 和 — 惯于 他 看 你 ? "

“而且——他难道看不见你吗？ ”

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hi:z] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] , " [sed] [kreɪbz] .
" **At present he's taking a nap ,** " **said Krebs .**
" 在 展示 他是 采取 一个 午睡 , " 说 克雷布斯 :

“他现在正在午睡，”克雷布斯说。

" [hi:; hi] ['kʌmz] [hiə(r)] [ə'keɪʒnəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rest] . "
" **He comes here occasionally for a rest .** "
" 他 来 这里 偶尔 为了 一个 休息 : "

“他偶尔会来这里休息。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [laɪk] ['Intəvju:ɪŋ] ?
" **Do you like interviewing ?**
" 做 你 喜欢 面试 ?

你喜欢面试吗？

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I asked .**
" 我 问 :

我问了。

[hi:; hi] [smɑɪld] [ə'gen] .
He smiled again .
他 微笑 再次 :

他又笑了。

" [wel] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" **Well , I see a good many different kinds of people , and that's interesting .** "
" 出色地 , 我 看 一个 好的 许多 不同的 种类 的 人们 , 和 那就是 有趣的 : "

“嗯，我见过形形色色的人，这很有意思。”

" [bʌt; bət] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] ?
" **But — being a reporter ?**
" 但 — 存在 一个 记者 ?

但是——当一名记者呢？

" [ai] [pə'sistɪd] .
" **I persisted** .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ˈpætrənɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒŋjəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [suːpɪəri'bræti] [ɒn] [maɪ] [pɑːt]
This continued patronage was not a conscious expression of superiority on my part
这 持续 赞助 曾是 不是 一个 有意识的 表达 的 优势 在 我的 部分
,
!
,

我持续的惠顾并非出于自觉的优越感表达，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] .
but he did not seem to resent it .
但 他 做过 不是 似乎 到 怨恨 它 .

但他似乎并不怨恨这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ] [kjʊəri'ɒsəti] .
He had aroused my curiosity .
他 有 被唤醒 我的 好奇心 .

他引起了我的好奇心。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm going into the law** , " **he said** .
" 我是 去 进入 这 法律 , " 他 说 .

“我要从事法律行业，”他说。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈkɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'raʊzd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv]
The quiet confidence with which he spoke aroused , **suddenly** , **a twinge of**
这 安静的 信心 和 哪个 他 辐 被唤醒 , 突然 , 一个 轻微疼痛 的
[æn'tæɡənɪzəm] .
antagonism .
对抗 .

他说话时那种沉稳自信的语气，突然激起了我一丝反感。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [jet] ! ...
He had every right to go into the law , **of course** , **and yet ! ...**
他 有 每一个 正确的 到 去 进入 这 法律 , 的 课程 , 和 然而 ! ...

他当然有权利从事法律行业，然而！.....

[maɪ] [ˈkwɪəri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə] [em 'iː] , [hæd; həd] [aɪ] [biːn] [ɪntrə'spektɪv] [ɪn]
my query would have made it evident to me , **had I been introspective in**
我的 询问 会 有 制成 它 明显 到 我 , 有 我 到过 内省 在
[ðəʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

如果我当时能进行一些反思，我的提问就会让我明白这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [dʒɜːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃn] , [ɪm'plɑːntɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['wɔːtlɪŋ] ,
that the germ of the ideal of the profession , **implanted by Mr** . **Watling** ,
那 这 细菌 的 这 理想的 的 这 职业 , 植入式 经过 先生 . 沃特林 ,
[wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] .
was expanding .
曾是 扩展 .

沃特林先生播下的职业理想的种子正在不断扩大。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kə'rɪə(r)] ?
Were not influential friends necessary for the proper kind of career ?
是 不是 有影响 朋友们 必要的 为了 这 恰当的 种类 的 职业 ?

对于理想的职业而言，有影响力的朋友难道不是必不可少的吗？

[ænd; ənd] [wəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kreɪbs] ？
and where were Krebs's ？
和 在哪里 是 克雷布斯的 ？

克雷布斯在哪里？

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˈdænjəl][ˈwebstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ə'merɪkən]
In spite of the history of Daniel Webster and a long line of American
在 尽管如此 的 这 历史 的 丹尼尔 韦伯斯特 和 一个 长的 线 的 美国人
[trə'dɪ](ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

尽管丹尼尔·韦伯斯特有着悠久的历史和美国传统，

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪnkən'gru:əti] [ɪn][maɪ] ['klæs,meɪts] [æspə'reɪ](ə)n] .
I felt an incongruity in my classmate's aspiration .
我 毛毡 一个 不协调 在 我的 同学的 抱负 .

我感觉我同学的抱负有些不协调。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['hʌŋɡri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] ,
And as he stood there , gaunt and undoubtedly hungry , his eyes kindling ,
和 作为 他 站立 那里 , 瘦削 和 无疑 饥饿的 , 他的 眼睛 引火物 ,
他站在那里，面容憔悴，无疑饥肠辘辘，眼神闪烁着光芒。

[aɪ][mʌst; məst] ['veɪɡli] [hæv; həv] [kl'ɑːst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən,eri] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ;
I must vaguely have classed him with the revolutionaries of all the ages ;
我 必须 依稀 有 分类 他 和 这 革命者 的 全部 这 年龄 ;
我当时肯定模糊地把他归类为历代革命者之一；

[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪn][hɪm] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
must have felt in him , instinctively ,
必须 有 毛毡 在 他 , 本能地 ,

他一定本能地感觉到了

[ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ] ['fɔːtʃənz]
a menace to the stability of that Order with which I had thrown my fortunes
一个 威胁 到 这 稳定 的 那 命令 和 哪个 我 有 抛掷 我的 财富
.
:
.

对那个我倾注了全部心血的组织的稳定构成了威胁。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)][men] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [sku:l] [ɪt'self] [huː]
And yet there were comparatively poor men in the Law School itself who
和 然而 那里 是 比较 贫穷的 男人 在 这 法律 学校 本身 WHO
[hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [ðɪz] [wei] !
had not made me feel this way !
有 不是 制成 我 感觉 这 方式 !

然而，法学院里也有一些相对贫穷的男生，他们却没有让我有这种感觉！

[hi; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [em 'iː] [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] , ['teɪkən][em 'iː][baɪ] [sə'praɪz] ,
He had impressed me against my will , taken me by surprise ,
他 有 印象深刻 我 反对 我的 将要 , 已采取 我 经过 惊喜 ,

他违背我的意愿，出乎我的意料地打动了我。

[kə,mɪzə'reɪʃn] [hæd; həd] [biːn] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ˈʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri]
commiseration had been mingled with other feelings that sprang out of the memory
怜悯 有 到过 混合 和 其他 情怀 那 弹簧 出去 的 这 记忆
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][hɪm] ,
of the night I had called on him ,
的 这 夜晚 我 有 称为 在 他 ,

同情之情与其他一些情绪交织在一起，这些情绪源于我对那天晚上拜访他的记忆。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [sɪk] .
when he had been sick .
什么时候 他 有 到过 生病的 .

他生病的时候。

[naʊ] [ai] [ri'zent] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][him] [wɪtʃ] [tɒm] ['pi:təz] [hæd; həd] [kɔːld] " [krʌst] . "
Now I resented something in him which Tom Peters had called " crust . "
现在 我 怨恨 某物 在 他 哪个 汤姆 彼得斯 有 称为 " 地壳 . "

现在，我厌恶他身上汤姆·彼得斯所说的“硬骨头”。

" [ðə; ðɪ] [lɔː] !
" **The law** !
" 这 法律 !

“法律！”

" [ai] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I repeated** .
" 我 重复 .

我重复道。

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['i:v(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ɒd] [dʒɒbz] ,
" **Well , " he said , " even when I was a boy , working at odd jobs** ,
" 出色地 , " 他 说 , " 甚至 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 在职的 在 奇怪的工作 ,

“嗯,”他说,“即使在我还是个孩子的时候,做零工的时候,

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ai][kɒd; kəd]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [tɒp]
I used to think if I could ever be a lawyer I should have reached the top
我 用过的 到 思考 如果 我 可以 曾经 是 一个 律师 我 应该 有 达到 这 顶部
[nɒtʃ] [ɒv; əv]['hju:mən] ['dɪgnəti] .
notch of human dignity .
缺口 的 人类 尊严 .

我以前总觉得，如果我能成为一名律师，就应该达到人类尊严的最高境界。

" [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪs'ɑːmd] [em 'iː] .
" **Once more his smile disarmed me** .
" 一次 更多的 他的 微笑 解除武装 我 .

他的笑容再次让我卸下了防备。

" [ænd; ænd] [naʊ] " [ai] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" **And now " I asked curiously** .
" 和 现在 " 我 问 奇怪的是 .

“那么现在呢？”我好奇地问道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æŋ; ən][aɪ'diːəl] [wɪð] [em 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] .
" **You see , it was an ideal with me , I suppose** .
" 你 看 , 它 曾是 一个 理想的 和 我 , 我 认为 .

“你看，这对我来说是一种理想。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
My father was responsible for that .
我的 父亲 曾是 负责任的 为了 那 .

那是我父亲的错。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ˈtɛmprəmənt] [ɒv; əv] - - , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][fled][tu:; tə] [ðɪs]
He had the German temperament of 48 , and when he fled to this
他 有 这 德国 气质 的 - - , 和 什么时候 他 逃亡 到 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

他有着1948年德国人的性情，当他逃到这个国家时，

[hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:ˈtəʊpiə] .
he expected to find Utopia .
他 预期的 到 寻找 乌托邦 .

他原本期望找到乌托邦。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɪˈmɜ:dʒd] [əˈgen] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [klaʊdz] ,
" **The smile emerged again , like the sun shining through clouds** ,
" 这 微笑 出现 再次 , 喜欢 这 太阳 灼灼 通过 云 ,
笑容再次浮现，如同阳光穿透云层。

[waɪl] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ænd; ənd][ænˈtæɡənɪzəm] [əˈgen] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .
while fascination and antagonism again struggled within me .
尽管 魅力 和 对抗 再次 挣扎 之内 我 .
与此同时，我的内心再次充满了着迷和反感。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lɪ] .
" **And then came frightful troubles** .
" 和 然后 来了 可怕 麻烦 .

然后可怕的灾难接踵而至。

[fɔ:(r); fə(r)] [jˈiəz] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ˈəʊnli] [ɪˈnʌf] [wɜ:k] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [əˈlaɪv]
For years he could get only enough work to keep him and my mother alive
为了 年 他 可以 得到 仅有的 足够的 工作 到 保持 他 和 我的 母亲 活
,
.
,

多年来，他只能找到勉强维持他和我母亲生计的工作。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
but he never lost his faith in America .
但 他 绝不 丢失的 他的 信仰 在 美国 .

但他从未对美国失去信心。

- [aɪ ˈti:] [ɪz] [mæn] , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , - [mæn] [hæz; həz] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] — [tu:; tə] [ˈlɪbəti] . -
' **It is man , ' he would say , ' man has to grow up to it — to liberty** . '
- 它 是 男人 , - 他 会 说 , - 男人 有 到 生长 向上 到 它 — 到 自由 . -
“这是人的问题，”他会说，“人必须成长才能获得自由。”

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈlɪbəti] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ˈnʌθɪŋ] .
Without the struggle , liberty would be worth nothing .
没有 这 斗争 , 自由 会 是 值得 没有什么 .

没有斗争，自由就毫无价值。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][du:; də][ˈaʊə(r)] [pɑ:t] ,
And he used to tell me that we must all do our part ,
和 他 用过的 到 告诉 我 那 我们 必须 全部 做 我们的 部分 ,

他过去常跟我说，我们每个人都必须尽自己的一份力。

[wi:; wi] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪkˈspekt] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]
we who had come here , and not expect everything to be done for
我们 WHO 有 来 这里 , 和 不是 预计 一切 到 是 完毕 为了

[ju: ˈes] .

us :
我们 :

我们来到这里，并不指望一切都由别人替我们做。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [mis'teɪk] .
He had made that mistake .
他 有 制成 那 错误 .

他犯了这个错误。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜ: (r); wə(r)][bæd] , [waɪ] , [pʊt] [ə; eɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [meɪk]
If things were bad , why , put a shoulder to the wheel and help to make
如果 事物 是 坏的 , 为什么 , 放 一个 肩膀 到 这 车轮 和 帮助 到 制作
[ðem; ðəm] [ˈbetə(r)] .
them better .
他们 更好的 .

如果情况很糟糕, 为什么不尽一份力, 帮助改善情况呢?

" [ðæt] [helpɪ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
" That helped me , " he continued , after a moment's pause .
" 那 帮助 我 , " 他 持续 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“这对我很有帮助,”他停顿片刻后继续说道。

" [fɔ: (r); fə(r)] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪv] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] [fɔ: (r); fə(r)][ə; eɪ]
" For I've seen a good many things , especially since I've been working for a
" 为了 我已经 已见 一个 好的 许多 事物 , 尤其 自从 我已经 到过 在职的 为了 一个
[ˈnju:zpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .

“因为我见识过很多事情, 尤其是在我在报社工作以来。”

[aɪv] [si:n] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
I've seen , again and again ,
我已经 已见 , 再次 和 再次 ,

我一次又一次地看到,

[ðə; ði] [ˈpaʊə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tɜ:nd] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'tekt] ,
the power of the law turned against those whom it was intended to protect ,
这 力量 的 这 法律 转向 反对 那些 谁 它 曾是 故意的 到 保护 ,
[ə'genst] [tʃa:ns] [lɔ:] [tɜ:nd] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'tekt] ,
法律的力量反过来对付了它原本旨在保护的人。

[aɪv] [si:n] [ˈlɔɪərz] [hu:] [keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ: (r)] [ə'baʊt] [ˈwɪnɪŋ] [keɪsɪz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:; də]
I've seen lawyers who care a great deal more about winning cases than they do
我已经 已见 律师 WHO 关心 一个 伟大的 交易 更多的 关于 获胜 案例 比 他们 做
[ə'baʊt] [ˈdʒʌstɪs] ,
about justice ,
关于 正义 ,

我见过一些律师, 他们更关心的是赢得官司, 而不是伸张正义。

[hu:] [ˈprɒstɪtju:t] [ðəə(r)] [prə'feʃn] [tu:; tə] [ˈprɒfɪt] [ˈmeɪkɪŋ] , — [ˈprɒfɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ: (r); fə(r)] [ðəm'selvz]
who prostitute their profession to profit making , — profit making for themselves
WHO 妓女 他们的 职业 到 利润 制作 , — 利润 制作 为了 他们自己
[ænd; ənd] [ˈlðə(r)z] .
and others .
和 其他的 .

他们为了牟利而出卖自己的职业, 为自己和他人牟利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ: (r); ə(r)][ˈpʊf(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ˈlɔɪərz] , [tu:] , [men] [pʊ; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] ,
And they are often the respectable lawyers , too , men of high standing ,
和 他们 是 经常 这 可敬 律师 , 也 , 男人 的 高的 常设 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ: (r); ə(r)][ˈpʊf(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ˈlɔɪərz] , [tu:] , [men] [pʊ; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] ,
而且他们往往是受人尊敬的律师, 地位显赫之人。

[hu:m] [ju:; jʊ] [wəd] [nɒt] [θɪŋk] [wəd] [du:; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
whom you would not think would do such things .
谁 你 会 不是 思考 会 做 这样的 事物 .

你绝对想不到他会做这种事。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)] ,
They are on the side of the powerful ,
他们是 在这 边的 这 强大的 ,
他们站在强权一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [rɪ'teɪnd] [baɪ] [rɪtʃ] [men][ænd; ənd] [kɔ:pə'reɪ(ə)nz] .
and the best of them are all retained by rich men and corporations .
和 这 最好的 的 他们 是 全部 保留 经过 富有的 男人 和 公司 .
而其中最好的球员都被富人和公司留住了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
And what is the result ?
和 什么 是 这 结果 ?
结果如何？

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ['i:vəlz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
One of the worst evils , I think , that can befall a country .
一 的 这 最差 罪恶 , 我 思考 , 那 能 降临 一个 国家 .
我认为, 这是国家可能遭遇的最可怕的灾难之一。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][gəʊz] [les] [ænd; ənd] [les] [tu:: tə][ðə; ði] [kɔ:ts] .
The poor man goes less and less to the courts .
这 贫穷的 男人 去 较少的 和 较少的 到 这 法院 .
穷人越来越少去法院了。

[hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['bɪtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][bæd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
He is getting bitter , which is bad , which is dangerous .
他 是 获得 苦的 , 哪个 是 坏的 , 哪个 是 危险的 .
他变得愤世嫉俗, 这不好, 也很危险。

[bʌt; bət][men][wəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] .
But men won't see it .
但 男人 惯于 看 它 .
但男人们是看不到这一点的。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [tʌŋ] [tu:: tə] [rɪ'fju:t] [ðɪs] , [tu:: tə] [seɪ] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ]
" **It was on my tongue to refute this , to say that everybody had a**
" 它 曾是 在 我的 舌头 到 反驳 这 , 到 说 那 大家 有 一个
[tʃɑ:ns] .
chance .
机会 .
“我本想反驳这种说法, 说每个人都有机会。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [rɪ'kɔ:l] ['meni] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [drɪld] ['ɪntu:][em 'i:; [kwʊʊ'teɪʃənz] ,
I could indeed recall many arguments that had been drilled into me ; quotations ,
我 可以 的确 记起 许多 论点 那 有 到过 钻孔 进入 我 ; 引文 ,
['i:v(ə)n] , [frɒm; frəm] [kɔ:t] [dɪ'sɪʒnz] .
even , from court decisions .
甚至 , 从 法庭 决策 .
我确实能回忆起许多被灌输给我的论点; 甚至还能引用法庭判决中的语句。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'ventɪd] [em 'i:][frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
But something prevented me from doing this , — something in his manner ,
但 某物 阻止 我 从 正在做 这 , — 某物 在 他的 方式 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɑ:gju'mentətɪv] [nɔ:(r)] ['kɒmbətɪv] .
which was neither argumentative nor combative .
哪个 曾是 两者都不 争论 也不 好斗的 .
但有些东西阻止了我这样做——是他的态度, 既不争辩也不好斗。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **That's why I am going into the law , " he added .**
" 那就是 为什么 我 是 去 进入 这 法律 , " 他 额外 .
“这就是我选择从事法律行业的原因,”他补充道。

" [ænd; ənd][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ki:p] [ə'laɪv] .
" **And I intend to stay in it if I can keep alive .**
" 和 我 打算 到 停留 在 它 如果 我 能 保持 活 .
“只要我能活下去，我就打算继续待下去。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] .
It's a great chance for me — for all of us .
它是 一个 伟大的 机会 为了 我 — 为了 全部 的 我们 .
这对我来说是一个绝佳的机会，对我们所有人来说也是如此。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ?
Aren't you at the Law School ?
不是 你 在 这 法律 学校 ?
你不是在法学院吗？

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .
我点了点头。

[wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['zːnɪst] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn][em 'iː] , [keɪm] [ðæt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Once more , as his earnest glance fell upon me , came that suggestion of a
一次 更多的 , 作为 他的 认真 瞥一眼 跌倒 之上 我 , 来了 那 建议 的 一个
[ˈsʌt(ə)l] ,
subtle ,
微妙的 ,
当他那专注的目光再次落在我身上时，那种微妙的暗示再次涌上心头。

[ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lɪŋk] [br'twiːn] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [br'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd]
inexplicable link between us ; but before I could reply , steps were heard
无法解释的 关联 之间 我们 ; 但 前 我 可以 回复 , 步骤 是 听到
[br'haɪnd][juː 'es] ,
behind us ,
在后面 我们 ,
我们之间有一种难以解释的联系；但我还没来得及回答，就听到身后传来脚步声。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] ['sɜːvənt] , [beə'hedɪd] , [wɒz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
and an elderly servant , bareheaded , was seen coming down the path .
和 一个 老年 仆人 , 免冠 , 曾是 已见 未来 向下 这 小路 .
有人看到一位年长的仆人，没戴帽子，正沿着小路走来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ?
" **Are you the reporter ?**
" 是 你 这 记者 ?
你是记者吗？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒv; əv] [krebz] .
" **he demanded somewhat impatiently of Krebs .**
" 他 要求 有些 不耐烦地 的 克雷布斯 .
他有些不耐烦地向克雷布斯提出要求。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [dəʊm] , [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [raɪt] [ə'wei] .
" **If you want to see Mr . Dome , you'd better come right away .**
" 如果 你 想 到 看 先生 . 穹顶 , 你会 更好的 来 正确的 离开 .
“如果你想见多姆先生，最好马上过来。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] .
He's going out for a drive .
他是 去 出去 为了 一个 驾驶 .
他要出去兜风。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:tɪd] , [aɪ] [stəd] [ɪn]
" For a while , after he had shaken my hand and departed , I stood in
" 为了 一个 尽管 , 后 他 有 摇晃 我的 手 和 已离开 , 我 站立 在
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

“他和我握手离开后，我独自在雪地里站了一会儿，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm]
looking after him
寻找 后 他

照顾他.....

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɒn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [wi:k] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
On the Wednesday of that same week the news of my father's sudden and
在 这 周三 的 那 相同的 星期 这 消息 的 我的 父亲的 突然 和
[ˈsɪəriəs] [ˈɪlnəs] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ,
serious illness came to me in a telegram ,
严肃的 疾病 来了 到 我 在 一个 电报 ,

就在同一周的星期三，我收到了一份电报，得知父亲突然病重。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [həʊm] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [əˈgen] [əˈlaɪv]
and by the time I arrived at home it was too late to see him again alive
和 经过 这 时间 我 到达的 在 家 它 曾是 也 晚的 到 看 他 再次 活
.
:
.

等我赶到家时，已经太晚了，再也见不到他活着的样子了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][maɪ] [fɜ:st] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [deθ] ,
It was my first experience with death ,
它 曾是 我的 第一的 经验 和 死亡 ,
这是我第一次经历死亡。

[ænd; ənd] [wɒt] [pəˈplekst] [em ˈi:] [kənˈtɪnjuəli] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnəˈbɪləti]
and what perplexed me continually during the following days was an inability
和 什么 困惑 我 持续 期间 这 下列的 天 曾是 一个 无力
[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [lɒs] [mɔ:(r)] [ˈdi:pli] .
to feel the loss more deeply .
到 感觉 这 损失 更多的 深 .

接下来的几天里，一直困扰我的是，我无法更深刻地感受到失去亲人的痛苦。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈi:zəli] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .
When a child , I had been easily shaken by the spectacle of sorrow .
什么时候 一个 孩子 , 我 有 到过 容易地 摇晃 经过 这 奇观 的 悲哀 .
小时候，我很容易被悲伤的景象所触动。

[hæd; həd][aɪ] , [ˈdjʊərəɪŋ][ˈri:s(ə)nt] [ˈjɪəz] ,
Had I , during recent years ,
有 我 , 期间 最近的 年 ,
如果我，在最近几年里，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɪ'mʊʃnɪz] [ə'raɪzɪŋ] [frəm; frəm][ˈhju:mən] [rɪ'leɪənʃɪp]
as a result of a discovery that emotions arising from human relationships
作为 一个 结果 的 一个 发现 那 情绪 产生 从 人类 关系
[li:d] [tu:; tə] [dis'kʌmfət] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
lead to discomfort and suffering ,
带领 到 不适 和 痛苦 ,
由于发现人际关系中产生的情绪会导致不适和痛苦，

[dɪ'lɪbəɪətli] [bi:n] [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [jel] , [ʌn'tʃl] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋz] ?
deliberately been forming a shell , until now I was incapable of natural feelings ?
故意地 到过 成型 一个 壳 , 直到 现在 我 曾是 无法 的 自然的 情怀 ?
我一直刻意地筑起一道壳，直到现在才丧失了感受自然情感的能力？

[ɒv; əv] [leɪt] [ai][hæd; həd] [si:md] [ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈletəz] , [ðəʊ] [ˈfɔ:m(ə)l]
Of late I had seemed closer to my father , and his letters , though formal
的 晚的 我 有 似乎 更近 到 我的 父亲 , 和 他的 信件 , 尽管 正式的
,
/ ,
,

近来我似乎与父亲的关系更加亲近，他的信件虽然正式，
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] ;
had given evidence of his affection ;
有 给定 证据 的 他的 感情 ;
他已表达过爱意；

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈprest] [ˈfæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:][klɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə]
in his repressed fashion he had made it clear that he looked forward to
在 他的 压抑 时尚 他 有 制成 它 清除 那 他 看起来 向前 到
[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [wɪð] [hɪm] .
the time when I was to practise with him .
这 时间 什么时候 我 曾是 到 实践 和 他 .
他以他特有的内敛方式明确表示，他期待着与我一起练习的时光。

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ðen] , [æz; əz][ai] [geɪzd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfi:tʃəz] [ɪn] [deθ] ,
Why was it then , as I gazed upon his fine features in death ,
为什么 曾是 它 然后 , 作为 我 凝视 之上 他的 美好的 特征 在 死亡 ,
为什么，当我凝视着他逝去时俊朗的面容时，

[ðæt] [ai] [ɪkˈsprɪəriənstɪ] [nəʊ] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ?
that I experienced no intensity of sorrow ?
那 我 经验丰富的 不 强度 的 悲哀 ?
我没有感受到丝毫悲伤？

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第8/10页

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪn][em 'i:] [ðæt] [wɒd] [nɒt] [breɪk] [daʊn] ?
What was it in me that would not break down ?
什么 曾是 它 在 我 那 会 不是 休息 向下 ?

我内心究竟有什么力量让我无法崩溃？

[hiː; hi] [siːmd] [wɔːn] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] , [jet] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ˈwiəri] ,
He seemed worn and tired , yet I had never thought of him as weary ,
他 似乎 磨损 和 疲劳的 , 然而 我 有 绝不 想法 的 他 作为 厌倦 ,
他看起来疲惫不堪，但我从未觉得他疲惫。

[ˈnevə(r)] [əˈtribjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ˈeni] [ˈjɜːnɪŋ] .
never attributed to him any yearning .
绝不 归因于 到 他 任何 渴望 .

从未有人认他有任何渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈliːst] .
And now he was released .
和 现在 他 曾是 发布 .

现在他被释放了。

[aɪ] [wʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [θɔːts] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjənz]
I wondered what had been his private thoughts about himself , his private opinions
我 想知道 什么 有 到过 他的 私人的 想法 关于 他自己 , 他的 私人的 意见
[əˈbaʊt] [laɪf] ;
about life ;
关于 生活 ;

我想知道他私下里对自己的想法是什么，他对生活的看法是什么；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [naʊ] [əˈpɒn][maɪ] [læk] [ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈnɒlɪdʒ] [æt; ət] [faɪv][ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
and when I reflect now upon my lack of real knowledge at five and twenty ,
和 什么时候 我 反映 现在 之上 我的 缺少 的 真实的 知识 在 五 和 二十 ,
现在回想我二十五岁时的无知，

[aɪ][eɪ 'em] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld]
I am amazed at the futility of an expensive education which had failed
我 是 惊叹 在 这 无用 的 一个 昂贵的 教育 哪个 有 失败的
[tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɒn][em 'i:] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ,
to impress upon me the simple ,
到 令人印象深刻 之上 我 这 简单的 ,

我惊讶于昂贵的教育竟然毫无用处，它没能让我领悟到简单的道理。

[ˈbeɪsɪk][fækt] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)] ; [ðæt] [ˈaɪðə(r)] [dɪˈveləpmənt] [ɔː(r)] [ˌreɪtrəʊˈɡresʃən] [ɪz][ðə; ði] [feɪt]
basic fact that life was struggle ; that either development or retrogression is the fate
基本的 事实 那 生活 曾是 斗争 ; 那 任何一个 发展 或者 退化 是 这 命运
[ɒv; əv][ɔːl] [men] ,
of all men ,
的 全部 男人 ,

人生就是一场斗争，这是不争的事实；发展或倒退是所有人的宿命。

[ðæt] [ˈkærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)] [kəmˈpliːtli] [meɪd] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] .
that characters are never completely made , but always in the making .
那 人物 是 绝不 完全地 制成 , 但 总是 在 这 制作 .
角色永远不会完全成型，而总是在塑造之中。

[ai][hæd; həd] ['miəli] [ə; eɪ] [ˌdiskən'sɜ:tiŋ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] [tru:θ] , [wɪð] [nəʊ] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
I had merely a disconcerting glimpse of this truth , with no powers of
我 有 仅仅 一个 令人不安 一瞥 的 这 真相 , 和 不 权力 的
[ˌfɔ:mju'leɪ(ə)n] ,
formulation ,
配方 ,

我只是对这个真相有过一次令人不安的瞥见，却无力将其表达出来。

[æz; əz][ai][sæt] [br'saɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bedru:m] , [weə(r)] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪ'vəʊkt] [sʌm; səm]
as I sat beside my mother in the bedroom , where every article evoked some
作为 我 卫星 旁 我的 母亲 在 这 卧室 , 在哪里 每一个 文章 唤起 一些
[ˈtʃaɪldhʊd] [si:n] .
childhood scene .
童年 场景 .

我坐在母亲身旁的卧室里，每件物品都唤起了我童年时的某些场景。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dent] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] [fʊt] - [bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [meɪd] , [wʌn] ['wɪntri] [deɪ] ,
Here was the dent in the walnut foot - board of the bed made , one wintry day ,
这里 曾是 这 凹痕 在 这 核桃 脚 - 木板 的 这 床 制成 , 一 冬季 天 ,
这是某个冬日里，床尾板上胡桃木木板留下的凹痕。

[baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][maɪ][bɒks][ɒv; əv] [blɒks] ; [ðə; ði][bɪɡ] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,
by the impact of my box of blocks ; the big arm - chair ,
经过 这 影响 的 我的 盒子 的 积木 ; 这 大的 手臂 - 椅子 ,
我的积木箱撞到了那张大扶手椅，

['kʌvəd] [wɪð] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [stɪf] [ɪm'brɔɪdəri] ,
covered with I know not what stiff embroidery ,
涵盖 和 我 知道 不是 什么 僵硬的 刺绣 ,
上面覆盖着我不知道是什么的硬质刺绣，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜ:vəd] [ɒn] ['kaʊntləs] [ə'keɪzɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃæriət] ['drɪvɪn] [tu:; tə] ['vɪktəri] .
which had served on countless occasions as a chariot driven to victory .
哪个 有 服务 在 无数 场合 作为 一个 战车 驱动 到 胜利 .
它曾无数次作为战车，驰骋沙场，最终取得胜利。

[aɪ]['i:v(ə)n] [rɪ'membəd] [haʊ] ['evri] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['bæniʃt] [frɒm; frəm]
I even remembered how every Wednesday morning I had been banished from
我 甚至 记得 如何 每一个 周三 早晨 我 有 到过 被放逐 从
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
我甚至还记得每个星期三早上我都会被赶出房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ['ju:nɪvɜ:s] , [wen] ['elə] ,
which had been so large a part of my childhood universe , when Ella ,
哪个 有 到过 所以 大的 一个 部分 的 我的 童年 宇宙 , 什么时候 艾拉 ,
在我童年的世界中，艾拉占据了如此重要的位置，

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊpən][ɔ:l][ɪts] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɪts] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪntu:]
the housemaid , had flung open all its windows and crowded its furniture into
这 保姆 , 有 扔 打开 全部它是 视窗 和 挤 它是 家具 进入
[ðə; ði] [hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

女佣把所有的窗户都打开了，把家具都搬到了大厅里。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [saɪns] [ðen] [br'keɪm] ['pɔɪnjənt] , [ɔ:lməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .
The thought of my wanderings since then became poignant , almost terrifying .
这 想法 的 我的 漫游 自从 然后 成为 令人心酸的 , 几乎 恐怖 .
回想起我此后的漂泊生涯，不禁感到一阵凄凉，甚至有些恐惧。

[ðə; ði] [ru:m] , [wið] [ɔ:l] [Its] ['meməriz] , [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The room , with all its memories , was unchanged .
这 房间 , 和 全部它是 回忆 , 曾是 未更改 .

房间连同它所有的回忆，都保持原样。

[haʊ] [seɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [wɪ'ðɪn] [Its] [wɔ:lz] !
How safe I had been within its walls !
如何 安全的 我 有 到过 之内 它是 墙壁 !

我曾身处这高墙之内是多么安全啊！

[waɪ] [kʊd; kəd] [ai][nɒt][hæv; həv] [bi:n] , ['kɒntent] [wið] [wɒt] [,aɪ 'ti:] [,reprɪ'zentɪd] ? [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Why could I not have been , content with what it represented ? of tradition ,
为什么 可以 我 不是 有 到过 , 内容 和 什么 它 代表 ? 的 传统 ,
[ɒv; əv] ['kʌstəm] , — [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?
of custom , — of religion ?
的 风俗 , — 的 宗教 ?

为什么我不能满足于它所代表的一切？传统、习俗，——宗教？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [,em 'i:] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'v:d] [,em 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] ?
And what was it within me that had lured me away from these ?
和 什么 曾是 它 之内 我 那 有 诱饵 我 离开 从 这些 ?

究竟是什么让我远离了这一切？

[ai][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , [ɪn'di:d] ,
I was miserable , indeed ,
我 曾是 悲惨的 , 的确 ,

我当时确实很痛苦。

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪzəri] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ai] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
but my misery was not of the kind I thought it ought to be .
但 我的 苦难 曾是 不是 的 这 种类 我 想法 它 应该 到 是 .

但我所遭受的痛苦并非我预想的那种。

[æt; ət] ['momənts] , [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] ['wi:pɪŋ] , [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
At moments , when my mother relapsed into weeping , I glanced at her
在 时刻 , 什么时候 我的 母亲 复发 进入 哭泣 , 我 瞥了一眼 在 她
[ɔ:lməʊst][ɪn]['wʌndə(r)] .
almost in wonder .
几乎 在 想知道 .

有时，当母亲再次哭泣时，我几乎带着惊奇的目光看着她。

[sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [hɜ:z] [wɒz; wəz] [ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)l] .
Such sorrow as hers was incomprehensible .
这样的 悲哀 作为 她的 曾是 难以理解 .

她所承受的悲伤令人难以理解。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [,em 'i:][baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]
Once she surprised and discomfited me by lifting her head and gazing
一次 她 惊讶 和 不安 我 经过 举重 她 头 和 凝视
['fɪksɪdli] [æt; ət][,em 'i:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
fixedly at me through her tears .
固定地 在 我 通过 她 眼泪 .

有一次，她抬起头，泪眼婆娑地直直地看着我，这让我既惊讶又不安。

[ai] [rɪ'kɔ:l] ['sɜ:t(ə)n] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] .
I recall certain impressions of the funeral .
我 记起 肯定 印象 的 这 葬礼 .

我还记得葬礼的一些情景。

[ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔ:ɪ] - ['beərəz] , [wɒz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [bræk] , [triəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz]
There , among the pall - bearers , was my Cousin Robert Breck , tears in the furrows
那里 , 之中 这 灵柩 - 持有者 , 曾是 我的 表哥 罗伯特 布雷克 , 眼泪 在 这 沟壑
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
of his cheeks .
的 他的 脸颊 .

在抬棺者之中，我看到了我的表弟罗伯特·布雷克，他脸颊上的皱纹里满是泪水。

[hæd; həd][hi:; hi] [lʌvd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ] ?
Had he loved my father more than I ?
有 他 喜爱 我的 父亲 更多的 比 我 ?

他爱我父亲胜过爱我吗？

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [mu:vɪd] [em 'i:z] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['strɒŋli]
The sight of his grief moved me suddenly and strongly
这 视线 的 他的 悲伤 已搬 我 突然 和 强烈

他悲痛欲绝的模样突然深深地触动了我.....

[aɪ'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [wɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz][stɔ:(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][hi:; hi]
It seemed an age since I had worked in his store , and yet here he
它 似乎 一个 年龄 自从 我 有 工作 在 他的 店铺 , 和 然而 这里 他
[wɒz; wəz] [stiɪ] ,
was still ,
曾是 仍然 ,

感觉好像过了很久我才离开他的店，可他现在还在这里。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['evri] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [kler'mɔr] , ['lʌvɪŋ]
coming to town every morning and returning every evening to Claremore , loving
未来 到 镇 每一个 早晨 和 返回 每一个 晚上 到 克莱尔莫尔 , 爱
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

每天早上到镇上，晚上返回克莱尔莫尔，他很爱他的朋友们。

[ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [ðem; ðəm][wʌŋ][baɪ][wʌŋ] .
and mourning them one by one .
和 丧 他们 一 经过 一 .

然后一个接一个地悼念他们。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] ['ɜ:θli]
Was this , the spectacle presented by my Cousin Robert , the reward of earthly
曾是 这 , 这 奇观 呈现 经过 我的 表哥 罗伯特 , 这 报酬 的 尘世的
[ɪg'zɪstəns] ?
existence ?
存在 ?

这就是我表弟罗伯特所展现的景象，是尘世存在的回报吗？

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ˈpraɪzɪz] [seɪv] [ðəʊz] [nəʊn] [æz; əz] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]
Were there no other prizes save those known as greatness of character and
是 那里 不 其他 奖品 节省 那些 已知 作为 伟大 的 特点 和
[depθ] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [ə'fekʃən] ?
depth of human affections ?
深度 的 人类 情感 ?

除了品格高尚和情感深厚之外，难道就没有其他奖项了吗？

['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [lʊkt] [wɔ:n] [ænd; ənd][əʊld] .
Cousin Robert looked worn and old .
表哥 罗伯特 看起来 磨损 和 老的 .

罗伯特表兄看起来憔悴苍老。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɔ:l] - [ˈbeərəz] , [men] [pʊ; əv] [wert] , [pʊ; əv] [lɒŋ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈmju:nəti] ,
The other pall - bearers , men of weight , of long standing in the community ,
这 其他 灵柩 - 持有者 , 男人 的 重量 , 的 长的 常设 在 这 社区 ,
[wɜ:(r); wə(r)] [eɪdʒd] ,
were aged ,
是 老年人 ,

其他抬棺者都是些身材魁梧、在社区里德高望重的老者，年纪也比较大了。

[tu:] ; [ˈmɪstə(r)] . [ˈblækwʊd] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [dʒu:lz] [ˈhɑ:lɪstər] ; [ænd; ənd] [aʊt] [pʊ; əv] [pleɪs] ,
too ; Mr . Blackwood , and Mr . Jules Hollister ; and out of place ,
也 ; 先生 . 黑木 , 和 先生 . 朱尔斯 霍利斯特 ; 和 出去 的 地方 ,
[ˈsʌmhəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [nju:] [tʃɜ:tʃ] [ˈbɪldɪŋ] .
somehow , in this new church building .
不知何故 , 在 这 新的 教会 建筑 .

还有布莱克伍德先生和朱尔斯·霍利斯特先生；不知何故，他们与这座新教堂建筑显得格格不入。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [ˈɔ:də(r)] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , — [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ]
It came to me abruptly that the old order was gone , — had slipped away
它 来了 到 我 突然 那 这 老的 命令 曾是 已消失 , — 有 滑倒了 离开
[ˈdjʊərəɪŋ] [maɪ] [æbsəns] .
during my absence .
期间 我的 缺席 .

我突然意识到，旧秩序已经不复存在了——在我不在的这段时间里悄然消失了。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m]
The church I had known in boyhood had been torn down to make room
这 教会 我 有 已知 在 童年 有 到过 撕裂 向下 到 制作 房间
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈbɪldɪŋ] [ɒn] [bɔɪn] [stri:t] ;
for a business building on Boyne Street ;
为了 一个 商业 建筑 在 博因 街道 ;

我小时候熟悉的那座教堂被拆掉了，以便在博因街上建造一座商业大楼；

[ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sæt] [wɒz; wəz] [ɪkˈspensɪv] , [geɪv] [fɔ:θ] [nəʊ] [dɪˈstɪŋktɪv] [nəʊt] ;
the edifice in which I sat was expensive , gave forth no distinctive note ;
这 大厦 在 哪个 我 卫星 曾是 昂贵的 , 给予 前进 不 独特的 笔记 ;
我所坐的这座建筑造价昂贵，却没有任何特别之处；

[ˈsi:mɪŋli] [ˈtrænzətəri] [wɪð] [ɪts] [ˈhaɪbrɪd] [ɪn ˈtɪəriə(r)] , [ɪts] [ˈʃaɪni] [əʊk] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [red] [ˈɔ:gən]
seemingly transitory with its hybrid interior , its shiny oak and blue and red organ
似乎 短暂的 和 它是 杂交种 内部的 , 它是 闪亮的 橡木 和 蓝色的 和 红色的 器官
- [paɪps] ,
- **pipes** ,
- 管道 ,

它内部装饰风格混杂，闪亮的橡木和蓝红色的管风琴管，看似转瞬即逝。

[biˈtəʊkən] [ə; eɪ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ænd; ənd] [ˈwi:kənd] [feɪθ] .
betokening a compromised and weakened faith .
标记 一个 受损 和 减弱 信仰 .

这表明信仰已经受损和削弱。

[ˈnɒndɪskrɪpt] , [ˈlaɪkwaɪz] , [si:md] [ðə; ði] [nju:] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrændlɪt] ,
Nondescript , likewise , seemed the new minister , Mr . Randlett ,
不伦不类 , 同样地 , 似乎 这 新的 部长 , 先生 . 兰德利特 ,
同样，新任部长兰德利特先生看起来也毫不起眼。
[æz; əz] [hi; hi] [preɪd] [ˈʌŋktjuəsli] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [mæst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] .
as he prayed unctuously in front of the flowers massed on the platform .
作为 他 祈祷 假惺惺 在 正面 的 这 花朵 大量 在 这 平台 .
他对着平台上堆积如山的鲜花虔诚祈祷。

[aɪ] [ˈveɪɡli] [riˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdətəri] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
I vaguely resented his laudatory references to my father .
我 依稀 怨恨 他的 赞扬 参考 到 我的 父亲 .

我隐隐对他赞扬我父亲的言论感到不满。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ɪts] [sɪˈverəti] , [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
The old church , with its severity , had actually stood for something .
这 老的 教会 , 和 它是 严重性 , 有 实际上 站立 为了 某物 .

这座古老的教堂虽然风格严肃，但实际上也代表着某种意义。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwestmɪnstə(r)] [ˈkætəkɪzəm] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
It was the Westminster Catechism in wood and stone ,
它 曾是 这 威斯敏斯特 教理问答 在 木头 和 石头 ,

那是用木头和石头刻成的《威斯敏斯特教理问答》。

[ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . [paʊnd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkætəkɪzəm] ,
and Dr . Pound had been the human incarnation of that catechism ,
和 博士 . 磅 有 到过 这 人类 化身 的 那 教理问答 ,

而庞德博士正是这一教义的化身。

[ðə; ði][fɪt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɒθfl] [ɡɒd] ,
the fit representative of a wrathful God ,
这 合身 代表 的 一个 愤怒的 上帝 ,

一位愤怒之神的合适代表，

[ə; eɪ] [ˈmɪlɪtənt] [ˈʃepəd] [huː] [hæd; həd] [ˈɡɑːdɪd] [wɪð] [ˈvɪdʒɪləns] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektəbl] [ˈflɒk] ,
a militant shepherd who had guarded with vigilance his respectable flock ,
一个 好战分子 牧羊人 WHO 有 守卫 和 警觉 他的 可敬 群 ,

一位警惕地守护着他那群受人尊敬的羊群的牧羊人

[huː] [hæd; həd][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈviːəməntli] [əˈɡenst] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
who had protested vehemently against the sins of the world by which they
WHO 有 抗议 强烈地 反对 这 罪孽 的 这 世界 经过 哪个 他们

[wɜː(r); wə(r)] [səˈraʊndɪd] ,
were surrounded ,
是 包围 ,

他们曾强烈抗议他们所处世界的罪恶，

[əˈɡenst] [ðə; ði] " [dɒgz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːsərəz] , [ænd; ənd] [ˈhɔːmʌŋɡə] , [ænd; ənd] [ˈmɜːdəəz]
against the " dogs , and sorcerers , and whoremongers , and murderers
反对 这 " 狗 , 和 巫师 , 和 嫖客 , 和 杀人犯

[ænd; ənd] [aɪˈdɒlətə] ,
and idolaters ,
和 偶像崇拜者 ,

反对“犬类、巫术者、淫乱者、杀人犯和拜偶像者”，

[ænd; ənd][huːsəʊˈevə(r)] [ˈlʌvθ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪθ] [ə; eɪ][laɪ] .
and whosoever loveth and maketh a lie .
和 无论谁 爱 和 制造 一个 说谎 .

凡喜爱说谎并编造谎言的人。

" [haʊ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [paʊnd] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [ˈemfəsis] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈɪntuː]
" How Dr . Pound would have put the emphasis of the Everlasting into
" 如何 博士 . 磅 会 有 放 这 强调 的 这 永恒 进入

[ðəʊz] [wɜːdz] !
those words !
那些 字 !

“庞德博士会如何用这些话语来强调永恒呢！ ”

[əˈɡenst] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈrændlɪt] [prəʊˈtestɪŋ] ?
Against what was Mr . Randlett protesting ?
反对 什么 曾是 先生 : 兰德利特 抗议 ?

兰德利特先生抗议的是什么？

[maɪ] [glɑːns] [ˈwɒndə] [tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [kəˈmɪtɪz] [frɒm; frəm] [ˈveəriəs]
My glance wandered to the pews which held the committees from various
我的 瞥一眼 漫步 到 这 教堂长椅 哪个 握住 这 委员会 从 各种各样的
[ɔːrgənəˈzeɪʃənz] ,
organizations ,
组织 ,

我的目光飘向了教堂的长椅，那里坐着各个组织的委员会成员。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒmə:s] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)][ə,səʊsɪˈleɪʃn; ə,səʊʃɪˈleɪʃn] ,
such as the Chamber of Commerce and the Bar Association ,
这样的 作为 这 商会 的 商业 和 这 酒吧 协会 ,
例如商会和律师协会，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
which had come to do honour to my father .
哪个 有 来 到 做 荣誉 到 我的 父亲 .

这是来为我父亲增光的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˌdɪfəˈrenʃiətiɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlðə(r)z] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [spruːs] , [əˈlɜːt] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv]
And there , differentiated from the others , I saw the spruce , alert figure of
和 那里 , 差异化的 从 这 其他的 , 我 锯 这 云杉 , 警报 数字 的
[ˈθɪədɒ] [ˈwɑːtlɪŋ] .
Theodore Watling .
西奥多 沃特林 .

在那里，我看到了西奥多·沃特林那精神矍铄、神采奕奕的身影，他与其他人截然不同。

[hiː; hi] , [tuː] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] , — [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈfɔːsfl]
He , too , represented a new type and a new note , — this time a forceful
他 , 也 , 代表 一个 新的 类型 和 一个 新的 笔记 , — 这 时间 一个 有力
[nəʊt] ,
note ,
笔记 ,

他也代表了一种新类型和一种新风格——这一次是一种强劲有力的风格。

[ə; eɪ][ˈsekjələ(r)] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ,
a secular note that had not belonged to the old church ,
一个 世俗 笔记 那 有 不是 属于 到 这 老的 教会 ,
一张不属于老教堂的世俗笔记，

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈnɒməlɪstɪk] [ɪn][ðə; ði] [njuː]
and seemed likewise anomalistic in the new
和 似乎 同样地 异常的 在 这 新的
在新事物中也显得同样反常.....

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ,
During the long ,
期间 这 长的 ,

在漫长的过程中，

[sləʊ] [ˈdʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemətri] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
slow journey in the carriage to the cemetery my mother did not raise her veil .
慢的 旅行 在 这 运输 到 这 公墓 我的 母亲 做过 不是 增加 她 面纱 .
母亲乘坐马车缓缓前往墓地，途中始终没有掀开面纱。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ][hænd] , [kənˈvʌlsɪvli] ,
It was not until she reached out and seized my hand , convulsively ,
它 曾是 不是 直到 她 达到 出去 和 查获 我的 手 , 痉挛地 ,
直到她伸出手，猛地抓住我的手，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [ˈriːələɪzd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
that I realized she was still a part of my existence .
那 我 已实现 她 曾是 仍然 一个 部分 的 我的 存在 .

我意识到她仍然是我生命的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [aɪ] [br'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðərz] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ]
In the days that followed I became aware that my father's death had removed a
在这天那随后我成为意识到的那我的父亲的死亡有已移除一个
[rɪ'strɪktɪv] ['elɪmənt] ,
restrictive element ,
限制性的元素 ,
接下来的几天里, 我逐渐意识到父亲的去世解除了对我的一种束缚。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fri:] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [wɪ'ðəʊt] ['krɪtɪsɪzəm][ɔ:(r)] [ɒpə'zɪ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [kɔ:s] [ɪn][laɪf]
that I was free now to take without criticism or opposition whatever course in life
那我曾是自由的现在到拿没有批评或者反对任何课程在生活
[aɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] .
I might desire .
我可能欲望 .
我现在可以自由地选择我想要的人生道路, 而不会受到批评或反对。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [,æprɪ'hend] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ'diəl] [wʊd]
It may be that I had apprehended even then that his professional ideals would
它可能是那我有被捕甚至然后那他的专业的理想会
[nɒt][hæv; həv][,kəʊɪn'saɪdɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .
not have coincided with my own .
不是有巧合和我的自己的 .
或许我当时就已经意识到, 他的职业理想与我的并不一致。

['mɪŋɡld] [wɪð] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ɪ,mænsrɪ'peɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜəriəs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'ɡret] ,
Mingled with this sense of emancipation was a curious feeling of regret ,
混合和这感觉的解放曾是好奇的感觉的后悔 ,
在这种解放感中, 还夹杂着一种奇特的遗憾之情。
[ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)]['vælju:d] , ['sʌmθɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd]
of mourning for something I had never valued , something fixed and
的丧为了某物我有绝不有价值的 , 某物固定的和

[dɪ'pendəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ,
dependable for which he had stood ,
可靠的为了哪个他有站立 ,
我为从未珍惜过的东西而哀悼, 为他所代表的那些固定可靠的东西而哀悼。
[ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['refju:dʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'veɪl] [maɪ'self] ! ...
a rock and a refuge of which I had never availed myself ! ...
一个岩石和一个避难所的哪个我有绝不已利用我 ! ...
一块磐石, 一个避难所, 我却从未利用过!

[wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [bi:n] [left]
When his will was opened it was found that the property had been left
什么时候他的将要曾是打开它曾是成立那这财产有到过左边
[tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ['djʊəriŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .
to my mother during her lifetime .
到我的母亲期间她寿命 .
打开他的遗嘱后发现, 这处房产在我母亲生前已经留给了她。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] , ['fru:dli]
It was larger than I had thought , four hundred thousand dollars , shrewdly
它曾是更大的比我我有想法 , 四百千美元 , 精明地
[ɪn'vestɪd] ,
invested ,
投资 ,
比我想象的要大得多, 四十万美元, 投资很精明。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , [ɪn] ['sɪti] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] .
for the most part , in city real estate .
为了这最多部分 , 在城市真实的财产 .
主要是在城市房地产领域。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [ˈsiːkrətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ˈmʌni] [ˈmætəz] ,
My father had been very secretive as to money matters ,
我的 父亲 有 到过 非常 神秘的 作为 到 钱 事情 ,
我父亲在金钱方面一直非常保密。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and my mother had no interest in them :
和 我的 母亲 有 不 兴趣 在 他们 :
我母亲对这些毫无兴趣。

[θri:] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn] [ˈletə(r)] [saɪnd] [baɪ]
Three or four days later I received in the mail a typewritten letter signed by
三 或者 四 天 之后 我 已收到 在 这 邮件 一个 打字稿 信 签名 经过
[ˈθɪədɔ] [ˈwɑːtlɪŋ] ,
Theodore Watling ,
西奥多 沃特林 ,
三四天后, 我收到了一封西奥多·沃特林签名的打字信。

[ɪkˈspresɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪˈriːvmənt] , [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][drɒp][ɪn][ɒn][hɪm] ,
expressing sympathy for my bereavement , and asking me to drop in on him ,
表达 同情 为了 我的 丧亲之痛 , 和 问 我 到 降低 在 在 他 ,
他向我表达了对丧亲之痛的同情, 并邀请我去他家看看。

[daʊn] [taʊn] , [bɪˈfɔː(r)][aɪ][ʊd; jəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
down town , before I should leave the city .
向下 镇 , 前 我 应该 离开 这 城市 .
在我离开这座城市之前, 先去市中心看看。

[ɪn][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [ˈdɪndʒi] [ˈɑːfɪsɪz] [weə(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [ɪn][ðə; ði]
In contrast to the somewhat dingy offices where my father had practised in the
在 对比 到 这 有些 昏暗的 办公室 在哪里 我的 父亲 有 已实践 在 这
[ˈblækwɒd] [blɒk] ,
Blackwood Block ,
黑木 堵塞 ,
与我父亲在布莱克伍德大楼里略显昏暗的办公室相比,

[ðə; ði] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈwɑːtlɪŋ] ,
the quarters of Watling ,
这 四分之一 的 沃特林 ,
沃特林的住所,

- [ænd; ənd] [ˈrɪpən] [ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈdɜːrɪt] [ˈbɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
Fowndes and Ripon on the eighth floor of the new Durrett Building were
- 和 里彭 在 这 第八 地面 的 这 新的 杜雷特 建筑 是
[ˈmɒd(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ,
modern to a degree ,
现代的 到 一个 程度 ,
位于新建的杜雷特大楼八楼的Fowndes和Ripon餐厅在某种程度上是现代化的。

[ˈfɪnɪʃt] [ɪn][əʊk] [ænd; ənd] [flɔːd] [wɪð] [ˈmɑːb(ə)] ,
finished in oak and floored with marble ,
完成的 在 橡木 和 倒地 和 大理石 ,
橡木饰面, 大理石地板

[wɪð] [ə; eɪ] [reɪl] - [ɒf] [speɪs] [weə(r)] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ˈnɪmb(ə)] [ˈfɪŋɡəz] [pleɪd] [ˈsiːsləsli] [ɒn]
with a railed - off space where young women with nimble fingers played ceaselessly on
和 一个 有轨电车 - 离开 空间 在哪里 年轻的 女性 和 灵活 手指 玩 不停地 在
[ˈtaɪpraɪtəz] .
typewriters .
打字机 .
有一个用栏杆围起来的空间, 年轻的女性们手指灵活地在打字机上不停地打字。

[wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] [ðæt] ['mɪstə(r)] : ['wɑ:tlɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ,
One of them informed me that Mr . Watling was busy ,
一 的 他们 知情的 我 那 先生 : 沃特林 曾是 忙碌的 ,
其中一人告诉我沃特林先生很忙,

[bʌt; bət][ɒn] ['ri:dɪŋ] [maɪ][kɑ:d] ['ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] .
but on reading my card added that she would take it in .
但 在 阅读 我的 卡片 额外 那 她 会 拿 它 在 .
但她看了我的卡片后表示会收下。

['mi:nwaɪl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tu:] ['ʌðə(r)z] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['klaɪənts] , [aɪ] ['weɪtɪd] .
Meanwhile , in company with two others who may have been clients , I waited .
同时 , 在 公司 和 二 其他的 WHO 可能 有 到过 客户 , 我 等待 .
与此同时, 我和另外两名可能是顾客的人一起等候。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [tu:; tə]
This , then , was what it meant to be a lawyer of importance , to
这 , 然后 , 曾是 什么 它 意思是 到 是 一个 律师 的 重要性 , 到
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
这就是成为一名重要律师的意义所在, 意味着拥有.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃestəfi:ld] , [æn; ən]['æntɪ] - [ru:m] [weə(r)] ['klaɪənts] [ku:ld] [ðeə(r)] [hi:lz] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd]
like a Chesterfield , an ante - room where clients cooled their heels and awaited
喜欢 一个 切斯特菲尔德 , 一个 赌注 - 房间 在哪里 客户 冷却 他们的 高跟鞋 和 等待中
[wʌnz] ['plezə(r)] ...
one's pleasure ...
一个人的 乐趣 ...
就像一张切斯特菲尔德沙发, 一个供客人休憩、等待主人款待的前厅.....

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [rɪ'tɜ:nd] ,
The young woman returned ,
这 年轻的 女士 返回 ,
年轻女子回来了。

[ænd; ənd][led][em 'i:] [θru:] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ['mɪstə(r)] .
and led me through a corridor to a door on which was painted Mr .
和 引领 我 通过 一个 走廊 到 一个 门 在 哪个 曾是 绘 先生 .
['weɪlɪŋ] .
Wailing .
哀嚎 .
他领着我穿过一条走廊, 来到一扇门前, 门上画着“哀嚎先生”。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [hɪm] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] - ['mænə(r)] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [desk] ,
I recall him tilted back in his chair in a debonnair manner beside his polished desk ,
我 记起 他 斜 后退 在 他的 椅子 在 一个 - 方式 旁 他的 抛光 桌子 ,
我记得他潇洒地向后靠在椅子上, 身旁是他那张锃亮的办公桌。

[ðə; ðɪ][hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪps] ; [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ]
the hint of a smile on his lips ; and leaning close to him was a yellow
这 暗示 的 一个 微笑 在 他的 嘴唇 ; 和 倾斜 关闭 到 他 曾是 一个 黄色的
,
:
,
他嘴角带着一丝微笑; 一只黄色的.....正靠近他。

[aʊl] - [laɪk] ['pɜ:s(ə)n] [hu:z] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][em 'i:] ,
owl - like person whose eyes , as they turned to me ,
猫头鹰 - 喜欢 人 谁 眼睛 , 作为 他们 转向 到 我 ,
一个长相像猫头鹰的人, 他的眼睛转向我时,

[geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [steərd] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] [ˈɪntuː] [hɑːd] , [ˌɑːtɪfɪ(ə)l] [laɪts] .
gave the impression of having stared for years into hard , artificial lights .
给予 这 印象 的 拥有 凝视 为了 年 进入 难的 , 人造的 灯 .
给人一种仿佛多年来一直盯着刺眼的人造光源看的感觉。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːtlɪŋ] [rəʊz] [ˈbrɪskli] .
Mr . Watling rose briskly .
先生 . 沃特林 玫瑰 轻快地 .

沃特林先生迅速起身。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [hjuː] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" How are you , Hugh ? " he said ,
" 如何 是 你 , 休 ? " 他 说 ,

“休，你好吗？”他问道。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [ˈtempəd] [baɪ][dʒʌst][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [kənˈdəʊləns] [ˈsuːtəb(ə)l]
the warmth of his greeting tempered by just the note of condolence suitable
这 温暖 的 他的 问候 淬火 经过 只是 这 笔记 的 慰问 合适的
[tuː; tə][maɪ] [blæk] [kləʊðz] .
to my black clothes .
到 我的 黑色的 衣服 .

他热情洋溢的问候中，夹杂着恰如其分的慰问，与我黑色的衣着十分相称。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
" I'm glad you came .
" 我是 高兴的 你 来了 .

“我很高兴你来了。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
I wanted to see you before you went back to Cambridge .
我 通缉 到 看 你 前 你 去 后退 到 剑桥 .

我想在你回剑桥之前见你一面。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈbeərɪŋ] , [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [steɪt] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːt] .
I must introduce you to Judge Bering , of our State Supreme Court .
我 必须 介绍 你 到 法官 白令海峡 , 的 我们的 状态 最高 法庭 .

我必须向您介绍一下我们州最高法院的贝林法官。

[dʒʌdʒ] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [pərəts] [bɔɪ] .
Judge , this is Mr . Paret's boy .
法官 , 这 是 先生 . 帕雷特 男生 .

法官，这是帕雷特先生的儿子。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sləʊ] [ɪmˈpresɪvnɪs] ,
" The judge looked me over with a certain slow impressiveness ,
" 这 法官 看起来 我 超过 和 一个 肯定 慢的 令人印象深刻 ,

法官用一种缓慢而又令人印象深刻的目光打量着我，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈfleʃɪ] [hænd] .
and gave me a soft and fleshy hand .
和 给予 我 一个 柔软的 和 肉质的 手 .

她给了我一只柔软而有弹性的手。

" [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛrɪt] .
" Glad to know you , Mr . Paret .
" 高兴的 到 知道 你 , 先生 . 帕雷特 .

很高兴认识你，帕雷特先生。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɒs] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][bɑː(r)] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
Your father was a great loss to our bar , " he declared .
你的 父亲 曾是 一个 伟大的 损失 到 我们的 酒吧 , " 他 声明 .

“你父亲的离世是我们酒吧的巨大损失，”他说道。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrezə'veɪʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld]
I detected in his tone and manner a slight reservation that could not be called
我 检测到 在 他的 语气 和 方式 一个 轻微 预订 那 可以 不是 是 称为
[prɪ'saɪsli] [dʒuː'dɪʃəl] ['dɪɡnəti] ;
precisely judicial dignity ;
恰恰 司法 尊严 ;

我从他的语气和举止中察觉到一丝保留，但这不能算是真正的司法尊严；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːdz] ,
it was as though , in these few words ,
它 曾是 作为 尽管 , 在 这些 很少 字 ,
[ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst] [ˌfɪrˈst]
仿佛在这寥寥数语中，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] [pɒv; əv] [self] - [kə'mɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] — [ə; eɪ]
he had gone to the limit of self - commitment with a stranger — a
他 有 已消失 到 这 限制 的 自己 - 承诺 和 一个 陌生人 — 一个
[ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɒntrɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˈætɪtʃuːd] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
striking contrast to the confidential attitude towards Mr . Watling in which I
引人注目 对比 到 这 机密的 态度 向 先生 : 沃特林 在 哪个 我
[hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɪm] .
had surprised him .
有 惊讶 他 :

他对一个陌生人做出了超出自我承诺的事情——这与我 对沃特林先生的保密态度形成了鲜明的对比，而我对沃特林先生的保密态度让他感到惊讶。

" [dʒʌdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
" Judge , " said Mr . Watling , sitting down again ,
" 法官 , " 说 先生 : 沃特林 , 坐着 向下 再次 ,
[ˈdʒʌdʒ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ˈwɑːtlɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen]
“法官，”沃特林先生说着，又坐了下来。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pə'reɪts] [haʊs] [ænd; ənd] [traɪd]
" do you recall that time we all went up to Mr . Paret's house and tried
" 做 你 记起 那 时间 我们 全部 去 向上 到 先生 : 帕雷特 房子 和 尝试
[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] ?
to induce him to run for mayor ?
到 诱导 他 到 跑步 为了 市长 ?
[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)]
“你还记得我们当时一起去帕雷特先生家，试图说服他竞选市长吗？ ”

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [bent]] .
That was before you went on the lower bench .
那 曾是 前 你 去 在 这 降低 长椅 :
[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [bent]]
那是在你坐到替补席之前的事了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɒ'dɪd] [ˈgluːmɪli] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [rəʊz] [tuː; tə]
" The judge nodded gloomily , caressing his watch chain , and suddenly rose to
" 这 法官 点头 阴郁地 , 爱抚 他的 手表 链 , 和 突然 玫瑰 到
[gəʊ] .
go :
去 :

法官阴沉地点了点头，抚摸着他的表链，突然起身要走。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ?
" That will be all right , then ?
" 那 将要 是 全部 正确的 , 然后 ?
[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ?
“那应该就没问题了吧？ ”

" ['mɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] [ɪn 'kwaɪə] [ˈkrɪptɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] .
" Mr . Watling inquired cryptically , with a smile .
" 先生 : 沃特林 询问 神秘地 , 和 一个 微笑 :
[ˈwɑːtlɪŋ] [ɪn 'kwaɪə] [ˈkrɪptɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl]
沃特林先生带着微笑，意味深长地问道。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbeəli] [pəˈseptəb(ə)] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [drɪˈpɑːtɪd] .
The other made a barely perceptible inclination of the head and departed .
这 其他 制成 一个 仅仅 可感知的 倾角 的 这 头 和 已离开 .
另一个人微微颌首，几乎难以察觉，然后离开了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] .
Mr . Watling looked at me .
先生 . 沃特林 看起来 在 我 .
沃特林先生看了我一眼。

" [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [men] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" He's one of the best men we have on the bench to - day , " he added .
" 他是 一 的 这 最好的 男人 我们 有 在 这 长椅 到 - 天 , " 他 额外 .
“他是我们目前替补席上最优秀的球员之一，”他补充道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][əˈpɒlədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
There was a trace of apology in his tone .
那里 曾是 一个 痕迹 的 道歉 在 他的 语气 .
他的语气中带着一丝歉意。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] , [səʊ][hiː; hi] [sed] ,
He talked a while of my father , to whom , so he said ,
他 谈话 一个 尽管 的 我的 父亲 , 到 谁 , 所以 他 说 ,
他谈了一会儿我父亲，他说，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .
he had looked up ever since he had been admitted to the bar .
他 有 看起来 向上 曾经 自从 他 有 到过 承认 到 这 酒吧 .
自从获得律师资格以来，他就一直昂首挺胸。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][em ˈiː] , [hjuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [praɪd]
" It would be a pleasure to me , Hugh , as well as a matter of pride
" 它 会 是 一个 乐趣 到 我 , 休 , 作为 出色地 作为 一个 事情 的 自豪
,
,
,
“休，这对我来说既是乐事，也是我的骄傲。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkɔːdiəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈdɪgnəti] , " [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæθjuː] [pəreɪts] [sʌn] [ɪn][maɪ] [ˈɒfɪs]
" he said cordially , but with dignity , " to have Matthew Paret's son in my office
" 他 说 诚挚地 , 但 和 尊严 , " 到 有 马修 帕雷特 儿子 在 我的 办公室
.
.
.
“他热情而又不失尊严地说：‘马修·帕雷特的儿子能来我的办公室，我感到非常荣幸。’”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈsʌmwɛə(r)] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] ,
I suppose you will be wishing to take your mother somewhere this summer ,
我 认为 你 将要 是 祝 到 拿 你的 母亲 某处 这 夏天 ,
我想你今年夏天应该想带你母亲去某个地方吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] .
but if you care to come here in the autumn , you will be welcome .
但 如果 你 关心 到 来 这里 在 这 秋天 , 你 将要 是 欢迎 .
但如果您秋季前来，我们将非常欢迎。

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [brɪˈɡɪn] , — [æz; əz][aɪ] [brɪˈɡæən] .
You will begin , of course , as other young men begin , — as I began .
你 将要 开始 , 的 课程 , 作为 其他 年轻的 男人 开始 , — 作为 我 开始 .
当然，你的开始方式和其他年轻人一样——就像我一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ ˈem][ə; eɪ] [brɪˈli:və(r)] [ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
But I am a believer in blood , and I'll be glad to have you .
但 我 是 一个 信徒 在 血 , 和 患病的 是 高兴的 到 有 你 .

但我信奉血缘关系，我很高兴你能加入。

[ˈmɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪpən] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Mr . Fowndes and Mr . Ripon feel the same way .
先生 . - 和 先生 . 里彭 感觉 这 相同的 方式 .

弗恩德斯先生和里彭先生也有同样的感受。

" [hiː; hi] [ˈeskoːtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [hɪmˈself] .
" He escorted me to the door himself .
" 他 护送 我 到 这 门 他自己 .

他亲自送我到门口。

[ˈevriweə(r)] [aɪ] [went] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [briːf] [ˈvɪzɪt] [həʊm] [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Everywhere I went during that brief visit home I was struck by change ,
到处 我 去 期间 那 简短的 访问 家 我 曾是 击 经过 改变 ,

在那次短暂的回家探亲期间，我所到之处都感受到了变化。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [held] [ˌem ˈiː][ɪn] [θrɔːl] ,
by the crumbling and decay of institutions that once had held me in thrall ,
经过 这 摇摇欲坠 和 衰变 的 机构 那 一次 有 握住 我 在 奴隶 ,

那些曾经让我为之着迷的机构的崩塌和衰败，

[baɪ][ðə; ði][ˌsuːpərˌɪmpəˈzɪʃn; ˌsjuːpərˌɪmpəˈzɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [əˈsjuːmd]
by the superimposition of a new order that as yet had assumed
经过 这 叠加 的 一个 新的 命令 那 作为 然而 有 假定

[nəʊ] [ˈdefɪnət] [ˈkærəktə(r)] .
no definite character .
不 定 特点 .

通过叠加一种尚未形成明确特征的新秩序。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈlændmɑːrks][hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd]
Some of the old landmarks had disappeared ; there were new and
一些 的 这 老的 地标 有 消失 ; 那里 是 新的 和

[əˈɡresɪv] [ˈɒfɪs] [ˈbɪldɪŋz] ,
aggressive office buildings ,
挑衅的 办公室 建筑物 ,

一些老地标已经消失；取而代之的是崭新而气派的办公大楼。

[njuː] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [ˈrezɪdənsɪz] , [njuː] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [ˈsɪtəznz] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn]
new and aggressive residences , new and aggressive citizens who lived in
新的 和 挑衅的 住宅 , 新的 和 挑衅的 公民 WHO 居住地 在

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

崭新而充满侵略性的住宅，以及居住在其中的崭新而充满侵略性的居民

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .
and of whom my mother spoke with gentle deprecation .
和 的 谁 我的 母亲 辐 和 温和的 弃用 .

我母亲提起他时，语气中带着一丝轻蔑。

[ˈiːv(ə)n] [klerˈmɔːr] , [ðæt] [ˈpærədəɪs][ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈʃrɪvld] [ænd; ənd]
Even Claremore , that paradise of my childhood , had grown shrivelled and
甚至 克莱尔莫尔 , 那 天堂 的 我的 童年 , 有 生长 干瘪 和

[ˈʃæbi] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtɔːdri] ,
shabby , even tawdry ,
破旧 , 甚至 庸俗的 ,

就连我童年时的天堂克莱尔莫尔也变得萧条破败，甚至俗不可耐。

[aɪ] [θɔ:t] , [wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] [ðeə(r)] [wʌn] [ˈsʌndei] [ˌɑ:ftəˈhu:n] ;
I thought , when we went out there one Sunday afternoon ;
我 想法 , 什么时候 我们 去 出去 那里 一 星期日 下午 ;

我想, 那天星期天下午我们去那里的时候;

[ɔ:l] [ðæt] [wʌns] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [wɜ:d] " ['kʌntri] " [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .
all that once represented the magic word " country " had vanished .
全部 那 一次 代表 这 魔法 单词 " 国家 " 有 消失了 .

所有曾经代表“国家”这个神奇词汇的事物都消失了。

[ðə; ði] [əʊld] [flæt] [piˈænəʊ] , [meɪd] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] [ˈeɪdʒɪz] [əˈgəʊ] ,
The old flat piano , made in Philadelphia ages ago ,
这 老的 平坦的 钢琴 , 制成 在 费城 年龄 前 ,

那架老式的扁平钢琴, 是很久以前在费城制造的。

[ðə; ði] [ˈhɔ:ʃeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˈsəʊfə] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈpleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnɒndɪskrɪpt] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)]
the horsehair chairs and sofa had been replaced by a nondescript furniture
这 马鬃 椅子 和 沙发 有 到过 替换 经过 一个 不伦不类 家具

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] [dɪˈspleɪd] [bɪˈhaɪnd] [pleɪt] - [glɑ:s] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [stɔ:z] :
of the sort displayed behind plate - glass windows of the city's stores :
的 这 种类 显示 在后面 盘子 - 玻璃 视窗 的 这 城市的 商店 :

马鬃椅和沙发已被替换成城市商店玻璃橱窗里陈列的那种毫不起眼的家具:

[ˈrɒkɪŋ] - [tʃeəz] [ɒn] [stændz] , [ʌpˈhəʊlstəd] [ɪn] [ˈklæʃɪŋ] [ˈkʌləs] , [ðeə(r)] [kɔɪld] [sprɪŋz] [ˈəʊnli] [hɑ:f]
rocking - chairs on stands , upholstered in clashing colours , their coiled springs only half
摇滚 - 椅子 在 站立 , 软垫 在 冲突 颜色 , 他们的 卷曲 弹簧 仅有的 一半

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈtæslz] ,
hidden by tassels ,
隐 经过 流苏 ,

架在支架上的摇椅, 椅面采用不协调的颜色装饰, 盘绕的弹簧只被流苏遮住了一半。

[ænd; ənd] " [ɔ:nəˈment(ə)l] " [ɪˈlektɪk] [ˈfɪkstʃər] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [kəʊl] - [ɔɪl] [læmps] .
and " ornamental " electric fixtures , instead of the polished coal - oil lamps .
和 " 装饰 " 电的 固定装置 , 反而 的 这 抛光 煤炭 - 油 灯 .

以及“装饰性”的电灯, 而不是抛光的煤油灯。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒeni] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪt] , [ˈwɪli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪd] [ˈbætʃələ(r)] , [ˈhelən] [æn; ən] [əʊld]
Cousin Jenny had grown white , Willie was a staid bachelor , Helen an old
表哥 珍妮 有 生长 白色的 , 威利 曾是 一个 稳重 学士 , 海伦 一个 老的

[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

表妹珍妮已经白了脸, 威利是个沉稳的单身汉, 海伦是个老处女。

[waɪl] [ˈmeəri] [hæd; həd] [ˈmæɪd] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [əˈni:mɪk] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ˈglɑ:sɪz] , [ˈwɔ:ltə] [ˈkɪnli] ,
while Mary had married a tall , anaemic young man with glasses , Walter Kinley ,
尽管 玛丽 有 已婚 一个 高的 , 贫血 年轻的 男人 和 眼镜 , 沃尔特 金利 ,

而玛丽嫁给了一个身材高大、面色苍白、戴着眼镜的年轻人, 沃尔特·金利。

[hu:m] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stɔ:(r)] .
whom Cousin Robert had taken into the store .
谁 表哥 罗伯特 有 已采取 进入 这 店铺 :

罗伯特表哥带他进了店里。

[æz; əz] [aɪ] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɒd] [ˈkwestʃənz] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] :
As I contemplated the Brecks odd questions suggested themselves :
作为 我 思考 这 布雷克斯 奇怪的 问题 建议 他们自己 :

当我思考布雷克斯的那些问题时, 一些奇怪的问题浮现在我的脑海中:

[dɪd] [ˈɒnəstɪ] [ænd; ənd] [wɔ:m] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ˌnesəˈserəli] [əˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɑ:ˈtɪstɪk] [teɪst]
did honesty and warm - heartedness necessarily accompany a lack of artistic taste
做过 诚实 和 温暖的 - 真心 一定 陪伴 一个 缺少 的 艺术 品尝
? [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈvɜ:tʃu:] [ɪts] [əʊn] [rɪˈwɔ:d] ,
? and was virtue its own reward ,
? 和 曾是 美德 它是自己的 报酬 ,
诚实和热情是否必然伴随着缺乏艺术鉴赏力? 美德本身是否就是一种回报?

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?
after all ?
后 全部 ?
毕竟?
[ðeɪ] [dru:] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ræps] ,
They drew my mother into the house , took off her wraps ,
他们 画 我的 母亲 进入 这 房子 , 采取 离开 她 卷饼 ,
他们把我母亲拉进屋里, 脱掉了她的裹布,

[set] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)] [ˈrɒkə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
set her down in the most comfortable rocker , and insisted on making her
放 她 向下 在 这 最多 舒服的 摇滚乐 , 和 坚持 在 制作 她
[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] .
a cup of tea .
一个 杯子 的 茶 .
他把她放在最舒服的摇椅上, 并坚持要给她泡杯茶。

[aɪ][wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
I was touched .
我 曾是 感动 .
我深受感动。

[aɪ] [lʌvd] [ðəm; ðəm] [stɪl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv] [rezəˈveɪʃ(ə)nz] [kənˈsɜ:nɪŋ]
I loved them still , and yet I was conscious of reservations concerning
我 喜爱 他们 仍然 , 和 然而 我 曾是 有意识的 的 预订 有关
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

我依然爱着他们, 但我也意识到我对他们有所保留。
[ðeɪ] , [tu:] , [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɒn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [wɪð] [em ˈi:] ,
They , too , seemed a little on the defensive with me ,
他们 , 也 , 似乎 一个 小的 在 这 防守 和 我 ,
他们似乎也对我有些戒备。
[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈkɔ:stɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈma:rkz] .
and once in a while Mary was caustic in her remarks .
和 一次 在 一个 尽管 玛丽 曾是 腐蚀性物质 在 她 评论 .
玛丽偶尔也会说些尖刻的话。

" [aɪ] [ges] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nju:] [jɔ:k] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hju:] [naʊ] .
" **I guess nothing but New York will be good enough for Hugh now .**
" 我 猜测 没有什么 但 新的 约克 将要 是 好的 足够的 为了 休 现在 :
"我想现在除了纽约, 没有什么地方能满足休的需求了。"
[hi:l] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈseərə] [əˈwei] [frɒm; frəm][ju: ˈes] . "
He'll be taking Cousin Sarah away from us . "
地狱 是 采取 表哥 莎拉 离开 从 我们 : "
他要把表妹莎拉从我们身边带走。
" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈdʒentli] , " [hi:z] [ˈgəʊɪŋ][ˈɪntu:][ˈmɪstə(r)] .
" **Not at all , my dear , " said my mother , gently , " he's going into Mr .**
" 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 , " 说 我的 母亲 , 轻轻地 , " 他是 去 进入 先生 :
"一点也不, 亲爱的,"我母亲温柔地说, "他要去见先生了。"

[ˈwɒtəlɪŋz] [ˈɒfɪs] [nekst] [ˈɔːtəm] . "

Watling's office next autumn . "

沃特林 办公室 下一个 秋天 . "

沃特林将于明年秋天入职。

" [ˈθiədɒ] [ˈwɑːtlɪŋ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːvɪŋ] .

Theodore Watling ? " demanded Cousin Robert , pausing in his carving .

" 西奥多 沃特林 ? " 要求 表哥 罗伯特 , 暂停 在 他的 雕刻 .

“西奥多·沃特林？”罗伯特表弟停下手中的雕刻，问道。

" [jes] , [ˈrɒbət] .

Yes , Robert .

" 是的 , 罗伯特 .

“是的，罗伯特。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] [hæz; hæz] [biːn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; hæv]

Mr . Watling has been good enough to say that he would like to have

先生 . 沃特林 有 到过 好的 足够的 到 说 那 他 会 喜欢 到 有

[hjuː] .

Hugh .

休 .

沃特林先生很客气地表示，他很想拥有休。

[ɪz] [ðəə(r)] [ˈeniθɪŋ] — ? "

Is there anything — ? "

是 那里 任何事物 — ? "

有什么事吗？

" [əʊ] , [aɪm] [aʊt] [pʊ; əv] [deɪt] , [ˈseərə] , " [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [rɪˈplaɪd] , [ˈvɪɡərəsli] [ˈsevrɪŋ] [ðə; ði] [leg]

Oh , I'm out of date , Sarah , " Cousin Robert replied , vigorously severing the leg

" 哦 , 我是 出去 的 日期 , 莎拉 , " 表哥 罗伯特 回复 , 大力 切断 这 腿

[pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈtɜːki] .

of the turkey .

的 这 火鸡 .

“哦，我过时了，莎拉，”罗伯特表哥一边回答，一边用力地切下火鸡腿。

" [ðiːz] [ˈmɒd(ə)n] [ˈlɔːrɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smaːt] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] .

These modern lawyers are too smart for me .

" 这些 现代的 律师 是 也 聪明的 为了 我 .

“这些现代律师太聪明了，我应付不过来。”

[ˈwɒtəlɪŋz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [aɪ] [səˈpəʊz] , — [ˈəʊnli] [hiːz] [gɒt] [mɔː(r)] [əˈbɪləti] . "

Watling's no worse than the others , I suppose , — only he's got more ability . "

沃特林 不 更糟 比 这 其他的 , 我 认为 , — 仅有的 他是 得到 更多的 能力 . "

我想沃特林并不比其他人差，只是他能力更强而已。

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] .

I've never heard anything against him , " said my mother in a pained voice .

" 我已经 绝不 听到 任何事物 反对 他 , " 说 我的 母亲 在 一个 痛苦 嗓音 .

“我从来没听过任何关于他的坏话，”我母亲痛苦地说。

" [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] - [ˈwɪlɪt] [kənˈgrætʃuˌleɪt] [em ˈiː] [ðæt] [hjuː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]

Only the other day McAlery Willett congratulated me that Hugh was going to

" 仅有的 这 其他 天 - 威利特 恭喜 我 那 休 曾是 去 到

[biː; bi] [wɪð] [hɪm] . "

be with him . "

是 和 他 . "

“就在前几天，麦卡利里·威利特还向我祝贺，说休要和他在一起了。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['rɒbət] , ['seərə] , " [pʊt][ɪn]['kʌz(ə)n] ['dʒeni] , — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [remɪ'nɪs(ə)nt]
" You mustn't mind Robert , Sarah , " put in Cousin Jenny , — a remark reminiscent
" 你 不得 头脑 罗伯特 , 莎拉 , " 放 在 表哥 珍妮 , — 一个 评论 令人怀念的
[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .
of other days .
的 其他 天 .

“莎拉，你一定不会介意罗伯特吧，”珍妮表妹插嘴道——这句话让人想起以前的日子。

" [dæd][hæz; hæz][ə; eɪ]['nəʊ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒenə'reɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['bɒɪst] [wʌn] , " [sed]
" Dad has a notion that his generation is the only honest one , " said
" 爸爸 有 一个 概念 那 他的 一代 是 这 仅有的 诚实的 一 , " 说
“我父亲认为他们那一代才是唯一诚实的一代，”他说。

[ˈhelən] , [ˈlɑ:fɪŋli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə; eɪ] [pleɪt] .
Helen , laughingly , as she passed a plate .
海伦 , 笑着 , 作为 她 通过了 一个 盘子 .

海伦笑着递过一个盘子。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][su:prɪəri'bræti] ,
I had gained a sense of superiority ,
我 有 获得 一个 感觉 的 优势 ,
我产生了一种优越感，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərts] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] ,
and I was quite indifferent to Cousin Robert's opinion of Mr . Watling ,
和 我 曾是 相当 冷漠 到 表哥 罗伯特的 观点 的 先生 . 沃特林 ,
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['lɔɪərz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
of modern lawyers in general .
的 现代的 律师 在 一般的 .

我对罗伯特表哥对沃特林先生以及现代律师的看法完全漠不关心。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][self] - [kən.grætə'leɪ(ə)n] [sɜ:rdʒd] [θru:] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
More than once a wave of self - congratulation surged through me that I had
更多的 比 一次 一个 海浪 的 自己 - 恭喜 激增 通过 我 那 我 有
[pə'zest] [ðə; ði] ['fɔ:sat] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['grəʊsəri]
possessed the foresight and initiative to get out of the wholesale grocery
拥有 这 远见 和 倡议 到 得到 出去 的 这 批发的 杂货店
['bɪznəs] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm] .
business while there was yet time .
商业 尽管 那里 曾是 然而 时间 .

不止一次，我涌起一股自我祝贺的情绪，庆幸自己有远见和魄力，在为时未晚的时候退出了食品批发行业。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪli] , [stɪl] ['freɪklɪd] , [stɪl] ['lɪtərəl] , [stɪl] [ə; eɪ] ['plɒdə(r)] , [æt; ət] ['wɔ:ltə] ['kɪnli] ,
I looked at Willie , still freckled , still literal , still a plodder , at Walter Kinley ,
我 看起来 在 威利 , 仍然 雀斑 , 仍然 文字 , 仍然 一个 蹒跚者 , 在 沃尔特 金利 ,
我看着威利，他脸上依然长着雀斑，依然很拘泥于形式，依然是个步履蹒跚的人，然后我又看着沃尔特·金利。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dræbnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
and I thought of the drabness of their lives ;
和 我 想法 的 这 乏味 的 他们的 生活 ;
我想起了他们单调乏味的生活；

[æt; ət] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sr'ga:(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɒn]
at Cousin Robert himself as he sat smoking his cigar in the bay - window on
在 表哥 罗伯特 他自己 作为 他 卫星 吸烟 他的 雪茄 在 这 湾 - 窗户 在
[ðæt] [dɑ:k] ['februəri] [deɪ] ,
that dark February day ,
那 黑暗的 二月 天 ,
那是一个阴沉的二月天，罗伯特表哥正坐在凸窗边抽着雪茄，他看着这一切。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['piti] [him] .
and suddenly I pitied him .
和 突然 我 可怜的 他 ；

我突然对他产生了怜悯之情。

[ðə; ði] [sə'spi(ə)n] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][nɒt] ['prɒspə] [ɒv; əv] [leɪt] ,
The suspicion struck me that he had not prospered of late ,
这 怀疑 击 我 那 他 有 不是 繁荣昌盛 的 晚的 ,
我隐隐觉得他近来日子过得不太好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['di:pənd] [tu;; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][hi;; hi] [tɔ:kt] .
and this deepened to a conviction as he talked .
和 这 加深 到 一个 定罪 作为 他 谈话 ；

随着谈话的进行，他的这种信念也日益坚定。

" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:ti] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɒgz] , " [hi;; hi] [ə'sɜ:tɪd] .
" The Republican Party is going to the dogs , " he asserted .
" 这 共和党人 派对 是 去 到 这 狗 , " 他 断言 ；

“共和党正在走向衰败，”他断言。

" [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)] ['pɑ:ti] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" It used to be an honourable party , but now it is no better than the
" 它 用过的 到 是 一个 光荣的 派对 , 但 现在 它 是 不 更好的 比 这
[ʌðə(r)] .
other .
其他 ；

“它曾经是一个值得尊敬的政党，但现在它和其他政党没什么两样了。”

['pɒlətɪks] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] ['kɒndʌktɪd] , [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌn'skru:pjələs]
Politics are only conducted , now , for the purpose of making unscrupulous
政治 是 仅有的 实施 , 现在 , 为了 这 目的 的 制作 无良的
[men] [rɪtʃ] , [sɜ:(r)] .
men rich , sir :
男人 富有的 , 先生 ；

先生，如今的政治活动只是为了让不择手段的人发财致富。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ai] ['fɜ:nɪʃt] [ðɪs] ['sɪti] [wɪð] [gʊd] ['grəʊsərɪz] , [ɪf] [ai] [du;; də] [seɪ] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
For years I furnished this city with good groceries , if I do say it myself .
为了 年 我 提供 这 城市 和 好的 杂货 , 如果 我 做 说 它 我 ；

多年来，我一直为这座城市供应优质食品杂货，恕我自夸一下。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:spɪtlz] ,
I took a pride in the fact that the inmates of the hospitals ,
我 采取 一个 自豪 在 这 事实 那 这 囚犯 的 这 医院 ,
我为医院里的病人感到自豪，

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendənt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɪn'stɪ'tju:ʃənz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɒnɪst]
yes , and the dependent poor in the city's institutions , should have honest
是的 , 和 这 依赖 贫穷的 在 这 城市的 机构 , 应该 有 诚实的
[fu:d] .
food .
食物 ；

是的，城市机构中的贫困依赖者应该能吃到干净的食物。

[ju;; jʊ][kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [peɪ] [ðə; ði]
You can get anything out of the city if you are willing to pay the
你 能 得到 任何事物 出去 的 这 城市 如果 你 是 愿意的 到 支付 这
[pɒlə'tɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
politicians for it .
政治家 为了 它 ；

只要你愿意向政客们行贿，你就能从这座城市得到任何东西。

[ai] [lɒst] [maɪ] ['sɪti] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

I lost my city contracts .
我 丢失的 我的 城市 合同 .

我失去了与市政部门的合同。

[waɪ] ？

Why ？

为什么 ？

为什么？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['skaundrəl] .

Because I refused to deal with scoundrels .
因为 我 拒绝 到 交易 和 无赖 .

因为我拒绝与恶棍打交道。

[waɪ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʌn'skru:pjələs] ['ʌpstɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
Weill and Company and other unscrupulous upstarts are willing to do so ,
威尔 和 公司 和 其他 无良的 新兴企业 是 愿意的 到 做 所以 ,

威尔公司和其他一些不择手段的新兴企业都愿意这样做。

[ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [wɪð] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['grəʊsərɪz] !

and poison the poor and the sick with adulterated groceries !
和 毒 这 贫穷的 和 这 生病的 和 掺假的 杂货 !

用掺假食品毒害穷人和病人！

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [nju:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɔ:ditə(r)][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [bæk] [maɪ] [bɪls]
The first thing I knew was that the city auditor was holding back my bills
这 第一的 事物 我 知道 曾是 那 这 城市 审计员 曾是 保持 后退 我的 账单

[fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪz] ,
for supplies ,
为了 补给品 ,

我首先知道的是，市审计员扣留了我的物资账单。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [waɪlz] .

and paying Weill's .
和 付费 威尔的 .

并支付威尔的费用。

[ðæts] [wɒt] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] , [jes] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:] , [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ɪn]
That's what politics and business , yes , sir , and the law , have come to in
那就是 什么 政治 和 商业 , 是的 , 先生 , 和 这 法律 , 有 来 到 在

[ði:z] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

这就是如今政治、商业，以及法律的现状。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tu:; tə] [sæk'sɪ:d] , [hi:; hi][mʌst; məst] [tɜ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɑ:skl] .

If a man wants to succeed , he must turn into a rascal .
如果 一个 男人 想要 到 成功 , 他 必须 转动 进入 一个 恶棍 .

一个人要想成功，就必须变成一个无赖。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʃɒkt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ʌn'kʌmftəb(ə)] ,
" **I was not shocked , but I was silent , uncomfortable ,**
" 我 曾是 不是 震惊 , 但 我 曾是 沉默的 , 不舒服 ,

我当时并不感到震惊，只是沉默不语，很不自在。

['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
wishing that it were time to take the train back to the city .
祝 那 它 是 时间 到 拿 这 火车 后退 到 这 城市 .

希望快点到乘火车回城的时间。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑ:bərts] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [wɔ:n] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔ:t] ,
Cousin Robert's face was more worn than I had thought ,
表哥 罗伯特的 脸 曾是 更多的 磨损 比 我 有 想法 ,
罗伯特表弟的脸比我想的要憔悴得多。

[ænd; ənd][ai] [ˈkɒntræstɪd] [hɪm] [ɪnˈlevɪtəbli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔ:sfl] [ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][stænd] ,
and I contrasted him inevitably with the forceful person who used to stand ,
和 我 对比 他 不可避免地 和 这 有力 人 WHO 用过的 到 站立 ,
我不禁将他与过去那个强势的人物进行了对比，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:n] [æɪlˈpækə] [kəʊt] , [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔ:(r)] ,
in his worn alpaca coat , on the pavement in front of his store ,
在 他的 磨损 羊驼 外套 , 在 这 路面 在 正面 的 他的 店铺 ,
他穿着破旧的羊驼毛大衣，坐在自家店前的路面上。

[ˈgri:tɪŋ] [wɪð] [klɪə(r)] - [aɪd] [ˈkɒntent] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈmɜ:rtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
greeting with clear - eyed content his fellow merchants of the city .
问候 和 清除 - 眼睛 内容 他的 同伴 商人 的 这 城市 .
他神情清澈，心满意足地向城里的其他商贩问好。

[ˈwɪli] [bræk] , [tu:] , [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] [ˈkɪnli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈglɑ:sɪz] [ænd; ənd]
Willie Breck , too , was silent , and Walter Kinley took off his glasses and
威利 布雷克 , 也 , 曾是 沉默的 , 和 沃尔特 金利 采取 离开 他的 眼镜 和
[waɪpt] [ðəm; ðəm] .
wiped them .
擦拭 他们 .
威利·布雷克也沉默不语，沃尔特·金利摘下眼镜擦拭干净。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ˈhelən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [sæt] ,
In the meanwhile Helen had left the group in which my mother sat ,
在 这 同时 海伦 有 左边 这 团体 在 哪个 我的 母亲 卫星 ,
与此同时，海伦离开了母亲所在的那个小组。

[ænd; ənd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ju: 'es] , [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈʃəʊldəz] .
and , approaching us , laid her hands on her father's shoulders .
和 , 接近 我们 , 铺设 她 双手 在 她 父亲的 肩膀 .
然后，她走近我们，把手放在父亲的肩膀上。

" [naʊ] , [dæd] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn] [əˈfekʃənət] [rɪˈmɒnstrəns] , " [jɔr; jər] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbʌʊt] [ˈpɒlətɪks]
" **Now , dad , " she said , in affectionate remonstrance , " you're excited about politics**
" 现在 , 爸爸 , " 她 说 , 在 亲热 抗议 , " 你是 兴奋的 关于 政治
[əˈgeɪn] ,
again ,
再次 ,
“爸爸,”她带着慈爱的责备说道，“你又开始对政治感兴趣了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪˈti:] [ˈɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and you know it isn't good for you .
和 你 知道 它 不是 好的 为了 你 .
你知道这对你不好。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈðer] [nɒt] [wɜ:θ] [aɪˈti:] . "
And besides , they're not worth it . "
和 除了 , 它们是 不是 值得 它 . "
而且，它们根本不值得。

" [jɔr; jər] [raɪt] , [ˈhelən] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **You're right , Helen , " he replied** .
" 你是 正确的 , 海伦 , " 他 回复 .
“你说得对，海伦,”他回答道。

[ʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈefət] [tuː; tə][kənˈtrəʊl]
Under the pressure of her hands he made a strong effort to control
在下面 这 压力 的 她 双手 他 制成 一个 强的 努力 到 控制
[himˈself] ,
himself ,
他自己 ,

在她双手的压力下，他努力克制自己。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈdres] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
and turned to address my mother across the room .
和 转向 到 地址 我的 母亲 穿过 这 房间 .

然后他转身走向房间另一头的母亲。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɒtʃəti] [əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm getting to be a crotchety old man** , " **he said** .
" 我是 获得 到 是 一个 古怪的 老的 男人 , " 他 说 .

“我越来越像个脾气古怪的老头了,”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][,em ˈiː][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **It's a good thing I have a daughter to remind me of it** . "
" 它是 一个 好的 事物 我 有 一个 女儿 到 提醒 我 的 它 . "
"

“幸好我有个女儿，让我时刻记住这件事。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˈrɒbət] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
" **It is a good thing** , **Robert** , " **said my mother** .
" 它 是 一个 好的 事物 , 罗伯特 , " 说 我的 母亲 .

“这是件好事，罗伯特,”我母亲说。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
During the rest of our visit he seemed to have recovered something of his
期间 这 休息 的 我们的 访问 他 似乎 到 有 恢复 某物 的 他的
[ˈfɔːmə(r)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [pɔɪz] ,
former spirits and poise ,
以前的 烈酒 和 沉着 ,

在我们接下来的拜访中，他似乎恢复了一些往日的精神和沉着。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
taking refuge in the past .
采取 避难所 在 这 过去的 .

沉湎于过去。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [juːθ] , [ɒv; əv] [ˈfæmɪlɪz] [huːz] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˈlændmɑːrks][ɒn]
They talked of their own youth , of families whose houses had been landmarks on
他们 谈话 的 他们的 自己的 青年 , 的 家庭 谁 房屋 有 到过 地标 在
[ðə; ði] [ˈsekənd] [bæŋk] .
the Second Bank .
这 第二 银行 .

他们谈起自己的青春岁月，谈起那些曾经是第二河岸地标性建筑的家庭。

" [aɪm] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] , [hjuː] , " [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][,em ˈiː] ,
" **I'm worried about your Cousin Robert , Hugh** , " **my mother confided to me** ,
" 我是 担心 关于 你的 表哥 罗伯特 , 休 , " 我的 母亲 坦白 到 我 ,

“休，我很担心你的表弟罗伯特,”我母亲悄声对我说。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
when we were at length seated in the train .
什么时候 我们 是 在 长度 坐着 在 这 火车 .

我们终于在火车上坐了下来。

" [aɪv] [hɜːd] [ˈruːmə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [wel] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
" **I've heard rumours that things are not so well at the store as they might**
" 我已经 听到 谣言 那 事物 是 不是 所以 出色地 在 这 店铺 作为 他们 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

“我听说这家店的情况不太好。”

" [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntə(r)] [ˈlændskeɪp] ,
" **We looked out at the winter landscape** ,
" 我们 看起来 出去 在 这 冬天 景观 ,
我们眺望着冬日的景色,

[səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɪld] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
so different from that one which had thrilled every fibre of my being in the
所以 不同的 从 那 一 哪个 有 激动不已 每一个 纤维 的 我的 存在 在 这
[deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlroʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈnærəʊ] [geɪdʒ]
days when the railroad on which we travelled had been a winding narrow gauge .
天 什么时候 这 铁路 在 哪个 我们 旅行 有 到过 一个 绕线 狭窄的 测量 :
这与当年我们乘坐的那条蜿蜒狭窄的铁路线让我激动不已的那条铁路线截然不同。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːtʃədz] — [ðəʊz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] — [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ;
The orchards — those that remained — were bare ;
这 果园 — 那些 那 剩余 — 是 裸 ;
剩下的果园光秃秃的;

[ˈstʌbl] [ˈprɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈfrəʊz(ə)n] [ɡraʊnd] [weə(r)] [ˈtæslz] [hæd; həd] [wʌnz] [weɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɒt] ,
stubble pricked the frozen ground where tassels had once waved in the hot ,
茬 刺痛 这 冷冻 地面 在哪里 流苏 有 一次 挥手 在 这 热的 ,
[ˈsʌmə(r)] [wɪnd] .
summer wind .
夏天 风 .

枯茬扎根在冻土上，那里曾经是穗子在炎热的夏风中摇曳的地方。

[wiː; wi] [fluː] [baɪ] [rəʊ] [ˈɑːftə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈdʒɪndʒə(r)] - [bred] , [səˈbɜːbən] [ˈhʌʊzɪz] [bɪlt] [ɒn] " [ˈvɪlə] [plɒts]
We flew by row after row of ginger - bread , suburban houses built on " villa plots
我们 飞翔 经过 排 后 排 的 姜 - 面包 , 郊区 房屋 建造 在 " 别墅 图表
,
.
,

我们飞掠过一排排姜饼屋般的郊区别墅，这些别墅建在“别墅地块”上。

" [ænd; ænd] [aɪ] [riːd] [ɪn] [lɑːdʒ] [ˈletəz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [saɪn] - [bɔːd] , " [ˈwuːd,bɑɪn] [pɑːk] . "
" **and I read in large letters on a hideous sign - board , " Woodbine Park . "**
" 和 我 读 在 大的 信件 在 一个 可怕 符号 - 木板 , " 伍德拜恩 公园 . "
“我看到一块丑陋的招牌上用大字写着：伍德拜恩公园。”

" [hjuː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːtlɪŋ] ? "
" **Hugh , have you ever heard anything against — Mr . Watling ? "**
" 休 , 有 你 曾经 听到 任何事物 反对 — 先生 . 沃特林 ? "
“休，你有没有听说过任何关于沃特林先生的坏话？”

" [nəʊ] , [ˈmʌðə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" **No , mother , " I said** .
" 不 , 母亲 , " 我 说 .
“不，妈妈，”我说。

" [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nju:]; [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [mʌt] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][baɪ] [ˈbiərəz] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs]
" **So far as I knew, he is very much looked up to by lawyers and business**
" 所以 远的 作为 我 知道 , 他 是 非常 很多 看起来 向上 到 经过 律师 和 商业
[men] .
men .
男人 :

据我所知, 他深受律师和商界人士的尊敬。

[hi:; hi][ɪz] [ˈkaʊnsɪ] , [ai] [biˈli:v] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈblæk,wʊdz] [stri:t] [kɑ:(r)][laɪn][bɒɪn] [stri:t] .
He is counsel, I believe, for Mr. Blackwood's street car line on Boyne Street.
他 是 法律顾问 , 我 相信 , 为了 先生 : 黑木 街道 车 线 在 博因 街道 :

我相信他是布莱克伍德先生在博因街的有轨电车线路的法律顾问。

[ænd; ənd][ai][təʊld][ju:; jʊ] , [ai] [biˈli:v] , [ðæt] [ai] [met] [hɪm] [wʌnz][æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - . "
And I told you, I believe, that I met him once at Mr. Kyme's. " "
和 我 讲述 你 , 我 相信 , 那 我 遇见 他 一次 在 先生 : - . "

我记得我跟你说过, 我曾在凯姆先生家见过他一次。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈrɒbət] !
" **Poor Robert!**
" 贫穷的 罗伯特 !

可怜的罗伯特!

" [fi:; ji] [saɪd] .
" **she sighed.** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ai] [səˈpəʊz] [ˈbɪznəs] [ˈtrʌb(ə)l] [dʌz] [meɪk] [wʌn][ˈbɪtə(r)] , — [aɪv] [si:n] [aɪ ˈti:][səʊ][ˈbʃ(ə)n] .
" **I suppose business trouble does make one bitter, — I've seen it so often.** .
" 我 认为 商业 麻烦 做 制作 — 苦的 , — 我已经 已见 它 所以 经常 .

“我想生意上的挫折确实会让人变得愤世嫉俗, ——我见过太多这样的例子了。”

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [əʊvəˈteɪk] [ˈrɒbət] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv]
But I never imagined that it would overtake Robert, and at his time of
但 我 绝不 想象 那 它 会 超过 罗伯特 , 和 在 他的 时间 的

[laɪf] !
life! !
生活 !

但我从未想过它会夺走罗伯特的生命, 而且还是在他这个年纪!

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [rɪˈspekɪd] [fɜ:m] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd]
It is an old and respected firm, and we have always had a pride
它 是 一个 老的 和 受人尊敬 公司 , 和 我们 有 总是 有 一个 自豪

[ɪn][aɪ ˈti:] . " ...
in it. " ...
在 它 : " ...

这是一家历史悠久、备受尊敬的公司, 我们一直都为它感到自豪。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ai][wʊz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,
That night, when I was going to bed, ,
那 夜晚 , 什么时候 我 曾是 去 到 床 ,

那天晚上, 当我准备睡觉时,

[aɪ ˈti:][wʊz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wʊz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
it was evident that the subject was still in her mind. .
它 曾是 明显 那 这 主题 曾是 仍然 在 她 头脑 .

很明显, 这件事仍然萦绕在她心头。

[fi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][maɪ][hænd][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
She clung to my hand a moment. .
她 紧紧抓住 到 我的 手 一个 片刻 .

她紧紧握住我的手片刻。

" [ai] , [tu:] , [er'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] , [hju:] , " [fi; ji] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tremjələsli] .
" I , too , am afraid of the new , Hugh , " she said , a little tremulously .
" 我 , 也 , 是 害怕的 的 这 新的 , 休 , " 她 说 , 一个 小的 颤抖地 .
" 休, 我也害怕新生事物," 她有些颤抖地说。

" [wi; wi] [ɔ:l] [grəʊ] [səʊ] , [æz; əz] [eɪdʒ] ['kʌmz] [ɒn] . "
" We all grow so , as age comes on . "
" 我们 全部 生长 所以 , 作为 年龄 来 在 . "
" 随着年龄的增长, 我们都会变成这样。"

" [bʌt; bət] [ju; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [əʊld] , ['mʌðə(r)] , " [ai] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But you are not old , mother , " I protested .
" 但 你 是 不是 老的 , 母亲 , " 我 抗议 .
" 可是您并不老, 母亲," 我抗议道。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [maɪ]
" I have a feeling , since your father has gone , that I have lived my
" 我 有 一个 感觉 , 自从 你的 父亲 有 已消失 , 那 我 有 居住地 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
" 自从你父亲去世后, 我总觉得我的人生才算真正圆满结束。"

[maɪ] [diə(r)] , [ðəʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu; tə] [steɪ] [lɒŋ] ['hʌf] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] ['hæpɪli] ['mærid] — [tu; tə]
my dear , though I'd like to stay long enough to see you happily married — to
我的 亲爱的 , 尽管 I'd 喜欢 到 停留 长的 足够的 到 看 你 快乐地 已婚 — 到
[hæv; həv] ['græn'tʃɪldrən] .
have grandchildren .
有 孙辈 .
亲爱的, 虽然我希望能够停留足够长的时间, 看到你幸福地结婚, 抱上孙子孙女。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [jʌŋ] [wen] [ju; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] .
" I was not young when you were born .
我 曾是 不是 年轻的 什么时候 你 是 出生 .
" 你出生的时候我已经不年轻了。

" [ænd; ənd] [fi; ji] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ai] [nəʊ] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ə'feəz] ,
" And she added , after a little while , " I know nothing about business affairs ,
" 和 她 额外 , 后 一个 小的 尽管 , " 我 知道 没有什么 关于 商业 事务 ,
" 过了一会儿, 她又补充道: “我对商业事务一窍不通。”

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [hɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ə'freɪd] — "
and now — now that your father is no longer here , sometimes I'm afraid — "
和 现在 — 现在 那 你的 父亲 是 不 更长 这里 , 有时 我是 害怕的 — "
而现在——现在你父亲不在了, 有时我会感到害怕——"

" [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] , ['mʌðə(r)] ?
" Afraid of what , mother ?
" 害怕的 的 什么 , 母亲 ?
" 妈妈, 你怕什么? "

" [fi; ji] [traɪd] [tu; tə] [smaɪl] [æt; ət] [em 'i:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] .
" She tried to smile at me through her tears .
" 她 尝试 到 微笑 在 我 通过 她 眼泪 .
" 她含着泪努力对我微笑。

[wi; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bʊks] .
We were in the old sitting - room , surrounded by the books .
我们 是 在 这 老的 坐着 - 房间 , 包围 经过 这 图书 .
" 我们当时在旧客厅里, 周围全是书。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai][doʊnt] [trʌst] [ju:; jʊ] .
" **I know it's foolish , and it isn't that I don't trust you .**
" 我 知道 它是 愚蠢 , 和 它 不是 那 我 不 相信 你 .

我知道这样做很愚蠢，并不是我不信任你。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fa:ðə(r)] ['kɒd(ə)nt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]
I know that the son of your father couldn't do anything that was not
我 知道 那 这 儿子 的 你的 父亲 不能 做 任何事物 那 曾是 不是
['ɒnərəb(ə)l] .
honourable .
光荣的 .

我知道你父亲的儿子绝不会做任何不光彩的事。

[ænd; ənd] [jet] [ai][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] .
And yet I am afraid of what the world is becoming .
和 然而 我 是 害怕的 的 什么 这 世界 是 成为 .

然而，我却对世界正在变成的样子感到恐惧。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [səʊ][fa:st] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [nju:] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
The city is growing so fast , and so many new people are coming in .
这 城市 是 生长 所以 快速地 , 和 所以 许多 新的 人们 是 未来 在 .

这座城市发展太快了，涌入了好多新人。

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .
Things are not the same .
事物 是 不是 这 相同的 .

情况已经不同了。

['rɒbət] [ɪz] [raɪt] , [ðeə(r)] .
Robert is right , there .
罗伯特 是 正确的 , 那里 .

罗伯特说得对。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)]['fa:ðə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
And I have heard your father say the same thing .
和 我 有 听到 你的 父亲 说 这 相同的 事物 .

我也听你父亲说过同样的话。

[hju:] , ['prɒmɪs] [,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Hugh , promise me that you will try to remember always what he was ,

休，答应我，你会永远记住他究竟是怎样一个人。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ! " **and what he would wish you to be ! "**
和 什么 他 会 希望 你 到 是 ! "

以及他希望你成为什么样的人！

" [ai] [wɪl] , ['mʌðə(r)] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **I will , mother , I answered .**
" 我 将要 , 母亲 , " 我 回答 .

“我会的，母亲。”我回答道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **But I think you would find that Cousin Robert exaggerates a little ,**

但我认为你会发现罗伯特表兄有点夸张了，

[meɪks] [θɪŋz] [si:m] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] .
makes things seem worse than they really are .
制作 事物 似乎 更糟 比 他们 真的 是 .

让事情看起来比实际情况更糟。

[ˈkʌstəmz] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Customs change , you know .
" 海关 改变 , 你 知道 .

风俗会改变，你知道的。

[ænd; ʌnd][ˈpɒlətiks][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [wel] — [ˈsʌndeɪ] [skuːlz] .
" And politics were never well — Sunday schools .
" 和 政治 是 绝不 出色地 — 星期日 学校 .

政治从来都不好——就像主日学校一样。

" [aɪ] , [tuː] , [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" I , too , smiled a little .
" 我 , 也 , 微笑 一个 小的 .

“我也微微一笑。”

" [ˈfɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] .
" Father knew that .
" 父亲 知道 那 .

“父亲知道这一点。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [teɪk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðem; ðəm] . "
" And he would never take an active part in them . "
" 和 他 会 绝不 拿 一个 积极的 部分 在 他们 . "

他绝不会积极参与其中。

" [hiː; hi][wʊz; wəz] [tuː] [faɪn] !
" He was too fine !
" 他 曾是 也 美好的 !

他太帅了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈkɒntækt]
" And now , I continued , Cousin Robert has happened to come in contact
" 和 现在 , 我 持续 , 表兄 罗伯特 有 发生 到 来 在 接触
[wɪð] [ðem; ðəm] [θruː] [ˈbɪznəs] .
with them through business .
和 他们 通过 商业 .

“而现在，”我继续说道，“表弟罗伯特碰巧因为生意上的事与他们接触了。”

[ðæt] [ɪz] [wʊt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪm] .
" That is what has made the difference in him .
" 那 是 什么 有 制成 这 不同之处 在 他 .

正是这一点改变了他。

[bɪfɔː(r)] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrʌpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈreəli] [θɔːt] [əˈbaʊt]
Before , he always knew they were corrupt , but he rarely thought about
前 , 他 总是 知道 他们 是 腐败 , 但 他 很少 想法 关于
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

以前他一直都知道他们腐败，但他很少去想他们。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ][məst; məst] [rɪˈmembə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
" Hugh , she said suddenly , after a pause , you must remember one thing ,
" 休 , 她 说 突然 , 后 一个 暂停 , 你 必须 记住 一 事物 ,

“休，”她停顿了一下，突然说道，“你必须记住一件事，

— [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
— **that you can afford to be independent .**
— 那 你 能 买得起 到 是 独立的 .

——你有能力独立生活。

[ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
I thank God that your father has provided for that !
我 感谢 上帝 那 你的 父亲 有 假如 为了 那 !
感谢上帝，你的父亲已经为你做好了准备！

" [ai][wɒz; wəz]['djuːli] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði][nekst] ['ɔːtəm] , [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [stetɪ] ,
" **I was duly admitted , the next autumn , to the bar of my own state ,**
" 我 曾是 正式地 承认 , 这 下一个 秋天 , 到 这 酒吧 的 我的 自己的 状态 ,
“第二年秋天，我正式获得了本州律师资格。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɑːtlɪŋ] , - [ænd; ənd]
and was assigned to a desk in the offices of Watling , Fowndes and
和 曾是 分配 到 一个 桌子 在 这 办公室 的 沃特林 , - 和
[ˈrɪpən] .
Ripon .
里彭 .

并被分配到沃特林、方德斯和里彭律师事务所的办公室里担任办公桌。

[ˈlæri] [wiːd] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈmiːdiət] ['siːniə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈlæri] [wɒz; wəz]
Larry Weed was my immediate senior among the apprentices , and Larry was
拉里 杂草 曾是 我的 即时 高级的 之中 这 学徒 , 和 拉里 曾是
[ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] - ['wɜːʃɪpə(r)] .
a hero - worshipper .
一个 英雄 - 崇拜者 .

拉里·韦德是我的学徒中的前辈，而拉里是个英雄崇拜者。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] .
I can see him now .
我 能 看 他 现在 .

我现在能看到他了。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['bʊlfɹɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wiː; wi] [ʃeəd] [ɪn] ['kɒmən] ,
He suggested a bullfrog as he sat in the little room we shared in common ,
他 建议 一个 牛蛙 作为 他 卫星 在 这 小的 房间 我们 共享 在 常见的 ,
他坐在我们共用的小房间里，提议吃牛蛙。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] [əʊvə(r)][ə; eɪ] [ɔː] [bʊk] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] ['dʌblɪd] [ˈʌndə(r)][hɪm] ,
his arms akimbo over a law book , his little legs doubled under him ,
他的 武器 叉腰 超过 一个 法律 书 , 他的 小的 腿 双倍 在下面 他 ,
他双臂叉开，手捧一本法律书籍，双腿蜷缩在身下。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [aɪz] [fɪkst] [ɪkspektəntli] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
his round , eyes fixed expectantly on the doorway .
他的 圆形的 , 眼睛 固定的 满怀期待地 在 这 门口 .
他圆圆的眼睛满怀期待地盯着门口。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð]
And even if I had not been aware of my good fortune in being connected with
和 甚至 如果 我 有 不是 到过 意识到的 的 我的 好的 财富 在 存在 连接 和
[sʌt] [ə; eɪ][fɜːm][æz; əz] [ˈθɪədɔː] [wɒtəlɪŋz] ,
such a firm as Theodore Watling's ,
这样的 一个 公司 作为 西奥多 沃特林 ,

即使我没有意识到自己能与西奥多·沃特林这样的公司建立联系是多么幸运，

[ˈlæri] [wʊd] ['ʃɔːtli] [hæv; həv] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][em 'iː] .
Larry would shortly have brought it home to me .
拉里 会 不久 有 带来 它 家 到 我 .

拉里很快就会把它带回家给我。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] .

And it was a kingdom .

和 它 曾是 一个 王国 .

那曾是一个王国。

[ˈlæɪ] [ˈəʊpənd] [ʌp][tuː; tə][emˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd][ɪkˈstent][ɒv; əv][aɪˈtiː] ,

Larry opened up to me something of the significance and extent of it .

拉里 打开 向上 到 我 某物 的 这 意义 和 程度 的 它 ,

拉里向我透露了这件事的部分意义和影响范围，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kənˈtrəʊld] [aɪˈtiː] .

something of the identity of the men who controlled it .

某物 的 这 身份 的 这 男人 WHO 受控 它 .

这反映了控制它的人的身份。

[ˈmɪlə(r)] [ɡɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊnsɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] . "

" Miller Gorse , " he said impressively , " is the counsel for the railroad . "

" 磨坊主 金雀花 , " 他 说 令人印象深刻 , " 是 这 法律顾问 为了 这 铁路 . "

“米勒·戈尔斯,”他语气坚定地说, “是铁路公司的法律顾问。”

" [wɒt] [ˈreɪlrəʊd] ?

" What railroad ?

" 什么 铁路 ?

什么铁路？

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] — " [aɪ][wɒz; wəz] [ˈædɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [emˈiː] [ˈpɪtɪŋli] .

You mean the — " I was adding , when he interrupted me pityingly .

你 意思是 这 — " 我 曾是 添加 , 什么时候 他 中断 我 可怜地 .

你是说——”我正要补充, 他却怜悯地打断了我。

" [ˈɑːftə(r)] [juːv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈreɪlrəʊd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

" After you've been here a while you'll find out there's only one railroad in this state ,

" 后 你已经 到过 这里 一个 尽管 你会 寻找 出去 有 仅有的 一 铁路 在 这 状态 ,

“你在这里待一段时间就会发现, 这个州只有一条铁路。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˈpɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] .

so far as politics are concerned .

所以 远的 作为 政治 是 担心的 .

就政治而言。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈnɔːðən] , [ðə; ði] [leɪk] [ˈɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [daʊnt] [kaʊnt] .

The Ashuela and Northern , the Lake Shore and the others don't count .

这 - 和 北方 , 这 湖 支撑 和 这 其他的 不 数数 .

阿舒埃拉河、北部河、湖岸河以及其他河都不算在内。

" [aɪ] [,riːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈɑːskɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

" I refrained from asking any more questions at that time ,

" 我 克制 从 问 任何 更多的 问题 在 那 时间 ,

“当时我没有再问任何问题。”

[bʌt; bət] [ˈɑːftəwədz] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [æz; əz] [speld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] .

but afterwards I always thought of the Railroad as spelled with a capital .

但 然后 我 总是 想法 的 这 铁路 作为 拼写 和 一个 首都 .

但之后我一直认为 Railroad 的拼写应该是大写。

" [ˈmɪlə(r)] [ɡɔːs] [ɪz(ə)nt] [ˈfɔːti] [jet] , " [ˈlæɪ] [təʊld][emˈiː][pɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] .

" Miller Gorse isn't forty yet , " Larry told me on another occasion .

" 磨坊主 金雀花 不是 四十 然而 , " 拉里 讲述 我 在 其他 场合 .

“米勒·戈尔斯还没到四十岁呢,”拉里在另一次场合告诉我。

" [ðæts] [ˈduːɪŋ] [ˈprɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈkɒmz] [nɪə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [steɪt] .

" That's doing pretty well for a man who comes near running this state .

" 那就是 正在做 漂亮的 出色地 为了 一个 男人 WHO 来 靠近 跑步 这 状态 .

“对于一个几乎要执掌这个州的人来说, 这已经相当不错了。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [aɪ] [ɪn'dʒʊəd] ['mɪstə(r)] . [wi:dz] ['pætrənɪdʒ] .
" **For the sake of acquiring knowledge , I endured Mr . Weed's patronage .**
" 为了 这 清酒 的 收购 知识 , 我 忍受 先生 : 杂草 赞助 :
“为了获取知识，我忍受了韦德先生的庇护。”

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [gɔ:s] [ræn][ðə; ði] [steɪt] .
I inquired how Mr . Gorse ran the state .
我 询问 如何 先生 : 金雀花 跑 这 状态 :
我询问戈尔斯先生是如何治理国家的。

" [əʊ] , [jʊl] [faɪnd][aʊt] [su:n] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi][ə'fʊəd; ə'ɔ:d][em 'i:] .
" **Oh , you'll find out soon enough , " he assured me .**
" 哦 , 你会 寻找 出去 很快 足够的 , " 他 保证 我 :
“哦，你很快就会知道了，”他向我保证道。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɑ:rbərz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] . "
" **But Mr . Barbour's president of the Railroad .** "
" 但 先生 : 巴伯的 总统 的 这 铁路 : "
“但是巴伯先生是铁路公司的总裁。”

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 :
“当然。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm] ,
Once in a while they take something up to him ,
一次 在 一个 尽管 他们 拿 某物 向上 到 他 ,
他们偶尔会把一些事情交给他。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi] [li:vz] [θɪŋz] [tu:; tə] [gɔ:s] .
but as a rule he leaves things to Gorse .
但 作为 一个 规则 他 树叶 事物 到 金雀花 :
但通常情况下，他会把事情交给戈尔斯处理。

" [ˌweərə'pɒn] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [gɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st]
" **Whereupon I resolved to have a good look at Mr . Gorse at the first**
" 于是 我 已解决 到 有 一个 好的 看 在 先生 : 金雀花 在 这 第一的
[ɒpə'tju:nəti] .
opportunity .
机会 :
于是我决定找个机会好好看看戈尔斯先生。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:tɪŋ] [sent] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['peɪpəz] .
One day Mr . Watling sent out for some papers .
一 天 先生 : 沃特林 发送 出去 为了 一些 文件 :
有一天，沃特林先生派人去取一些文件。

" [hi:z] [ɪn][ðeə(r)] [naʊ] ; " [sed] ['læɪ] .
" **He's in there now ; " said Larry .**
" 他是 在 那里 现在 ; " 说 拉里 :
“他现在就在里面，”拉里说。

" [ju:; jʊ] [teɪk] - [ɪm] . "
" **You take ' em .** "
" 你 拿 - 呃 : "
“你拿走它们。”

" [ɪn][ðeə(r)] " [ment] ['mɪstə(r)] . [wɒtəlɪŋz] ['sæŋktəm] .
" **In there " meant Mr . Watling's sanctum .**
" 在 那里 " 意思是 先生 : 沃特林 圣所 :
“里面”指的是沃特林先生的圣所。

[ænd; ənd][ɪn][ðəə(r)][hi; hi][wɒz; wəz] .

And in there he was .
和 在 那里 他 曾是 .

他就在那里。

[ai][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkaɪndli][bʌt; bət]

I had only a glance at the great man , for , with a kindly but
我 有 仅有的 一个 瞥一眼 在 这 伟大的 男人 , 为了 , 和 一个 亲切地 但
[priˈbɔkjupaɪd] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
preoccupied " Thank you ,
心事重重 " 感谢 你 ,

我只匆匆瞥了一眼这位伟人，他带着和蔼但心事重重的语气说道：“谢谢。”

[hjuː] , " ['mɪstə(r)] . ['wɑːtlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [em 'iː] .

Hugh , " Mr . Watling took the papers and dismissed me .
休 , " 先生 . 沃特林 采取 这 文件 和 解雇 我 .

休说：“沃特林先生拿走了文件，让我走了。”

['heɪvɪnəs] , ['blækənəs] [ænd; ənd] [ɪmpæ'sɪvəti] ,

Heaviness , blackness and impassivity ,
沉重 , 黑 和 冷漠 ,

沉重、黑暗和冷漠

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪm'preɪnz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [gɔːs] [wɪtʃ] [ai] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

— these were the impressions of Mr . Gorse which I carried away from
— 这些 是 这 印象 的 先生 . 金雀花 哪个 我 携带 离开 从

[ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

that first meeting .
那 第一的 会议 .

——这些是我第一次见到戈尔斯先生后对他的印象。

[ðə; ði] ['veri] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n]

The very solidity of his flesh seemed to suggest the solidity of his position .
这 非常 固体 的 他的 肉 似乎 到 建议 这 固体 的 他的 位置 .

他坚实的体格似乎也暗示着他地位的稳固。

[sʌtʃ] , [seɪ] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [pre'stiːʒ]

Such , say the psychologists , is the effect of prestige .
这样的 , 说 这 心理学家 , 是 这 影响 的 声望 .

心理学家说，这就是声望的影响。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [æn; ən][əʊld] - ['fæ(ə)nd] ['pɪktʃə(r)] ['pʌz(ə)l] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [bʊks]

I remember well an old - fashioned picture puzzle in one of my boyhood books .
我 记住 出色地 一个 老的 - 造型 图片 谜 在 一 的 我的 童年 图书 .

我清楚地记得小时候读过的一本书里有一幅老式的拼图。

[ðə; ði] [siːn] [di'pɪkt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ep'iəʊənsɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvən] , ['piːsf(ə)l] [wʌn] ,

The scene depicted was to all appearances a sylvan , peaceful one ,
这 场景 描绘 曾是 到 全部 外貌 一个 森林 , 和平 一 ,

画面描绘的景象看起来是一片林间宁静的景象。

[wɪð] [tuː] ['hæpi] ['lʌvəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

with two happy lovers seated on a log beside a brook ; but presently ,
和 二 快乐的 恋人 坐着 在 一个 日志 旁 一个 溪 ; 但 目前 ,

一对幸福的恋人坐在溪边的圆木上；但不久之后，

[æz; əz][wʌn] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [stʊd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as one gazed at the picture , the head of an animal stood forth among the
作为 一 凝视 在 这 图片 , 这 头 的 一个 动物 站立 前进 之中 这
['braːntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

当人们凝视这幅画时，会发现树枝间凸显出一个动物的头部。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] ; [mɔ:(r)] ['æniɪmlz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ə'priə(r)] , [bit][baɪ][bit] ; [ə; ei]['taɪgə(r)] ,
and then the body ; more animals began to appear , bit by bit ; a tiger ,
和 然后 这 身体 ； 更多的 动物 开始 到 出现 , 少量 经过 少量 ； 一个 老虎 ,
然后是尸体；越来越多的动物开始出现，一点一点地；一只老虎，

[ə; ei][beə(r)] , [ə; ei]['laɪən] , [ə; ei]['dʒækɪ; 'dʒækɔ:l] , [ə; ei][fɒks] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st] , [wen'evə(r)] [ai] [lʊkt]
a bear , a lion , a jackal , a fox , until at last , whenever I looked
一个 熊 , 一个 狮子 , 一个 豺狼 , 一个 狐狸 , 直到 在 最后的 , 每当 我 看起来
[æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ,
at the page ,
在 这 页 ,

熊、狮子、豺狼、狐狸，直到最后，每当我看着这一页时，
[ai][dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði] ['sɪlvən] [si:n] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['predət(ə)ri] [bi:sts] [ɒv; əv][ðə; ði]
I did not see the sylvan scene at all , but only the predatory beasts of the
我 做过 不是 看 这 森林 场景 在 全部 , 但 仅有的 这 掠食性 野兽 的 这
['fɒrɪst] .
forest .
森林 .

我完全没看到森林景色，只看到了森林里的掠食野兽。

[səʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
So , one by one ,
所以 , 一 经过 一 ,
所以，一个接一个地，

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['ru:lə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [su:pəɪm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
the figures of the real rulers of the city superimposed themselves for me
这 数据 的 这 真实的 统治者 的 这 城市 叠加 他们自己 为了 我
[ə'pɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)][ænd; ənd][demə'krætɪk] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [meə(r)] ,
upon the simple and democratic design of Mayor ,
之上 这 简单的 和 民主 设计 的 市长 ,
在我看来，这座城市的真正统治者的形象叠加在市长简洁而民主的设计之上。

['kaʊns(ə)l] , [bɔ:d] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəmən] , [pə'li:s] [fɔ:s] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
Council , Board of Aldermen , Police Force , etc : :
理事会 , 木板 的 市议员 , 警察 力量 , ETC : ,
市议会、市议员委员会、警察部队等

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; ei][naɪ'v][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪ'lektərət] [wɪtʃ] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]
that filled the eye of a naive and trusting electorate which fondly imagined that
那 已填 这 眼睛 的 一个 幼稚的 和 信任 选民 哪个 深情地 想象 那
[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['gʌvənmənt] .
it had something to say in government .
它 有 某物 到 说 在 政府 .

这满足了天真轻信的选民的幻想，他们天真地认为自己在政府中也有发言权。

['mɪlə(r)] [gɔ:s] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['ru:lə(r)z][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] , [ænd; ənd][ædɒlf] ['ʃerər] ,
Miller Gorse was one of these rulers behind the screen , and Adolf Scherer ,
磨坊主 金雀花 曾是 一 的 这些 统治者 在后面 这 屏幕 , 和 阿道夫 舍勒 ,
米勒·戈尔斯是幕后统治者之一，阿道夫·舍雷尔也是如此。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ['aɪən] [wɜ:ks] , [ə'nʌðə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lenəd] ['dɪkɪnsən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:n]
of the Boyne Iron Works , another ; there was Leonard Dickinson of the Corn
的 这 博因 铁 作品 , 其他 ; 那里 曾是 伦纳德 迪金森 的 这 玉米
['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ;
National Bank ;
国家的 银行 ;
博因钢铁厂的另一位；还有科恩国家银行的伦纳德·迪金森；

[ˈfredrɪk] [ˈɡriərsən] , [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈwelθi] [ɪn] [ˈsɪti] [ˈriːəl] [ɪˈstert] ; [ˈdʒuːdə][biː] . [ˈtælənt] , [huː] , [ðəʊ]
Frederick Grierson , becoming wealthy in city real estate ; Judah B . Tallant , who , though
弗雷德里克 格里尔森 , 成为 富裕 在 城市 真实的 财产 ; 犹太 B . 塔兰特 , who , 尽管
[ˈaʊtlɔː] [ˈsəʊʃəli] ,
outlawed socially ,
被禁止的 社会 ,

弗雷德里克 格里尔森, 靠城市房地产发家致富; 犹太·B·塔兰特, 尽管在社交上被排斥,

[wɒz; wəz] [dɪˈfɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɪərə] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rælf]
was deferred to as the owner of the Morning Era ; and even Ralph
曾是 延期 到 作为 这 所有者 的 这 早晨 时代 ; 和 甚至 拉尔夫
[ˈhæmbəl,tən] ,
Hambleton ,
汉布尔顿 ,

被尊称为《晨报》的所有者; 甚至拉尔夫·汉布尔顿,

[ˈræpɪdlɪ] [ˌsjuːpəˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈeldəli] [ænd; ənd] [kənˈsɜːvətɪv] [ˈmɪstə(r)] . [lɔːd] , [huː] [hæd; həd] [hɪðəˈtuː]
rapidly superseding the elderly and conservative Mr . Lord , who had hitherto
快速 取代 这 老年 和 保守的 先生 . 主 , who 有 迄今为止
[ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhæmbəl,tən] [ɪˈstert] .
managed the great Hambleton estate .
管理 这 伟大的 汉布尔顿 财产 .

迅速取代了年迈保守的洛德先生, 洛德先生此前一直管理着庞大的汉布尔顿庄园。

[rælf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈklʌm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈnɒstɪk] [ˈmænə(r)] , [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd]
Ralph seemed to have become , in a somewhat gnostic manner , a full - fledged
拉尔夫 似乎 到 有 变得 , 在 一个 有些 诺斯替主义 方式 , 一个 满的 - 羽翼丰满
[faɪˈnænsiə(r)] .
financier .
金融家 .

拉尔夫似乎以一种近乎神秘的方式, 成为了一名成熟的金融家。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈstʌdɪd] [lɔː] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˈjɪəz] [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
Not having studied law , he had been home for four years when I became a
不是 拥有 研究 法律 , 他 有 到过 家 为了 四 年 什么时候 我 成为 一个
[ˈliːg(ə)l] [ˈfledʒlɪŋ] ,
legal fledgling ,
合法的 雏鸟 ,

由于他没有学过法律, 在我成为一名法律新手时, 他已经在家待了四年了。

[ænd; ənd][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əˈprentɪʃɪp] [aɪ][wɒz; wəz][bɪˈhəʊldən][tuː; tə][hɪm]
and during the early days of my apprenticeship I was beholden to him
和 期间 这 早期的 天 的 我的 学徒制 我 曾是 受托人 到 他
[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] " [aɪ] [ˈəʊpənəz] " [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [greɪt] [əˈfeəz] .
for many " eye openers " concerning the conduct of great affairs .
为了 许多 " 眼睛 开球手 " 有关 这 执行 的 伟大的 事务 .

在我学徒生涯的早期, 他给了我许多关于处理重大事务的“启发”, 我感激不尽。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [hɪm][ˈsɔːntə, ˈsɔːn-][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ˈlæri] [wiːd] [hæd; həd] [ɡɒn]
I remember him sauntering into my room one morning when Larry Weed had gone
我 记住 他 闲逛 进入 我的 房间 一 早晨 什么时候 拉里 杂草 有 已消失
[aʊt] [ɒn][æn; ən] [ˈerənd] .
out on an errand .
出去 在 一个 差事 .

我记得有一天早上, 拉里·韦德出去办事的时候, 他大摇大摆地走进我的房间。

" [həˈləʊ] , [ˈhjuːi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" Hello , Hughie , " he said , with his air of having nothing to do .
" 你好 , 休伊 , " 他 说 , 和 他的 空气 的 拥有 没有什么 到 做 .

“你好, 休伊,”他说道, 一副无所事事的样子。

" [ˈɡraɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ?
" **Grinding it out ?**
" 研磨 它 出去 ?

“苦苦挣扎？”

[wɜːz] [ˈwɑːtlɪŋ] ? "
Where's Watling ? "
在哪里？ 沃特林 ？ "

沃特林在哪儿？

" [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ? "
" **Isn't he in his office ?** "
" 不是 他 在 他的 办公室 ？ "

“他不是在公司吗？”

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" **Well , what can we do for you ?**
" 出色地 , 什么 能 我们 做 为了 你 ？

“那么，我们能为您做些什么呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[rælf] [ɡrɪnd] .
Ralph grinned .
拉尔夫 咧嘴一笑 .

拉尔夫咧嘴一笑。

" [pəˈhæps] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊldə] .
" **Perhaps I'll tell you when you're a little older** .
" 也许 患病的 告诉 你 什么时候 你是 一个 小的 老 .

“也许等你再大一点儿我会告诉你。”

[jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] .
You're too young .
你是 也 年轻的 .

你太年轻了。

" [ænd; ænd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈlæri] [wiːdz] [tʃeə(r)] ,
" **And he sank down into Larry Weed's chair** ,
" 和 他 沉没 向下 进入 拉里 杂草 椅子 ,

“然后他瘫坐在拉里·韦德的椅子上，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [prəˈtruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] .
his long legs protruding on the other side of the table .
他的 长的 腿 突出 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

他那双长腿伸到了桌子的另一边。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈtæksɪz] .
" **It's a matter of taxes** .
" 它是 一个 事情 的 税收 .

这是税收问题。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['dɪkɪnsən] [ænd; ənd] ['tælənt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [kʊd; kəd]
Some time ago I found out that Dickinson and Tallant and others I could
一些 时间 前 我 成立 出去 那 迪金森 和 塔兰特 和 其他的 我 可以
['menʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [les] [ɒn][ðəə(r)] ['sɪti] ['prɒpəti] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
mention were paying a good deal less on their city property than we are .
提到 是 付费 一个 好的 交易 较少的 在 他们的 城市 财产 比 我们 是 .

前段时间我发现，迪金森、塔兰特以及其他一些我能提到的人在城市房产上的花费比我们少得多。

[wiː; wi][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] — [ðæts] [ɔːl] . "
We don't propose to do it any more — that's all . "
我们 不 提出 到 做 它 任何 更多的 — 那就是 全部 . "

我们不打算再这样做了——仅此而已。

" [haʊ] [kæn; kən]['mɪstə(r)] . ['wɑːtlɪŋ] [help] [juː; jʊ] ?
" **How can Mr . Watling help you ?**
" 如何 能 先生 . 沃特林 帮助 你 ?

沃特林先生能帮您什么忙？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [wel] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [tɪps] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feɪn] , ['hjuːɪ] .
" **Well , I don't mind giving you a few tips about your profession , Hughie** .
" 出色地 , 我 不 头脑 给予 你 一个 很少 尖端 关于 你的 职业 , 休伊 .

“嗯，我不介意给你一些关于你职业方面的建议，休伊。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['wɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [hɔːl] [gæŋ] .
I'm going to get Watling to fix it up with the City Hall gang .
我是 去 到 得到 沃特林 到 使固定 它 向上 和 这 城市 大厅 帮派 .

我要让沃特林去和市政厅那帮人把这事儿解决掉。

[əʊld] [bɔːd] ['dʌznt] [laɪk][aɪ 'tiː] , [aɪl] [əd'mɪt] ,
Old Lord doesn't like it , I'll admit ,
老的 主 不 喜欢 它 , 患病的 承认 ,

我承认，老领主不喜欢这样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
and when I told him we had been contributing to the city long enough ,
和 什么时候 我 讲述 他 我们 有 到过 贡献 到 这 城市 长的 足够的 ,

当我告诉他我们已经为这座城市贡献了足够长的时间时，

[ðæt] [aɪ] [prə'pəʊzd] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][laɪn] [wɪð] [ʌðə(r)] ['prɒpəti] [h'əʊldəz] ,
that I proposed swinging into line with other property holders ,
那 我 建议的 摇摆 进入 线 和 其他 财产 持有者 ,

我提议与其他业主保持一致，

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] ['blʌbə(r)] [ə'baʊt] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['grænfaːðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi]
he began to blubber about disgrace and what my grandfather would say if he
他 开始 到 大声哭 关于 耻辱 和 什么 我的 祖父 会 说 如果 他

[wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .
were alive .
是 活 .

他开始哭诉自己的耻辱，以及如果我的祖父还活着他会说什么。

[wel] , [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ə'laɪv] .
Well , he isn't alive .
出色地 , 他 不是 活 .

他已经不在人世了。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][hæz; həz] [fləʊd] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
A good deal of water has flowed under the bridges since his day .
一个 好的 交易 的 水 有 流动 在下面 这 桥梁 自从 他的 天 .

自他那个时代以来，已经发生了翻天覆地的变化。

[ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
It's a mere matter of business ,
它是 一个 仅仅 事情 的 商业 ,

这不过是生意上的事而已。

[ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈspektəbl] [fɜ:m][tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [hɔ:l] [əˈtɜ:ni] [tu:; tə] [fɪks] [aɪ ˈti:] [ʌp]
of getting your respectable firm to retain a City Hall attorney to fix it up
的 获得 你的 可敬 公司 到 保持 一个 城市 大厅 律师 到 使固定 它 向上
[wɪð] [ðə; ði] [əˈsesə(r)] . "
with the assessor . "
和 这 评估员 . "

让你的信誉良好的公司聘请一位市政厅律师来帮你和评估员解决这个问题。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] ?
" How about the penitentiary ?
" 如何 关于 这 监狱 ?

“监狱怎么样？”

" [aɪ] [ˈventʃəd] , [nɒt] [tu:] [ˈsɪəriəsli] .
" I ventured , not too seriously .
" 我 冒险 , 不是 也 严重地 .

我试探着说，但也没太当真。

" [aɪ] [ʃænt] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] , [ˈnaɪðə(r)] [wɪl] [ˈwɔ:tlɪŋ] .
" I shan't go to the penitentiary , neither will Watling .
" 我 不会 去 到 这 监狱 , 两者都不 将要 沃特林 .

“我不会去监狱，沃特林也不会。”

[wɒt] [aɪ][du:; də][ɪz][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈbɪərɜz] [fi:] .
What I do is to pay a lawyer's fee .
什么 我 做 是 到 支付 一个 律师 费用 .

我的做法是支付律师费。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðeə(r)] ?
There isn't anything criminal in that , is there ?
那里 不是 任何事物 刑事 在 那 , 是 那里 ?

这其中并没有什么犯罪行为，对吧？

" [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [rælf] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:ɪtɪd] [aɪ][sæt] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs] [nju:]
" For some time after Ralph had departed I sat reflecting upon this new
" 为了 一些 时间 后 拉尔夫 有 已离开 我 卫星 反思 之上 这 新的
[ˈnɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

“拉尔夫离开后的一段时间里，我一直在思考这些新发现，

[ænd; ænd][ðeə(r)] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][ˈkʌz(ə)n] [ˈrɒbət] [brek] [əˈgenst] [ðɪs]
and there came into my mind the bitterness of Cousin Robert Breck against this
和 那里 来了 进入 我的 头脑 这 苦味 的 表哥 罗伯特 布雷克 反对 这
[ˈsɪti] [hɔ:l] [gæŋ] ,
City Hall gang ,
城市 大厅 帮派 ,

于是，我脑海中浮现出罗伯特·布雷克表兄对市政厅这帮人的怨恨。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rkz] [əˈbaʊt] [ˈbɪərɜz] .
and his remarks about lawyers .
和 他的 评论 关于 律师 .

以及他对律师的评论。

[aɪ][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][təʊn][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fɜ:d][tu:; tə]['mɪstə(r)]. ['wɑ:tlɪŋ].
I recalled the tone in which he had referred to Mr . Watling .
我 召回 这 语气 在 哪个 他 有 指 到 先生 . 沃特林 .

我回想起他提到沃特林先生时的语气。

[bʌt; bət][rælfz][fə'lɒsəfi][i:'zəli][traɪʌmft].
But Ralph's philosophy easily triumphed .
但 拉尔夫的 哲学 容易地 胜利 .

但拉尔夫的理念轻易取得了胜利。

[waɪ][nɒt][bi:; bi][ˈpræktɪkl], [ænd; ənd][bɪ'kʌm][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɪtʃ][wʌn][hæd; həd]
Why not be practical , and become master of a situation which one had
为什么 不是 是 实际的 , 和 变得 掌握 的 一个 情况 哪个 一 有
[nɒt][meɪd],
not made ,
不是 制成 ,

为什么不务实一点，去掌控一个并非由自己造成的局面呢？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ˈɔ:ltə(r)], [ɪn'sted][ɒv; əv][ˈbi:ɪŋ][,əʊvə'welmd][baɪ][,aɪ'ti:]?
and could not alter , instead of being overwhelmed by it ?
和 可以 不是 改变 , 反而 的 存在 不堪重负 经过 它 ?

并且无法改变现状，反而被它压垮了？

['ni:dləs][tu:; tə][seɪ], [aɪ][dɪd][nɒt][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði][kɒnvə'seɪ(ə)n][tu:; tə]['mɪstə(r)]. ['wɑ:tlɪŋ],
Needless to say , I did not mention the conversation to Mr . Watling ,
不必要 到 说 , 我 做过 不是 提到 这 对话 到 先生 . 沃特林 ,

不言而喻，我没有向沃特林先生提及此事。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][ˈdwaɪnd(ə)lɪŋ][maɪ][,estrɪ'meɪʃn].
nor did he dwindle in my estimation .
也不 做过 他 减少 在 我的 估算 .

他在我心目中的地位也没有降低。

[ðɪ:z][ˈnesəsəri][traen'zækʃnz][dɪd][nɒt][,ɪntə'fɪə(r)][ɪn][ˈeni][wei][wɪð][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l][rɪ'leʃənʃɪp],
These necessary transactions did not interfere in any way with his personal relationships ,
这些 必要的 交易 做过 不是 干扰 在 任何 方式 和 他的 个人的 关系 ,

这些必要的交易并没有以任何方式干扰他的私人关系。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][deɪz][wɜ:(r); wə(r)][fɪld][wɪð][ˈkaɪndnəs].
and his days were filled with kindnesses .
和 他的 天 是 已填 和 善意 .

他的生活充满了善意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['mɪstə(r)]. ['rɪpən], [ðə; ði][ˈdʒu:niə(r)][ˈpɑ:tnə(r)], [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][,ɪ:væn'dʒelɪkl]
And was not Mr . Ripon , the junior partner , one of the evangelical
和 曾是 不是 先生 . 里彭 , 这 初级 伙伴 , 一 的 这 福音

[laɪts][ɒv; əv][ðə; ði][kə'mju:nəti],
lights of the community ,
灯 的 这 社区 ,

而里彭先生，这位年轻的合伙人，难道不是社区里一位充满福音精神的杰出人物吗？

[kən'dʌktɪŋ][əd'vɑ:nst][ˈbaɪb(ə)l][ˈkla:sɪz][ˈevri][wi:k][ɪn][ðə; ði][tʃɜ:tʃ][ɒv; əv][ðə; ði][,rɪ'dempʃn]? ...
conducting advanced Bible classes every week in the Church of the Redemption ? ...
进行 先进的 圣经 课程 每一个 星期 在 这 教会 的 这 赎回 ? ...

救赎教会每周都开设高级圣经课程？

[ðə; ði][ˌʌnfəʊldɪŋ][ɒv; əv][ˈmɪstəriz][keɪpt][em 'i:][ə'lɜ:t].
The unfolding of mysteries kept me alert .
这 展开 的 谜团 保留 我 警报 .

谜团的逐步揭开让我始终保持警惕。

[ænd; ənd][ai] [ʌndə'stʊd] [ðæt] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [sək'si:d] , ['sɜ:t(ə)n] [i:sə'terɪk] ['nɒlɪdʒ]
And I understood that , if I was to succeed , certain esoteric knowledge
和 我 理解 那 , 如果 我 曾是 到 成功 , 肯定 深奥的 知识
[mʌst; məst][biː; bi] [ə'kwaiəd] ,
must be acquired ,
必须 是 获得 ,
我明白, 如果想要成功, 就必须掌握某些深奥的知识。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:(r); wə(r)] , [ʌnə'fɪʃli] .
as it were , unofficially .
作为 它 是 , 非正式地 .
可以说是非正式地。

[ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [maɪ'self] , [wɪð] [ɔ:l] ['ɪndəstri] ,
I kept my eyes and ears open , and applied myself , with all industry ,
我 保留 我的 眼睛 和 耳朵 打开 , 和 应用 我 , 和 全部 行业 ,
我时刻保持警觉, 全心全意地投入工作。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruː'ti:n] [tɑːsks] [wɪð] [wɪt] ['evri] [jʌn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['li:g(ə)l] [fɜ:m] [ɪz][fə'mɪliə(r)] .
to the routine tasks with which every young man in a large legal firm is familiar .
到 这 常规 任务 和 哪个 每一个 年轻的 男人 在 一个 大的 合法的 公司 是 熟悉的 .
回到大型律师事务所里每个年轻律师都熟悉的日常工作。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] [maɪ][praɪd] [wen] ,
I recall distinctly my pride when ,
我 记起 明显地 我的 自豪 什么时候 ,
我清楚地记得当时我的自豪之情,

[ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəmən] ['hævɪŋ] [pɑ:st] [æn; ən] ['ɔ:dɪnəns] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [reɪts] ,
the Board of Aldermen having passed an ordinance lowering the water rates ,
这 木板 的 市议员 拥有 通过了 一个 条例 降低 这 水 利率 ,
市议会通过了一项降低水费的法令,

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɪn] [brɪ'hɑ:f] [ɒv; əv]
I was intrusted with the responsibility of going before the court in behalf of
我 曾是 受托人 和 这 责任 的 去 前 这 法庭 在 代表 的
['mɪstə(r)] . ['oʊgəlviz] ['wɔ:tə(r)] ['kʌmpəni] ,
Mr . Ogilvy's water company ,
先生 . 奥美 水 公司 ,
我受托代表奥格维先生的水务公司出庭。

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəri] [rɪ'strɪktɪŋ] ['ɔ:də(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][æt; ət]
obtaining a temporary restricting order preventing the ordinance from going at
获得 一个 暂时的 限制 命令 预防 这 条例 从 去 在
[wʌns][ɪ'ntuː] [ɪ'fekt] .
once into effect .
一次 进入 影响 .
取得临时限制令, 阻止该法令立即生效。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɪn] [pɔɪnt] .
Here was an affair in point .
这里 曾是 一个 事务 在 观点 .
这就是个典型的例子。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'tiː][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['lɔɪərz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælrɪbə(r)][ɒv; əv] ['wɔ:tlɪŋ] , - [ænd; ənd]
Were it not for lawyers of the calibre of Watling , Fowndes and
是 它 不是 为了 律师 的 这 口径 的 沃特林 , - 和
['rɪpən] ,
Ripon ,
里彭 ,
若非有沃特林、方德斯和里彭这样杰出的律师,

[hɑ:d] - [ɜ:nd] [ˈpraɪvət] [ˈprɒpəti] [wəd] [su:n] [bi: bi] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rəˈpeɪʃəs] [hɔ:d] .
hard - earned private property would soon be confiscated by the rapacious horde .
难的 - 获得 私人的 财产 会 很快 是 没收 经过 这 贪婪 部落 .

辛辛苦苦挣来的私有财产很快就会被贪婪的暴徒没收。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔ:tɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][em ˈi:] .
Once in a while I was made aware that Mr . Watling had his eye on me .
一次 在 一个 尽管 我 曾是 制成 意识到的 那 先生 . 沃特林 有 他的 眼睛 在 我 .

我偶尔会感觉到沃特林先生在关注我。

" [wel] , [hju:] , " [hi: hi] [wəd] [seɪ] , " [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju: jʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] ?
" Well , Hugh , " he would say , " how are you getting along ?
" 出色地 , 休 , " 他 会 说 , " 如何 是 你 获得 沿着 ?

“休,”他会说,“你过得怎么样? ”

[ðæts] [raɪt] , [stɪk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wi:l; wil][hænd][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ˈəʊvə(r)]
That's right , stick to it , and after a while we'll hand the drudgery over
那就是 正确的 , 戳 到 它 , 和 后 一个 尽管 出色地 手 这 苦役 超过

[tu:; tə] [ˈsʌmbədi] [els] .
to somebody else .
到 某人 别的 .

没错,坚持下去,过一段时间我们就会把这些苦差事交给别人去做。

" [hi:; hi] [pəˈzest] [ðə; ði][suːˈpri:m; sjuːˈpri:m] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈli:də(r)] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk]
" He possessed the supreme quality of a leader of men in that he took
" 他 拥有 这 最高 质量 的 一个 领导者 的 男人 在 那 他 采取

[peɪnz] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:m] [hɪmˈself] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:dɪnɪts] ;
pains to inform himself concerning the work of the least of his subordinates ;
疼痛 到 通知 他自己 有关 这 工作 的 这 至少 的 他的 下属 ;

“他具备优秀领导者的最高素质,他会努力了解最底层下属的工作情况;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gift] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈfaɪə(r)][ˈɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)]
and he had the gift of putting fire into a young man by a word or
和 他 有 这 礼物 的 推杆 火 进入 一个 年轻的 男人 经过 一个 单词 或者

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
a touch of the hand on the shoulder .
一个 触碰 的 这 手 在 这 肩膀 .

他有一种天赋,只需一句话或轻轻拍拍年轻人的肩膀,就能点燃他们的热情。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [kəmprɪˈhend] [ˈlæri] [wi:dz] [ˈhɪərəʊ] -
It was not difficult for me , therefore , to comprehend Larry Weed's hero -
它 曾是 不是 难的 为了 我 , 所以 , 到 理解 拉里 杂草 英雄 -

[ˈwɜ:ʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

因此,我并不难理解拉里·韦德的英雄崇拜。

[ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ɒv; əv][ˈlðə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:m] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs]
the loyalty of other members of the firm or of those occupants of the office
这 忠诚 的 其他 成员 的 这 公司 或者 的 那些 居住者 的 这 办公室

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ˈmen](ə)nd] .
whom I have not mentioned .
谁 我 有 不是 提及 .

公司其他成员或我未提及的办公室人员的忠诚度。

[maɪ] [fɜ:st] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][gɒt][æt; ət] [ˈdʒeri] - , [ˈdi:pənd] [æz; əz]
My first impression of him , which I had got at Jerry Kyme's , deepened as
我的 第一的 印象 的 他 , 哪个 我 有 得到 在 杰瑞 - , 加深 作为

[taɪm] [went] [ɒn] ,
time went on ,
时间 去 在 ,

我在杰瑞·凯姆家对他的第一印象,随着时间的推移而加深。

[ænd; ʌnd][ai] ['redɪli] [ˈjæd] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈli:g(ə)l][ˈtælənts] ['i:zəli]
and I readily shared the belief of those around me that his legal talents easily
和 我 容易 共享 这 信仰 的 那些 大约 我 那 他的 合法的 天赋 容易地
[sə'pɑ:st] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'empərəɪz] .
surpassed those of any of his contemporaries .
超越 那些 的 任何 的 他的 同时代人 .
我和周围的人都一致认为，他的法律才能轻松超越了同时代的任何人。

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
I can recall , at this time ,
我 能 记起 , 在 这 时间 ,
我记得当时是这样的：
[ˈsevrəl] [ˈnəʊtɪd][keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wen] [ai][sæt][ɪn] [kɔ:t] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪð]
several noted cases in the city when I sat in court listening to his arguments with
一些 著名的 案例 在 这 城市 什么时候 我 卫星 在 法庭 聆听 到 他的 论点 和
[θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] .
thrills of pride .
刺激 的 自豪 .
我坐在法庭上，听着他的辩论，心中充满了自豪，当时这座城市里发生了几起引人注目的案件。

[hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es][ɔ:l] [fi:l] — [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈaʊə(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz]
He made us all feel — no matter how humble may have been our contributions
他 制成 我们 全部 感觉 — 不 事情 如何 谦逊的 可能 有 到过 我们的 贡献
[tu:; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪ(ə)n] — [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [jeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmfs] .
to the preparation — that we had a share in his triumphs .
到 这 准备 — 那 我们 有 一个 分享 在 他的 胜利 .
他让我们所有人都感到——无论我们对准备工作的贡献多么微不足道——我们都分享了他的胜利。

[wi:; wi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [wɪð] [ˈdʒʌdʒɪz][ænd; ʌnd][dʒʊ:ɪz] , [ænd; ʌnd] [strəʊv] [tu:; tə] [ˈemjuleɪt]
We remembered his manner with judges and juries , and strove to emulate
我们 记得 他的 方式 和 法官 和 陪审团 , 和 努力 到 仿真
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我们记住了他对待法官和陪审团的态度，并努力效仿。
[hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [raɪt] [æz; əz]
He spoke as if there could be no question as to his being right as
他 辐 作为 如果 那里 可以 是 不 问题 作为 到 他的 存在 正确的 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l] [ænd; ʌnd][ðə; ði][fækts] ,
to the law and the facts ,
到 这 法律 和 这 事实 ,
他说话的口气仿佛在说，他在法律和事实方面绝对正确，不容置疑。

[ænd; ʌnd] [jet] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [ðæt] [ˈbeɪtɪd][əˈnæləsɪs] , [ˈmænɪdʒd] [nɒt][tu:; tə][æn'tæɡənaɪz]
and yet , in some subtle way that bated analysis , managed not to antagonize
和 然而 , 在 一些 微妙的 方式 那 被 分析 , 管理 不是 到 对抗
[ðə; ði] [kɔ:t] .
the court .
这 法庭 .
然而，通过某种微妙的方式，避免了引发分析，却成功地没有激怒法庭。

[ˈvɪktəri] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈɒfɪs] .
Victory was in the air in that office .
胜利 曾是 在 这 空气 在 那 办公室 .
办公室里弥漫着胜利的气息。
[ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [di'fi:t] ; [bʌt; bət] [ˈfri:kwəntli] [ðɪ:z] [di'fi:t] ,
I do not mean to say there were not defeats ; but frequently these defeats ,
我 做 不是 意思是 到 说 那里 是 不是 失败 ; 但 频繁地 这些 失败 ,
我并非说没有失败；但这些失败往往是.....

[baɪ][rɪˈsɔːsflnəs; rɪˈzɔːsflnəs] , [baɪ][ə; eɪ][ˈnevə(r)] - [seɪ] - [daɪ][ˈspɪrɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [kənˈsʌmət] [ˈnɒlɪdʒ] ,
by resourcefulness , by a never - say - die spirit , by a consummate knowledge ,
经过 足智多谋 , 经过 一个 绝不 - 说 - 死 精神 , 经过 一个 完善 知识 ,
[nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
not only of the law ,
不是 仅有的 的 这 法律 ,
凭借足智多谋、永不言败的精神以及对法律的精深了解,

[bʌt; bət][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hint] , [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ˈʌltɪmət]
but of other things at which I have hinted , were turned into ultimate
但 的 其他 事物 在 哪个 我 有 暗示 , 是 转向 进入 最终的
[ˈvɪktəɪrɪz] .
victories .
胜利 .
但我提到的其他一些事情, 都取得了最终的胜利。

[wiː; wi] [fɔːt] [keɪsɪz][frɒm; frəm][wʌn] [kɔːt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,
We fought cases from one court to another ,
我们 战斗 案例 从 一 法庭 到 其他 ,
我们辗转于各个法院, 打官司打得不分青红皂白。

[ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)] [əˈpəʊnənts] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [aʊt][ɔː(r)][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪˈvɜːst] .
until our opponents were worn out or the decision was reversed .
直到 我们的 对手 是 磨损 出去 或者 这 决定 曾是 反转 .
直到对手筋疲力尽或判决被推翻为止。

[wiː; wi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [blʌd] .
We won , and that spirit of winning got into the blood .
我们 韩元 , 和 那 精神 的 获胜 得到 进入 这 血 .
我们赢了, 这种胜利的精神深深地融入了我们的血液。

[wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪmˈprest] [ɒn][em ˈiː][ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːli] [jɪəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
What was most impressed on me in those early years , I think ,
什么 曾是 最多 印象深刻 在 我 在 那些 早期的 年 , 我 思考 ,
我觉得, 在那些早年岁月里, 给我留下最深刻印象的是.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ][pɑːθ] — [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ˈkleɪvə(r)]
was the discovery that there was always a path — if one were clever
曾是 这 发现 那 那里 曾是 总是 一个 小路 — 如果 一 是 聪明的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] — [frɒm; frəm][wʌn] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈhaɪə(r)] .
enough to find it — from one terrace to the next higher .
足够的 到 寻找 它 — 从 一 阳台 到 这 下一个 更高 .
人们发现, 只要足够聪明, 总能找到一条路, 从一个平台走到更高的平台。

[ˈsteɪ,ɪŋ] [ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [praɪzɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] .
Staying power was the most prized of all the virtues .
入住 力量 曾是 这 最多 珍贵的 的 全部 这 美德 .
在所有美德中, 毅力是最受推崇的。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ɔːlweɪz] , [baɪ] [əˈdrɔɪtnəs] ,
One could always , by adroitness ,
一 可以 总是 , 经过 灵巧 ,
人们总能凭借技巧,

[kəmˈpel] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)] [əˈpəʊnənt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][aʊt] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ɒn] [njuː] [graʊnd] ,
compel a legal opponent to fight the matter out all over again on new ground ,
迫使 一个 合法的 对手 到 斗争 这 事情 出去 全部 超过 再次 在 新的 地面 ,
迫使对方在新的法律基础上重新进行诉讼,

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɒn] [graʊnd] [ˈpɑːʃəli] [njuː] .
or at least on ground partially new .
或者 在 至少 在 地面 部分 新的 .
或者至少是在部分新铺设的地面上。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pi:lz] [[ʊd; ʒəd] [feɪl] [wʌn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] ;
If the Court of Appeals should fail one , there was the Supreme Court ;
如果 这 法庭 的 上诉 应该 失败 一 , 那里 曾是 这 最高 法庭 ;

如果上诉法院无法解决一个问题，还有最高法院可以上诉；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'tju:nəti] , [ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə] [[ɪft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fedərəl]
there was the opportunity , also , to shift from the state to the federal
那里 曾是 这 机会 , 还 , 到 转移 从 这 状态 到 这 联邦
[kɔ:ts] ;
courts ;
法院 ;

此外，还有机会从州法院转到联邦法院；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [mʌt] - [praɪzd] [dɪ'vaɪs] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['venju:] ,
and likewise the much - prized device known as a change of venue ,
和 同样地 这 很多 - 珍贵的 设备 已知 作为 一个 改变 的 场地 ,

同样，还有一种备受推崇的手段，即改变审判地点。

[wen] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] " ['predʒədɪst] .
when a judge was supposed to be " prejudiced .
什么时候 一个 法官 曾是 据称 到 是 " 有偏见的 .
当法官被认为“有偏见”时。

" [ɪks] .
" **IX** .
" 第九章 .

九、

[æz; əz] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] [əd'vɑ:nst] [aɪ] [gru:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
As my apprenticeship advanced I grew more and more to the inhabitants of
作为 我的 学徒制 先进的 我 生长 更多的 和 更多的 到 这 居民 的

['aʊə(r)] ['sɪti] ['ɪntu:] [tu:] [kaɪndz] ,
our city into two kinds ,
我们的 城市 进入 二 种类 ,

随着我的学徒生涯不断深入，我对我们城市的居民越来越有好感，并将他们分为两类，

[ðə; ði] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['seprət] [ɪ'fɪ(ə)nt] ,
the who were served , and the inefficient , who were separate efficient ,
这 WHO 是 服务 , 和 这 效率低下 , WHO 是 分离 高效的 ,
[nɪ'gлектɪd] ;
neglected ;
被忽视的 ;

那些受到服务的人，以及那些效率低下、效率高的人，都被忽视了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ment(ə)] ['prəʊses] [ɒv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [klæsɪfɪ'keɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [nɒt]
but the mental process of which the classification was the result was not
但 这 精神的 过程 的 哪个 这 分类 曾是 这 结果 曾是 不是

[səʊ] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
so deliberate as may be supposed .
所以 商榷 作为 可能 是 据称 .

但这种分类背后的思维过程并不像人们想象的那样深思熟虑。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['klaɪənt] [wʊd] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] , [ðə; ði] [ə'feə(r)] [tʊk] [em 'i:]
Sometimes , when an important client would get into trouble , the affair took me
有时 , 什么时候 一个 重要的 客户 会 得到 进入 麻烦 , 这 事务 采取 我
['ɪntu:] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:t] ,
into the police court ,
进入 这 警察 法庭 ,

有时，当重要客户遇到麻烦时，这件事会把我带到警察局。

[weə(r)] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪf] - [ræf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [pen] [ʌp] ,
where I saw the riff - raff of the city penned up ,
在哪里 我 锯 这 即兴演奏 - 拉夫 的 这 城市 撰写 向上 ,
我在那里看到城里的乌合之众被关了起来,

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dəʊl] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm] : ['wiəri] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [spent]
waiting to have justice doled out to them : weary women who had spent
等待 到 有 正义 施 出去 到 他们 : 厌倦 女性 WHO 有 花费
[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [selz] ,
the night in cells ,
这 夜晚 在 细胞 ,
等待正义降临的疲惫妇女们，她们在牢房里度过了一夜。

[ɪn'dɪfrənt] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
indifferent now as to the front they presented to the world ,
冷漠 现在 作为 到 这 正面 他们 呈现 到 这 世界 ,
现在他们对自己向世界展现的形象漠不关心了。

[ðə; ði]['faɪnəri] [ru:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tend] [səʊ] ['keəfəli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men][ɒn]
the finery rued that they had tended so carefully to catch the eyes of men on
这 服饰 后悔 那 他们 有 倾向于 所以 小心 到 抓住 这 眼睛 的 男人 在
[ðə; ði] ['da:kənd] [stri:ts] ;
the darkened streets ;
这 变暗 街道 ;
华丽的服饰令人惋惜，它们如此精心打扮，以至于吸引了昏暗街道上男人的目光；

['breɪz(ə)n] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] , [hu:] [bleɪz] [fɔ:θ] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ɔ:l][ɔ:də(r)] ; ['derəlɪkt] [men] , ['sɒd(ə)n]
brazen young girls , who blazed forth defiance to all order ; derelict men , sodden
厚颜无耻 年轻的 女孩们 , WHO 燃烧的 前进 蔑视 到 全部 命令 ; 废弃的 男人 , 烂
[ænd; ənd] ['həʊpləs] ,
and hopeless ,
和 绝望 ,
那些厚颜无耻的年轻女孩，她们公然蔑视一切秩序；那些颓废潦倒、绝望无助的男人们，

[wɪð] ['skrʌbi] [bɜ:dz] ; ['ɪftɪ] ['lʊkɪŋ] ['bɜ:glə(r)] [ænd; ənd] ['pɪk,pɒkɪt] .
with scrubby beards ; shifty looking burglars and pickpockets .
和 灌木丛 胡须 ; 狡猾的 寻找 窃贼 和 扒手 .
留着蓬乱胡须；面目鬼祟的窃贼和扒手。

[ɔ:l] [ði:z] [ai] [br'held] , [æt; ət][fɜ:st] [wɪð] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
All these I beheld , at first with twinges of pity ,
全部 这些 我 观看 , 在 第一的 和 轻微的刺痛 的 遗憾 ,
我看到这一切，起初心中涌起一丝怜悯。

['leɪtə(r)][tu:; tə] [mæs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌɡli] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)] [wɪð] [hu:m] [sə'saɪəti][hæd; həd]
later to mass them with the ugly and inevitable with whom society had
之后 到 大量的 他们 和 这 丑陋的 和 不可避免的 和 谁 社会 有
[tu:; tə] [di:l] ['sʌmhəʊ] .
to deal somehow .
到 交易 不知何故 .
后来，人们将它们与社会不得不面对的丑陋且不可避免的事物归为一类。

['lɔɪərz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['præktɪkl] [men] .
Lawyers , after all , must be practical men .
律师 , 后 全部 , 必须 是 实际的 男人 .
毕竟，律师必须是务实的人。

[ai] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][dʒʌstɪsɪz][ɒv; əv] [ði:z] [pə'li:s] [kɔ:ts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)][dʒʌdʒɪz] .
I came to know the justices of these police courts , as well as other judges .
我 来了 到 知道 这 法官们 的 这些 警察 法院 , 作为 出色地 作为 其他 法官 .
我认识了这些警察法庭的法官以及其他法官。

[ænd; ənd] [ʌndə'laɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔ:l][pʊ; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] —
And underlying my acquaintance with all of them was the knowledge —
和 潜在的 我的 熟人 和 全部 的 他们 曾是 这 知识 —
[ðəʊ] [nɒt][pʌn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [pʊ; əv][maɪ] ['kɒŋʃəsənəs] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
though not on the threshold of my consciousness — that they depended for their
尽管 不是 在 这 临界点 的 我的 意识 — 那 他们 取决于 为了 他们的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

我对他们的所有认识背后，都隐藏着一个事实——虽然这个事实当时并未完全进入我的意识层面——那就是他们赖以生存的根本原因。

[ˈevri] [mæn][pʊ; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
every man of them , those who were appointed and those who were
每一个 男人 的 他们 , 那些 WHO 是 任命 和 那些 WHO 是
[ɪ'lektɪd] ,
elected ,
当选 ,

他们每个人，无论是被任命的还是被选举的，

[ə'pɒn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɔ:gənəɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [ɪts] ['sʌstənəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənt] [wens]
upon a political organization which derived its sustenance from the element whence
之上 一个 政治的 组织 哪个 衍生的 它是 维持 从 这 元素 何处
[kɜ:m] ['aʊə(r)]['klaɪənts] .
came our clients .
来了 我们的 客户 .

建立在一个政治组织之上，而这个政治组织的生存动力源自于我们客户所来自的元素。

[ðʌs] [baɪ] [dɪ'grɪ:z] [ðə; ði] [sens] [pʊ; əv] [bɪ'ləŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pri:sthʊd] [hæd; həd] [grəʊn] [pʌn]
Thus by degrees the sense of belonging to a special priesthood had grown on
因此 经过 学位 这 感觉 的 属于 到 一个 特别的 圣职 有 生长 在
[em 'i:] .
me :
我 :

就这样，我渐渐地产生了属于特殊祭司群体的归属感。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] [ɪk'sprɪəriəns] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['mɪstə(r)] . ['neiθən] .
I recall an experience with that same Mr . Nathan .
我 记起 一个 经验 和 那 相同的 先生 . 内森 .

我记得曾和那位内森先生有过一段经历。

[waɪl] ,
Weill ,
威尔 ,

威尔，

[ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['grəʊsə(r)][pʊ; əv] [hu:z] ['kɒmɜ:s] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] [brek]
the wholesale grocer of whose commerce with the City Hall my Cousin Robert Breck
这 批发的 杂货商 的 谁 商业 和 这 城市 大厅 我的 表哥 罗伯特 布雷克
[hæd; həd][səʊ] ['bɪtəli] [kəm'pleɪnd] .
had so bitterly complained .
有 所以 苦涩地 抱怨 .

我的表兄罗伯特·布雷克曾对这家批发杂货店与市政厅之间的商业往来深感不满。

[leɪt] [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] ['mɪstə(r)] . [waɪlz] ['kæɪɪdʒ] [ræn][f'əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [pʌn][ɪts] [wei] [ʌp] - [taʊn]
Late one afternoon Mr . Weill's carriage ran over a child on its way up - town
晚的 一 下午 先生 : 威尔的 运输 跑 超过 一个 孩子 在 它是 方式 向上 - 镇
[θru:] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['pɒrər] ['dɪstrɪkts] .
through one of the poorer districts .
通过 一 的 这 贫穷 地区 .

一天下午晚些时候，韦尔先生的马车在驶往城北途经一个较为贫困的地区时，撞倒了一个孩子。

[ðə; ði][ˈpeərənts] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [wɜː(r); wə(r)][ˈfræntɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈkəʊtʃmən [wɒz; wəz][əˈrestɪd] .
The parents , naturally , were frantic , and the coachman was arrested .
这 父母 , 自然 , 是 疯狂的 , 和 这 马车夫 曾是 被捕 .
父母自然是焦急万分, 马车夫也被逮捕了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] ˈɒfɪs [wen] [ðə; ði]
This was late in the afternoon , and I was alone in the office when the
这 曾是 晚的 在 这 下午 , 和 我 曾是 独自的 在 这 办公室 什么时候 这
ˈtelɪfəʊn [ræŋ] .
telephone rang .
电话 响铃 .
当时已是傍晚时分, 我独自一人在办公室, 这时电话响了。

[ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [pɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
Hurrying to the police station , I found Mr . Weill in a state of excitement
匆忙 到 这 警察 车站 , 我 成立 先生 . 威尔 在 一个 状态 的 激动
[ænd; ənd][ˈæbdʒekt][ˈfiə(r)] ,
and abject fear ,
和 卑贱 害怕 ,
我匆匆赶到警察局, 发现韦尔先生既激动又极度恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] [ˈʌɡli] [kraʊd] [hæd; həd] ˈgæðəd [ˌaʊtˈsaɪd] .
for an ugly crowd had gathered outside .
为了 一个 丑陋的 人群 有 聚集 外部 .
因为外面聚集了一群丑陋的人。

" [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwaːtlɪŋ] [ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . - [kʌm] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈɡrəʊsə(r)] .
" Could not Mr . Watling or Mr . Fowndes come ? " demanded the grocer .
" 可以 不是 先生 . 沃特林 或者 先生 . - 来 ? " 要求 这 杂货商 .
“沃特林先生或方德斯先生不能来吗？”杂货店老板问道。

[wɪð] [æŋ; ən][ˈɪnə(r)] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ˈleɪmənʒ [steɪt] [pɒv; əv][maɪnd][pɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [aɪ]
With an inner contempt for the layman's state of mind on such occasions I
和 一个 内 鄙视 为了 这 外行人的 状态 的 头脑 在 这样的 场合 我
[əˈʃʊəd; əˈɔːd][hɪm][pɒv; əv][maɪ ˈkɒmpɪtənsɪ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [keɪs] .
assured him of my competency to handle the case .
保证 他 的 我的 能力 到 处理 这 案件 .
内心深处, 我对普通人在这种场合的心态感到不屑一顾, 但我向他保证, 我有能力处理这个案子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] ˈsɑːrdʒənts [ˈdefərəns] ,
He was impressed , I think , by the sergeant's deference ,
他 曾是 印象深刻 , 我 思考 , 经过 这 中士的 尊重 ,
我认为, 他被这位中士的恭敬态度所打动。

[huː] [ŋjuː] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ˈɒfɪs [æz; əz][ˈaʊəz] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
who knew what it meant to have such an office as ours interfere with the
WHO 知道 什么 它 意思是 到 有 这样的 一个 办公室 作为 我们的 干扰 和 这
[əˈfeə(r)] .
affair .
事务 .
谁能想到, 像我们这样的机构干预此事会意味着什么。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [pɹɒˈsɪkjʊːtɪŋ] [əˈtɜːni] , [huː] [sent] [tuː; tə][ˈmɑːnəˈhænz] [səˈluːn] , [kləʊz] [baɪ] ,
I called up the prosecuting attorney , who sent to Monahan's saloon , close by ,
我 称为 向上 这 起诉 律师 , WHO 发送 到 莫纳汉的 酒吧 , 关闭 经过 ,
我打电话给检察官, 他派人去了附近的莫纳汉酒吧。
[ænd; ənd] [prəˈkjuəd] [ə; eɪ] [rɪˈliːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ˈkəʊtʃmən [pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈkɒɡnɪzəns] ,
and procured a release for the coachman on his own recognizance ,
和 采购 一个 发布 为了 这 马车夫 在 他的 自己的 具结 ,
并设法让马车夫以个人担保的方式获得释放。

[wʌn][ɒv; əv] ['meni] [saɪnd] [ɪn][blæŋk][ænd; ənd] [left] [ðəə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][fɔ:(r); fə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [keɪsɪz] .
one of many signed in blank and left there by the justice for privileged cases .
一 的 许多 签名 在 空白的 和 左边 那里 经过 这 正义 为了 特权 案例 .

这是法官为处理特权案件而留下的众多空白签名文件之一。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] ['hʌsl] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜ:(st)] .
The coachman was hustled out by a back door , and the crowd dispersed .
这 马车夫 曾是 匆忙 出去 经过 一个 后退 门 , 和 这 人群 分散的 .

马车夫被匆匆从后门送了出去，人群也随之散去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:(nɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'ɪŋkwənt] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [si:ts] ,
The next morning , while a score or more of delinquents sat in the anxious seats ,
这 下一个 早晨 , 尽管 一个 分数 或者 更多的 的 不良少年 卫星 在 这 焦虑的 座位 ,

第二天早上，当二十几个不良少年焦急地坐在座位上时，

['dʒʌstɪs] ['gæri] ['rekəg'haɪzd] [em 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] ['presɪdəns] .
Justice Garry recognized me and gave me precedence .
正义 加里 认可 我 和 给予 我 优先权 .

加里法官认可了我，并给予我优先权。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [peɪd] [hɪz; ɪz][faɪn] .
And Mr . Weill , with a sigh of relief , paid his fine .
和 先生 . 威尔 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 有薪酬的 他的 美好的 .

威尔先生松了口气，交了罚款。

" ['mɪstə(r)] . ['perɪt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Mr . Paret , is it ?**
" 先生 . 帕雷特 , 是 它 ?

“是帕雷特先生吗？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [aʊt'saɪd]
" **he asked , as we stood together for a moment on the sidewalk outside**
" 他 问 , 作为 我们 站立 一起 为了 一个 片刻 在 这 人行道 外部

[ðə; ði] [kɔ:t] .
the court .
这 法庭 .

“他问道，当时我们并肩站在法院外的人行道上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [wel] .
" **You have managed this well .**
" 你 有 管理 这 出色地 .

你处理得很好。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .
I will remember .
我 将要 记住 .

我会记住的。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [su:d] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **He was sued , of course .**
" 他 曾是 被起诉 , 的 课程 .

他当然被起诉了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
When he came to the office he insisted on discussing the case with Mr .
什么时候 他 来了 到 这 办公室 他 坚持 在 讨论 这 案件 和 先生 .

['wɔ:tɪŋ] ,
Watling ,
沃特林 ,

他来到办公室后，坚持要和沃特林先生讨论这个案子。

[hu:] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
who sent for me .
WHO 发送 为了 我 .

谁派人来找我？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] , " ['mɪstə(r)] . [waɪl] [dɪ'kleəd] , ['feɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .
" That is a bright young man , " Mr . Weill declared , shaking my hand .
" 那 是 一个 明亮的 年轻的 男人 , " 先生 . 威尔 声明 , 摇晃 我的 手 .
“那真是个聪明的年轻人,” 韦尔先生一边说着, 一边和我握手。

" [hi:: hi] [wɪl] [get] [ɒn] . "
" He will get on . "
" 他 将要 得到 在 . "

他会好起来的。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] , " [hi:: hi] [meɪ] [seɪv] [ju:: jʊ][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [waɪl] .
" Some day , " said Mr . Watling , " he may save you a lot of money , Weill .
" 一些 天 , " 说 先生 . 沃特林 , " 他 可能 节省 你 一个 很多 的 钱 , 威尔 .
"
"
"

沃特林先生说：“总有一天, 他可能会帮你省下很多钱, 威尔。”

" [wen] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] [ɪz][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] , — [eɪ] ?
" When my friend Mr . Watling is United States Senator , — eh ?
" 什么时候 我的 朋友 先生 . 沃特林 是 团结的 各州 参议员 , — 嗯 ?
“当我的朋友沃特林先生当选美国参议员时, ——嗯？”

" ['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] [lɑ:ft] .
" Mr . Watling laughed .
" 先生 . 沃特林 笑了 .

沃特林先生笑了。

" [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , [aɪ] [həʊp] .
" Before that , I hope .
" 前 那 , 我 希望 .

“我希望在那之前。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:: jʊ][tu:: tə] ['kɒmprəmaɪz] [ðɪs] [su:t] , [waɪl] , " [hi:: hi] ['ædɪd] .
I advise you to compromise this suit , Weill , " he added .
我 建议 你 到 妥协 这 套装 , 威尔 , " 他 额外 .

“我建议你放弃这场诉讼, 威尔,”他补充道。

" [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [straɪk] [ju:: jʊ] ?
" How would a thousand dollars strike you ?
" 如何 会 一个 千 美元 罢工 你 ?

“一千美元你打算怎么花？”

[aɪv] [hæd; həd] ['pəreɪt] [lʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
I've had Paret look up the case ,
我已经 有 帕雷特 看 向上 这 案件 ,

我已经让帕雷特查阅了此案。

[ænd; ənd][hi:: hi] [telz] [em 'i:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæz; həz][hæd; həd][tu:: tə][hæv; həv][æn; ən][ɒpə'reɪ(ə)n] . "
and he tells me the little girl has had to have an operation . "
和 他 讲述 我 这 小的 女孩 有 有 到 有 一个 手术 . "

他告诉我, 小女孩需要做手术。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['grəʊsə(r)] .
" A thousand dollars ! " cried the grocer .
" 一个 千 美元 ! " 哭 这 杂货商 .

“一千美元！”杂货店老板喊道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [let] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [stri:ts] ?
" **What right have these people to let their children play on the streets ?**
" 什么 正确的 有 这些 人们 到 让 他们的 孩子们 玩 在 这 街道 ?
“这些人有什么权利让他们的孩子在街上玩耍？”

[ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] . "
It's an outrage ."
它是 一个 暴行 . "

真是岂有此理！

" [weə(r)] [els] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [pleɪ] ?
" **Where else have the children to play ?**
" 在哪里 别的 有 这 孩子们 到 玩 ?

孩子们还能去哪儿玩呢？

" ['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
" **Mr . Watling touched his arm .**
" 先生 . 沃特林 感动 他的 手臂 .

沃特林先生碰了碰他的胳膊。

" [waɪl] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ?
" **Weill , " he said gently , " suppose it had been your little girl ?**
" 威尔 , " 他 说 轻轻地 , " 认为 它 有 到过 你的 小的 女孩 ?
“嗯,”他温和地说, “如果那是你的小女儿呢？”

" [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [mɒp] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
" **The grocer pulled out his handkerchief and mopped his bald forehead .**
" 这 杂货商 拉 出去 他的 手帕 和 拖把 他的 秃 前额 .
杂货店老板掏出手帕, 擦了擦光秃秃的额头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第9/10页

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈræli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
But he rallied a little .
但 他 集结 一个 小的 .

但他稍微振作了一些。

" [ju:; jʊ] [faɪt] [ði:z] [ˈdæmɪdʒ] [keɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stri:t] [ˈreɪlɹəʊdʒ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:ts] . "
" You fight these damage cases for the street railroads all through the courts . "
" 你 斗争 这些 损害 案例 为了 这 街道 铁路 全部 通过 这 法院 . "

“你们要代表有轨电车公司在法庭上打赢这些损害赔偿官司。”

" [jes] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑ:tlɪŋ] [əˈgri:d] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪz] [ɪnˈvɒlvd] .
" Yes , " Mr . Watling agreed , " but there a principle is involved .
" 是的 , " 先生 . 沃特林 同意 , " 但 那里 一个 原则 是 涉及 .

“是的,”沃特林先生同意道,“但这里面涉及到一个原则问题。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊdʒ] [wʌns] [ɡɒt][ˈɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˈdæmɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈkeələs]
If the railroads once got into the way of paying damages for every careless
如果 这 铁路 一次 得到 进入 这 方式 的 付费 损害 为了 每一个 粗心
[ɪmˈplɔɪ:] ,
employee ,
员工 ,

如果铁路公司曾经阻碍对每位疏忽职守的员工支付赔偿金,

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ˈbæŋkrʌpt] [θru:] [ˈblækmeɪl] .
they would soon be bankrupt through blackmail .
他们 会 很快 是 破产 通过 勒索 .

他们很快就会因为敲诈勒索而破产。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:z] [ˈfɑ:ðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdʒænɪtə(r)][ænd; ənd] [kænt]
But here you have a child whose father is a poor janitor and can't
但 这里 你 有 一个 孩子 谁 父亲 是 一个 贫穷的 清洁工 和 不能
[əˈfɔ:d] [ˈsɪknəs] .
afford sickness .
买得起 疾病 .

但你眼前这个孩子, 他的父亲只是个贫穷的清洁工, 根本负担不起看病的费用。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkəʊtʃmən] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .
And your coachman , I imagine , will be more particular in the future .
和 你的 马车夫 , 我 想象 , 将要 是 更多的 特别的 在 这 未来 .

我想, 你的马车夫以后会更加讲究。

" [ɪn][ðə; ði][end][ˈmɪstə(r)] . [waɪl] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhju:mə(r)] ,
" In the end Mr . Weill made out a cheque and departed in a good humour ,
" 在 这 结尾 先生 . 威尔 制成 出去 一个 查看 和 已离开 在 一个 好的 幽默 ,

“最后, 韦尔先生开了一张支票, 心情愉快地离开了。”

[kənˈvɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
convinced that he was well out of the matter .
确信 那 他 曾是 出色地 出去 的 这 事情 .

他确信自己与此事毫无瓜葛。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [aɪ][kʊd; kəd][saɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɒtəlɪŋz] ['tendənəs]
Here was one of many instances I could cite of Mr . Watling's tenderness
这里 曾是 一 的 许多 实例 我 可以 引用 的 先生 : 沃特林 压痛
[ɒv; əv] [hɑ:t] .
of heart .
的 心 :

这只是我能举出的众多沃特林先生心地善良的例子之一。

[aɪ] [felt] , [mɔ: r'əʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [em 'i:][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)] ['feɪvə(r)] ,
I felt , moreover , as if he had done me a personal favour ,
我 毛毡 , 而且 , 作为 如果 他 有 完毕 我 一个 个人的 偏爱 ,
而且, 我觉得他好像帮了我一个大忙。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][aɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] .
since it was I who had recommended the compromise .
自从 它 曾是 我 WHO 有 受到推崇的 这 妥协 :
因为是我建议做出这个妥协的。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)][ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] ,
For I had been to the hospital and had seen the child on the cot ,
为了 我 有 到过 到 这 医院 和 有 已见 这 孩子 在 这 婴儿床 ,
因为我去过医院, 见过躺在婴儿床上的孩子。

— [ə; eɪ] [dɑ:k] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈlaɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][peɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— a dark little thing , lying still in her pain , with the bewildered look of a
wounded animal
— 一个 黑暗的 小的 事物 , 说谎 仍然 在 她 疼痛 , 和 这 困惑 看 的 一个
[ˈwu:ndɪd] ['ænɪm(ə)l]
wounded animal ... :
受伤 动物 ... :

——一个瘦小的身影, 痛苦地躺着, 脸上带着受伤动物般茫然的神情.....

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [waɪlz] ['dæmɪdʒ] [su:t][aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)]
Not long after this incident of Mr . Weill's damage suit I obtained a more or
不是 长的 后 这 事件 的 先生 : 威尔的 损害 套装 我 获得 一个 更多的 或者
[les] ['defɪnət] [prə'məʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['læɪɪ] [wi:d] .
less definite promotion by the departure of Larry Weed .
较少的 定 晋升 经过 这 离开 的 拉里 杂草 :

在韦尔先生提起损害赔偿诉讼事件发生后不久, 由于拉里·韦德的离职, 我获得了相当确定的晋升。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
He had suddenly developed a weakness of the lungs .
他 有 突然 发达 一个 弱点 的 这 肺 :
他突然出现了肺部虚弱的症状。

['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] [gɒt] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['denvə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [west] .
Mr . Watling got him a place in Denver , and paid his expenses west .
先生 : 沃特林 得到 他 一个 地方 在 丹佛 , 和 有薪酬的 他的 开支 西方 :
沃特林先生在丹佛给他安排了住处, 并支付了他前往西部的费用。

[ðə; ði] [fɜ:st] [sɪks][ɔ:(r)][ˈsev(ə)n] [jɪəz] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] ['weɪdɪŋ] ,
The first six or seven years I spent in the office of Wading ,
这 第一的 六 或者 七 年 我 花费 在 这 办公室 的 涉水 ,
我在韦丁办公室工作的头六七年,

- [ænd; ənd] ['rɪpən] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)nɪs] [tu:; tə][maɪ]['fju:tʃə(r)][kə'rɪə(r)] ,
Fowndes and Ripon were of importance to my future career ,
- 和 里彭 是 的 重要性 到 我的 未来 职业 ,
弗恩德斯和里彭对我的未来职业生涯至关重要。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
but there is little to relate of them .
但 那里 是 小的 到 涉及 的 他们 :
但他们的故事却不多。

[aɪ][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [nɒt][əʊnli][ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [lɔ:] ,
I was absorbed not only in learning law ,
我 曾是 吸收 不是 仅有的 在 学习 法律 ;
我当时不仅沉浸于学习法律,
[bʌt; bət][ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðæt] [i:sə'terɪk] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [hint] — [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
but in acquiring that esoteric knowledge at which I have hinted — not to be
但 在 收购 那 深奥的 知识 在 哪个 我 有 暗示 — 不是 到 是
[hæd; həd][frɒm; frəm][maɪ]['si:nɪə(r)z][ænd; ənd] [wɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz][,ɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə]
had from my seniors and which I was convinced was indispensable to
有 从 我的 老年人 和 哪个 我 曾是 确信 曾是 必不可少 到
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['lu:krətɪv] ['præktɪs] .
a successful and lucrative practice .
一个 成功的 和 利润丰厚 实践 .
但是, 在获得我所暗示的那种深奥的知识时——这种知识无法从我的前辈那里获得, 而且我确信这种知识对于成功且有利可图的执业是必不可少的。

[maɪ]['fɔ:mə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:gənəɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['pʌz(ə)l]
My former comparison of the organization of our city to a picture puzzle
我的 以前的 比较 的 这 组织 的 我们的 城市 到 一个 图片 谜
[weər'ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] ['fɪgəz] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] ['stʌdi] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'ædɪkwət]
wherein the dominating figures become visible only after long study is rather inadequate
其中 这 占据主导地位 数据 变得 可见的 仅有的 后 长的 学习 是 相当 不足
.
:
.

我之前将我们城市的组织结构比作一幅拼图, 其中主要图形只有在长时间研究后才能显现出来, 这种比喻相当不恰当。
[ə; eɪ]['betə(r)][ə'nælədʒi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['hju:mən] [ə'nætəmi] : [wi:; wi] ['lɔɪərz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
A better analogy would be the human anatomy : we lawyers , of course ,
一个 更好的 类比 会 是 这 人类 解剖学 : 我们 律师 , 的 课程 ;
[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [breɪnz] ;
were the brains ;
是 这 大脑 ;

更恰当的比喻是人体解剖结构: 我们律师当然就是大脑;
[ðə; ði][faɪ'næn(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['ɪntrəsts] [ðə; ði]['bɒdi] , ['helpləs] [wɪ'ðəʊt] [ju: 'es] ; [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l]
the financial and industrial interests the body , helpless without us ; the City Hall
这 金融的 和 工业的 兴趣 这 身体 , 无助 没有 我们 ; 这 城市 大厅
[,pɒlə'tɪʃənz] ,
politicians ,
政治家 ,

金融和工业利益集团, 没有我们, 这个机构就无能为力; 市政厅的政客们,
[ðə; ði] ['stʌmək] [ðæt] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuəli] [bi:; bi] [fed] .
the stomach that must continually be fed .
这 胃 那 必须 持续 是 美联储 .

需要不断进食的胃。
[ɔ:l] [θri:] , [lɔ:] , ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪntədɪ'pendənt] ,
All three , law , politics and business , were interdependent ,
全部 三 , 法律 , 政治 和 商业 , 是 相互依存 ,
法律、政治和商业这三者相互依存。

[ju'nɑɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] [tu:] ['kɒmpleks][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] [hɪə(r)] .
united by a nervous system too complex to be developed here .
团结的 经过 一个 紧张的 系统 也 复杂的 到 是 发达 这里 .
由一个过于复杂、无法在此详述的神经系统连接在一起。

[ɪn] [ðɪːz] [jɪ'æz] , [ðəʊ] [aɪ] [wɜːkt] [hɑːd][ænd; ənd][ɒf(ə)n] [leɪt] , [aɪ] [stɪl] [faʊnd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)]
In these years , though I worked hard and often late , I still found time for
在 这些 年 , 尽管 我 工作 难的 和 经常 晚的 , 我 仍然 成立 时间 为了
[kənˌvɪvɪ'æləti] ,
convivialities ,
欢聚 ,

这些年, 虽然我工作很努力, 经常加班到很晚, 但我仍然抽出时间与朋友们聚会。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ(ə)] ['geɪəti] , [jet] ['lɪt(ə)] [baɪ][lɪt(ə)l] [wɪ'dəʊt] ['rɪələɪzɪŋ; 'riːələɪzɪŋ][ðə; ðɪ][fækt] ,
for social gaieties , yet little by little without realizing the fact ,
为了 社会的 欢乐 , 然而 小的 经过 小的 没有 意识到 这 事实 ,
[ə] [sɪsɪl] ,
为了社交娱乐, 却在不知不觉中渐渐地,

[aɪ][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [zest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][maɪ][fɔːmə(r)][ɪntɪmeɪts; ɪntɪməts] .
I was losing zest for the companionship of my former intimates .
我 曾是 输 热情 为了 这 友谊 的 我的 以前的 亲密 .

我对与昔日亲密朋友的相处失去了兴趣。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['pəʊləraɪzd][baɪ][ðə; ðɪ] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
My mind was becoming polarized by the contemplation of one object ,
我的 头脑 曾是 成为 偏振 经过 这 沉思 的 一 目的 ,
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

我的思想逐渐被对成功这一目标的执着所占据, 变得两极分化。

[ænd; ənd][tuː; tə][aɪ 'tiː][hjuːmən] [taɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ['biːɪŋ] ['sækrɪfaɪst] .
and to it human ties were unconsciously being sacrificed .
和 到 它 人类 领带 是 不知不觉 存在 牺牲 .

而人际关系却在不知不觉中被牺牲了。

[tɒm] ['piːtəz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ,
Tom Peters began to feel this ,
汤姆 彼得斯 开始 到 感觉 这 ,
[ə] [hɪs] ,
汤姆·彼得斯开始有这种感觉了。

['ɪːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [brɪ'liːvd] [maɪ'self] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .
even at a time when I believed myself still to be genuinely fond of him .
甚至 在 一个 时间 什么时候 我 相信 我 仍然 到 是 真的 喜爱 的 他 .

即使在我自认为仍然真心喜欢他的时候。

[kən'sɪdərɪŋ] [aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['tempərəmənt] [ɪn] [juːθ] ,
Considering our respective temperaments in youth ,
考虑 我们的 各自 性情 在 青年 ,
[ə] [tə] ,
考虑到我们年轻时的性格,

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] .
it is curious that he should have been the first to fall in love and marry .
它 是 好奇的 那 他 应该 有 到过 这 第一的 到 落下 在 爱 和 结婚 .

令人感到奇怪的是, 他竟然是第一个坠入爱河并结婚的人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [em 'iː][baɪ] [ə'haʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['suːzn] ['blækwɒd] .
One day he astonished me by announcing his engagement to Susan Blackwood .
一 天 他 惊讶 我 经过 宣布 他的 订婚 到 苏珊 黑木 .

有一天, 他突然宣布与苏珊·布莱克伍德订婚, 这让我大吃一惊。

" [ðæt] [endz] [ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] , ['hjuːɪ] , " [hiː; hi] [təʊld] [em 'iː] , ['biːmɪŋli] .
" That ends the liquor , Hughie , " he told me , beamingly .
" 那 结束 这 酒 , 休伊 , " 他 讲述 我 , 笑容满面 .

“休伊, 酒喝完了,”他笑容满面地告诉我。

" [ai] [ˈpromɪst] [hɜ:(r); hæ(r)]
" I promised her
" 我 承诺 她

我答应过她

[aɪ'd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [aɪ 'ti:] .
I'd eliminate it .
ID 排除 它 .

我会把它删除。

" [hi:; hi][dɪd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [aɪ 'ti:] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][maɪld][ri:'leəps, ri'læps, 'ri:læps][ɒn] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] .
" He did eliminate it , save for mild relapses on festive occasions .
" 他 做过 排除 它 , 节省 为了 温和的 复发 在 节日 场合 .
“他确实彻底治愈了，只是在节日期间会有轻微复发。”

[ə; eɪ][mɔ:(r)] ['si:mɪŋli] [ɪn'kɒŋgruəs] ['mæɪɪdʒ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
A more seemingly incongruous marriage could scarcely be imagined ,
一个 更多的 似乎 不协调 婚姻 可以 几乎 是 想象 ,
很难想象还有比这更不相称的婚姻了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .
and yet it was a success from the start .
和 然而 它 曾是 一个 成功 从 这 开始 .
然而，它从一开始就取得了成功。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][slɪm] , ['saɪlənt] , [self] - ['wɪld] [gɜ:l] ['su:zn] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪntu:][ə; eɪ][tɔ:l] ,
From a slim , silent , self - willed girl Susan had grown up into a tall ,
从 一个 苗条的 , 沉默的 , 自己 - 意志 女孩 苏珊 有 生长 向上 进入 一个 高的 ,
苏珊从一个身材瘦削、沉默寡言、性格倔强的女孩，长成了一个高挑的.....

[ˈrɑ:ðə(r)] [ˈrɔ:'bəʊnd] [ænd; ənd][,enə'dʒetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] .
rather rawboned and energetic young woman .
相当 生骨 和 精力充沛 年轻的 女士 .
一位体格健壮、精力充沛的年轻女子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] " [ɪntə'lektʃuəl] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɒn] [ɪn]
She was what we called in those days " intellectual , " and had gone in
她 曾是 什么 我们 称为 在 那些 天 " 知识分子 , " 和 有 已消失 在
[fɔ:(r); fə(r)] ['kɪndəɡɑ:tnz] ,
for kindergartens ,
为了 幼儿园 ,
她是我们当时所说的“知识分子”，而且上过幼儿园。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] ['mæɪɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sesɪvli] [də'mestɪk] ;
and after her marriage she turned out to be excessively domestic ;
和 后 她 婚姻 她 转向 出去 到 是 过度 国内的 ;
[ˈpræktɪsɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] ['θɪəri:z] ,
practising her theories ,
练习 她 理论 ,
婚后，她变得过于顾家，并将自己的理论付诸实践。

[wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [sək'ses] , [ə'pɒn][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [æt; ət][æn; ən]
with entire success , upon a family that showed a tendency to increase at an
和 全部的 成功 , 之上 一个 家庭 那 显示 一个 趋势 到 增加 在 一个
[ə'la:miŋ] [reɪt] .
alarming rate .
令人担忧 速度 .
取得了巨大的成功，而这个家庭的人口增长速度却惊人地快。

[tɒm] , ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ɪntə'lektʃuəl] .
Tom , needless to say , did not become intellectual .
汤姆 , 不必要 到 说 , 做过 不是 变得 知识分子 .
毋庸置疑，汤姆并没有成为知识分子。

[hi:; hi][ˈset(ə)ld] [daʊn] — [ˌpreməˈtʃʊəli] , [ai] [θɔ:t] — [ˈɪntu:] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; ei][ˈfæməli][mæn]
He settled down — prematurely , I thought — into what is known as a family man
他 定居 向下 — 过早 , 我 想法 — 进入 什么 是 已知 作为 一个 家庭 男人
,
:
:

他安定下来——我觉得有点操之过急——成为了一个顾家的男人。

[ˈkjʊəriəsli] [ˈkɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [hi:; hi] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈbɪznəs]
curiously content with the income he derived from the commission business
奇怪的是 内容 和 这 收入 他 衍生的 从 这 委员会 商业
[ænd; ənd] [wɪð] [laɪf] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ;
and with life in general ;
和 和 生活 在 一般的 ;

出奇的是，他对从佣金业务中获得的收入以及生活本身都感到十分满足；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈveləpt] [ə; ei] [ˈsʌmwɒt] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈvju:][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtendənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he developed a somewhat critical view of the tendencies of the
和 他 发达 一个 有些 批判的 看法 的 这 倾向 的 这
[ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] .
civilization by which he was surrounded .
文明 经过 哪个 他 曾是 包围 .

他对所处的文明的各种倾向逐渐形成了一种批判性的看法。

[ˈsu:zn] [held] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [sed] [les] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] .
Susan held it also , but she said less about it .
苏珊 握住 它 还 , 但 她 说 较少的 关于 它 .
Susan also held it , but she said less about it .
苏珊也拿着它，但她很少谈及此事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnpriˈtenʃəs] [haʊs] [ðeɪ] [ˈrentɪd] [ɒn][ˈsi:də(r)] [stri:t] [wi:; wi][hæd; həd]
In the comfortable but unpretentious house they rented on Cedar Street we had
在 这 舒服的 但 朴实无华 房子 他们 租来的 在 雪松 街道 我们 有
[ˈmeni] [dɪˈskʌʃən] ,
many discussions ,
许多 讨论 ,

在他们租住在雪松街那间舒适但朴素的房子里，我们进行了很多次谈话。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈberbɪz] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt][tu:; tə][bed][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m]
after the babies had been put to bed and the door of the living - room
后 这 婴儿 有 到过 放 到 床 和 这 门 的 这 活的 - 房间
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

等孩子们都睡下，客厅的门也关上了之后，

[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [maɪt] [nɒt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈnɜ:səri] .
in order that our voices might not reach the nursery .
在 命令 那 我们的 声音 可能 不是 抵达 这 苗圃 .
in order that our voices might not reach the nursery .
以免我们的声音传到育婴室。

[ˈperi] [ˈblækwʊd] , [naʊ] [tɔ:mz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [ɔ:] , [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ðeə(r)] .
Perry Blackwood , now Tom's brother - in - law , was often there .
佩里 黑木 , 现在 汤姆的 兄弟 - 在 - 法律 , 曾是 经常 那里 .
Perry Blackwood , now Tom's brother - in - law , was often there .
佩里·布莱克伍德（现为汤姆的妹夫）经常在那里。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [læpst] [ˈɪntu:] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [kənˈsɜ:vətɪzəm] .
He , too , had lapsed into what I thought was an odd conservatism .
他 , 也 , 有 失效 进入 什么 我 想法 曾是 一个 奇怪的 保守主义 .
He , too , had lapsed into what I thought was an odd conservatism .
他也陷入了一种我认为很奇怪的保守主义之中。

[əʊld][dʒəʊˈzaɪə] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ded] , [hiː; hi] [ˈbɒkjupaɪd] [hɪmˈself] [ˈmeɪnli] [wɪð] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)]
Old Josiah , his father , being dead , he occupied himself mainly with looking after
老的 约西亚 , 他的 父亲 , 存在 死的 , 他 占领 他自己 主要 和 寻找 后
[ˈsɜːt(ə)n] [ˈfæməli] [ˈɪntrəsts] ,
certain family interests ,
肯定 家庭 兴趣 ,

他的父亲老约西亚去世后，他主要忙于处理一些家族事务。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪn] [stri:t] [kɑː(r)][laɪn] .
among which was the Boyne Street car line .
之中 哪个 曾是 这 博因 街道 车 线 .

其中包括博因街有轨电车线路。

[əˈmʌŋ] " [ˈbɪznəs] [men] " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Among " business men " he was already getting the reputation of being a little
之中 " 商业 男人 " 他 曾是 已经 获得 这 名声 的 存在 一个 小的
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [di:l] [wɪð] .
difficult to deal with .
难的 到 交易 和 .

在“商界人士”中，他已经有了不太好相处的名声。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈbʊf(ə)n][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðəə(r)][ˈbæntə(r)] ,
I was often the subject of their banter ,
我 曾是 经常 这 主题 的 他们的 闲聊 ,

我经常成为他们取笑的对象，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ][bɪˈɡæən] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [maɪ][kəˈrɪə(r)][ænd; ənd] [brɪˈliːfs] [wɪð]
and presently I began to suspect that they regarded my career and beliefs with
和 目前 我 开始 到 怀疑 那 他们 认为 我的 职业 和 信仰 和
[sʌm; səm] [kənˈsɜːn] .
some concern .
一些 忧虑 .

渐渐地，我开始怀疑他们对我的事业和信仰有些担忧。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [ʌnˈɪzɪnɪs] , [ðəʊ] [æt; ət] [laɪmz] [aɪ] [lɒst] [maɪ][ˈtempə(r)] .
This gave me no uneasiness , though at times I lost my temper .
这 给予 我 不 不安 , 尽管 在 青柠 我 丢失的 我的 脾气 .

这并没有让我感到不安，尽管我对酸橙发了脾气。

[aɪ] [rɪˈəlaɪzd] [ðəə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ˈpraɪvətli] [aɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈlækɪŋ]
I realized their affection for me ; but privately I regarded them as lacking
我 已实现 他们的 感情 为了 我 ; 但 私下 我 认为 他们 作为 缺乏
[ɪn][æmˈbɪʃ(ə)n] ,
in ambition ,
在 志向 ,

我感受到了他们对我的喜爱；但私下里，我认为他们缺乏上进心。

[ɪn] [fɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈkwɒlətɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɒd(ə)n][eɪdʒ] .
in force , in the fighting qualities necessary for achievement in this modern age .
在 力量 , 在 这 斗争 品质 必要的 为了 成就 在 这 现代的 年龄 .
具备在现代社会取得成功所必需的战斗素质。

[pəˈhæps] , [ʌnˈkɒŋfəsli] , [aɪ] [ˈpɪti] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Perhaps , unconsciously , I pitied them a little .
也许 , 不知不觉 , 我 可怜的 他们 一个 小的 .

或许，我不自觉地对他们有些怜悯。

" [haʊ] [ɪz][ˈdʒuːdə][biː] . [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈhjuːi] ?
" How is Judah B . to - day , Hughie ?
" 如何 是 犹大 B . 到 - 天 , 休伊 ?

“休伊，犹大B今天怎么样了？”

" [tɒm] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] .
" **Tom would inquire** .
" 汤姆 会 查询 。

汤姆会问。

" [aɪ][hɪə(r)] [ju:v] [pʊt][hɪm] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪn] [klʌb] ,
" **I hear you've put him up for the Boyne Club** ,
" 我 听到 你已经 放 他 向上 为了 这 博因 俱乐部 ,

“我听说你已经提名他参加博因河俱乐部了，

[naʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˈwɑ:tɪŋ] [hæz; hæz][ɡɒt][hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['laɪb(ə)] [su:t] . "
now that Mr . Watling has got him out of that libel suit . "
现在 那 先生 ； 沃特林 有 得到 他 出去 的 那 诽谤 套装 ； "

现在沃特林先生已经帮他摆脱了那场诽谤诉讼。

" [ˈkɑ:tə(r)] [aɪvz] [ɪz] [ded] , " [ˈperi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , [sɑ:'kæstɪkli] , " [let] ['baɪɡɒnz] [bi:; bi] ['baɪɡɒnz] .
" **Carter Ives is dead** , " **Perry would add** , **sarcastically** , " **let bygones be bygones** .
" 卡特 艾夫斯 是 死的 , " 佩里 会 添加 , 讽刺地 , " 让 往事 是 往事 。

“卡特·艾夫斯已经死了，”佩里讽刺地补充道，“过去的事就让它过去吧。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˈtælənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnju:zpeɪpə(r)] ,
" **It was well known that Mr . Tallant , in the early days of his newspaper** ,
" 它 曾是 出色地 已知 那 先生 ； 塔兰特 , 在 这 早期的 天 的 他的 报纸 ,

众所周知，塔兰特先生在他创办报纸的早期，

[hæd; həd] [ˈblækmeɪl] ['mɪstə(r)] . [aɪvz] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'bləz] .
had blackmailed Mr . Ives out of some hundred thousand dollars .
有 勒索 先生 ； 艾夫斯 出去 的 一些 百 千 美元 ；

曾勒索艾夫斯先生数十万美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðə(r)][ækt] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n]
And that this , more than any other act , stood in the way , with certain
和 那 这 , 更多的 比 任何 其他 行为 , 站立 在 这 方式 , 和 肯定
[rɪ'kælsɪtrənt] ['dʒentlmən] ,
recalcitrant gentlemen ,
顽固的 先生们 ,

而这件事，比任何其他行为都更能阻碍某些顽固不化的绅士们。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪst] [æm'biʃ(ə)n] , [ˈmembəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪn] .
of his highest ambition , membership in the Boyne .
的 他的 最高 志向 , 会员资格 在 这 博因 ；

他最大的愿望是成为博因河军团的一员。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð] [ju:; jʊ] ['felɒʊz] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ju:; jʊ]
" **The trouble with you fellows is that you refuse to deal with conditions as you**
" 这 麻烦 和 你 伙伴们 是 那 你 拒绝 到 交易 和 状况 作为 你

[faɪnd][ðem; ðəm] ,
find them ,
寻找 他们 ,

“你们这些人的问题在于，你们拒绝接受并解决眼前的现实问题。”

" [aɪ] [rɪ'tɔ:t] .
" **I retorted** .
" 我 反驳 。

我反驳道。

" [wi:; wi][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .
" **We didn't make them , and we can't change them** .
" 我们 没有 制作 他们 , 和 我们 不能 改变 他们 ；

“这些不是我们制定的，我们也无法改变它们。”

[tɑ:lənts] [ə; eɪ][ˈfæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbiznəs] [laɪf][bʊ; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][hi; hi][hæz; həz][tu; tə][bi; bi]
Tallant's a factor in the business life of this city , and he has to be
塔兰特 一个 因素 在 这 商业 生活 的 这 城市 , 和 他 有 到 是
[ˈkaʊntɪd] [wɪð] .
counted with .
计数 和 .

塔兰特是这座城市商业生活中一个举足轻重的人物，他的作用不容忽视。

" [tɒm] [wʊd] [jeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋli] .
" Tom would shake his head exasperatingly .
" 汤姆 会 摇 他的 头 令人恼火地 .

汤姆无奈地摇了摇头。

" [waɪ] [doʊnt][ju; jʊ][get][ˈɑ:ftə(r)] [rælf] ?
" Why don't you get after Ralph ?
" 为什么 不 你 得到 后 拉尔夫 ?

你为什么不去追捕拉尔夫？

" [aɪ][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hi; hi] [ˈdʌznt] [ænˈtæɡənaɪz]
" He doesn't antagonize
" 他 不 对抗

他不会挑衅。

[ˈtælənt] , [ˈaɪðə(r)] . "
Tallant , either . "
塔兰特 , 任何一个 . "

塔兰特也是。

" [rælf] [ˈhəʊpləs] , " [sed] [tɒm] .
" Ralph's hopeless , " said Tom .
" 拉尔夫的 绝望 , " 说 汤姆 .

“拉尔夫没救了，”汤姆说。

" [hi; hi][wʊz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ][ˈpaɪrət] , [ju; jʊ] [wɜ:rnt] , [ˈhju:i] .
" He was born a pirate , you weren't , Hughie .
" 他 曾是 出生 一个 海盗 , 你 不是 , 休伊 .

“他天生就是个海盗，而你不是，休伊。”

[wi; wi] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] , [doʊnt][wi; wi] , [ˈperi] ?
We think there's a chance for his salvation , don't we , Perry ?
我们 思考 有 一个 机会 为了 他的 救恩 , 不 我们 , 佩里 ?

我们认为他还有机会获得救赎，对吧，佩里？

" [aɪ] [rɪˈfju:zd] [tu; tə][əkˈsept] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:k] [æz; əz] [ˈflætərɪŋ] .
" I refused to accept the remark as flattering .
" 我 拒绝 到 接受 这 评论 作为 奉承 .

“我拒绝接受这种奉承的说法。”

[əˈnʌðə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][bʊ; əv][ðeə(r)] [əˈsɔ:lt] [wʊz; wəz] [ˈfredrɪk] [ˈɡriərsən] ,
Another object of their assaults was Frederick Grierson ,
其他 目的 的 他们的 袭击 曾是 弗雷德里克 格里尔森 ,

他们袭击的另一个目标是弗雷德里克·格里尔森。

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][əb'skjʊərəti][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['diːlə(r)] [ɪn][ˈriːəl] [ɪ'steɪt]
who by this time had emerged from obscurity as a small dealer in real estate
WHO 经过 这 时间 有 出现 从 朦胧 作为 一个 小的 经销商 在 真实的 财产
[ɪntuː][ə; eɪ][mənɪpjuleɪtə(r)][ɒv; əv] [blɒks] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] .
into a manipulator of blocks and corners .
进入 一个 机械臂 的 积木 和 角落 .
到那时，他已从默默无闻的小房地产商摇身一变，成为街区和街角的操纵者。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən] ['eθɪk(ə)l] [bɪl] [ɒv; əv]
" **I suppose you think it's a lawyer's business to demand an ethical bill of**
" 我 认为 你 思考 它是 一个 律师 商业 到 要求 一个 伦理道德 账单 的
[helθ] [ɒv; əv] ['evri] ['klaɪənt] ,
health of every client ,
健康 的 每一个 客户 ,
“我猜你认为律师的职责就是要求每个客户都提供一份道德健康证明吧？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

" [aɪ][woʊnt][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [tɑːlənts] [kə'riə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **I won't stand up for all of Tallant's career , of course ,**
" 我 惯于 站立 向上 为了 全部 的 塔兰特 职业 , 的 课程 ,
“我当然不会为塔兰特的整个职业生涯辩护，”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈweɪdɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][klɪə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][keɪsɪz] .
but Mr . Wading has a clear right to take his cases .
但 先生 . 涉水 有 一个 清除 正确的 到 拿 他的 案例 .
但韦丁先生完全有权接手他的案件。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['grɪərsən] , [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dɒg][ə; eɪ]
As for Grierson , it seems to me that's a matter of giving a dog a
作为 为了 格里尔森 , 它 似乎 到 我 那就是 一个 事情 的 给予 一个 狗 一个
[bæd] [neɪm] .
bad name .
坏的 姓名 .

至于格里尔森，在我看来，这简直是在给一条狗抹黑。
[dʒʌst][br'kæz; br'kɒz][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [nəʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][br'kæz; br'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt]
Just because his people weren't known here , and because he has worked
只是 因为 他的 人们 不是 已知 这里 , 和 因为 他 有 工作
[ʌp][frɒm; frəm] [smɔːl] [br'ɡɪnɪŋz] .
up from small beginnings .
向上 从 小的 开端 .

仅仅因为他的家族在这里默默无闻，也因为他是从小做起的。
[tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [haːd] - [pæn] , [juː; jʊ] ['feləʊz] [doʊnt] [br'liːv] [ɪn] [dɪ'mɒkrəsi] ,
To get down to hard - pan , you fellows don't believe in democracy ,
到 得到 向下 到 难的 - 平底锅 , 你 伙伴们 不 相信 在 民主 ,
说到底，你们这些人根本不相信民主。

— [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wʌts] [ɪn][hɪm] . "
— **in giving every man a chance to show what's in him .** "
— 在 给予 每一个 男人 一个 机会 到 展示 是什么 在 他 . "
——让每个人都有机会展现自己的潜能。

" [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [ɡʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['peri] .
" **Democracy is good !** " **exclaimed Perry .**
" 民主 是 好的 ! " 惊呼 佩里 .
“民主真好！”佩里高声说道。

" [ɪf] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [waɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪz] [dɪ'mɒkrəsi] , [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] ！ " ...
" **If the kind of thing we're coming to is democracy , God save the state !** " ...
" 如果 这 种类 的 事物 是 未来 到 是 民主 , 上帝 节省 这 状态 ！ " ...
"如果我们最终走向的是这样一种民主，上帝保佑这个国家！ ".....

[ɒn] [ðə; ði][ʌðə(r)][hænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [rælf] ['hæmbəl,tən] , ['sʌmtaɪmz]
On the other hand I found myself drawing closer to Ralph Hambleton , sometimes
在 这 其他 手 我 成立 我 绘画 更近 到 拉尔夫 汉布尔顿 , 有时
[ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] [dɪ'beɪts] ,
present at these debates ,
展示 在 这些 辩论 ,

另一方面，我发现自己与拉尔夫·汉布尔顿的关系越来越密切，他有时会出席这些辩论。

[æz; əz][ðə; ði][ʻəʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [frendz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] " [diːl]
as the only one of my boyhood friends who seemed to be able to " deal
作为 这 仅有的 一 的 我的 童年 朋友们 WHO 似乎 到 是 有能力的 到 " 交易
[wɪð] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
with conditions as he found them .
和 状况 作为 他 成立 他们 :

在我儿时的朋友中，只有他似乎能够“应对他所遇到的各种情况”。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]
" **Indeed , he gave one the impression that , if he had had the making of**
" 的确 , 他 给予 一 这 印象 那 , 如果 他 有 有 这 制作 的
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

“的确，他给人的印象是，如果他有能力做到这些，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] .
he would not have changed them .
他 会 不是 有 已更改 他们 :

他不会改变它们。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
" **What the deuce do you expect ?**
" 什么 这 二 做 你 预计 ?

你到底在期待什么？

" [aɪ][wʌns] [hɜːd] [hɪm][ɪn'kwaɪə(r)] [wɪð] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [kən'tempt] .
" **I once heard him inquire with good - natured contempt .**
" 我 一次 听到 他 查询 和 好的 - 自然 鄙视 :

“我曾听他带着善意的轻蔑问道。”

" ['bɪznəs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈtʃærəti] , [ɪts] [wɔː(r)] .
" **Business isn't charity , it's war .**
" 商业 不是 慈善机构 , 它是 战争 :

“商业不是慈善，而是战争。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] , " [meɪn'teɪnd] [ˈperi] , ['stɑʊtli] , " [ðæt] ['dʒentlmən] [wʊnt][duː; də]
" **There are certain things , " maintained Perry , stoutly , " that gentlemen won't do**
" 那里 是 肯定 事物 , " 维持 佩里 , 坚定地 , " 那 先生们 惯于 做
.
" :
:"
.

“有些事，”佩里坚定地说道，“是绅士不会做的。”

" [ˈdʒentlmən] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [rælf] ， [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][slɪm][sɪks] [fi:t] [tu:] ： [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ]
" **Gentlemen** ！ " **exclaimed** **Ralph** , **stretching** **his** **slim** **six** **feet** **two** ː **We** **were** **sitting**
" 先生们 ！ " 惊呼 拉尔夫 , 伸展 他的 苗条的 六 脚 二 ː 我们 是 坐着
[ɪn][ðə; ði] [bɔɪn] [klʌb] .
in the Boyne Club .
在 这 博因 俱乐部 ː

“先生们！”拉尔夫喊道，伸了伸他那六英尺二英寸的瘦削身躯：“我们当时正坐在博因俱乐部里。”
" [ɪts] [ʌnˈdʒentlmənli] [tuː; tə] [kɪl] , [ɔː(r)] [bɜːn] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔː(r)] [sɪŋk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
" **It's** **ungentlemanly** **to** **kill** , **or** **burn** **a** **town** **or** **sink** **a** **ship** ,
" 它是 不绅士的 到 杀 , 或者 烧伤 一个 镇 或者 下沉 一个 船 ,
“杀人、焚毁城镇或击沉船只都是不绅士的行为。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ki:p] [ˈɑːmɪz] [ænd; ənd] [ˈneɪvɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .
but **we** **keep** **armies** **and** **navies** **for** **the** **purpose** .
但 我们 保持 军队 和 海军 为了 这 目的 .
但我们保留陆军和海军就是为了这个目的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] , [ˈperi] , [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə]
For **a** **man** **with** **a** **good** **mind** , **Perry** , **you** **show** **a** **surprising** **inability** **to**
为了 一个 男人 和 一个 好的 头脑 , 佩里 , 你 展示 一个 奇怪 无力 到
[θɪŋk] [θɪŋz] ,
think **things** ,
思考 事物 ,
佩里，你头脑这么好，却表现出令人惊讶的思考能力不足。

[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [kənˈkluːʒn] .
out **to** **a** **logical** **conclusion** .
出去 到 一个 逻辑 结论 .
最终得出合乎逻辑的结论。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] ?
What **the** **deuce** **is** **competition** , **when** **you** **come** **down** **to** **it** ?
什么 这 二 是 竞赛 , 什么时候 你 来 向下 到 它 ?
归根结底，竞争到底是什么？

[ˌkrɪstiˈænəti] ?
Christianity ?
基督教 ?
基督教？

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] ！
Not **by** **a** **long** **shot** ！
不是 经过 一个 长的 射击 ！
差远了！

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈslɔːtərɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈstɑːvɪŋ] [ˌpɒpjʊˈleɪʃnz] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntrɪz] ,
If **our** **nations** **are** **slaughtering** **men** **and** **starving** **populations** **in** **other** **countries** ,
如果 我们的 国家 是 屠宰 男人 和 饥饿 人口 在 其他 国家 ,
— [ɑː(r); ə(r)] [ˈkæɪɪd] [ɒn] ,
— **are** **carried** **on** ,
— 是 携带 在 ,
如果我们的国家正在屠杀其他国家的人民，让他们挨饿，——这种行为继续下去，

[ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
in **fact** , **for** **the** **sake** **of** **business** ,
在 事实 , 为了 这 清酒 的 商业 ,
事实上，为了商业利益，

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈbɪznəs] [men] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][skaɪ][ˈpaɪləts] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]
if our churches are filled with business men and our sky pilots pray for
如果 我们的 教堂 是 已填 和 商业 男人 和 我们的 天空 飞行员 祈祷 为了
[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvənmənt] ,
the government ,
这 政府 ,

如果我们的教堂里挤满了商人，而我们的飞行员却在为政府祈祷，

[juː; jʊ] [kænt] [ɪkˈspekt] [ˈhiːðn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [laɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [ˈbɪznəs] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈbeɪsɪs]
you can't expect heathen individuals like me to do business on a Christian basis
你 不能 预计 异教徒 个人 喜欢 我 到 做 商业 在 一个 基督教 基础
,
.
,

你不能指望像我这样的异教徒以基督教的方式做生意。

— [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
— if there is such a thing .
— 如果 那里 是 这样的 一个 事物 .

——如果真有这种东西的话。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrəʊkeɪ] ,
You can make rules for croquet ,
你 能 制作 规则 为了 槌球 ,

你可以制定槌球规则，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [səˈvaɪv(ə)l] [ɒv; əv]
but not for a game that is based on the natural law of the survival of
但 不是 为了 一个 游戏 那 是 基于 在 这 自然的 法律 的 这 生存 的
[ðə; ðɪ] [fɪtɪst] .
the fittest .
这 最强 .

但对于一款基于适者生存自然法则的游戏来说，情况并非如此。

[ðə; ðɪ] [dɑːnd] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈledʒɪsleɪtʃəz] [traɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnəli] ,
The darned fools in the legislatures try it occasionally ,
这 该死的 傻瓜 在 这 立法机构 尝试 它 偶尔 ,

立法机构里那些愚蠢的家伙偶尔会尝试这样做。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [sɒp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l] . -
but we all know it's a sop to the ' common people . '
但 我们 全部 知道 它是 一个 肥皂 到 这 - 常见的 人们 . -

但我们都知道，这不过是安抚“普通民众”的手段。

[ɑːsk] [ˈhjuːi] [hɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔː] [pʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈstætjuːt] [bʊks] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]
Ask Hughie here if there ever was a law put on the statute books that his friend
问 休伊 这里 如果 那里 曾经 曾是 一个 法律 放 在 这 法令 图书 那 他的 朋友
[ˈwɑːtlɪŋ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] - [raʊnd] - ?
Watling couldn't get ' round ' ?
沃特林 不能 得到 - 圆形的 - ?

问问休伊，有没有哪条法律是他的朋友沃特林无法“规避”的？

[waɪ] , [juːv] [ɡɒt] [kɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃɪz] .
Why , you've got competition even among the churches .
为什么 , 你已经 得到 竞赛 甚至 之中 这 教堂 .

为什么呢，就连教会之间都有竞争。

[jɔːz] , [weə(r)] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] ,
Yours , where I believe you teach in the Sunday school ,
此致 , 在哪里 我 相信 你 教 在 这 星期日 学校 ,

您的，据我所知您在主日学校教书，

[wʊd] [gəʊ] [ˈbæŋkrʌpt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [prəˈkleɪmd] [ˈri:əl] [ˌkrɪstiˈænəti] .
would go bankrupt if it proclaimed real Christianity .
会 去 破产 如果 它 宣布 真实的 基督教 .

如果它宣称信奉真正的基督教，就会破产。

[ænd; ənd] [jʊl] [gəʊ] [ˈbæŋkrʌpt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈti:] , [ˈperi] , [maɪ] [bɔɪ] .
And you'll go bankrupt if you practise it , Perry , my boy .
和 你会 去 破产 如果 你 实践 它 , 佩里 , 我的 男生 .

佩里，孩子，你要是真这么做了，就会破产的。

[sʌm; səm] [ˈɜ:li] , [waɪd] - [əˈweɪk] , [kəmˈpetətɪv] , [red] - [ˈblʌdɪd] [bɜ:ɪd] [wɪl] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Some early , wide - awake , competitive , red - blooded bird will relieve you of the
一些 早期的 , 宽的 - 醒 , 竞争的 , 红色的 - 血腥 鸟 将要 缓解 你 的 这
[bɔɪn] [stri:t] [kɑ:(r)] [laɪn] .
Boyne Street car line .
博因 街道 车 线 .

某个早起、精神抖擞、好胜心强、血气方刚的家伙会把你从博因街的电车线路上赶走。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ŋju:] [ænd; ənd] " [fɪtɪst] " [ˈspi:ʃi:z] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lredi]
" **It was one of this same new and** " **fittest** " **species who had already**
" 它 曾是 一 的 这 相同的 新的 和 " 最强 " 物种 WHO 有 已经
[rɪˈli:vd] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [ˈwɪlɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃu:n] .
relieved poor Mr . McAleery Willett of his fortune .
松了口气 贫穷的 先生 . 威利特 的 他的 财富 .

“正是这种新的、‘最适应环境的’物种之一，已经夺走了可怜的麦卡利里·威利特先生的财产。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [səʊl] [hu:] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)]
Mr . Willett was a trusting soul who had never known how to take care
先生 . 威利特 曾是 一个 信任 灵魂 WHO 有 绝不 已知 如何 到 拿 关心
[ɒv; əv] [hɪmˈself] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
of himself or his money ,
的 他自己 或者 他的 钱 ,

威尔利特先生是个轻信他人的人，他从来不知道如何照顾自己或管理自己的钱财。

[ˈpi:p(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [aɪ ˈti:] [ðeɪ] [ˌbleɪmd] [hɪm] .
people said , and now that he had lost it they blamed him .
人们 说 , 和 现在 那 他 有 丢失的 它 他们 被指责 他 .

人们都这么说，现在他失去了理智，他们就责怪他。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bi:n] [seɪvd] [ˈhʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ˈnænsɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld]
Some had been saved enough for him and Nancy to live on in the old
一些 有 到过 已保存 足够的 为了 他 和 南希 到 居住 在 在 这 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他省下的一些钱足够他和南希继续住在老房子里。

[wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] .
with careful economy .
和 小心 经济 .

谨慎节约。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈnænsɪ] [hu:] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ðɪ] [ɪˈkɒnəmi] ,
It was Nancy who managed the economy ,
它 曾是 南希 WHO 管理 这 经济 ,

是南希掌管了经济。

[hu:] [ə'kʌmplɪʃt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] ['pɒvəti] [ɪn]
who accomplished remarkable things with a sum they would have deemed poverty in
WHO 完成 卓越 事物 和 一个 和 他们 会 有 被认为 贫困 在
[fɔ:mə(r)] [deɪz] .
former days .
以前的 天 .

他们用过去会被视为贫困的钱，成就了非凡的事业。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʊz; wəz][æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] .
Her mother had died while I was at Cambridge .
她 母亲 有 死亡 尽管 我 曾是 在 剑桥 .

我在剑桥读书的时候，她的母亲去世了。

[rɪ'vɜ:sɪz] [dɪd] [nɒt] [səb'dju:] ['mɪstə(r)] . ['wɪlɪts] ['spɪrɪt] ,
Reverses did not subdue Mr . Willett's spirits ,
反转 做过 不是 征服 先生 . 威利特的 烈酒 ,

挫折并没有打倒威尔莱特先生的斗志。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fæsi'neiʃ(ə)n] ['mɒd(ə)n] " ['bɪznəs] " [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [si:md] [tu;; tə] [grəʊ] [ɪn]
and the fascination modern " business " had for him seemed to grow in
和 这 魅力 现代的 " 商业 " 有 为了 他 似乎 到 生长 在
[prə'pɔ:(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm] .
proportion to the misfortunes it had caused him .
部分 到 这 不幸 它 有 导致 他 .

现代“商业”给他带来的不幸越多，他对它的迷恋似乎就越发强烈。

[hi;; hi] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɜ:ɪtɪ] ['bɪldɪŋ] ,
He moved into a tiny office in the Durrett Building ,
他 已搬 进入 一个 微小的 办公室 在 这 杜雷特 建筑 ,

他搬进了杜雷特大厦里一间很小的办公室，

[weə(r)] [hi;; hi] [ə'priəd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st][ten][tu;; tə]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð] ['hev(ə)n]
where he appeared every morning about half - past ten to occupy himself with heaven
在哪里 他 出现 每一个 早晨 关于 一半 - 过去的 十 到 占据 他自己 和 天堂
[nəʊz] [wɒt] [ʃɔ:t] [kʌts] [tu;; tə] [welθ] ,
knows what short cuts to wealth ,
知道 什么 短的 削减 到 财富 ,

他每天早上十点半左右都会出现在那里，忙着研究天知道是什么样的致富捷径。

[wɪð] [prə'spektəsɪz] [ɒv; əv] ['kʌmpənɪz] [ɪn]['meksɪkəʊ][ɔ:(r)] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['dɪstənt]
with prospectuses of companies in Mexico or Central America or some other distant
和 招股说明书 的 公司 在 墨西哥 或者 中央 美国 或者 一些 其他 遥远
[pleɪs] :
place :
地方 :

附带墨西哥、中美洲或其他遥远地区公司的招股说明书：

[wʌns] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ 'ti:][wʊz; wəz][ə; eɪ] [ti:] , ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] ['ɪntrəst]
once , I remember , it was a tea , company in which he tried to interest
一次 , 我 记住 , 它 曾是 一个 茶 , 公司 在 哪个 他 尝试 到 兴趣

[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

我记得有一次，他开了一家茶会，想让你的朋友们感兴趣。

[tu;; tə] [reɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [hi;; hi] [meɪn'teɪnd] [wʊd] [sə'pɑ:s] ['brɪndʒ] ['pi:kəʊ; 'pe-] .
to raise in the South a product he maintained would surpass Orange Pekoe .
到 增加 在 这 南 一个 产品 他 维持 会 超过 橙子 白毫 .

在南方培育出一种他认为会超越橙黄白毫的产品。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [brɪtwiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][hiː; hi] [wɒd] [tɜːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪn] [klʌb] ,
In the afternoon between three and four he would turn up at the Boyne Club ,
在这 下午 之间 三 和 四 他 会 转动 向上 在 这 博因 俱乐部 ,
下午三四点之间, 他会出现在博因俱乐部。

[æz; əz] [wel] [gruːmd] , [æz; əz] [spruːs] [æz; əz][ˈevə(r)] , [ˈdʒen(ə)rəli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
as well groomed , as spruce as ever , generally with a flower in his
作为 出色地 修剪过的 , 作为 云杉 作为 曾经 , 一般来说 和 一个 花 在 他的
[ˈbʌtnəʊl] .
buttonhole .
纽扣孔 .

他衣着整洁, 一如既往地精神抖擞, 通常胸前还会别着一朵花。
[hiː; hi][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
He never forgot that he was a gentleman ,
他 绝不 忘了 那 他 曾是 一个 绅士 ,
他始终没有忘记自己是一位绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒentəlmənz] [ˈhəʊ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and he had a gentleman's notions of the fitness of things ,
和 他 有 一个 绅士的 概念 的 这 健康 的 事物 ,
他有着绅士般的审美观念, 懂得事物是否得体。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][juːz] ,
and it was against his principles to use ,
和 它 曾是 反对 他的 原则 到 使用 ,
而且, 使用这种手段违背了他的原则。

[ə; eɪ] [ˈdʒentəlmənz] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveəriəs] [ˈentəpraɪzɪz] .
a gentleman's club for the furtherance of his various enterprises .
一个 绅士的 俱乐部 为了 这 进一步 的 他的 各种各样的 企业 .
一个绅士俱乐部, 旨在促进他的各项事业发展。

" [drɒp][ˈɪntuː][maɪ] [ˈɒfɪs] [sʌm; səm][deɪ] , [ˈdɪkɪnsən] , " [hiː; hi] [wɒd] [seɪ] .
" **Drop into my office some day , Dickinson ,** " **he would say .**
" 降低 进入 我的 办公室 一些 天 , 迪金森 , " 他 会 说 .
“迪金森, 有空来我办公室坐坐,”他会这样说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɡɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðəə(r)] [ðæt] [maɪt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] !
" **I think I've got something there that might interest you !**
" 我 思考 我已经 得到 某物 那里 那 可能 兴趣 你 !
“我觉得我这里有点东西你可能会感兴趣! ”

" [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ][met] [hɪm] ,
" **He reminded me , when I met him ,**
" 他 提醒 我 , 什么时候 我 遇见 他 ,
“我见到他时, 他提醒了我.....”

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈdɪktɪd] [aɪ] [wɒd] [ɡet] [əˈlɒŋ] [ɪn][laɪf]
that he had always predicted I would get along in life
那 他 有 总是 预测 我 会 得到 沿着 在 生活
他一直预言我会在生活中取得成功.....

[ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈnænsi] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈiːzəli] [ˈdrɔːn] .
The portrait of Nancy at this period is not so easily drawn .
这 肖像 的 南希 在 这 时期 是 不是 所以 容易地 绘制 .
这一时期南希的形象并不容易描绘。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfʊ:tʃənz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][ˈli:t(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]
The decline of the family fortunes seemed to have had as little effect upon
这 衰退 的 这 家庭 财富 似乎 到 有 有 作为 小的 影响 之上
[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ,
her as upon her father ,
她 作为 之上 她 父亲 ,
家族家道中落似乎对她的影响和对她父亲的影响一样小。

[ɔ:l'dəʊ] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [ˈdɪfə] [ˈʃɑ:pli] .
although their characters differed sharply .
虽然 他们的 人物 不同 尖锐地 .

尽管他们的性格截然不同。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [spɒntə'neiəti] ,
Something of that spontaneity ,
某物 的 那 自发性 ,

那种自发性，

[ɒv; əv][ðæt] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][aɪ'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [ɪn] [ju:θ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
of that love of life and joy in it she had possessed in youth she must
的 那 爱 的 生活 和 喜悦 在 它 她 有 拥有 在 青年 她 必须
[hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] - ['wɪlɪt] ,
have inherited from McAlerly Willett ,
有 遗传 从 - 威利特 ,

她年轻时对生活的热爱和快乐，一定是继承自麦卡利·威利特。

[bʌt; bət] [ði:z] ['kwɒlətɪz] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]
but these qualities had disappeared in her long before the coming of
但 这些 品质 有 消失 在 她 长的 前 这 未来 的
[fɑ:'næŋ(ə)l] [rɪ'vɜ:sɪz] .
financial reverses .
金融的 反转 .

但这些品质在她遭遇经济挫折之前很久就已经消失了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [n'iəʊɪŋ] ['θɜ:ti] ,
She was nearing thirty ,
她 曾是 临近 三十 ,

她快三十岁了，

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreərə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [kæn; kən][best]
and in spite of her beauty and the rarer distinction that can best
和 在 尽管如此 的 她 美丽 和 这 稀有 区别 那 能 最好的
[bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bri:dɪŋ] ,
be described as breeding ,
是 描述 作为 选育 ,

尽管她容貌出众，且拥有极其罕见的显赫血统，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] ['mærid] .
she had never married .
她 有 绝不 已婚 .

她从未结过婚。

[men] [əd'maɪəd][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ; [ʃi:; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][ɑ:rmz]
Men admired her , but from a distance ; she kept them at arm's
男人 钦佩 她 , 但 从 一个 距离 ; 她 保留 他们 在 武器
[lenkθ; lenθ] , [ðeɪ] [sed] :
length , they said :
长度 , 他们 说 :

男人们欣赏她，但都保持着距离；他们说，她总是和他们保持着一定的距离：

[ˈstreɪndʒə(r)] [ˈhuː] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪnˈveəriəbli] [ˈpɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][æən; ən] [əˈsembli] [ænd; ənd]
strangers who visited the city invariably picked her out of an assembly and
陌生人 WHO 到访 这 城市 总是 挑选 她 出去 的 一个 集会 和
[ɑːskt] [ˈhuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;
asked who she was ;
问 WHO 她 曾是 ;

到访这座城市的陌生人总会在人群中认出她，并询问她是谁；

[wʌn] [mæn][frɒm; frəm] [ˈnjuː] [ˌjɔːk] [ˈhuː] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [rælf] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈmædli]
one man from New York who came to visit Ralph and who had been madly
一 男人 从 新的 约克 WHO 来了 到 访问 拉尔夫 和 WHO 有 到过 疯狂地
[ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
in love with her ;
在 爱 和 她 ,

一位来自纽约的男子来拜访拉尔夫，他疯狂地爱上了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈmeɪzɪd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] , [ˌspəːn] [ˌɔːl][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
she had amazed many people by refusing , spurning all he might have given
她 有 惊叹 许多 人们 经过 拒绝 , 拒绝 全部 他 可能 有 给定
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她拒绝了他可能给予她的一切，这让许多人感到惊讶。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [siːmd] [ə; eɪ][ˌrefjuːteɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] .
This incident seemed a refutation of the charge that she was calculating .
这 事件 似乎 一个 反驳 的 这 收费 那 她 曾是 计算 .

这件事似乎驳斥了她心怀鬼胎的指控。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɔːˈtəʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ɡɪft] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [dɪˈɡriː] ,
As might have been foretold , she had the social gift in a remarkable degree ,
作为 可能 有 到过 预言 , 她 有 这 社会的 礼物 在 一个 卓越 程度 ,
正如人们预料的那样，她拥有非凡的社交天赋。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] [ˈdresɪŋ]
and in spite of the limitations of her purse the knack of dressing
和 在 尽管如此 的 这 限制 的 她 钱包 这 诀窍 的 敷料
[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] ,
better than other women ,
更好的 比 其他 女性 ,

尽管她的钱包有限，但她却有办法比其他女人穿得更好。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [kəmˈpærətɪvli]
though at that time the organization of our social life still remained comparatively
尽管 在 那 时间 这 组织 的 我们的 社会的 生活 仍然 剩余 比较
[ˈsɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

虽然当时我们的社会生活组织仍然相对简单，

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˌentəˈteɪnmənt] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [jet] [set][ɪn] .
the custom of luxurious and expensive entertainment not having yet set in .
这 风俗 的 豪华 和 昂贵的 娱乐 不是 拥有 然而 放 在 .

奢靡昂贵的娱乐习俗尚未形成。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [rɪˈflekt] [əˈpɒn] [ðəʊz] [deɪz] ,
The more I reflect upon those days ,
这 更多的 我 反映 之上 那些 天 ,

我越回想起那些日子，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] .
the more surprising does it seem that I was not in love with her .
这 更多的 奇怪 做 它 似乎 那 我 曾是 不是 在 爱 和 她 .
更令人惊讶的是，我竟然不爱她。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ʌn'kɒŋʻəsli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['trʌblɪd] [maɪ] [θɔ:ts]
It may be that I was , unconsciously , for she troubled my thoughts
它 可能 是 那 我 曾是 , 不知不觉 , 为了 她 麻烦 我的 想法
[ə'keɪznəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,
也许我无意识地就是这样，因为她偶尔会扰乱我的思绪。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [reprɪ'zentɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwɒlətɪz] [ai][əd'maɪəd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][seks] .
and she represented all the qualities I admired in her sex .
和 她 代表 全部 这 品质 我 钦佩 在 她 性别 .
她具备了我欣赏的女性的所有品质。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ʻʌʊə(r)] [fɜ:st][ænd; ʌnd][ʻəʊnli] ['kwɒrəl]
The situation that had existed at the time of our first and only quarrel
这 情况 那 有 存在 在 这 时间 的 我们的 第一的 和 仅有的 争吵
[hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vɜ:st] ,
had been reversed ,
有 到过 反转 ,
我们第一次也是唯一一次争吵时的情况已经完全颠倒了。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldli] [sək'ses] [ai][hæd; həd] [ðen] [rɪ'zɒlvɪd] [ə'pɒn] ,
I was on the highroad to the worldly success I had then resolved upon ,
我 曾是 在 这 大路 到 这 世俗 成功 我 有 然后 已解决 之上 ,
我当时正走在通往世俗成功的康庄大道上，而这正是我当时决心要实现的。
[ˈnænsi] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [pə'hæps] , ['praʊdə(r)][ðæn; ðən][ʻevə(r)] .
Nancy was poor , and for that reason , perhaps , prouder than ever .
南希 曾是 贫穷的 , 和 为了 那 原因 , 也许 , 更骄傲 比 曾经 .
南希很穷，或许正因如此，她比以往任何时候都更加骄傲。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪnæk'sesəb(ə)l][tu:; tə][ʻʌðə(r)z] ,
If she was inaccessible to others ,
如果 她 曾是 无法进入 到 其他的 ,
如果她与他人隔绝，
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɪ'kju:liəli] [ɪnæk'sesəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] — [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ]
she had the air of being peculiarly inaccessible to me — the more so
她 有 这 空气 的 存在 奇特地 无法进入 到 我 — 这 更多的 所以
[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [su:pə'fɪj(ə)] ['reliks][ɒv; əv][ʻʌʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [rɪ'meɪnd] ,
because some of the superficial relics of our intimacy remained ,
因为 一些 的 这 浅 遗物 的 我们的 亲密关系 剩余 ,
她给我的感觉是难以接近的——尤其因为我们之间还残留着一些亲密关系的痕迹。

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] .
or rather had been restored .
或者 相当 有 到过 恢复 .
或者说，已经恢复了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [kæmə'rɑ:dəri] [si:md] [ˌpærə'dɒksɪkli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [ˈdɪstəns]
Her very manner of camaraderie seemed paradoxically to increase the distance
她 非常 方式 的 友谊 似乎 矛盾的是 到 增加 这 距离
[bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 .
她那种友好的姿态，反而似乎拉大了我们之间的距离。

[aɪ 'ti:] [pi:kt] [em 'i:] .
It piqued me .
它 激怒 我 .

这引起了我的兴趣。

[hæd; həd][fi:; ji][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [li:st] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Had she given me the least encouragement , I am sure I should have
有 她 给定 我 这 至少 鼓励 , 我 是 当然 我 应该 有
[rɪ'spɒndɪd] ;
responded ;
回应 ;

如果她给我哪怕一丝鼓励，我相信我都会有所回应；

[ænd; ænd][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [ju:st] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðə(r)] [fi:; ji] [stɪl]
and I remember that I used occasionally to speculate as to whether she still
和 我 记住 那 我 用过的 偶尔 到 推测 作为 到 无论 她 仍然
[kæəd] [fʊ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
cared for me ,
关心 为了 我 ,

我记得我以前偶尔会想，她是否还关心我。

[ænd; ænd] [tʊk] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋz] .
and took this method of hiding her real feelings .
和 采取 这 方法 的 隐藏 她 真实的 情怀 .

她用这种方式来隐藏自己的真实感受。

[jet] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ;
Yet , on the whole , I felt a certain complacency about it all ;
然而 , 在 这 所有的 , 我 毛毡 一个 肯定 自满 关于 它 全部 ;

然而，总的来说，我对这一切感到某种程度的自满；

[ai] [nju:] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪsə'ɡri:əb(ə)] , [ai][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] ,
I knew that suffering was disagreeable , I had learned how to avoid it ,
我 知道 那 痛苦 曾是 令人不快的 , 我 有 学习 如何 到 避免 它 ,

我知道痛苦是不愉快的，我也学会了如何避免痛苦。

[ænd; ænd][ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] , [di:p] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ai] [maɪt] [ˈmæəri]
and I may have had , deep within me , a feeling that I might marry
和 我 可能 有 有 , 深的 之内 我 , 一个 感觉 那 我 可能 结婚
[hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
her after all .
她 后 全部 .

或许，在我内心深处，我最终还是会娶她。

[ˈmi:nwaɪl] [maɪ][laɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ænd] [geɪv] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ˈfʊlə(r)] ,
Meanwhile my life was full , and gave promise of becoming even fuller ,
同时 我的 生活 曾是 满的 , 和 给予 承诺 的 成为 甚至 更丰满 ,

与此同时，我的生活充实而美好，并且预示着未来会更加充实。

[mɔ:(r)][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ænd; ænd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈfju:tʃə(r)] .
more absorbing and exciting in the immediate future .
更多的 吸收 和 激动人心 在 这 即时 未来 .

在不久的将来，它将更加引人入胜、激动人心。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfɪgəz] , [tu:; tə][em 'i:] , [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔ:də(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwəʊv(ə)n] ,
One of the most fascinating figures , to me , of that Order being woven ,
一 的 这 最多 迷人 数据 , 到 我 , 的 那 命令 存在 编织 ,

在我看来，该秩序中最引人入胜的人物之一，是织造出来的。

[laɪk] [ə; eɪ] [kloʊθ] [ɒv; əv][gəʊld] , [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hɪðə'tu:] [dræb] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
like a cloth of gold , out of our hitherto drab civilization ,
喜欢 一个 布 的 金子 , 出去 的 我们的 迄今为止 单调 文明 ,

如同金丝织锦，将我们原本单调乏味的文明带入了新的篇章。

— [æŋ; əŋ][ˈɔːdə(r)][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈredɪ] [ænd; ənd][ˈiːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] , — [wɒz; wəz]
— an Order into which I was ready and eager to be initiated , — was
— 一个 命令 进入 哪个 我 曾是 准备好 和 渴望的 到 是 启动 , — 曾是
[ðæt] [ɒv; əv][ˈædɒlf] [ˈʃerər] ,
that of Adolf Scherer ,
那 的 阿道夫 舍勒 ,

我已做好准备并渴望加入的组织，正是阿道夫·舍雷尔的组织。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈdʒɜːmən] [ˈɪmɪgrənt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] [ˈaɪən] [wɜːks] .
the giant German immigrant at the head of the Boyne Iron Works .
这 巨大的 德语 移民 在 这 头 的 这 博因 铁 作品 .

博因钢铁厂的负责人是身材魁梧的德国移民。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [ˈiːzəli] [lend] [ɪtˈself][tuː; tə] [ˈraɪətəs] [rəʊˈmæns] .
His life would easily lend itself to riotous romance .
他的 生活 会 容易地 借 本身 到 暴乱的 浪漫 .

他的人生很容易谱写出一段轰轰烈烈的浪漫故事。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌntri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [əˈbʌv] ,
In the old country , in a valley below the castle perched on the rack above ,
在 这 老的 国家 , 在 一个 谷 以下 这 城堡 栖息 在 这 架子 多于 ,

在故乡，在山谷中，城堡耸立在山脊之上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [laɪf][baɪ] [ˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [giːs] .
he had begun life by tending his father's geese .
他 有 开始 生活 经过 倾向于 他的 父亲的 鹅 .

他从小就帮父亲照看鹅。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈkɒntrɑːst][tuː; tə] " [ˈstiːl,taʊn] " [wɪð] [ɪts] [smelz] [ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈsʌmə(r)] [hiːt] ,
What a contrast to " Steeltown " with its smells and sickening summer heat ,
什么 一个 对比 到 " 钢铁城 " 和 它是 气味 和 令人作呕 夏天 热 ,

与“钢铁城”的气味和令人作呕的夏日酷暑形成鲜明对比，真是天壤之别。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæntɪ] [weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃerər] [tʊk] [ˈbɔːdəz] [ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] !
to the shanty where Mrs . Scherer took boarders and bent over the wash - tub !
到 这 棚屋 在哪里 太太 . 舍勒 采取 寄宿生 和 弯曲 超过 这 洗 - 浴缸 !

来到谢勒太太收留房客、弯腰在洗衣盆旁洗衣服的小屋！

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz][æŋ; əŋ] [ˈɪmɪgrənt] ,
She , too , was an immigrant ,
她 , 也 , 曾是 一个 移民 ,

她也是一名移民。

[bʌt; bət][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈwaːɡnə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɒks][æt; ət] [ˈkʌvənt]
but lived to hear her native Wagner from her own box at Covent
但 居住地 到 听到 她 本国的 瓦格纳 从 她 自己的 盒子 在 科文特

[ˈɡɑːd(ə)n] ;
Garden ;
花园 ;

但她有幸在科文特花园的包厢里聆听了她祖国瓦格纳的音乐；

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][æŋ; əŋ][ɪmˈpɪəriəl] [jɒt] ,
and he to explain , on the deck of an imperial yacht ,
和 他 到 解释 , 在 这 甲板 的 一个 帝国 游艇 ,

他要在皇家游艇的甲板上解释这一切。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈprəʊsesɪz] [ɪn][ðə; ði]
to the man who might have been his sovereign certain processes in the
到 这 男人 WHO 可能 有 到过 他的 主权 肯定 流程 在 这

[ˌmæŋjuˈfæktʃə(r)][ɒv; əv] [stiːl] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnˈtraɪd] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
manufacture of steel hitherto untried on that side of the Atlantic .
生产 的 钢 迄今为止 未经尝试 在 那 边 的 这 大西洋 .

对于可能成为他君主的人来说，在大西洋彼岸，钢铁制造的某些工艺是以前从未尝试过的。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ædɒlf] ['fɛrər] , ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] [dɪ'spaɪzd] [dɪ'mɒkrəsi] ,
In comparison with Adolf Scherer , citizen of a once despised democracy ,
在 比较 和 阿道夫 舍勒 , 公民 的 一个 一次 被鄙视的 民主 ,
与曾一度被鄙视的民主国家的公民阿道夫·舍雷尔相比,

[ðə; ðɪ]['maɪnə(r)] [prɪns] [ɪn] [hu:z] [də'mɪnjənz] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [tend] [gi:s] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [smɔ:l]
the minor prince in whose dominions he had once tended geese was of small
这 次要的 王子 在 谁 领地 他 有 一次 倾向于 鹅 曾是 的 小的
[ə'kaʊnt] [ɪn'di:d] !
account indeed !
帐户 的确 !

他曾经在那个小王子的领地里放过鹅，那个王子实在算不上什么人物！
[ðə; ðɪ]['ædɒlf] ['fɛrər] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [taɪm] [flaɪz] —
The Adolf Scherer of that day — though it is not so long ago as time flies —
这 阿道夫 舍勒 的 那 天 — 尽管 它 是 不是 所以 长的 前 作为 时间 苍蝇 —
[wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['sɒlɪd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mæn][hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [bɪ'keɪm] ,
was even more solid and impressive than the man he afterwards became ,
曾是 甚至 更多的 坚硬的 和 感人的 比 这 男人 他 然后 成为 ,
虽然时间飞逝，但那时的阿道夫·舍雷尔并不算久远——他比后来的他更加沉稳、更加令人印象深刻。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ðɪ] ['dɪziə] ['haɪts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][æn; ən] ['i:gə(r)]
when he reached the dizzy heights from which he delivered to an eager
什么时候 他 达到 这 更晕眩 高度 从 哪个 他 发表 到 一个 渴望的
[pres] [ə'pɪnjənz] [ɒn] ['pɒlətɪks][ænd; ənd][wɔ:(r)] ,
press opinions on politics and war ,
按 意见 在 政治 和 战争 ,
当他攀升到令人眩晕的高度，并向渴望了解内情的媒体发表他对政治和战争的看法时，

[ju:'dʒenɪks][ænd; ənd] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]
eugenics and woman's suffrage and other subjects that are the despair of
优生学 和 女性的 选举权 和 其他 主题 那 是 这 绝望 的
['speʃəlısts] .
specialists .
专家 .

优生学、妇女选举权以及其他令专家们感到绝望的话题。
[hæd; həd][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə] [sti:l] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
Had he stuck to steel , he would have remained invulnerable .
有 他 卡住 到 钢 , 他 会 有 剩余 无敌的 .
如果他坚持使用钢铁，他就会刀枪不入。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] [prə'dʌk(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
But even then he was beginning to abandon the field of production for
但 甚至 然后 他 曾是 开始 到 放弃 这 场地 的 生产 为了
[ðæt] [ɒv; əv][eksplɔɪ'teɪ](ə)n] :
that of exploitation :
那 的 开发 :

但即便如此，他也开始放弃生产领域，转而从事剥削：
['fɪɡərətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [səʊp] ,
figuratively speaking , he had taken to soap ,
比喻意义上 请讲 , 他 有 已采取 到 肥皂 ,
打个比方，他开始用肥皂了。

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][wɔ:tə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [bləʊn] ['ɪntu:] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌbəlz] [tu:; tə]
which with the aid of water may be blown into beautiful , iridescent bubbles to
哪个 和 这 援助 的 水 可能 是 吹 进入 美丽的 , 彩虹色 气泡 到
[tʃɑ:m] [ðə; ðɪ] [aɪ] .
charm the eye .
魅力 这 眼睛 .
借助水，它们可以吹成美丽、闪闪发光的泡泡，令人赏心悦目。

[mʌtʃ] [gʊd] [səʊp] , [ə'pærəntli] , [hæz; həz] [gɒn] [ðæt] [wei] , ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvəd] .
Much good soap , apparently , has gone that way , never to be recovered .
很多 好的 肥皂 , 显然 , 有 已消失 那 方式 , 绝不 到 是 恢复 .

显然, 很多优质肥皂都遭遇了这样的命运, 再也无法找回。

[ˈevribɒdi] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈeniɒbði] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bləʊ] [ˈbʌlbəlz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
Everybody who was anybody began to blow bubbles about that time ,
大家 WHO 曾是 任何人 开始 到 吹 气泡 关于 那 时间 ,
那时, 所有有点名气的人都开始吹泡泡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'vestə] [ɒv; əv] [hɑ:d] -
and the bigger the bubble the greater its attraction for investors of hard -
和 这 大 这 气泡 这 更大的 它是 景点 为了 投资者 的 难的 -
[ɜ:nd] [ˈseɪvɪŋz] .
earned savings .
获得 节省 .

泡沫越大, 对那些倾注了辛辛苦苦积蓄的投资者的吸引力就越大。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][fɑɪ'nænʃ(ə)l] [ɪrɪ'desns] , [let][aɪ'ti:][bi:; bi] [kɔ:ld] ,
Outside of this love for financial iridescence , let it be called ,
外部 的 这 爱 为了 金融的 虹彩 , 让 它 是 称为 ,
除了这种对金融光鲜亮丽的迷恋之外, 姑且称之为.....

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʃerər] [si:md] [tu:; tə][keə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɡlɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔ:t] .
Mr . Scherer seemed to care little then for glitter of any sort .
先生 . 舍勒 似乎 到 关心 小的 然后 为了 闪光 的 任何 种类 .
当时, 谢勒先生似乎对任何形式的闪光都不太在意。

[ˈʃɔ:tli] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] [ˈaɪən] [wɜ:ks] [hi:; hi]
Shortly after his elevation to the presidency of the Boyne Iron Works he
不久 后 他的 海拔 到 这 总统职位 的 这 博因 铁 作品 他
[hæd; həd] [bi:n] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] [klʌb] ,
had been elected a member of the Boyne Club ,
有 到过 当选 一个 成员 的 这 博因 俱乐部 ,
在他升任博因钢铁厂总裁后不久, 他就当选为博因俱乐部成员。

— [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [θɔ:t] , [hi:; hi][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ˈsensəb(ə)l] ;
— an honour of which , some thought , he should have been more sensible ;
— 一个 荣誉 的 哪个 , 一些 想法 , 他 应该 有 到过 更多的 明智的 ;
[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] ,
but generally ,
但 一般来说 ,
——有人认为, 他本应更明智地对待这份荣誉; 但总的来说,

[wen] [ɪn] [taʊn] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɜ:mən] [ˈrestɹɒnt] [ˈænekst; ə'nekst]
when in town , he preferred to lunch at a little German restaurant annexed
什么时候 在 镇 , 他 首选 到 午餐 在 一个 小的 德语 餐厅 附件
[tu:; tə][ə; eɪ] [sə'lu:n] ,
to a saloon ,
到 一个 酒吧 ,
在城里的时候, 他喜欢去一家附设在酒吧里的小德国餐馆吃午饭。

[weə(r)] [aɪ] [ju:st] [ˈɒf(ə)n][tu:; tə][faɪnd][hɪm] [ˈlɪtərəli] [ˈtaʊərɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [kləʊ] ,
where I used often to find him literally towering above the cloth ,
在哪里 我 用过的 经常 到 寻找 他 字面上地 参天 多于 这 布 ,
我以前经常看到他高高地耸立在布料之上,

— [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [wɪð] [ɔ:t] [legz] , — [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [tʌkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʒ:t] **— for he was a giant with short legs , — his napkin tucked into his shirt**
 — 为了 他 曾是 一个 巨大的 和 短的 腿 , — 他的 餐巾 塞进去 进入 他的 衬衫 [frʌnt] , **front** ,
 正面 ,

因为他是个身材高大但腿很短的巨人，他的餐巾塞进了衬衫前襟里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['laɪvli] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstə] ['haɪnrɪk] . **engaged in lively conversation with the ministering Heinrich** .
 已订婚的 在 热闹 对话 和 这 服侍 海因里希 .

与牧师海因里希进行了热烈的交谈。

[ðə; ði] [ʃef] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ['mɪstə(r)] . ['ʃerər] [ɪn'sɪstɪd] , [kʊd; kəd] [prə'dju:s] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə] **The chef at the club , Mr . Scherer insisted , could produce nothing equal to**
 这 厨师 在 这 俱乐部 , 先生 . 舍勒 坚持 , 可以 生产 没有什么 平等的 到 ['haɪnrɪks] ['saʊər] - [kraʊt] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] . **Heinrich's sauer - kraut and sausage** .
 海因里希的 酸菜 - 酸菜 和 香肠 .

舍雷尔先生坚称，俱乐部的厨师做不出能与海因里希的酸菜和香肠相媲美的食物。

[maɪ] ['ɜ:lɪst] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ʃerər] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] , **My earliest relationship with Mr . Scherer was that of an errand boy** ,
 我的 最早 关系 和 先生 . 舍勒 曾是 那 的 一个 差事 男生 ,
 我与谢勒先生最早的关系是做他的跑腿小弟。

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)] ['peɪpəz] [wɪt] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] **of bringing to him for his approval papers which might not be intrusted to**
 的 带来 到 他 为了 他的 赞同 文件 哪个 可能 不是 是 受托人 到 [ə; eɪ] ['kɒmən] ['mesɪndʒə(r)] . **a common messenger** .
 一个 常见的 信使 .

将一些普通信使可能不会托付给他的文件带到他面前审批。

[hɪz; ɪz] ['grʌfnəs] [ænd; ənd] ['brevəti] [dɪ'stɜ:bd] [em 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [kən'fes] . **His gruffness and brevity disturbed me more than I cared to confess** .
 他的 粗鲁 和 简洁 不安 我 更多的 比 我 关心 到 承认 .

他的粗鲁和简短让我感到很不舒服，这种不舒服的程度我很难启齿。

[aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [aɪd] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [dɪspə'zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [meɪd] **I was pretty sure that he eyed me with the disposition of the self - made**
 我 曾是 漂亮的 当然 那 他 眼睛 我 和 这 处置 的 这 自己 - 制成 [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] [edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] ['teɪləz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['hevist] ['hændɪkæps] **to believe that college educations and good tailors were the heaviest handicaps**
 到 相信 那 大学 教育 和 好的 裁缝 是 这 最重 障碍 [wɪð] [wɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['bə:dnd] : **with which a young man could be burdened** :
 和 哪个 一个 年轻的 男人 可以 是 负担 :

我几乎可以肯定，他用那种白手起家者的眼光看着我，认为大学教育和好的裁缝是年轻人所能背负的最沉重的负担：

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'nɪmɪk(ə)] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['əʊldə] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] **and I suspected him of an inimical attitude toward the older families of the**
 和 我 怀疑 他的 一个 敌对的 态度 朝向 这 老 家庭 的 这 ['sɪti] . **city** .
 城市 .

我怀疑他对城里的老一辈家庭抱有敌意。

[ˈsɜːt(ə)n] [men] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Certain men possessed his confidence ; and he had built , as it were ,
肯定 男人 拥有 他的 信心 ; 和 他 有 建造 , 作为 它 是 ,
[ə; eɪ] [stɒˈkeɪd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,
a stockade about them ,
一个 栅栏 关于 他们 ,

他信任某些人；他仿佛在他们周围筑起了一道屏障。

[ˈstɜːnli] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [aʊtˈsaɪd] .
sternly keeping the rest of the world outside .
严厉地 保持 这 休息 的 这 世界 外部 .

严密地将外界隔绝在外。

[ɪn] [ˈθɪədɔ] [ˈwɔːtlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlɪk] [feɪθ] .
In Theodore Watling he had a childlike faith .
在 西奥多 沃特林 他 有 一个 孩子气 信仰 .

他对西奥多·沃特林抱有孩童般的信仰。

[ðʌs] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtʃæptəz]
Thus I studied him , with a deliberation which it is the purpose of these chapters
因此 我 研究 他 , 和 一个 审议 哪个 它 是 这 目的 的 这些 章节
[tuː; tə] [kənˈfes] ,
to confess ,
到 承认 ,

于是我便开始研究他，而我研究他的过程，正是本章要坦白阐述的内容。

[ðəʊ] [hiː; hi][ˈlɪt(ə)] [ŋjuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][əˈnæləsɪs] .
though he little knew that he was being made the subject of analysis .
尽管 他 小的 知道 那 他 曾是 存在 制成 这 主题 的 分析 .

但他却丝毫不知道自己成为了分析的对象。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][ˈevə(r)] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ,
Nor did I ever venture to talk with him ,
也不 做过 我 曾经 风险投资 到 讲话 和 他 ,

我从未鼓起勇气和他交谈。

[bʌt; bət] [held] [ˈstriktli] [tuː; tə][maɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ˈerənd] [bɔɪ] ,
but held strictly to my role of errand boy ,
但 握住 严格 到 我的 角色 的 差事 男生 ,

但我始终恪守跑腿的角色。

— [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [əʊvə(r)][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪnˈdɪfrənt]
— **even after the conviction came over me that he was no longer indifferent**
— 甚至 后 这 定罪 来了 超过 我 那 他 曾是 不 更长 冷漠
[tuː; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
to my presence .
到 我的 在场 .

——即使在我确信他不再对我的存在漠不关心之后。

[ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈjɪəz] , [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [təˈwɔːd] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪɡ] ,
The day arrived , after some years , when he suddenly thrust toward me a big ,
这 天 到达的 , 后 一些 年 , 什么时候 他 突然 推力 朝向 我 一个 大的 ,
几年后，终于有一天，他突然向我猛地伸出一个大东西，

[ˈheəri][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] .
hairy hand that held the document he was examining .
毛茸茸 手 那 握住 这 文档 他 曾是 检查 .

他那只毛茸茸的手正拿着他正在查看的文件。

" [huː] [druː] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpəreɪt] !
" **Who drew this , Mr . Paret !**
" WHO 画 这 , 先生 . 帕雷特 !

“帕雷先生，这是谁画的？”

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪpən] , [aɪ][təʊld][hɪm] .

Mr . Ripon , I told him .
先生 . 里彭 , 我 讲述 他 .

“里彭先生,”我告诉他。

[ðə; ði] [bɔɪn] [wɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp] [kəʊl] - [maɪnz] ,

The Boyne Works were buying up coal - mines ,
这 博因 作品 是 购买 向上 煤炭 - 矿井 ,

博因工厂当时正在收购煤矿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:tʃəs] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][ˈpʊtmæn]

and this was a contract looking to the purchase of one in Putman
和 这 曾是 一个 合同 寻找 到 这 购买 的 一 在 普特曼

[ˈkaʊnti] ,
County ,
县 ,

这是一份关于在普特曼县购买房产的合同。

[prəˈvaɪdɪd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈwɜ:kɪŋ] , [ðə; ði] [ji:ld] [ænd; ənd] [ˈkwɒləti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

provided , after a certain period of working , the yield and quality should come
假如 , 后 一个 肯定 时期 的 在职的 , 这 屈服 和 质量 应该 来

[ʌp][tu:; tə] [ˌspesɪfɪˈkeɪʃnz] .

up to specifications .
向上 到 规格 .

但前提是, 经过一段时间的工作后, 产量和质量应达到规格要求。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʃerər] [rɪˈkwestɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekʃənz] , [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm] .

Mr . Scherer requested me to read one of the sections , which puzzled him .
先生 . 舍勒 请求 我 到 读 一 的 这 部分 , 哪个 困惑 他 .

谢勒先生请我读一下其中一节, 他觉得那一节很困惑。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [aɪ ˈti:][æn; ən][aɪˈdɪə] [flæʃt] [ˈəʊvə(r)][em ˈi:] .

And in explaining it an idea flashed over me .
和 在 解释 它 一个 主意 闪光灯 超过 我 .

在解释的过程中, 我突然灵光一闪。

" [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃerər] ?

" Do you mind my making a suggestion , Mr . Scherer ?
" 做 你 头脑 我的 制作 一个 建议 , 先生 . 舍勒 ?

谢勒先生, 您介意我提个建议吗?

" [aɪ] [ˈventʃəd] .

" I ventured .
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?

" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈbru:skli; ˈbrɒskli] .

" he asked brusquely .
" 他 问 粗暴地 .

他生硬地问道。

[aɪ] [əʊd] [hɪm] [haʊ] , [baɪ][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ](ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,
I showed him how , by the alteration of a few words ,
我 显示 他 如何 , 经过 这 改造 的 一个 很少 字 ,
我向他展示了如何通过改变几个词来做到这一点,

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜ:d] [kʊd; kəd][nɒt][əʊnli][bi:; bi] [ɪ'lɪmɪnətɪd] ,
the difficulty to which he had referred could not only be eliminated ,
这 困难 到 哪个 他 有 指 可以 不是 仅有的 是 已淘汰 ,
他所指的困难不仅可以消除,

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] ['penəltɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'veɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['mi:nɪŋ]
but that certain possible penalties might be evaded , while the apparent meaning
但 那 肯定 可能的 处罚 可能 是 躲避 , 尽管 这 明显 意义
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sek](ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
of the section remained unchanged .
的 这 部分 剩余 未更改 .
但某些可能的处罚可能会被规避, 而该条款的表面含义却没有改变。

[ɪn] [ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪn] ['aɪən] [wɜ:ks] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]
In other words , it gave the Boyne Iron Works an advantage that was not
在 其他 字 , 它 给予 这 博因 铁 作品 一个 优势 那 曾是 不是
[kɒntəmpleɪtɪd] .
contemplated .
思考 .
换句话说, 这给博因钢铁厂带来了意想不到的优势。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [steərd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [rɪt(ə)n] [ɪn][p'ens(ə)l][ɒn][ðə; ði][l'mɑ:dʒɪn] ,
He seized the paper , stared at what I had written in pencil on the margin ,
他 查获 这 纸 , 凝视 在 什么 我 有 书面 在 铅笔 在 这 利润 ,
他一把抓起那张纸, 盯着我用铅笔在页边空白处写的东西,

[ænd; ænd] [ðen] [steərd] [æt; ət][em 'i:] .
and then stared at me .
和 然后 凝视 在 我 .
然后她盯着我看。

[ə'brʌptli] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] .
Abruptly , he began to laugh .
突然 , 他 开始 到 笑 .
他突然大笑起来。

" [ɑ:sk][l'mɪstə(r)] . [l'weɪdɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? " "
" Ask Mr . Wading what he thinks of it ? "
" 问 先生 : 涉水 什么 他 思考 的 它 ? "
“问问韦丁先生对此有何看法? ”

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] , [prə'vaɪdɪd][aɪ 'ti:][hæd; həd][jɜ:(r); jə(r)][ə'pru:v(ə)l] , [sɜ:(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I intended to , provided it had your approval , sir , " I replied .
" 我 故意的 到 , 假如 它 有 你的 赞同 , 先生 , " 我 回复 :
“我本打算这么做, 前提是得到您的批准, 先生,”我回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'pru:v(ə)l] , [l'mɪstə(r)] . [p'ereɪt] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [l'ra:ðə(r)] [l'krɪptɪkli] ,
" You have my approval , Mr . Paret , " he declared , rather cryptically ,
" 你 有 我的 赞同 , 先生 : 帕雷特 , " 他 声明 , 相当 神秘地 ,
“我同意你的做法, 帕雷先生,”他意味深长地说道。

[ænd; ænd] [wɪð] [ðə; ði] [slɑɪt] [l'dʒɜ:mən] [l'hɑ:dnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vi:] [ɪntu:] [wɪt] [hi:; hi] [rɪ'læpst] [æt; ət]
and with the slight German hardening of the v's into which he relapsed at
和 和 这 轻微 德语 硬化 的 这 v 的 进入 哪个 他 复发 在
[taɪmz] .
times .
时代 .
以及他有时会不自觉地流露出的那种略带德国式硬朗的 v 字发音。

" [brɪŋ] [aɪ 'tɪː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] .
" **Bring it to the Works this afternoon** .
" 带来 它 到 这 作品 这 下午 .
" 今天下午把它带到工厂来。"

" ['mɪstə(r)] . ['weɪdɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːltə'reɪ(ə)n] .
" **Mr . Wading agreed to the alteration** .
" 先生 . 涉水 同意 到 这 改造 .
" 韦丁先生同意了这一修改。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ə'mjuːzɪdli] .
He looked at me amusedly .
他 看起来 在 我 饶有兴致地 .
" 他饶有兴味地看着我。"

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , I think that's an improvement , Hugh , " he said** .
" 是的 , 我 思考 那就是 一个 改进 , 休 , " 他 说 .
" 是的, 我认为这是一个进步, 休,"他说。"

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [graʊnd] ,
I had a feeling that I had gained ground ,
我 有 一个 感觉 那 我 有 获得 地面 ,
" 我感觉自己取得了一些进展。"

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] [ai] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd]
and from this time on I thought I detected a change in his attitude toward
和 从 这 时间 在 我 想法 我 检测到 一个 改变 在 他的 态度 朝向
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

从那时起, 我感觉他对我的态度发生了变化;

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [njuː] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ʃerər] ,
there could be no doubt about the new attitude of Mr . Scherer ,
那里 可以 是 不 怀疑 关于 这 新的 态度 的 先生 . 舍勒 ,
" 谢勒先生的新态度毋庸置疑。"

[huː] [wʊd] ['bʃ(ə)n] [griːt] [em 'iː] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
who would often greet me now with a smile and a joke ,
WHO 会 经常 迎接 我 现在 和 一个 微笑 和 一个 开玩笑 ,
" 他现在常常面带微笑, 开着玩笑跟我打招呼, "

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [ə'pɪnjənz]
and sometimes went so far as to ask my opinions
和 有时 去 所以 远的 作为 到 问 我的 意见
" 有时甚至还会征求我的意见....."

[ðen] , [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,
Then , about six months later ,
然后 , 关于 六 几个月 之后 ,
" 大约六个月后, "

[keɪm] [ðə; ði] ['feɪməs] - [keɪs] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['meni]
came the famous Ribblevale case that aroused the moral indignation of so many
来了 这 著名的 - 案件 那 被唤醒 这 道德 愤慨 的 所以 许多
[pɜːsənz] ,
persons ,
人 ,
" 著名的里布莱瓦尔案激起了许多人的道德愤慨。"

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wɒz; wəz] ['peri] ['blækwʊd] .
among whom was Perry Blackwood .
之中 谁 曾是 佩里 黑木 .

其中包括佩里·布莱克伍德。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də] , [hju:] , [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ,
" **You know as well as I do , Hugh , how this thing is being manipulated** ,
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 休 , 如何 这 事物 是 存在 操纵 ,
“休, 你和我一样清楚这件事是如何被操纵的。”

" [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [æt; ət][tɔ:mz] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] ;
" **he declared at Tom's one Sunday evening** ;
" 他 声明 在 汤姆的 一 星期日 晚上 ;

一个星期天的晚上, 他在汤姆家宣布:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]'mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [sti:l] ['kʌmpəni] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
" **there was nothing the matter with the Ribblevale Steel Company — it was**
" 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 这 - 钢 公司 — 它 曾是
[æz; əz] [raɪt] [æz; əz][reɪn] [brɪ'fɔ:(r)] ['lenəd] ['dɪkɪnsən] [ænd; ænd] ['grɪərsən] [ænd; ænd] ['ʃerər] [ænd; ænd]
as right as rain before Leonard Dickinson and Grierson and Scherer and
作为 正确的 作为 雨 前 伦纳德 迪金森 和 格里尔森 和 舍勒 和
[ðæt] [kraʊd] [ju:; jʊ] [treɪn] [wɪð] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
that crowd you train with began to talk it down at the Club .
那 人群 你 火车 和 开始 到 讲话 它 向下 在 这 俱乐部 .

“里布尔维尔钢铁公司原本没有任何问题——一切都很顺利, 直到伦纳德·迪金森、格里尔森、舍雷尔以及你一起训练的
那群人开始在俱乐部里贬低它。”

[əʊ] , ['ðer] ['veri] [kəm'pæʃənət] .
Oh , they're very compassionate .
哦 , 它们是 非常 富有同情心 .

哦, 他们非常富有同情心。

[aɪv] [hɜ:d] - [ɪm] .
I've heard ' em .
我已经 听到 - 呢 .

我听过这些话。

['dɪkɪnsən] , ['praɪvətli] , ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - ['peɪpə(r)] ,
Dickinson , privately , doesn't think much of Ribblevale paper ,
迪金森 , 私下 , 不 思考 很多 的 - 纸 ,

私下里, 狄金森对里布尔韦尔的纸张评价不高。

[ænd; ænd] [pu:] " ([ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] -) " [si:m] ['wʌrɪd] [ænd; ænd] [lʊks] ['bædli]
and Pugh " (the president of the Ribblevale) " seems worried and looks badly
和 普格 " (这 总统 的 这 -) " 似乎 担心 和 看起来 糟糕
.
:
.

而普格（里布尔瓦尔的总统）看起来很担心, 脸色也不太好。

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] [pleɪn] [wɜ:dz] [wɒt] [aɪ'd][kɔ:l][aɪ 'ti:] . "
It's all very clever , but I'd hate to tell you in plain words what I'd call it . "
它是 全部 非常 聪明的 , 但 ID 恨 到 告诉 你 在 清楚的 字 什么 ID 称呼 它 . "

这确实很巧妙, 但我实在不好意思直白地告诉你我会怎么称呼它。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [ɔ:'deɪʃəsli] .
" **Go ahead , " I challenged him audaciously** .
" 去 前方 , " 我 挑战 他 大胆地 .

“来吧,”我大胆地向他挑战。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [pruːf] [ðæt]
" You haven't any proof that
" 你 还没有 任何 证明 那

你没有任何证据证明这一点

[ðə; ði]
the
这

这

- ['wɒznt] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] . "
Ribblevale wasn't in trouble . "
- 不是 在 麻烦 . "

里布尔维尔并没有遇到麻烦。

" [ai] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [puː] [tel] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][diː] — [diː] [ˈaʊtreɪdʒ] .
" I heard Mr . Pugh tell my father the other day it was a d — d outrage .
" 我 听到 先生 . 普格 告诉 我的 父亲 这 其他 天 它 曾是 一个 d — d 暴行 .

“前几天我听到普格先生跟我父亲说，这简直是骇人听闻。”

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [ˈruːmə(r)] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɒk,həʊldəz]
He couldn't catch up with these rumours , and some of his stockholders
他 不能 抓住 向上 和 这些 谣言 , 和 一些 的 他的 股东

[wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪkwɪdɪtɪŋ] . "
were liquidating . "
是 清算 . "

他没能及时应对这些谣言，一些股东甚至开始抛售股票。

" [juː; jʊ] , [doʊnt] [səˈpəʊz] [puː] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You , don't suppose Pugh would want to admit his situation , do you ?
" 你 , 不 认为 普格 会 想 到 承认 他的 情况 , 做 你 ?

你不会认为普格会愿意承认自己的处境吧？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [pjʊːz] [ə; eɪ] [streɪt] [mæn] , " [rɪˈtɔːt] [ˈperi] .
" Pugh's a straight man , " retorted Perry .
" 普格氏 一个 直的 男人 , " 反驳 佩里 .

“普格是个正经人，”佩里反驳道。

" [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gæŋ] , [ˈseɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" That's more than I can say for any of the other gang , saving your
" 那就是 更多的 比 我 能 说 为了 任何 的 这 其他 帮派 , 保存 你的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“除了你之外，其他帮派成员都比你强多了。”

[ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ˈfɛrər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪn] [ˈpiːp(ə)l] [wɒnt] [ðə; ði] - ,
The unpleasant truth is that Scherer and the Boyne people want the Ribblevale ,
这 令人不快的 真相 是 那 舍勒 和 这 博因 人们 想 这 - ,

令人不快的真相是，谢勒和博因人想要里布尔瓦尔。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
and you ought to know it if you don't .
和 你 应该 到 知道 它 如果 你 不 .

如果你不知道，你应该知道。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ˈveri] [hɑ:d] [θru:] [ðə; ði] [ˈglɑ:sɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈteɪkən][tu:; tə]
" **He looked at me very hard through the glasses he had lately taken to**
" 他 看起来 在 我 非常 难的 通过 这 眼镜 他 有 最近 已采取 到
[ˈweəriŋ] .
wearing .
穿着 .

“他透过最近常戴的那副眼镜，非常认真地打量着我。”

[tɒm] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n [ʌnˈi:zɪli] .
Tom , who was lounging by the fire , shifted his position uneasily .
汤姆 , who 曾是 休闲 经过 这 火 , 转移 他的 位置 不安地 .

汤姆正懒洋洋地躺在火炉旁，不安地挪动了一下身子。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [sɪˈɡɑ:(r)] .
I smiled , and took another cigar .
我 微笑 , 和 采取 其他 雪茄 .

我笑了笑，又拿起一支雪茄。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [rælf] [ɪz] [raɪt] , [ˈperi] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] .
" **I believe Ralph is right , Perry , when he calls you a sentimentalist .**
" 我 相信 拉尔夫 是 正确的 , 佩里 , 什么时候 他 呼叫 你 一个 感伤主义者 .

“佩里，我相信拉尔夫说得对，他称你为多愁善感的人。”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi][brɪˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈbɪznəs] [trænzækʃ(ə)n] .
For you there's a tragedy behind every ordinary business transaction .
为了 你 有 一个 悲剧 在后面 每一个 普通的 商业 交易 .

对你来说，每一笔普通的商业交易背后都隐藏着一场悲剧。

[ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:d] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [hedz] [əˈbʌv] [ˈwɔ:tə(r)] ,
The Ribblevale people are having a hard time to keep their heads above water ,
这 - 人们 是 拥有 一个 难的 时间 到 保持 他们的 头部 多于 水 ,
里布尔维尔的人们生活艰难，难以维持生计。

[ænd; ɐnd] [ˈɪmi:diətli] [ju:; jʊ] [smel] [kənˈspɪrəsi] .
and immediately you smell conspiracy .
和 立即地 你 闻 阴谋 .

你立刻就能嗅到阴谋的味道。

[ˈdɪkɪnsən] [ænd; ɐnd] [ˈʃerər] [hæv; həv] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
Dickinson and Scherer have been talking it down .
迪金森 和 舍勒 有 到过 说 它 向下 .

迪金森和舍雷尔一直在淡化这件事。

[haʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [tɒm] ?
How about it , Tom ?
如何 关于 它 , 汤姆 ?

汤姆，你觉得怎么样？

" [bʌt; bət] [tɒm] , [ɪn] [ðɪ:z] [dɪˈbeɪts] , [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌnɒnkəˈmɪtəl] , [ɔ:ˈðəʊ] [aɪ ˈti:]
" **But Tom , in these debates , was inclined to be noncommittal , although it**
" 但 汤姆 , 在 这些 辩论 , 曾是 倾斜 到 是 不置可否 , 虽然 它

[wɒz; wəz][kliə(r)] [ðeɪ] [ˈtrʌblɪd] [hɪm] .
was clear they troubled him .
曾是 清除 他们 麻烦 他 .

“但是，在这些争论中，汤姆倾向于保持中立，尽管很明显这些争论让他感到困扰。

" [əʊ] , [daʊnt][ɑ:sk][em 'i:] , [ˈhju:i] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , don't ask me , Hughie , " he said .**
" 哦 , 不 问 我 , 休伊 , " 他 说 .

“哦，别问我，休伊，”他说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] ['kʌltɪvɪt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [vju:] ,
" **I suppose I ought to cultivate the scientific point of view** ,
" 我 认为 我 应该 到 培育 这 科学 观点 的 看法 ,
我想我应该培养科学的思维方式,

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)] [ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʌstriəl] ['kænɪbəlɪzəm] , " [rɪ'tɜ:nd] ['peri] ,
and look with impartial interest at this industrial cannibalism , " **returned Perry** ,
和 看 和 公正 兴趣 在 这 工业的 食人行为 , " 返回 佩里 ,
[sɑ:'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“以公正的眼光看待这种工业上的自相残杀,”佩里讽刺地回答道。
" [i:t] [ɔ:(r)] [bi:; bi] ['i:t(ə)n] [ðæts] [wʊt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [self] - [ɪntrəst] [hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə] .
" **Eat or be eaten that's what enlightened self - interest has come to** .
" 吃 或者 是 吃 那就是 什么 开明 自己 - 兴趣 有 来 到 .
“要么吃掉别人，要么被别人吃掉，这就是开明的利己主义最终的结局。”

[ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [rælf] [wʊd] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['neɪtə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɜ:lɪd] [ə'ʊvə(r)] [ə'geɪn] ,
After all , Ralph would say , it is nature , the insect world over again ,
后 全部 , 拉尔夫 会 说 , 它 是 自然 , 这 昆虫 世界 超过 再次 ,
毕竟，正如拉尔夫会说的那样，这就是大自然，昆虫世界再次重现。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [du:pt] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [bɪ'fʊ:(r)] [hi:; hi] [ɪz] [dɪ'vaʊəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] — [haʊ]
the victim duped and crippled before he is devoured , and the lawyer — how
这 受害者 受骗 和 残疾的 前 他 是 吞噬 , 和 这 律师 — 如何
[ʃæl; ʃəl] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
shall I put it ?
将 我 放 它 ?

受害者在被吞噬之前就被欺骗和削弱，而律师——我该怎么说呢？
— [fə'sɪlɪteɪɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [pʊ; əv] ['swɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ]
— **facilitating the processes of swallowing and digesting**
— 促进 这 流程 的 吞咽 和 消化
——促进吞咽和消化过程.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ju:z] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] ['peri] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [veɪn]
" **There was no use arguing with Perry when he was in this vein ...** .
" 那里 曾是 不 使用 争论 和 佩里 什么时候 他 曾是 在 这 静脉
“当佩里处于这种状态时，跟他争论是没用的.....”

[sɪns] [ai] [eɪ 'em] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)] ['tri:tɪs] ,
Since I am not writing a technical treatise ,
自从 我 是 不是 写作 一个 技术的 论文 ,
由于我写的不是技术论文,

[ai] [ni:d] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['di:teɪlɪz] [pʊ; əv] [ðə; ði] - [su:t] .
I need not go into the details of the Ribblevale suit .
我 需要 不是 去 进入 这 细节 的 这 - 套装 .
我无需赘述里布尔维尔诉讼案的细节。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [keɪm] [ə'pærəntli] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Since it to say that the affair , after a while , came apparently to a
自从 它 到 说 那 这 事务 , 后 一个 尽管 , 来了 显然 到 一个
[ˈdedlɒk] ,
deadlock ,
僵局 ,
因为这说明这段关系过了一段时间后，显然陷入了僵局。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdefɪnət] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
owing to the impossibility of getting certain definite information from the
欠款 到 这 不可能 的 获得 肯定 定 信息 从 这
- [bʊks] ,
Ribblevale books ,
- 图书 ,

由于无法从《里布尔瓦尔》系列书籍中获得确切的信息，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
which had been taken out of the state .
哪个 有 到过 已采取 出去 的 这 状态 .

已被运出该州。

[ðə; ði] [ˈtrezərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [rɪˈmeɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˈɔːlsəʊ] ;
The treasurer , for reasons of his own , remained out of the state also ;
这 财务主管 , 为了 原因 的 他的 自己的 , 剩余 出去 的 这 状态 还 ;

由于自身原因，财政部长也留在了州外；

[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈsʌməniŋ] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [steɪt] [hæd; həd]
the ordinary course of summoning him before a magistrate in another state had
这 普通的 课程 的 召唤 他 前 一个 地方法官 在 其他 状态 有

[ˈnætʃ(ə)rəli] [biːn] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] ,
naturally been resorted to ,
自然 到过 复原 到 ,

自然而然地，人们采取了通常的做法，将他传唤到另一个州的法官面前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [ˈeɪvɪdəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔːθˈkʌmɪŋ] .
but the desired evidence was not forthcoming .
但 这 想要的 证据 曾是 不是 即将推出 .

但是，所需的证据并未出现。

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈweɪdɪŋ] [ɪkˈspləɪnd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈferər] ,
" **The trouble is , " Mr . Wading explained to Mr . Scherer ,**
" 这 麻烦 是 , " 先生 . 涉水 解释 到 先生 . 舍勒 ,

“问题是，”韦丁先生向舍雷尔先生解释道，

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [steɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈfɪ](ə)nt] [ˈpenəlti] [əˈtætʃt] [ðæt] [wɪl]
" **that there is no law in the various states with a sufficient penalty attached that will**
" 那 那里 是 不 法律 在 这 各种各样的 各州 和 一个 充足的 惩罚 随附的 那 将要
[kəmˈpel] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] [fækts][hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
compel the witness to divulge facts he wishes to conceal .

迫使 这 证人 到 泄露 事实 他 愿望 到 隐藏 .

“各州均无任何法律规定，若违反该法律，应处以足够的惩罚，迫使证人披露其想要隐瞒的事实。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfebruəri] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn]
" **It was the middle of a February afternoon , and they were seated in**
" 它 曾是 这 中间 的 一个 二月 下午 , 和 他们 是 坐着 在
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

“那是二月的一个下午，他们深陷地坐着，

[ˈleðə(r)] [tʃeəz] [ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] [klʌb] .
leather chairs in one corner of the reading room of the Boyne Club .
皮革 椅子 在 一 角落 的 这 阅读 房间 的 这 博因 俱乐部 .

博因俱乐部阅览室一角摆放着几把皮椅。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
They had the place to themselves .
他们 有 这 地方 到 他们自己 .

他们独享了整个地方。

- [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːlsəʊ] , [wʌn][leg] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ʌðə(r)][ɪn][fə'mɪliə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,
Fowndes was there also , one leg twisted around the other in familiar fashion ,
- 曾是 那里 还 , 一 腿 扭曲 大约 这 其他 在 熟悉的 时尚 ,
弗恩德斯也在那里, 一条腿缠绕着另一条腿, 姿势很熟悉。

[ə; eɪ] [bɔːd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sæləʊ] [feɪs] .
a bored look on his long and sallow face .
一个 无聊的 看 在 他的 长的 和 黄褐色 脸 .
他那张又长又蜡黄的脸上露出百无聊赖的神情。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈweɪdɪŋ] [hæd; həd] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
Mr . Wading had telephoned to the office for me to bring them
先生 . 涉水 有 电话 到 这 办公室 为了 我 到 带来 他们
[sʌm; səm] ['peɪpəz] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
some papers bearing on the case .
一些 文件 轴承 在 这 案件 .
韦丁先生打电话到办公室, 让我带一些与此案有关的文件过去。

" [sɪt] [daʊn] , [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" Sit down , Hugh , " he said kindly .
" 坐 向下 , 休 , " 他 说 亲切地 .
“坐下吧, 休,”他和蔼地说。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['prez(ə)nt][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈliːg(ə)l][maɪnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʃerər] ,
" Now we have present a genuine legal mind , " said Mr . Scherer ,
" 现在 我们 有 展示 一个 真的 合法的 头脑 , " 说 先生 . 舍勒 ,
“现在我们拥有了一位真正的法律人才,”舍雷尔先生说道。

[ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['mænə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ɒv; əv] [leɪt] , [waɪl] [aɪ] [grɪnd] [ə'priːʃətɪvli]
in the playful manner he had adopted of late , while I grinned appreciatively
在 这 顽皮的 方式 他 有 已采用 的 晚的 , 尽管 我 咧嘴一笑 表示赞赏
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and took a chair .
和 采取 一个 椅子 .
他以近来惯常的顽皮方式, 我赞赏地咧嘴一笑, 坐了下来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] ['prez(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] ['kɪdnæpɪŋ] [ðə; ði] - ['trezərə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
Mr . Watling presently suggested kidnapping the Ribblevale treasurer until he should
先生 . 沃特林 目前 建议 绑架 这 - 财务主管 直到 他 应该
['prɒmɪs] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [æn; ən]
promise to produce the books as the only way out of what seemed an
承诺 到 生产 这 图书 作为 这 仅有的 方式 出去 的 什么 似乎 一个
[ˈɪmpæs] .
impasse .
僵局 .
沃特林先生建议绑架里布尔维尔的财务主管, 直到他承诺交出账簿为止, 因为这是摆脱僵局的唯一办法。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . ['ʃerər] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
But Mr . Scherer brought down a huge fist on his knee .
但 先生 . 舍勒 带来 向下 一个 巨大的 拳头 在 他的 膝盖 .
但舍雷尔先生却用拳头狠狠地砸在了自己的膝盖上。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][dʒəʊk] , [ˈwɑːtlɪŋ] , [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [suːt] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] .
" I tell you it is no joke , Watling , we've got to win that suit , " he asserted .
" 我 告诉 你 它 是 不 开玩笑 , 沃特林 , 我们已经 得到 到 赢 那 套装 , " 他 断言 .
“我告诉你, 沃特林, 这不是开玩笑, 我们必须赢得这场官司,”他断言道。

" [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] .
" That's all very well , " replied Mr . Watling .
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 回复 先生 . 沃特林 .
“那很好,”沃特林先生回答道。

" [bʌt; bət] [wɪr] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [fɜ:m] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

" But we're a respectable firm , you know .
" 但 是 一个 可敬 公司 , 你 知道 :

“但我们是一家体面的公司，你知道的。”

[wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [seɪf] - ['bləʊɪŋ] , [æz; əz] [jet] .

We haven't had to resort to safe - blowing , as yet .
我们 还没有 有 到 采取 到 安全的 - 吹 , 作为 然而 :

我们目前还没有到需要用到吹保险箱的地步。

" ['mɪstə(r)] . ['ʃerər] [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

" Mr . Scherer shrugged his shoulders ,
" 先生 : 舍勒 耸了耸肩 他的 肩膀 ;

谢勒先生耸了耸肩，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][pɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪm] [wɒt]

as much as to say it were a matter of indifference to him what
作为 很多 作为 到 说 它 是 一个 事情 的 漠不关心 到 他 什么

['meθədz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] .

methods were resorted to .
方法 是 复原 到 :

可以说，他根本不在乎对方采取什么手段。

['mɪstə(r)] . [wɒtəlɪŋz] [aɪz] [met] [maɪn] ; [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [ə'mju:zd] ,

Mr . Watling's eyes met mine ; his glance was amused ,
先生 : 沃特林 眼睛 遇见 矿 ; 他的 瞥一眼 曾是 觉得好笑 ,

沃特林先生的目光与我的目光相遇；他的眼神中带着一丝玩味。

[jet] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [rɪ:d] [ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['kwɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ədˌvaɪzə'bɪləti] ,

yet I thought I read in it a query as to the advisability ,
然而 我 想法 我 读 在 它 一个 询问 作为 到 这 建议性 ,

但我认为我从中读到了一个关于是否明智的疑问，

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [pɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tu:] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [pɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .

in my presence , of going too deeply into the question of ways and means .
在 我的 在场 , 的 去 也 深 进入 这 问题 的 方式 和 方法 :

在我面前，不要过于深入地探讨方法和手段的问题。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [rɒŋ] .

I may have been wrong .
我 可能 有 到过 错误的 :

我可能错了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪm'bəʊldən] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt]

its sudden effect was to embolden me to give voice to an idea that
它是 突然 影响 曾是 到 加粗 我 到 给 嗓音 到 一个 主意 那

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] ['sɪmə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

had begun to simmer in my mind ,
有 开始 到 煨 在 我的 头脑 ,

它的突然影响是鼓励我将脑海中酝酿已久的想法表达出来。

[ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [fɪəd] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [aɪ 'ti:] .

that excited me , and yet I had feared to utter it .
那 兴奋的 我 , 和 然而 我 有 害怕 到 说出 它 :

这让我很兴奋，但我却不敢说出口。

[ðɪs] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] [tʃi:fs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [təʊn] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən]
This look of my chief's , and the lighter tone the conversation had taken
这 看 的 我的 酋长的 , 和 这 打火机 语气 这 对话 有 已采取
[dɪˈsaɪdɪd][em ˈi:] .
decided me .
决定 我 .

上司的眼神，以及谈话气氛的轻松氛围，让我做出了决定。

" [waɪ] [wʊdnt] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?
" **Why wouldn't it be possible to draw up a bill to fit the situation ?**
" 为什么 不会 它 是 可能的 到 画 向上 一个 账单 到 合身 这 情况 ?
为什么不能制定一项符合实际情况的法案呢？

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈweɪdɪŋ] [ˈstɑ:tɪd] .
Mr . Wading started .
先生 . 涉水 开始 .

韦丁先生开始了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈkwɪkli] .
" **he asked quickly** .
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

[ɔ:l] [θri:] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] .
All three looked at me .
全部 三 看起来 在 我 .

他们三个都看着我。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] .
I felt the blood come into my face , but it was too late to draw back .
我 毛毡 这 血 来 进入 我的 脸 , 但 它 曾是 也 晚的 到 画 后退 .
我感到鲜血涌上脸颊，但已经来不及回头了。

" [wel] — [ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)][ɪz][ɪn] [ˈseɪʃ(ə)n] .
" **Well — the legislature is in session** .
" 出色地 — 这 立法机关 是 在 会议 .

“嗯——立法机构正在开会。”

[ænd; ənd] [sɪns] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑ:tlɪŋ] [sez] ,
And since , as Mr . Watling says ,
和 自从 , 作为 先生 . 沃特林 说道 ,

正如沃特林先生所说，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpenəlti] [ɪn][ˈʌðə(r)] [steɪts] [tu:; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [prəˈdju:s] [ðə; ði]
there is no sufficient penalty in other states to compel the witness to produce the
那里 是 不 充足的 惩罚 在 其他 各州 到 迫使 这 证人 到 生产 这
[ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [dɪˈzaɪəd] ,
information desired ,
信息 想要的 ,

其他州没有足够的惩罚措施来迫使证人提供所需信息。

[waɪ] [nɒt] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [pɑːst] — " [ai] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]
why not draw up a bill and — and have it passed — " I paused for
为什么 不是 画 向上 一个 账单 和 — 和 有 它 通过了 — " 我 暂停 为了
[breθ] — " [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['penəlti] [ɒn] [həʊm] [kɔːpə'reɪ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [sʌt]
breath — " imposing a sufficient penalty on home corporations in the event of such
气息 — " 气势磅礴 一个 充足的 惩罚 在 家 公司 在这 事件 的 这样的
[r'veɪz(ə)n] .
evasions .
逃避 .

为什么不起草一份法案，然后——并让它通过——“我停顿了一下，喘了口气——“对出现此类逃避行为的母公司施加足够的惩罚呢？”

[ðə; ði] - [sti:l] ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ] [həʊm] [kɔːpə'reɪ(ə)n] .
The Ribblevale Steel Company is a home corporation .
这 - 钢 公司 是 一个 家 公司 .

里布尔维尔钢铁公司是一家本土企业。

" [ai][hæd; həd] [ʃɒt] [maɪ][bəʊlt]
" I had shot my bolt
" 我 有 射击 我的 螺栓

“我已经射出了箭……”

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][,em 'i:][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] ,
There followed what was for me an anxious silence ,
那里 随后 什么 曾是 为了 我 一个 焦虑的 沉默 ,
接下来是一阵令我焦虑不安的沉默。

[waɪl] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][,em 'i:] .
while the three of them continued to stare at me .
尽管 这 三 的 他们 持续 到 盯 在 我 .
他们三个继续盯着我看。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] [pʊt][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [tə'geðə(r)] ,
Mr . Watling put the tips of his fingers together ,
先生 . 沃特林 放 这 尖端 的 他的 手指 一起 ,
沃特林先生将手指尖并拢在一起，

[ænd; ənd][ai] [br'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fendɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
and I became aware that he was not offended , that he was thinking
和 我 成为 意识到的 那 他 曾是 不是 被冒犯了 , 那 他 曾是 思维
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

我意识到他并没有生气，他正在快速思考。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [waɪ] [nɒt] , - ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" By George , why not , Fowndes ? " he demanded .
" 经过 乔治 , 为什么 不是 , - ? " 他 要求 .

“天哪，为什么不行，方德斯？”他质问道。

" [wel] , " [sed] - ,
" Well , " said Fowndes ,
" 出色地 , " 说 - ,

“嗯，”方德斯说道。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][rɪsk] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ai] [niːd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] . "
" there's an element of risk in such a proceeding I need not dwell upon . "
" 有 一个 元素 的 风险 在 这样的 一个 进行中 我 需要 不是 住 之上 . "
“这种做法存在一定的风险，我无需赘述。”

" [risk] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['si:niə(r)] ['pɑ:tnə(r)] ['vɪgərəsli] .
" **Risk** ！ " **cried** **the** **senior** **partner** **vigorously** .
" 风险 ！ " 哭 这 高级的 伙伴 大力 .

“风险！”资深合伙人大声喊道。

" [ðeəz; ðəz] [rɪsk] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
" **There's** **risk** **in** **everything** .
" 有 风险 在 一切 .

凡事都有风险。

[ðel] [haʊl] , [pʊ; əv] [kɔ:s] .
They'll **howl** , **of** **course** .
他们会 嚎 , 的 课程 .

他们当然会嚎叫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [haʊl] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['evə(r)] ['lisən] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
But **they** **howl** **anyway** , **and** **nobody** **ever** **listens** **to** **them** .
但 他们 嚎 反正 , 和 无人 曾经 听着 到 他们 .

但他们依然嚎叫，却没有人理会他们。

[ðel] [seɪ] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] [wɪl] [prɪnt] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˌedɪˈtɔ:riəlz]
They'll **say** **it's** **special** **legislation** , **and** **the** **Pilot** **will** **print** **sensational** **editorials** .
他们会 说 它是 特别的 立法 , 和 这 飞行员 将要 打印 轰动一时 社论 .

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
for **a** **few** **days** .
为了 一个 很少 天 .

他们会说这是一项特殊立法，《飞行员报》将会刊登几天耸人听闻的社论。

[bʌt; bət] [wɒt] [pʊ; əv] [aɪˈti:] ?
But **what** **of** **it** ?
但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢？

[ɔ:l] [pʊ; əv] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [brɪˈfɔ:(r)] .
All **of** **that** **has** **happened** **before** .
全部 的 那 有 发生 前 .

这一切都曾发生过。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [kænt] [si:] [ðəʊz] [bʊks] , [wi:l; wil] [lu:z] [ðə; ði] [su:t] .
I **tell** **you** , **if** **we** **can't** **see** **those** **books** , **we'll** **lose** **the** **suit** .
我 告诉 你 , 如果 我们 不能 看 那些 图书 , 出色地 失去 这 套装 .

我告诉你，如果我们看不到那些书，我们就输掉官司。

[ðæts] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
That's **in** **black** **and** **white** .
那就是 在 黑色的 和 白色的 .

白纸黑字写着呢。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [pʊ; əv] ['dʒʌstɪs] , [wɪr] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə]
And , **as** **a** **matter** **of** **justice** , **we're** **entitled** **to** **know** **what** **we** **want** **to**
和 , 作为 一个 事情 的 正义 , 是 标题 到 知道 什么 我们 想 到
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

而且，从正义的角度来看，我们有权知道我们想知道的事情。

" [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [əˈpɪnjənz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] , " [əbˈzɜ:vɪd] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɑ:ˈdɒnɪk]
" **There** **might** **be** **two** **opinions** **as** **to** **that** , " **observed** **Fowndes** , **with** **his** **sardonic**
" 那里 可能 是 二 意见 作为 到 那 , " 观察到 - , 和 他的 讽刺的

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“对此可能有两种不同的看法，”方德斯带着讽刺的微笑说道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] [peɪd] [nəʊ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] .
Mr . Watling paid no attention to this remark .
先生 . 沃特林 有薪酬的 不 注意力 到 这 评论 .
沃特林先生对这番话置之不理。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
He was already deep in thought .
他 曾是 已经 深的 在 想法 .
他已经陷入了沉思。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːp] ['fɔːwəd] ,
It was characteristic of his mind to leap forward ,
它 曾是 特征 的 他的 头脑 到 飞跃 向前 ,
他思维方式的特点就是喜欢向前看。

[siːz] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈɒf(ə)n] [əˈprɪəd] [kaɪˈmerɪkəl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - [ænd; ənd]
seize a suggestion that often appeared chimerical to a man like Fowndes and
抢占 一个 建议 那 经常 出现 奇美拉 到 一个 男人 喜欢 - 和
[tɜːn] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [fækt] .
turn it into an accomplished Fact .
转动 它 进入 一个 完成 事实 .
抓住像 Fowndes 这样的人常常觉得不切实际的建议，并将其变成一项成功的成就。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juːv] [hɪt][aɪ ˈtiː] , [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe you've hit it , Hugh , " he said .
" 我 相信 你已经 打 它 , 休 , " 他 说 .
“我相信你成功了，休，”他说。

" [wiː; wi] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [ɪn][ˈʌðə(r)] [stɜːts] .
" We needn't bother about the powers of the courts in other states .
" 我们 不必 打扰 关于 这 权力 的 这 法院 在 其他 各州 .
“我们不必在意其他州法院的权力。”

[wiːl; wil][pʊt][ˈɪntuː] [ðɪs] [bɪl] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] [klaːk]
We'll put into this bill an appeal to our court for an order on the clerk
出色地 放 进入 这 账单 一个 上诉 到 我们的 法庭 为了 一个 命令 在 这 职员
[tuː; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ˈtestɪfaɪ] ,
to compel the witness to come before the court and testify ,
到 迫使 这 证人 到 来 前 这 法庭 和 作证 ,
我们将在这份法案中加入一项上诉，请求法院下令书记员强制证人出庭作证。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [kəˈmɪʃənə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [depəˈzɪʃnz; ,diːpəˈzɪʃnz][ɪn]
and we'll provide for a special commissioner to take depositions in
和 出色地 提供 为了 一个 特别的 专员 到 拿 沉积物 在
[ðə; ði] [stɜːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] .
the state where the witness is .
这 状态 在哪里 这 证人 是 .
我们将指定一名特别专员在证人所在州进行取证。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [kɔːpəˈreɪ](ə)n] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːt] [rɪˈfjuːz]
If the officers of a home corporation who are outside of the state refuse
如果 这 警官 的 一个 家 公司 WHO 是 外部 的 这 状态 拒绝
[tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] ,
to testify ,
到 作证 ,
如果一家母公司位于州外的管理人员拒绝作证，

[ðə; ði] [ˈpenəlti] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ˈræɪ](ə)n] [gəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈsiːvə(r)] .
the penalty will be that the ration goes into the hands of a receiver .
这 惩罚 将要 是 那 这 配给 去 进入 这 双手 的 一个 接收者 .
惩罚措施是将口粮交给接收者。

" [ˈhwiːsl̩] .
" **Fowndes whistled** .
" 吹口哨 .

方德斯吹了声口哨。

" [ðæts] [ˈgəʊɪŋ] [sʌm; səm] !
" **That's going some** !
" 那就是 去 一些 !

“这可真了不起！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [wɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [sʌm; səm] .
" **Well, we've got to go some** .
" 出色地 , 我们已经 得到 到 去 一些 .

“嗯，我们还得走一段路。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃerər] ?
How about it, Scherer?
如何 关于 它 , 舍勒 ?

怎么样，谢勒？

" [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɪrəːz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsnæpɪŋ] .
" **Even Mr. Scherer's brown eyes were snapping** .
" 甚至 先生 . 谢勒氏 棕色的 眼睛 是 啪啪 .

就连谢勒先生的棕色眼睛都闪闪发光。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɡɒt] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [suːt] , [ˈwɔːtlɪŋ] .
" **We have got to win that suit, Watling** .
" 我们 有 得到 到 赢 那 套装 , 沃特林 .

“我们必须赢得那场官司，沃特林。”

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈiːv(ə)n] - , [aɪ] [θɪŋk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd]
" **We were all excited, even Fowndes, I think, though he remained**
" 我们 是 全部 兴奋的 , 甚至 - , 我 思考 , 尽管 他 剩余
[ɪkˈspreʃənləs] .
expressionless .
面无表情 .

“我们都很兴奋，我想就连 Fowndes 也一样，尽管他面无表情。”

[ˈaʊəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tens] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈprɪmətɪv] [mæn] [ɪn] [tʃeɪs] :
Ours was the tense excitement of primitive man in chase :
我们的 曾是 这 紧张 激动 的 原始 男人 在 追赶 :

我们感受到的是原始人追逐猎物时那种紧张而兴奋的情绪：

[ðə; ði] [ˈkwɒri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [juː ˈes] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [vjuː] ,
the quarry which had threatened to elude us was again in view ,
这 采石场 哪个 有 威胁 到 躲避 我们 曾是 再次 在 看法 ,

之前我们几乎没能找到的采石场再次出现在眼前。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈaʊə(r)] [hændz] .
and not unlikely to fall into our hands .
和 不是 不太可能 到 落下 进入 我们的 双手 .

而且很有可能落入我们手中。

[eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,
Add to this feeling, on my part ,
添加 到 这 感觉 , 在 我的 部分 ,

就我个人而言，这种感觉也加剧了。

[ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ] [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [sent] .
the thrill that it was I who had put them on the scent .
这 刺激 那 它 曾是 我 WHO 有 放 他们 在 这 香味 .
让我兴奋的是，是我让他们发现了气味。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [sen'seɪʃən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] [breɪv] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]
I had all the sensations of an aspiring young brave who for the first time
我 有 全部 这 感觉 的 一个 有抱负的 年轻的 勇敢的 WHO 为了 这 第一的 时间
[ɪz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊnslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] !
is admitted to the councils of the tribe !
是 承认 到 这 议会 的 这 部落 !
我当时的心情，就像一个充满抱负的年轻勇士，第一次被允许进入部落议会一样！

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [bɪl] , [tu:] , " ['mɪstə(r)] . ['ski:mə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **It ought to be a popular bill , too , " Mr . Schemer was saying ,**
" 它 应该 到 是 一个 受欢迎的 账单 , 也 , " 先生 . 阴谋家 曾是 说 ,
“这项法案也应该会很受欢迎,”谢默先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [aɪ'rɒnɪk] [ə,pri:'fi'eɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['deməɡɔɡ] ['ædvəkertɪŋ]
with a smile of ironic appreciation at the thought of demagogues advocating
和 一个 微笑 的 讽刺的是 欣赏 在 这 想法 的 煽动者 倡导
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

想到那些鼓吹这种做法的煽动者，我不禁露出了讽刺的微笑。
" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌŋ] [ɒv; əv] ['bɜ:lərz] [frendz] [ɪntrə'dju:s] [aɪ 'ti:] . "
" **We should have one of Lawler's friends introduce it . "**
" 我们 应该 有 一 的 劳勒的 朋友们 介绍 它 : "
“我们应该让劳勒的一个朋友来介绍一下。”

" [əʊ] , [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ['prɒpəli] [ɪntrə'dju:st] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['weɪdɪŋ] .
" **Oh , we shall have it properly introduced , " replied Mr . Wading .**
" 哦 , 我们 将 有 它 适当地 介绍 , " 回复 先生 . 涉水 .
“哦，我们会妥善介绍它的,”韦丁先生回答道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ju: 'es] , " [sə'dʒestɪd] - [pesɪ'mɪstɪkli] .
" **It may come back at us , " suggested Fowndes pessimistically .**
" 它 可能 来 后退 在 我们 , " 建议 - 悲观地 .
“这可能会对我们造成反噬,”方德斯悲观地说道。

" [ðə; ði] [bɔɪn]
" **The Boyne**
" 这 博因
博因河

[ˈaɪən] [wɜ:ks] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊm] [kɔ:pə'reɪ(ə)n] [tu:] , [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] . "
Iron Works is a home corporation too , if I am not mistaken . "
铁 作品 是 一个 家 公司 也 , 如果 我 是 不是 错误 : "
如果我没记错的话，Iron Works也是一家家族企业。

" [ðə; ði] [bɔɪn] [ˈaɪən] [wɜ:ks] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɒv; əv] ['weɪdɪŋ] , - [ænd; ənd] [ˈrɪpən] [bɪ'hænd]
" **The Boyne Iron Works has the firm of Wading , Fowndes and Ripon behind**
" 这 博因 铁 作品 有 这 公司 的 涉水 , - 和 里彭 在后面
[aɪ 'ti:] ,
it :
它 :

“博因钢铁厂背后有韦丁、方德斯和里彭公司的支持。”
" [ə'sɜ:tɪd] ['mɪstə(r)] . [ˈfɛrər] , [wɪð] [wɒt] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [feɪθ] .
" **asserted Mr . Scherer , with what struck me as a magnificent faith .**
" 断言 先生 : 舍勒 , 和 什么 击 我 作为 一个 壮丽 信仰 .
“谢勒先生断言道，语气中流露出的信念令我惊叹不已。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] ['pɛrɪt] , " ['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æ; ət][em 'i:].
" **You mustn't forget Pare**t , " **Mr . Watling reminded him , with a wink at me .**
" 你 不得 忘记 帕雷特 , " 先生 : 沃特林 提醒 他 , 和 一个 眨眼 在 我 :
“你可不能忘了帕雷,”沃特林先生提醒他, 同时朝我眨了眨眼。

[wi:; wi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] .
We had risen .
我们 有 升起 :
我们崛起了。

['mɪstə(r)] . ['ʃɛrər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] [ɑ:m] .
Mr . Scherer laid a hand on my arm .
先生 : 舍勒 铺设 一个 手 在 我的 手臂 :
谢勒先生把手放在我的胳膊上。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][du:; də] [nɒt] [fə'get] [hɪm] .
" **No , no , I do not forget him .**
" 不 , 不 , 我 做 不是 忘记 他 :
不, 不, 我没有忘记他。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [fə'get] [hɪm] .
He will not permit me to forget him .
他 将要 不是 允许 我 到 忘记 他 :
他不会允许我忘记他。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] , [aɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][maɪ] ['kærəktə(r)] ...
" **A remark , I thought , that betrayed some insight into my character ...**
" 一个 评论 , 我 想法 , 那 背叛 一些 洞察力 进入 我的 特点 ...
“我想, 这句话透露出他们对我性格的一些深刻见解.....”

['mɪstə(r)] . ['wɑ:tlɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][pen][ænd; ʌnd]['peɪpə(r)][ænd; ʌnd] [meɪd] [ðen] [ænd; ʌnd][ðeə(r)][ə; eɪ]
Mr . Watling called for pen and paper and made then and there a
先生 : 沃特林 称为 为了 笔 和 纸 和 制成 然后 和 那里 一个
[dra:ft][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [bɪl] ,
draft of the proposed bill ,
草稿 的 这 建议的 账单 ,
沃特林先生要来纸笔, 当场起草了拟议法案的草案。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi; bi] [lɒst] .
for no time was to be lost .
为了 不 时间 曾是 到 是 丢失的 :
一刻也不能耽搁。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [wen] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [klʌb] ,
It was dark when we left the Club ,
它 曾是 黑暗的 什么时候 我们 左边 这 俱乐部 ,
我们离开俱乐部时天已经黑了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [aɪ] [felt] [ænd; ʌnd] [strəʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] [æz; əz][aɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [maɪ]
and I recall the elation I felt and strove to conceal as I accompanied my
和 我 记起 这 欣喜 我 毛毡 和 努力 到 隐藏 作为 我 伴随 我的
[tʃi:f] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
chief back to the office .
首席 后退 到 这 办公室 :
我还记得当时我陪着上司回到办公室时, 心中涌起的喜悦, 以及我努力掩饰这种喜悦的心情。

[ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [ænd; ʌnd] [klɑ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ;
The stenographers and clerks were gone ;
这 速记员 和 职员 是 已消失 ;
速记员和办事员都走了;

[ə'leɪʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wiː; wi][ɡɒt] [daʊn] [ðə; ði][st'ætʃuːts][ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜ:k] .
alone in the library we got down the statutes and set to work .
独自的 在 这 图书馆 我们 得到 向下 这 法规 和 放 到 工作 .

我们独自待在图书馆里，把法规抄下来，开始研究。

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði][bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [draːft] , [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]
to perfect the bill from the rough draft , on which Mr . Fowndes had
到 完美的 这 账单 从 这 粗糙的 草稿 , 在 哪个 先生 . - 有
['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] .
written his suggestions .
书面 他的 建议 .

根据 Fowndes 先生提出的建议，对法案草稿进行完善。

[aɪ][felt] [ðæt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [jet] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð]
I felt that a complete yet subtle change had come over my relationship with
我 毛毡 那 一个 完全的 然而 微妙的 改变 有 来 超过 我的 关系 和
['mɪstə(r)] . ['wɔːtlɪŋ] .
Mr . Watling .
先生 . 沃特林 .

我感觉我和沃特林先生的关系发生了彻底而又微妙的变化。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['leɪbə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [ə'tɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In the midst of our labours he asked me to call up the attorney for the
在 这 中间 的 我们的 劳动 他 问 我 到 称呼 向上 这 律师 为了 这
[ˈreɪlɹəʊd] .
Railroad .
铁路 .

铁路。

['mɪstə(r)] . [ɡɔːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
Mr . Gorse was still at his office .
先生 . 金雀花 曾是 仍然 在 他的 办公室 .

戈尔斯先生还在办公室里。

" [hə'leɪʃən] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪlə(r)] ?
" **Hello ! Is that you , Miller ?**
" 你好 ! 是 那 你 , 磨坊主 ?

“你好！是你吗，米勒？”

" ['mɪstə(r)] . ['wɔːtlɪŋ] [sed] .
" **Mr . Watling said .**
" 先生 . 沃特林 说 .

沃特林先生说。

" [ðɪs] [ɪz] ['weɪdɪŋ] .
" **This is Wading .**
" 这 是 涉水 .

这是涉水。

[wen] [kæən; kən]
When can
什么时候 能

何时可以

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðɪs] ['iːvənɪŋ] ?
I see you for a few minutes this evening ?
我 看 你 为了 一个 很少 分钟 这 晚上 ?

今晚能见你几分钟吗？

[jes] , [ai][ei 'em] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
Yes , I am leaving for
是的 , 我 是 离开 为了

是的, 我要离开了。

[ˈwɒʃɪŋtən] [æt; ət][naɪn] ['θɜ:ti] .
Washington at nine thirty .
华盛顿 在 九 三十 .

华盛顿时间九点半。

[eɪt] [ə'klɔ:k] .
Eight o'clock .
八 点钟 .

八点钟。

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [bi:; bi][ðəə(r)] .
All right , I'll be there .
全部 正确的 , 患病的 是 那里 .

好的, 我会到场。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [eɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][gɒt][ðə; ði][dra:ft] ['fɪnɪʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" **It was almost eight before he got the draft finished to his satisfaction ,**
" 它 曾是 几乎 八 前 他 得到 这 草稿 完成的 到 他的 满意 ,
“他花了将近八点才完成自己满意的草稿。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [aɪ 'ti:][aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] .
and I had picked it out on the typewriter .
和 我 有 挑选 它 出去 在 这 打字机 .
我用打字机选好了这个词。

[æz; əz][aɪ]['hændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , [maɪ] [tʃi:f] [held][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
As I handed it to him , my chief held it a moment ,
作为 我 递交 它 到 他 , 我的 首席 握住 它 一个 片刻 ,
我把东西递给他时, 我的上司拿着看了片刻。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [smaɪl] .
gazing at me with an odd smile .
凝视 在 我 和 一个 奇怪的 微笑 .
他带着一种奇特的微笑凝视着我。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwəɪəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˈju:sf(ə)] ['nɒlɪdʒ] , [hɪə(r)][ænd; ənd]
" **You seem to have acquired a good deal of useful knowledge , here and**
" 你 似乎 到 有 获得 一个 好的 交易 的 有用 知识 , 这里 和
[ðəə(r)] ,
there ,
那里 ,
“你似乎已经积累了不少有用的知识, 零零散散地学了一些。”

[hju:] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vð] .
Hugh , " he observed .
休 , " 他 观察到 .

“休,”他说道。

" [aɪv] [traɪd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , ['mɪstə(r)] . [ˈwɔ:təlɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **I've tried to keep my eyes open , Mr . Watling , " I said .**
" 我已经 尝试 到 保持 我的 眼睛 打开 , 先生 . 沃特林 , " 我 说 .
“我一直努力睁大眼睛, 沃特林先生,”我说。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well , " he said ,**
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯,”他说。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['præktɪsɪŋ] [lɔ:] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [hæz; həz]
" there are a great many things a young man practising law in these days has
" 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 一个 年轻的 男人 练习 法律 在 这些 天 有
[tu:; tə] [lɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
to learn for himself .
到 学习 为了 他自己 .

“如今，一个年轻的律师要想从事法律工作，有很多东西需要自己去学习。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kleɪvənəs] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]
And if I hadn't given you credit for some cleverness , I shouldn't have
和 如果 我 之前没有 给定 你 信用 为了 一些 聪明才智 , 我 不应该 有
['wɒntɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
wanted you here .
通缉 你 这里 .

如果我没有认可你的聪明才智，我就不应该让你来这里。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] — [æt; ət] [ðɪ:z] ['mætəz] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
There's only one way to look at — at these matters we have been discussing ,
有 仅有的 一 方式 到 看 在 — 在 这些 事情 我们 有 到过 讨论 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒntɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
对于我们一直在讨论的这些问题，只有一种看待方式：

[maɪ] [bɔɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] - [sens] [wei] ,
my boy , that's the common - sense way ,
我的 男生 , 那就是 这 常见的 - 感觉 方式 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒntɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
孩子，这是常识性的做法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [get] [ðæt] [pɔɪnt] [ʊv; əv] [vju:] [baɪ] [hɪm'self] ,
and if a man doesn't get that point of view by himself ,
和 如果 一个 男人 不 得到 那 观点 的 看法 经过 他自己 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒntɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
如果一个人自己无法形成那种观点，

['nəʊbədi][kæn; kən] [ti:tʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm] .
nobody can teach it to him .
无人 能 教 它 到 他 .

没人能教他。

[aɪ] ['nɪdnt] [ɪn'lə:dʒ] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] "
I needn't enlarge upon it "
我 不必 放大 之上 它 "
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒntɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
我无需赘述。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [aɪ] [sed] .
" No , sir , " I said .
" 不 , 先生 , " 我 说 .

“不，先生，”我说。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [br'keɪm] ['sɪəriəs] .
He smiled again , but immediately became serious .
他 微笑 再次 , 但 立即地 成为 严肃的 .
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒntɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
他再次露出笑容，但随即神情变得严肃起来。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . [gɔ:s] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pru:v] [ʊv; əv] [ðɪs] [bɪl] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə]
" If Mr . Gorse should approve of this bill , I'm going to send you down to
" 如果 先生 . 金雀花 应该 批准 的 这 账单 , 我是 去 到 发送 你 向下 到
[ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)] — [tu:; tə] - [naɪt] .
the capital — to - night .
这 首都 — 到 - 夜晚 .
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒntɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
“如果戈尔斯先生批准这项法案，我今晚就派你去首都。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][gəʊ] ?
Can you go ?
能 你 去 ?

你能去吗？

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒɪslət(ə)r] .
" **I want you to look out for the bill in the legislature** .
" 我 想 你 到 看 出 去 为 了 这 账 单 在 这 立 法 机 关 .

“我希望你们关注一下立法机构的这项法案。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] ,
Of course there won't be much to do , except to stand by ,
的 课 程 那 里 惯 于 是 很 多 到 做 , 除 了 到 站 立 经 过 ,
当然，除了待命之外，也做不了什么。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] .
but you will get a better idea of what goes on down there .
但 你 将 要 得 到 一 个 更 好 的 主 意 的 什 么 去 在 向 下 那 里 .

但你会对那里发生的事情有更深入的了解。

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ɐnd] [təʊld] [hɪm] [ai] [wɒd] [duː; də] [maɪ] [best] .
" **I thanked him , and told him I would do my best** .
" 我 谢 谢 他 , 和 讲 述 他 我 会 做 我 的 最 好 的 .

我向他道谢，并告诉他我会尽我所能。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I'm sure of that , " he replied** .
" 我 是 当 然 的 那 , " 他 回 复 .

“我对此深信不疑，”他回答道。

" [naʊ] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [gɔːs] .
" **Now it's time to go to see Gorse** .
" 现 在 它 是 时 间 到 去 到 看 金 雀 花 .

“现在该去看戈尔斯了。”

" [ðə; ði] ['li:g(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn]
" **The legal department of the Railroad occupied an entire floor of the Corn**
" 这 合 法 的 部 门 的 这 铁 路 占 领 一 个 全 部 的 地 面 的 这 玉 米
[bæŋk] ['bɪldɪŋ] .
Bank building .
银 行 建 筑 .

“铁路公司的法律部门占据了玉米银行大楼的一整层楼。

[ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ðeə(r)] [ɒn] ['veəriəs] ['erəndz] ,
I had often been there on various errands ,
我 有 经 常 到 过 那 里 在 各 种 各 样 的 跑 腿 ,

我曾多次因各种琐事去过那里，

['hævɪŋ] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [dɪ'lɪvəd] [siːld] ['envələʊps; 'ɑːnələʊps] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [gɔːs] [hɪm'self] ,
having on occasions delivered sealed envelopes to Mr . Gorse himself ,
拥 有 在 场 合 发 表 密 封 信 封 到 先 生 . 金 雀 花 他 自 己 ,

有时，他甚至会亲自将密封信封交给戈尔斯先生本人。

[ə'prəʊtɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['ɑːfɪsɪz] .
approaching him in the ordinary way through a series of offices .
接 近 他 在 这 普 通 的 方 式 通 过 一 个 系 列 的 办 公 室 .

以通常的方式，通过一系列办公室接近他。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɔːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
But now , following Mr . Watling through the dimly lighted corridor ,
但 现 在 , 下 列 的 先 生 . 沃 特 林 通 过 这 依 稀 照 明 走 廊 ,

但现在，我跟着沃特林先生穿过昏暗的走廊，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ən] [wɪtʃ] [nəʊ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪd] ,
we came to a door on which no name was painted ,
我们 来了 到 一个 门 在 哪个 不 姓名 曾是 绘 ,
我们来到一扇门前, 门上没有写名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈəʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [stəˈnɒgrəfə(r)] .
and which was presently opened by a stenographer .
和 哪个 曾是 目前 打开 经过 一个 速记员 .
此刻, 它正由一名速记员打开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pʊ; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [ðæt] [rɪˈvaɪvd] [ˈkiːnli] [maɪ] [ˈbɔɪɪʃ]
There was in the proceeding a touch of mystery that revived keenly my boyish
那里 曾是 在 这 进行中 一个 触碰 的 神秘 那 复活 敏锐地 我的 男孩气
[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][rəʊˈmæns] ;
love for romance ;
爱 为了 浪漫 ;
整个过程中带有一丝神秘感, 强烈地唤起了我少年时代对浪漫的热爱;

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [tʒːn] , [ˈkæptɪn] [kɪd] [ænd; ənd][ˈæli][ˈbɑːbɑː] .
brought back the days when I had been , in turn , Captain Kidd and Ali Baba .
带来 后退 这 天 什么时候 我 有 到过 , 在 转动 , 队长 基德 和 阿里 巴巴 .
这让我想起了我曾经轮流扮演基德船长和阿里巴巴的日子。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈriːəlaɪzd] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [saɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [fɔːs]
I have never realized more strongly than in that moment the psychological force
我 有 绝不 已实现 更多的 强烈 比 在 那 片刻 这 心理 力量
[pʊ; əv] [preˈstiːʒ] .
of prestige .
的 声望 .
那一刻, 我才真正深刻地体会到声望的心理力量。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ˈjɪəz] ,
Little by little , for five years ,
小的 经过 小的 , 为了 五 年 ,
一点一点地, 用了五年时间,

[æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][pʊ; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][pʊ; əv][ˈmɪlə(r)] - [ˈpaʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈkʌmɪŋ]
an estimate of the extent of Miller Gorse's power had been coming
一个 估计 的 这 程度 的 磨坊主 - 力量 有 到过 未来
[həʊm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
home to me ,
家 到 我 ,
我逐渐意识到米勒·戈尔斯的势力有多大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [stʊd] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pəˈtɪkjələ(r)] [kaɪnd][pʊ; əv][ˈpaʊə(r)] .
and his features stood in my mind for his particular kind of power .
和 他的 特征 站立 在 我的 头脑 为了 他的 特别的 种类 的 力量 .
他的容貌让我联想到他那种独特的力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈwɜːkə(r)] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ˈʌnˈtɪl] [ten]
He was a tremendous worker , and often remained in his office until ten
他 曾是 一个 巨大的 工人 , 和 经常 剩余 在 他的 办公室 直到 十
[ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
and eleven at night .
和 十一 在 夜晚 .
他工作非常努力, 经常在办公室待到晚上十点甚至十一点。

[hiː; hi] [dis'mɪst] [ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrʌst]
He dismissed the stenographer by the wave of a hand which seemed to thrust
他 解雇 这 速记员 经过 这 海浪 的 一个 手 哪个 似乎 到 推力
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
her bodily out of the room .
她 身体上的 出去 的 这 房间 .

他挥了挥手，仿佛要把速记员推出房间似的，打发她走了。

" [həl'əʊ] , ['mɪlə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɔːtlɪŋ] .
" Hello , Miller , " said Mr . Watling .
" 你好 , 磨坊主 , " 说 先生 . 沃特林 .

“你好，米勒，”沃特林先生说道。

" [həl'əʊ] , ['θɪədɔ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [gɔːs] .
" Hello , Theodore , " replied Mr . Gorse .
" 你好 , 西奥多 , " 回复 先生 . 金雀花 .

“你好，西奥多，”戈尔斯先生回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['pærɪt] , [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] . "
" This is Paret , of my office . "
" 这 是 帕雷特 , 的 我的 办公室 . "

“这位是我的同事帕雷特。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [gɔːs] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [em 'iː] .
" I know , " said Mr . Gorse , and nodded toward me .
" 我 知道 , " 说 先生 . 金雀花 , 和 点头 朝向 我 .

“我知道，”戈尔斯先生说，朝我点了点头。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɑː'tuːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət][hæd; həd]
I was impressed by the felicity with which a cartoonist of the Pilot had
我 曾是 印象深刻 经过 这 费利西蒂 和 哪个 一个 漫画家 的 这 飞行员 有
[wʌnz] ['kærɪkəʃʊəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kɜːvd] [laɪnz] .
once caricatured him by the use of curved lines .
一次 漫画式的 他 经过 这 使用 的 弯曲 线条 .

我曾对《飞行员报》的一位漫画家用曲线巧妙地描绘他的漫画形象印象深刻。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['aɪbraʊz] [endɪd] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] ['nɒstrəlz] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz]
The circle of the heavy eyebrows ended at the wide nostrils ; the mouth was
这 圆圈 的 这 重的 眉毛 结束 在 这 宽的 鼻孔 ; 这 嘴 曾是
[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ,
a crescent ,
一个 新月 ,

浓密的眉毛环绕着宽大的鼻孔；嘴唇呈月牙形。

[bʌt; bət] [baʊd] ['daʊnwədz] ; [ðə; ði] ['hevi] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪd] .
but bowed downwards ; the heavy shoulders were rounded .
但 鞠躬 向下 ; 这 重的 肩膀 是 圆润 .

但他却低下了头；沉重的肩膀呈圆弧状。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['əʊnli] [streɪt] [laɪn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'səːnd] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Indeed , the only straight line to be discerned about him was that of his
的确 , 这 仅有的 直的 线 到 是 辨别 关于 他 曾是 那 的 他的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

事实上，他身上唯一一条直线就是他的头发。

[blæk] [æz; əz] ['bɪtʃmən] , [b'æŋɡd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
black as bitumen , banged across his forehead ;
黑色的 作为 沥青 , 砰的一声 穿过 他的 前额 ;

黑得像沥青一样，狠狠地砸在他的额头上；

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈpɒlɪʃt] [ˈpɔːfəri] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [bən][sʌm; səm] [kɜːvɪ'liniə(r)] [ˈprɪnsəp(ə)] ,
even his polished porphyry eyes were constructed on some curvilinear principle ,
甚至 他的 抛光 斑岩 眼睛 是 建造 在 一些 曲线 原则 ,
[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˈfəʊkəs] .
and never seemed to focus .
和 绝不 似乎 到 重点 .

就连他那双光滑的斑岩眼睛也是按照某种曲线原理构造的，而且似乎永远无法聚焦。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] . [gɔːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əʊvə'welmɪŋ]
It might be said of Mr . Gorse that he had an overwhelming
它 可能 是 说 的 先生 . 金雀花 那 他 有 一个 压倒
[ɪm,pɜːsə'hæləti] .
impersonality .
非人格化 .

可以说，戈尔斯先生有着一种极其冷漠的性格。

[wʌn][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [kwat] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wʌnz] [wɜːdz] [riːtɪt] [ðə; ði] [mɑːk] .
One could never be quite sure that one's words reached the mark .
一 可以 绝不 是 相当 当然 那 一个人的 字 达到 这 标记 .

人们永远无法完全确定自己所说的话是否准确无误。

[ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ɪg'zɪstɪd] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] ,
In spite of the intimacy which I knew existed between them ,
在 尽管如此 的 这 亲密关系 哪个 我 知道 存在 之间 他们 ,
尽管我知道他们之间存在着亲密关系，

[ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [liːst] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈmænə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrənt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] .
in my presence at least Mr . Gorse's manner was little different with Mr .
在 我的 在场 在 至少 先生 . - 方式 曾是 小的 不同的 和 先生 .
[ˈwɑːtlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [men] .
Watling than it was with other men .
沃特林 比 它 曾是 和 其他 男人 .

至少在我面前，戈尔斯先生对待沃特林先生的态度与对待其他男人的态度并无太大不同。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈweɪdɪŋ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
Mr . Wading did not seem to mind .
先生 . 涉水 做过 不是 似乎 到 头脑 .

韦丁先生似乎并不介意。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][brɪ'gæn] , [wɪ'dəʊt] [ˈeni] [prɪ'limə,neri] ,
He pulled up a chair close to the desk and began , without any preliminaries ,
他 拉 向上 一个 椅子 关闭 到 这 桌子 和 开始 , 没有 任何 预备工作 ,
他拉过一把椅子，坐在桌子旁边，没有做任何铺垫，就开始了讲话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遥远的国度——第一卷(A Far Country — Volume 1)

第10/10页

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
" to explain his errand .
" 到 解释 他的 差事 .

解释他的来意。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [əˈfeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's about the Ribblevale affair , " he said .
" 它是 关于 这 - 事务 , " 他 说 .

“这与里布尔维尔事件有关,”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][suːt] .
" You know we have a suit .
" 你 知道 我们 有 一个 套装 .

你知道我们有诉讼。

" [ɡɔːs] [nˈɒdɪd] .
" Gorse nodded .
" 金雀花 点头 .

金雀花点了点头。

" [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , [ˈmɪlə(r)] , — [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" We've got to get at the books , Miller , — that's all there is to it .
" 我们已经 得到 到 得到 在 这 图书 , 磨坊主 , — 那就是 全部 那里 是 到 它 .

“我们必须查阅相关资料, 米勒, ——事情就是这样。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] .
" I told you so the other day .
" 我 讲述 你 所以 这 其他 天 .

我前几天就跟你说过。

[wel] , [wɪv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Well , we've found out a way , I think .
" 出色地 , 我们已经 成立 出去 一个 方式 , 我 思考 .

我想, 我们已经找到办法了。

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [əˈtɜːni] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpæsv] ,
" He thrust his hand in his pocket , while the railroad attorney remained impassive ,
" 他 推力 他的 手 在 他的 口袋 , 尽管 这 铁路 律师 剩余 冷漠 ,

“他把手插进口袋, 而铁路律师则面无表情。”

[ænd; ænd] [druː] [aʊt][ðə; ði][draːft][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .
" and drew out the draft of the bill .
" 和 画 出去 这 草稿 的 这 账单 .

然后起草了法案草案。

[ˈmɪstə(r)] . [ɡɔːs] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ðen] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [ænd; ænd][leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]
" Mr . Gorse read it , then read it over again , and laid it down in front
" 先生 . 金雀花 读 它 , 然后 读 它 超过 再次 , 和 铺设 它 向下 在 正面

[ɒv; əv][hɪm] .
" of him .
" 的 他 .

戈尔斯先生读了一遍, 又读了一遍, 然后把它放在面前。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯,”他说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [θruː] [bəʊθ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['sɪgnətʃə(r)]
" **I want to put that through both houses and have the governor's signature**
" 我 想 到 放 那 通过 两个都 房屋 和 有 这 州长的 签名
[tuː; tə][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "
to it by the end of the week . "
到 它 经过 这 结尾 的 这 星期 . "
"我希望这项法案能在本周末前提交两院审议，并获得州长的签署。"

" [aɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔː] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , ['θɪədɔ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [gɔːs] ,
" **It seems a little raw , at first sight , Theodore , " said Mr . Gorse ,**
" 它 似乎 一个 小的 生的 , 在 第一的 视线 , 西奥多 , " 说 先生 . 金雀花 ,
"乍一看，这似乎有点粗糙，西奥多，"戈尔斯先生说。
[wɪð] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑɪl] .
with the suspicion of a smile .
和 这 怀疑 的 一个 微笑 .
带着一丝怀疑的微笑。

[maɪ] [tʃɪːf] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
My chief laughed a little .
我的 首席 笑了 一个 小的 .
我的上司轻笑了一声。

" [ɪts] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [rɔː] [æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [went] [θruː] [laɪk]
" **It's not half so raw as some things I might mention , that went through like**
" 它是 不是 一半 所以 生的 作为 一些 事物 我 可能 提到 , 那 去 通过 喜欢
[griːzd] ['laɪtnɪŋ] ,
greased lightning ,
涂油 闪电 ,
"它远没有我可能提到的某些事情那么令人震惊，那些事情发生得就像闪电一样快。"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he replied .**
" 他 回复 .
他回答道。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] ?
" **What can they do ?**
" 什么 能 他们 做 ?
他们能做什么？

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wɪl] [həʊld]['wɔːtə(r)] .
I believe it will hold water .
我 相信 它 将要 抓住 水 .
我相信它能装水。

[tɑːlənts] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌðə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [stert] , [wɒʊnt] [prɪnt] [ə; eɪ][laɪn]
Tallant's , and most of the other newspapers in the state , won't print a line
塔兰特 , 和 最多 的 这 其他 报纸 在 这 状态 , 惯于 打印 一个 线
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,
《塔兰特报》以及州内大多数其他报纸都对此事只字不提。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['səʊʃəlɪsts] [ænd; ənd] ['pɒpjəlɪst] [riːd] [ðə; ði]['paɪlət] .
and only Socialists and Populists read the Pilot .
和 仅有的 社会主义者 和 民粹主义者 读 这 飞行员 .
只有社会主义者和民粹主义者才会阅读《飞行员报》。

['ðer] [dɪs'grʌnt(ə)ld] ['eniweɪ] .
They're disgruntled anyway .
它们是 不满的 反正 .
反正他们本来就心怀不满。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʌðə(r)] [wei] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

The point is , there's no other way out for us .
这 观点 是 , 有 不 其他 方式 出去 为了 我们 :

关键是, 我们别无选择。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ][məʊmənt] , ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd] [wɒt] [aɪv] [təʊld][ju:; jə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,
Just think a moment , bearing in mind what I've told you about the case ,
只是 思考 一个 片刻 , 轴承 在 头脑 什么 我已经 讲述 你 关于 这 案件 ,
请你仔细想想, 想想我之前跟你讲过的案情。

[ænd; ənd] [jʊl] [si:] [aɪ 'ti:] .
and you'll see it .
和 你会 看 它 :

你很快就会看到的。

" ['mɪstə(r)] . [gɔ:s] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][dra:ft][əʊvə(r)] .
" **Mr . Gorse took up the paper again , and read the draft over .**
" 先生 : 金雀花 采取 向上 这 纸 再次 , 和 读 这 草稿 超过 :

戈尔斯先生又拿起文件, 重新阅读了一遍草稿。

" [ju:; jə] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də] , ['mɪlə(r)] ,
" **You know as well as I do , Miller ,**
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 磨坊主 ,

“你和我一样清楚, 米勒,

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] - ['bɪznəs] [æt; ət] [lu:s] [endz] .
how dangerous it is to leave this Ribblevale business at loose ends .
如何 危险的 它 是 到 离开 这 - 商业 在 松动的 结束 :

放任Ribblevale的事务不管是多么危险啊!

[ðə; ði] [kɑ:'laɪl] [sti:l] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:(r)] [rəʊd][ɑ:(r); ə(r)][ɑ:ftə(r)][ðə; ði] -
The Carlisle steel people and the Lake Shore road are after the Ribblevale
这 卡莱尔 钢 人们 和 这 湖 支撑 路 是 后 这 -
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

卡莱尔钢铁公司和湖滨公路公司都盯上了里布尔维尔公司。

[ænd; ənd][wi:; wi][kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][rʌŋ] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and we can't afford to run any risk of their getting it .
和 我们 不能 买得起 到 跑步 任何 风险 的 他们的 获得 它 :

我们承担不起他们感染的任何风险。

[ɪts] ['lɒdʒɪkli] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ['ɪntrəsts] , [æz; əz] ['ʃerər] [sez] ,
It's logically a part of the Boyne interests , as Scherer says ,
它是 逻辑上 一个 部分 的 这 博因 兴趣 , 作为 舍勒 说道 ,

正如舍雷尔所说, 这在逻辑上属于博因河的利益范畴。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnsən] [ɪz] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ri:ɔ:gənəɪ'zeɪʃ(ə)n] .
and Dickinson is ready with the money for the reorganization .
和 迪金森 是 准备好 和 这 钱 为了 这 重组 :

迪金森已经准备好了重组所需的资金。

[ɪf] [ðə; ði] [kɑ:'laɪl] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:(r)] [get] [aɪ 'ti:] ,
If the Carlisle people and the Lake Shore get it ,
如果 这 卡莱尔 人们 和 这 湖 支撑 得到 它 ,

如果卡莱尔人民和湖岸地区能得到它,

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [wɪl] [biː; bi] [ʃɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][el][ænd; ənd][dʒiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlraʊd] [wɪl] [luːz]
the product will be shipped out by the L and G , and the Railroad will lose
这 产品 将要 是 已发货 出去 经过 这 L 和 G , 和 这 铁路 将要 失去
.
:
.

该产品将由L&G公司发货，铁路公司将蒙受损失。

[wɒt] [wʊd] ['bɑːbə(r)] [seɪ] ?
What would Barbour say ?
什么 会 巴伯 说 ?

巴伯会怎么说？

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːbə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pə'hæps] ['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Mr . Barbour , as I have perhaps mentioned , was the president of the
" 先生 . 巴伯 , 作为 我 有 也许 提及 , 曾是 这 总统 的 这
['reɪlraʊd] ,
Railroad ,
铁路 ,

“巴伯先生，正如我之前可能提到过的，是铁路公司的总裁，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
and had his residence in the other great city of the state .
和 有 他的 住宅 在 这 其他 伟大的 城市 的 这 状态 .

他的住所位于该州的另一个大城市。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] , [aɪ] [njuː] , [ɪn][ðə; ði] [west] .
He was then , I knew , in the West .
他 曾是 然后 , 我 知道 , 在 这 西方 .

我知道，他当时在西部。

" [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə][ækt] [naʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɑːtlɪŋ] .
" We've got to act now , " insisted Mr . Watling .
" 我们已经 得到 到 行为 现在 , " 坚持 先生 . 沃特林 .

“我们必须立即采取行动，”沃特林先生坚持道。

" [ðæts] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .
" That's open and shut .
" 那就是 打开 和 关闭 .

“这事儿就这么简单明了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)][plæn] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [trɒt] [aɪ 'tiː][aʊt] .
If you have any other plan , I wish you'd trot it out .
如果 你 有 任何 其他 计划 , 我 希望 你会 小跑 它 出去 .

如果你还有其他计划，我希望你能说出来。

[ɪf] [nɒt] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [pɔːl] ['vɑːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
If not , I want a letter to Paul Varney and the governor .
如果 不是 , 我 想 一个 信 到 保罗 瓦尼 和 这 州长 .

如果不行，我想给保罗·瓦尼和州长写封信。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] ['pəreɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .
I'm going to send Paret down with them on the night train .
我是 去 到 发送 帕雷特 向下 和 他们 在 这 夜晚 火车 .

我打算让帕雷特和他们一起乘夜班火车下去。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][kliə(r)][tuː; tə][em 'iː] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɒtəlɪŋz]
" It was clear to me then , in the discussion following , that Mr . Watling's
" 它 曾是 清除 到 我 然后 , 在 这 讨论 下列的 , 那 先生 . 沃特林

[ɡɪft] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
gift of persuasion ,
礼物 的 劝说 ,

“在随后的讨论中，我清楚地认识到沃特林先生的劝说天赋，

[ðəʊ] [greɪt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] ['fæktə(r)] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [drɪsɪʒ(ə)n] .
though great , was not the determining factor in Mr . Gorse's decision .
尽管 伟大的 , 曾是 不是 这 确定 因素 在 先生 : - 决定 :

虽然这很重要，但并不是戈尔斯先生做出决定的决定性因素。

[hi:; hi] , [tu:] , [pə'zest] ['bəʊldnəs] , [ðəʊ] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
He , too , possessed boldness , though he preferred caution .
他 , 也 , 拥有 大胆 , 尽管 他 首选 警告 :

他也有胆识，但他更倾向于谨慎。

[nɔ:(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['entə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .
Nor did the friendship between the two enter into the transaction .
也不 做过 这 友谊 之间 这 二 进入 进入 这 交易 :

两人之间的友谊也没有影响到这笔交易。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔ:su:t] [wɒz; wəz]
I was impressed more strongly than ever with the fact that a lawsuit was
我 曾是 印象深刻 更多的 强烈 比 曾经 和 这 事实 那 一个 诉讼 曾是
[seldəm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['praɪvət] [ə'feə(r)] [brɪ'twi:n] [tu:] [pɜ:sənz] [ɔ:(r)] [kɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] ,
seldom a mere private affair between two persons or corporations ,
很少 一个 仅仅 私人的 事务 之间 二 人 或者 公司 ,

我比以往任何时候都更加深刻地意识到，诉讼很少仅仅是两个人或公司之间的私事。

[bʌt; bət] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃənʃɪp] [ænd; ənd] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ðæt] [tʃeɪn] [led]
but involved a chain of relationships and nine times out of ten that chain led
但 涉及 一个 链 的 关系 和 九 时代 出去 的 十 那 链 引领

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪl'rəʊd] ,
up to the Railroad ,
向上 到 这 铁路 ,

但这涉及到一系列关系，而且十有八九，这些关系最终都指向了铁路。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] ['li:g(ə)l] ['kɒntests; kən'tests] .
which nearly always was vitally interested in these legal contests .
哪个 几乎 总是 曾是 至关重要 感兴趣的 在 这些 合法的 比赛 :

它几乎总是对这些法律诉讼表现出极大的兴趣。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɑ:stəli] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [brɪ'fɔ:(r)]
Half an hour of masterly presentation of the situation was necessary before
一半 一个 小时 的 精湛 推介会 的 这 情况 曾是 必要的 前
['mɪstə(r)] . [gɔ:s] [brɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]
Mr . Gorse became convinced that the introduction of the bill was the only
先生 : 金雀花 成为 确信 那 这 介绍 的 这 账单 曾是 这 仅有的

[wei] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [kən'sɜ:nd] .
way out for all concerned .
方式 出去 为了 全部 担心的 :

经过半个小时对形势的精辟阐述，戈尔斯先生才确信，提出这项法案是所有相关人员唯一的出路。

" [wel] , [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , ['θɪədɔ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" Well , I guess you're right , Theodore , " he said at length .
" 出色地 , 我 猜测 你是 正确的 , 西奥多 , " 他 说 在 长度 :

“好吧，我想你是对的，西奥多，”他长长地说。

[ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒf] [tu:] [nəʊts] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] .
Whereupon he seized his pen and wrote off two notes with great rapidity .
于是 他 查获 他的 笔 和 写道 离开 二 笔记 和 伟大的 快速 :

于是他抓起笔，飞快地写了两张纸条。

[ði:z] [hi:; hi] [ʃəʊd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:tɪŋ] , [hu:] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ðəm; ðəm] .
These he showed to Mr . Watling , who nodded and returned them .
这些 他 显示 到 先生 : 沃特林 , WHO 点头 和 返回 他们 :

他把这些拿给沃特林先生看，沃特林先生点点头，把东西还给了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈfəʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][tuː; tə][em 'iː] .

They were folded and sealed , and handed to me .
他们 是 折叠 和 密封 , 和 递交 到 我 .

它们被折叠密封后交给了我。

[wʌŋ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)] [pɔːl] ['vɑːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɒŋ] .

One was addressed to Colonel Paul Varney , and the other to the Hon .
— 曾是 已解决 到 上校 保罗 瓦尼 , 和 这 其他 到 这 尊敬的 .

其中一封是写给保罗·瓦尼上校的，另一封是写给尊敬的先生的。

[ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . - , [ˈɡʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːt] .

W . W . Trulease , governor of the state .
W . W . - , 州长 的 这 状态 .

WW Trulease，州长。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ˈmɪstə(r)] . [ɡɔːs] .

" You can trust this young man ? " " demanded Mr . Gorse .
" 你 能 相信 这 年轻的 男人 ? " 要求 先生 . 金雀花 .

“你能信任这个年轻人吗？”戈尔斯先生质问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɑːtlɪŋ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .

" I think so , " " replied Mr . Watling , smiling at me .
" 我 思考 所以 , " 回复 先生 . 沃特林 , 微笑 在 我 .

“我想是的，”沃特林先生笑着回答我。

" [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] .

" The bill was his own idea .
" 这 账单 曾是 他的 自己的 主意 .

“这项法案是他自己的想法。”

" [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [ə'tɜːni] [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ; [lʊkt]

" The railroad attorney wheeled about in his chair and looked at me ; looked
" 这 铁路 律师 带轮子的 关于 在 他的 椅子 和 看起来 在 我 ; 看起来

[ə'raʊnd] [em 'iː] ,

around me ,
大约 我 ,

铁路律师转动椅子，看了看我，又环顾四周，

[wʊd] [ˈbetə(r)] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'defɪnət] , [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [jet] [ɪn'kluːsɪv] [ɡlɑːns] .

would better express it , with his indefinite , encompassing yet inclusive glance .
会 更好的 表达 它 , 和 他的 不定 , 包含 然而 包容性 瞥一眼 .

用他那意味深长、包罗万象又包容一切的眼神，或许更能表达这种感受。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

I had riveted his attention .
我 有 铆接 他的 注意力 .

我成功地吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] , [aɪ] [ŋjuː] , [aɪ][ʊd; ʃəd][ˈentə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kæl'kjʊl'eɪʃənz] .

And from henceforth , I knew , I should enter into his calculations .
和 从 今后 , 我 知道 , 我 应该 进入 进入 他的 计算 .

从此以后，我知道，我应该进入他的考量范围。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He had made for me a compartment in his mind .
他 有 制成 为了 我 一个 隔间 在 他的 头脑 .

他在心里为我留了一个专属空间。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] !

" His own idea !
" 他的 自己的 主意 !

“他自己的想法！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ai] ['mɪəli] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] , " [ai][wɒz; wəz] ['pɒtɪŋ] [ɪn] , [wen] [hi:; hi] [kʌt] [em 'i:] [ʃɔ:t] .
" I merely suggested it , " I was putting in , when he cut me short .
" 我 仅仅 建议 它 , " 我 曾是 推杆 在 , 什么时候 他 切 我 短的 .

“我只是提了个建议,”我正要插话,就被他打断了。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ðə; ði][sʌn] [pʌv; əv] ['mæθju:] ['pɛrɪt] ? "
" Aren't you the son of Matthew Paret ? "
" 不是 你 这 儿子 的 马修 帕雷特 ? "

“你不是马修·帕雷特的儿子吗? ”

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][kwɪə(r)] [glɑ:ns] , [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [pʌv; əv] [wɪtʃ] [ai][left] [ʌntɹæns'lertɪd] .
He gave me a queer glance , the significance of which I left untranslated .
他 给予 我 一个 酷儿 瞥一眼 , 这 意义 的 哪个 我 左边 未翻译 .

他给了我一个奇怪的眼神, 其含义我没有翻译。

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] ['ænələɪz] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] [ðɪs] ['menʃ(ə)n] [pʌv; əv][maɪ]
My excitement was too great to analyze what he meant by this mention of my
我的 激动 曾是 也 伟大的 到 分析 什么 他 意思是 经过 这 提到 的 我的
[ˈfɑ:ðə(r)]
father
父亲

我当时太过激动, 根本无暇分析他提到我父亲这句话的含义.....

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [maɪ] [tʃɪ:f] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:tɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] .
When we reached the sidewalk my chief gave me a few parting instructions .
什么时候 我们 达到 这 人行道 我的 首席 给予 我 一个 很少 离别 指示 .

走到人行道上时, 我的上司给了我一些临别嘱咐。

" [ai] [ni:d] ['skeəsli] [seɪ] , [hju:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" I need scarcely say , Hugh , " he added ,
" 我 需要 几乎 说 , 休 , " 他 额外 ,

“我几乎不必多说了, 休,”他补充道。

" [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð]
" that your presence in the capital should not be advertised as connected with
" 那 你的 在场 在 这 首都 应该 不是 是 广告 作为 连接 和
[ðɪs] — [ˌledʒɪsˈleɪʃn] .
this — legislation .
这 — 立法 .

“你出现在首都不应被宣传为与这项立法有关。

[ðeɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][end] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)nəbli]
They will probably attribute it to us in the end , but if you're reasonably
他们 将要 大概 属性 它 到 我们 在 这 结尾 , 但 如果 你是 合理
[ˈkeəf(ə)] ,
careful ,
小心 ,

他们最终可能会把责任归咎于我们, 但如果你足够谨慎的话,

[ðel] ['nevə(r)][bi:; bi]['erɪb(ə)][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
they'll never be able to prove it .
他们会 绝不 是 有能力的 到 证明 它 .

他们永远也无法证明这一点。

听书破万卷

开口如有神

